叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000001

2. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000002

3. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000003

4. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000004

5. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000005

6. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000006

7. 我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(ghosts I Have Met And Some Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[tʃɑːrlz] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Charles Franks and the Online Distributed Proofreading Team .
查尔斯 弗兰克斯 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

Charles Franks 和在线分布式校对团队。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [sʌtʃ] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ə'suːmd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] . -]
[Illustration : ' Such grotesque attitudes as his figure assumed I never saw . ']
[插图 : - 这样的 怪诞 态度 作为 他的 数字 假定 我 绝不 锯 . -]

【插图：‘我从未见过他那副怪诞的姿态。’】

[goʊst] [aɪ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər]
Ghost I Have Met And Some Others
鬼 我 有 梅特 和 一些 其他的

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂

[baɪ] [dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
By John Kendrick Bangs
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['njuːəl] , [frɔːst] , [ænd; ənd] ['rɪtʃərdz]
Newell , Frost , and Richards
纽厄尔 , 霜 , 和 理查兹

纽厄尔、弗罗斯特和理查兹

[tuː; tə] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ['evriwer]
TO CHOICE SPIRITS EVERYWHERE
到 选择 烈酒 到处

到处都有精选烈酒

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['goʊsts] [ðæt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]
GHOSTS THAT HAVE HAUNTED ME
鬼魂 那 有 闹鬼的 我

困扰我的鬼魂

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] ['grændˌmədɚz] [her] ['soʊfə]
THE MYSTERY OF MY GRANDMOTHER'S HAIR SOFA
这 神秘 的 我的 祖母的 头发 沙发

我祖母头发沙发的秘密

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bɑːrni] [oʊ'rɔrk]
THE MYSTERY OF BARNEY O'ROURKE
这 神秘 的 巴尼 奥鲁克

巴尼·奥罗克的谜团

[ðə; ði]['eksɔ:rsɪzəm] [ðæt] [feɪld]
THE EXORCISM THAT FAILED
这 驱魔 那 失败的

失败的驱魔仪式

[θɝ:loʊz] ['krɪsməs] ['stɔ:ri]
THURLOW'S CHRISTMAS STORY
瑟洛的 圣诞节 故事

瑟洛的圣诞故事

[ðə; ði] - ['mɪstəri]
THE DAMPMERE MYSTERY
这 - 神秘

丹米尔之谜

['kɑ:rltən] ['bɑ:rkər] , [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['sekənd]
CARLETON BARKER , FIRST AND SECOND
卡尔顿 巴克 , 第一的 和 第二

卡尔顿·巴克，第一名和第二名

[ˌɪlə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [sʌtʃ] [groʊ'tesk] ['ætitju:dz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ə'su:md] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] "
" SUCH GROTESQUE ATTITUDES AS HIS FIGURE ASSUMED I NEVER SAW "
" 这样的 怪诞 态度 作为 他的 数字 假定 我 绝不 锯 "

“我从未见过他那副怪诞的姿态。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [sæt] [ðɪs] [θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] "
" I TURNED ABOUT , AND THERE , FEARFUL TO SEE , SAT THIS THING GRINNING AT ME "
" 我 转向 关于 , 和 那里 , 可怕 到 看 , 卫星 这 事物 咧嘴笑 在 我 "

“我转过身，惊恐地发现，那里坐着一个东西，正对着我咧嘴笑着。”

" [ðə; ði] ['frendli] ['spektər] [stʊd] [baɪ][ˌem 'i:] "
" THE FRIENDLY SPECTRE STOOD BY ME "
" 这 友好的 幽灵 站立 经过 我 "

《友善的幽灵陪伴着我》

" [hi:; hi] [fled] ['mædli] [θru:] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] "
" HE FLED MADLY THROUGH THE WAINSCOTING OF THE ROOM "
" 他 逃亡 疯狂地 通过 这 护墙板 的 这 房间 "

他疯狂地穿过房间的护墙板逃走了。

" [ðen] [hi:; hi] [set] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wer] [ðeɪ] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] "
" THEN HE SET ABOUT TELLING ME OF THE BEAUTIFUL GOLD AND SILVER WARE THEY USE IN THE ELYSIAN FIELDS "
" 然后 他 放 关于 讲述 我 的 这 美丽的 金子 和 银 仓库 他们 使用 在 这 极乐世界 字段 "

“然后他开始向我讲述他们在极乐世界使用的精美金银器皿。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] "
" THERE WAS NO ONE THERE "
" 那里 曾是 不 一 那里 "

“那里一个人也没有”

" [aɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] - ['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] "
" I DRAINED A GLASS OF COOKING - SHERRY TO THE DREGS "
" 我 排水 一个 玻璃 的 烹饪 - 雪利酒 到 这 渣 "

“我把一杯烹饪雪利酒喝得一干二净。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] "
" IT HAD TURNED WHITE "
" 它 有 转向 白色的 "

“它变白了”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtəreri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] "
" IT IS NOT OFTEN THAT ONE'S LITERARY CHICKENS COME HOME TO ROOST "
" 它 是 不是 经常 那 一个人的 文学 鸡 来 家 到 栖息地 "

“文学上的恶果并不常有。”

" - [sɪks] - [tʃerz] , [sɔːr] - "
" ' SIX IMPTY CHAIRS , SORR ' "
" - 六 - 椅子 , 抱歉 - "

“六把破椅子，抱歉”

" - [el] — ['lʌl] — [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! -
" ' L — LUL — LET ME OUT ! '
" - L — 哈哈 — 让 我 出去 ! -

“放我出去！

[hiː; hi] [gɑːspt] " .
HE GASPED " .
他 倒吸一口气 " .

他倒吸了一口气。

" - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] [wʌn] [jɪr] - "
" ' I SHALL KEEP SHOVING YOU FOR EXACTLY ONE YEAR ' "
" - 我 将 保持 推搡 你 为了 确切地 一 年 - "

“我会一直推你整整一年！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [ʌn'klæd] "
" I WAS FORCIBLY UNCLAD "
" 我 曾是 强制 裸体 "

“我被强行脱光了衣服”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æmpli] [prə'tektɪd] "
" HE WAS AMPLY PROTECTED "
" 他 曾是 充足的 受保护 "

“他受到了充分的保护”

" [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrk] "
" PINNED HIM TO THE WALL LIKE A BUTTERFLY ON A CORK "
" 已置顶 他 到 这 墙 喜欢 一个 蝴蝶 在 一个 软木 "

“像蝴蝶钉在软木塞上一样把他钉在了墙上”

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] "
" FACE TO FACE "
" 脸 到 脸 "

“面对面”

" [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn][fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] "
" HE RATTLED ON FOR HALF AN HOUR "
" 他 摇晃 在 为了 一半 一个 小时 "

他滔滔不绝地说了半个小时。

" [ðə; ði] ['diːmən] ['vænɪʃt] "
" THE DEMON VANISHED "
" 这 恶魔 消失了 "

“恶魔消失了”

" - ['dʌznt] [der] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ! - "

"	'	DOESN'T	DARE	LOOK	ME	IN	THE	EYE	!	'	"
"	-	不	敢	看	我	在	这	眼睛	!	-	"

“他不敢直视我的眼睛！”

" - [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [soʊ] - [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] - "

"	'	LOOK	AT	YOUR	SO	-	CALLED	STORY	AND	SEE	'	"
"	-	看	在	你的	所以	-	称为	故事	和	看	-	"

“看看你所谓的故事就知道了”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] "

"	IT	WAS	TO	BE	THE	EFFORT	OF	HIS	LIFE	"
"	它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	"

“这将是他毕生的事业”

" [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	WHEN	HE	ROSE	UP	IN	THE	MORNING	HE	WOULD	FIND	EVERY	SINGLE	HAIR	ON	HIS
"	什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个	单身的	头发	在	他的

[hed] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] "

HEAD	STANDING	ERECT	"
头	常设	直立	"

“他早上醒来时会发现自己头上的每一根头发都直立着。”

" - [werz] [hɪz; ɪz] [kjuː] ['pɑːmpədɔːr] , [aɪ] [siː] -

"	'	WEARS	HIS	QUEUE	POMPADOUR	,	I	SEE	'
"	-	穿着	他的	队列	蓬巴杜发型	,	我	看	-

“我看到他梳着辫子式的蓬巴杜发型。”

" ['goʊsts] [aɪ] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər]

"	GHOSTS	I	HAVE	MET	,	AND	SOME	OTHERS
"	鬼魂	我	有	MET	,	和	一些	其他的

我遇到的鬼魂，以及其他一些鬼魂

['goʊsts] [ðæt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]

GHOSTS	THAT	HAVE	HAUNTED	ME
鬼魂	那	有	闹鬼的	我

困扰我的鬼魂

[ə; eɪ] [fjuː] ['spɪrɪt] [remɪ'nɪsnsɪz]

A	FEW	SPIRIT	REMINISCENCES
一个	很少	精神	回忆录

一些关于灵魂的回忆

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs]

If	we	could	only	get	used	to	the	idea	that	ghosts	are	perfectly	harmless
如果	我们	可以	仅有的	得到	用过的	到	这	主意	那	鬼魂	是	完美	无害

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

如果我们能接受鬼魂是完全无害的生物这个想法就好了。

[huː] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [wel] - ['biːɪŋ] [ən'les] [wiː; wi] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

who	are	powerless	to	affect	our	well	-	being	unless	we	assist	them	by	giving
WHO	是	无力	到	影响	我们的	出色地	-	存在	除非	我们	协助	他们	经过	给予

[wei] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

way	to	our	fears	,
方式	到	我们的	恐惧	,

除非我们屈服于恐惧，否则它们无力影响我们的福祉。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪk'siːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

we	should	enjoy	the	supernatural	exceedingly	,	it	seems	to	me	.
我们	应该	享受	这	超自然	非常	,	它	似乎	到	我	.

我觉得我们应该非常享受超自然现象。

[ˈkəulridʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][wʌns] [æskt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn]

Coleridge	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**,**	**was**	**once**	**asked**	**by**	**a**	**lady**	**if**	**he**	**believed**	**in**
柯尔律治	,	我	思考	它	曾是	,	曾是	一次	问	经过	一个	女士	如果	他	相信	在

['gəʊsts] ,

ghosts	**,**
鬼魂	,

我想应该是柯勒律治，有一位女士曾问他是否相信鬼魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [nəʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**he**	**replied**	**,**	**"**	**No**	**,**	**madame**	**;**	**I**	**have**	**seen**	**too**	**many**	**of**	**them**	**.**
和	他	回复	,	"	不	,	夫人	;	我	有	已见	也	许多	的	他们	.

他回答说：“不，夫人；我已经见过太多了。”

" [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [keɪs] [ɪgˈzæktli] .

"	**Which**	**is**	**my**	**case**	**exactly**	**.**
"	哪个	是	我的	案件	确切地	.

“我的情况正是如此。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] ['hɔːrɪd] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [əˈfekt] [ˌem 'iː]

I	**have**	**seen**	**so**	**many**	**horrid**	**visitants**	**from**	**other**	**worlds**	**that**	**they**	**hardly**	**affect**	**me**
我	有	已见	所以	许多	可怕的	访客	从	其他	世界	那	他们	几乎	影响	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

我见过太多来自其他世界的可怕访客，它们几乎对我毫无影响。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .

so	**far**	**as**	**the**	**mere**	**inspiration**	**of**	**terror**	**is**	**concerned**	**.**
所以	远的	作为	这	仅仅	灵感	的	恐怖	是	担心的	.

就单纯的煽动恐怖而言。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː]['hjuːdʒli] ;

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**they**	**interest**	**me**	**hugely**	**;**
在	这	其他	手	,	他们	兴趣	我	非常	;

另一方面，它们让我非常感兴趣；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][duː] [ɪkˈspɪriəns] [ɔːl][ðə; ði] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [senˈseiʃənz]

and	**while**	**I**	**must**	**admit**	**that**	**I**	**do**	**experience**	**all**	**the**	**purely**	**physical**	**sensations**
和	尽管	我	必须	承认	那	我	做	经验	全部	这	纯粹	身体的	感觉

[ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [həˈrɪfɪk] [inˈkauntəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

that	**come**	**from**	**horrific**	**encounters**	**of**	**this**	**nature**	**,**
那	来	从	可怕的	遭遇	的	这	自然	,

虽然我必须承认，我确实体验到了这类可怕遭遇所带来的所有纯粹的生理感觉，

[aɪ][kæn; kən] ['truːli] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn][maɪ] [oʊn] [bɪˈhæf] [ðæt] ['mentəli] [aɪ][kæn; kən] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

I	**can**	**truly**	**add**	**in**	**my**	**own**	**behalf**	**that**	**mentally**	**I**	**can**	**rise**	**above**	**the**	**physical**
我	能	真的	添加	在	我的	自己的	代表	那	精神上	我	能	上升	多于	这	身体的

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ,

impulse	**to**	**run**	**away**	**,**
冲动	到	跑步	离开	,

我可以就我个人而言补充一点，我的精神可以战胜逃跑的冲动。

[ænd; ənd] , [ɪnˈveriəbli] ['stændɪŋ] [maɪ] [graʊnd] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

and	**,**	**invariably**	**standing**	**my**	**ground**	**,**	**I**	**have**	**gained**	**much**	**useful**	**information**
和	,	总是	常设	我的	地面	,	我	有	获得	很多	有用	信息

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

concerning	**them**	**.**
有关	他们	.

而且，我始终坚持自己的立场，从中获得了许多关于他们的有用信息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [griːn] [aɪz] ,

I	am	prepared	to	assert	that	if	a	thing	with	flashing	green	eyes	,
我	是	准备	到	断言	那	如果	一个	事物	和	闪烁	绿色的	眼睛	,

我准备断言，如果一个东西有着闪着绿光的眼睛，

[ænd; ənd] ['klæmi] [hændz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['drɪpɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [her] ,

and	clammy	hands	,	and	long	,	dripping	strips	of	sea	-	weed	in	place	of	hair	,
和	湿冷的	双手	,	和	长的	,	滴落	条状物	的	海	-	杂草	在	地方	的	头发	,

还有湿漉漉的双手，以及代替头发的长长的、滴着水的海藻条。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

should	rise	up	out	of	the	floor	before	me	at	this	moment	,	2	A	.	M	.	,
应该	上升	向上	出去	的	这	地面	前	我	在	这	片刻	,	2	一个	.	M	.	,

此刻，凌晨两点，它应该从我面前的地板里冒出来。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , [nɜːrv] - [dɪs'trɔɪŋ] [stɔːrm]

and	nobody	in	the	house	but	myself	,	with	a	fearful	,	nerve	-	destroying	storm
和	无人	在	这	房子	但	我	,	和	一个	可怕	,	神经	-	摧毁	风暴

['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

raging	outside	,
愤怒	外部	,

屋里只有我一个人，外面正肆虐着一场令人恐惧、神经崩溃的暴风雨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [steɪt]

I	should	without	hesitation	ask	it	to	sit	down	and	light	a	cigar	and	state
我	应该	没有	犹豫	问	它	到	坐	向下	和	光	一个	雪茄	和	状态

[ɪts] ['bɪznəs] — [ɔːr] ,

its	business	—	or	,
它是	商业	—	或者	,

我应该毫不犹豫地请它坐下来，点燃一支雪茄，然后说明它的来意——或者，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

if	it	were	of	the	female	persuasion	,
如果	它	是	的	这	女性	劝说	,

如果她是女性，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] — [ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l]

to	join	me	in	a	bottle	of	sarsaparilla	—	although	every	physical
到	加入	我	在	一个	瓶子	的	菝葜	—	虽然	每一个	身体的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['bɑːdi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

manifestation	of	fear	of	which	my	poor	body	is	capable	would	be	present	.
表现	的	害怕	的	哪个	我的	贫穷的	身体	是	有能力的	会	是	展示	.

陪我喝一瓶沙士汽水——尽管我可怜的身体所能表现出的所有恐惧症状都会出现。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv]

I	have	had	experiences	in	this	line	which	,	if	I	could	get	you	to	believe
我	有	有	经历	在	这	线	哪个	,	如果	我	可以	得到	你	到	相信

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我在这方面有过一些经历，如果我能让你相信的话，

[wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

would	convince	you	that	I	speak	the	truth	.
会	说服	你	那	我	说话	这	真相	.

会让你相信我说的是真话。

['noʊɪŋ] [wiːk] , [sə'spɪʃəs] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ][duː] , [haʊ'evər] ,

Knowing	weak	,	suspicious	human	nature	as	I	do	,	however	,
会心	虚弱的	,	可疑的	人类	自然	作为	我	做	,	然而	,

然而，我深知人性的弱点和多疑之处。

[aɪ][duː][nɑːt][hoʊp] ['evər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] — [ðæt][ɑːn]

I do not hope ever to convince you — though it is none the less true — that on

我 做 不是 希望 曾经 到 说服 你 — 尽管 它 是 没有任何 这 较少的 真的 — 那 在

[wʌn] [ə'keɪʒn] ,

one occasion ,

一 场合 ,

我并不希望能够说服你——尽管这是事实——在某个场合，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

in the spring of 1895 ,

在 这 春天 的 - ,

1895年春天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['laɪbreri] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['prɔsˌtreɪtid] [ˌem 'iː]

there was a spiritual manifestation in my library which nearly prostrated me

那里 曾是 一个 精神 表现 在 我的 图书馆 哪个 几乎 俯卧 我

['fɪzɪkli] ,

physically ,

身体 ,

我的图书馆里出现了一种灵异现象，几乎让我瘫倒在地。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mentəli] [aɪ]['hjuːdʒli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

but which mentally I hugely enjoyed ,

但 哪个 精神上 我 非常 享受 ,

但我在精神上非常享受这个过程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səb'duː] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [fɔːr; fər]

because I was mentally strong enough to subdue my physical repugnance for

因为 我 曾是 精神上 强的 足够的 到 征服 我的 身体的 厌恶 为了

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn][maɪ][ɑːrm] -

the thing which suddenly and without any apparent reason materialized in my arm -

这 事物 哪个 突然 和 没有 任何 明显 原因 实体化 在 我的 手臂 -

[tʃer] .

chair .

椅子 .

因为我的精神力量足够强大，能够克服我对突然毫无征兆地出现在我扶手椅上的那个东西的生理厌恶。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] ,

I'm going to tell you about it briefly ,

我是 去 到 告诉 你 关于 它 简要地 ,

我简要地跟你说说这件事。

[ðoʊ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

though I warn you in advance that you will find it a great strain upon your

尽管 我 警告 你 在 进步 那 你 将要 寻找 它 一个 伟大的 拉紧 之上 你的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [və'ræsəti] .

confidence in my veracity .

信心 在 我的 真实性 .

不过我事先警告你，这会极大地考验你对我诚实的信任。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['ʃætər] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ðæt] .

It may even shatter that confidence beyond repair ; but I cannot help that .

它 可能 甚至 破碎 那 信心 超过 维修 ; 但 我 不能 帮助 那 .

这甚至可能会彻底摧毁你的信心；但我对此也无能为力。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz]['duːti][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['benɪfɪt]

I hold that it is a man's duty in this life to give to the world the benefit

我 抓住 那 它 是 一个 男人的 责任 在 这 生活 到 给 到 这 世界 这 益处

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

of his experience .

的 他的 经验 .

我认为，一个人此生的责任就是将自己的经验贡献给世界。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [daʊn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	that	he	sees	he	should	set	down	exactly	as	he	sees	it	,
全部	那	他	看到	他	应该	放	向下	确切地	作为	他	看到	它	,

他所看到的一切都应该如实记录下来。

[ænd; ənd] [soʊ] ['sɪmpli] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪn'vɑːlvd]

and	so	simply	,	withal	,	that	to	the	dullest	comprehension	the	moral	involved
和	所以	简单地	,	此外	,	那	到	这	最无聊的	理解	这	道德	涉及

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] .

shall	be	perfectly	obvious	.
将	是	完美	明显的	.

而且如此简单，即使是最迟钝的人也能完全明白其中蕴含的道德意义。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːbərn] - ['herd] ['meɪd(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

If	he	is	a	painter	,	and	an	auburn	-	haired	maiden	appears	to	him	to
如果	他	是	一个	画家	,	和	一个	奥本	-	头发	少女	出现	到	他	到

[hæv; həv] [bluː] [her] ,

have	blue	hair	,
有	蓝色的	头发	,

如果他是位画家，而一位红棕色头发的少女在他看来却长着蓝色的头发，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [hɜːr; hər] [her] [bluː] ,

he	should	paint	her	hair	blue	,
他	应该	画	她	头发	蓝色的	,

他应该把她的头发染成蓝色。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪks] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	just	so	long	as	he	sticks	by	his	principles	and	is	true	to	himself	,
和	只是	所以	长的	作为	他	棍子	经过	他的	原则	和	是	真的	到	他自己	,

只要他坚持自己的原则，忠于自己，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

he	need	not	bother	about	what	you	may	think	of	him	.
他	需要	不是	打扰	关于	什么	你	可能	思考	的	他	.

他无需在意你对他的看法。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

So	it	is	with	me	.
所以	它	是	和	我	.

我也是如此。

[maɪ] [skiːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

My	scheme	of	living	is	based	upon	being	true	to	myself	.
我的	方案	的	活的	是	基于	之上	存在	真的	到	我	.

我的生活方式以忠于自我为基础。

[juː; jʊ] [meɪ] [klæs] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['bærən] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

You	may	class	me	with	Baron	Munchausen	if	you	choose	;
你	可能	班级	我	和	男爵	孟乔森综合征	如果	你	选择	;

如果你愿意，你可以把我归类为明希豪森男爵；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [maɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

I	shall	not	mind	so	long	as	I	have	the	consolation	of	feeling	,
我	将	不是	头脑	所以	长的	作为	我	有	这	安慰	的	感觉	,

只要还有感觉这片慰藉，我就不会在意。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [truː] ['riːəlɪst] ,

deep	down	in	my	heart	,	that	I	am	a	true	realist	,
深的	向下	在	我的	心	,	那	我	是	一个	真的	现实主义者	,

在我内心深处，我其实是一个真正的现实主义者。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrdʒ][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [truːθ] [æz; əz] [truːθ] ['mænifests] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	diverge	not	from	the	paths	of	truth	as	truth	manifests	itself	to	me	.
和	分歧	不是	从	这	路径	的	真相	作为	真相	表现	本身	到	我	.

不要偏离真理的道路，因为真理会向我显现。

[ðɪs] [ɪn'truːdər][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] ,

This	intruder	of	whom	I	was	just	speaking	,
这	入侵者	的	谁	我	曾是	只是	请讲	,

我刚才提到的那个入侵者，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

the	one	that	took	possession	of	my	arm	-	chair	in	the	spring	of	1895	,
这	一	那	采取	拥有	的	我的	手臂	-	椅子	在	这	春天	的	-	,

1895年春天，它占据了我的扶手椅。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['spektər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə]

was	about	as	horrible	a	spectre	as	I	have	ever	had	the	pleasure	to
曾是	关于	作为	可怕	一个	幽灵	作为	我	有	曾经	有	这	乐趣	到

[hæv; həv] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

have	haunt	me	.
有	出没	我	.

那是我有幸遇到过的最可怕的幽灵之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [groʊ'tesk] .

It	was	worse	than	grotesque	.
它	曾是	更糟	比	怪诞	.

简直比丑陋还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] [ɑːn] ['evri] [nɜːrv] .

It	grated	on	every	nerve	.
它	磨碎的	在	每一个	神经	.

它让我浑身不自在。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['poʊstər][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

Alongside	of	it	the	ordinary	poster	of	the	present	day	would	seem	to	be
旁边	的	它	这	普通的	海报	的	这	展示	天	会	似乎	到	是

[æz; əz] ['ækjərət] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [mæp] ,

as	accurate	in	drawing	as	a	bicycle	map	,
作为	准确的	在	绘画	作为	一个	自行车	地图	,

相比之下，如今普通的宣传海报在绘制上的精确度似乎和自行车地图一样糟糕。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['dɪskɔːrd] .

and	in	its	coloring	it	simply	shrieked	with	discord	.
和	在	它是	染色	它	简单地	尖叫	和	Discord	.

它的色彩简直就是不和谐的尖叫。

[ɪf] ['kʌlər] [hæd; həd] [toʊnz] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

If	color	had	tones	which	struck	the	ear	,	instead	of	appealing	to	the	eye	,
如果	颜色	有	音调	哪个	击	这	耳朵	,	反而	的	上诉	到	这	眼睛	,

如果色彩的色调不是吸引眼睛，而是刺激耳朵，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['defnd] [ˌem 'iː] .

the	thing	would	have	deafened	me	.
这	事物	会	有	耳聋	我	.

那东西会震聋我的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][fɜːrst] [tʊk] [ʃeɪp] .

It	was	about	midnight	when	the	manifestation	first	took	shape	.
它	曾是	关于	午夜	什么时候	这	表现	第一的	采取	形状	.

大约在午夜时分，这种现象开始显现。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərd] ,

My	family	had	long	before	retired	,
我的	家庭	有	长的	前	退休	,

我家很久以前就退休了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	had	just	finished	smoking	a	cigar	—	which	was	one	of	a
和	我	有	只是	完成的	吸烟	一个	雪茄	—	哪个	曾是	一	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [seɪl] [æt; ət][wʌn]

thousand	which	my	wife	had	bought	for	me	at	a	Monday	sale	at	one
千	哪个	我的	妻子	有	买	为了	我	在	一个	周一	销售	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

of	the	big	department	stores	in	New	York	.
的	这	大的	部门	商店	在	新的	约克	.

我刚刚抽完一支雪茄——这是我妻子在纽约一家大型百货商店的周一促销活动中为我买的一千支雪茄中的一支。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði][brænd] ,

I	don't	remember	the	brand	,
我	不	记住	这	品牌	,

我不记得是什么牌子了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][tuː; tə][biː; bi] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]

but	that	is	just	as	well	—	it	was	not	a	cigar	to	be	advertised	in	a
但	那	是	只是	作为	出色地	—	它	曾是	不是	一个	雪茄	到	是	广告	在	一个

['sɪvəlaɪzd] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]

civilized	piece	of	literature	—	but	I	do	remember	that	they	came	in
文明	片	的	文学	—	但	我	做	记住	那	他们	来了	在

['bʌndlz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ,

bundles	of	fifty	,
捆绑	的	五十	,

但这也好——这种雪茄不适合在文明的刊物上做广告——但我记得它们是五十支一捆的。

[taɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] .

tied	about	with	blue	ribbon	.
系	关于	和	蓝色的	丝带	.

用蓝色丝带绑着。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [bəːnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [roʊld]

The	one	I	had	been	smoking	tasted	and	burned	as	if	it	had	been	rolled
这	一	我	有	到过	吸烟	尝过	和	烧伤	作为	如果	它	有	到过	滚动

[baɪ][ə; eɪ]['kjuːbən] [ˌɪnsə'rekʃənɪst] [waɪl] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['redʒɪmənt] [θruː] [ə; eɪ]

by	a	Cuban	insurrectionist	while	fleeing	from	a	Spanish	regiment	through	a
经过	一个	古巴	叛乱分子	尽管	逃离	从	一个	西班牙语	团	通过	一个

[mə'ræs] ,

morass	,
沼泽	,

我抽的那支烟，味道和燃烧的感觉，就像是古巴起义军在沼泽地里躲避西班牙军队追捕时卷的一样。

['gæðərɪŋ] [ɪts] [kəm'poʊnənt][pɑːrts][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

gathering	its	component	parts	as	he	ran	.
采集	它是	成分	部分	作为	他	跑	.

他一边跑一边收集它的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['merɪts] , [haʊ'evər] .

It	had	two	distinct	merits	,	however	.
它	有	二	清楚的	优点	,	然而	.

但它有两个明显的优点。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [smoʊk] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

No	man	could	possibly	smoke	too	many	of	them	,	and	they	were	economical
不	男人	可以	可能	抽烟	也	许多	的	他们	,	和	他们	是	经济

,

,

,

没有人会嫌它们太多，而且它们很经济实惠。

[wɪtʃ] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['evər] - ['helpf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mædəm] [keɪm] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

which	is	how	the	ever	-	helpful	little	madame	came	to	get	them	for	me	,
哪个	是	如何	这	曾经	-	有帮助	小的	夫人	来了	到	得到	他们	为了	我	,

于是，那位热心的小太太就帮我把它们弄来了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [pruːv] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ['ɪnsekts]

and	I	have	no	doubt	they	will	some	day	prove	very	useful	in	removing	insects
和	我	有	不	怀疑	他们	将要	一些	天	证明	非常	有用	在	移除	昆虫

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] .

from	the	rose	-	bushes	.
从	这	玫瑰	-	灌木丛	.

我毫不怀疑，它们将来一定能对清除玫瑰丛中的昆虫非常有用。

[ðeɪ] [kɔːst] $3 . - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

They	cost	$3	.	99	a	thousand	on	five	days	a	week	,
他们	成本	$3	.	-	一个	千	在	五	天	一个	星期	,

每千美元收费 3.99 美元，每周工作五天。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [seɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [daʊn] [tuː; tə] $1 . - , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ]

but	at	the	Monday	sale	they	were	marked	down	to	$1	.	75	,	which	is	why
但	在	这	周一	销售	他们	是	标记	向下	到	$1	.	-	,	哪个	是	为什么

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

但在周一的促销活动中，它们的价格降到了 1.75 美元，这就是为什么我妻子……

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] , ['pəːtʃəst] [ðem; ðəm]

to	whom	I	had	recently	read	a	little	lecture	on	economy	,	purchased	them
到	谁	我	有	最近	读	一个	小的	演讲	在	经济	,	购买	他们

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我最近给一位朋友读了一篇关于经济学的小讲稿，他给我买了这些书。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] [sɪ'gɑːr][fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː]

Upon	the	evening	in	question	I	had	been	at	work	on	this	cigar	for	about	two
之上	这	晚上	在	问题	我	有	到过	在	工作	在	这	雪茄	为了	关于	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

事发当晚，我已经花了大约两个小时制作这支雪茄了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [smoʊkt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]

and	had	smoked	one	side	of	it	three	-	quarters	of	the	way	down	to
和	有	熏制	一	边	的	它	三	-	四分之一	的	这	方式	向下	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

已经把其中一侧熏烤了四分之三的长度，直到末端。

[wen] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [smoʊkt] [ɪ'nʌf] — [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] — [soʊ][aɪ][roʊz] [ʌp][tu:; tə]

when	I	concluded	that	I	had	smoked	enough	—	for	one	day	—	so	I	rose	up	to
什么时候	我	结束	那	我	有	熏制	足够的	—	为了	一	天	—	所以	我	玫瑰	向上	到

[kæst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,

cast	the	other	side	into	the	fire	,
投掷	这	其他	边	进入	这	火	,

当我觉得今天抽得够多了，于是起身把另一边的烟头扔进火里时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] ['fɪtfəli] [ɪn][maɪ] ['speɪʃəs] ['faɪərpleɪs] .

which	was	flickering	fitfully	in	my	spacious	fireplace	.
哪个	曾是	闪烁	断断续续地	在	我的	宽敞	壁炉	.

我的宽敞壁炉里，火焰忽明忽暗地闪烁着。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ,

This	done	,	I	turned	about	,	and	there	,	fearful	to	see	,
这	完毕	,	我	转向	关于	,	和	那里	,	可怕	到	看	,

做完这一切，我转过身，惊恐地看到：

[sæt] [ðɪs] [θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

sat	this	thing	grinning	at	me	from	the	depths	of	my	chair	.
卫星	这	事物	咧嘴笑	在	我	从	这	深度	的	我的	椅子	.

这东西从我椅子的深处咧嘴笑着看着我。

[maɪ] [her] [nɑ:t]['oʊnli] [stʊd] [ɑ:n][end] , [bʌt; bət] [tʌgd] ['mædli][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

My	hair	not	only	stood	on	end	,	but	tugged	madly	in	an	effort	to	get	away	.
我的	头发	不是	仅有的	站立	在	结尾	,	但	拉扯	疯狂地	在	一个	努力	到	得到	离开	.

我的头发不仅竖了起来，而且还疯狂地挣扎着想要挣脱。

[fɔ:r] [her] — [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] — [dɪd] [pʊl] [ðəm'selvz]

Four	hairs	—	I	can	prove	the	statement	if	it	be	desired	—	did	pull	themselves
四	头发	—	我	能	证明	这	陈述	如果	它	是	想要的	—	做过	拉	他们自己

[lu:s] [frʌm; frəm][maɪ][skælp][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

loose	from	my	scalp	in	their	insane	desire	to	rise	above	the	terrors	of	the
松动的	从	我的	头皮	在	他们的	疯狂的	欲望	到	上升	多于	这	恐怖	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

如果需要，我可以证明，有四根头发从我的头皮上挣脱出来，它们疯狂地想要摆脱眼前的恐怖处境。

[ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] , [stʌk] [laɪk] [neɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊk] ['si:lɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] [hed]

and	,	flying	upward	,	stuck	like	nails	into	the	oak	ceiling	directly	over	my	head
和	,	飞行	向上	,	卡住	喜欢	指甲	进入	这	橡木	天花板	直接地	超过	我的	头

,

,

,

然后，它们向上飞去，像钉子一样钉在我头顶正上方的橡木天花板上。

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nipəz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [haɪrd]

whence	they	had	to	be	pulled	the	next	morning	with	nippers	by	our	hired
何处	他们	有	到	是	拉	这	下一个	早晨	和	钳子	经过	我们的	雇用

[mæn] ,

man	,
男人	,

因此，第二天早上我们雇的人不得不拿钳子把它们拔出来。

[hu:] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd]

who	would	no	doubt	testify	to	the	truth	of	the	occurrence	as	I	have	asserted
WHO	会	不	怀疑	作证	到	这	真相	的	这	发生	作为	我	有	断言

[ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

it	if	he	were	still	living	,
它	如果	他	是	仍然	活的	,

如果他仍然在世，无疑会证实我所言属实。

[wɪtʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

which	,	unfortunately	,	he	is	not	.
哪个	,	很遗憾	,	他	是	不是	.

可惜，他并非如此。

[laɪk] [moʊst] [haɪrd] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] ,

Like	most	hired	men	,	he	was	subject	to	attacks	of	lethargy	,
喜欢	最多	雇用	男人	,	他	曾是	主题	到	攻击	的	昏睡	,

像大多数雇工一样，他也经常感到疲倦乏力。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [læst] ['sʌmər] .

from	one	of	which	he	died	last	summer	.
从	一	的	哪个	他	死亡	最后的	夏天	.

他去年夏天死于其中一种疾病。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][rest] [ə'baʊt] [wiːd] - [taɪm] , [læst][dʒuːn] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ]

He	sank	into	a	rest	about	weed	-	time	,	last	June	,	and	lingered	quietly	along
他	沉没	进入	一个	休息	关于	杂草	-	时间	,	最后的	六月	,	和	徘徊不去	悄悄	沿着

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

for	two	months	,
为了	二	几个月	,

去年六月杂草丛生的时候，他开始休息，静静地待了两个月。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] ['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	after	several	futile	efforts	to	wake	him	up	,
和	后	一些	徒劳	努力	到	唤醒	他	向上	,

在多次尝试叫醒他均告失败后，

[wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['kriːmətɔːri] [fɔːr; fər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

we	finally	disposed	of	him	to	our	town	crematory	for	experimental
我们	最后	处置	的	他	到	我们的	镇	火葬场	为了	实验

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

最后，我们把他送到镇上的火葬场进行实验处理。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi] [bəːnd] ['veri] ['æktɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	told	he	burned	very	actively	,	and	I	believe	it	,
我	是	讲述	他	烧伤	非常	积极	,	和	我	相信	它	,

有人告诉我他燃烧得很旺盛，我相信这一点。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] ,

for	to	my	certain	knowledge	he	was	very	dry	,
为了	到	我的	肯定	知识	他	曾是	非常	干燥	,

据我所知，他为人非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [griːn] [æz; əz][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm]

and	not	so	green	as	some	persons	who	had	previously	employed	him
和	不是	所以	绿色的	作为	一些	人	WHO	有	之前	受雇	他

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

affected	to	think	.
做作的	到	思考	.

并不像一些以前雇用过他的人所认为的那样稚嫩。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['noʊtɪd]

A	cold	chill	came	over	me	as	my	eye	rested	upon	the	horrid	visitor	and	noted
一个	寒冷的	寒意	来了	超过	我	作为	我的	眼睛	休息	之上	这	可怕的	游客	和	著名的

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

the	greenish	depths	of	his	eyes	and	the	claw	-	like	formation	of	his	fingers	,
这	绿绿色	深度	的	他的	眼睛	和	这	爪	-	喜欢	形成	的	他的	手指	,

当我的目光落在那个可怕的来访者身上，注意到他绿色的眼眸深处和爪状的手指时，一股寒意袭上心头。

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][æn; ən] [ɪntʃ] - [wɜːrm] .

and	my	flesh	began	to	creep	like	an	inch	-	worm	.
和	我的	肉	开始	到	潜行者	喜欢	一个	英寸	-	蠕虫	.

我的皮肤开始像尺蠖一样蠕动。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [eɪt] ['seprət] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

At	one	time	I	was	conscious	of	eight	separate	corrugations	on	my	back	,
在	一	时间	我	曾是	有意识的	的	八	分离	波纹	在	我的	后退	,

我曾一度感觉背部有八处不同的凹陷，

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] [guːs] - [fleʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnətʃər] ['plæstər]

and	my	arms	goose	-	fleshed	until	they	looked	like	one	of	those	miniature	plaster
和	我的	武器	鹅	-	有血有肉的	直到	他们	看起来	喜欢	一	的	那些	微型	石膏

['kæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['pɑːpjələr][ɪn] [swɪs] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ;

casts	of	the	Alps	which	are	so	popular	in	Swiss	summer	resorts	;
演员	的	这	阿尔卑斯山	哪个	是	所以	受欢迎的	在	瑞士	夏天	度假村	;

我的手臂起了鸡皮疙瘩，看起来就像瑞士夏季度假胜地非常受欢迎的阿尔卑斯山微缩石膏模型一样；

[bʌt; bət] ['mentəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ɔːl] .

but	mentally	I	was	not	disturbed	at	all	.
但	精神上	我	曾是	不是	不安	在	全部	.

但我的精神状态却丝毫没有受到影响。

[maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,

My	repugnance	was	entirely	physical	,	and	,	to	come	to	the	point	at	once	,
我的	厌恶	曾是	完全	身体的	,	和	,	到	来	到	这	观点	在	一次	,

我的厌恶完全是生理上的，而且，开门见山地说，

[aɪ] ['kɑːmli] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['spektər] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]

I	calmly	offered	the	spectre	a	cigar	,	which	it	accepted	,	and	demanded	a
我	平静地	提供	这	幽灵	一个	雪茄	,	哪个	它	公认	,	和	要求	一个

[laɪt] .

light	.
光	.

我平静地递给幽灵一支雪茄，它接过雪茄，然后要了一支火。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [guːs] - ['fleʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪst] .

I	gave	it	,	nonchalantly	lighting	the	match	upon	the	goose	-	fleshing	of	my	wrist	.
我	给予	它	,	漫不经心地	灯光	这	匹配	之上	这	鹅	-	肉	的	我的	手腕	.

我把它递了过去，漫不经心地在手腕起鸡皮疙瘩的地方点燃了火柴。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [sæt] [ðɪs]

[	Illustration	:	I	TURNED	ABOUT	,	AND	THERE	,	FEARFUL	TO	SEE	,	SAT	THIS
[	插图	:	我	转向	关于	,	和	那里	,	可怕	到	看	,	卫星	这

【插图：我转过身，惊恐地看到，那里坐着这个……】

[θɪŋ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .]

THING	GRINNING	AT	ME	.	]
事物	咧嘴笑	在	我	.	]

有个东西正对着我咧嘴笑。

[naʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['kredəb(ə)l] ,

Now	I	admit	that	this	was	extraordinary	and	hardly	credible	,
现在	我	承认	那	这	曾是	非凡的	和	几乎	可信的	,

现在我承认这非同寻常，几乎难以置信。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ]

yet	it	happened	exactly	as	I	have	set	it	down	,	and	,	furthermore	,	I
然而	它	发生	确切地	作为	我	有	放	它	向下	,	和	,	此外	,	我

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

enjoyed	the	experience	.
享受	这	经验	.

然而，事情的发生完全按照我的设想进行，而且，我还很享受这个过程。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði] [θɪŋ]
For **three** **hours** **the** **thing**
为了 三 小时 这 事物

三个小时里，那东西

[ænd; ənd][aɪ] [kən'vəːst] ,
and **I** **conversed** **,**
和 我 交谈 ,

我和他们交谈起来，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [dɪd][maɪ] [her] [stɑːp] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ][skælp] ,
and **not** **once** **during** **that** **time** **did** **my** **hair** **stop** **pulling** **away** **at** **my** **scalp** **,**
和 不是 一次 期间 那 时间 做过 我的 头发 停止 拉 离开 在 我的 头皮 ,

在那段时间里，我的头发从未停止过从头皮上脱落。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [siːs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
or **the** **repugnance** **cease** **to** **run** **in** **great** **rolling** **waves** **up** **and** **down** **my** **back** **.**
或者 这 厌恶 停止 到 跑步 在 伟大的 滚动 波浪 向上 和 向下 我的 后退 .

或者，那种令人作呕的感受就不会再像滚滚的波浪一样在我的背上上下翻腾了。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [pɪn] - ['fɛðɚz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ]
If **I** **wished** **to** **deceive** **you** **,** **I** **might** **add** **that** **pin** **-** **feathers** **began** **to** **grow**
如果 我 希望 到 欺骗 你 , 我 可能 添加 那 别针 - 羽毛 开始 到 生长
[frʌm; frəm][ðə; ði] [guːs] - [fleʃ] ,
from **the** **goose** **-** **flesh** **,**
从 这 鹅 - 肉 ,

如果我想欺骗你，我还可以补充说，鹅皮上开始长出细小的羽毛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] ,
but **that** **would** **be** **a** **lie** **,** **and** **lying** **and** **I** **are** **not** **friends** **,**
但 那 会 是 一个 说谎 , 和 说谎 和 我 是 不是 朋友们 ,

但那样做就是撒谎，而我跟撒谎绝不是朋友。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðɪs] ['peɪpər][ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'meɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] .
and **,** **furthermore** **,** **this** **paper** **is** **not** **written** **to** **amaze** **,** **but** **to** **instruct** **.**
和 , 此外 , 这 纸 是 不是 书面 到 惊奇 , 但 到 指示 .

此外，本文的目的不是为了令人惊叹，而是为了传授知识。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [goʊst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
Except **for** **its** **personal** **appearance** **,** **this** **particular** **ghost** **was** **not** **very** **remarkable** **,**
除了 为了 它是 个人的 外貌 , 这 特别的 鬼 曾是 不是 非常 卓越 ,

除了外貌之外，这个鬼魂本身并没有什么特别之处。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kɔːl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
and **I** **do** **not** **at** **this** **time** **recall** **any** **of** **the** **details** **of** **our** **conversation**
和 我 做 不是 在 这 时间 记起 任何 的 这 细节 的 我们的 对话
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [koʊ'hɪrənt] ,
beyond **the** **point** **that** **my** **share** **of** **it** **was** **not** **particularly** **coherent** **,**
超过 这 观点 那 我的 分享 的 它 曾是 不是 特别 相干 ,

目前，除了我发言时语无伦次之外，我记不起我们谈话的任何细节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [her] - ['pʊlɪŋ] ['prɑːses] [aɪ]
because **of** **the** **discomfort** **attendant** **upon** **the** **fearful** **hair** **-** **pulling** **process** **I**
因为 的 这 不适 服务员 之上 这 可怕 头发 - 拉 过程 我
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] .
was **going** **through** **.**
曾是 去 通过 .

因为我当时正经历着可怕的拔头发过程，这让我感到非常不舒服。

[aɪ] ['mɪrli] [saɪt] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,
I **merely** **cite** **its** **coming** **to** **prove** **that** **,**
我 仅仅 引用 它是 未来 到 证明 那 ,

我引用它即将到来只是为了证明这一点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv] [fɪr] ['mænifestiŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n]
with **all** **the** **outward** **visible** **signs** **of** **fear** **manifesting** **themselves** **in** **no** **uncertain**
和 全部 这 向外 可见的 标志 的 害怕 显现 他们自己 在 不 不确定
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

所有外在可见的恐惧迹象都以毫无疑问的方式表现出来。

['mentəli] [aɪ][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ,
mentally **I** **was** **cool** **enough** **to** **cope** **with** **the** **visitant** **,**
精神上 我 曾是 凉爽的 足够的 到 应付 和 这 贵宾 ,

我的心理状态足够冷静，能够应对来访者。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [kɑːm][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪst] ,
and **sufficiently** **calm** **and** **at** **ease** **to** **light** **the** **match** **upon** **my** **wrist** **,**
和 足够 冷静的 和 在 舒适 到 光 这 匹配 之上 我的 手腕 ,

我镇定自若地用手腕上的火柴点燃了火柴。

[pɝ'siːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['edɪsən] - [laɪk][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
perceiving **for** **the** **first** **time** **,** **with** **an** **Edison** **-** **like** **ingenuity** **,**
感知 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 爱迪生 - 喜欢 独创性 ,

第一次意识到这一点，他拥有爱迪生式的创造力，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [guːs] - [fleʃ] [maɪt] [biː; bi][pʊt] ,
one **of** **the** **uses** **to** **which** **goose** **-** **flesh** **might** **be** **put** **,**
一 的 这 用途 到 哪个 鹅 - 肉 可能 是 放 ,

鸡皮疙瘩的用途之一，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [ʃuː] [aɪ]
and **knowing** **full** **well** **that** **if** **I** **tried** **to** **light** **it** **on** **the** **sole** **of** **my** **shoe** **I**
和 会心 满的 出色地 那 如果 我 尝试 到 光 它 在 这 唯一 的 我的 鞋 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
should **have** **fallen** **to** **the** **ground** **,**
应该 有 倒下 到 这 地面 ,

我非常清楚，如果我试图用鞋底点燃它，我就会摔倒在地。

[maɪ] [niːz] ['biːɪŋ] [tuː] ['ʃeɪki] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]
my **knees** **being** **too** **shaky** **to** **admit** **of** **my** **standing** **on** **one** **leg** **even** **for** **an**
我的 膝盖 存在 也 摇晃 到 承认 的 我的 常设 在 一 腿 甚至 为了 一个
['ɪnstənt] .
instant **.**
立即的 .

我的膝盖太软，连单腿站立一瞬间都不敢承认。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['mentəli] [ˌoʊvər'kʌm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɑːn][maɪ]
Had **I** **been** **mentally** **overcome** **,** **I** **should** **have** **tried** **to** **light** **the** **match** **on** **my**
有 我 到过 精神上 克服 , 我 应该 有 尝试 到 光 这 匹配 在 我的
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

如果我当时精神失常，我应该会试图用脚点燃火柴。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and **fallen** **ignominiously** **to** **the** **floor** **then** **and** **there** **.**
和 倒下 耻辱地 到 这 地面 然后 和 那里 .

然后就那样狼狈地跌倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [goʊst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] ,
There **was** **another** **ghost** **that** **I** **recall** **to** **prove** **my** **point** **,**
那里 曾是 其他 鬼 那 我 记起 到 证明 我的 观点 ,

为了证明我的观点，我还记得另一个鬼魂。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

who	was	of	very	great	use	to	me	in	the	summer	immediately	following	the
WHO	曾是	的	非常	伟大的	使用	到	我	在	这	夏天	立即地	下列的	这

[sprɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] .

spring	of	which	I	have	just	told	you	.
春天	的	哪个	我	有	只是	讲述	你	.

在刚才我跟你说的那个春天之后的那个夏天，他帮了我很大的忙。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

You	will	possibly	remember	how	that	the	summer	of	1895	had	rather	more	than
你	将要	可能	记住	如何	那	这	夏天	的	-	有	相当	更多的	比

[ɪts] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [hiːt] ,

its	fair	share	of	heat	,
它是公平的	分享	的	热	,	

你或许还记得，1895年的夏天异常炎热。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [nuː] ['dʒɜːrzi] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [dwel]

and	that	the	lovely	New	Jersey	town	in	which	I	have	the	happiness	to	dwell
和	那	这	迷人的	新的	球衣	镇	在	哪个	我	有	这	幸福	到	住

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

appeared	to	be	the	headquarters	of	the	temperature	.
出现	到	是	这	总部	的	这	温度	.

而我居住的这个美丽的新泽西州小镇，似乎成了气温的中心。

[ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz] [frʌm; frəm] - ,

The	thermometers	of	the	nation	really	seemed	to	take	orders	from	Beachdale	,
这	温度计	的	这	国家	真的	似乎	到	拿	订单	从	-	,

[ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ɪ'nʌf] ,

and	properly	enough	,
和	适当地	足够的	,

全国的气温似乎真的听命于比奇代尔，而且理所当然地，

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['liːdər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hiːt] .

for	our	town	is	a	born	leader	in	respect	to	heat	.
为了	我们的	镇	是	一个	出生	领导者	在	尊重	到	热	.

我们镇在应对高温方面天生领先。

['hævɪŋ] [noʊ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [sel] ,

Having	no	property	to	sell	,
拥有	不	财产	到	卖	,

由于没有房产可供出售，

[aɪ] ['kændɪdli] [æd'mɪt] [ðæt] - [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] ['neɪtʃər] [ɪn] ['sʌmər] , [ɪk'sept] ['soʊʃəli]

I	candidly	admit	that	Beachdale	is	not	of	an	arctic	nature	in	summer	,	except	socially
我	坦率地说	承认	那	-	是	不是	的	一个	北极	自然	在	夏天	,	除了	社会

, [pər'hæps] .

,	perhaps	.
,	也许	.

我坦率地承认，除了社交方面，比奇代尔的夏天并不像北极那样寒冷。

['soʊʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kuːlɪst] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ;

Socially	,	it	is	the	coolest	town	in	the	State	;
社会	,	它	是	这	最酷	镇	在	这	状态	;

从社交角度来看，它是该州最酷的小镇；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [frə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

but	we	are	at	this	moment	not	discussing	cordiality	,	fraternal	love	,
但	我们	是	在	这	片刻	不是	讨论	亲切	,	兄弟	爱	,

但我们此刻并非在讨论友善、兄弟情谊，

[ɔːr][ðə; ði] ['kwestʃən] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːl] [men]

or	the	question	raised	by	the	Declaration	of	Independence	as	to	whether	all	men
或者	这	问题	提高	经过	这	宣言	的	独立	作为	到	无论	全部	男人

[ɑːr; ər][bɔːrn] ['iːkwəl] .

are	born	equal	.
是	出生	平等的	.

或者说，《独立宣言》提出的问题，即人人生而平等。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd][ɪz] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kɔːld] " - ,

The	warmth	we	have	in	hand	is	what	the	old	lady	called	"	Fahrenheat	,
这	温暖	我们	有	在	手	是	什么	这	老的	女士	称为	"	-	,

我们现在所感受到的这种温暖，正是老太太所说的“华氏度热”。

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθɜːrmə'metrɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , - , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

"	and	,	from	a	thermometric	point	of	view	,	Beachdale	,	if	I	may	be	a
"	和	,	从	一个	测温法	观点	的	看法	,	-	,	如果	我	可能	是	一个

['traɪf(ə)l] ['slæŋi] ,

trifle	slangy	,
琐事	俚语	,

“而且，从温度学的角度来看，如果我可以用稍微俚语一点的话，那就是比奇代尔。”

[æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em] , [hæz; həz] [hiːt] [tuː; tə][bɜːrn] .

as	I	sometimes	am	,	has	heat	to	burn	.
作为	我	有时	是	,	有	热	到	烧伤	.

我有时就是这样，心中充满热情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

There	are	mitigations	of	this	heat	,	it	is	true	,	but	they	generally	come	along	in
那里	是	缓解措施	的	这	热	,	它	是	真的	,	但	他们	一般来说	来	沿着	在

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

诚然，缓解这种高温的措施是有的，但这些措施通常在冬季才会出现。

[aɪ][mʌst; məst] [kleɪm] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [taʊn] ,

I	must	claim	,	in	behalf	of	my	town	,
我	必须	宣称	,	在	代表	的	我的	镇	,

我必须代表我的城镇提出以下诉求：

[ðæt] ['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	never	in	all	my	experience	have	I	known	a	summer	so	hot	that	it	was
那	绝不	在	全部	我的	经验	有	我	已知	一个	夏天	所以	热的	那	它	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

在我所有的经历中，我从未见过哪个夏天如此炎热，以至于.....

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [baɪ]['dʒænjueri] , ['enihaʊ] — ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [spel] .

sooner	or	later	—	by	January	,	anyhow	—	followed	by	a	cool	spell	.
很快	或者	之后	—	经过	一月	,	无论如何	—	随后	经过	一个	凉爽的	拼写	.

迟早——总之到一月份——会迎来一段凉爽的天气。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənts] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][koʊld]

But	in	the	summer	of	1895	even	the	real	-	estate	agents	confessed	that	the	cold
但	在	这	夏天	的	-	甚至	这	真实的	-	财产	代理人	坦白	那	这	寒冷的

[weɪv] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ['sʌmər] ['elsˌwer] — [ɪn][ðə; ði]

wave	announced	by	the	weather	bureau	at	Washington	summered	elsewhere	—	in	the
海浪	宣布	经过	这	天气	局	在	华盛顿	夏季	别处	—	在	这

['trɑːpɪks] ,

tropics	,
热带	,

但到了1895年夏天，就连房地产经纪人也承认，华盛顿气象局宣布的寒潮实际上发生在其他地方——热带地区。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] - .

perhaps	**,**	**but**	**not**	**at**	**Beachdale**	**.**
也许	,	但	不是	在	-	.

或许如此，但在比奇代尔不会。

[wʌn] ['hɑːrdli] [derd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['skɔːldɪd] [baɪ][ðə; ði]

One	**hardly**	**dared**	**take**	**a**	**bath**	**in**	**the**	**morning**	**for**	**fear**	**of**	**being**	**scalded**	**by**	**the**
一	几乎	敢于	拿	一个	洗澡	在	这	早晨	为了	害怕	的	存在	烫伤	经过	这

['fluːɪd] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər] ['fɔːsɪt] — ['aʊər; ɑːr]['rezərvwɑːr][ɪz] [ɪn'taɪərli]

fluid	**that**	**flowed**	**from**	**the**	**cold**	**-**	**water**	**faucet**	**—**	**our**	**reservoir**	**is**	**entirely**
体液	那	流动	从	这	寒冷的	-	水	龙头	—	我们的	水库	是	完全

[ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ] [ʃeɪd] - [triːz] ,

unprotected	**by**	**shade**	**-**	**trees**	**,**
未受保护	经过	阴影	-	树木	,

早上几乎不敢洗澡，生怕被冷水龙头里流出来的水烫伤——我们的水库完全没有树荫遮蔽。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɔltənz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [beɪs]

and	**in**	**summer**	**a**	**favorite**	**spot**	**for**	**young**	**Waltons**	**who**	**like**	**to**	**catch**	**bass**
和	在	夏天	一个	最喜欢的	点	为了	年轻的	沃尔顿	WHO	喜欢	到	抓住	低音

[ɔːl'redi] [bɔɪld] — [maɪ] ['nebəz] [ænd; ənd][maɪ'self] [lɪvd] [ɑːn] [krækt] [aɪs] ,

already	**boiled**	**—**	**my**	**neighbors**	**and**	**myself**	**lived**	**on**	**cracked**	**ice**	**,**
已经	煮沸	—	我的	邻居	和	我	居住地	在	裂纹	冰	,

夏天，这里是沃尔顿家年轻人最喜欢的地方，他们喜欢钓煮熟的鲈鱼——我和我的邻居们就住在破裂的冰面上。

[aɪs] - [kriːm] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [koʊld] [drɪŋks] .

ice	**-**	**cream**	**,**	**and**	**destructive**	**cold**	**drinks**	**.**
冰	-	奶油	,	和	破坏性的	寒冷的	饮料	.

冰淇淋和破坏性极强的冷饮。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self][maɪnd][hɑːt] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][hɑːt] [naɪts] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] .

I	**do**	**not**	**myself**	**mind**	**hot**	**weather**	**in**	**the**	**daytime**	**,**	**but**	**hot**	**nights**	**are**	**killing**	**.**
我	做	不是	我	头脑	热的	天气	在	这	白天	,	但	热的	夜晚	是	杀	.

我本人并不介意白天炎热的天气，但是夜晚的酷热简直要人命。

[aɪ] [kɑːnt] [sliːp] .

I	**can't**	**sleep**	**.**
我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪ] [tɔːs] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [və'raɪəti] , [aɪ][flɑːp] ,

I	**toss**	**about**	**for**	**hours**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**variety**	**,**	**I**	**flop**	**,**
我	折腾	关于	为了	小时	,	和	然后	,	为了	这	清酒	的	种类	,	我	失败	,

我翻来覆去睡了好几个小时，然后为了换换口味，就干脆躺倒在地。

[bʌt; bət] [sliːp] ['kʌmɪθ] [nɑːt] .

but	**sleep**	**cometh**	**not**	**.**
但	睡觉	到来	不是	.

但睡意却迟迟不来。

[maɪ] ['dɛts] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnkʌm] [siːmz] [tuː; tə] ['sɪzl] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

My	**debts**	**double**	**,**	**and**	**my**	**income**	**seems**	**to**	**sizzle**	**away**	**under**	**the**	**influence**	**of**
我的	债务	双倍的	,	和	我的	收入	似乎	到	嘶嘶声	离开	在下面	这	影响	的

[ə; eɪ][hɑːt] ,

a	**hot**	**,**
一个	热的	,

我的债务翻了一番，而我的收入似乎在炎热的天气下迅速蒸发殆尽。

['sliːpləs] [naɪt] ;

sleepless	**night**	**;**
失眠	夜晚	;

彻夜难眠；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	just	here	that	a	certain	awful	thing	saved	me	from	the
和	它	曾是	只是	这里	那	一个	肯定	可怕	事物	已保存	我	从	这

[ɪn'sænətɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pɑːrˌbɔɪld] [ɪn'sɑːmniə] .

insanity	which	is	a	certain	result	of	parboiled	insomnia	.
疯狂	哪个	是	一个	肯定	结果	的	半熟	失眠	.

正是在这里，一件可怕的事情将我从失眠症导致的疯狂中拯救了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wɪtʃ] ,

It	was	about	the	16th	of	July	,	which	,
它	曾是	关于	这	16th	的	七月	,	哪个	,

大约是7月16日那天，

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bʌn] ,

as	I	remember	reading	in	an	extra	edition	of	the	Evening	Bun	,
作为	我	记住	阅读	在	一个	额外的	版	的	这	晚上	包子	,

我记得曾在《晚间面包》杂志的增刊上读到过：

[gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [noʊn] [ɪn] ['θɜːrti] -

got	out	to	mention	the	fact	,	was	the	hottest	16th	of	July	known	in	thirty	-
得到	出去	到	提到	这	事实	,	曾是	这	最热门	16th	的	七月	已知	在	三十	-

[eɪt] ['jɪrz] .

eight	years	.
八	年	.

有人特意提到，这是三十八年来最热的7月16日。

[aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

I	had	retired	at	half	-	past	seven	,
我	有	退休	在	一半	-	过去的	七	,

我七点半就退休了。

['æftər] ['daɪnɪŋ] ['laɪtlɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['sæmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [aɪst] [tiː] — [nɑːt]

after	dining	lightly	upon	a	cold	salmon	and	a	gallon	of	iced	tea	—	not
后	用餐	轻轻	之上	一个	寒冷的	三文鱼	和	一个	加仑	的	冰镇	茶	—	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

because	I	was	tired	,
因为	我	曾是	疲劳的	,

我只简单地吃了份冷鲑鱼和一大桶冰茶——并不是因为我累了——

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]

but	because	I	wanted	to	get	down	to	first	principles	at	once	,	and
但	因为	我	通缉	到	得到	向下	到	第一的	原则	在	一次	,	和

[rɪ'muːv] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] ,

remove	my	clothing	,
消除	我的	衣服	,

但因为我想立刻直奔主题，脱掉衣服，

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [spred] [maɪ'self]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['terətɔːri] [aɪ][kʊd; kəd] ,

and	sort	of	spread	myself	over	all	the	territory	I	could	,
和	种类	的	传播	我	超过	全部	这	领土	我	可以	,

我尽可能地将自己的势力范围扩展到所有我能到达的地方，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld]

which	is	a	thing	you	can't	do	in	a	library	,	or	even	in	a	white	-	and	-	gold
哪个	是	一个	事物	你	不能	做	在	一个	图书馆	,	或者	甚至	在	一个	白色的	-	和	-	金子

['pɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

这是你在图书馆里做不到的事，甚至在金碧辉煌的客厅里也做不到。

[ɪf] [mæn][wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	man	were	constructed	like	a	machine	,	as	he	really	ought	to	be	,
如果	男人	是	建造	喜欢	一个	机器	,	作为	他	真的	应该	到	是	,

如果人像机器一样被制造出来，就像他真正应该做的那样，

[tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ə'pɑːrt] [laɪk] [æn; ən]

to	be	strictly	comfortable	—	a	machine	that	could	be	taken	apart	like	an
到	是	严格	舒服的	—	一个	机器	那	可以	是	已采取	除	喜欢	一个

[eɪt] - [deɪ] [klɑːk] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ'self][ə'pɑːrt] ,

eight	-	day	clock	—	I	should	have	taken	myself	apart	,
八	-	天	钟	—	我	应该	有	已采取	我	除	,

为了极致的舒适——一台可以像八日钟一样拆解的机器——我应该把自己拆解开来。

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ə'nʌðər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

putting	one	section	of	myself	on	the	roof	,	another	part	in	the	spare	room	,
推杆	一	部分	的	我	在	这	屋顶	,	其他	部分	在	这	空闲的	房间	,

我把自己的一部分放在屋顶上，另一部分放在客房里。

['hæŋɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

hanging	a	third	on	the	clothes	-	line	in	the	yard	,	and	so	on	,
绞刑	一个	第三	在	这	衣服	-	线	在	这	院子	,	和	所以	在	,

第三件挂在院子里的晾衣绳上，以此类推。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz]

leaving	my	head	in	the	ice	-	box	;	but	unfortunately	we	have	to	keep	ourselves
离开	我的	头	在	这	冰	-	盒子	;	但	很遗憾	我们	有	到	保持	我们自己

[tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

together	in	this	life	,
一起	在	这	生活	,

我把头埋在冰柜里；但很不幸，我们这辈子还得振作起来。

[hens] [aɪ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,

hence	I	did	the	only	thing	one	can	do	,	and	retired	,
因此	我	做过	这	仅有的	事物	一	能	做	,	和	退休	,

因此，我做了唯一能做的事——退休。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [spred] [maɪ'self]['oʊvər][sʌm; səm] ['freʃli] [beɪkt] ['bɛdˌkloʊðɪŋ] .

and	incidentally	spread	myself	over	some	freshly	baked	bedclothing	.
和	顺便	传播	我	超过	一些	新鲜的	烘焙	床上用品	.

然后，我不经意间就躺在了刚烤好的床单上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

There	was	some	relief	from	the	heat	,	but	not	much	.
那里	曾是	一些	宽慰	从	这	热	,	但	不是	很多	.

气温有所下降，但降温幅度不大。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['roʊstɪŋ] ,

I	had	been	roasting	,
我	有	到过	烘焙	,

我一直在烤肉，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	while	my	sensations	were	somewhat	like	those	which	I	imagine	come	to	a
和	尽管	我的	感觉	是	有些	喜欢	那些	哪个	我	想象	来	到	一个

[plæŋkt] [ʃæd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][faindz] [hɪm'self] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][plæŋk] ,

planked	shad	when	he	first	finds	himself	spread	out	over	the	plank	,
木板	鲥鱼	什么时候	他	第一的	发现	他自己	传播	出去	超过	这	板	,

而我的感觉，有点像一条被绑在木板上的鲱鱼，当它第一次发现自己摊开在木板上时的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .

there	was	a	mitigation	.
那里	曾是	一个	减轻	.

有缓解措施。

[maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [fel] [ɔ:f] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ə'baʊt] - ,

My	temperature	fell	off	from	167	to	about	163	,
我的	温度	跌倒	离开	从	-	到	关于	-	,

我的体温从167度降到了163度左右，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˌæbsə'lu:tli] ['kɑ:ntent] .

which	is	not	quite	enough	to	make	a	man	absolutely	content	.
哪个	是	不是	相当	足够的	到	制作	一个	男人	绝对地	内容	.

但这还不足以让一个人感到完全满足。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] .

Suddenly	,	however	,	I	began	to	shiver	.
突然	,	然而	,	我	开始	到	颤抖	.

然而，我突然开始发抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bri:z] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ʃɪvər] .

There	was	no	breeze	,	but	I	began	to	shiver	.
那里	曾是	不	微风	,	但	我	开始	到	颤抖	.

虽然没有一丝微风，但我却开始发抖。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] ['ku:lər] , " [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [keɪm] [ɑ:n] ,

"	It	is	getting	cooler	,	"	I	thought	,	as	the	chill	came	on	,
"	它	是	获得	冷却器	,	"	我	想法	,	作为	这	寒意	来了	在	,

“天气越来越凉了，”我心想，寒意渐渐袭来。

[ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] .

and	I	rose	and	looked	at	the	thermometer	.
和	我	玫瑰	和	看起来	在	这	温度计	.

于是我站起来，看了看温度计。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['redʒɪstərd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l] [pɔɪnt] ,

It	still	registered	the	highest	possible	point	,
它	仍然	挂号的	这	最高	可能的	观点	,

它仍然记录到了最高点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [wʌz; wəz] [rɪ'beljəsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mercury	was	rebelliously	trying	to	break	through	the	top	of	the
和	这	汞	曾是	反叛地	尝试	到	休息	通过	这	顶部	的	这

[glæs] [tu:b] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .

glass	tube	and	take	a	stroll	on	the	roof	.
玻璃	管子	和	拿	一个	漫步	在	这	屋顶	.

水银桀骜不驯地试图冲破玻璃管的顶部，到屋顶上漫步。

" [ðæts] [kwɪr] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .

"	That's	queer	,	"	I	said	to	myself	.
"	那就是	酷儿	,	"	我	说	到	我	.

“真奇怪，”我自言自语道。

" [its] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['ʃɪvərɪŋ] .

"	It's	as	hot	as	ever	,	and	yet	I'm	shivering	.
"	它是	作为	热的	作为	曾经	,	和	然而	我是	瑟瑟发抖	.

“天气依然炎热，但我却冷得发抖。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [gu:s] [ɪz] [kʊkt] ?

I	wonder	if	my	goose	is	cooked	?
我	想知道	如果	我的	鹅	是	煮熟	?

我不知道我的处境是否已经结束了？

[aɪv] ['sɜ:rt(ə)nli] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪl] .

I've	certainly	got	a	chill	.
我已经	当然	得到	一个	寒意	.

我确实感觉有点冷。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌp]['oʊvər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['ʃivəd]

"	I	jumped	back	into	bed	and	pulled	the	sheet	up	over	me	;	but	still	I	shivered
"	我	跳了起来	后退	进入	床	和	拉	这	床单	向上	超过	我	;	但	仍然	我	瑟瑟发抖

.

:

.

我跳回床上，拉起被子盖住自己；但我仍然瑟瑟发抖。

[ðen] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [kən'tɪnjuːd] .

Then	I	pulled	the	blanket	up	,	but	the	chill	continued	.
然后	我	拉	这	毯子	向上	,	但	这	寒意	持续	.

然后我拉起毯子，但还是觉得冷。

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][get] [wɔːrm] [ə'gen] .

I	couldn't	seem	to	get	warm	again	.
我	不能	似乎	到	得到	温暖的	再次	.

我好像再也暖和不起来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [bæθ] - [roʊb] —

Then	came	the	counterpane	,	and	finally	I	had	to	put	on	my	bath	-	robe	—
然后	来了	这	床罩	,	和	最后	我	有	到	放	在	我的	洗澡	-	长袍	—

[ə; eɪ] ['fʌzi] ['wʊlən] [ə'fer] ,

a	fuzzy	woollen	affair	,
一个	模糊	羊毛	事务	,

然后是床罩，最后我不得不穿上浴袍——一件毛茸茸的羊毛浴袍。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

which	in	midwinter	I	had	sometimes	found	too	warm	for	comfort	.
哪个	在	隆冬	我	有	有时	成立	也	温暖的	为了	舒适	.

即使在隆冬时节，我有时也会觉得这里太热了。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['bʌndəld] [ʌp] , [soʊ][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] ,

Even	then	I	was	not	sufficiently	bundled	up	,	so	I	called	for	an	extra	blanket	,
甚至	然后	我	曾是	不是	足够	捆绑式	向上	,	所以	我	称为	为了	一个	额外的	毯子	,

即使这样我还是觉得不够暖和，所以我又要了一条毯子。

[tuː] ['æfgænz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] .

two	afghans	,	and	the	hot	-	water	bag	.
二	阿富汗人	,	和	这	热的	-	水	包	.

两条毯子和一个热水袋。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [maɪ'self]

Everybody	in	the	house	thought	I	had	gone	mad	,	and	I	wondered	myself
大家	在	这	房子	想法	我	有	已消失	疯狂的	,	和	我	想知道	我

[ɪf] [pər'hæps][aɪ]['hædnt] ,

if	perhaps	I	hadn't	,
如果	也许	我	之前没有	,

屋里所有人都认为我疯了，而我自己也开始怀疑，也许我真的没疯。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [pər'siːvd] , [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

when	all	of	a	sudden	I	perceived	,	off	in	the	corner	,	the	Awful	Thing	,
什么时候	全部	的	一个	突然	我	感知	,	离开	在	这	角落	,	这	可怕	事物	,

突然间，我察觉到，在角落里，那个可怕的东西，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] .

and	perceiving	it	,	I	knew	all	.
和	感知	它	,	我	知道	全部	.

感知到这一点，我就明白了一切。

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]

I	was	being	haunted	,	and	the	physical	repugnance	of	which	I	have	spoken
我	曾是	存在	闹鬼的	,	和	这	身体的	厌恶	的	哪个	我	有	说

[wʌz; wəz][ɑːn] .

was	on	.
曾是	在	.

我当时被某种东西缠身，而且我之前提到的那种生理上的厌恶感也出现了。

[ðə; ði][koʊld] ['ʃɪvər] , [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] , [hæd; həd] [kʌm]

The	cold	shiver	,	the	invariable	accompaniment	of	the	ghostly	visitant	,	had	come
这	寒冷的	颤抖	,	这	不变的	伴奏	的	这	幽灵般的	贵宾	,	有	来

,

,

,

那阵寒意袭来，如同幽灵来访时无可避免的伴随物。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	assure	you	I	never	was	so	glad	of	anything	in	my	life	.
和	我	保证	你	我	绝不	曾是	所以	高兴的	的	任何事物	在	我的	生活	.

我可以向你保证，我这辈子从未如此庆幸过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪtɪks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔː] ;

It	has	always	been	said	of	me	by	my	critics	that	I	am	raw	;
它	有	总是	到过	说	的	我	经过	我的	评论家	那	我	是	生的	;

我的批评者总是说我生硬粗糙；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [beɪkt] ,

I	was	afraid	that	after	that	night	they	would	say	I	was	half	baked	,
我	曾是	害怕的	那	后	那	夜晚	他们	会	说	我	曾是	一半	烘焙	,

我害怕那天晚上之后，他们会说我半吊子。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	I	would	far	rather	be	the	one	than	the	other	;
和	我	会	远的	相当	是	这	一	比	这	其他	;

我宁愿成为前者，也不愿成为后者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	it	was	the	Awful	Thing	that	saved	me	.
和	它	曾是	这	可怕	事物	那	已保存	我	.

正是那件可怕的事救了我。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

Realizing	this	,	I	spoke	to	it	gratefully	.
意识到	这	,	我	辐	到	它	感激不尽	.

意识到这一点后，我心怀感激地与它交谈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] [gɪft] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	are	a	heaven	-	born	gift	on	a	night	like	this	,	"	said	I	,
"	你	是	一个	天堂	-	出生	礼物	在	一个	夜晚	喜欢	这	,	"	说	我	,

“在这样的夜晚，你就像上天赐予的礼物，”我说。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] .

rising	up	and	walking	to	its	side	.
上升	向上	和	步行	到	它是	边	.

起身走到它旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	glad	to	be	of	service	to	you	,	"	the	Awful	Thing	replied	,
"	我	是	高兴的	到	是	的	服务	到	你	,	"	这	可怕	事物	回复	,

“我很高兴能为您效劳，”可怕的东西回答道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['jɛloʊli] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['bʌt(ə)n]

smiling	**at**	**me**	**so**	**yellowly**	**that**	**I**	**almost**	**wished**	**the**	**author**	**of**	**the**	**Blue**	**-**	**Button**
微笑	在	我	所以	黄色地	那	我	几乎	希望	这	作者	的	这	蓝色的	-	按钮

[ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**Cowardice**	**could**	**have**	**seen**	**it**	**.**
的	怯懦	可以	有	已见	它	.

他对着我露出了如此黄褐色的笑容，我几乎希望《懦弱的蓝色纽扣》的作者能看到它。

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .

"	**It's**	**very**	**good**	**of**	**you**	**,**	**"**	**I**	**put**	**in**	**.**
"	它是	非常	好的	的	你	,	"	我	放	在	.

“你真是太好了，”我插话道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Thing**	**;**
"	不是	在	全部	,	"	回复	这	事物	;

“一点也不，”那东西回答道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [noʊ] [huː] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt]

"	**you**	**are**	**the**	**only**	**man**	**I**	**know**	**who**	**doesn't**	**think**	**it**	**necessary**	**to**	**prevaricate**
"	你	是	这	仅有的	男人	我	知道	WHO	不	思考	它	必要的	到	含糊其辞

[ə'baʊt] ['goʊsts] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

about	**ghosts**	**every**	**time**	**he**	**gets**	**an**	**order**	**for**	**a**	**Christmas**	**story**	**.**
关于	鬼魂	每一个	时间	他	获得	一个	命令	为了	一个	圣诞节	故事	.

“你是我认识的唯一一个每次接到圣诞故事创作订单时，都不觉得有必要拐弯抹角地谈论鬼魂的人。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪz][toʊld][ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋz]

There	**have**	**been**	**more**	**lies**	**told**	**about**	**us**	**than**	**about**	**any**	**other**	**class**	**of**	**things**
那里	有	到过	更多的	谎言	讲述	关于	我们	比	关于	任何	其他	班级	的	事物

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

in	**existence**	**,**
在	存在	,

关于我们人类的谎言比关于任何其他事物的谎言都多。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**are**	**getting**	**a**	**trifle**	**tired**	**of**	**it**	**.**
和	我们	是	获得	一个	琐事	疲劳的	的	它	.

我们对此感到有些厌倦了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	**may**	**have**	**lost**	**our**	**corporeal**	**existence**	**,**	**but**	**some**	**of**	**our**
我们	可能	有	丢失的	我们的	肉体	存在	,	但	一些	的	我们的

['sensətɪvnəs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] . "

sensitiveness	**still**	**remains**	**.**	**"**
敏感性	仍然	遗迹	.	"

我们或许失去了肉体的存在，但我们的一些感知能力仍然存在。

" [wel] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	出色地	,	"	说	我	,

“嗯，”我说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [lɔːgz] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

rising	**and**	**lighting**	**the**	**gas**	**-**	**logs**	**—**	**for**	**I**	**was**	**on**	**the**	**very**	**verge**	**of**
上升	和	灯光	这	气体	-	日志	—	为了	我	曾是	在	这	非常	边缘	的

[kən'dʒiːlmənt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [plizd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['stɔːriz] . "

congealment	**—**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**am**	**pleased**	**if**	**you**	**like**	**my**	**stories**	**.**	**"**
凝固	—	"	我	是	当然	我	是	高兴	如果	你	喜欢	我的	故事	.	"

我起身点燃煤气炉——因为我当时几乎要冻僵了——“如果你喜欢我的故事，我一定会很高兴。”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ,

"	Oh	,	as	for	that	,	I	don't	think	much	of	them	,	"	said	the	Awful	Thing	,
"	哦	,	作为	为了	那	,	我	不	思考	很多	的	他们	,	"	说	这	可怕	事物	,

“哦，至于他们，我不太看得起他们，”可怕的东西说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['kændər] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

with	a	purple	display	of	candor	which	amused	me	,	although	I	cannot	say	that	I
和	一个	紫色的	展示	的	坦率	哪个	觉得好笑	我	,	虽然	我	不能	说	那	我

['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

relished	it	;
津津有味	它	;

他坦率得近乎疯狂，这让我觉得好笑，虽然我不能说我喜欢这种坦率；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

"	but	you	never	lie	about	us	.
"	但	你	绝不	说谎	关于	我们	.

但你从来没有对我们撒谎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːθfl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spuːks] [heɪt]

You	are	not	at	all	interesting	,	but	you	are	truthful	,	and	we	spooks	hate
你	是	不是	在	全部	有趣的	,	但	你	是	真实	,	和	我们	幽灵	恨

['laɪbələr] .

libellers	.
诽谤者	.

你这个人一点也不有趣，但你很诚实，而我们特工最痛恨诽谤者。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['raɪtɚz] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪb(ə)l]

Just	because	one	happens	to	be	a	thing	is	no	reason	why	writers	should	libel
只是	因为	一	发生	到	是	一个	事物	是	不	原因	为什么	作家	应该	诽谤

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仅仅因为某件事物存在，并不意味着作家就可以诽谤它。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

and	that's	why	I	have	always	respected	you	.
和	那就是	为什么	我	有	总是	受人尊敬	你	.

这就是我一直尊敬你的原因。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spuːk] ['bɔzwəl] .

We	regard	you	as	a	sort	of	spook	Boswell	.
我们	看待	你	作为	一个	种类	的	幽灵	博斯韦尔	.

我们把你视为某种神秘的博斯韦尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

You	may	be	dull	and	stupid	,	but	you	tell	the	truth	,
你	可能	是	乏味的	和	愚蠢的	,	但	你	告诉	这	真相	,

你或许愚钝无知，但你讲真话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [griːs] [spɑːt] ,

and	when	I	saw	you	in	imminent	danger	of	becoming	a	mere	grease	spot	,
和	什么时候	我	锯	你	在	迫在眉睫	危险	的	成为	一个	仅仅	润滑脂	点	,

当我看到你即将变成一滩油渍时，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [hiːt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [θruː] .

owing	to	the	fearful	heat	,	I	decided	to	help	you	through	.
欠款	到	这	可怕	热	,	我	决定	到	帮助	你	通过	.

由于天气酷热难耐，我决定帮助你度过难关。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

That's	why	I'm	here	.
那就是	为什么	我是	这里	.

这就是我来这里的原因。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

Go	to	sleep	now	.
去	到	睡觉	现在	.

现在去睡觉吧。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈʃɪvərɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ˈenihaʊ] .

I'll	stay	here	and	keep	you	shivering	until	daylight	anyhow	.
患病的	停留	这里	和	保持	你	瑟瑟发抖	直到	日光	无论如何	.

无论如何，我都会待在这里，让你一直瑟瑟发抖到天亮。

[aɪˈd] [steɪ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [leɪd][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] . "

I'd	stay	longer	,	but	we	are	always	laid	at	sunrise	.	"
ID	停留	更长	,	但	我们	是	总是	铺设	在	日出	.	"

我本想多待一会儿，但我们总是要等到日出才起床。

" [laɪk] [æn; ən] [eg] , " [aɪ] [sed] , [ˈsliːpɪli] .

"	Like	an	egg	,	"	I	said	,	sleepily	.
"	喜欢	一个	蛋	,	"	我	说	,	昏昏欲睡地	.

“像个鸡蛋一样，”我睡眼惺忪地说。

" ['tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] [goʊst] .

"	Tutt	!	"	said	the	ghost	.
"	图特	!	"	说	这	鬼	.

“啧！”鬼魂说道。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	Go	to	sleep	,	If	you	talk	I'll	have	to	go	.
"	去	到	睡觉	,	如果	你	讲话	患病的	有	到	去	.

“去睡觉吧，你要是再说话，我就得走了。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] .

"	And	so	I	dropped	off	to	sleep	as	softly	and	as	sweetly	as	a	tired	child	.
"	和	所以	我	掉落	离开	到	睡觉	作为	轻轻	和	作为	甜蜜地	作为	一个	疲劳的	孩子	.

于是，我像一个疲惫的孩子一样，轻柔而甜蜜地睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [əˈwoʊk] [rɪˈfreʃt] .

In	the	morning	I	awoke	refreshed	.
在	这	早晨	我	醒来	焕然一新	.

早上醒来，我感觉神清气爽。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wɜːr; wər] ['prɔsˌtreɪtid] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [freʃ] .

The	rest	of	my	family	were	prostrated	,	but	I	was	fresh	.
这	休息	的	我的	家庭	是	俯卧	,	但	我	曾是	新鲜的	.

我的家人都累瘫了，但我却精神抖擞。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [əˈgen] ;

The	Awful	Thing	was	gone	,	and	the	room	was	warming	up	again	;
这	可怕	事物	曾是	已消失	,	和	这	房间	曾是	变暖	向上	再次	;

那可怕的东西消失了，房间又开始暖和起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [aɪs][ɪn][maɪ]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] ,

and	if	it	had	not	been	for	the	tinkling	ice	in	my	water	-	pitcher	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	叮叮当当	冰	在	我的	水	-	投手	,

如果不是水壶里冰块叮当作响的声音，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

I	should	have	suspected	it	was	all	a	dream	.
我	应该	有	怀疑	它	曾是	全部	一个	梦	.

我早该怀疑这一切都只是一场梦。

[ænd; ənd][soʊ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪzlɪŋ] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈspektər] [stʊd] [baɪ][ˌem ˈiː]

And	so	throughout	the	whole	sizzling	summer	the	friendly	spectre	stood	by	me
和	所以	自始至终	这	所有的	炙热	夏天	这	友好的	幽灵	站立	经过	我

[ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [kuːl] ,

and	kept	me	cool	,
和	保留	我	凉爽的	,

于是，在整个炎热的夏天，那个友善的幽灵一直陪伴着我，让我感到凉爽。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn]

and	I	haven't	a	doubt	that	it	was	because	of	his	good	offices	in
和	我	还没有	一个	怀疑	那	它	曾是	因为	的	他的	好的	办公室	在

[ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈʃivərɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɔːgəst] [naɪts] [ðæt] [aɪ] [səˈvaivd] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

keeping	me	shivering	on	those	fearful	August	nights	that	I	survived	the	season	,
保持	我	瑟瑟发抖	在	那些	可怕	八月	夜晚	那	我	幸存下来	这	季节	,

我毫不怀疑，正是因为他让我在那些可怕的八月夜晚瑟瑟发抖，我才得以熬过那个季节。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] — [soʊ][fɪt] , [ɪnˈdiːd] ,

and	came	to	my	work	in	the	autumn	as	fit	as	a	fiddle	—	so	fit	,	indeed	,
和	来了	到	我的	工作	在	这	秋天	作为	合身	作为	一个	小提琴	—	所以	合身	,	的确	,

秋天的时候他精神抖擞地来上班，身体非常健康——确实非常健康。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [sɪns] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]

that	I	have	not	written	a	poem	since	that	has	not	struck	me	as	being	the
那	我	有	不是	书面	一个	诗	自从	那	有	不是	击	我	作为	存在	这

[ˈveri] [best] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

very	best	of	its	kind	,
非常	最好的	的	它是	种类	,

此后我再也没有写出一首诗，让我觉得它不是同类作品中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðoʊz] [ˈpoʊəmz]

and	if	I	can	find	a	publisher	who	will	take	the	risk	of	putting	those	poems
和	如果	我	能	寻找	一个	出版商	WHO	将要	拿	这	风险	的	推杆	那些	诗歌

[aʊt] ,

out	,
出去	,

如果我能找到一家愿意承担风险出版这些诗歌的出版社，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][duː] [hɪr] ,

I	shall	unequivocally	and	without	hesitation	acknowledge	,	as	I	do	here	,
我	将	毫无疑问	和	没有	犹豫	承认	,	作为	我	做	这里	,

我将毫不含糊、毫不犹豫地承认，正如我在此所承认的：

[maɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɜːrld] .

my	debt	of	gratitude	to	my	friends	in	the	spirit	world	.
我的	债务	的	感激	到	我的	朋友们	在	这	精神	世界	.

我向灵界的朋友们表达我深深的感激之情。

[ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [ðen] , [ɑːr; ər][ˈhɑːrmf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əbˈzɜːrvd] ,

Manifestations	of	this	nature	,	then	,	are	harmful	,	as	I	have	already	observed	,
表现	的	这	自然	,	然后	,	是	有害	,	作为	我	有	已经	观察到	,

因此，正如我之前所观察到的，这种性质的表现是有害的。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] .

only	when	the	person	who	is	haunted	yields	to	his	physical	impulses	.
仅有的	什么时候	这	人	WHO	是	闹鬼的	产量	到	他的	身体的	冲动	.

只有当被鬼魂缠身的人屈服于自己的生理冲动时，鬼魂才会出现。

[fɔːt] [ˈstʌbərnli] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [səbˈduːd] ,

Fought	stubbornly	inch	by	inch	with	the	will	,	they	can	be	subdued	,
战斗	固执地	英寸	经过	英寸	和	这	将要	,	他们	能	是	低沉的	,

只要凭借顽强的意志力一点一点地抵抗，他们终将被征服。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [buːn] .

and	often	they	are	a	boon	.
和	经常	他们	是	一个	恩惠	.

而且它们往往是件好事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] .

I	think	I	have	proved	both	these	points	.
我	思考	我	有	已证实	两个都	这些	积分	.

我认为我已经证明了这两点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækts] , [haʊ'evər] ,

It	took	me	a	long	time	to	discover	the	facts	,	however	,
它	采取	我	一个	长的	时间	到	发现	这	事实	,	然而	,

然而，我花了很长时间才发现事实真相。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	my	discovery	came	about	in	this	way	.
和	我的	发现	来了	关于	在	这	方式	.

我的发现就是这样产生的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	may	perhaps	interest	you	to	know	how	I	made	it	.
它	可能	也许	兴趣	你	到	知道	如何	我	制成	它	.

你或许会很想知道我是怎么做出来的。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [frend] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] "

I	encountered	at	the	English	home	of	a	wealthy	friend	at	one	time	a	"
我	遭遇	在	这	英语	家	的	一个	富裕	朋友	在	一	时间	一个	"

['prez(ə)ns] " [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

presence	"	of	an	insulting	turn	of	mind	.
在场	"	的	一个	侮辱	转动	的	头脑	.

我曾在一位富有的英国朋友家中遇到过一种带有侮辱性思维的“存在”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [frend] - ['lɪt(ə)l][bə'rəʊniəl] [hɔːl] ,

It	was	at	my	friend	Jarley's	little	baronial	hall	,
它	曾是	在	我的	朋友	-	小的	男爵	大厅	,

那是在我朋友贾利的那座小小的男爵府邸里，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [jɪr] ['mɪsɪz] . -

which	he	had	rented	from	the	Earl	of	Brokedale	the	year	Mrs	.	Jarley
哪个	他	有	租来的	从	这	伯爵	的	-	这	年	太太	.	-

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .

was	presented	at	court	.
曾是	呈现	在	法庭	.

那是他在贾利夫人觐见宫廷的那一年从布罗克代尔伯爵那里租来的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	Countess	of	Brokedale's	social	influence	went	with	the	château	for	a
这	伯爵夫人	的	-	社会的	影响	去	和	这	城堡	为了	一个

['slaɪtli] [ɪn'kriːst] ['rent(ə)l] ,

slightly	increased	rental	,
轻微地	增加	租赁	,

布罗克代尔伯爵夫人的社会影响力随着城堡一起转移，租金也略有上涨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

which	was	why	the	Jarleys	took	it	.
哪个	曾是	为什么	这	-	采取	它	.

这就是贾利一家拿走它的原因。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	was	invited	to	spend	a	month	with	them	,
我	曾是	受邀	到	花费	一个	月	和	他们	,

我受邀和他们一起待了一个月，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

not	so	much	because	Jarley	is	fond	of	me	as	because	Mrs	.	Jarley	had
不是	所以	很多	因为	-	是	喜爱	的	我	作为	因为	太太	.	-	有

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ,

a	sort	of	an	idea	that	,
一个	种类	的	一个	主意	那	,

倒不是因为贾利太太喜欢我，而是因为贾利太太有一种想法，那就是：

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['glɔːri] [ɪn][sʌm; səm]

as	a	writer	,	I	might	say	something	about	their	newly	acquired	glory	in	some
作为	一个	作家	,	我	可能	说	某物	关于	他们的	新	获得	荣耀	在	一些

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] ['nuːzpeɪpər] ;

American	Sunday	newspaper	;
美国人	星期日	报纸	;

作为一名作家，我可能会在美国某份周日报纸上写一些关于他们新近获得的荣耀的文章；

[ænd; ənd] - ['læfɪŋli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] " ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

and	Jarley	laughingly	assigned	to	me	the	"	haunted	chamber	,
和	-	笑着	分配	到	我	这	"	闹鬼的	房间	,

贾利笑着把“闹鬼的房间”分配给了我。

" [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][bə'roʊniəl][hɔːl][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ɪz] [kən'sɪdərd]

"	without	at	least	one	of	which	no	baronial	hall	in	the	old	country	is	considered
"	没有	在	至少	一	的	哪个	不	男爵	大厅	在	这	老的	国家	是	经过考虑的

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

worthy	of	the	name	.
值得	的	这	姓名	.

“如果没有其中至少一项，旧大陆上的任何一座男爵府邸都不配被称为男爵府邸。”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : - [ðə; ði] ['frendli] ['spektər] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] -]

[	Illustration	:	'	THE	FRIENDLY	SPECTRE	STOOD	BY	ME	'	]
[	插图	:	-	这	友好的	幽灵	站立	经过	我	-	]

【插图：《友善的幽灵陪伴在我身边》】

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , " - [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	It	will	interest	you	more	than	any	other	,	"	Jarley	said	;	"	and	if	it	has
"	它	将要	兴趣	你	更多的	比	任何	其他	,	"	-	说	;	"	和	如果	它	有

[ə; eɪ] [goʊst] ,

a	ghost	,
一个	鬼	,

“你会对它比其他任何事物都更感兴趣，”贾利说；“如果它真的有鬼魂的话，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .

I	imagine	you	will	be	able	to	subdue	him	.
我	想象	你	将要	是	有能力的	到	征服	他	.

我想你应该能制服他。

" [aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

"	I	gladly	accepted	the	hospitality	of	my	friend	,
"	我	乐意	公认	这	热情好客	的	我的	朋友	,

我欣然接受了朋友的热情款待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

and	was	delighted	at	his	consideration	in	giving	me	the	haunted	chamber	,
和	曾是	高兴极了	在	他的	考虑	在	给予	我	这	闹鬼的	房间	,

他体贴地把那间闹鬼的房间让给我，我非常高兴。

[wer] [aɪ] [maɪt] [pər'suː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fæntəmz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

where	I	might	pursue	my	investigations	into	the	subject	of	phantoms	undisturbed	.
在哪里	我	可能	追求	我的	调查	进入	这	主题	的	幻影	未受干扰	.

在那里，我可以不受干扰地继续研究幽灵这一课题。

['dezətɪŋ] ['lʌndən] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

Deserting	**London**	**,**	**then**	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**I**	**ran**	**down**	**to**	**Brokedale**	**Hall**	**,**
逃兵	伦敦	,	然后	,	为了	一个	时间	,	我	跑	向下	到	-	大厅	,

于是，我暂时离开了伦敦，跑到了布罗克代尔庄园。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [gests] .

and	**took**	**up**	**my**	**abode**	**there**	**with**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**other**	**guests**	**.**
和	采取	向上	我的	住所	那里	和	一个	一半	-	打	其他	客人	.

我和另外六位客人一起在那里住了下来。

- , [æz; əz]['juːʒuəl] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] " [goʊld] - [fɔːl] , " [æz; əz] ['wɪlkɪnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jarley	**,**	**as**	**usual**	**since**	**his**	**sudden**	**"**	**gold**	**-**	**fall**	**,**	**"**	**as**	**Wilkins**	**called**	**it**	**,**
-	,	作为	通常	自从	他的	突然	"	金子	-	落下	,	"	作为	威尔金斯	称为	它	,

正如威尔金斯所说的，自从贾利突然"暴富"以来，他一如既往地……

[dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .

did	**everything**	**with**	**a**	**lavish**	**hand**	**.**
做过	一切	和	一个	奢华的	手	.

做事极其讲究。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]['daiəmənds][ɑːn] [toʊst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

I	**believe**	**a**	**man**	**could**	**have**	**got**	**diamonds**	**on**	**toast**	**if**	**he**	**had**	**chosen**	**to**
我	相信	一个	男人	可以	有	得到	钻石	在	吐司	如果	他	有	选定	到

[æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

ask	**for**	**them**	**.**
问	为了	他们	.

我相信，如果一个人愿意开口要，他完全可以得到镶满钻石的吐司。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]['stɔːri] .

However	**,**	**this**	**is**	**apart**	**from**	**my**	**story**	**.**
然而	,	这	是	除	从	我的	故事	.

但这与我的故事无关。

[aɪ][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðiː] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

I	**had**	**occupied**	**the**	**haunted**	**chamber**	**about**	**two**	**weeks**	**before**	**anything**	**of**
我	有	占领	这	闹鬼的	房间	关于	二	周	前	任何事物	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'kɜːrd] ,

importance	**occurred**	**,**
重要性	发生	,

在我入住那间闹鬼的房间大约两周后，发生了一些重要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪl] - ['mænərd] [spuːk] ['nevər]

and	**then**	**it**	**came**	**—**	**and**	**a**	**more**	**unpleasant**	**,**	**ill**	**-**	**mannered**	**spook**	**never**
和	然后	它	来了	—	和	一个	更多的	令人不快的	,	患病的	-	有礼貌的	幽灵	绝不

['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['iːθər] .

floated	**in**	**the**	**ether**	**.**
漂浮	在	这	醚	.

然后它来了——一个比它更令人不快、更没礼貌的幽灵从未在虚空中飘荡过。

[hiː; hi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'baʊt] [θriː][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['sʌlfərəs] [tuː; tə] [wʌnz]

He	**materialized**	**about**	**3**	**A**	**.**	**M**	**.**	**and**	**was**	**unpleasantly**	**sulphurous**	**to**	**one's**
他	实体化	关于	3	一个	.	M	.	和	曾是	令人不快的	硫磺	到	一个人的

[pə'sɛpʃən] .

perceptions	**.**
感知	.

他大约在凌晨3点出现，给人的感觉是身上散发着令人不快的硫磺味。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ðiː][dɪ'væn][ɪn][maɪ] [ruːm] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**sat**	**upon**	**the**	**divan**	**in**	**my**	**room**	**,**	**holding**	**his**	**knees**	**in**	**his**	**hands**	**,**
他	卫星	之上	这	迪万	在	我的	房间	,	保持	他的	膝盖	在	他的	双手	,

他坐在我房间的沙发上，双手抱膝。

[lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd][nɑːt]

leering	and	scowling	upon	me	as	though	I	were	the	intruder	,	and	not
色眯眯的	和	皱眉	之上	我	作为	尽管	我	是	这	入侵者	,	和	不是

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他斜睨着我，怒目而视，仿佛我是入侵者，而不是他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [æskt] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	I	asked	,	excitedly	,
"	我	问	,	兴奋地	,

我兴奋地问道：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]['faɪər][hiː; hi] [luːmd] ['grɪmli] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

as	in	the	dying	light	of	the	log	fire	he	loomed	grimly	up	before	me	.
作为	在	这	垂死	光	的	这	日志	火	他	迫近	阴沉地	向上	前	我	.

在篝火即将熄灭的余晖中，他阴沉地出现在我面前。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ɪnsələntli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi]

"	None	of	your	business	,	"	he	replied	,	insolently	,	showing	his	teeth	as	he
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	他	回复	,	傲慢地	,	显示	他的	牙齿	作为	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“这不关你的事，”他傲慢地回答道，说话时还露出了牙齿。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	On	the	other	hand	,	who	are	you	?
"	在	这	其他	手	,	WHO	是	你	?

另一方面，你是谁?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

This	is	my	room	,	and	not	yours	,	and	it	is	I	who	have	the	right	to
这	是	我的	房间	,	和	不是	你的	,	和	它	是	我	WHO	有	这	正确的	到

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这是我的房间，不是你的，我有权质疑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	you	have	any	business	here	,	well	and	good	.
如果	你	有	任何	商业	这里	,	出色地	和	好的	.

如果你来这里有什么事，那很好。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ə'fensɪv]

If	not	,	you	will	oblige	me	by	removing	yourself	,	for	your	presence	is	offensive
如果	不是	,	你	将要	必须	我	经过	移除	你自己	,	为了	你的	在场	是	进攻

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

否则，请你离开，因为你的存在令我感到不适。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	am	a	guest	in	the	house	,	"	I	answered	,
"	我	是	一个	客人	在	这	房子	,	"	我	回答	,

“我是这里的客人，”我回答道。

[rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

restraining	my	impulse	to	throw	the	inkstand	at	him	for	his	impudence	.
限制	我的	冲动	到	扔	这	墨水台	在	他	为了	他的	厚颜无耻	.

我强忍住想把墨水瓶扔向他以示对他无礼的冲动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][maɪ][juːz][baɪ][maɪ][hoʊst] . "

"	And	this	room	has	been	set	apart	for	my	use	by	my	host	.	"
"	和	这	房间	有	到过	放	除	为了	我的	使用	经过	我的	主持人	.	"

“这间房间是我的主人专门为我准备的。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [gests] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sʌltɪŋli] ,

"	One	of	the	servant's	guests	,	I	presume	?	"	he	said	,	insultingly	,
"	一	的	这	仆人的	客人	,	我	怙	?	"	他	说	,	侮辱性的	,

“我猜你是仆人的客人之一吧？”他带着侮辱的语气说道。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪdli] ['lævəndər] - [laɪk] [lɪp] ['ʌpˌkɜːrlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːti] [snɪr] ,

his	lividly	lavender	-	like	lip	upcurling	into	a	haughty	sneer	,
他的	怒不可遏	薰衣草	-	喜欢	唇	上卷	进入	一个	傲慢	冷笑	,

他那鲜红如薰衣草色的嘴唇向上翘起，露出一副傲慢的冷笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [wɜːrm] [laɪk] [maɪ'self] .

which	was	maddening	to	a	self	-	respecting	worm	like	myself	.
哪个	曾是	令人抓狂	到	一个	自己	-	尊重	蠕虫	喜欢	我	.

这令我这样一条有自尊的虫子感到无比愤怒。

[aɪ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['poʊkər][tuː; tə][bæt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

I	rose	up	from	my	bed	,	and	picked	up	the	poker	to	bat	him	over	the
我	玫瑰	向上	从	我的	床	,	和	挑选	向上	这	扑克	到	蝙蝠	他	超过	这

[hed] ,

head	,
头	,

我从床上爬起来，拿起拨火棍就往他头上敲。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

but	again	I	restrained	myself	.
但	再次	我	克制	我	.

但我再次克制住了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['kwɑːrəl] , [aɪ] [θɔːt] .

It	will	not	do	to	quarrel	,	I	thought	.
它	将要	不是	做	到	争吵	,	我	想法	.

我想，争吵是没用的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,

I	will	be	courteous	if	he	is	not	,
我	将要	是	有礼貌	如果	他	是	不是	,

如果他没有礼貌，我会礼貌地回应。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [hɜːrt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

thus	giving	a	dead	Englishman	a	lesson	which	wouldn't	hurt	some	of	the	living	.
因此	给予	一个	死的	英国人	一个	课	哪个	不会	伤害	一些	的	这	活的	.

这样就给一个死去的英国人上了一课，而这课对活着的人来说也不会有什么坏处。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ræθ] — " [noʊ] ;

"	No	,	"	I	said	,	my	voice	tremulous	with	wrath	—	"	no	;
"	不	,	"	我	说	,	我的	嗓音	颤抖的	和	愤怒	—	"	不	;

“不，”我说道，声音因愤怒而颤抖——“不；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['mɪstər] . - , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [huː] — "

I	am	the	guest	of	my	friend	Mr	.	Jarley	,	an	American	,	who	—	"
我	是	这	客人	的	我的	朋友	先生	.	-	,	一个	美国人	,	WHO	—	"

我是我朋友贾利先生的客人，他是一位美国人，他——

" [seɪm] [θɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [snɪr] .

"	Same	thing	,	"	observed	the	intruder	,	with	a	yellow	sneer	.
"	相同的	事物	,	"	观察到	这	入侵者	,	和	一个	黄色的	冷笑	.

“一样，”入侵者带着一丝嘲讽的黄色笑容说道。

" [reɪs] [ʌv; əv] [loʊ] - [klæs] ['ænɪmlz] , [ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] — ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]

"	Race	of	low	-	class	animals	,	those	Americans	—	only	fit	for	gentlemen's
"	种族	的	低的	-	班级	动物	,	那些	美国人	—	仅有的	合身	为了	绅士的

['steiblz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

stables	,	you	know	.
马厩	,	你	知道	.

“那些美国人，简直就是一群低等动物——只配待在绅士的马厩里，你知道吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	was	too	much	.
"	这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[ə; eɪ] [goʊst] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

A	ghost	may	insult	me	with	impunity	,
一个	鬼	可能	侮辱	我	和	免责	,

鬼魂可以肆意侮辱我而不受惩罚，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['tæklz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

but	when	he	tackles	my	people	he	must	look	out	for	himself	.
但	什么时候	他	铲球	我的	人们	他	必须	看	出去	为了	他自己	.

但是，当他胆敢对我的人民动手时，他必须先顾好自己。

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ræθ] ,

I	sprang	forward	with	an	ejaculation	of	wrath	,
我	弹簧	向前	和	一个	射精	的	愤怒	,

我怒火中烧，猛地冲了上去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] ,

and	with	all	my	strength	struck	at	him	with	the	poker	,
和	和	全部	我的	力量	击	在	他	和	这	扑克	,

我用尽全力，用拨火棍猛击他。

[wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .

which	I	still	held	in	my	hand	.
哪个	我	仍然	握住	在	我的	手	.

我仍然把它拿在手里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] ,

If	he	had	been	anything	but	a	ghost	,
如果	他	有	到过	任何事物	但	一个	鬼	,

如果他不是鬼魂的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [splɪt] ['vɜːrtɪkli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	would	have	been	split	vertically	from	top	to	toe	;	but	as	it	was	,
他	会	有	到过	分裂	垂直方向	从	顶部	到	脚趾	;	但	作为	它	曾是	,

他本应从头到脚被纵向劈开；但事实却是，

[ðə; ði]['poʊkər] [pæst] ['hɑːrmləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɪsti] [meɪk] - [ʌp] ,

the	poker	passed	harmlessly	through	his	misty	make	-	up	,
这	扑克	通过了	无害地	通过	他的	蒙蒙	制作	-	向上	,

扑克牌无害地穿过了他朦胧的妆容。

[ænd; ənd] [rent] [ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] [ɪn] - [dɪ'væn] .

and	rent	a	great	gash	two	feet	long	in	Jarley's	divan	.
和	租	一个	伟大的	伤口	二	脚	长的	在	-	迪万	.

在贾利的沙发上划开一道两英尺长的大口子。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [snɪr] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [bluː] [smaɪl] [tʊk] [ɪts]

The	yellow	sneer	faded	from	his	lips	,	and	a	maddening	blue	smile	took	its
这	黄色的	冷笑	褪色	从	他的	嘴唇	,	和	一个	令人抓狂	蓝色的	微笑	采取	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他嘴角的黄色冷笑消失了，取而代之的是一抹令人疯狂的蓝色笑容。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

"	he	observed	,	nonchalantly	.
"	他	观察到	,	漫不经心地	.

他漫不经心地说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌebə'lɪʃən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] !

"	What	a	useless	ebullition	,	and	what	a	vulgar	display	of	temper	!
"	什么	一个	无用	沸腾	,	和	什么	一个	庸俗	展示	的	脾气	!

“多么无谓的喧嚣，多么粗俗的脾气表现啊！”

['riːəli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['hjuːmərəs] ['ɪnsekt] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [ɪn'kaʊntər] .

Really	you	are	the	most	humorous	insect	I	have	yet	encountered	.
真的	你	是	这	最多	幽默	昆虫	我	有	然而	遭遇	.

你真是我见过的最幽默的昆虫了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] ?

From	what	part	of	the	States	do	you	come	?
从	什么	部分	的	这	各州	做	你	来	?

你来自美国哪个州?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɔɪl] [ig'zɔtiks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd]

I	am	truly	interested	to	know	in	what	kind	of	soil	exotics	of	your	peculiar	kind
我	是	真的	感兴趣的	到	知道	在	什么	种类	的	土壤	异国风情	的	你的	奇特	种类

[ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] .

are	cultivated	.
是	栽培	.

我非常想知道你们这种独特的异域植物是在什么样的土壤中种植的。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ɔːr] [ðə; ði] ['flɔːrə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trɑːpɪk(ə)l] [steɪts] — [ɔːr] [wʌt] ?

Are	you	part	of	the	fauna	or	the	flora	of	your	tropical	States	—	or	what	?
是	你	部分	的	这	动物	或者	这	植物	的	你的	热带	各州	—	或者	什么	?

你是热带地区的动物还是植物？或者是什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

"	And	then	I	realized	the	truth	.
"	和	然后	我	已实现	这	真相	.

然后我意识到了真相。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

There	is	no	physical	method	of	combating	a	ghost	which	can	result	in	his
那里	是	不	身体的	方法	的	对抗	一个	鬼	哪个	能	结果	在	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

discomfiture	,
沮丧	,

没有任何物理方法可以真正有效地对抗鬼魂，使其感到不适。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

so	I	resolved	to	try	the	intellectual	.
所以	我	已解决	到	尝试	这	知识分子	.

所以我决定尝试一下理性的方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] - [tuː; tə] - [maɪnd]['kɑːntest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [preɪ]['æftər][aɪ][gɑːt]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **mind** 头脑 **-** - **to** 到 **-** - **mind** 头脑 **contest** 竞赛 **,** , **and** 和 **he** 他 **was** 曾是 **easy** 简单的 **prey** 猎物 **after** 后 **I** 我 **got** 得到
['goʊɪŋ] .
going 去 **.** .

这是一场心理战，我一旦进入状态，他就成了我的猎物。

[aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [smaɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]
I 我 **joined** 加入 **him** 他 **in** 在 **his** 他的 **blue** 蓝色的 **smile** 微笑 **,** , **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **talk** 讲话 **about** 关于 **the** 这 **English** 英语 **aristocracy** 贵族
;
;
;

我与他一同露出了灿烂的笑容，开始谈论英国贵族；

[fɔːr; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɛktərz] ['mænər] ,
for 为了 **I** 我 **doubted** 怀疑 **not** 不是 **,** , **from** 从 **the** 这 **spectre's** 幽灵的 **manner** 方式 **,** ,

因为从那幽灵的举止来看，我毫不怀疑，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .
that 那 **he** 他 **was** 曾是 **or** 或者 **had** 有 **been** 到过 **one** 一 **of** 的 **that** 那 **class** 班级 **.** .

他曾经是或现在是那个阶层的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɔːti] [læk] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] .
He 他 **had** 有 **about** 关于 **him** 他 **that** 那 **haughty** 傲慢 **lack** 缺少 **of** 的 **manners** 礼仪 **which** 哪个 **bespoke** 定制 **the** 这 **aristocrat** 贵族 **.** .

他身上散发着贵族特有的傲慢无礼的气息。

[aɪ] [wækst] ['veri] ['eləkwənt] [wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][gɑːt][maɪ][maɪnd] ['riːəli] ['goʊɪŋ] .
I 我 **waxed** 打蜡 **very** 非常 **eloquent** 雄辩 **when** 什么时候 **,** , **as** 作为 **I** 我 **say** 说 **,** , **I** 我 **got** 得到 **my** 我的 **mind** 头脑 **really** 真的 **going** 去 **.** .

正如我所说，当我真正进入状态，思路清晰的时候，我便滔滔不绝地发表意见。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['juːzɪz][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [freɪzɪz] ,
I 我 **spoke** 辐 **of** 的 **kings** 国王 **and** 和 **queens** 女王们 **and** 和 **their** 他们的 **uses** 用途 **in** 在 **no** 不 **uncertain** 不确定 **phrases** 短语 **,** ,

我用毫不含糊的措辞谈到了国王和王后以及他们的用途。

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [raɪt] , [ʌv; əv][djuːks] , ['ɜːlz] ,
of 的 **divine** 神圣的 **right** 正确的 **,** , **of** 的 **dukes** 公爵们 **,** , **earls** 伯爵 **,** ,

君权神授，公爵，伯爵，

['mɑːkwɪsiz] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːmpəs] [ɪs'tæbliʃmənts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] —
marquises 侯爵夫人 **—** — **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **pompous** 傲慢 **establishments** 机构 **of** 的 **British** 英国 **royalty** 皇室 **and** 和 **nobility** 贵族 **—** —
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'temptʃuəsli] ['hjuːmərəs] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
with 和 **that** 那 **contemptuously** 轻蔑地 **humorous** 幽默 **tolerance** 宽容 **of** 的 **a** 一个 **necessary** 必要的 **and** 和 **somewhat** 有些
[ə'mjuːzɪŋ] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ə'merɪkən] ['kɑːmɪk] ['pepərz] .
amusing 有趣 **evil** 邪恶的 **which** 哪个 **we** 我们 **find** 寻找 **in** 在 **American** 美国人 **comic** 漫画 **papers** 文件 **.** .

侯爵们——英国皇室和贵族所有浮夸的机构——带着一种轻蔑的幽默，对一种必要的、有点滑稽的恶习表现出宽容，这种宽容我们在美国漫画报纸上看到过。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [wʌn] ['aʊər] ,
We 我们 **had** 有 **a** 一个 **battle** 战斗 **royal** 皇家 **for** 为了 **about** 关于 **one** 一 **hour** 小时 **,** ,

我们进行了一场持续约一个小时的大乱斗，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['eni]['mænz] [stiːl] ,

and	I	must	confess	he	was	a	foeman	worthy	of	any	man's	steel	,
和	我	必须	承认	他	曾是	一个	敌人	值得	的	任何	男人的	钢	,

我必须承认，他是一个值得任何人用钢铁般的意志去对付的敌人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn][maɪ]['ɑːrgjuːmənts] ;

so	long	as	I	was	reasonable	in	my	arguments	;
所以	长的	作为	我	曾是	合理的	在	我的	论点	;

只要我的论点合情合理；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrnəm] [ænd; ənd]

but	when	I	finally	observed	that	it	wouldn't	be	ten	years	before	Barnum	and
但	什么时候	我	最后	观察到	那	它	不会	是	十	年	前	巴纳姆	和

['beɪliːz] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

Bailey's	Greatest	Show	on	Earth	had	the	whole	lot	engaged	for	the	New	York
百利甜酒	最	展示	在	地球	有	这	所有的	很多	已订婚的	为了	这	新的	约克

['sɜːrkəs] ['siːz(ə)n] ,

circus	season	,
马戏团	季节	,

但当我最终意识到，不到十年，巴纳姆和贝利马戏团的"地球上最伟大的表演"就会在纽约马戏季期间包揽所有演出工作时，

['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædɪsn] [skwer] ['gɑːrdn] [ə'riːnə] ,

stalking	about	the	Madison	Square	Garden	arena	,
跟踪	关于	这	麦迪逊	正方形	花园	竞技场	,

在麦迪逊广场花园附近徘徊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːmˌtɑːm] , [hiː; hi] [gruː] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

with	the	Prince	of	Wales	at	the	head	beating	a	tomtom	,	he	grew	iridescent
和	这	王子	的	威尔士	在	这	头	殴打	一个	TomTom	,	他	生长	彩虹色

[wɪð; wɪθ] [ræθ] ,

with	wrath	,
和	愤怒	,

威尔士亲王在一旁敲着手鼓，他怒火中烧，脸色铁青。

[ænd; ənd] [fled] ['mædli] [θruː] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	fled	madly	through	the	wainscoting	of	the	room	.
和	逃亡	疯狂地	通过	这	护墙板	的	这	房间	.

然后疯狂地穿过房间的护墙板逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['vɪktəri] .

It	was	purely	a	mental	victory	.
它	曾是	纯粹	一个	精神的	胜利	.

这纯粹是一场心理上的胜利。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəm'selvz] ['fjuːtəli]

All	the	physical	possibilities	of	my	being	would	have	exhausted	themselves	futilely
全部	这	身体的	可能性	的	我的	存在	会	有	筋疲力尽的	他们自己	徒劳地

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

我的一切生理潜能都无法在他面前得到充分发挥；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

but	when	I	turned	upon	him	the	resources	of	my	fancy	,	my	imagination
但	什么时候	我	转向	之上	他	这	资源	的	我的	想要	,	我的	想像力

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

unrestrained	,
不受约束的	,

但当我把我的想象力，我不受约束的想象力倾注于他时，

[ænd; ənd] [held] [bæk] [baɪ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ]

and	held	back	by	no	sense	of	responsibility	,	he	was	as	a	child	in	my
和	握住	后退	经过	不	感觉	的	责任	,	他	曾是	作为	一个	孩子	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他毫无责任感，就像个孩子一样任我摆布。

[əb'strepərəs] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] .

obstreperous	but	certain	to	be	subdued	.
喧闹的	但	肯定	到	是	低沉的	.

虽然桀骜不驯，但肯定会被制服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ræθ] — [wɪtʃ] , [aɪ][æd'mɪt] ,

If	it	were	not	for	Mrs	.	Jarley's	wrath	—	which	,	I	admit	,
如果	它	是	不是	为了	太太	.	-	愤怒	—	哪个	,	我	承认	,

如果不是因为贾利太太的愤怒——我承认，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] — ['oʊvər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'væn] ,

she	tried	to	conceal	—	over	the	damage	to	her	divan	,
她	尝试	到	隐藏	—	超过	这	损害	到	她	迪万	,

她试图掩盖——关于她沙发床的损坏，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['hɔːntɪŋ]

I	should	now	look	back	upon	that	visitation	as	the	most	agreeable	haunting
我	应该	现在	看	后退	之上	那	探视	作为	这	最多	同意	令人难忘

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

experience	of	my	life	;
经验	的	我的	生活	;

现在回想起来，那次造访是我一生中最令人愉快的难忘经历；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['goʊsts] ,

at	any	rate	,	it	was	at	that	time	that	I	first	learned	how	to	handle	ghosts	,
在	任何	速度	,	它	曾是	在	那	时间	那	我	第一的	学习	如何	到	处理	鬼魂	,

总之，正是在那时，我第一次学会了如何应对鬼魂。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] —

and	since	that	time	I	have	been	able	to	overcome	them	without	trouble	—
和	自从	那	时间	我	有	到过	有能力的	到	克服	他们	没有	麻烦	—

[seɪv] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,

save	in	one	instance	,
节省	在	一	实例	,

从那以后，除了有一次例外，我都能轻松克服这些困难。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kloʊz] [ðɪs] ['tʃæptər] [ʌv; əv][maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

with	which	I	shall	close	this	chapter	of	my	reminiscences	,
和	哪个	我	将	关闭	这	章	的	我的	回忆录	,

我将以此结束我回忆录的这一章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['strɪktli] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn]

and	which	I	give	only	to	prove	the	necessity	of	observing	strictly	one	point	in
和	哪个	我	给	仅有的	到	证明	这	必要性	的	观察	严格	一	观点	在

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spektəz] .

dealing	with	spectres	.
处理	和	幽灵	.

我举这个例子只是为了证明在处理幽灵时必须严格遵守一点。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi] [fled] ['mædli] [θruː] [ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] "]

[	Illustration	:	"	HE	FLED	MADLY	THROUGH	THE	WAINSCOTING	OF	THE	ROOM	"	]
[	插图	:	"	他	逃亡	疯狂地	通过	这	护墙板	的	这	房间	"	]

【插图：“他疯狂地穿过房间的护墙板逃跑”】

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [læst] [ˈkrɪsməs] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

It	happened	last	Christmas	,	in	my	own	home	.
它	发生	最后的	圣诞节	,	在	我的	自己的	家	.

这件事发生在去年圣诞节，就在我家。

[aɪ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [nuː] [ˈsɑːlɪd][ˈsɪlvər]

I	had	provided	as	a	little	surprise	for	my	wife	a	complete	new	solid	silver
我	有	假如	作为	一个	小的	惊喜	为了	我的	妻子	一个	完全的	新的	坚硬的	银

[ˈsɜːrvɪs] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [iˈniʃəls] .

service	marked	with	her	initials	.
服务	标记	和	她	首字母	.

我给妻子准备了一份小惊喜，一套全新的纯银餐具，上面刻有她的姓名首字母。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [seɪv]

The	tree	had	been	prepared	for	the	children	,	and	all	had	retired	save
这	树	有	到过	准备	为了	这	孩子们	,	和	全部	有	退休	节省

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

树已经为孩子们准备好了，除了我以外，其他人都休息了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈliŋgə] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [triː] ,

I	had	lingered	later	than	the	others	to	put	the	silver	service	under	the	tree	,
我	有	徘徊不去	之后	比	这	其他的	到	放	这	银	服务	在下面	这	树	,

我比其他人待得晚一些，把银餐具放在圣诞树下。

[wer] [ɪts] [ˈhæpi] [rɪˈsɪpiənt] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

where	its	happy	recipient	would	find	it	when	she	went	to	the	tree	with	the	little
在哪里	它是	快乐的	接受者	会	寻找	它	什么时候	她	去	到	这	树	和	这	小的

[wʌnz][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

ones	the	next	morning	.
一个	这	下一个	早晨	.

第二天早上，收到礼物的幸运儿带着孩子们来到树下时，就会发现这份礼物。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈspleɪ] : [ðə; ði] [tuː] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [spuːn] ,

It	made	a	magnificent	display	:	the	two	dozen	of	each	kind	of	spoon	,
它	制成	一个	壮丽	展示	:	这	二	打	的	每个	种类	的	勺子	,

场面蔚为壮观：每种勺子都摆放了二十四把，

[ðə; ði] [fɔːks] , [ðə; ði] [naɪvz] , [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] , [ˈwɔːtər] - [ɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl] ; [ðə; ði] [ˈsælvər] , [ðə; ði]

the	forks	,	the	knives	,	the	coffee	-	pot	,	water	-	urn	,	and	all	;	the	salvers	,	the
这	叉子	,	这	刀具	,	这	咖啡	-	锅	,	水	-	瓮	,	和	全部	;	这	托盘	,	这

[ˈvedʒtəb(ə)l] - [ˈdɪʃɪz] ,

vegetable	-	dishes	,
蔬菜	-	菜肴	,

叉子、刀子、咖啡壶、水壶等等；托盘、蔬菜盘，

[ˈɑːlɪv] - [fɔːks] , [tʃiːz] - [skuːps] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdæzlɪŋ] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrvɪs]

olive	-	forks	,	cheese	-	scoops	,	and	other	dazzling	attributes	of	a	complete	service
橄榄	-	叉子	,	奶酪	-	勺子	,	和	其他	耀眼的	属性	的	一个	完全的	服务

, [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] ,

,	not	to	go	into	details	,
,	不是	到	去	进入	细节	,

橄榄叉、奶酪勺以及其他令人眼花缭乱的全套服务用品，就不一一赘述了。

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][gæsp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

presented	a	fairly	scintillating	picture	which	would	have	made	me	gasp	if	I	had
呈现	一个	相当	闪烁的	图片	哪个	会	有	制成	我	喘气	如果	我	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

呈现出一幅相当精彩的画面，如果不是亲眼所见，我一定会惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [maɪ] [oʊn] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kætʃ] ,

at	the	moment	when	my	own	breath	began	to	catch	,
在	这	片刻	什么时候	我的	自己的	气息	开始	到	抓住	,

就在我开始喘不过气来的那一刻，

[hɜːrd] [ə'nʌðər] [gæsp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

heard	another	gasp	in	the	corner	immediately	behind	me	.
听到	其他	喘气	在	这	角落	立即地	在后面	我	.

我立刻听到身后角落里传来一声惊呼。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Turning	about	quickly	to	see	whence	it	came	,
转弯	关于	迅速地	到	看	何处	它	来了	,

迅速转身查看它来自哪里，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪtʃ] ['striːmd] [ɪn] [θruː]

I	observed	a	dark	figure	in	the	pale	light	of	the	moon	which	streamed	in	through
我	观察到	一个	黑暗的	数字	在	这	苍白	光	的	这	月亮	哪个	流媒体	在	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

透过窗户洒进来的皎洁月光下，我看到一个黑影。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ][kraɪd] , ['staːtiŋ] [bæk] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] ['mænifestiŋ]

"	I	cried	,	starting	back	,	the	physical	symptoms	of	a	ghostly	presence	manifesting
"	我	哭	,	开始	后退	,	这	身体的	症状	的	一个	幽灵般的	在场	显现

[ðəm'selvz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

themselves	as	usual	.
他们自己	作为	通常	.

“我哭着往后退，鬼魂出现的生理症状像往常一样显现出来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz]

"	I	am	the	ghost	of	one	long	gone	before	,	"	was	the	reply	,	in	sepulchral	tones
"	我	是	这	鬼	的	一	长的	已消失	前	,	"	曾是	这	回复	,	在	墓穴	音调

.

:
.

“我是早已逝去之人的幽灵，”对方用阴森森的语气回答道。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	breathed	a	sigh	of	relief	,	for	I	had	for	a	moment	feared	it	was
我	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	为了	我	有	为了	一个	片刻	害怕	它	曾是

[ə; eɪ]['bɜːrglər] .

a	burglar	.
一个	窃贼	.

我松了一口气，因为我刚才还担心是窃贼呢。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][fɜːrst] .

"	You	gave	me	a	start	at	first	.
"	你	给予	我	一个	开始	在	第一的	.

你一开始给了我一个机会。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː] .

I	was	afraid	you	were	a	material	thing	come	to	rob	me	.
我	曾是	害怕的	你	是	一个	材料	事物	来	到	抢	我	.

我曾害怕你只是个来掠夺我的财物。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

"	Then	turning	towards	the	tree	,	I	observed	,	with	a	wave	of	the	hand	,
"	然后	转弯	向	这	树	,	我	观察到	,	和	一个	海浪	的	这	手	,

然后我转向那棵树，挥了挥手，说道：

" [faɪn] [leɪ] [aʊt] , [eɪ] ? "

"	Fine	lay	out	,	eh	?	"
"	美好的	躺	出去	,	嗯	?	"

“布局不错，是吧？”

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɑːloʊli] .

"	Beautiful	,	"	he	said	,	hollowly	.
"	美丽的	,	"	他	说	,	空心地	.

“真美，”他空洞地说。

" [jet] [nɑːt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] [ɪn] [ˈrɛlmz] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ken] .

"	Yet	not	so	beautiful	as	things	I've	seen	in	realms	beyond	your	ken	.
"	然而	不是	所以	美丽的	作为	事物	我已经	已见	在	领域	超过	你的	肯	.

“然而，它们远不及我在你无法理解的领域中所见的那些美丽事物。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [wer]

"	And	then	he	set	about	telling	me	of	the	beautiful	gold	and	silver	ware
"	和	然后	他	放	关于	讲述	我	的	这	美丽的	金子	和	银	仓库

[ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈliːʒən] [fiːldz] ,

they	used	in	the	Elysian	Fields	,
他们	用过的	在	这	极乐世界	田野	,

然后他开始给我讲述他们在极乐世界使用的精美金银器皿。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ˈmɑːnti] [ˈkrɪˌstoʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ,

and	I	must	confess	Monte	Cristo	would	have	had	a	hard	time	,
和	我	必须	承认	蒙特	基督	会	有	有	一个	难的	时间	,

我必须承认，蒙特克里斯托的日子会不好过。

[wɪð; wɪθ][ˊsindbæd][ðə; ði] [ˈseɪlər] [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [səˈpæs] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [mægˈnɪfɪsns]

with	Sindbad	the	Sailor	to	help	,	to	surpass	the	picture	of	royal	magnificence
和	辛巴达	这	水手	到	帮助	,	到	超过	这	图片	的	皇家	壮丽

[ðə; ði] [ˈspektər] [druː] .

the	spectre	drew	.
这	幽灵	画	.

在水手辛巴达的帮助下，超越了幽灵所描绘的皇家辉煌景象。

[aɪ] [stʊd] [inˈθrɔːl] [ʌnˈtɪl] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [θriː] ,

I	stood	inthralled	until	,	even	as	he	was	talking	,	the	clock	struck	three	,
我	站立	着迷	直到	,	甚至	作为	他	曾是	说	,	这	钟	击	三	,

我听得入了迷，直到他说话间，时钟敲了三下。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

when	he	rose	up	,	and	moving	slowly	across	the	floor	,	barely	visible	,
什么时候	他	玫瑰	向上	,	和	移动	缓慢地	穿过	这	地面	,	仅仅	可见的	,

他站起身来，缓缓地在地板上移动，几乎看不见。

['mɜːmɜd] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [daʊn]

murmured	regretfully	that	he	must	be	off	,	with	which	he	faded	away	down
低声说道	遗憾的是	那	他	必须	是	离开	,	和	哪个	他	褪色	离开	向下

[ðə; ði] [bæk] [sterz] .

the	back	stairs	.
这	后退	楼梯	.

他遗憾地低声说他必须走了，然后便消失在后楼梯下。

[aɪ] [pʊld] [maɪ] [nəːvs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ræðər] [streɪnd] , [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went]

I	pulled	my	nerves	,	which	were	getting	rather	strained	,	together	again	,	and	went
我	拉	我的	神经	,	哪个	是	获得	相当	紧张	,	一起	再次	,	和	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

我强忍着紧张的情绪，重新振作起来，然后上床睡觉了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðen] [hiː; hi][sæt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld]

[	Illustration	:	"	THEN	HE	SAT	ABOUT	TELLING	ME	OF	THE	BEAUTIFUL	GOLD
[	插图	:	"	然后	他	卫星	关于	讲述	我	的	这	美丽的	金子

【插图:'然后他坐下来，给我讲述那美丽的黄金的故事

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [wer] [ðeɪ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] . "]

AND	SILVER	WARE	THEY	USE	IN	THE	ELYSIAN	FIELDS	.	"	]
和	银	仓库	他们	使用	在	这	极乐世界	字段	.	"	]

还有他们在极乐世界使用的银器。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər] - [wer] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

Next	morning	every	bit	of	that	silver	-	ware	was	gone	;	and	,	what	is	more	,
下一个	早晨	每一个	少量	的	那	银	-	仓库	曾是	已消失	;	和	,	什么	是	更多的	,

第二天早上，所有的银器都不见了；而且，更糟糕的是，

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [goʊsts] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] - ['gæləri] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz]

three	weeks	later	I	found	the	ghost's	picture	in	the	Rogues	'	Gallery	in	New	York	as
三	周	之后	我	成立	这	鬼魂	图片	在	这	流氓	-	画廊	在	新的	约克	作为

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [sniːk] - [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

that	of	the	cleverest	sneak	-	thief	in	the	country	.
那	的	这	最聪明的	潜行	-	贼	在	这	国家	.

三周后，我在纽约的“恶棍画廊”里发现了这名鬼魂的照片，照片上的人是全国最聪明的潜行窃贼。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

All	of	which	,	let	me	say	to	you	,	dear	reader	,	in	conclusion	,
全部	的	哪个	,	让	我	说	到	你	,	亲爱的	读者	,	在	结论	,

最后，亲爱的读者朋友们，我想对你们说：

[pruːvz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l]

proves	that	when	you	are	dealing	with	ghosts	you	mustn't	give	up	all	your	physical
证明	那	什么时候	你	是	处理	和	鬼魂	你	不得	给	向上全部		你的	身体的

['riːsɔːrsɪz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['defɪnətli] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

resources	until	you	have	definitely	ascertained	that	the	thing	by	which	you	are
资源	直到	你	有	确实	已确定	那	这	事物	经过	哪个	你	是

[kən'frʌntɪd] ,

confronted	,
面对	,

这证明，在与鬼魂打交道时，在你完全确定你所面对的事物是鬼魂之前，你绝不能放弃所有的物质资源。

['hɔːrɪd] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ɔːl] [tuː] [mə'tɪriəl] [roʊg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

horrid	or	otherwise	,	is	a	ghost	,	and	not	an	all	too	material	rogue	with	a
可怕的	或者	否则	,	是	一个	鬼	,	和	不是	一个	全部	也	材料	流氓	和	一个

[laɪt] [step] ,

light	step	,
光	步	,

无论可怕与否，他都是个幽灵，而不是一个轻盈脚步、过于物质化的恶棍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [dʒu:t][bæg][fɔ:r; fər] ['plʌndər] [kən'si:ld] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	a	commodious	jute	bag	for	plunder	concealed	beneath	his	coat	.
和	一个	宽敞的	黄麻	包	为了	掠夺	暗	下面	他的	外套	.

他的外套下还藏着一个用来装战利品的宽敞的黄麻袋。

" [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [goʊst] ?

"	How	to	tell	a	ghost	?
"	如何	到	告诉	一个	鬼	?

如何辨别鬼魂?

" [ju:; jʊ][æsk] .

"	you	ask	.
"	你	问	.

你问。

[wel] , [æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] ['mæstər][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] [əb'zə:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , " [ðæt]

Well	,	as	an	eminent	master	of	fiction	frequently	observes	in	his	writings	,	"	that
出色地	,	作为	一个	杰出	掌握	的	小说	频繁地	观察	在	他的	著作	,	"	那

[ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] ,

is	another	story	,
是	其他	故事	,

正如一位杰出的虚构小说大师经常在他的作品中指出的那样，“那是另一个故事了。”

" [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] [tel] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

"	which	I	shall	hope	some	day	to	tell	for	your	instruction	and	my	own
"	哪个	我	将	希望	一些	天	到	告诉	为了	你的	操作说明	和	我的	自己的

[ə'grændɪzmənt] .

aggrandizement	.
扩张	.

“我希望有一天能把这件事告诉你们，既是为了教导你们，也是为了我自己的荣耀。”

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['grænd,məðɚz] [her] ['soʊfə]

THE	MYSTERY	OF	MY	GRANDMOTHER'S	HAIR	SOFA
这	神秘	的	我的	祖母的	头发	沙发

我祖母头发沙发的秘密

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [læst] ['krɪsməs] [i:v] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:]

It	happened	last	Christmas	Eve	,	and	precisely	as	I	am	about	to	set	it
它	发生	最后的	圣诞节	前夕	,	和	恰恰	作为	我	是	关于	到	放	它

[fɔ:rθ] .

forth	.
前进	.

这件事发生在去年圣诞前夜，而且正是我现在要讲述的情景。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ]['krɪtɪks] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][roʊ'mænsər][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][sɔ:rt] ,

It	has	been	said	by	critics	that	I	am	a	romancer	of	the	wildest	sort	,
它	有	到过	说	经过	评论家	那	我	是	一个	浪漫主义者	的	这	最狂野的	种类	,

评论家们说我是个最狂野的浪漫主义者，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] [maɪ]['krɪtɪks] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

but	that	is	where	my	critics	are	wrong	.
但	那	是	在哪里	我的	评论家	是	错误的	.

但我的批评者们错就错在这里。

[aɪ][grænt] [ðæt] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pæst] ,

I	grant	that	the	experiences	through	which	I	have	passed	,
我	授予	那	这	经历	通过	哪个	我	有	通过了	,

我承认我所经历的一切，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['mætər] [ɪn][maɪ] [her] ,

some	of	which	have	contributed	to	the	gray	matter	in	my	hair	,
一些	的	哪个	有	贡献	到	这	灰色的	事情	在	我的	头发	,

其中一些因素导致了我头发中的白发。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɔ:g'mentɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['kreɪniəm] — [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [aɪ]
however **little** **they** **may** **have** **augmented** **that** **within** **my** **cranium** **—** **experiences** **which** **I**
然而 小的 他们 可能 有 增强 那 之内 我的 颅骨 — 经历 哪个 我

[hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]
have **from** **time** **to** **time** **set** **forth** **to** **the** **best** **of** **my** **poor** **abilities** **in** **the**
有 从 时间 到 时间 放 前进 到 这 最好的 的 我的 贫穷的 能力 在 这

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpiəri'ɔdikəlz][æz; əz][aɪ][hæv; həv][æt; ət][maɪ] ['mɜ:rsi] — [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][æn; ən]
columns **of** **such** **periodicals** **as** **I** **have** **at** **my** **mercy** **—** **have** **been** **of** **an**
列 的 这样的 期刊 作为 我 有 在 我的 怜悯 — 有 到过 的 一个

['ɔ:rdər][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['krɪtɪks] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
order **so** **excessively** **supernatural** **as** **to** **give** **my** **critics** **a** **basis** **for** **their**
命令 所以 过度 超自然 作为 到 给 我的 评论家 一个 基础 为了 他们的

[ə'spɜ:ʒənz] ;
aspersions **;**
诽谤 ;

然而，尽管这些经历可能对我的头脑有所补充——我时不时地尽我所能，在我能支配的期刊专栏中阐述这些经历——但这些经历却具有极其超自然的性质，以至于给了我的批评者诽谤的依据；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][du:] ,
but **they** **do** **not** **know** **,** **as** **I** **do** **,**
但 他们 做 不是 知道 , 作为 我 做 ,

但他们并不像我一样知道。

[ðæt] [ðæt] ['beɪsɪs][ɪz][æz; əz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
that **that** **basis** **is** **as** **uncertain** **as** **the** **shifting** **sands** **of** **the** **sea** **,**
那 那 基础 是 作为 不确定 作为 这 转变 沙子 的 这 海 ,

这种基础就像变幻莫测的大海沙一样不确定。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɛpɪˌsoʊdz] [aɪ][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] [ðem; ðəm][æz; əz]
inasmuch **as** **in** **the** **setting** **forth** **of** **these** **episodes** **I** **have** **narrated** **them** **as**
因此 作为 在 这 环境 前进 的 这些 剧集 我 有 旁白 他们 作为

['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['ri:əlɪst] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
faithfully **as** **the** **most** **conscientious** **realist** **could** **wish** **,**
忠实 作为 这 最多 尽责的 现实主义者 可以 希望 ,

鉴于我在叙述这些事件时已经尽了最认真负责的现实主义者所能做到的忠实程度，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔ:r] [maɪ'self][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] [sku:l] .
and **am** **therefore** **myself** **a** **true** **and** **faithful** **follower** **of** **the** **realistic** **school** **.**
和 是 所以 我 一个 真的 和 忠实 追随者 的 这 实际的 学校 .

因此，我本人也是现实主义学派的忠实追随者。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [bleɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [θɪŋz] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I **cannot** **be** **blamed** **because** **these** **things** **happen** **to** **me** **.**
我 不能 是 被指责 因为 这些 事物 发生 到 我 .

这些事情发生在我身上，我不能因此受到责备。

[ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn]
If **I** **sat** **down** **in** **my** **study** **to** **imagine** **the** **strange** **incidents** **to** **which** **I** **have** **in**
如果 我 卫星 向下 在 我的 学习 到 想象 这 奇怪的 事件 到 哪个 我 有 在

[ðə; ði][pæst] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the **past** **called** **attention** **,**
这 过去的 称为 注意力 ,

如果我坐在书房里，回想一下我过去曾引起注意的那些奇怪事件，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['ri:dɜ:z] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər]
with **no** **other** **object** **in** **view** **than** **to** **make** **my** **readers** **unwilling** **to** **retire**
和 不 其他 目的 在 看法 比 到 制作 我的 读者 不情愿 到 退休

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for **the** **night** **,**
为了 这 夜晚 ,

我写作的目的只有一个，那就是让读者们不愿就寝。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [maɪ]

to	destroy	the	peace	of	mind	of	those	who	are	good	enough	to	purchase	my
到	破坏	这	和平	的	头脑	的	那些	WHO	是	好的	足够的	到	购买	我的

['lɪtəreri] [werz] ,

literary	wares	,
文学	商品	,

破坏那些有幸购买我文学作品的人的平静生活，

[ɔːr][tuː; tə] ['tɪtɪleɪt] [tɪl] [tens] [ðə; ði] [nɜːrv] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd]

or	to	titillate	till	tense	the	nerve	tissue	of	the	timid	who	come	to	smile	and
或者	到	挑逗	直到	紧张	这	神经	组织	的	这	胆小	WHO	来	到	微笑	和

[huː] [dɪ'pɑːrt] [ʌn'strʌŋ] ,

who	depart	unstrung	,
WHO	离开	未上弦	,

或者刺激那些胆怯的人，让他们露出笑容，然后又让他们忐忑不安地离开，直到他们的神经组织绷紧为止。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt][duː] .

then	should	I	deserve	the	severest	condemnation	;	but	these	things	I	do	not	do	.
然后	应该	我	应得	这	最严重	谴责	;	但	这些	事物	我	做	不是	做	.

那么我理应受到最严厉的谴责；但我并没有做这些事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] ['mɪstər] .

I	have	a	mission	in	life	which	I	hold	as	sacred	as	my	good	friend	Mr	.
我	有	一个	使命	在	生活	哪个	我	抓住	作为	神圣	作为	我的	好的	朋友	先生	.

['haʊəlz] [hoʊldz][hɪz; ɪz] .

Howells	holds	his	.
豪厄尔斯	持有	他的	.

我肩负着一项人生使命，我像我的好朋友豪威尔斯先生一样，视之为神圣不可侵犯的使命。

[sʌtʃ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ][pʊt] [daʊn] ['feɪθfəli] ,

Such	phases	of	life	as	I	see	I	put	down	faithfully	,
这样的	阶段	的	生活	作为	我	看	我	放	向下	忠实	,

我所看到的这些人生阶段，我都如实地记录下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]['bælzæk]

and	if	the	Fates	in	their	wisdom	have	chosen	to	make	of	me	the	Balzac
和	如果	这	命运	在	他们的	智慧	有	选定	到	制作	的	我	这	巴尔扎克

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

of	the	Supernatural	,
的	这	超自然	,

如果命运女神以其智慧选择让我成为超自然领域的巴尔扎克，

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

the	Shakespeare	of	the	Midnight	Visitation	,
这	莎士比亚	的	这	午夜	探视	,

莎士比亚的《午夜来访》

[waɪl] ['elɪveɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['haʊəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

while	elevating	Mr	.	Howells	to	the	high	office	of	the	Fielding	of	Massachusetts
尽管	提升	先生	.	豪厄尔斯	到	这	高的	办公室	的	这	菲尔丁	的	马萨诸塞州

[ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] [steɪts] ,

and	its	adjacent	States	,
和	它是	邻近的	各州	,

在提拔豪厄尔斯先生担任马萨诸塞州及其邻近州的菲尔丁这一高官的同时，

[ðə; ði] ['smɔlit] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːn] [ʌv; əv] - ,

the	Smollett	of	Boston	,	and	the	Sterne	of	Altruria	,
这	斯莫利特	的	波士顿	,	和	这	斯特恩	的	-	,

波士顿的斯莫利特和阿尔特鲁里亚的斯特恩

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [hæv; həv] [delt] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	can	only	regret	that	the	powers	have	dealt	more	graciously	with	him
我	能	仅有的	后悔	那	这	权力	有	已处理	更多的	亲切地	和	他

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

than	with	me	,
比	和	我	,

我唯一感到遗憾的是，当权者对待他比对待我要仁慈得多。

[ænd; ənd] [wɔːk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] .

and	walk	my	little	way	as	gracefully	as	I	know	how	.
和	走	我的	小的	方式	作为	优雅地	作为	我	知道	如何	.

我会尽我所能，优雅地走完我这条小小的路。

[ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːrtʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn][ɔːl]

The	slings	and	arrows	of	outrageous	fortune	I	am	prepared	to	suffer	in	all
这	吊索	和	箭头	的	令人愤慨	财富	我	是	准备	到	遭受	在	全部

['miːknəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

meekness	of	spirit	;
谦逊	的	精神	;

我已做好准备，以谦逊的心态承受命运的无情打击；

[aɪ] [ək'sept] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['noʊblɝ][ɪn][ðə; ði][maɪnd][soʊ]

I	accept	them	because	it	seems	to	me	to	be	nobler	in	the	mind	so
我	接受	他们	因为	它	似乎	到	我	到	是	更高贵	在	这	头脑	所以

[tuː; tə][duː] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'poʊzɪŋ] [tuː; tə][end][ðem; ðəm] .

to	do	rather	than	by	opposing	to	end	them	.
到	做	相当	比	经过	反对	到	结尾	他们	.

我接受它们，因为在我看来，这样做比反对结束它们更高尚。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .

And	so	to	my	story	.
和	所以	到	我的	故事	.

接下来，我要讲讲我的故事了。

[aɪ][hæv; həv] ['pref.ɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] ['riːz(ə)n] ,

I	have	prefaced	it	at	such	length	for	but	one	reason	,
我	有	序言	它	在	这样的	长度	为了	但	一	原因	,

我之所以用如此冗长的篇幅作序，只有一个原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [daʊt] [ðə; ði] [və'ræsəti]

and	that	is	that	I	am	aware	that	there	will	be	those	who	will	doubt	the	veracity
和	那	是	那	我	是	意识到的	那	那里	将要	是	那些	WHO	将要	怀疑	这	真实性

[ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,

of	my	tale	,
的	我的	故事	,

我知道肯定会有人质疑我故事的真实性。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] [fækt]

and	I	am	anxious	at	the	outset	to	impress	upon	all	the	unquestioned	fact
和	我	是	焦虑的	在	这	开端	到	令人印象深刻	之上	全部	这	毋庸置疑	事实

[ðæt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] ,

that	what	I	am	about	to	tell	is	the	plain	,
那	什么	我	是	关于	到	告诉	是	这	清楚的	,

首先，我急于向所有人强调一个毋庸置疑的事实，那就是我接下来要讲述的是一个显而易见的事实。

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [læst] ['krɪsməs]

unvarnished	truth	,	and	,	as	I	have	already	said	,	it	happened	last	Christmas
未经修饰的	真相	,	和	,	作为	我	有	已经	说	,	它	发生	最后的	圣诞节

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

实话实说，而且，正如我之前所说，这件事发生在去年圣诞夜。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

I	regret	to	have	to	say	so	,
我	后悔	到	有	到	说	所以	,

很遗憾我不得不这么说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ['krɪsməs] ['iːvz] [baɪ]

for	it	sounds	so	much	like	the	description	given	to	other	Christmas	Eves	by
为了	它	声音	所以	很多	喜欢	这	描述	给定	到	其他	圣诞节	夏娃	经过

['raɪtɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zes] ,

writers	with	a	less	conscientious	regard	for	the	truth	than	I	possess	,
作家	和	一个	较少的	尽责的	看待	为了	这	真相	比	我	具有	,

因为它听起来太像其他一些作家对圣诞夜的描述了，而这些作家对真相的尊重远不如我。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

but	the	facts	must	be	told	,
但	这	事实	必须	是	讲述	,

但事实必须公之于众。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] .

and	I	must	therefore	state	that	it	was	a	wild	and	stormy	night	.
和	我	必须	所以	状态	那	它	曾是	一个	荒野	和	暴风雨	夜晚	.

因此，我必须说，那是一个狂风暴雨的夜晚。

[ðə; ði]['waɪndz] [hauld] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['nɔɪzɪz] ,

The	winds	howled	and	moaned	and	made	all	sorts	of	curious	noises	,
这	风	嚎叫	和	呻吟	和	制成	全部	排序	的	好奇的	噪音	,

狂风呼啸、呜咽，发出各种奇特的声响。

[sauɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃimniz] ,

soughing	through	the	bare	limbs	of	the	trees	,	whistling	through	the	chimneys	,
咳嗽	通过	这	裸	四肢	的	这	树木	,	吹口哨	通过	这	烟囱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

风吹过光秃秃的树枝，呼啸着穿过烟囱，

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrənz] [niːd] [ʌv; əv] [rest] ,

with	reckless	disregard	of	my	children's	need	of	rest	,
和	鲁莽	漠视	的	我的	孩子们的	需要	的	休息	,

完全不顾孩子们的休息需求，

[slæmɪŋ] [dɔːz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv]

slamming	doors	until	my	house	seemed	to	be	the	centre	of	a	bombardment	of
猛击	门	直到	我的	房子	似乎	到	是	这	中心	的	一个	轰击	的

[noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] .

no	mean	order	.
不	意思是	命令	.

砰砰地关上门，我的房子仿佛成了某种规模不小的轰炸中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

It	is	also	necessary	to	state	that	the	snow	,	which	had	been	falling	all	day	,
它	是	还	必要的	到	状态	那	这	雪	,	哪个	有	到过	坠落	全部	天	,

还必须指出的是，雪下了一整天，

[hæd; həd] [kloʊðd] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] [haʊs] - [tɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [waɪt] ,

had	clothed	the	lawns	and	house	-	tops	in	a	dazzling	drapery	of	white	,
有	穿着衣服	这	草坪	和	房子	-	最高额	在	一个	耀眼的	布料	的	白色的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

草坪和屋顶披上了一层耀眼的白色帷幔，而且，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] ,

not	**content**	**with**	**having**	**done**	**this**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**all**	**,**	**was**	**still**	**falling**	**,**
不是	内容	和	拥有	完毕	这	到	这	满意	的	全部	,	曾是	仍然	坠落	,

他似乎并不满足于已经让所有人都满意，仍然继续坠落。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	**,**	**happily**	**enough**	**,**	**as**	**silently**	**as**	**usual**	**.**
和	,	快乐地	足够的	,	作为	默默	作为	通常	.

令人欣慰的是，一切都像往常一样悄无声息。

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] " [waɪld][roʊ'mænsər] " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ,

Were	**I**	**the**	**"**	**wild**	**romancer**	**"**	**that**	**I**	**have**	**been**	**called**	**,**
是	我	这	"	荒野	浪漫主义者	"	那	我	有	到过	称为	,

如果我真如人们所说的那样是个"狂野的浪漫主义者"，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔːr] ,

I	**might**	**have**	**had**	**the**	**snow**	**fall**	**with**	**a**	**thunderous**	**roar**	**,**
我	可能	有	有	这	雪	落下	和	一个	雷鸣	吼	,

我本可以想象雪花伴着雷鸣般的轰鸣落下，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

but	**I**	**cannot**	**go**	**to**	**any**	**such**	**length**	**.**
但	我	不能	去	到	任何	这样的	长度	.

但我做不到这一点。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [fɪ'lænθrəpi] ,

I	**love**	**my**	**fellow**	**-**	**beings**	**,**	**but**	**there**	**is**	**a**	**limit**	**to**	**my**	**philanthropy**	**,**
我	爱	我的	同伴	-	生物	,	但	那里	是	一个	限制	到	我的	慈善事业	,

我爱我的同胞，但我的慈善行为也是有限度的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [snoʊ] [fɔːl] ['nɔɪzɪli] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ['hæpi] .

and	**I**	**shall**	**not**	**have**	**my**	**snow**	**fall**	**noisily**	**just**	**to**	**make**	**a**	**critic**	**happy**	**.**
和	我	将	不是	有	我的	雪	落下	喧闹地	只是	到	制作	一个	评论家	快乐的	.

我绝不会为了取悦批评家而让我的雪发出嘈杂的声响。

[aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	**might**	**do**	**it**	**to**	**save**	**his**	**life**	**,**
我	可能	做	它	到	节省	他的	生活	,

我可能会为了救他的命而这么做。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv]

for	**I**	**should**	**hate**	**to**	**have**	**a**	**man**	**die**	**for**	**the**	**want**	**of**	**what**	**I**	**could**	**give**
为了	我	应该	恨	到	有	一个	男人	死	为了	这	想	的	什么	我	可以	给

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ][pen] ,

him	**with**	**a**	**stroke**	**of**	**my**	**pen**	**,**
他	和	一个	中风	的	我的	笔	,

因为我不愿看到有人因为缺少我笔下所能给予的东西而死去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['efərt] ,

and	**without**	**any**	**special**	**effort**	**,**
和	没有	任何	特别的	努力	,

而且无需付出任何特殊努力，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɜ'aɪzɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [jiːld] [ə; eɪ][dʒɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**until**	**that**	**emergency**	**arises**	**I**	**shall**	**not**	**yield**	**a**	**jot**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**the**
但	直到	那	紧急情况	出现	我	将	不是	屈服	一个	点	在	这	方式	的	这

['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [snoʊ] .

falling	**of**	**my**	**snow**	**.**
坠落	的	我的	雪	.

但在紧急情况发生之前，我不会像雪花飘落那样做出丝毫让步。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [hoʊm] - ['kʌmər] [wʊd] [pæs] [maɪ] [haʊs] ,

Occasionally	a	belated	home	-	comer	would	pass	my	house	,
偶尔	一个	迟到的	家	-	角	会	经过	我的	房子	,

偶尔会有迟到的回家者经过我家，

[ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] [strʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ['dʒɪŋglɪŋ] [laʊd]

the	sleigh	-	bells	strung	about	the	ample	proportions	of	his	steed	jingling	loud
这	雪橇	-	铃铛	串	关于	这	充足	比例	的	他的	骏马	叮当	大声

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

above	the	roaring	of	the	winds	.
多于	这	咆哮	的	这	风	.

他那匹体型健壮的骏马上挂着的雪橇铃铛，在呼啸的风声之上，发出响亮的叮当声。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

My	family	had	retired	,
我的	家庭	有	退休	,

我家已经退休了，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [gæs] [ə'fer]

and	I	sat	alone	in	the	glow	of	the	blazing	log	—	a	very	satisfactory	gas	affair
和	我	卫星	独自的	在	这	辉光	的	这	炽烈	日志	—	一个	非常	令人满意的	气体	事务

— [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

—	on	the	hearth	.
—	在	这	炉	.

我独自一人坐在壁炉旁，沐浴着熊熊燃烧的木柴的光芒——这是一场非常令人满意的燃气壁炉体验。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [dʒet] [fleɪmz] [kæst][ðə; ði]['juːʒuəl] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	flashing	jet	flames	cast	the	usual	grotesque	shadows	about	the	room	,
这	闪烁	喷射	火焰	投掷	这	通常	怪诞	阴影	关于	这	房间	,

闪烁的喷射火焰在房间里投下惯常的怪诞阴影，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] ['sensətɪv] [steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	my	mind	had	thereby	been	reduced	to	that	sensitive	state	which	had
和	我的	头脑	有	从而	到过	减少	到	那	敏感的	状态	哪个	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['rɛlmz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ]

hitherto	betokened	the	coming	of	a	visitor	from	other	realms	—	a	fact	which	I
迄今为止	标记	这	未来	的	一个	游客	从	其他	领域	—	一个	事实	哪个	我

['greɪtli] [rɪg'retɪd] ,

greatly	regretted	,
非常	后悔	,

因此，我的心智变得异常敏感，这种敏感状态以往只有在有来自其他领域的访客到来时才会出现——对此我深感遗憾。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

for	I	was	in	no	mood	to	be	haunted	.
为了	我	曾是	在	不	情绪	到	是	闹鬼的	.

因为我当时根本没心情被鬼魂缠身。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,

My	first	impulse	,
我的	第一的	冲动	,

我的第一反应是，

[wen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði]

when	I	recognized	the	on	-	coming	of	that	mental	state	which	is	evidenced	by	the
什么时候	我	认可	这	在	-	未来	的	那	精神的	状态	哪个	是	有证据	经过	这

['guːsɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [fleʃ] ,

goosing	of	one's	flesh	,
鹅	的	一个人的	肉	,

当我意识到那种以身体肌肉抽搐为特征的精神状态即将到来时，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

if	I	may	be	allowed	the	expression	,	was	to	turn	out	the	fire	and	go	to
如果	我	可能	是	允许	这	表达	,	曾是	到	转动	出去	这	火	和	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

如果我可以用这个词来表达的话，那就是关掉火，上床睡觉。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [ʌn'welkəm]

I	have	always	found	this	the	easiest	method	of	ridding	myself	of	unwelcome
我	有	总是	成立	这	这	最容易	方法	的	骑行	我	的	不受欢迎

['goʊsts] , [ænd; ənd] , ['kɑːnvɜːrsli] ,

ghosts	,	and	,	conversely	,
鬼魂	,	和	,	反过来	,

我一直觉得这是摆脱不速之客最简单的方法，反之亦然。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [ʌn'plezntli] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn]

I	have	observed	that	others	who	have	been	haunted	unpleasantly	have	suffered	in
我	有	观察到	那	其他的	WHO	有	到过	闹鬼的	令人不快的	有	遭受	在

[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

proportion	to	their	failure	to	take	what	has	always	seemed	to	me	to	be
部分	到	他们的	失败	到	拿	什么	有	总是	似乎	到	我	到	是

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] -

the	most	natural	course	in	the	world	—	to	hide	their	heads	beneath	the	bed	-
这	最多	自然的	课程	在	这	世界	—	到	隐藏	他们的	头部	下面	这	床	-

['kʌvərɪŋ] .

covering	.
覆盖	.

我观察到，其他被鬼魂缠身的人所遭受的痛苦，与他们未能采取在我看来世界上最自然的做法——把头埋在被子底下——成正比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

['bruːtəs] , [wen] ['siːzɚz] [goʊst] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
Brutus , when Caesar's ghost appeared beside his couch , before the battle of
布鲁图斯 , 什么时候 凯撒的 鬼 出现 旁 他的 长椅 , 前 这 战斗 的
[fi'lipai; 'fil-] ,
Philippi ,
菲利皮 ,

在腓力比战役之前，当凯撒的鬼魂出现在布鲁图斯的床榻旁时，

[sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ,
sat up and stared upon the horrid apparition , and suffered correspondingly ,
卫星 向上 和 凝视 之上 这 可怕的 幻影 , 和 遭受 相应地 ,

他坐起身来，凝视着那可怕的幻影，并因此感到一阵阵的恐惧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed]
when it would have been much easier and more natural to put his head
什么时候 它 会 有 到过 很多 更轻松 和 更多的 自然的 到 放 他的 头
['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
under his pillow ,
在下面 他的 枕头 ,

明明把头埋在枕头下会更容易、更自然，但他却偏偏这么做了。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .
and so shut out the unpleasant spectacle .
和 所以 关闭 出去 这 令人不快的 奇观 .

于是，便将这令人不快的景象屏蔽掉了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] .
That is the course I have invariably pursued , and it has never failed me .
那 是 这 课程 我 有 总是 追击 , 和 它 有 绝不 失败的 我 .

我一直都坚持这样做，而且从未让我失望过。

[ðə; ði][moʊst] ['luːmɪnəs] [goʊst] [mæn] ['evər] [sɔː] [ɪz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ]
The most luminous ghost man ever saw is utterly powerless to shine through a
这 最多 发光的 鬼 男人 曾经 锯 是 完全地 无力 到 闪耀 通过 一个
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stʌft] ['pɪloʊ] ,
comfortably stuffed pillow ,
舒适地 填充 枕头 ,

即使是世上最耀眼的鬼魂，也无法穿透一个舒适的枕头。

[ɔːr][ðə; ði]['juːʒuəl] ['krɪsməs] - [taɪm] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['wʊlən] ['blæŋkits] .
or the usual Christmas - time quota of woollen blankets .
或者 这 通常 圣诞节 - 时间 配额 的 羊毛 毯子 .

或者像圣诞节期间那样，收到一定数量的羊毛毯。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
But upon this occasion I preferred to await developments .
但 之上 这 场合 我 首选 到 等待 发展 .

但就此事而言，我更愿意静观其变。

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌvizi'teiʃənz] ,
The real truth is that I was about written out in the matter of visitations ,
这 真实的 真相 是 那 我 曾是 关于 书面 出去 在 这 事情 的 探访 ,

事实是，我在探视事务上几乎被完全排除在外了。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'kæni] [veɪn] , [wɪtʃ] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	needed	a	reinforcement	of	my	uncanny	vein	,	which	,	far	from	being
和	需要	一个	加强	的	我的	不可思议	静脉	,	哪个	,	远的	从	存在

['værɪˌkos] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sklə'rɑːtɪk] ,

varicose	,	had	become	sclerotic	,
静脉曲张	,	有	变得	硬化	,

我的那条怪异的静脉需要加固，它非但没有静脉曲张，反而已经硬化了。

[soʊ][draɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [pʌmpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

so	dry	had	it	been	pumped	by	the	demands	to	which	it	had	been
所以	干燥	有	它	到过	泵	经过	这	需求	到	哪个	它	有	到过

[səb'dʒɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['klæmərəs] ,

subjected	by	a	clamorous	,
受	经过	一个	喧闹的	,

它干涸得厉害，因为它承受着喧闹的人群的过度需求。

['mɪstəri] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] .

mystery	-	loving	public	.
神秘	-	爱	民众	.

热爱神秘事物的公众。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

I	had	,	I	may	as	well	confess	it	,	run	out	of	ghosts	,
我	有	,	我	可能	作为	出色地	承认	它	,	跑步	出去	的	鬼魂	,

我，或许应该承认，已经把所有能找到的鬼魂都用光了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

and	had	come	down	to	the	writing	of	tales	full	of	the	horror	of
和	有	来	向下	到	这	写作	的	故事	满的	的	这	恐怖	的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

于是，他开始创作充满恐怖暗示的故事。

['liːvɪŋ] [maɪ] ['riːdɚz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [θruː] [maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] ['diːteɪl] [dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd]

leaving	my	readers	unsatisfied	through	my	failure	to	describe	in	detail	just	what	kind
离开	我的	读者	不满意	通过	我的	失败	到	描述	在	细节	只是	什么	种类

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ə'raʊzd] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'henʃn] ;

of	looking	thing	it	was	that	had	so	aroused	their	apprehension	;
的	寻找	事物	它	曾是	那	有	所以	被唤醒	他们的	忧虑	;

由于我没有详细描述究竟是什么样的东西引起了读者的恐惧，导致他们感到不满意；

[ænd; ənd][wʌn] ['edɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][rɪ'dʒekt][maɪ] [læst] [goʊst] - ['stɔːri]

and	one	editor	had	gone	so	far	as	to	reject	my	last	ghost	-	story
和	一	编辑	有	已消失	所以	远的	作为	到	拒绝	我的	最后的	鬼	-	故事

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

because	I	had	worked	him	up	to	a	fearful	pitch	of	excitement	,
因为	我	有	工作	他	向上	到	一个	可怕	沥青	的	激动	,

一位编辑甚至因为我把他描绘得异常兴奋而拒绝了我的上一篇鬼故事。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wei] [aʊt] .

and	left	him	there	without	any	reasonable	way	out	.
和	左边	他	那里	没有	任何	合理的	方式	出去	.

把他丢在那里，让他没有任何合理的脱身之法。

[aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] , ['briːfli] ,

I	was	face	to	face	with	a	condition	—	which	,	briefly	,
我	曾是	脸	到	脸	和	一个	状况	—	哪个	,	简要地	,

我直面了一种疾病——简而言之，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][maɪ]

was	that	hereafter	that	desirable	market	was	closed	to	the	products	of	my
曾是	那	此后	那	理想	市场	曾是	关闭	到	这	产品	的	我的

[pen] [ən'les] [maɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['daɪəgræm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ]

pen	unless	my	contributions	were	accompanied	by	a	diagram	which	should	make	my
笔	除非	我的	贡献	是	伴随	经过	一个	图表	哪个	应该	制作	我的

['mistəriz] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

mysteries	so	plain	that	a	little	child	could	understand	how	it	all	came	to	pass	.
谜团	所以	清楚的	那	一个	小的	孩子	可以	理解	如何	它	全部	来了	到	经过	.

也就是说，从此以后，除非我的作品附有图表，将我的奥秘解释得如此清楚，以至于连小孩子都能明白这一切是如何发生的，否则我的作品就无法进入那个令人向往的市场。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ]

Hence	it	was	that	,	instead	of	following	my	own	convenience	and	taking	refuge
因此	它	曾是	那	,	反而	的	下列的	我的	自己的	方便	和	采取	避难所

[ɪn][maɪ] ['spektər] - [pruːf] [kaʊtʃ] ,

in	my	spectre	-	proof	couch	,
在	我的	幽灵	-	证明	长椅	,

因此，我没有选择自娱自乐，躲进我那张防鬼沙发里，

[aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	stayed	where	I	was	.
我	入住	在哪里	我	曾是	.

我留在了原地。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

I	had	not	long	to	wait	.
我	有	不是	长的	到	等待	.

我没等多久。

[ðə; ði]['daɪəl][ɪn][maɪ]['fjuːəl] - ['miːtər] [bɪ'loʊ] - [sterz] [hæd; həd]['hɑːrdli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði]

The	dial	in	my	fuel	-	meter	below	-	stairs	had	hardly	had	time	to	register	the
这	拨号	在	我的	燃料	-	仪表	以下	-	楼梯	有	几乎	有	时间	到	登记	这

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv][gæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel]

consumption	of	three	thousand	feet	of	gas	before	the	faint	sound	of	a	bell
消耗	的	三	千	脚	的	气体	前	这	头晕的	声音	的	一个	钟

[riːtʃt] [maɪ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] — [wɪtʃ] ,

reached	my	straining	ears	—	which	,
达到	我的	紧张	耳朵	—	哪个	,

我楼下油表上的刻度盘还没来得及显示消耗了三千英尺的天然气，就听到微弱的铃声传入我竖起的耳朵——

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [prə'faʊndli] [heɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs]

by	-	the	-	way	,	is	an	expression	I	profoundly	hate	,	but	must	introduce
经过	-	这	-	方式	,	是	一个	表达	我	深刻地	恨	,	但	必须	介绍

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'mændz] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	the	public	demands	it	,
因为	这	民众	需求	它	,

顺便一提，我非常讨厌这个表达方式，但由于公众的要求，我不得不引入它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] ['hævɪŋ] ['ðerfɔːr] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	a	ghost	-	story	without	straining	ears	having	therefore	no	chance	of
和	一个	鬼	-	故事	没有	紧张	耳朵	拥有	所以	不	机会	的

[ək'septəns] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['edɪtər] .

acceptance	by	a	discriminating	editor	.
验收	经过	一个	歧视性的	编辑	.

而一个听不懂的鬼故事，因此没有机会被眼光挑剔的编辑接受。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt]

I	started	from	my	chair	and	listened	intently	,	but	the	ringing	had	stopped
我	开始	从	我的	椅子	和	听着	专注地	,	但	这	铃声	有	停止

,

,

,

我从椅子上站起来，仔细聆听，但铃声已经停止了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tʃɪl] ,

and	I	settled	back	to	the	delights	of	a	nervous	chill	,
和	我	定居	后退	到	这	美味	的	一个	紧张的	寒意	,

于是我又开始享受那种紧张的寒意了。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['deθli] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['kwaiətid] [ɪn] [taɪm]

when	again	the	deathly	silence	of	the	night	—	the	wind	had	quieted	in	time
什么时候	再次	这	致命的	沉默	的	这	夜晚	—	这	风	有	安静	在	时间

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ,

to	allow	me	the	use	of	this	faithful	,
到	允许	我	这	使用	的	这	忠实	,

当夜里死一般的寂静再次消散——风也及时停了下来，让我得以使用这忠实的.....

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [freɪz] — [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .

overworked	phrase	—	was	broken	by	the	tintinnabulation	of	the	bell	.
过度劳累	短语	—	曾是	破碎的	经过	这	叮当声	的	这	钟	.

过度使用的短语——被钟声打断了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [baɪ] [ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [ə'pɑːn]

This	time	I	recognized	it	as	the	electric	bell	operated	by	a	push	-	button	upon
这	时间	我	认可	它	作为	这	电的	钟	经营的	经过	一个	推	-	按钮	之上

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

the	right	side	of	my	front	door	.
这	正确的	边	的	我的	正面	门	.

这次我认出那是我家前门右侧按钮控制的电铃。

[tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

To	rise	and	rush	to	the	door	was	the	work	of	a	moment	.
到	上升	和	匆忙	到	这	门	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

起身冲向门口只用了瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

It	always	is	.
它	总是	是	.

一直都是这样。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

In	another	instant	I	had	flung	it	wide	.
在	其他	立即的	我	有	扔	它	宽的	.

转眼间，我又把球扔偏了。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['iːzi] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['næroʊ]

This	operation	was	singularly	easy	,	considering	that	it	was	but	a	narrow
这	手术	曾是	单独地	简单的	,	考虑	那	它	曾是	但	一个	狭窄的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

考虑到那只是一扇狭窄的门，这个操作简直易如反掌。

[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] , [haʊ'evər]

and	width	was	the	last	thing	it	could	ever	be	suspected	of	,	however
和	宽度	曾是	这	最后的	事物	它	可以	曾经	是	怀疑	的	,	然而

['fɔːrsəbl] [ðə; ði] [flɪŋ] .

forcible	the	fling	.
强制的	这	一扔	.

宽度是它最不可能被怀疑的因素，无论投掷的力度有多大。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ʌv; əv]

However	,	I	did	as	I	have	said	,	and	gazed	out	into	the	inky	blackness	of
然而	,	我	做过	作为	我	有	说	,	和	凝视	出去	进入	这	墨色	黑	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

然而，我还是按照我说的做了，凝视着漆黑的夜空。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

As	I	had	suspected	,	there	was	no	one	there	,
作为	我	有	怀疑	,	那里	曾是	不	一	那里	,

正如我所料，那里空无一人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

and	I	was	at	once	convinced	that	the	dreaded	moment	had	come	.
和	我	曾是	在	一次	确信	那	这	令人恐惧的	片刻	有	来	.

我立刻确信，可怕的时刻已经到来。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][maɪ]['laɪbreri][aɪ]

I	was	certain	that	at	the	instant	of	my	turning	to	re	-	enter	my	library	I
我	曾是	肯定	那	在	这	立即的	的	我的	转弯	到	关于	-	进入	我的	图书馆	我

[ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ][breɪn] [θrɑːb] ['mædli][ænd; ənd][maɪ] ['pʌlsɪz] [stɑːrt] .

should	see	something	which	would	make	my	brain	throb	madly	and	my	pulses	start	.
应该	看	某物	哪个	会	制作	我的	脑	搏动	疯狂地	和	我的	脉冲	开始	.

我确信，当我转身重新进入书房的那一刻，我会看到一些让我大脑剧烈跳动、心跳加速的东西。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] ['ɪnstəntli] [tɜːrn] ,

I	did	not	therefore	instantly	turn	,
我	做过	不是	所以	即刻	转动	,

因此，我没有立刻转身。

[bʌt; bət][let][ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['klætər] ,

but	let	the	wind	blow	the	door	to	with	a	loud	clatter	,
但	让	这	风	吹	这	门	到	和	一个	大声	哒	,

但让风把门吹开，发出哐当一声巨响。

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] -

while	I	walked	quickly	into	my	dining	-	room	and	drained	a	glass	of	cooking	-
尽管	我	步行	迅速地	进入	我的	用餐	-	房间	和	排水	一个	玻璃	的	烹饪	-

['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ði][dregz] .

sherry	to	the	dregs	.
雪利酒	到	这	渣	.

我快步走进餐厅，一口气喝光了杯中的厨酒。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['ʃeri] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [læf]

I	do	not	introduce	the	cooking	-	sherry	here	for	the	purpose	of	eliciting	a	laugh
我	做	不是	介绍	这	烹饪	-	雪利酒	这里	为了	这	目的	的	引发	一个	笑

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdər] ,

from	the	reader	,
从	这	读者	,

我在这里介绍烹饪雪利酒并不是为了博读者一笑，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][laɪf][æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	order	to	be	faithful	to	life	as	we	live	it	.
但	在	命令	到	是	忠实	到	生活	作为	我们	居住	它	.

但为了忠于我们所过的生活。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ʌðər] ['ʃeri] [hæd; həd] [bɪn] [juːst][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ]

All	our	other	sherry	had	been	used	by	the	queen	of	the	kitchen	for	cooking
全部	我们的	其他	雪利酒	有	到过	用过的	经过	这	女王	的	这	厨房	为了	烹饪

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

我们其他的雪利酒都被厨房女王用来做饭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	this	was	all	we	had	left	for	the	table	.
和	这	曾是	全部	我们	有	左边	为了	这	桌子	.

这就是我们桌上剩下的所有东西了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [let] ['krɪtɪks] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

It	is	always	so	in	real	life	,	let	critics	say	what	they	will	.
它	是	总是	所以	在	真实的	生活	,	让	评论家	说	什么	他们	将要	.

现实生活中总是如此，让批评家们怎么说吧。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] "]

[	Illustration	:	"	THERE	WAS	NO	ONE	THERE	"	]
[	插图	:	"	那里	曾是	不	一	那里	"	]

【插图：‘那里空无一人’】

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [maɪ][fɜːrst] [ʃɑːk] .

This	done	,	I	returned	to	the	library	,	and	sustained	my	first	shock	.
这	完毕	,	我	返回	到	这	图书馆	,	和	持续	我的	第一的	震惊	.

完成这些事后，我回到图书馆，第一次受到了电击。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	unexpected	had	happened	.
这	意外	有	发生	.

意想不到的事情发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	still	no	one	there	.
那里	曾是	仍然	不	一	那里	.

那里仍然空无一人。

['ʃʊrli] [ðɪs] [goʊst] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

Surely	this	ghost	was	an	original	,	and	I	began	to	be	interested	.
一定	这	鬼	曾是	一个	原来的	,	和	我	开始	到	是	感兴趣的	.

这个鬼魂肯定是个原创角色，我开始对他产生了兴趣。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [goʊst] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	Perhaps	he	is	a	modest	ghost	,	"	I	thought	,
"	也许	他	是	一个	谦虚的	鬼	,	"	我	想法	,

“或许他只是个谦逊的幽灵，”我想。

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	and	is	a	little	shy	about	manifesting	his	presence	.
"	和	是	一个	小的	害羞的	关于	显现	他的	在场	.

“而且有点害羞，不太愿意公开露面。”

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [boʊld][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs]

That	,	indeed	,	would	be	original	,	seeing	how	bold	the	spectres	of	commerce
那	,	的确	,	会	是	原来的	,	看到	如何	大胆的	这	幽灵	的	商业

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər] ,

usually	are	,
通常	是	,

的确，这将会是一个新颖的想法，毕竟商业的幽灵通常都十分大胆。

[in'tru:diŋ] [ðəm'selvz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['maɪndɪd]

intruding	themselves	always	upon	the	privacy	of	those	who	are	not	at	all	minded
入侵	他们自己	总是	之上	这	隐私	的	那些	WHO	是	不是	在	全部	有思想

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

to	receive	them	.
到	收到	他们	.

他们总是侵犯那些根本不想接待他们的人的隐私。

" ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] [æt; ət] [ðæt] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə]

"	Confident	that	something	would	happen	,	and	speedily	at	that	,	I	sat	down	to
"	自信的	那	某物	会	发生	,	和	迅速地	在	那	,	我	卫星	向下	到

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

“我确信事情会很快发生，于是坐下来等待。”

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ; [fɔ:r; fər] ['bɜ:rnɪŋ] [gæs] - [lɔ:gz][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz]

lighting	a	cigar	for	company	;	for	burning	gas	-	logs	are	not	as	sociable	as
灯光	一个	雪茄	为了	公司	;	为了	燃烧	气体	-	日志	是	不是	作为	善于交际的	作为

[ðer; ðər] [hɪsɪŋ] ,

their	hissing	,
他们的	嘶嘶声	,

为客人点燃雪茄；因为燃烧的煤气炉虽然发出嘶嘶声，但却不如雪茄那样具有社交性。

[sp'lʌtərɪŋ] [ə'ridʒənəlz] , [ðə; ði]['dʒenjuɪn][lɔ:gz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'nɪʃn] .

spluttering	originals	,	the	genuine	logs	,	in	a	state	of	ignition	.
喷溅	原件	,	这	真的	日志	,	在	一个	状态	的	点火	.

噼啪作响的原木，真正的原木，处于燃烧状态。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['nɜ:rvəsli] ,

Several	times	I	started	up	nervously	,
一些	时代	我	开始	向上	紧张地	,

我好几次都紧张地开始说话，

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]

feeling	as	if	there	was	something	standing	behind	me	about	to	place	a
感觉	作为	如果	那里	曾是	某物	常设	在后面	我	关于	到	地方	一个

['klæmi] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

clammy	hand	upon	my	shoulder	,
湿冷的	手	之上	我的	肩膀	,

感觉好像有什么东西站在我身后，要把一只冰冷的手放在我的肩膀上。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmz] [dɪd][aɪ] [rɪ'zu:m] [maɪ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	as	many	times	did	I	resume	my	attitude	of	comfort	,	disappointed	.
和	作为	许多	时代	做过	我	恢复	我的	态度	的	舒适	,	失望的	.

我一次又一次地恢复了之前的舒适心态，但内心却充满了失望。

[wʌns] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['spɪrɪt] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

Once	I	seemed	to	see	a	minute	spirit	floating	in	the	air	before	me	,
一次	我	似乎	到	看	一个	分钟	精神	漂浮的	在	这	空气	前	我	,

我曾一度看到一个微小的精灵在我面前的空中漂浮，

[bʌt; bət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['fænsɪf(ə)l] ['kɜːrlɪŋ]

but	investigation	showed	that	it	was	nothing	more	than	the	fanciful	curling
但	调查	显示	那	它	曾是	没有什么	更多的	比	这	奇幻的	冰壶

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [aɪ][hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

of	the	clouds	of	smoke	I	had	blown	from	my	lips	.
的	这	云	的	抽烟	我	有	吹	从	我的	嘴唇	.

但调查显示，那只不过是我从嘴唇吹出的烟雾幻化成的卷曲形状而已。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] ,

An	hour	passed	and	nothing	occurred	,
一个	小时	通过了	和	没有什么	发生	,

一个小时过去了，什么也没发生。

[seɪv] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [θrɑːbɪŋ] [tʊk] [tuː; tə] ['liːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː]

save	that	my	heart	from	throbbing	took	to	leaping	in	a	fashion	which	filled	me
节省	那	我的	心	从	悸动	采取	到	跳跃	在	一个	时尚	哪个	已填	我

[wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

with	concern	.
和	忧虑	.

只是我的心脏不再只是轻微地跳动，而是以一种令我担忧的方式剧烈跳动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,

A	few	minutes	later	,	however	,	I	heard	a	strange	sound	at	the	window	,
一个	很少	分钟	之后	,	然而	,	我	听到	一个	奇怪的	声音	在	这	窗户	,

然而，几分钟后，我听到窗外传来奇怪的声音。

[ænd; ənd][maɪ] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

and	my	leaping	heart	stood	still	.
和	我的	跳跃	心	站立	仍然	.

我的心跳骤然停止了。

[ðə; ðiː] [streɪn] [ə'pɑːn][maɪ] [tens] [nəːvs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	strain	upon	my	tense	nerves	was	becoming	unbearable	.
这	拉紧	之上	我的	紧张	神经	曾是	成为	难以忍受	.

我紧张的神经越来越难以忍受。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [aɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['ʃeri] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dregz] "]

[	Illustration	:	"	I	DRAINED	A	GLASS	OF	COOKING	SHERRY	TO	THE	DREGS	"	]
[	插图	:	"	我	排水	一个	玻璃	的	烹饪	雪利酒	到	这	渣	"	]

【插图：“我把一杯烹饪雪利酒喝得一干二净”】

" [æt; ət] [læst] !

"	At	last	!
"	在	最后的	!

“终于！

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['hɔːrsli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

"	I	whispered	to	myself	,	hoarsely	,	drawing	a	deep	breath	,
"	我	低声说道	到	我	,	沙哑地	,	绘画	一个	深的	气息	,

我嘶哑地低声自语，深深吸了一口气。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ðiː][sɔːft] [ʌp'hoʊlstərd] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

and	pushing	with	all	my	force	into	the	soft	upholstered	back	of	my	chair	.
和	推动	和	全部	我的	力量	进入	这	柔软的	软垫	后退	的	我的	椅子	.

我用尽全力推向柔软的椅背。

[ðen] [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Then	I	leaned	forward	and	watched	the	window	,	momentarily	expecting	to	see
然后	我	倾斜	向前	和	观看	这	窗户	,	片刻	期待	到	看

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] ;

it	raised	by	unseen	hands	;
它	提高	经过	看不见	双手	;

然后我向前倾身，望着窗户，一时间期待着看到它被看不见的手抬起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [bʌdʒd] .

but	it	never	budged	.
但	它	绝不	预算	.

但它始终纹丝不动。

[ðen] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [glæs] ['æŋkʃəsli] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] , [hæf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [pæs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Then	I	watched	the	glass	anxiously	,	half	hoping	,	half	fearing	to	see	something	pass	through	it	;
然后	我	观看	这	玻璃	焦虑地	,	一半	希望	,	一半	害怕	到	看	某物	经过	通过	它	;

然后我焦急地看着玻璃，既希望又害怕看到有什么东西穿过它；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

but	nothing	came	,	and	I	began	to	get	irritable	.
但	没有什么	来了	,	和	我	开始	到	得到	易怒的	.

但什么也没发生，我开始变得烦躁。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn][əˈklɔk, əu-] .

I	looked	at	my	watch	,	and	saw	that	it	was	half	-	past	one	o'clock	.
我	看起来	在	我的	手表	,	和	锯	那	它	曾是	一半	-	过去的	一	点钟	.

我看了一眼手表，发现已经一点半了。

" [hæŋ] [juː; jʊ] !

"	Hang	you	!
"	悬挂	你	!

“绞死你！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	I	cried	,	"	whatever	you	are	,	why	don't	you	appear	,	and	be	done	with	it	?
"	我	哭	,	"	任何	你	是	,	为什么	不	你	出现	,	和	是	完毕	和	它	?

我哭着说：“不管你是什么，为什么不现身，一了百了呢？”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

The	idea	of	keeping	a	man	up	until	this	hour	of	the	night	!
这	主意	的	保持	一个	男人	向上	直到	这	小时	的	这	夜晚	!

让一个男人熬夜到这么晚！

" [ðen] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

"	Then	I	listened	for	a	reply	;	but	there	was	none	.
"	然后	我	听着	为了	一个	回复	;	但	那里	曾是	没有任何	.

“然后我等待回应；但却没有人回应。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	take	me	for	?
"	什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了？

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	I	continued	,	querulously	.
"	我	持续	,	抱怨地	.

我继续抱怨道。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz]

"	Do	you	suppose
"	做	你	认为

你认为

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['pleʒər] ?

I	have	nothing	else	to	do	but	to	wait	upon	your	majesty's	pleasure	?
我	有	没有什么	别的	到	做	但	到	等待	之上	你的	陛下的	乐趣	?

除了听候陛下的差遣，我还能做什么呢?

['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juːv] ['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][deɪ'bjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

Surely	,	with	all	the	time	you've	taken	to	make	your	début	,	you	must
一定	,	和	全部	这	时间	你已经	已采取	到	制作	你的	首次亮相	,	你	必须

既然你花了这么多时间准备你的首秀，你肯定.....

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['hɔːrər] .

be	something	of	unusual	horror	.
是	某物	的	异常	恐怖	.

某种非同寻常的恐怖。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['petʃələns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]

"	Again	there	was	no	answer	,	and	I	decided	that	petulance	was	of	no
"	再次	那里	曾是	不	回答	,	和	我	决定	那	性急	曾是	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

“仍然没有得到答复，我意识到耍脾气也无济于事。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [tæk] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

Some	other	tack	was	necessary	,
一些	其他	钉	曾是	必要的	,

必须采取其他方法。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] — [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] ['goʊsts] [hæv; həv]

and	I	decided	to	appeal	to	his	sympathies	—	granting	that	ghosts	have
和	我	决定	到	上诉	到	他的	同情	—	授予	那	鬼魂	有

['sɪmpəθiːz] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ,

sympathies	to	appeal	to	,
同情	到	上诉	到	,

于是我决定博取他的同情——当然，前提是鬼魂也有同情心可以博取。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]['hjuːmən][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and	I	have	met	some	who	were	so	human	in	this	respect	that	I	have
和	我	有	遇见	一些	WHO	是	所以	人类	在	这	尊重	那	我	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['truːli] ['goʊsts] .

found	it	hard	to	believe	that	they	were	truly	ghosts	.
成立	它	难的	到	相信	那	他们	是	真的	鬼魂	.

我曾遇到过一些鬼魂，他们在这方面非常像人类，以至于我很难相信他们真的是鬼魂。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['dʒiːniəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	I	say	,	old	chap	,	"	I	said	,	as	genially	as	I	could	,	considering	the	situation
"	我	说	,	老的	小伙子	,	"	我	说	,	作为	和蔼地	作为	我	可以	,	考虑	这	情况

— [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ,

—	I	was	nervous	,
—	我	曾是	紧张的	,

“我说，老兄，”我尽可能友好地说，考虑到当时的处境——我很紧张——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][gæs] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði][lɔːgz][wʌz; wəz] [brɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

and	the	amount	of	gas	consumed	by	the	logs	was	beginning	to	bring	up
和	这	数量	的	气体	消耗	经过	这	日志	曾是	开始	到	带来	向上

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — " ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['hɔːntɪŋ] —

visions	of	bankruptcy	before	my	eyes	—	"	hurry	up	and	begin	your	haunting	—
愿景	的	破产	前	我的	眼睛	—	"	匆忙	向上	和	开始	你的	令人难忘	—

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

there's	a	good	fellow	.
有	一个	好的	同伴	.

木柴消耗的燃气量开始让我眼前浮现出破产的景象——“快点开始你的闹鬼吧——那可是个好家伙。”

[aɪm][ə; eɪ] ['fɑːðər] — [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

I'm	a	father	—	please	remember	that	—	and	this	is	Christmas	Eve	.
我是	一个	父亲	—	请	记住	那	—	和	这	是	圣诞节	前夕	.

我是一位父亲——请记住这一点——今天是平安夜。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] ,

The	children	will	be	up	in	about	three	hours	,
这	孩子们	将要	是	向上	在	关于	三	小时	,

孩子们大约三个小时后就会起床。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['perənt] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

and	if	you've	ever	been	a	parent	yourself	you	know	what	that	means	.
和	如果	你已经	曾经	到过	一个	父母	你自己	你	知道	什么	那	方法	.

如果你自己当过父母，你就知道这意味着什么。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][rest] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] , [laɪk][ðə; ðɪ] [gʊd]

I	must	have	some	rest	,	so	come	along	and	show	yourself	,	like	the	good
我	必须	有	一些	休息	,	所以	来	沿着	和	展示	你自己	,	喜欢	这	好的

['spektər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

spectre	you	are	,
幽灵	你	是	,

我得休息一下了，所以你还是现身吧，像个善良的幽灵一样。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	let	me	go	to	bed	.
和	让	我	去	到	床	.

让我去睡觉吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['muːvɪŋ] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ]

"	I	think	myself	it	was	a	very	moving	address	,	but	it	helped	me	not	a
"	我	思考	我	它	曾是	一个	非常	移动	地址	,	但	它	帮助	我	不是	一个

[dʒɑːt] .

jot	.
点	.

“我个人认为那是一篇非常感人的演讲，但它对我一点帮助也没有。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪd] ['ænsər]

The	thing	must	have	had	a	heart	of	stone	,	for	it	never	made	answer
这	事物	必须	有	有	一个	心	的	石头	,	为了	它	绝不	制成	回答

.

:
.

那东西一定铁石心肠，因为它始终没有回答。

" [wʌt] ? " [sed] [aɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

"	What	?	"	said	I	,	pretending	to	think	it	had	spoken	and	I	had	not
"	什么	?	"	说	我	,	假装	到	思考	它	有	说	和	我	有	不是

[hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ;

heard	distinctly	;
听到	明显地	;

“什么？”我假装以为它说了话，而我没有听清楚，问道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] ,

but	the	visitant	was	not	to	be	caught	napping	,
但	这	贵宾	曾是	不是	到	是	捕捉	打盹	,

但访客可不能趁机打盹。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

even	though	I	had	good	reason	to	believe	that	he	had	fallen	asleep	.
甚至	尽管	我	有	好的	原因	到	相信	那	他	有	倒下	睡着了	.

尽管我有充分的理由相信他已经睡着了。

[hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['saɪləns] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	,	she	,	or	it	,	whatever	it	was	,	maintained	a	silence	as	deep	as	it
他	,	她	,	或者	它	,	任何	它	曾是	,	维持	一个	沉默	作为	深的	作为	它

[wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] .

was	aggravating	.
曾是	加重	.

他、她、它，不管是什么，都保持着一种令人恼火的沉默。

[aɪ] [smoʊkt] ['fjʊriəsli] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['groʊɪŋ] [ræθ] .

I	smoked	furiously	on	to	restrain	my	growing	wrath	.
我	熏制	愤怒地	在	到	抑制	我的	生长	愤怒	.

我拼命地抽烟，试图压制住心中不断涌起的怒火。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [praɪd] ,

Then	it	occurred	to	me	that	the	thing	might	have	some	pride	,
然后	它	发生	到	我	那	这	事物	可能	有	一些	自豪	,

然后我突然想到，这东西或许有点自尊心。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] .

and	I	resolved	to	work	on	that	.
和	我	已解决	到	工作	在	那	.

我决心努力做到这一点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ,

"	Of	course	I	should	like	to	write	you	up	,	"	I	said	,
"	的	课程	我	应该	喜欢	到	写	你	向上	,	"	我	说	,

“我当然愿意为你写篇报道，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət][maɪ'self] .

with	a	sly	wink	at	myself	.
和	一个	狡猾	眨眼	在	我	.

我狡黠地朝自己眨了眨眼。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [juːd] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

"	I	imagine	you'd	attract	a	good	deal	of	attention	in	the	literary	world	.
"	我	想象	你会	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	文学	世界	.

我想你会在文学界引起相当大的关注。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['redi] ,

Judging	from	the	time	it	takes	you	to	get	ready	,
评判	从	这	时间	它	需要	你	到	得到	准备好	,

从你准备所需的时间来看，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mægəziːn] ['stɔːri] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmɪk] [goʊst] -

you	ought	to	make	a	good	magazine	story	—	not	one	of	those	comic	ghost	-
你	应该	到	制作	一个	好的	杂志	故事	—	不是	一	的	那些	漫画	鬼	-

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dæʃt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

tales	that	can	be	dashed	off	in	a	minute	,
故事	那	能	是	虚线	离开	在	一个	分钟	,

你应该写一篇优秀的杂志故事——而不是那种一分钟就能写完的滑稽鬼故事。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [get] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [ɪk'spens] .

and	ultimately	get	published	in	a	book	at	the	author's	expense	.
和	最终	得到	已发布	在	一个	书	在	这	作者的	费用	.

最终，作者将作品出版成书，费用由作者承担。

[juː; jʊ][stɜːr][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] , [æz; əz] [θɪŋz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] , [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] .

You	stir	so	little	that	,	as	things	go	by	contraries	,	you'll	make	a	stirring	tale	.
你	搅拌	所以	小的	那	,	作为	事物	去	经过	相反的	,	你会	制作	一个	搅拌	故事	.

你如此默默无闻，但事情的发展却往往出人意料，你会谱写出一个激动人心的故事。

[jʊə(r)] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
You're long enough , I might say ,
你是 长的 足够的 , 我 可能 说 ,

可以说，你的身高已经足够了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] — [bʌt; bət] — [ɑː] — [aɪ][kɑːnt][duː][juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
for a three - volume novel — but — ah — I can't do you unless I see you .
为了 一个 三 - 体积 小说 — 但 — 啊 — 我 不能 做 你 除非 我 看 你 .

一部三卷本的小说——但是——啊——除非见到你，否则我无法爱你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
You must be seen to be appreciated .
你 必须 是 已见 到 是 感谢 .

要想获得赏识，就必须被人看到。

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can't imagine you , you know .
我 不能 想象 你 , 你 知道 .

我无法想象你的样子，你知道吗?

[lets] [siː] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Let's see , now , if I can guess what kind of a ghost you are .
我们来吧 看 , 现在 , 如果 我 能 猜测 什么 种类 的 一个 鬼 你 是 .

现在，让我看看我能不能猜出你是什么类型的鬼魂。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] — [juːd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʃɪvər] [ɪn][mɪd] -
You must be terrifying in the extreme — you'd make a man shiver in mid -
你 必须 是 恐怖 在 这 极端 — 你会 制作 一个 男人 颤抖 在 中 -
['ɔːgəst] [ɪn][mɪd] - ['æfrɪkə] .
August in mid - Africa .
八月 在 中 - 非洲 .

你一定非常可怕——即使在八月中旬的非洲中部，你也能让人不寒而栗。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'fæðəməbli] [griːn] .
Your eyes are unfathomably green .
你的 眼睛 是 深不可测 绿色的 .

你的眼睛是深不可测的绿色。

[jʊr; jər] [smaɪl] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [mæd] .
Your smile would drive the sanest mad .
你的 微笑 会 驾驶 这 最理智 疯狂的 .

你的笑容会让最理智的人也为之疯狂。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] [æz; əz][ə; eɪ] — [ɑː] — [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] [fɔːr]
Your hands are cold and clammy as a — ah — as a hot - water bag four
你的 双手 是 寒冷的 和 湿冷的 作为 一个 — 啊 — 作为 一个 热的 - 水 包 四
['aʊərz] ['æftər] .
hours after .
小时 后 .

四个小时后，你的双手冰冷潮湿，就像——啊——就像一个热水袋。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
" And so I went on for ten minutes , praising him up to the skies ,
" 和 所以 我 去 在 为了 十 分钟 , 赞扬 他 向上 到 这 天空 ,

于是我滔滔不绝地赞美了他十分钟，把他赞美得如同上天一般。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'pi:l] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	ending	up	with	a	pathetic	appeal	that	he	should	manifest	his	presence	.
和	结束	向上	和	一个	可怜的	上诉	那	他	应该	显现	他的	在场	.

最后他发出了一声可悲的呼吁，请求大家现身。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [pʌft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɜ:rst] , [bʌt; bət] ,

It	may	be	that	I	puffed	him	up	so	that	he	burst	,	but	,
它	可能	是	那	我	膨胀的	他	向上	所以	那	他	爆裂	,	但	,

或许是我把他吹得过于自信，以至于他爆裂了，但是，

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['æŋgri][ɪn]

however	that	may	be	,	he	would	not	condescend	to	reply	,	and	I	grew	angry	in
然而	那	可能	是	,	他	会	不是	屈尊	到	回复	,	和	我	生长	生气的	在

['ɜ:rnɪst] .

earnest	.
认真	.

然而，无论如何，他都不愿屈尊回答，我顿时怒火中烧。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , ['sævɪdʒli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]

"	Very	well	,	"	I	said	,	savagely	,	jumping	up	from	my	chair	and	turning	off	the
"	非常	出色地	,	"	我	说	,	野蛮地	,	跳	向上	从	我的	椅子	和	转弯	离开	这

[gæs] - [lɔ:g] .

gas	-	log	.
气体	-	日志	.

“很好，”我粗暴地说着，从椅子上跳起来，关掉了煤气壁炉。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

['noʊbɑ:di] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

Nobody	asked	you	to	come	in	the	first	place	,
无人	问	你	到	来	在	这	第一的	地方	,

根本没人要求你来。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [sʌlk] [ɪn][jʊr; jər] [tent] [laɪk] [ə'kɪli:z] .

and	nobody's	going	to	complain	if	you	sulk	in	your	tent	like	Achilles	.
和	没有人	去	到	抱怨	如果	你	闷闷不乐	在	你的	帐篷	喜欢	阿喀琉斯	.

如果你像阿喀琉斯一样在帐篷里生闷气，也没人会抱怨的。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	don't	want	to	see	you	.
我	不	想	到	看	你	.

我不想见到你。

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] [goʊst] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['enihaʊ] — [ɪn][fækt] ,

I	could	fake	up	a	better	ghost	than	you	are	anyhow	—	in	fact	,
我	可以	伪造的	向上	一个	更好的	鬼	比	你	是	无论如何	—	在	事实	,

反正我装鬼比你装得好多了——事实上，

[aɪ] ['fænsi] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	fancy	that's	what's	the	matter	with	you	.
我	想要	那就是	是什么	这	事情	和	你	.

我猜你就是这个问题。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['spesɪmən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ['kudnt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪf] [ju:; jʊ]

You	know	what	a	miserable	specimen	you	are	—	couldn't	frighten	a	mouse	if	you
你	知道	什么	一个	悲惨的	标本	你	是	—	不能	吓唬	一个	老鼠	如果	你

[wɜ:r; wər][ten] [taɪmz] [æz; əz]['hɔ:rəb(ə)l] .

were	ten	times	as	horrible	.
是	十	时代	作为	可怕	.

你知道你有多么糟糕吗？就算你比现在糟糕十倍，也吓不倒一只老鼠。

[jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

You're	ashamed	to	show	yourself	—	and	I	don't	blame	you	.
你是	羞愧	到	展示	你自己	—	和	我	不	责备	你	.

你羞于露面——我并不怪你。

[aɪ'd][biː; bi] [ðæt] [weɪ] [tuː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

I'd	be	that	way	too	if	I	were	you	.
ID	是	那	方式	也	如果	我	是	你	.

如果我是你，我也会那样做。

" [aɪ] [wɔːkt] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɔːl]

"	I	walked	half	-	way	to	the	door	,	momentarily	expecting	to	have	him	call
"	我	步行	一半	-	方式	到	这	门	,	片刻	期待	到	有	他	称呼

[ˌem 'iː] [bæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

me	back	;	but	he	didn't	.
我	后退	;	但	他	没有	.

“我走到门口一半，心想他可能会给我回电话；但他没有。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] .

I	had	to	give	him	a	parting	shot	.
我	有	到	给	他	一个	离别	射击	.

我必须给他最后一击。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] ['juːniən] — [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	probably	belong	to	a	ghost	union	—	don't	you	?
"	你	大概	属于	到	一个	鬼	联盟	—	不	你	?

“你可能属于一个幽灵工会——对吧？”

[ðæts] [jʊr; jər] ['siːkrət] ?

That's	your	secret	?
那就是	你的	秘密	?

这就是你的秘密?

['ɔːrdərd] [aʊt] [ɑːn] [straɪk] ,

Ordered	out	on	strike	,
订购	出去	在	罢工	,

奉命罢工

[ænd; ənd][wəʊnt][duː] ['eni] ['hɔːntɪŋ] ['æftər] ['sʌndaʊn] [ən'les] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [ˌʌn'skɪld]

and	won't	do	any	haunting	after	sundown	unless	some	other	employer	of	unskilled
和	惯于	做	任何	令人难忘	后	日落	除非	一些	其他	雇主	的	非熟练工

['goʊsts] [peɪz] [hɪz; ɪz] [spuːks] [skɪld] ['weɪdʒɪz] .

ghosts	pays	his	spooks	skilled	wages	.
鬼魂	支付	他的	幽灵	熟练	工资	.

日落之后，除非有其他雇佣不熟练鬼魂的雇主支付给他的鬼魂熟练的工资，否则他不会再进行任何闹鬼活动。

" [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [spuːk] " [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

"	I	had	half	a	notion	that	the	word	"	spook	"	would	draw	him	out	,
"	我	有	一半	一个	概念	那	这	单词	"	幽灵	"	会	画	他	出去	,

我隐约觉得“幽灵”这个词会把他引出来，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['goʊsts] [duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [spuːks] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

for	I	have	noticed	that	ghosts	do	not	like	to	be	called	spooks	any	more	than
为了	我	有	注意到	那	鬼魂	做	不是	喜欢	到	是	称为	幽灵	任何	更多的	比

['niːgrəuz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['nɪgər] .

negroes	like	to	be	called	"	niggers	.
黑人	喜欢	到	是	称为	"	黑鬼	.

因为我注意到，鬼魂不喜欢被称作“幽灵”，就像黑人不喜欢被称作“黑鬼”一样。

" [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] .

"	They	consider	it	vulgar	.
"	他们	考虑	它	庸俗	.

他们认为这很粗俗。

[hiː; hi] ['nevər] ['jiːldɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['æftər] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

He	never	yielded	in	his	reserve	,	however	,	and	after	locking	up	I	went	to	bed	.
他	绝不	产生	在	他的	预订	,	然而	,	和	后	锁定	向上	我	去	到	床	.

然而，他始终没有放弃自己的立场，锁好门后，我就去睡觉了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

For	a	time	I	could	not	sleep	,	and	I	began	to	wonder	if	I	had	been
为了	一个	时间	我	可以	不是	睡觉	,	和	我	开始	到	想知道	如果	我	有	到过

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

有一段时间我彻夜难眠，开始怀疑自己是不是做错了什么。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Possibly	there	was	no	spirit	within	miles	of	me	.
可能	那里	曾是	不	精神	之内	英里	的	我	.

或许方圆几里内根本没有鬼魂。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,

The	symptoms	were	all	there	,
这	症状	是	全部	那里	,

所有症状都出现了。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'prest] [kən'dɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

but	might	not	that	have	been	due	to	my	depressed	condition	—	for	it	does
但	可能	不是	那	有	到过	到期的	到	我的	郁闷	状况	—	为了	它	做

[dɪ'pres] [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [veɪnz] [bɪ'kʌm] [sklə'rɑːtɪk] — [aɪ] [æskt]

depress	a	writer	to	have	one	of	his	best	veins	become	sclerotic	—	I	asked
抑郁	一个	作家	到	有	一	的	他的	最好的	静脉	变得	硬化	—	我	问

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

但也许这并不是因为我的抑郁症——因为对于一个作家来说，最有前途的血管之一发生硬化确实会令人沮丧——我问自己。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	finally	,	as	I	went	off	to	sleep	,
和	最后	,	作为	我	去	离开	到	睡觉	,

最后，当我入睡时，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɔːl] [θruː] ,

I	concluded	that	I	had	been	in	the	wrong	all	through	,
我	结束	那	我	有	到过	在	这	错误的	全部	通过	,

我最终得出结论，我一直都错了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] .

and	had	imagined	there	was	something	there	when	there	really	was	not	.
和	有	想象	那里	曾是	某物	那里	什么时候	那里	真的	曾是	不是	.

我原以为那里有什么东西，但实际上并没有。

" ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , " [aɪ] [sed] ,

"	Very	likely	the	ringing	of	the	bell	was	due	to	the	wind	,	"	I	said	,
"	非常	可能	这	铃声	的	这	钟	曾是	到期的	到	这	风	,	"	我	说	,

“很可能是风引起的钟声，”我说。

[æz; əz][aɪ] [dəuzd] [ɔːf] .
as **I** **dozed** **off** **.**
作为 我 打盹 离开 .

我迷迷糊糊地睡着了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] ,
" **Of** **course** **it** **would** **take** **a** **very** **heavy** **wind** **to** **blow** **the** **button** **in** **,**
" 的 课程 它 会 拿 一个 非常 重的 风 到 吹 这 按钮 在 ,

“当然，需要非常大的风才能把按钮吹进去。”

[bʌt; bət] [ðen] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,
but **then** **—** **"** **and** **then** **I** **fell** **asleep** **,**
但 然后 — " 和 然后 我 跌倒 睡着了 ,

但是——”然后我就睡着了，

[kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] [goʊst] [hæd; həd] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
convinced **that** **no** **ghost** **had** **ventured** **within** **a** **mile** **of** **me** **that** **night** **.**
确信 那 不 鬼 有 冒险 之内 一个 英里 的 我 那 夜晚 .

我确信当晚方圆一英里内都没有鬼魂出现。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndi'siːvd] .
But **when** **morning** **came** **I** **was** **undeceived** **.**
但 什么时候 早晨 来了 我 曾是 悄 .

但当清晨来临，我并没有被欺骗。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
Something **must** **have** **visited** **us** **that** **Christmas** **Eve** **,** **and** **something** **very**
某物 必须 有 到访 我们 那 圣诞节 前夕 , 和 某物 非常
['terəb(ə)l] ;
terrible **;**
糟糕的 ;

那年圣诞夜，一定有什么可怕的事情发生在了我们身上；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [waɪf] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [frʌm; frəm]
for **while** **I** **was** **dressing** **for** **breakfast** **I** **heard** **my** **wife** **calling** **loudly** **from**
为了 尽管 我 曾是 敷料 为了 早餐 我 听到 我的 妻子 呼叫 高声 从
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

我正在穿衣服准备吃早餐的时候，听到妻子从楼下大声喊我的名字。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] "]
[**Illustration** **:** **"** **IT** **HAD** **TURNED** **WHITE** **"** **]**
[插图 : " 它 有 转向 白色的 "]

【插图：“它变白了”】

" ['henri] !
" **Henry** **!**
" 亨利 !

“亨利！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [pliːz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] . "
" **Please** **come** **down** **here** **at** **once** **.** **"**
" 请 来 向下 这里 在 一次 . "

请立即下来。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪm] ['oʊnli] [hæf] [ʃeɪvd] , " [aɪ] ['ænsər] .
I'm only half shaved , " I answered .
我是 仅有的 一半 剃光 , " 我 回答 .

“我只刮了一半胡子，”我回答道。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" Never mind that , " she returned .
" 绝不 头脑 那 , " 她 返回 .

“别在意那个，”她回答道。

" [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
" Come at once .
" 来 在 一次 .

“立刻过来。”

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læðər] [ɑːn] [wʌn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [went] [bɪ'loʊ] .
" So , with the lather on one cheek and a cut on the other , I went below .
" 所以 , 和 这 泡沫 在 一 脸颊 和 一个 切 在 这 其他 , 我 去 以下 .

“于是，我一边脸颊上涂着泡沫，一边脸颊上有一道伤口，然后就下去了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" Look at that !
" 看 在 那 !

“瞧瞧那个！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['grænd,məðɚz] [her] - ['soʊfə] ,
" she said , pointing to my grandmother's hair - sofa ,
" 她 说 , 指向 到 我的 祖母的 头发 - 沙发 ,

她指着我祖母的头发沙发说：“

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['laɪbreri] [dɔːr] .
which stood in the hall just outside of my library door .
哪个 站立 在 这 大厅 只是 外部 的 我的 图书馆 门 .

它就立在我图书馆门外的走廊里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [wen] [wiː; wi] [læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It had been black when we last saw it ,
它 有 到过 黑色的 什么时候 我们 最后的 锯 它 ,

我们上次见到它时，它是黑色的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
but as I looked I saw that a great change had come over it .
但 作为 我 看起来 我 锯 那 一个 伟大的 改变 有 来 超过 它 .

但我仔细一看，发现这里已经发生了巨大的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
It had turned white in a single night !
它 有 转向 白色的 在 一个 单身的 夜晚 !

它一夜之间就变成了白色！

[naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] , [nɔ:r][kæn; kən] ['eni] [wʌn] [els] ,

Now	I	can't	account	for	this	strange	incident	,	nor	can	any	one	else	,
现在	我	不能	帐户	为了	这	奇怪的	事件	,	也不	能	任何	一	别的	,

现在我无法解释这起奇怪的事件，其他人也无法解释。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][traɪ] .

and	I	do	not	intend	to	try	.
和	我	做	不是	打算	到	尝试	.

我并不打算尝试。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['penətreɪt] ,

It	is	too	awful	a	mystery	for	me	to	attempt	to	penetrate	,
它	是	也	可怕	一个	神秘	为了	我	到	试图	到	穿透	,

这是一个太可怕的谜团，我不敢尝试解开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊfə][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	sofa	is	there	in	proof	of	all	that	I	have	said	concerning	it	,
但	这	沙发	是	那里	在	证明	的	全部	那	我	有	说	有关	它	,

但那张沙发就摆在那里，足以证明我之前所说的一切。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪ'zaɪɘz] [kæn; kən] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	any	one	who	desires	can	call	and	see	it	at	any	time	.
和	任何	一	WHO	欲望	能	称呼	和	看	它	在	任何	时间	.

任何有兴趣的人都可以随时打电话来查看。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [ni:d] ['oʊnli][æsk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

It	is	not	necessary	for	them	to	see	me	;	they	need	only	ask	to	see	the
它	是	不是	必要的	为了	他们	到	看	我	;	他们	需要	仅有的	问	到	看	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

他们不必见到我，只需提出想看看沙发即可。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] .

and	it	will	be	shown	.
和	它	将要	是	所示	.

将会播出。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld]

We	have	had	it	removed	from	the	hall	to	the	white	-	and	-	gold
我们	有	有	它	已移除	从	这	大厅	到	这	白色的	-	和	-	金子

['pɑ:rlər] ,

parlor	,
客厅	,

我们已将其从大厅移至白金相间的客厅。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][stænd][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wi:; wi][ju:z] .

for	we	cannot	bear	to	have	it	stand	in	any	of	the	rooms	we	use	.
为了	我们	不能	熊	到	有	它	站立	在	任何	的	这	房间	我们	使用	.

因为我们无法忍受它摆放在我们使用的任何房间里。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bɑ:rni] [oʊ'rɔrk]

THE	MYSTERY	OF	BARNEY	O'ROURKE
这	神秘	的	巴尼	奥鲁克

巴尼·奥罗克的谜团

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	very	irritating	thing	has	happened	.
一个	非常	令人恼火的	事物	有	发生	.

发生了一件非常令人恼火的事情。

[maɪ] [haɪrd] [mæn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɑːrni] [oʊ'rɔrk] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

My	hired	man	,	a	certain	Barney	O'Rourke	,	an	American	citizen	of	much	political
我的	雇用	男人	,	一个	肯定	巴尼	奥罗克	,	一个	美国人	公民	的	很多	政治的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

我雇佣的人，名叫巴尼·奥鲁克，是一位在美国政坛颇具影响力的公民。

[ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	good	gardener	,	and	,	according	to	his	lights	,	a	gentleman	,
一个	好的	园丁	,	和	,	根据	到	他的	灯	,	一个	绅士	,

他是一位优秀的园丁，而且，据他自己所说，是一位绅士。

[hæz; həz][gɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

has	got	very	much	the	best	of	me	,
有	得到	非常	很多	这	最好的	的	我	,

它完全控制了我，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv]

and	all	because	of	certain	effusions	which	from	time	to	time	have
和	全部	因为	的	肯定	渗出液	哪个	从	时间	到	时间	有

['emə˛neɪtid] [frʌm; frəm][maɪ][pen] .

emanated	from	my	pen	.
散发	从	我的	笔	.

这一切都源于我笔下不时流露出的某些思绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtəreri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]

It	is	not	often	that	one's	literary	chickens	come	home	to	roost	in	such	a	vengeful
它	是	不是	经常	那	一个人的	文学	鸡	来	家	到	栖息地	在	这样的	一个	复仇的

['fæʃ(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [dʌn] ,

fashion	as	some	of	mine	have	recently	done	,
时尚	作为	一些	的	矿	有	最近	完毕	,

文学创作中的一些作品，近期以如此具有报复性的方式自食其果，这种情况并不常见。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] ['stɔːri] [prəg'resɪz] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [wɪl] [faɪnd]

and	I	have	no	doubt	that	as	this	story	progresses	he	who	reads	will	find
和	我	有	不	怀疑	那	作为	这	故事	进展	他	WHO	阅读	将要	寻找

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['raɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

much	sympathy	for	me	rising	up	in	his	breast	.
很多	同情	为了	我	上升	向上	在	他的	胸部	.

我毫不怀疑，随着故事的展开，读者会对我产生深深的同情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [stændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .

As	the	matter	stands	,	I	am	torn	with	conflicting	emotions	.
作为	这	事情	站立	,	我	是	撕裂	和	冲突	情绪	.

就目前的情况来看，我内心充满了矛盾的情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['bɑːrni] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['truːθfl] [ˌhɪðər'tuː] ,

I	am	very	fond	of	Barney	,	and	I	have	always	found	him	truthful	hitherto	,
我	是	非常	喜爱	的	巴尼	,	和	我	有	总是	成立	他	真实	迄今为止	,

我非常喜欢巴尼，而且我一直觉得他很诚实。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

but	exactly	what	to	believe	now	I	hardly	know	.
但	确切地	什么	到	相信	现在	我	几乎	知道	.

但我现在究竟该相信什么，我真的不知道了。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

The	main	thing	to	bring	my	present	trouble	upon	me	,	I	am	forced	to	believe	,
这	主要的	事物	到	带来	我的	展示	麻烦	之上	我	,	我	是	强制	到	相信	,

我不得不相信，导致我如今困境的主要原因是：

[ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [stɪl] [biː; bi] ,

is	the	fact	that	my	house	has	been	in	the	past	,	and	may	possibly	still	be	,
是	这	事实	那	我的	房子	有	到过	在	这	过去的	,	和	可能	可能	仍然	是	,

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

事实是我家过去闹鬼，而且可能现在仍然闹鬼。

[waɪ] [maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,

Why	my	house	should	be	haunted	at	all	I	do	not	know	,
为什么	我的	房子	应该	是	闹鬼的	在	全部	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么我的房子会闹鬼。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['eni] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

for	it	has	never	been	the	scene	of	any	tragedy	that	I	am	aware	of	.
为了	它	有	绝不	到过	这	场景	的	任何	悲剧	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知，那里从未发生过任何悲剧。

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] .

I	built	it	myself	,	and	it	is	paid	for	.
我	建造	它	我	,	和	它	是	有薪酬的	为了	.

这是我自己建造的，而且已经付清了费用。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

So	far	as	I	am	aware	,
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

['nʌθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['evər] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

nothing	awful	of	a	material	nature	has	ever	happened	within	its	walls	,
没有什么	可怕	的	一个	材料	自然	有	曾经	发生	之内	它是	墙壁	,

它之内从未发生过任何可怕的物质灾难。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	yet	it	appears	to	be	,	for	the	present	at	any	rate	,
和	然而	它	出现	到	是	,	为了	这	展示	在	任何	速度	,

然而，至少目前看来，情况似乎的确如此。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [klʌb] - [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪf] [nɑːt] ['strɪktli] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] ,

a	sort	of	club	-	house	for	inconsiderate	if	not	strictly	horrid	things	,
一个	种类	的	俱乐部	-	房子	为了	不体贴	如果	不是	严格	可怕的	事物	,

这是一个专门存放不体贴甚至极其恶劣之事的俱乐部，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌn'fer] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪts] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]

which	is	a	most	unfair	dispensation	of	the	fates	,	for	I	have	not	deserved	it
哪个	是	一个	最多	不公平	豁免	的	这	命运	,	为了	我	有	不是	应得的	它

.

:
.

这是命运最不公平的安排，因为我并不配得到这样的对待。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['bluːˌbɪrd] ,

If	I	were	in	any	sense	a	Bluebeard	,
如果	我	是	在	任何	感觉	一个	蓝胡子	,

如果我真像个蓝胡子，

[ænd; ənd] [spent] [maɪ] [deɪz] ['kʌtɪŋ] ['leɪdiz] - [θroʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] ;

and	spent	my	days	cutting	ladies	'	throats	as	a	pastime	;
和	花费	我的	天	切割	女士们	-	喉咙	作为	一个	消遣	;

我每天以割断妇女的喉咙为乐；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frendz] [ʌp][frʌm; frəm] [taʊn] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,

if	I	had	a	pleasing	habit	of	inviting	friends	up	from	town	over	Sunday	,
如果	我	有	一个	令人愉悦	习惯	的	邀请	朋友们	向上	从	镇	超过	星期日	,

如果我有个令人愉快的习惯，就是邀请城里的朋友周日过来，

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌuːbli'et] [kə'nektɪŋ] [maɪ]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [dæŋk] ,

and	dropping	them	into	oubliettes	connecting	my	library	with	dark	,	dank	,
和	下降	他们	进入	地牢	连接	我的	图书馆	和	黑暗的	,	dank	,

[ænd; ənd] ['sneɪki] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒənz] ;

and	snaky	subterranean	dungeons	;
和	蛇形	地下	地下城	;

并将它们丢进连接我的图书馆和黑暗、潮湿、蛇形地下地牢的地牢里；

[ɪf] [gests] [huː] [daɪn][æt; ət][maɪ] [haʊs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] ,

if	guests	who	dine	at	my	house	came	with	a	feeling	that	the	chances	were	,
如果	客人	WHO	用餐	在	我的	房子	来了	和	一个	感觉	那	这	机会	是	,

如果来我家吃饭的客人觉得机会渺茫，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

they	would	never	return	to	their	families	alive	—	it	might	be	different	.
他们	会	绝不	返回	到	他们的	家庭	活	—	它	可能	是	不同的	.

他们再也无法活着回到家人身边——也许情况会有所不同。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['kudnt] [bleɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]

I	shouldn't	and	couldn't	blame	a	house	for	being	haunted	if	it	were	the
我	不应该	和	不能	责备	一个	房子	为了	存在	闹鬼的	如果	它	是	这

['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] ['rʌfiən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

dwelling	-	place	of	a	bloodthirsty	ruffian	such	as	I	have	indicated	,
住宅	-	地方	的	一个	嗜血	痞子	这样的	作为	我	有	表明的	,

如果房子是像我所描述的那种嗜血恶棍的住所，我不应该也不能责怪房子闹鬼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

but	that	is	just	what	it	is	not	.
但	那	是	只是	什么	它	是	不是	.

但这恰恰是它不具备的条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [kraɪmz] .

It	is	not	the	home	of	a	lover	of	fearful	crimes	.
它	是	不是	这	家	的	一个	情人	的	可怕	犯罪	.

这里不是嗜杀成性的罪犯的家园。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ten] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['eni] [mæn] ,

I	would	not	walk	ten	feet	for	the	pleasure	of	killing	any	man	,
我	会	不是	走	十	脚	为了	这	乐趣	的	杀	任何	男人	,

我宁愿不走十步路去杀人，

[noʊ] ['mætər] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

no	matter	who	he	is	.
不	事情	WHO	他	是	.

无论他是谁。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['twenti] [fiːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	contrary	,	I	would	walk	twenty	feet	to	avoid	doing	it	,
在	这	相反	,	我	会	走	二十	脚	到	避免	正在做	它	,

相反，我宁愿走二十英尺也不愿去做这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'raɪz] , [aɪ] ,

if	the	emergency	should	ever	arise	,	aye	,
如果	这	紧急情况	应该	曾经	出现	,	是的	,

如果真的发生紧急情况，是的，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [fi:nd] [hu:] [sɪts][nekst][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] [hʌmz] [ðə; ði]

even	if	it	were	that	fiend	who	sits	next	me	at	the	opera	and	hums	the
甚至	如果	它	是	那	恶魔	WHO	坐着	下一个	我	在	这	歌剧	和	嗡嗡声	这

['ɑ:prə] [θru:] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

opera	through	from	beginning	to	end	.
歌剧	通过	从	开始	到	结尾	.

即使是坐在我旁边看歌剧，从头到尾哼唱整部歌剧的那个讨厌鬼。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

There	have	been	times	,	I	must	confess	,
那里	有	到过	时代	,	我	必须	承认	,

我必须承认，有时确实如此。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌu:bli'et] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

when	I	have	wished	I	might	have	had	the	oubliettes	to	which	I	have
什么时候	我	有	希望	我	可能	有	有	这	地牢	到	哪个	我	有

[rɪ'fɜ:rd] [kən'strʌktɪd] [bɪ'ni:θ] [maɪ]['laɪbreri][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][koʊl] - [bɪnz][ɔ:r][tu:; tə]

referred	constructed	beneath	my	library	and	leading	to	the	coal	-	bins	or	to
指	建造	下面	我的	图书馆	和	领导	到	这	煤炭	-	垃圾箱或者		到

[sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [wel] ,

some	long	-	forgotten	well	,
一些	长的	-	被遗忘的	出色地	,

当我希望我能在我的图书馆下面建造我所提到的那些地牢，通往煤仓或某个早已被人遗忘的水井时，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pɑ:lətɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f]

but	that	was	two	or	three	years	ago	,	when	I	was	in	politics	for	a	brief
但	那	曾是	二	或者	三	年	前	,	什么时候	我	曾是	在	政治	为了	一个	简短的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

但那是两三年前的事了，当时我曾短暂涉足政坛。

[ænd; ənd] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ['voʊtɚz][wɜ:r; wər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli]

and	delegations	of	willing	and	thirsty	voters	were	daily	and	nightly
和	代表团	的	愿意的	和	渴	选民	是	日常的	和	每晚

['swɔ:rmɪŋ] [ɪn] [θru:] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [dɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

swarming	in	through	every	one	of	the	sixteen	doors	on	the	ground	-	floor	of	my
蜂拥而至	在	通过	每一个	一	的	这	十六	门	在	这	地面	-	地面	的	我的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

每天每夜，成群结队的渴望投票的选民涌入我家一楼的十六扇门。

[wɪtʃ] [maɪ] ['ɑ:rkɪtekt] , [ɪn][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['moʊmənt] , ['smʌgld] ['ɪntu:][ðə; ði][plænz][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

which	my	architect	,	in	a	riotous	moment	,	smuggled	into	the	plans	in	the	guise	of
哪个	我的	建筑师	,	在	一个	暴乱的	片刻	,	走私	进入	这	计划	在	这	伪装	的

" [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

"	French	windows	.
"	法语	视窗	.

我的建筑师一时兴起，把它偷偷地以“法式窗户”的名义塞进了设计图纸里。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [maɪ]

"	I	shouldn't	have	minded	then	if	the	earth	had	opened	up	and	swallowed	my
"	我	不应该	有	有思想	然后	如果	这	地球	有	打开	向上	和	吞咽	我的

[hoʊl] ['pɑ:rti] ,

whole	party	,
所有的	派对	,

“如果当时地裂开，把我的整个队伍都吞噬了，我当时也不会在意。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	long	as	I	did	not	have	to	go	with	them	,
所以	长的	作为	我	做过	不是	有	到	去	和	他们	,

只要我不用跟他们一起去，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd]

but	under	such	provocation	as	I	had	I	do	not	feel	that	my	residence	is	justified
但	在下面	这样的	挑衅	作为	我	有	我	做	不是	感觉	那	我的	住宅	是	合理的

[ɪn] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ['æftər][ɪts]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

in	being	haunted	after	its	present	fashion	because	such	a	notion	entered	my	mind	.
在	存在	闹鬼的	后	它是	展示	时尚	因为	这样的	一个	概念	进入	我的	头脑	.

但是，在我受到这样的挑衅之后，我不认为仅仅因为我脑海中出现了这种想法，我的住所就应该像现在这样闹鬼。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [mʌtʃ] [les] ['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] ,

We	cannot	help	our	thoughts	,	much	less	our	notions	,
我们	不能	帮助	我们的	想法	,	很多	较少的	我们的	概念	,

我们无法控制自己的想法，更无法控制自己的想法。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ɪz][nɑːt][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['lætər]

and	punishment	for	that	which	we	cannot	help	is	not	in	strict	accord	with	latter
和	惩罚	为了	那	哪个	我们	不能	帮助	是	不是	在	严格的	符合	和	后者

- [deɪ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

-	day	ideas	of	justice	.
-	天	想法	的	正义	.

对于我们无法控制的事情进行惩罚，与现代正义观念并不完全一致。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

It	may	occur	to	some	hypercritical	person	to	suggest	that	the	English	language
它	可能	发生	到	一些	挑眼	人	到	建议	那	这	英语	语言

[hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn][maɪ][den] ,

has	frequently	been	murdered	in	my	den	,
有	频繁地	到过	被谋杀	在	我的	丹	,

某些吹毛求疵的人可能会认为，我的书房里英语语言经常遭到糟蹋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['hɔːrɪd] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['hævək][æt; ət][maɪ] [hoʊm] ,

and	that	it	is	its	horrid	corse	which	is	playing	havoc	at	my	home	,
和	那	它	是	它是	可怕的	课程	哪个	是	玩耍	混乱	在	我的	家	,

而正是它那可怕的尸体正在我家肆虐。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] [ɪts] ['blʌdi] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]

crying	out	to	heaven	and	flaunting	its	bloody	wounds	in	the	face	of	my
哭泣	出去	到	天堂	和	炫耀	它是	血腥	伤口	在	这	脸	的	我的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

向苍天哭诉，并在我的良心面前炫耀它血淋淋的伤口，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pæs] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [baɪ][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] ,

but	I	can	pass	such	an	aspersion	as	that	by	with	contemptuous	silence	,
但	我	能	经过	这样的	一个	诽谤	作为	那	经过	和	轻蔑的	沉默	,

但我可以对这种诽谤不屑一顾，保持沉默。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz] ['wɪlfl] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]

for	even	if	it	were	true	it	could	not	be	set	down	as	wilful	assassination
为了	甚至	如果	它	是	真的	它	可以	不是	是	放	向下	作为	故意	暗杀

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

on	my	part	,
在	我的	部分	,

即使这是真的，也不能认定是我蓄意谋杀。

[sɪns] [noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [wʊd] ['evər][ɪn][koʊld]

since	no	sane	person	who	needs	a	language	as	much	as	I	do	would	ever	in	cold
自从	不	理智	人	WHO	需求	一个	语言	作为	很多	作为	我	做	会	曾经	在	寒冷的

[blʌd] [kɪl] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

blood	kill	any	one	of	the	many	that	lie	about	us	.
血	杀	任何	一	的	这	许多	那	说谎	关于	我们	.

因为任何一个像我一样需要语言的理智的人，都不会冷血地杀害任何一个对我们撒谎的人。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ded] .

Furthermore	,	the	English	language	is	not	dead	.
此外	,	这	英语	语言	是	不是	死的	.

此外，英语并没有消亡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

It	may	not	be	met	with	often	in	these	days	,
它	可能	不是	是	遇见	和	经常	在	这些	天	,

如今这种情况可能并不常见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['friːkwənsi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz]

but	it	is	still	encountered	with	sufficient	frequency	in	the	works	of	Henry	James
但	它	是	仍然	遭遇	和	充足的	频率	在	这	作品	的	亨利	詹姆斯

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪbi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ;

and	Miss	Libby	to	prove	that	it	still	lives	;
和	错过	莉比	到	证明	那	它	仍然	生活	;

但在亨利·詹姆斯和莉比小姐的作品中仍然经常出现，这足以证明它仍然存在；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːnsələr] ['sɜːrvɪs] [ə'brɔːd]

and	I	am	told	that	one	or	two	members	of	our	consular	service	abroad
和	我	是	讲述	那	一	或者	二	成员	的	我们的	领事	服务	国外

[kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

can	speak	it	—	though	as	for	this	I	cannot	write	with	certainty	,
能	说话	它	—	尽管	作为	为了	这	我	不能	写	和	肯定	,

我听说我们驻外领事馆的一两名工作人员会说这种语言——不过对此我不能确定。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

for	I	have	never	encountered	one	of	these	exceptions	to	the	general	rule	.
为了	我	有	绝不	遭遇	一	的	这些	例外情况	到	这	一般的	规则	.

因为我从未遇到过这种违反普遍规律的例外情况。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌnz] ['lɪtəreri] ['tʃɪkɪnz] [kʌm]

[	Illustration	:	"	IT	IS	NOT	OFTEN	THAT	ONE'S	LITERARY	CHICKENS	COME
[	插图	:	"	它	是	不是	经常	那	一个人的	文学	鸡	来

【插图：文学上的小鸡并不常来。】

[hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] "]

HOME	TO	ROOST	"	]
家	到	栖息地	"	]

回家栖息"]

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

The	episode	with	which	this	narrative	has	to	deal	is	interesting	in	some	ways	,
这	插曲	和	哪个	这	叙述	有	到	交易	是	有趣的	在	一些	方式	,

这个故事所涉及的事件在某些方面很有意思。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][sʌm; səm] ['riːdɝz] [wɪl] [pruːv] ['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['riːəlɪzəm] .

though	I	doubt	not	some	readers	will	prove	sceptical	as	to	its	realism	.
尽管	我	怀疑	不是	一些	读者	将要	证明	怀疑论者	作为	到	它是	现实主义	.

不过我怀疑，有些读者会对它的真实性表示怀疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sə'spɪʃəs] [maɪndz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	are	suspicious	minds	in	the	world	,
那里	是	可疑的	思想	在	这	世界	,

世界上总有一些心怀猜疑的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['evri] [mæn] [huː] [raɪts] [ʌv; əv] [truːθ] [mʌst; məst] ['rekən] .

and	with	these	every	man	who	writes	of	truth	must	reckon	.
和	和	这些	每一个	男人	WHO	写	的	真相	必须	估计	.

凡是书写真理的人，都必须考虑到这一点。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

To	such	I	have	only	to	say	that	it	is	my	desire	and	intention	to	tell	the
到	这样的	我	有	仅有的	到	说	那	它	是	我的	欲望	和	意图	到	告诉	这

[truːθ] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][toʊld][baɪ][dʒeɪmz] ,

truth	as	simply	as	it	can	be	told	by	James	,
真相	作为	简单地	作为	它	能	是	讲述	经过	詹姆斯	,

对于这些人，我只想说，我的愿望和意图是尽可能简单地讲述詹姆斯所能讲述的真相。

[ænd; ənd][æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz] ['sɪlvənɪs] ['kɑːb] ['evər] [roʊt] !

and	as	truthfully	as	Sylvanus	Cobb	ever	wrote	!
和	作为	说实话	作为	西尔瓦努斯	科布	曾经	写道	!

而且正如西尔瓦努斯·科布所写的那样真实！

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][ɑːr; ər] [ðiːz] :

Now	,	then	,	the	facts	of	my	story	are	these	:
现在	,	然后	,	这	事实	的	我的	故事	是	这些	:

那么，我的故事的事实如下：

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [læst] [dʒʊ'laɪ] ,

In	the	latter	part	of	last	July	,
在	这	后者	部分	的	最后的	七月	,

去年七月下旬，

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

expecting	a	meeting	of	friends	at	my	house	in	connection	with	a	question	of
期待	一个	会议	的	朋友们	在	我的	房子	在	联系	和	一个	问题	的

[ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['tæksɪz] ,

the	good	government	of	the	city	in	which	I	honestly	try	to	pay	my	taxes	,
这	好的	政府	的	这	城市	在	哪个	我	诚实地	尝试	到	支付	我的	税收	,

我正期待着朋友们来我家聚会，讨论我所在的城市（我一直诚实地缴纳税款）的良好治理问题。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [sɪ'gɑːrz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][maɪ] ['rezɪdəns] .

I	ordered	one	hundred	cigars	to	be	delivered	at	my	residence	.
我	订购	一	百	雪茄	到	是	发表	在	我的	住宅	.

我订购了一百支雪茄，要求送到我家。

[aɪ] ['ɔːrdərd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	ordered	several	other	things	at	the	same	time	,
我	订购	一些	其他	事物	在	这	相同的	时间	,

我同时还订购了其他几样东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] ,

but	they	have	nothing	whatever	to	do	with	this	story	,
但	他们	有	没有什么	任何	到	做	和	这	故事	,

但他们与这个故事没有任何关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kən'sʊmd] [æt; ət][ðə; ði]

because	they	were	all	—	every	single	bottle	of	them	—	consumed	at	the
因为	他们	是	全部	—	每一个	单身的	瓶子	的	他们	—	消耗	在	这

['miːtɪŋ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] ,

meeting	;	but	of	the	cigars	,
会议	;	但	的	这	雪茄	,

因为它们——每一瓶——都在会议上被喝光了；至于雪茄，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækts][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] ['klʌstər] ,

about	which	the	strange	facts	of	my	story	cluster	,
关于	哪个	这	奇怪的	事实	的	我的	故事	簇	,

我故事中那些奇特的事实都围绕着它们展开。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [tuː] ['dʌz(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

at	the	close	of	the	meeting	a	goodly	two	dozen	remained	.
在	这	关闭	的	这	会议	一个	很好	二	打	剩余	.

会议结束时，还剩下二十几个人。

[ðɪs] [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət]

This	is	surprising	,	considering	that	there	were	quite	six	of	us	present	,	but
这	是	奇怪	,	考虑	那	那里	是	相当	六	的	我们	展示	,	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

考虑到当时在场的有六个人，这确实令人惊讶，但事实如此。

['twenti] - [fɔːr] [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] [læst] [gest] [left] [ˌem 'iː] .

Twenty	-	four	by	actual	count	remained	when	the	last	guest	left	me	.
二十	-	四	经过	实际的	数数	剩余	什么时候	这	最后的	客人	左边	我	.

当最后一位客人离开时，实际还剩下二十四人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [rest] [ɪn]

The	next	morning	I	and	my	family	took	our	departure	for	a	month's	rest	in
这	下一个	早晨	我	和	我的	家庭	采取	我们的	离开	为了	一个	月份	休息	在

[ðə; ði] ['maʊntnz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

第二天早上，我和家人启程前往山区，开始为期一个月的休整。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

In	the	hurry	of	leaving	home	,
在	这	匆忙	的	离开	家	,

匆忙离家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [trʌŋks]

and	the	worry	of	looking	after	three	children	and	four	times	as	many	trunks
和	这	担心	的	寻找	后	三	孩子们	和	四	时代	作为	许多	树干

,

,

,

还有照顾三个孩子和四倍于此的行李箱的烦恼，

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ɪn][maɪ] [ɪmˌpedɪ'mentə] ,

I	neglected	to	include	the	cigars	in	my	impedimenta	,
我	被忽视的	到	包括	这	雪茄	在	我的	障碍	,

我忘了把雪茄算进我的随身物品里。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənd] [bɑːks][ə'pɑːn][maɪ]['laɪbreri] ['teɪbl] .

leaving	them	in	the	opened	box	upon	my	library	table	.
离开	他们	在	这	打开	盒子	之上	我的	图书馆	桌子	.

我把它们放在图书馆桌子上打开的盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] ,

It	was	careless	of	me	,	no	doubt	,	but	it	was	an	important	incident	,
它	曾是	粗心	的	我	,	不	怀疑	,	但	它	曾是	一个	重要的	事件	,

[æz; əz][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃoʊz] .

as	the	sequel	shows	.
作为	这	续集	演出	.

毫无疑问，这是我的疏忽大意，但正如续集所示，这是一起重要的事件。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənpleɪs] ,

The	incidents	of	the	stay	in	the	hills	were	commonplace	,
这	事件	的	这	停留	在	这	丘陵	是	平凡	,

在山里逗留期间发生的事件司空见惯。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ,

but	during	my	absence	from	home	strange	things	were	going	on	there	,
但	期间	我的	缺席	从	家	奇怪的	事物	是	去	在	那里	,

但我不在家的这段时间，家里发生了一些奇怪的事情。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

as	I	learned	upon	my	return	.
作为	我	学习	之上	我的	返回	.

这是我回来后才了解到的。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːrni] [oʊ'rɔrk] , [huː] , [ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	place	had	been	left	in	charge	of	Barney	O'Rourke	,	who	,	upon	my	arrival	,
这	地方	有	到过	左边	在	收费	的	巴尼	奥罗克	,	WHO	,	之上	我的	到达	,

这个地方当时交给了巴尼·奥罗克管理，我到达时，他……

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

assured	me	that	everything	was	all	right	,	and	I	thanked	and	paid	him	.
保证	我	那	一切	曾是	全部	正确的	,	和	我	谢谢	和	有薪酬的	他	.

他向我保证一切都没问题，我向他道谢并付了钱。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['bɑːrni] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ;

"	Wait	a	minute	,	Barney	,	"	I	said	,	as	he	turned	to	leave	me	;
"	等待	一个	分钟	,	巴尼	,	"	我	说	,	作为	他	转向	到	离开	我	;

“等一下，巴尼，”我说，他转身要离开我时；

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I've	got	a	cigar	for	you	.
"	我已经	得到	一个	雪茄	为了	你	.

我给你准备了一支雪茄。

" [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][hæd; həd] [kept] ['bɑːrni] [ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz]

"	I	may	mention	incidentally	that	in	the	past	I	had	kept	Barney	on	very	good	terms
"	我	可能	提到	顺便	那	在	这	过去的	我	有	保留	巴尼	在	非常	好的	条款

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk][baɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ,

with	his	work	by	treating	him	in	a	friendly	,
和	他的	工作	经过	治疗	他	在	一个	友好的	,

“顺便提一下，过去我一直以友好的态度对待巴尼，使他与工作保持着非常良好的关系，

['soʊʃəb(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [əd'vænsɪz]

sociable	way	,	but	,	to	my	great	surprise	,	upon	this	occasion	he	declined	advances
善于交际的	方式	,	但	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	之上	这	场合	他	拒绝	进展

.

:

.

他为人友善，但令我非常惊讶的是，这一次他却拒绝了我的示好。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['veri] [red] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] .

His	face	flushed	very	red	as	he	observed	that	he	had	given	up	smoking	.
他的	脸	酡	非常	红色的	作为	他	观察到	那	他	有	给定	向上	吸烟	.

当他意识到自己已经戒烟时，他的脸涨得通红。

" [wel] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] ,

"	Well	,	wait	a	minute	,	anyhow	,
"	出色地	,	等待	一个	分钟	,	无论如何	,

“嗯，等等，不管怎样……”

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	said	I	.	"	There	are	one	or	two	things	I	want	to	speak	to	you	about	.
"	说	我	.	"	那里	是	一	或者	二	事物	我	想	到	说话	到	你	关于	.

“我说。“有一两件事我想跟你谈谈。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][get][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	And	I	went	to	the	table	to	get	a	cigar	for	myself	.
"	和	我	去	到	这	桌子	到	得到	一个	雪茄	为了	我	.

“然后我走到桌边，给自己拿了一支雪茄。”

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['empti] !

The	box	was	empty	!
这	盒子	曾是	空的	!

盒子是空的!

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

Instantly	the	suspicion	which	has	doubtless	flashed	through	the	mind	of	the
即刻	这	怀疑	哪个	有	毫无疑问	闪光灯	通过	这	头脑	的	这

['riːdər] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [oʊn] — ['bɑːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] ,

reader	flashed	through	my	own	—	Barney	had	been	tempted	,
读者	闪光灯	通过	我的	自己的	—	巴尼	有	到过	受诱惑	,

读者心中无疑闪过的疑虑，也立刻在我心中闪过——巴尼受到了诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	had	fallen	.
和	有	倒下	.

然后就摔倒了。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [blʌʃ] ,

I	recalled	his	blush	,
我	召回	他的	脸红	,

我回想起他脸红的样子，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ][væst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][haɪrd] [men][ɪn][ðə; ði]

and	on	the	moment	realized	that	in	all	my	vast	experience	with	hired	men	in	the
和	在	这	片刻	已实现	那	在	全部	我的	广阔的	经验	和	雇用	男人	在	这

[pæst][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] .

past	I	had	never	seen	one	blush	before	.
过去的	我	有	绝不	已见	一	脸红	前	.

那一刻我才意识到，在我过去与雇佣的男人们打交道的丰富经验中，我从未见过一个男人脸红。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .

The	case	was	clear	.
这	案件	曾是	清除	.

案情很清楚。

[maɪ][sɪ'gɑːrz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][help] ['bɑːrni] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] .

My	cigars	had	gone	to	help	Barney	through	the	hot	summer	.
我的	雪茄	有	已消失	到	帮助	巴尼	通过	这	热的	夏天	.

我的雪茄都拿去帮巴尼度过炎热的夏天了。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

"	Well	,	I	declare	!
"	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	I	cried	,	turning	suddenly	upon	him	.
"	我	哭	,	转弯	突然	之上	他	.

我突然转身，对着他大喊。

" [aɪ] [left] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [hɪr] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['bɑːrni] . "

"	I	left	a	lot	of	cigars	here	when	I	went	away	,	Barney	.	"
"	我	左边	一个	很多	的	雪茄	这里	什么时候	我	去	离开	,	巴尼	.	"

“我离开的时候在这里留下了很多雪茄，巴尼。”

" [aɪ] [noʊ] [jiː; jɪ][dɪd] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːrni] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

"	I	know	ye	did	,	sorr	,	"	said	Barney	,	who	had	now	grown	white	and	rigid	.
"	我	知道	是的	做过	,	抱歉	,	"	说	巴尼	,	WHO	有	现在	生长	白色的	和	死板的	.

“我知道你做了，对不起，”巴尼说道，此时他的脸色已经变得苍白僵硬。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [mi'self] , [sɔːr] .

"	I	saw	them	meself	,	sorr	.
"	我	锯	他们	我自己	,	抱歉	.

“我亲眼看到了，抱歉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - - ['fʊr] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

There	was	twinty	-	foor	of	'	em	.	"
那里	曾是	-	-	脚	的	-	呃	.	"

它们有两千多只。

" [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	You	counted	them	,	eh	?	"	I	asked	,
"	你	计数	他们	,	嗯	?	"	我	问	,

“你数过了，是吗？”我问。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [kən'veiz] [ðə; ði]

with	an	elevation	of	my	eyebrows	which	to	those	who	know	me	conveys	the
和	一个	海拔	的	我的	眉毛	哪个	到	那些	WHO	知道	我	传递	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

idea	of	suspicion	.
主意	的	怀疑	.

我扬起眉毛，认识我的人都知道，这是怀疑的表现。

" [aɪ][dɪd] , [sɔːr] .

"	I	did	,	sorr	.
"	我	做过	,	抱歉	.

“我做了，抱歉。”

[ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [hɪr] ,

In	your	absence	I	was	responsible	for	everyt'ing	here	,
在	你的	缺席	我	曾是	负责任的	为了	-	这里	,

你不在的时候，这里的一切事务都由我负责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [jiː; jɪ]['wɪnt] [ɑːwə] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] - , [sɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	mornin	'	ye	wint	awaa	I	took	a	quick	invintery	,	sorr	,	of	the
和	这	早晨	-	是的	冬天	AWAA	我	采取	一个	快的	-	,	抱歉	,	的	这

[rɪmuːvəbəlz] ,

removables	,
可拆卸	,

清晨，你离开了，我匆匆收拾了一下，抱歉，那些可拆卸的物品，

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['nɜːrvəsli] .

"	he	answered	,	fingering	his	cap	nervously	.
"	他	回答	,	指法	他的	帽	紧张地	.

他一边紧张地摆弄着帽子，一边回答道。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɔːr] ,

"	That's	how	it	was	,	sorr	,
"	那就是	如何	它	曾是	,	抱歉	,

事情就是这样，抱歉。

[ænd; ənd] [θɪm] - - ['fʊr] - [wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [fɔːrnɪnst] [ˌem 'iː] [aɪz] . "

and	thim	twinty	-	foor	segyars	was	lyin	'	there	in	the	box	forninst	me	eyes	.	"
和	蒂姆	-	-	脚	-	曾是	躺着	-	那里	在	这	盒子	福宁斯特	我	眼睛	.	"

而那双纤细的双脚脚踝就躺在我眼前的箱子里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪmuːvəbəlz] , [æz; əz][juː; jʊ]

"	And	how	do	you	account	for	the	removal	of	these	removables	,	as	you
"	和	如何	做	你	帐户	为了	这	移动	的	这些	可拆卸	,	作为	你

[kɔːl][ðem; ðəm] , ['bɑːrni] ?

call	them	,	Barney	?
称呼	他们	,	巴尼	?

“那么，巴尼，你如何解释这些可拆卸部件（你称之为可拆卸部件）的移除呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	asked	,	looking	coldly	at	him	.
"	我	问	,	寻找	冷冷地	在	他	.

我冷冷地看着他问道。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] [pʊld] [hɪm'self]

He	saw	he	was	under	suspicion	,	and	he	winced	,	but	pulled	himself
他	锯	他	曾是	在下面	怀疑	,	和	他	畏缩	,	但	拉	他自己

[tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

together	in	an	instant	.
一起	在	一个	立即的	.

他意识到自己受到了怀疑，不禁畏缩了一下，但立刻镇定下来。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['ænsər]

"	I	expected	the	question	,	sorr	,	"	he	said	,	calmly	,	"	and	I	have	me	answer
"	我	预期的	这	问题	,	抱歉	,	"	他	说	,	平静地	,	"	和	我	有	我	回答

['redi] .

ready	.
准备好	.

“抱歉，我预料到了这个问题，”他平静地说，“我已经准备好了答案。”

[θɪm] - [wʌz; wəz] , [sɔːr] . "

Thim	segyars	was	shmoked	,	sorr	.	"
蒂姆	-	曾是	吸烟	,	抱歉	.	"

蒂姆·塞贾尔斯被气死了，抱歉。”

" ['daʊtləs] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] [snɪr] .

"	Doubtless	,	"	said	I	,	with	an	ill	-	suppressed	sneer	.
"	毫无疑问	,	"	说	我	,	和	一个	患病的	-	被抑制	冷笑	.

“毫无疑问，”我说道，语气中带着一丝难以抑制的冷笑。

" [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?

"	And	by	whom	?
"	和	经过	谁	?

“由谁来操控？”

[kæts] ?

Cats	?
猫	?

猫?

" [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] .

"	I	added	,	with	a	contemptuous	shrug	of	my	shoulders	.
"	我	额外	,	和	一个	轻蔑的	耸肩	的	我的	肩膀	.

我耸了耸肩，轻蔑地补充道。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

His	answer	overpowered	me	,	it	was	so	simple	,	direct	,	and	unexpected	.
他的	回答	实力悬殊	我	,	它	曾是	所以	简单的	,	直接的	,	和	意外	.

他的回答让我震惊，它如此简单、直接，又出乎我的意料。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Shpooks	,	"	he	replied	,	laconically	.
"	-	,	"	他	回复	,	简洁地	.

“鬼魂，”他简洁地回答道。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I	gasped	in	astonishment	,	and	sat	down	.
我	倒吸一口气	在	惊讶	,	和	卫星	向下	.

我惊讶地倒吸一口气，然后坐了下来。

[maɪ] [niːz] [ˈsɪmpli] [kəˈlæpst] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː] ,

My	knees	simply	collapsed	under	me	,
我的	膝盖	简单地	倒塌	在下面	我	,

我的双膝突然无力地瘫软了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ðæn; ðən][flaɪ] .

and	I	could	no	more	have	continued	to	stand	up	than	fly	.
和	我	可以	不	更多的	有	持续	到	站立	向上	比	飞	.

我既不可能继续站立，也不可能继续飞行。

" [wʌt] ? " [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][gæsp] [aʊt] [ðə; ði]

"	What	?	"	I	cried	,	as	soon	as	I	had	recovered	sufficiently	to	gasp	out	the
"	什么	?	"	我	哭	,	作为	很快	作为	我	有	恢复	足够	到	喘气	出去	这

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“什么？”我惊叫道，好不容易缓过神来，才喘着气说出这个词。

" - , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːrni] .

"	Shpooks	,	"	replied	Barney	.
"	-	,	"	回复	巴尼	.

“鬼怪，”巴尼回答道。

" [ʌt] [keɪm] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðɪs] , [sɔːr] .

"	Ut	came	about	like	this	,	sorr	.
"	ut	来了	关于	喜欢	这	,	抱歉	.

“事情就是这样发生的，抱歉。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [tuː] [weiks] [ˈæfðər] [juː; jʊ] [left] ,

It	was	the	Froiday	two	wakes	afther	you	left	,
它	曾是	这	-	二	醒来	之后	你	左边	,

那是你离开后的两个星期五。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] - [loʊɪk] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [əˈviːnin] - ,

I	became	un'asy	loike	along	about	nine	o'clock	in	the	avenin	'	,
我	成为	-	类似	沿着	关于	九	点钟	在	这	燕麦	-	,

大约九点钟的时候，我在大街上开始感到不舒服。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [əˈraʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] - .

and	I	fought	I'd	come	around	here	and	see	if	everything	was	sthraight	.
和	我	战斗	ID	来	大约	这里	和	看	如果	一切	曾是	-	.

我当时就想，我一定要过来看看这里一切是否正常。

[ˌem ˈiː] [waɪf] [ˈsez] [ˈʌts] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [sɔːr] , [ænd; ənd][aɪ]['sez] ['meɪbi] [soʊ] ,

Me	wife	sez	ut's	foolish	of	me	,	sorr	,	and	I	sez	maybe	so	,
我	妻子	sez	ut的	愚蠢	的	我	,	抱歉	,	和	我	sez	或许	所以	,

我老婆说我这样做很傻，对不起，我说也许是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌt] [aʊt] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [hed]

but	I	can't	get	ut	out	o	'	me	head
但	我	不能	得到	ut	出去	o	-	我	头

但我就是摆脱不了这种想法

[θɑt] - [rɔːŋ] .

thot	somet'ing's	wrong	.
思绪	-	错误的	.

我觉得有点不对劲。

" - [jiː; ji] [lɔkt] ['evriθɪŋ] [ʌp] [seɪf] [wɪn] [jiː; ji] [left] ? -
" ' Ye locked everything up safe whin ye left ? '
" - 叶 已锁定 一切 向上 安全的 抱怨 是的 左边 ? -

“你离开的时候把所有东西都锁好了吗？”

['sez][ʃiː; ʃi] .
sez she .
sez 她 .

她说。

" - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , - ['sez][aɪ] .
" ' I always does , ' sez I .
" - 我 总是 做 , - sez 我 .

“我总是这样做，”我说。

" - [θɪn] ['ʌts] [ə; eɪ] - , - ['sez][ʃiː; ʃi] .
" ' Thin ut's a phwhim , ' sez she .
" - 薄的 ut的 一个 - , - sez 她 .

“我觉得这只是一时兴起，”她说。

" - [noʊ] , - ['sez][aɪ] . - ['ʌts] [ə; eɪ] - .
" ' No , ' sez I . ' Ut's a sinsation .
" - 不 , - sez 我 . - ut的 一个 - .

“不，”我说。“那是一种罪过。”

[ɪf] [ʌt][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , - [biː; bi] [juːz] [æz; əz] [wʊd] ['hɑv] - [ˌaɪ 'tiː] - ; [ðæts] [wʌt] [aɪ]['sez] ,
If ut was a phwim , ut'd be youse as would hov ' it ' ; that's what I sez ,
如果 ut 曾是 一个 - , - 是 有色 作为 会 hov - 它 - ; 那就是 什么 我 sez ,

如果它是游泳池，它就会像你一样拥有它；这就是我说的。

- [loʊɪk] , [sɔːr] , [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] - .
sevarely loike , sorr , and out I shtarts .
- 类似 , 抱歉 , 和 出去 我 - .

非常像，抱歉，然后我开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɪn][əˈklɔk, əu-] [wɪn] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .
It was tin o'clock whin I got here .
它 曾是 锡 点钟 抱怨 我 得到 这里 .

我到的时候已经是晚上九点了。

[ðə; ði] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [bloʊ] - [ɪn] - [loʊɪk] [mɑːrtʃ] , ['reɪnɪn] - [ænd; ənd] - - [tɪl]
The noight was dark and blow - in ' loike March , rainin ' and t'underin ' till
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 吹 - 在 - 类似 行进 , 下雨了 - 和 - - 直到
[jiː; ji] ['kudnt] [hɪr] [jɔːr'self] [tɪŋk] .
ye couldn't hear yourself t'ink .
是的 不能 听到 你自己 墨水 .

夜色漆黑，狂风呼啸，如同三月的寒风，大雨倾盆，雷声隆隆，连思考都听不见。

" [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [sɔːr] , [æn; ən] - ['bɑːrɪn] - [ðə; ði] - - [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
" I walked down the walk , sorr , an ' barrin ' the t'under everyt'ing was quiet .
" 我 步行 向下 这 走 , 抱歉 , 一个 - 巴林 - 这 - - 曾是 安静的 .

“我沿着小路走下去，抱歉，除了窗户下面，一切都很安静。”

[aɪ] [ðə; ði] [djuə] .
I troid the dures .
我 类固醇 这 困境 .

我承受了压力。

[ɔːl] - [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
All toight as a politician .
全部 - 作为 一个 政治家 .

一切都像个政客。

- , - [aɪ] , [aɪl] [goʊ] - .

Shtill	**,**	**t'inks**	**I**	**,**	**I'll**	**go**	**insoide**	**.**
-	,	-	我	,	患病的	去	-	.

什蒂尔，我想我还是进去吧。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ʌt][wʌz; wəz] , [sɔːr] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [sʌdənt] ,

Quiet	**as**	**a**	**lamb**	**ut**	**was**	**,**	**sorr**	**;**	**but**	**on**	**a**	**suddent**	**,**
安静的	作为	一个	羊肉	ut	曾是	,	抱歉	;	但	在	一个	突然	,

安静得像只羔羊，抱歉；但突然间，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] , [aɪ] - ! "

as	**I**	**was**	**about**	**to**	**go**	**back**	**home**	**again**	**,**	**I**	**shmelt**	**shmoke**	**!**	**"**
作为	我	曾是	关于	到	去	后退	家	再次	,	我	-	烟雾	!	"

正当我准备回家的时候，我闻到了一股烟味!

" ['faɪər] ?

"	**Fire**	**?**
"	火	?

“火?

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**I**	**cried**	**,**	**excitedly**	**.**
"	我	哭	,	兴奋地	.

我激动地哭了。

" [aɪ] [sed] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːrni] , [huːz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]

"	**I**	**said**	**shmoke**	**,**	**sorr**	**,**	**"**	**said**	**Barney**	**,**	**whose**	**calmness**	**was**	**now**	**beautiful**	**to**	**look**
"	我	说	烟雾	,	抱歉	,	"	说	巴尼	,	谁	平静	曾是	现在	美丽的	到	看

[ə'pɑːn] ,

upon	**,**
之上	,

“我说的是shmoke，对不起，”巴尼说道，他此刻的平静令人赏心悦目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sə'riːnli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	**was**	**so**	**serenely**	**confident**	**of**	**his**	**position**	**.**
他	曾是	所以	平静地	自信的	的	他的	位置	.

他对自己的地位充满了沉着自信。

" ['dʌznt] [smoʊk] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ]['faɪər] ?

"	**Doesn't**	**smoke**	**involve**	**a**	**fire**	**?**
"	不	抽烟	涉及	一个	火	?

“烟雾难道不与火有关吗？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['bɑːrni] .

"	**Sometimes**	**,**	**"**	**said**	**Barney**	**.**
"	有时	,	"	说	巴尼	.

“有时候会，”巴尼说。

" [aɪ] [tɔt]

"	**I**	**t'ought**
"	我	以为

我以为

[jiː; ji] [ment] [ə; eɪ] - , [sɔːr] .

ye	**meant**	**a**	**conflagrashun**	**,**	**sorr**	**.**
是的	意思是	一个	-	,	抱歉	.

你们的意思是一场大火，抱歉。

[ðə; ði] [aɪ] - [wʌz; wəz] - . "

The	shmoke	I	shmelt	was	segyars	.	"
这	烟雾	我	-	曾是	-	.	"

我融化的烟雾是segyars。

" [ɑː] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .

"	Ah	,	"	I	observed	.
"	啊	,	"	我	观察到	.

“啊，”我说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	I	am	glad	you	are	coming	to	the	point	.
"	我	是	高兴的	你	是	未来	到	这	观点	.

“我很高兴你终于说到点子上了。”

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] . "

There	is	a	difference	.	"
那里	是	一个	不同之处	.	"

两者是有区别的。

" [ðer; ðər][ɪz] [θɑt] , " [sed] [ˈbɑːrni] , [ˈplezntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈswɪmɪŋli] .

"	There	is	thot	,	"	said	Barney	,	pleasantly	,	he	was	getting	along	so	swimmingly	.
"	那里	是	思绪	,	"	说	巴尼	,	愉快	,	他	曾是	获得	沿着	所以	游泳	.

“确实有办法，”巴尼愉快地说，他感觉一切都很顺利。

" [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] - ,

"	This	shmoke	,	as	I	say	,	was	segyar	shmoke	,
"	这	烟雾	,	作为	我	说	,	曾是	-	烟雾	,

“正如我所说，这烟雾是塞加烟雾。”

[soʊ][aɪ] [grəups] [ˌem ˈiː] [weɪ] [ˈkɔːʃəs] [loʊɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] - [ænd; ənd] [ˈlɪsnz] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪbreri] [d(j)uə] .

so	I	gropes	me	way	cautious	loike	up	the	back	sthairs	and	listens	by	the	library	dure	.
所以	我	摸索	我	方式	谨慎	类似	向上	这	后退	-	和	听着	经过	这	图书馆	杜尔	.

于是我小心翼翼地摸索着，像爬上后排楼梯一样，在图书馆旁边偷听。

[ɔːl] [ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

All	quiet	as	a	lamb	.
全部	安静的	作为	一个	羊肉	.

安静得像只小羊羔。

[θɪn] , [boʊld] [loʊɪk] , [aɪ] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Thin	,	bold	loike	,	I	shteps	into	the	room	,
薄的	,	大胆的	类似	,	我	-	进入	这	房间	,

我身材纤细，体态大胆，走进房间。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [drɑːps] [wɪd] [ðə; ði] - [aɪ][hæv; həv][ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

and	nearly	drops	wid	the	shcare	I	have	on	me	in	a	minute	.
和	几乎	滴	宽	这	-	我	有	在	我	在	一个	分钟	.

差点被我身上的惊吓吓倒，一分钟后我就倒下了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] - [hæt] , [sɔːr] ,

The	room	was	dark	as	a	b'aver	hat	,	sorr	,
这	房间	曾是	黑暗的	作为	一个	-	帽子	,	抱歉	,

房间黑得像海狸帽子一样，抱歉。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] - [reɪndʒd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [wʌz; wəz][sɪks]['lɪt(ə)l] [red] [bɔ:lz] [ʌv; əv][fwɑ:r]

but	in	different	shpots	ranged	round	in	the	chairs	was	six	little	red	balls	of	foire
但	在	不同的	-	范围	圆形的	在	这	椅子	曾是	六	小的	红色的	球	的	集市

! "

! **"**

! "

但是，在椅子周围的不同位置，散落着六个红色的小球！

" ['bɑ:rni] !

"	Barney	!
"	巴尼	!

“巴尼！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [θru] , [sɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Thrue	,	sorr	,	"	said	he	.
"	穿过	,	抱歉	,	"	说	他	.

“是的，抱歉，”他说。

" [ænd; ənd] [tʃəbætki] ['rɔlin] - [aʊt] [tɪl] [ju:d] - [ə; eɪ] - [tɔt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fwɑ:r][ɪn]

"	And	tobacky	shmoke	rollin	'	out	till	you'd	'	a	'	t'ought	there	was	a	foire	in
"	和	托巴基	烟雾	滚动	-	出去	直到	你会	-	一个	-	以为	那里	曾是	一个	集市	在

[ə; eɪ] - - [stɔ:r] !

a	segyar	-	store	!
一个	-	-	店铺	!

“烟雾缭绕，仿佛置身于一家杂货店的集市！”

[ʌt] [kwɪrd] [ˌem 'i:] , [sɔ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['ɪmpʌls] [ɪz][tu:; tə] [rʌn] ;

Ut	queered	me	,	sorr	,	for	a	minute	,	and	me	impulse	is	to	run	;
ut	酷儿	我	,	抱歉	,	为了	一个	分钟	,	和	我	冲动	是	到	跑步	;

这让我一时不知所措，抱歉，我当时的冲动是想逃跑；

[bʌt; bət][aɪ] [gets] [ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp] , [sprɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] ,

but	I	gets	me	courage	up	,	springs	across	the	room	,	touches	the	electhric	button	,
但	我	获得	我	勇气	向上	,	弹簧	穿过	这	房间	,	触摸	这	-	按钮	,

[æn; ən] - - !

an	'	bzt	!
一个	-	-	!

但我鼓起勇气，跳过房间，按下电按钮，然后——！

['evri] [gæs] - [dʒet][ɑ:n][ðə; ði] - - [ʌp] ! "

every	gas	-	jet	on	the	flure	loights	up	!	"
每一个	气体	-	喷射	在	这	-	-	向上	!	"

壁炉上的所有燃气喷嘴都亮了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ræʃ] , ['bɑ:rni] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , [sɑ:r'kæstɪkli] .

"	That	was	rash	,	Barney	,	"	I	put	in	,	sarcastically	.
"	那	曾是	皮疹	,	巴尼	,	"	我	放	在	,	讽刺地	.

“巴尼，你太鲁莽了，”我讽刺地说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] , [sɔ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪm'presɪvli] .

"	It	was	in	your	intherest	,	sorr	,	"	said	he	,	impressively	.
"	它	曾是	在	你的	最	,	抱歉	,	"	说	他	,	令人印象深刻	.

“这是为了你的利益着想，抱歉，”他语气坚定地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [wʌt] ?

"	And	you	saw	what	?
"	和	你	锯	什么	?

你看到了什么?

" [aɪ] ['kwiərid] , ['groʊɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" I queried , growing very impatient .
" 我 查询 , 生长 非常 不耐烦 .

我越来越不耐烦地问道。

" [wʌt] [aɪ] [hoʊp] ['naɪvɝ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːrni] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['sɑːləmli]
" What I hope niver to see again , sorr , " said Barney , compressing his lips solemnly
" 什么 我 希望 尼弗 到 看 再次 , 抱歉 , " 说 巴尼 , 压缩 他的 嘴唇 庄严地
.
:
.

“我希望再也看不到这样的景象了，抱歉，”巴尼说着，严肃地抿紧了嘴唇。

" [sɪks] - [tʃerz] , [sɔːr] , [wɪd] [sɪks] - [æz; əz] - [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ]
" Six impty chairs , sorr , wid six segyars as hoigh up from the flure as a
" 六 - 椅子 , 抱歉 , 宽 六 - 作为 - 向上 从 这 - 作为 一个
['mænz] ['maʊt] - ,
man's mout ' ,
男人的 嘴 - ,

“六把破旧的椅子，抱歉，还有六把椅子，高高地从火堆里升起，就像人的嘴巴一样高。”

['pʌfɪn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['bloʊɪn] - [aʊt] [loʊɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪmbli] !
puffin ' and a - blowin ' out shmoke loike a chimbley !
海鹦 - 和 一个 - 吹 - 出去 烟雾 类似 一个 烟囱 !

像烟囱一样喷出浓烟!

[æn; ən] - ['aɪvɝi] ['wʌnsɪt] [ɪn] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [wʊd] [goʊ] [daʊn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] - [biː; bi]
An ' ivery oncet in a whoile the segyars would go down kind of an ' be
一个 - 白葡萄酒 曾经 在 一个 - 这 - 会 去 向下 种类 的 一个 - 是
[tæpt] [loʊɪk] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ,
tapped loike as if wid a finger of a shmoker ,
轻敲 类似 作为 如果 宽 一个 手指 的 一个 - ,

每隔一段时间，这些塞加尔就会向下移动，然后像被吸烟者的手指轻敲一样被敲击。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] ['ɑːntə] [ðə; ði] - ! "
and the ashes would fall off onto the flure ! "
和 这 灰烬 会 落下 离开 到 这 - ! "

灰烬会落到炉膛里!

" [wel] ? " [sed] [aɪ] . " [goʊ] [ɑːn] .
" Well ? " said I . " Go on .
" 出色地 ? " 说 我 . " 去 在 .

“怎么样？”我问道。“继续。”

[wʌt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːwə] , [sɔːr] ,
" I wanted to run awaa , sorr ,
" 我 通缉 到 跑步 AWAA , 抱歉 ,

“我想逃跑，抱歉，

[bʌt; bət] [aɪ] - ['rʌtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [wɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
but I shtood rutted to the shpot wid th ' surproise I had on me ,
但 我 - 车辙 到 这 - 宽 th - - 我 有 在 我 ,

但我却惊讶地站在原地，手里拿着一件意想不到的东西。

[ʌn'tɪl] - ['aɪvɝi] - [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [trʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ,
until foinally ivery segyar was burnt to a shtub and trun into the foireplace ,
直到 - 白葡萄酒 - 曾是 烧焦的 到 一个 - 和 转弯 进入 这 - ,

直到最后，伊维里·塞贾尔被烧成一堆废铁，倒进了前厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪn] - [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪn] [ʌp] ,

where	I	found	'	em	the	nixt	mornin	'	when	I	came	to	clane	up	,
在哪里	我	成立	-	呃	这	-	早晨	-	什么时候	我	来了	到	克莱恩	向上	,

我第二天早上来收拾东西的时候，在那里发现了他们。

['prɑːvɪn] - [ʌt] ['wɔznt] ['ɒnɪ] - [aɪ'd] [bɪn] ['hævɪn] - .

provin	'	ut	wasn't	ony	dhrame	I'd	been	havin	'	.
普罗文	-	ut	不是	仅	-	ID	到过	拥有	-	.

证明这不仅仅是我经历的唯一一场闹剧。

" [aɪ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ,

"	I	arose	from	my	chair	and	paced	the	room	for	two	or	three	minutes	,
"	我	出现	从	我的	椅子	和	踱步	这	房间	为了	二	或者	三	分钟	,

我从椅子上站起来，在房间里踱步了两三分钟。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

wondering	what	I	could	say	.
好奇	什么	我	可以	说	.

我在想该说些什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

Of	course	the	man	was	lying	,	I	thought	.
的	课程	这	男人	曾是	说谎	,	我	想法	.

我心想，那人当然在撒谎。

[ðen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

Then	I	pulled	myself	together	.
然后	我	拉	我	一起	.

然后我振作了起来。

" ['bɑːrni] , " [aɪ] [sed] , [sɪ'vɪrli] , " [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?

"	Barney	,	"	I	said	,	severely	,	"	what's	the	use	?
"	巴尼	,	"	我	说	,	严重	,	"	是什么	这	使用	?

“巴尼，”我严厉地说，“这有什么用呢？”

[duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] ? "

Do	you	expect	me	to	believe	any	such	cock	-	and	-	bull	story	as	that	?	"
做	你	预计	我	到	相信	任何	这样的	公鸡	-	和	-	公牛	故事	作为	那	?	"

你指望我相信这种胡编乱造的故事吗?

" [noʊ] , [sɔːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	sorr	,	"	said	he	.
"	不	,	抱歉	,	"	说	他	.

“不，抱歉，”他说。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði] [fækts] . "

"	But	thim's	the	facts	.	"
"	但	-	这	事实	.	"

“但这就是事实。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['hɔːntɪd] ?

"	Do	you	mean	to	say	that	this	house	of	mine	is	haunted	?
"	做	你	意思是	到	说	那	这	房子	的	矿	是	闹鬼的	?

你是说我的房子闹鬼吗?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [sɪks] - [tʃerz] , [sɔːr] - "]

[	Illustration	:	"	'	SIX	IMPTY	CHAIRS	,	SORR	'	"	]
[	插图	:	"	-	六	-	椅子	,	抱歉	-	"	]

[插图：“六把破椅子，抱歉”]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['bɑːrni] , ['kwaɪətli] .
" I don't know , " said Barney , quietly .
" 我 不 知道 , " 说 巴尼 , 悄悄 .

“我不知道，”巴尼轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tɪŋk] [soʊ] [bɪ'fɔːr] . "
" I didn't t'ink so before . "
" 我 没有 墨水 所以 前 . "

“我之前没这么想过。”

" [bɪ'fɔːr] ?
" Before ?
" 前 ?

“前?

[bɪ'fɔːr] [wʌt] ?
Before what ?
前 什么 ?

之前是什么?

[wen] ? " [aɪ] [æskt] .
When ? " I asked .
什么时候 ? " 我 问 .

“什么时候？”我问。

" [wɪn] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['raɪtɪn] - - [ə'baʊt] [ʌt] , [sɔːr] , " [sed] ['bɑːrni] , [rɪ'spektfəli] .
" Whin you was writin ' shtories about ut , sorr , " said Barney , respectfully .
" 抱怨 你 曾是 写作 - - 关于 ut , 抱歉 , " 说 巴尼 , 尊敬 .

“当你写关于它的故事时，抱歉，”巴尼恭敬地说。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] - [her] ['soʊfi][tɜːrn] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [sɔːr] ,
" You've had a black horse - hair sofy turn white in a single noight , sorr ,
" 你已经 有 一个 黑色的 马 - 头发 索菲 转动 白色的 在 一个 单身的 夜晚 , 抱歉 ,

“你的黑色马鬃毛软垫一夜之间就变白了，抱歉。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['hɔːrər]
for the soight of horror
为了 这 - 的 恐怖

为了恐怖的景象

['ʌts] ['witnist] .
ut's witnessed .
ut的 目击者 .

已被目击。

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hed] - [ɑːn][ɪnd] [loʊɪk] - [neɪlz] [æt; ət]
You've had the hair of your own head shtand on ind loike tinpenny nails at
你已经 有 这 头发 的 你的 自己的 头 - 在 印度 类似 - 指甲 在
[wʌt] [juːv] [siːn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] ,
what you've seen here in this very room ,
什么 你已经 已见 这里 在 这 非常 房间 ,

你看到眼前这房间里的一切，简直吓得头发都竖起来了，就像指甲盖都缩了起来一样。

[jɔːr'self] , [sɔːr] .
yourself , sorr .
你自己 , 抱歉 .

对不起，你自己。

[juːv] [hæd; həd] ['goʊsts] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] - [juːv] [bɪn] ['raɪtɪn] -

You've	had	ghosts	doin	'	all	sorts	of	t'ings	in	the	shtories	you've	been	writin	'
你已经	有	鬼魂	做	-	全部	排序	的	-	在	这	-	你已经	到过	写作	-

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

在你多年来创作的故事里，你描写过各种各样的鬼魂做着各种各样的事情。

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [swɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [θru] , [sɔːr] .

and	you've	always	swore	they	was	thrue	,	sorr	.
和	你已经	总是	发誓	他们	曾是	穿过	,	抱歉	.

你一直都信誓旦旦地说他们是对的，抱歉。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] - [ɪm] [wen] [aɪ] [riːd] - [ɪm] ,

I	didn't	believe	'	em	when	I	read	'	em	,
我	没有	相信	-	呃	什么时候	我	读	-	呃	,

我读到那些内容时并不相信。

[bʌt; bət] [wɪn] [aɪ] [siː] [θɪm] - ['biːn] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aɪz] [baɪ] - - ,

but	whin	I	see	thim	segyars	bein	'	shmoked	up	before	me	eyes	by	invishible	t'ings	,
但	抱怨	我	看	蒂姆	-	是	-	吸烟	向上	前	我	眼睛	经过	-	-	,

但当我看到他们的塞加尔人被我眼前的无形之物熏得神魂颠倒时，

[aɪ]['sez][tuː; tə] [mi'self] , ['sez][aɪ] , [ðə; ði] [bɔːs] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑm] - ['æfðər] [ɔːl] .

I	sez	to	meself	,	sez	I	,	the	boss	ain't	such	a	dommed	loiar	afther	all	.
我	sez	到	我自己	,	sez	我	,	这	老板	不是	这样的	一个	圆顶	-	之后	全部	.

我对自己说，我说，老板其实也没那么死板。

[aɪv] - [jʊr; jər] ['raɪtɪn] - , [sɔːr] , ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [kloʊz] [loʊɪk] ; [æn; ən][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ,

I've	follyd	your	writin	'	,	sorr	,	very	careful	and	close	loike	;	an	I	don't	see	how	,
我已经	-	你的	写作	-	,	抱歉	,	非常	小心	和	关闭	类似	;	一个	我	不	看	如何	,

我误解了你的文字，抱歉，我非常仔细地阅读过；但我看不懂。

['æfðər] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [juːv] [toʊld] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [raɪt] [hɪr] ,

afther	the	tales	you've	told	about	your	own	experiences	right	here	,
之后	这	故事	你已经	讲述	关于	你的	自己的	经历	正确的	这里	,

听完你在这里讲述的你自己的经历之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [ðæt] [ðɪs] [wɑːn][oʊ] - [maɪn] [eint] [soʊ] ! "

you	can	say	consishtently	that	this	wan	o	'	mine	ain't	so	!	"
你	能	说	-	那	这	万	o	-	矿	不是	所以	!	"

你可以一直说，我的这个可不是这样的！

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['bɑːrni] , " [aɪ] [æskt] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm] , " [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] ,

"	But	why	,	Barney	,	"	I	asked	,	to	confuse	him	,	"	when	a	thing	like	this	happened	,
"	但	为什么	,	巴尼	,	"	我	问	,	到	迷惑	他	,	"	什么时候	一个	事物	喜欢	这	发生	,

“可是，巴尼，”我故意问他，想让他困惑，“为什么会发生这样的事呢？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?

didn't	you	write	and	tell	me	?
没有	你	写	和	告诉	我	?

你不是写信告诉我了吗?

" ['bɑːrni] ['tʃʌkld] [æz; əz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [kæn; kən] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Barney	chuckled	as	only	one	of	his	species	can	chuckle	.
"	巴尼	轻笑	作为	仅有的	一	的	他的	物种	能	轻笑	.

巴尼发出只有他这种生物才会发出的那种轻笑。

" - [æn; ən] - [tel] [jiː; ji] ?
" **Wroite** **an** - **tell** **ye** **?**
" - 一个 - 告诉 是的 ?

“写信告诉你们了吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [biː; bi] ['^ɔri] , [sɔːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] - [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ,
" **Be** **gorry** **,** **sorr** **,** **if** **I** **could** **wroite** **at** **all** **at** **all** **,**
" 是 戈里 , 抱歉 , 如果 我 可以 - 在 全部 在 全部 ,

“如果我能写出任何东西，我会感到无比痛苦和抱歉。”

['ʌts] [nɑːt][juː; jʊ] - [biː; bi] - - [ðæt] [teɪl] [tuː; tə] ,
ut's **not** **you** **oi'd** **be** **wroitin** **'** **that** **tale** **to** **,**
ut的 不是 你 - 是 - - 那 故事 到 ,

但我不会把这个故事写给你。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [juː; jʊ] - [fɔːr; fər] .
but **to** **the** **edithor** **of** **the** **paper** **that** **you** **wroite** **for** **.**
但 到 这 - 的 这 纸 那 你 - 为了 .

但要对你所投稿的报纸的编辑说。

[ə; eɪ] [teɪl] [loʊɪk] [ðæt] [ɪz]['wɜːrt] - [tɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['eni] [mæn] , - [ɪf] ['ʌts] [θru] .
A **tale** **loike** **that** **is** **wort** **'** **tin** **dollars** **to** **any** **man** **,** **eshpecially** **if** **ut's** **thrue** **.**
一个 故事 类似 那 是 麦芽汁 - 锡 美元 到 任何 男人 , - 如果 ut的 穿过 .

对于任何人来说，这样的故事都价值连城，尤其是如果它是真的。

[bʌt; bət][aɪ]['naɪvɚ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt] !
But **I** **niver** **learned** **the** **art** **!**
但 我 尼弗 学习 这 艺术 !

但我从未学会这门艺术！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːrni] [left] [ˌem 'iː] [ˌoʊvər'welmd] .
" **And** **with** **that** **Barney** **left** **me** **overwhelmed** **.**
" 和 和 那 巴尼 左边 我 不堪重负 .

“巴尼说完就走了，我感觉不知所措。”

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [wɜːrθ] ,
Subsequently **I** **gave** **him** **the** **ten** **dollars** **which** **I** **think** **his** **story** **is** **worth** **,**
随后 我 给予 他 这 十 美元 哪个 我 思考 他的 故事 是 值得 ,

随后我给了他十美元，我觉得他的故事值这个价。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
but **I** **must** **confess** **that** **I** **am** **in** **a** **dilemma** **.**
但 我 必须 承认 那 我 是 在 一个 困境 .

但我必须承认，我陷入了两难境地。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [gests] , [aɪ] ['kænɑːt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['bɑːrni] [fɔːr; fər]
After **what** **I** **have** **said** **about** **my** **supernatural** **guests** **,** **I** **cannot** **discharge** **Barney** **for**
后 什么 我 有 说 关于 我的 超自然 客人 , 我 不能 释放 巴尼 为了
['laɪɪŋ] ,
lying **,**
说谎 ,

鉴于我之前对我的超自然客人所说的话，我不能因为巴尼撒谎就免除他的责任。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] ['ækjərət] [ɪn] ['evri]

but	I'll	be	blest	if	I	can	quite	believe	that	his	story	is	accurate	in	every
但	患病的	是	祝福	如果	我	能	相当	相信	那	他的	故事	是	准确的	在	每一个

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

但如果我能完全相信他的故事在各个方面都是准确的，那我将感到非常荣幸。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] ['eni] [huː] [hæv; həv]

If	there	should	happen	to	be	among	the	readers	of	this	tale	any	who	have
如果	那里	应该	发生	到	是	之中	这	读者	的	这	故事	任何	WHO	有

[meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [haɪrd] [men] [ænd; ənd] ['goʊsts] [tuː; tə]

made	a	sufficiently	close	study	of	the	habits	of	hired	men	and	ghosts	to
制成	一个	足够	关闭	学习	的	这	习惯	的	雇用	男人	和	鬼魂	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

be	able	to	shed	any	light	upon	the	situation	,
是	有能力的	到	棚	任何	光	之上	这	情况	,

如果恰好有读者对雇工和鬼魂的习性进行过足够深入的研究，能够对这种情况有所了解的话，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

nothing	would	please	me	more	than	to	hear	from	them	.
没有什么	会	请	我	更多的	比	到	听到	从	他们	.

我最希望的就是收到他们的消息。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] , [ðæt] ['bɑːrni] [hæz; həz] [ri'zjuːmd] ['smoʊkɪŋ] .

I	may	add	,	in	closing	,	that	Barney	has	resumed	smoking	.
我	可能	添加	,	在	结束	,	那	巴尼	有	恢复	吸烟	.

最后我还要补充一点，巴尼又开始抽烟了。

[ðə; ði]['eksɔːrsɪzəm] [ðæt] [feɪld]

THE	EXORCISM	THAT	FAILED
这	驱魔	那	失败的

失败的驱魔仪式

[aɪ] — [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ɪk'spɪriəns]

I	—	A	JUBILEE	EXPERIENCE
我	—	一个	禧年	经验

我——禧年体验

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'gen] .

It	has	happened	again	.
它	有	发生	再次	.

它又发生了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

I	have	been	haunted	once	more	,
我	有	到过	闹鬼的	一次	更多的	,

我又一次被噩梦缠身了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [əb'nɑːkʃəs] [spuːk] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]

and	this	time	by	the	most	obnoxious	spook	I	have	ever	had	the	bliss	of
和	这	时间	经过	这	最多	令人讨厌的	幽灵	我	有	曾经	有	这	极乐	的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

而这一次，我遇到了有史以来最令人讨厌的幽灵。

[hiː; hi][ɪz] ['hoʊmli] , [skwɑːt] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['vʌlgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] .

He	is	homely	,	squat	,	and	excessively	vulgar	in	his	dress	and	manner	.
他	是	家常的	,	蹲	,	和	过度	庸俗	在	他的	裙子	和	方式	.

他相貌平平，身材矮胖，衣着举止极其粗俗。

[aɪ][hæv; həv] [met] ['kɔkni:z] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'fensɪv] [və'raɪətiz]

I	have	met	cockneys	in	my	day	,	and	some	of	the	most	offensive	varieties
我	有	遇见	伦敦东区人	在	我的	天	,	和	一些	的	这	最多	进攻	品种

[æt; ət] [ðæt] ,

at	that	,
在	那	,

我这辈子也遇到过一些伦敦东区人，其中不乏一些最令人反感的类型。

[bʌt; bət] [ðɪs] [spu:k] [ˌæbsə'lu:tli] - [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

but	this	spook	absolutely	outcocknifies	them	all	,
但	这	幽灵	绝对地	-	他们	全部	,

但这只幽灵绝对比它们都更胜一筹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	worst	of	it	is	I	can't	seem	to	rid	myself	of	him	.
和	这	最差	的	它	是	我	不能	似乎	到	摆脱	我	的	他	.

最糟糕的是，我似乎摆脱不了他。

[hi:; hi][hæz; həz] [pər'su:d] [ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][fɔ:r; fər] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] ,

He	has	pursued	me	like	an	avenging	angel	for	quite	six	months	,
他	有	追击	我	喜欢	一个	复仇	天使	为了	相当	六	几个月	,

他像复仇天使一样追杀了我整整六个月，

[ænd; ənd] ['evri] [plæn][ʌv; əv]['eksɔ:rsɪzəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][fɑ:r][hæz; həz] [feɪld] ,

and	every	plan	of	exorcism	that	I	have	tried	so	far	has	failed	,
和	每一个	计划	的	驱魔	那	我	有	尝试	所以	远的	有	失败的	,

我迄今为止尝试过的所有驱魔方法都失败了。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'si:t] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [frend] ['pi:təz] , [hu:] , [nekst][tu:; tə][maɪ'self] ,

including	the	receipt	given	me	by	my	friend	Peters	,	who	,	next	to	myself	,
包括	这	收据	给定	我	经过	我的	朋友	彼得斯	,	WHO	,	下一个	到	我	,

包括我的朋友彼得斯给我的收据，当时彼得斯就在我旁边。

[noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

knows	more	about	ghosts	that	any	man	living	.
知道	更多的	关于	鬼魂	那	任何	男人	活的	.

他比任何一个活着的人都更了解鬼魂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [hæz; həz]

It	was	in	London	that	I	first	encountered	the	vulgar	little	creature	who	has
它	曾是	在	伦敦	那	我	第一的	遭遇	这	庸俗	小的	生物	WHO	有

[meɪd] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl] ['evər] [sɪns] ,

made	my	life	a	sore	trial	ever	since	,
制成	我的	生活	一个	疮	审判	曾经	自从	,

正是在伦敦，我第一次遇到了那个粗俗的小东西，从那以后，她就一直让我的生活苦不堪言。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['koʊpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊɝz] .

and	with	whom	I	am	still	coping	to	the	best	of	my	powers	.
和	和	谁	我	是	仍然	应对	到	这	最好的	的	我的	权力	.

我仍在尽我所能地与他相处。

['sta:tiŋ] [aʊt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n] - , [læst] ['sʌmər] ,

Starting	out	early	in	the	morning	of	June	21	,	last	summer	,
开始	出去	早期的	在	这	早晨	的	六月	-	,	最后的	夏天	,

去年夏天6月21日清晨，一切开始.....

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [kwi:n] [vɪk'tɔri:əz] ['daɪmənd] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ,

to	witness	the	pageant	of	her	Majesty	Queen	Victoria's	Diamond	Jubilee	,
到	证人	这	盛会	的	她	威严	女王	维多利亚的	钻石	禧年	,

亲眼见证维多利亚女王陛下登基六十周年钻石庆典的盛况，

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [trəˈfælgər]
I **secured** **a** **good** **place** **on** **the** **corner** **of** **Northumberland** **Avenue** **and** **Trafalgar**
我 安全 一个 好的 地方 在 这 角落 的 诺森伯兰郡 大街 和 特拉法加
[skwer] .
Square **.**
正方形 .

我在诺森伯兰大道和特拉法加广场的拐角处找到了一处好地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
There **were** **two** **rows** **of** **people** **ahead** **of** **me** **,** **but** **I** **did** **not** **mind** **that** **.**
那里 是 二 行 的 人们 前方 的 我 , 但 我 做过 不是 头脑 那 .

我前面有两排人，但我并不介意。

[ðoʊz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
Those **directly** **before** **me** **were** **short** **,** **and** **I** **could** **easily** **see** **over** **their**
那些 直接地 前 我 是 短的 , 和 我 可以 容易地 看 超过 他们的
[ˈhedz] ,
heads **,**
头部 ,

我前面那些人个子都很矮，我能轻易地越过他们的头顶看到他们。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
and **,** **furthermore** **,** **I** **was** **protected** **from** **the** **police** **,**
和 , 此外 , 我 曾是 受保护 从 这 警察 ,

而且，我还受到了警方的保护。

[huː] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] ,
who **in** **London** **are** **the** **most** **dangerous** **people** **I** **have** **ever** **encountered** **,**
WHO 在 伦敦 是 这 最多 危险的 人们 我 有 曾经 遭遇 ,

在伦敦，这些人是我遇到过的最危险的人。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈbɔbiz] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [kraʊdz]
not **having** **the** **genial** **ways** **of** **the** **Irish** **bobbies** **who** **keep** **the** **New** **York** **crowds**
不是 拥有 这 和蔼可亲 方式 的 这 爱尔兰 警察 WHO 保持 这 新的 约克 人群
[ˈsmaɪlɪŋ] ;
smiling **;**
微笑 ;

他不像爱尔兰警察那样和蔼可亲，总能让纽约民众开怀大笑；

[huː] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
who **,** **when** **you** **are** **pushed** **into** **the** **line** **of** **march** **,**
WHO , 什么时候 你 是 推动 进入 这 线 的 行进 ,

当被推入行进队伍时，

[ˈmɪrli] [pʌntʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [klʌbz] ,
merely **punch** **you** **in** **a** **ticklish** **spot** **with** **the** **end** **of** **their** **clubs** **,**
仅仅 冲床 你 在 一个 痒痒的 点 和 这 结尾 的 他们的 俱乐部 ,

他们只会用棍子的末端击打你的痒处，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] [jʊr; jər] [her] [daʊn] [ˈɪntuː][jʊr; jər][ˈlærɪŋks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] , [æz; əz][duː]
instead **of** **smashing** **your** **hair** **down** **into** **your** **larynx** **with** **their** **sticks** **,** **as** **do**
反而 的 粉碎 你的 头发 向下 进入 你的 喉 和 他们的 棍子 , 作为 做
[ðer; ðər] [ˈlʌndən] [ˈprəutətaip] .
their **London** **prototypes** **.**
他们的 伦敦 原型 .

与伦敦原型店不同，他们不会用棍子把你的头发砸到喉咙上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈhævɪŋ] [ˈwitnist] [ðə; ði][ˈpædʒənt][ʌv; əv] - ,
It **was** **very** **comforting** **to** **me** **,** **having** **witnessed** **the** **pageant** **of** **1887** **,**
它 曾是 非常 令人感到安慰 到 我 , 拥有 目击者 这 盛会 的 - ,

亲眼目睹了1887年的盛况，这让我感到非常欣慰。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][æz; əz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nteɪt] ,

when	the	Queen	celebrated	her	fiftieth	anniversary	as	a	potentate	,
什么时候	这	女王	著名	她	第五十	周年纪念日	作为	一个	强势	,

女王庆祝登基五十周年之际，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'liːs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] ,

and	thereby	learned	the	English	police	system	of	dealing	with	crowds	,
和	从而	学习	这	英语	警察	系统	的	处理	和	人群	,

由此，他学会了英国警方处理人群的制度。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] [splɪt] ['oʊpən]

to	know	that	there	were	at	least	two	rows	of	heads	to	be	split	open
到	知道	那	那里	是	在	至少	二	行	的	头部	到	是	分裂	打开

[bɪ'fɔːr] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] ,

before	my	turn	came	,
前	我的	转动	来了	,

我知道至少还有两排脑袋要被劈开，才轮到我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

and	I	had	formed	the	good	resolution	to	depart	as	soon	as	the	first
和	我	有	形成	这	好的	解决	到	离开	作为	很快	作为	这	第一的

[roʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['triːtɪd] ,

row	had	been	thus	treated	,
排	有	到过	因此	治疗	,

于是我下定决心，等第一排的人被这样对待之后，就立刻离开。

['weðər] [aɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] .

whether	I	missed	seeing	the	procession	or	not	.
无论	我	错过	看到	这	游行	或者	不是	.

无论我是否错过了观看游行。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ][poʊst] [wen] [ðə; ði] [kraʊdz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

I	had	not	been	long	at	my	post	when	the	crowds	concentrating	on	the	line	of
我	有	不是	到过	长的	在	我的	邮政	什么时候	这	人群	集中	在	这	线	的

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

我到岗不久，就看到人群聚集在行进队伍的队伍周围。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌv] [ɪn'tɑːlərəbli] [frʌm; frəm]

coming	up	the	avenue	from	the	Embankment	,	began	to	shove	intolerably	from
未来	向上	这	大街	从	这	堤	,	开始	到	推	无法容忍地	从

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

从堤岸方向沿着大道上来的人，开始从后面令人难以忍受地推搡，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] ,

and	it	was	as	much	as	I	could	do	to	keep	my	place	,
和	它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	保持	我的	地方	,

我尽了全力才保住自己的位置。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'saɪzd] ['kɑːkni] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

particularly	in	view	of	the	fact	that	the	undersized	cockney	who	stood	in	front	of
特别	在	看法	的	这	事实	那	这	矮小	伦敦东区口音	WHO	站立	在	正面	的

[ˌem 'iː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [ə'genst]

me	appeared	to	offer	no	resistance	to	the	pressure	of	my	waistcoat	against
我	出现	到	提供	不	反抗	到	这	压力	的	我的	马甲	反对

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bæk] .

his	narrow	little	back	.
他的	狭窄的	小的	后退	.

尤其考虑到站在我面前的那个身材矮小的伦敦东区人，似乎并没有对我的背心压在他狭窄的小背上的压力做出任何抵抗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪrd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

It	seemed	strange	that	it	should	be	so	,	but	I	appeared	,	despite	his	presence
它	似乎	奇怪的	那	它	应该	是	所以	,	但	我	出现	,	尽管	他的	在场

,

,

,

虽然这很奇怪，但我还是出现了，尽管他就在场。

[tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['neɪtʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

to	have	nothing	of	a	material	nature	ahead	of	me	,
到	有	没有什么	的	一个	材料	自然	前方	的	我	,

在我面前没有任何物质上的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bent] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

and	I	found	myself	bent	at	an	angle	of	seventy	-	five	degrees	,
和	我	成立	我	弯曲	在	一个	角度	的	七十	-	五	学位	,

我发现自己弯腰的角度达到了七十五度。

[maɪ] [fiːt] ['fɜːrmli] [pla:ntid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] ,

my	feet	firmly	planted	before	me	like	those	of	a	balky	horse	,
我的	脚	牢牢	已种植	前	我	喜欢	那些	的	一个	顽固的	马	,

我的双脚像一匹桀骜不驯的马一样，牢牢地立在身前。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnwərd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

restraining	the	onward	tendency	of	the	mob	back	of	me	.
限制	这	向前	趋势	的	这	暴民	后退	的	我	.

阻止暴民向我身后涌去。

[strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['stʌbərn] ,

Strong	as	I	am	,	however	,	and	stubborn	,
强的	作为	我	是	,	然而	,	和	固执的	,

然而，尽管我意志坚定，而且固执，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ten] [fiːt] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

I	am	not	a	stone	wall	ten	feet	thick	at	the	base	,
我	是	不是	一个	石头	墙	十	脚	厚的	在	这	根据	,

我并非底部厚达十英尺的石墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] [self][wʌz; wəz] [suːn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]

and	the	pressure	brought	to	bear	upon	my	poor	self	was	soon	too	great	for
和	这	压力	带来	到	熊	之上	我的	贫穷的	自己	曾是	很快	也	伟大的	为了

[maɪ] [streŋθ] ,

my	strength	,
我的	力量	,

我可怜的身体很快就承受不住巨大的压力，精疲力竭了。

[ænd; ənd][aɪ] ['grædʒuəli] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][maɪ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [frend] .

and	I	gradually	encroached	upon	my	unresisting	friend	.
和	我	逐步地	侵占	之上	我的	毫无抵抗力	朋友	.

于是，我逐渐侵蚀了我那毫无抵抗之心的朋友。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [həːld] [ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈprɪntəbl] ,

He	turned	and	hurled	a	few	remarks	at	me	that	are	not	printable	,
他	转向	和	投掷	一个	很少	评论	在	我	那	是	不是	可打印	,

他转过身来，对我破口大骂了几句不堪入耳的话。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [əˈsɪstəns] [ɪn] [wɪðˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

yet	he	was	of	no	more	assistance	in	withstanding	the	pressure	than	a
然而	他	曾是	的	不	更多的	协助	在	承受	这	压力	比	一个

['mærəˌfæt] [piː] [wel] [kʊkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

marrowfat	pea	well	cooked	would	have	been	.
骨髓脂肪	豌豆	出色地	煮熟	会	有	到过	.

然而，他在抵御压力方面所起的作用，还不如一颗煮熟的豌豆。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [aɪ] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	,	apologetically	,	"	but	I	can't	help	it	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	,	带着歉意地	,	"	但	我	不能	帮助	它	.

“对不起，”我歉意地说，“但我没办法。”

[ɪf] [ðiːz] [pəˈliːsmən] [wʊd] [rʌn] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [ˈmæsəkər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

If	these	policemen	would	run	around	to	the	rear	and	massacre	some	of	the
如果	这些	警察	会	跑步	大约	到	这	后部	和	屠杀	一些	的	这

['pɑːpjələs] [huː] [ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

populace	who	are	pushing	me	,
民众	WHO	是	推动	我	,

如果这些警察绕到后面，屠杀那些推搡我的民众，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʌv] [juː; jʊ] . "

I	shouldn't	have	to	shove	you	.	"
我	不应该	有	到	推	你	.	"

我不应该推你。

" [wel] , [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ,

"	Well	,	all	I've	got	to	say	,	"	he	retorted	,
"	出色地	,	全部我已经	得到	到	说	,	"	他	反驳	,	

“好吧，我只想说，”他反驳道。

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɑːrkəs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪbz] [aɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

"	is	that	if	you	don't	keep	your	carcass	out	of	my	ribs	I'll	haunt	you	to	your
"	是	那	如果	你	不	保持	你的	尸体	出去	的	我的	肋骨	患病的	出没	你	到	你的

['daɪɪŋ] [deɪ] . "

dying	day	.	"
垂死	天	.	"

“如果你再不把你的尸体从我的肋骨里移开，我就会纠缠你到死。”

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækboʊn] [jɔːr'self] [juːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	If	you'd	only	put	up	a	little	backbone	yourself	you'd	make	it	easier	for	me	,
"	如果	你会	仅有的	放	向上	一个	小的	骨干	你自己	你会	制作	它	更轻松	为了	我	,

“如果你能稍微有点骨气，对我也会更有利。”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [kwaɪt] ['hɑːtli] .

"	I	replied	,	quite	hotly	.
"	我	回复	,	相当	热	.

我语气激动地回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , [ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [ɔːr][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] ?

"	What	are	you	,	anyhow	,	a	jelly	-	fish	or	an	India	-	rubber	man	?
"	什么	是	你	,	无论如何	,	一个	果冻	-	鱼	或者	一个	印度	-	橡皮	男人	?

“你到底是水母还是橡皮人？”

" [hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	He	hadn't	time	to	answer	,
"	他	之前没有	时间	到	回答	,

他没时间回答，

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʃʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [ˌem 'iː][slæp] [ʌp]

for	just	as	I	spoke	an	irresistible	shove	from	the	crowd	pushed	me	slap	up
为了	只是	作为	我	辐	一个	无法抗拒	推	从	这	人群	推动	我	拍击	向上

[ə'genst] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,

against	the	man	in	the	front	row	,
反对	这	男人	在	这	正面	排	,

我话音刚落，人群中一股不可抗拒的推力就把我猛地推到前排那个人身上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɑːn][bəuθ]

and	I	was	appalled	to	find	the	little	fellow	between	us	bulging	out	on	both
和	我	曾是	震惊	到	寻找	这	小的	同伴	之间	我们	凸起	出去	在	两个都

[saɪdz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

sides	of	me	,
侧面	的	我	,

我震惊地发现，我们中间那个小家伙的肚子两边都鼓鼓囊囊的。

[krʌʃt] [ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [toʊ] ,

crushed	longitudinally	from	top	to	toe	,
碎	纵向	从	顶部	到	脚趾	,

从头到脚纵向压碎，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ]['peɪpər] [dɑːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kriːs] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɪd(ə)l]

so	that	he	resembled	a	paper	doll	before	the	crease	is	removed	from	its	middle
所以	那	他	类似	一个	纸	玩具娃娃	前	这	褶皱	是	已移除	从	它是	中间

, [θriː] - ['kwɔːrtərz]['oʊpən] .

,	three	-	quarters	open	.
,	三	-	四分之一	打开	.

所以他就像一个纸娃娃，在中间的折痕被撕掉之前，四分之三都张开了。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [aɪ] ['mʌtəd] .

"	I	muttered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [strʌk] ?

"	What	have	I	struck	?
"	什么	有	我	击	?

我击中了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)
第3/7页

" [[ɹɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " - [el] ['lʌl] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! -
" [Illustration : " ' L LUL LET ME OUT ! '
" [插图 : " - L 哈哈 让 我 出去 ! -

【插图：“L LUL 放我出去！”

[hiː; hi] [gɑːspt] "]
HE GASPED "]
他 倒吸一口气 "]

他倒吸了一口气。

" [el] - ['lʌl] - [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" L - lul - let me out !
" L - 哈哈 - 让 我 出去 !

“放我出去！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [skwʊ] - - [maɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ?
" Don't you see you are squ - queezing my figure out of shape ?
" 不 你 看 你 是 squ - - 我的 数字 出去 的 形状 ?

“难道你没看到你把我的身材都挤压变形了吗？”

[get] [bʌb] - [bæk] , [blæŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Get bub - back , blank it ! "
得到 泡泡 - 后退 , 空白的 它 ! "

把泡泡拿回来，把它抹掉！

" [aɪ] [kɑːnt] , " [aɪ] [pæntid] .
" I can't , " I panted .
" 我 不能 , " 我 喘息 .

“我做不到，”我喘着气说。

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] — "
" I'm sorry , but — "
" 我是 对不起 , 但 — "

“对不起，但是——”

" ['sɑːri] [biː; bi] [hæŋd] !
" Sorry be hanged !
" 对不起 是 绞刑 !

“对不起，我要被绞死了！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] —
" This is my place , you idiot —
" 这 是 我的 地方 , 你 笨蛋 —

“这是我的地盘，你这个白痴——”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
" This was too much for me ,
" 这 曾是 也 很多 为了 我 ,

“这对我来说太难了。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [niː] ,
and in my inability to kick him with my foot I did it with my knee ,
和 在 我的 无力 到 踢 他 和 我的 脚 我 做过 它 和 我的 膝盖 ,

由于我无法用脚踢他，我就用膝盖踢了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
and then , if I had not been excited , I should have learned the unhappy
和 然后 , 如果 我 有 不是 到过 兴奋的 , 我 应该 有 学习 这 不开心
[truːθ] .
truth .
真相 .

然后，如果我当时没有那么兴奋，我就会知道那个令人难过的真相。

[maɪ] [niː] [went] [streɪt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][mæn] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði][koʊt] -
My knee went straight through him and shoved the man ahead into the coat -
我的 膝盖 去 直的 通过 他 和 推搡 这 男人 前方 进入 这 外套 -
[teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔbi] [ɪn] [frʌnt] .
tails of the bobbie in front .
尾巴 的 这 鲍比 在 正面 .

我的膝盖直接撞穿了他，把前面的人推到了前面警察的衣角上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,
It was fortunate for me that it happened as it did ,
它 曾是 幸运 为了 我 那 它 发生 作为 它 做过 ,

对我来说，事情的发生方式很幸运。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] - [roʊ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈræθfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] ;
for the front - row man was wrathful enough to have struck me ;
为了 这 正面 - 排 男人 曾是 愤怒的 足够的 到 有 击 我 ;

因为前排那个人非常愤怒，甚至动手打了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
but the police took care of him ; and as he was carried away on a
但 这 警察 采取 关心 的 他 ; 和 作为 他 曾是 携带 离开 在 一个
[ˈstretʃər] ,
stretcher ,
担架 ,

但警察照顾了他；当他被用担架抬走时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒeli] - [fɪʃ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈɪndiə] -
the little jelly - fish came back into his normal proportions , like an inflated India -
这 小的 果冻 - 鱼 来了 后退 进入 他的 普通的 比例 , 喜欢 一个 膨胀 印度 -
[ˈrʌbər] [tɔɪ] .
rubber toy .
橡皮 玩具 .

小水母恢复了正常大小，就像一个充气的橡胶玩具。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] ? " [aɪ] [kraɪd] , [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] .
" What the deuce are you , anyhow ? " I cried , aghast at the spectacle .
" 什么 这 二 是 你 , 无论如何 ? " 我 哭 , 惊愕 在 这 奇观 .

“你到底是什么东西？”我惊恐地喊道，被眼前的景象吓坏了。

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər] !
" You'll find out before you are a year older !
" 你会 寻找 出去 前 你 是 一个 年 老 !

“你不到一岁就会知道了！”

" [hiː; hi] ['ræθfəli] ['ænsər] .

"	he	wrathfully	answered	.
"	他	愤怒地	回答	.

他怒气冲冲地回答道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃʌvɪŋ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] , [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] !

"	I'll	show	you	a	shoving	trick	or	two	that	you	won't	like	,	you	blooming	Yank	!
"	患病的	展示	你	一个	推搡	诡计	或者	二	那	你	惯于	喜欢	,	你	盛开	扬克	!

“我会让你见识一两招你绝对不喜欢的推搡技巧，你这个该死的美国佬！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] .

"	It	made	me	excessively	angry	to	be	called	a	blooming	Yank	.
"	它	制成	我	过度	生气的	到	是	称为	一个	盛开	扬克	.

“被人叫做‘该死的美国佬’让我非常生气。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jæŋki] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bluːm] ,

I	am	a	Yankee	,	and	I	have	been	known	to	bloom	,
我	是	一个	扬基	,	和	我	有	到过	已知	到	盛开	,

我是个北方佬，而且我向来以热情奔放著称。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] ['brɪtɪʃər] [ə'plai] [ðæt] [tɜːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf]

but	I	can't	stand	having	a	low	-	class	Britisher	apply	that	term	to	me	as	if
但	我	不能	站立	拥有	一个	低的	-	班级	英国人	申请	那	学期	到	我	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'proʊbriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	were	an	opprobrious	thing	to	be	,
它	是	一个	可耻	事物	到	是	,

但我无法忍受一个下流的英国人用这个词来形容我，好像这是一种耻辱似的。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [niː] .

so	I	tried	once	more	to	kick	him	with	my	knee	.
所以	我	尝试	一次	更多的	到	踢	他	和	我的	膝盖	.

于是我又试着用膝盖踢他一次。

[ə'gen] [maɪ] [niː] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

Again	my	knee	passed	through	him	,
再次	我的	膝盖	通过了	通过	他	,

我的膝盖再次穿过了他，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['pɑːkɪt] .

and	this	time	took	the	policeman	himself	in	the	vicinity	of	his	pistol	-	pocket	.
和	这	时间	采取	这	警察	他自己	在	这	附近	的	他的	手枪	-	口袋	.

这一次，他把目光投向了警察本人，就在他手枪口袋附近。

[ðə; ði][aɪ'reɪt] ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [strʌk] ['vɪʃəsli] , [nɑːt][æt; ət]

The	irate	officer	turned	quickly	,	raised	his	club	,	and	struck	viciously	,	not	at
这	愤怒	官	转向	迅速地	,	提高	他的	俱乐部	,	和	击	恶毒地	,	不是	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

the	little	creature	,
这	小的	生物	,

愤怒的军官迅速转身，举起警棍，狠狠地打了一棍，但打的不是那只小动物。

[bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] .

but	at	me	.
但	在	我	.

但却是在看着我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒeli] - [fɪʃ] .

He	didn't	seem	to	see	the	jelly	-	fish	.
他	没有	似乎	到	看	这	果冻	-	鱼	.

他似乎没看到水母。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] .

And	then	the	horrid	truth	flashed	across	my	mind	.
和	然后	这	可怕的	真相	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

然后，可怕的真相瞬间闪现在我的脑海中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] ['baɪgɔːn]

The	thing	in	front	of	me	was	a	ghost	—	a	miserable	relic	of	some	bygone
这	事物	在	正面	的	我	曾是	一个	鬼	—	一个	悲惨的	遗迹	的	一些	逝去的

['pædʒənt] ,

pageant	,
盛会	,

我眼前的那个东西是个幽灵——是某个逝去盛会的可怜遗物。

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	visible	only	to	myself	,	who	have	an	eye	to	that	sort	of	thing	.
和	可见的	仅有的	到	我	,	WHO	有	一个	眼睛	到	那	种类	的	事物	.

只有我才能看到，因为我对这类事情很在意。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['bɔbi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [stroʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

Luckily	the	bobbie	missed	his	stroke	,	and	as	I	apologized	,
幸运的是	这	鲍比	错过	他的	中风	,	和	作为	我	道歉	,

幸好警察没打中我，我向他道歉时，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dæns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ] [ʌn'hæpi] [leg] ,

telling	him	I	had	St	.	Vitus's	dance	and	could	not	control	my	unhappy	leg	,
讲述	他	我	有	英石	.	维图斯的	舞蹈	和	可以	不是	控制	我的	不开心	腿	,

我告诉他我得了圣维特氏舞蹈症，无法控制我那条不舒服的腿。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['sɑːvrɪn] — [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ək'septɪd]

accompanying	the	apology	with	a	half	sovereign	—	both	of	which	were	accepted
随同	这	道歉	和	一个	一半	主权	—	两个都	的	哪个	是	公认

— [piːs] ['reɪnd] ,

—	peace	reigned	,
—	和平	统治	,

道歉的同时还附赠了半枚金币——两者都被接受了——和平得以维持。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɔːrtli] [hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɑːvrɪn] [raɪd][baɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

and	I	shortly	had	the	bliss	of	seeing	the	whole	sovereign	ride	by	—	that	is	,
和	我	不久	有	这	极乐	的	看到	这	所有的	主权	骑	经过	—	那	是	,

于是，我很快就有幸目睹了整个君主的骑马经过——也就是说，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pærəsɔːl] , [wɪtʃ] [əb'skjuəd] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət]

I	was	told	that	the	lady	behind	the	parasol	,	which	obscured	everything	but
我	曾是	讲述	那	这	女士	在后面	这	阳伞	,	哪个	模糊不清	一切	但

[hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

有人告诉我，撑着阳伞的那位女士，阳伞遮住了她身体的大部分，只露出了她的手肘。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .

was	her	Majesty	the	Queen	.
曾是	她	威严	这	女王	.

是女王陛下。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

Nothing	more	of	interest	happened	between	this	and	the	end	of	the	procession	,
没有什么	更多的	的	兴趣	发生	之间	这	和	这	结尾	的	这	游行	,

从那时到游行结束，再也没有发生其他有趣的事情了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [spuːk] [ɪn] [frʌnt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [peɪd] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt]
although **the** **little** **spook** **in** **front** **occasionally** **turned** **and** **paid** **me** **a** **compliment**
虽然 这 小的 幽灵 在 正面 偶尔 转向 和 有薪酬的 我 一个 赞扬
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] [ˈeni] [məˈtɪriəl] [ˈkriːtʃər] [hɪz; ɪz][laɪf] .
which **would** **have** **cost** **any** **material** **creature** **his** **life** **.**
哪个 会 有 成本 任何 材料 生物 他的 生活 .

虽然前面那个小幽灵偶尔会转过身来夸奖我，但如果换作任何有血有肉的人，这种夸奖都会让他付出生命的代价。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [dɪd] [ˈhæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ]
But **that** **night** **something** **of** **importance** **did** **happen** **,** **and** **it** **has** **been** **going**
但 那 夜晚 某物 的 重要性 做过 发生 , 和 它 有 到过 去
[ɑːn] [ˈevər] [sɪns] .
on **ever** **since** **.**
在 曾经 自从 .

但那天晚上确实发生了一件重要的事情，而且从那以后就一直持续着。

[ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
The **unlovely** **creature** **turned** **up** **in** **my** **lodgings** **just** **as** **I** **was** **about** **to** **retire** **,**
这 不可爱 生物 转向 向上 在 我的 住宿 只是 作为 我 曾是 关于 到 退休 ,

就在我准备退休的时候，那个丑陋的家伙出现在我的住处。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
and **talked** **in** **his** **rasping** **voice** **until** **long** **after** **four** **o'clock** **.**
和 谈话 在 他的 粗糙 嗓音 直到 长的 后 四 点钟 .

他用沙哑的声音一直说到四点多以后。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][goʊ] .
I **ordered** **him** **out** **,** **and** **he** **declined** **to** **go** **.**
我 订购 他 出去 , 和 他 拒绝 到 去 .

我命令他出去，但他拒绝离开。

[aɪ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhɪtɪŋ] [smoʊk] .
I **struck** **at** **him** **,** **but** **it** **was** **like** **hitting** **smoke** **.**
我 击 在 他 , 但 它 曾是 喜欢 击中 抽烟 .

我攻击了他，但就像打在烟雾上一样。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] .
" **All** **right** **,** **"** **said** **I** **,** **putting** **on** **my** **clothes** **.**
" 全部 正确的 , " 说 我 , 推杆 在 我的 衣服 .

“好吧，”我一边穿衣服一边说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] . "
" **If** **you** **won't** **get** **out** **,** **I** **will** **.** **"**
" 如果 你 惯于 得到 出去 , 我 将要 . "

“如果你不肯出去，我就出去。”

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **exactly** **what** **I** **intended** **you** **to** **do** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那就是 确切地 什么 我 故意的 你 到 做 , " 他 说 .

“这正是我希望你做的，”他说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] , [eɪ] ?
" **How** **do** **you** **like** **being** **shoved** **,** **eh** **?**
" 如何 做 你 喜欢 存在 推搡 , 嗯 ?

“你喜欢被人推搡吗？”

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] .
Yesterday **was** **the** **21st** **of** **June** **.**
昨天 曾是 这 21st 的 六月 .

昨天是6月21日。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæktli][wʌn] [jɪr] .

I	shall	keep	shoving	you	along	,	even	as	you	shoved	me	,	for	exactly	one	year	.
我	将	保持	推搡	你	沿着	,	甚至	作为	你	推搡	我	,	为了	确切地	一	年	.

"

"

"

我会像你推我一样，继续推你下去，整整一年。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [jæŋk] ['jestərdeɪ] .

"	You	called	me	a	blooming	Yank	yesterday	.
"	你	称为	我	一个	盛开	扬克	昨天	.

你昨天骂我是个该死的美国佬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [juˈnaɪtɪd]

I	shall	soon	be	out	of	your	reach	in	the	great	and	glorious	United
我	将	很快	是	出去	的	你的	抵达	在	这	伟大的	和	辉煌	团结的

我很快就会离开你们的掌控，进入伟大而光荣的联合王国。

[steɪts] . "

States	.	"
各州	.	"

各州。”

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kɑːmli] , " [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

"	Oh	,	as	for	that	,	"	he	answered	,	calmly	,	"	I	can	go	to	the	United
"	哦	,	作为	为了	那	,	"	他	回答	,	平静地	,	"	我	能	去	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

“哦，至于那件事，”他平静地回答道，“我可以去美国。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sˈtiːməz] [ɪn] [greɪt] ['plenti] .

There	are	steamers	in	great	plenty	.
那里	是	蒸汽船	在	伟大的	很多	.

蒸汽船数量很多。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][maɪ'self] [bloʊn] [ə'krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪl] ,

I	could	even	get	myself	blown	across	on	a	gale	,
我	可以	甚至	得到	我	吹	穿过	在	一个	大风	,

我甚至有可能被狂风吹到对岸。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — ['oʊnli] [geɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kənˈviːniənt] .

if	I	wanted	to	—	only	gales	are	not	always	convenient	.
如果	我	通缉	到	—	仅有的	狂风	是	不是	总是	方便的	.

如果我想的话——只是狂风并不总是那么方便。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] , [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə]

Some	of	'	em	don't	go	all	the	way	through	,	and	connections	are	hard	to
一些	的	-	呃	不	去	全部	这	方式	通过	,	和	连接	是	难的	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

有些连接无法完全建立，而且很难建立联系。

[ə; eɪ] [geɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][wʌns] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,

A	gale	I	was	riding	on	once	stopped	in	mid	-	ocean	,
一个	大风	我	曾是	骑术	在	一次	停止	在	中	-	海洋	,

我曾乘着一股狂风在大洋中央停了下来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

and	I	had	to	wait	a	week	before	another	came	along	,
和	我	有	到	等待	一个	星期	前	其他	来了	沿着	,

我等了一个星期才等到下一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn]['æfrɪkə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] [nuː] [jɔːk] . "

and	it	landed	me	in	Africa	instead	of	at	New	York	.	"
和	它	登陆	我	在	非洲	反而	的	在	新的	约克	.	"

结果，我没去纽约，而是去了非洲。

" [gɑːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [geɪl] , [eɪ] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Got	aboard	the	wrong	gale	,	eh	?	"	said	I	,	with	a	laugh	.
"	得到	船上	这	错误的	大风	,	嗯	?	"	说	我	,	和	一个	笑	.

“看来你搭错了顺风啊？”我笑着说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [draʊn] ?

"	Didn't	you	drown	?
"	没有	你	溺水	?

你不是溺水了吗?

" [aɪ] [kraɪd] , ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	cried	,	somewhat	interested	.
"	我	哭	,	有些	感兴趣的	.

我哭了，有点感兴趣。

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

“笨蛋!

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	he	retorted	.
"	他	反驳	.

他反驳道。

" [draʊn] ?

"	Drown	?
"	溺水	?

溺水?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

How	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [draʊn] [ə; eɪ] [goʊst] ！ "
You can't drown a ghost ! "
你 不能 溺水 一个 鬼 ！ "

你淹不死一个鬼魂！

" [siː] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈɪdiət] [əˈgen] , [aɪl] — [aɪl] — "
" See here , " said I , " if you call me an idiot again , I'll — I'll — "
" 看 这里 , " 说 我 , " 如果 你 称呼 我 一个 笨蛋 再次 , 患病的 — 患病的 — "

“听着，”我说，“如果你再叫我白痴，我就——我就——”

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
" What ? " he put in , with a grin .
" 什么 ? " 他 放 在 , 和 一个 咧嘴笑 .

“什么？”他咧嘴一笑，问道。

" [naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ?
" Now just what will you do ?
" 现在 只是 什么 将要 你 做 ?

“现在你打算怎么办？”

[jʊə(r)] [ˈklevər] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [goʊst] !
You're clever , but I'm a ghost !
你是 聪明的 , 但 我是 一个 鬼 !

你很聪明，但我却是鬼魂！

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˈʃʌvɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɪgˈzæktli] [wʌn] [jɪr] "]
" [Illustration : " I SHALL KEEP SHOVING YOU FOR EXACTLY ONE YEAR "]
" [插图 : " 我 将 保持 推搡 你 为了 确切地 一 年 "]

【插图：“我将整整一年不停地推你”】

" [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ！ " [sed] [aɪ] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈæŋgrəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
" You wait and see ! " said I , rushing angrily from the room .
" 你 等待 和 看 ！ " 说 我 , 匆忙 愤怒地 从 这 房间 .

“你等着瞧！”我怒气冲冲地跑出了房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [rɪˈtɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
It was a very weak retort , and I frankly admit that I am ashamed of
它 曾是 一个 非常 虚弱的 反驳 , 和 我 坦率地说 承认 那 我 是 羞愧 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

那是一个非常苍白无力的反驳，坦白说，我为此感到羞愧。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
but it was the best I had at hand at the moment .
但 它 曾是 这 最好的 我 有 在 手 在 这 片刻 .

但这是我当时手头上最好的东西。

[maɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌrepɑːrˈtiː] , [laɪk] [moʊst] [menz] [vaɪˈtæləti] ,
My stock of repartee , like most men's vitality ,
我的 库存 的 妙语连珠 , 喜欢 最多 男士 活力 ,

我的机智幽默储备，就像大多数男人的活力一样，

[ɪz] [æt; ət] [ɪts] [ˈloʊɪst] [eb] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
is at its lowest ebb at four o'clock in the morning .
是 在 它是 最低 落潮 在 四 点钟 在 这 早晨 .

凌晨四点是最低点。

[fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

For	three	or	four	hours	I	wandered	aimlessly	about	the	city	,	and	then	returned
为了	三	或者	四	小时	我	漫步	漫无目的地	关于	这	城市	,	和	然后	返回

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

to	my	room	,
到	我的	房间	,

我在城里漫无目的地闲逛了三四个小时，然后回到了我的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

and	found	it	deserted	;
和	成立	它	荒凉的	;

却发现那里空无一人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst] [kən'suːmɪŋ]

but	in	the	course	of	my	peregrinations	I	had	acquired	a	most	consuming
但	在	这	课程	的	我的	游历	我	有	获得	一个	最多	消费

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

但在我的游历过程中，我养成了极其强烈的食欲。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][aɪ] [iːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ,

Usually	I	eat	very	little	breakfast	,
通常	我	吃	非常	小的	早餐	,

我通常早餐吃得很少。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [kɔːrs] ['dɪnər] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ]

but	this	morning	nothing	short	of	a	sixteen	-	course	dinner	could	satisfy	my
但	这	早晨	没有什么	短的	的	一个	十六	-	课程	晚餐	可以	满足	我的

['rævənɪŋ] ;

ravening	;
贪婪	;

但今天早上，只有十六道菜的晚餐才能满足我的饕餮之欲；

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['mɑːdɪst] [bɔɪld] [eg] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ðiː] [sə'vɔɪ] ,

so	instead	of	eating	my	modest	boiled	egg	,	I	sought	the	Savoy	,
所以	反而	的	吃	我的	谦虚的	煮沸	蛋	,	我	寻求	这	萨沃伊	,

所以，我没有吃我那颗普通的煮鸡蛋，而是去找了萨沃伊餐厅。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ['entərd] [ðə; ðiː] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪli] ['feɪvərd]

and	at	nine	o'clock	entered	the	breakfast	-	room	of	that	highly	favored
和	在	九	点钟	进入	这	早餐	-	房间	的	那	高度	受青睐

[ˌkærə'vænsəri] .

caravansary	.
商队旅馆	.

九点钟，我走进了那家备受青睐的商队旅馆的早餐室。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] , [tuː; tə] [siː] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] ,

Imagine	my	delight	,	upon	entering	,	to	see	,	sitting	near	one	of	the	windows	,
想象	我的	喜	,	之上	进入	,	到	看	,	坐着	靠近	一	的	这	视窗	,

想象一下我走进去时的喜悦，我看到有人坐在窗边，

[maɪ] ['nuːli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['stiːmər] , [ðə; ðiː][trævaɪzəz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

my	newly	made	acquaintances	of	the	steamer	,	the	Travises	of	Boston	,
我的	新	制成	熟人	的	这	汽船	,	这	特拉维斯	的	波士顿	,

我在轮船上新结识的朋友，来自波士顿的特拉维斯一家，

[mɪs] ['trævis] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][kwaɪt] [æz; əz] ['hɔːti] ,

Miss	Travis	looking	more	beautiful	than	ever	and	quite	as	haughty	,
错过	特拉维斯	寻找	更多的	美丽的	比	曾经	和	相当	作为	傲慢	,

特拉维斯小姐比以往任何时候都更加美丽动人，也依旧傲慢自大。

[baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

by	whom	I	was	invited	to	join	them	.
经过	谁	我	曾是	受邀	到	加入	他们	.

我受邀加入他们。

[aɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

I	accepted	with	alacrity	,
我	公认	和	敏捷	,

我欣然接受了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] ['melən] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	just	about	to	partake	of	a	particularly	nice	melon	when	who	should
和	曾是	只是	关于	到	参加	的	一个	特别	好的	瓜	什么时候	WHO	应该

[wɔːk] [ɪn][bʌt; bət] [ðæt] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['spektər] ,

walk	in	but	that	vulgar	little	spectre	,
走	在	但	那	庸俗	小的	幽灵	,

正要享用一个特别美味的甜瓜时，那个粗俗的小幽灵走了进来。

[hæt] ['dʒɔːntɪli] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [tʃek] - ['pætərnd] ['traʊzərz] [laʊd] [ɪ'nʌf]

hat	jauntily	placed	on	one	side	of	his	head	,	check	-	patterned	trousers	loud	enough
帽子	轻快地	放置	在	一	边	的	他的	头	,	查看	-	图案	裤子	大声	足够的

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ,

to	wake	the	dead	,
到	唤醒	这	死的	,

他头上歪戴着帽子，格子裤的图案响亮得足以惊醒死人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [plæd] [vest] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'daɪtəbl] [ə'fens]

and	a	green	plaid	vest	about	his	middle	that	would	be	an	indictable	offence
和	一个	绿色的	格子图案	背心	关于	他的	中间	那	会	是	一个	可起诉	罪行

['iːv(ə)n][ɑːn][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɑːlf] [lɪŋks] .

even	on	an	American	golf	links	.
甚至	在	一个	美国人	高尔夫球	链接	.

他腰间还系着一件绿色格子背心，即使在美国的球场上，这也算是违法行为。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [bruːt] !

"	Thank	Heaven	they	can't	see	the	brute	!
"	感谢	天堂	他们	不能	看	这	蛮力	!

“谢天谢地，他们看不到这个恶棍！”

" [aɪ] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

"	I	muttered	as	he	approached	.
"	我	低声说道	作为	他	接近	.

“他走近时，我低声说道。”

" [hə'loʊ] , [oʊld] ['tʃæpi] !

"	Hullo	,	old	chappie	!
"	你好	,	老的	家伙	!

“你好，老伙计！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [bæk] .

"	he	cried	,	slapping	me	on	my	back	.
"	他	哭	,	拍打	我	在	我的	后退	.

他哭着拍打我的背。

" [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [frendz] ,

"	Introduce	me	to	your	charming	friends	,
"	介绍	我	到	你的	迷人	朋友们	,

请介绍我认识你那些迷人的朋友，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [loʊ] - [bɔːrn][smɜːrk][æt; ət] [mɪs] ['trævis] ,

"	and	with	this	he	gave	a	horrible	low	-	born	smirk	at	Miss	Travis	,
"	和	和	这	他	给予	一个	可怕	低的	-	出生	傻笑	在	错过	特拉维斯	,

说完，他朝特拉维斯小姐露出了一个极其卑鄙无耻的冷笑。

[tuː; tə] [huːm] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] ['sɑːroʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [ə'kɜːrsɪd] ['mɪrək(ə)l] ,

to	whom	,	to	my	infinite	sorrow	,	by	some	accursed	miracle	,
到	谁	,	到	我的	无限	悲哀	,	经过	一些	被诅咒的	奇迹	,

令我无比悲痛的是，由于某种该死的奇迹，他……

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	appeared	as	plainly	visible	as	he	was	to	me	.
他	出现	作为	显然	可见的	作为	他	曾是	到	我	.

他看起来就像我眼前所见一样清晰可见。

" ['riːəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['trævis] , ['tɜːrnɪŋ] ['koʊldli][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wiː; wi] — [wiː; wi] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	Really	,	"	said	Mrs	.	Travis	,	turning	coldly	to	me	,	"	we	—	we	can't	,	you	know
"	真的	,	"	说	太太	.	特拉维斯	,	转弯	冷冷地	到	我	,	"	我们	—	我们	不能	,	你	知道

— [wiː; wi] — [kʌm] , ['elənə; -nɔː] .

—	we	—	Come	,	Eleanor	.
—	我们	—	来	,	埃莉诺	.

“真的吗？”特拉维斯太太冷冷地转向我说，“我们——我们不能，你知道——我们——来吧，埃莉诺。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [sent]

We	will	leave	this	gentleman	with	his	friend	,	and	have	our	breakfast	sent
我们	将要	离开	这	绅士	和	他的	朋友	,	和	有	我们的	早餐	发送

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

to	our	rooms	.
到	我们的	房间	.

我们将把这位先生留给他的朋友，然后让服务员把早餐送到我们的房间。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	And	with	that	they	rose	up	and	scornfully	departed	.
"	和	和	那	他们	玫瑰	向上	和	轻蔑地	已离开	.

“说完，他们起身，轻蔑地离开了。”

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [mɪs] ['trævɪsɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɜːr; hər][roʊl] .

The	creature	then	sat	down	in	Miss	Travis's	chair	and	began	to	devour	her	roll	.
这	生物	然后	卫星	向下	在	错过	特拉维斯的	椅子	和	开始	到	吞食	她	卷	.

然后，那怪物坐在特拉维斯小姐的椅子上，开始狼吞虎咽地吃她的面包卷。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ] [kraɪd] , ['faɪnəli] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	See	here	,	"	I	cried	,	finally	,	"	what	the	devil	do	you	mean	?	"
"	看	这里	,	"	我	哭	,	最后	,	"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?	"

“你看，”我终于喊道，“你到底是什么意思？”

" [ʃʌv] ['nʌmbər] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'hoʊli][smɜːrk] .

"	Shove	number	two	,	"	he	replied	,	with	his	unholy	smirk	.
"	推	数字	二	,	"	他	回复	,	和	他的	不圣洁的	傻笑	.

“推二号，”他带着邪恶的笑容回答道。

" ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [eɪ] ?

"	Very	successful	,	eh	?
"	非常	成功的	,	嗯	?

“非常成功，是吧？”

[wɝːl] , [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [θriː] .

Werl	,	just	you	wait	for	number	three	.
韦尔	,	只是	你	等待	为了	数字	三	.

嗯，你们就等着看第三部吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kɔːrkər] .

It	will	be	what	you	Americans	call	a	corker	.
它	将要	是	什么	你	美国人	称呼	一个	软木塞	.

这会是你们美国人所说的“惊艳之作”。

[baɪ] - [baɪ] .

By	-	bye	.
经过	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

"	And	with	that	he	vanished	,
"	和	和	那	他	消失了	,

“说完，他就消失了。”

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃaɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][hɪz; ɪz]

just	in	time	to	spare	me	the	humiliation	of	shying	a	pot	of	coffee	at	his
只是	在	时间	到	空闲的	我	这	屈辱	的	害羞	一个	锅	的	咖啡	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

真是及时，让我免于尴尬地把一壶咖啡泼到他头上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Of	course	my	appetite	vanished	with	him	,
的	课程	我的	食欲	消失了	和	他	,

当然，他的离开也让我失去了食欲。

[ænd; ənd][maɪ] [meɪn] ['duːti] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði][trævaɪzəz][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

and	my	main	duty	now	seemed	to	be	to	seek	out	the	Travises	and	explain
和	我的	主要的	责任	现在	似乎	到	是	到	寻找	出去	这	特拉维斯	和	解释

;

;
;

而我的主要任务似乎就是找到特拉维斯一家并向他们解释；

[soʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ] ['brekfəst] [ʌn'teɪstəd] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

so	leaving	the	balance	of	my	breakfast	untasted	,	I	sought	the	office	,
所以	离开	这	平衡	的	我的	早餐	未尝过的	,	我	寻求	这	办公室	,

于是，我没尝剩下的早餐，就去了办公室。

[ænd; ənd] [sent] [maɪ][kɑːrd] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['trævis] .

and	sent	my	card	up	to	Mrs	.	Travis	.
和	发送	我的	卡片	向上	到	太太	.	特拉维斯	.

然后我把卡片寄给了特拉维斯太太。

[ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	response	was	immediate	.
这	回复	曾是	即时	.

回应立竿见影。

" [ðə; ði] - [sez] [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ,

"	The	loidy	says	she's	gone	out	,	sir	,	and	ain't	likely	to	be	back	,
"	这	-	说道	她是	已消失	出去	,	先生	,	和	不是	可能	到	是	后退	,

“医生说她出去了，先生，而且可能不会回来了。”

" [ri'mɑːkt] [ðə; ði][tɑːp] - ['lɔːfti] ['bʌtnz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

"	remarked	the	top	-	lofty	buttons	,	upon	his	return	.
"	评论	这	顶部	-	高远	按钮	,	之上	他的	返回	.

“他回来后，高高的纽扣们评论道。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mædənd] [baɪ] [ðɪs] [slaɪt] ,

I	was	so	maddened	by	this	slight	,
我	曾是	所以	疯狂的	经过	这	轻微	,

我被这种轻视激怒了。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪd] ,

and	so	thoroughly	apprehensive	of	further	trouble	from	the	infernal	shade	,
和	所以	彻底	忧虑	的	更远	麻烦	从	这	地狱	阴影	,

因此，他完全害怕来自地狱阴影的进一步麻烦。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][tuː; tə] [sniːk] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]

that	I	resolved	without	more	ado	to	sneak	out	of	England	and	back	to
那	我	已解决	没有	更多的	阿多	到	潜行	出去	的	英格兰	和	后退	到

[ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dedlɪ] ['blaɪtɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] .

America	before	the	deadly	blighting	thing	was	aware	of	my	intentions	.
美国	前	这	致命	枯萎病	事物	曾是	意识到的	的	我的	意图	.

我毫不犹豫地决定，趁着那个致命的祸害还没察觉到我的意图，偷偷溜出英国，返回美国。

[aɪ] [ɪ'miːdiətlɪ] [left] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [stɑːr] [laɪn] ,

I	immediately	left	the	Savoy	,	and	sought	the	office	of	the	Green	Star	Line	,
我	立即地	左边	这	萨沃伊	,	和	寻求	这	办公室	的	这	绿色的	星星	线	,

我立即离开了萨沃伊号，前往绿星航运公司的办公室。

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] - — [frʌm; frəm]

secured	a	room	on	the	steamer	sailing	the	next	morning	—	the	Digestic	—	from
安全	一个	房间	在	这	汽船	帆船	这	下一个	早晨	—	这	-	—	从

['livəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

在第二天早上从利物浦出发的汽船“消化号”上订了一间房。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] [ʌp] [maɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .

and	was	about	packing	up	my	belongings	,	when	it	turned	up	again	.
和	曾是	关于	包装	向上	我的	财物	,	什么时候	它	转向	向上	再次	.

我正准备收拾行李的时候，它又出现了。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [eɪ] ? "

"	Going	away	,	eh	?	"
"	去	离开	,	嗯	?	"

“要走了吗？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	shortly	,	and	then	I	endeavored	to	deceive	him	.
"	是的	,	"	我	回复	,	不久	,	和	然后	我	努力	到	欺骗	他	.

“是的，”我简短地回答道，然后我试图欺骗他。

" [aɪv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend]

"	I've	been	invited	down	to	Leamington	to	spend	a	week	with	my	old	friend
"	我已经	到过	受邀	向下	到	利明顿	到	花费	一个	星期	和	我的	老的	朋友

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɪvɚtən] . "

Dr	.	Liverton	.	"
博士	.	利弗顿	.	"

“我受邀前往利明顿，和我的老朋友利弗顿博士一起待一周。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他观察到。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] .

"	Thanks	for	the	address	.
"	谢谢	为了	这	地址	.

谢谢你提供的地址。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [nɪ'glekt] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] [ðer; ðər] .

I	will	not	neglect	you	during	your	stay	there	.
我	将要	不是	忽视	你	期间	你的	停留	那里	.

你在那里的这段时间，我不会怠慢你的。

[biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʌv] [ðæt] [wɪl] [tɜːrn][jʊr; jər] [her] [greɪ] .

Be	prepared	for	a	shove	that	will	turn	your	hair	gray	.
是	准备	为了	一个	推	那	将要	转动	你的	头发	灰色的	.

做好被人推搡到头发变白的准备吧。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	And	he	vanished	,	muttering	the	address	I	had	given	him	—	"	Dr	.
"	和	他	消失了	,	喃喃自语	这	地址	我	有	给定	他	—	"	博士	.

“然后他就消失了，嘴里嘟囔着我告诉他的地址——”博士

[lɪvɚtən] , ['lɛmɪŋtən] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɪvɚtən] .

Liverton	,	Leamington	—	Dr	.	Liverton	.
利弗顿	,	利明顿	—	博士	.	利弗顿	.

利弗顿，利明顿——利弗顿博士。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] .

"	To	which	he	added	,	"	I	won't	forget	that	,	not	by	a	jugful	.
"	到	哪个	他	额外	,	"	我	惯于	忘记	那	,	不是	经过	一个	满满一壶	.

“他补充道：‘我不会忘记这件事，一壶也不会忘记。’

" [aɪ] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	I	chuckled	softly	to	myself	as	he	disappeared	.
"	我	轻笑	轻轻	到	我	作为	他	消失	.

他消失的那一刻，我忍不住轻笑出声。

" ['hiːz] ['klevər] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	He's	clever	,	but	—	there	are	others	,	"	I	said	,
"	他是	聪明的	,	但	—	那里	是	其他的	,	"	我	说	,

“他很聪明，但是——还有其他人，”我说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

delighted	at	the	ease	with	which	I	had	rid	myself	of	him	;
高兴极了	在	这	舒适	和	哪个	我	有	摆脱	我	的	他	;

我很高兴能如此轻松地摆脱他；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['lʌntʃən] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['livəpuːl] ,

and	then	eating	a	hearty	luncheon	,	I	took	the	train	to	Liverpool	,
和	然后	吃	一个	爽朗	午餐	,	我	采取	这	火车	到	利物浦	,

然后我享用了一顿丰盛的午餐，之后乘火车前往利物浦。

[wer] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

where	next	morning	I	embarked	on	the	Digestic	for	New	York	.
在哪里	下一个	早晨	我	启航	在	这	-	为了	新的	约克	.

第二天早上，我登上了前往纽约的火车。

[iː] — [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['vɔɪɪdʒ]

II	—	AN	UNHAPPY	VOYAGE
二	—	一个	不开心	航程

第二部分——一段不愉快的航程

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	sense	of	relief	that	swept	over	me	when	the	great	anchor	of	the	Digestic
这	感觉	的	宽慰	那	扫荡	超过	我	什么时候	这	伟大的	锚	的	这	-

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'streɪnd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə-zi] ,

came	up	from	the	unstrained	quality	of	the	Mersey	,
来了	向上	从	这	不费力	质量	的	这	默西河	,

当"消化器"号巨大的锚从平静的默西河中浮出水面时，我感到一阵如释重负。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ][væst]['oʊʃ(ə)n] [wʊd] [roʊl] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

and	I	thought	of	the	fact	that	shortly	a	vast	ocean	would	roll	between	me
和	我	想法	的	这	事实	那	不久	一个	广阔的	海洋	会	卷	之间	我

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [spuːk] ,

and	that	fearful	spook	,
和	那	可怕	幽灵	,

我想到不久之后，我和那个可怕的幽灵之间就会隔着一片浩瀚的海洋。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [i'məuʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] [gʊd]

was	one	of	the	most	delightful	emotions	that	it	has	ever	been	my	good
曾是	一	的	这	最多	愉快	情绪	那	它	有	曾经	到过	我的	好的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

fortune	to	experience	.
财富	到	经验	.

那是我有幸体验过的最令人愉悦的情感之一。

[naʊ] [ɔːl] [siːmd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [maɪ]['kæbɪn] [bɪ'loʊˌstɛrz] , ['wɪslɪŋ] ['geili] ; [bʌt; bət] ,

Now	all	seemed	serene	,	and	I	sought	my	cabin	belowstairs	,	whistling	gayly	;	but	,
现在	全部	似乎	安详	,	和	我	寻求	我的	舱	楼下	,	吹口哨	同性恋地	;	但	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

现在一切都显得平静祥和，我吹着口哨，兴高采烈地回到楼下的小屋；但是，唉！

[haʊ] ['fliːtɪŋ] [ɪz] ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪslər] !

how	fleeting	is	happiness	,	even	to	a	whistler	!
如何	转瞬即逝	是	幸福	,	甚至	到	一个	惠斯勒	!

幸福是多么短暂，即使是对一个吹口哨的人来说也是如此！

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːndli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]

As	I	drew	near	to	the	room	which	I	had	fondly	supposed	was	to
作为	我	画	靠近	到	这	房间	哪个	我	有	深情地	据称	曾是	到

[biː; bi][maɪ] [oʊn] [ɪk'skluːsɪvli] [aɪ] [hɜːrd] [prə'feɪn] [ri'maːks] ['isjuːɪŋ] [ˌðer'frʌm] .

be	my	own	exclusively	I	heard	profane	remarks	issuing	therefrom	.
是	我的	自己的	只	我	听到	亵渎	评论	发行	由此	.

当我走近我一直以为是专属于我的房间时，却听到里面传出粗俗的言语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɜːr'dɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

There	was	condemnation	of	the	soap	;	there	was	perdition	for	the	lighting
那里	曾是	谴责	的	这	肥皂	;	那里	曾是	毁灭	为了	这	灯光

[ˌæpə'rætəs] ;

apparatus	;
设备	;

肥皂遭到谴责；照明设备被彻底摧毁；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedɪŋ]

there	were	maledictions	upon	the	location	of	the	port	,	and	the	bedding
那里	是	诅咒	之上	这	地点	的	这	港口	,	和	这	寝具

[wʌz; wəz] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] .

was	excommunicate	.
曾是	破门	.

港口所在地受到了诅咒，床铺也被逐出了教会。

" [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] .

"	This	is	strange	,	"	said	I	to	the	steward	.
"	这	是	奇怪的	,	"	说	我	到	这	管家	.

“这很奇怪，”我对乘务员说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	I	have	engaged	this	room	for	the	passage	.
"	我	有	已订婚的	这	房间	为了	这	通道	.

“我租用了这个房间作为通道。”

[aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðer; ðər] . "

I	hear	somebody	in	there	.	"
我	听到	某人	在	那里	.	"

我听到里面有人。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] .

"	Not	at	all	,	sir	,	"	said	he	,	opening	the	door	;	"	it	is	empty	.
"	不是	在	全部	,	先生	,	"	说	他	,	开幕	这	门	;	"	它	是	空的	.

“完全不是，先生，”他一边说着一边打开门；“里面是空的。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

"	And	to	him	it	undoubtedly	appeared	to	be	so	.
"	和	到	他	它	无疑	出现	到	是	所以	.

对他来说，情况无疑就是这样。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [kraɪd] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

"	But	,	"	I	cried	,	"	didn't	you	hear	anything	?	"
"	但	,	"	我	哭	,	"	没有	你	听到	任何事物	?	"

“可是，”我喊道，“你什么都没听到吗？”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kændɪdli] ; " [bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Yes	,	I	did	,	"	he	said	,	candidly	;	"	but	I	supposed	you	was	a
"	是的	,	我	做过	,	"	他	说	,	坦率地说	;	"	但	我	据称	你	曾是	一个

[ven'trɪləkwɪst] ,

ventriloquist	,
腹语师	,

“是的，我的确这么做了，”他坦率地说；“但我以为你是个腹语表演者。”

[sɜːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

sir	,	and	was	a	-	puttin	'	up	of	a	game	on	me	.
先生	,	和	曾是	一个	-	普丁	-	向上	的	一个	游戏	在	我	.

先生，他是在耍我。

" [hɪr] [ðə; ði] ['stuːərd] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .

"	Here	the	steward	smiled	,	and	I	was	too	angry	to	retort	.
"	这里	这	管家	微笑	,	和	我	曾是	也	生气的	到	反驳	.

“这时乘务员笑了，我气得说不出话来。”

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	—	Well	,	you	have	guessed	it	.
和	然后	—	出色地	,	你	有	猜对了	它	.

然后——嗯，你猜对了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['vʌlgər] [ðæn; ðən]['evər] .

He	turned	up	—	and	more	vulgar	than	ever	.
他	转向	向上	—	和	更多的	庸俗	比	曾经	.

他出现了——而且比以往任何时候都更加粗俗。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [sed] , [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] , ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] - [keɪs] .

"	he	said	,	nonchalantly	,	fooling	with	a	suit	-	case	.
"	他	说	,	漫不经心地	,	愚弄	和	一个	套装	-	案件	.

“他漫不经心地说道，一边摆弄着一个手提箱。”

" ['goʊɪŋ]['oʊvər] ? "

"	Going	over	?	"
"	去	超过	?	"

“要翻过去吗？”

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [sɑːrˈkæstɪk] .

"	I	replied	,	sarcastic	.
"	我	回复	,	讽刺的	.

我讽刺地回答道。

" [dʒʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] .

"	Just	out	for	a	swim	.
"	只是	出去	为了	一个	游泳	.

“只是出来游个泳。”

[wen] [wiː; wi] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [bæŋks] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

When	we	get	off	the	Banks	I'm	going	to	jump	overboard	and	swim	to	the
什么时候	我们	得到	离开	这	银行	我是	去	到	跳	落水	和	游泳	到	这

[əˈzɔːz] [ɑːn][ə; eɪ]['weɪdʒər] . "

Azores	on	a	wager	.	"
亚速尔群岛	在	一个	赌注	.	"

“等我们离开浅滩，我就要跳下船，游到亚速尔群岛去，这是个赌约。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	much	?	"	he	asked	.
"	如何	很多	?	"	他	问	.

“多少钱？”他问。

" [faɪv] [bɑːb] , " [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'maʊnt] .

"	Five	bob	,	"	said	I	,	feeling	that	he	could	not	grasp	a	larger	amount	.
"	五	鲍勃	,	"	说	我	,	感觉	那	他	可以	不是	抓牢	一个	更大的	数量	.

“五先令，”我说，感觉他无法接受更大的数额。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [aɪˈd] ['ræðər] [draɪv] [ə; eɪ][kæb] — [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] . "

"	I'd	rather	drive	a	cab	—	as	I	used	to	.	"
"	ID	相当	驾驶	一个	出租车	—	作为	我	用过的	到	.	"

“我宁愿像以前那样开出租车。”

" [ɑː] ? " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [eɪ] ?

"	Ah	?	"	said	I	.	"	That's	what	you	were	,	eh	?
"	啊	?	"	说	我	.	"	那就是	什么	你	是	,	嗯	?

“啊？”我说。“原来你以前是那样的人啊？”

[ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] .

A	cab	-	driver	.
一个	出租车	-	司机	.

一名出租车司机。

[teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] , [eɪ] ?

Takes	a	mighty	mind	to	be	that	,	eh	?
需要	一个	强大的	头脑	到	是	那	,	嗯	?

要做到这一点，需要非常强大的意志力，对吧?

['splendɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

Splendid	intellectual	effort	to	drive	a	cab	from	the	Reform	Club	to	the	Bank	,
灿烂	知识分子	努力	到	驾驶	一个	出租车	从	这	改革	俱乐部	到	这	银行	,

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

从改革俱乐部到银行开出租车，这需要多么高超的智力投入啊?

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['wɪðər] [hɪm; ɪm] .

"	I	had	hoped	to	wither	him	.
"	我	有	希望	到	枯萎	他	.

“我曾希望彻底摧毁他。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['swɑːvli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	answered	,	suavely	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	回答	,	温文尔雅	.

“哦，我不知道，”他温文尔雅地回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] :

"	I'll	tell	you	this	,	though	:
"	患病的	告诉	你	这	,	尽管	:

不过，我可以告诉你:

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɑːn][maɪ]['hænsəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ]

I'd	rather	go	from	the	Club	to	the	Bank	on	my	hansom	with	me	holding
ID	相当	去	从	这	俱乐部	到	这	银行	在	我的	汉森	和	我	保持

[ðə; ði] [reɪnz] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['glædstəun][ɔːr][ðə; ði] [prɪns] [oʊ] - [waɪlz] [ɑːn]

the	reins	than	try	to	do	it	with	Mr	.	Gladstone	or	the	Prince	o	'	Wiles	on
这	缰绳	比	尝试	到	做	它	和	先生	.	格拉德斯通	或者	这	王子	o	-	威尔斯	在

[ðə; ði][bɑːks] . "

the	box	.	"
这	盒子	.	"

我宁愿自己牵着缰绳，驾着马车从俱乐部去银行，也不愿让格莱斯顿先生或威尔斯王子坐在车厢里开车送我去银行。

" [prɪns] [oʊ] - [waɪlz] ?

"	Prince	o	'	Wiles	?
"	王子	o	-	威尔斯	?

“威尔斯王子？”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['mænər] .

"	I	said	,	with	a	withering	manner	.
"	我	说	,	和	一个	枯萎	方式	.

“我冷嘲热讽地说。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	That's	what	I	said	,	"	he	retorted	.
"	那就是	什么	我	说	,	"	他	反驳	.

“我就是这么说的，”他反驳道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] [prɪns] [ʌv; əv]

"	You	would	call	him	Prince	of
"	你	会	称呼	他	王子	的

你会称他为王子

[weɪlz] , [aɪ] [sə'poʊz] — [laɪk] [ə; eɪ] [jæŋk] , [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [jæŋk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [θɪŋk]

Whales	,	I	suppose	—	like	a	Yank	,	a	blooming	Yank	—	because	you	think
鲸鱼	,	我	认为	—	喜欢	一个	扬克	,	一个	盛开	扬克	—	因为	你	思考

我想，大概是鲸鱼吧——就像一个美国佬，一个十足的美国佬——因为你觉得

[brɪ'tæniə] [ru:lz] [ðə; ði] [weɪvz] .

Britannia	rules	the	waves	.
不列颠尼亚	规则	这	波浪	.

不列颠尼亚统治着海洋。

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [læf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

"	I	had	to	laugh	;	and	then	a	plan	of	conciliation	suggested	itself	.
"	我	有	到	笑	;	和	然后	一个	计划	的	和解	建议	本身	.

“我忍不住笑了；然后，一个和解方案浮现在我的脑海中。”

[aɪ] [wʊd] ['dʒɑ:li] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	would	jolly	him	,	as	my	political	friends	have	it	.
我	会	快乐的	他	,	作为	我的	政治的	朋友们	有	它	.

我会像我的政治朋友们说的那样，逗他开心。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?

"	Have	a	drink	?
"	有	一个	喝	?

要不要喝一杯?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ] [dəunt] [ɪn'dʌldʒ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	thanks	;	I	don't	indulge	,	"	he	replied	.
"	不	,	谢谢	;	我	不	放纵	,	"	他	回复	.

“不，谢谢；我不放纵自己，”他回答说。

" [let] [ˌem 'i:] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] .

"	Let	me	offer	you	a	cigar	.
"	让	我	提供	你	一个	雪茄	.

“我给你一支雪茄吧。”

" [aɪ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] - ['lʊkɪŋ] [wi:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌem 'i:] .

"	I	accepted	,	and	he	extracted	a	very	fair	-	looking	weed	from	his	box	,	which	he	handed	me	.
"	我	公认	,	和	他	提取	一个	非常	公平的	-	寻找	杂草	从	他的	盒子	,	哪个	他	递交	我	.

我接受了，他从盒子里拿出一株看起来非常漂亮的杂草，递给了我。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [end] , [sək'si:dɪŋ] ['oʊnli] [ɪn] ['baɪtɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	tried	to	bite	off	the	end	,	succeeding	only	in	biting	my	tongue	,
我	尝试	到	咬	离开	这	结尾	,	成功	仅有的	在	咬	我的	舌头	,

我试图咬掉末端，结果却咬到了自己的舌头。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

whereat	the	presence	roared	with	laughter	.
哪里	这	在场	咆哮	和	笑声	.

于是，在场众人哄堂大笑。

" [wɒts] [ðə; ði] [dʒoʊk] [naʊ] ? " [aɪ] ['kwiərid] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	What's	the	joke	now	?	"	I	queried	,	irritated	.
"	是什么	这	开玩笑	现在	?	"	我	查询	,	受刺激	.

“现在又有什么好笑的？”我恼火地问道。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You , " he answered .
" 你 , " 他 回答 .

“你，”他回答道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][baɪt] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
" The idea of any one's being fool enough to try to bite off the end of a
" 这 主意 的 任何 一个人的 存在 傻子 足够的 到 尝试 到 咬 离开 这 结尾 的 一个
[spuːk] [sɪ'gɑːr] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] .
spook cigar strikes me as funny .
幽灵 雪茄 罢工 我 作为 有趣的 .

“有人竟然愚蠢到试图咬断幽灵雪茄的末端，我觉得这很滑稽。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]
" From that moment all thought of conciliation vanished , and I resorted to
" 从 那 片刻 全部 想法 的 和解 消失了 , 和 我 复原 到
[ə'bjuːs] .
abuse .
虐待 .

“从那一刻起，我所有的和解念头都消失了，我开始辱骂对方。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] [θɪŋ] !
" You are a low - born thing !
" 你 是 一个 低的 - 出生 事物 !

你出身低微！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] .
" And if you don't get out of here right away I'll break every bone in your body .
" 和 如果 你 不 得到 出去 的 这里 正确的 离开 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 .
"
"
"

“如果你不马上离开这里，我就打断你全身的骨头。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kuːlli] , ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pæd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
" Very well , " he answered , coolly , scribbling on a pad close at hand .
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 冷静地 , 涂鸦 在 一个 软垫 关闭 在 手 .

“很好，”他冷静地回答，同时在手边的记事本上写着什么。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'dres] . "
" There's the address . "
" 有 这 地址 . "

“地址在这里。”

" [wʌt] [ə'dres] ?
" What address ?
" 什么 地址 ?

什么地址?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [wer] [ðoʊz] [boʊnz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
" Of the cemetery where those bones you are going to break are to be
" 的 这 公墓 在哪里 那些 骨头 你 是 去 到 休息 是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“在你即将打断的那些骨头所在的墓地里。”

[ju:; jʊ][goʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [ænd; ənd][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [wer] — "
You go in by the side gate , and ask any of the grave - diggers where — "
你 去 在 经过 这 边 门 , 和 问 任何 的 这 严重 - 挖掘机 在哪里 — "

你从侧门进去，随便问一个掘墓人墓地在哪——”

" [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['skaʊndrəl] !
" You infernal scoundrel !
" 你 地狱 恶棍 !

你这个该死的恶棍！

" [aɪ] [ʃri:kt] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ru:m] .
" I shrieked , " this is my room .
" 我 尖叫 , " 这 是 我的 房间 .

我尖叫道：“这是我的房间。”

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
I have bought and paid for it , and I intend to have it .
我 有 买 和 有薪酬的 为了 它 , 和 我 打算 到 有 它 .

我已经买下了它，并且付了钱，我打算拥有它。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" His response was merely the clapping of his hands together , and in a
" 他的 回复 曾是 仅仅 这 鼓掌 的 他的 双手 一起 , 和 在 一个
[steɪdʒ] - ['wɪspər] ,
stage - whisper ,
阶段 - 耳语 ,

他的回应仅仅是拍了拍手，然后用一种舞台耳语的方式说道：

['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [sed] :
leaning towards me , he said :
倾斜 向 我 , 他 说 :

他凑近我，说道：

" ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] !
" Bravo ! Bravo !
" Bravo ! Bravo !

“太棒了！太棒了！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [greɪt] .
You are great .
你 是 伟大的 .

你很棒。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [lɪr] .
I think you could do Lear .
我 思考 你 可以 做 李尔王 .

我觉得你可以演李尔王。

[seɪ] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Say	those	last	words	again	,	will	you	?
说	那些	最后的	字	再次	,	将要	你	?

请你再说一遍最后那句话好吗?

" [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ'self] .

"	His	calmness	was	too	much	for	me	,	and	I	lost	all	control	of	myself	.
"	他的	平静	曾是	也	很多	为了	我	,	和	我	丢失的	全部	控制	的	我	.

“他的冷静让我难以承受，我完全失去了控制。”

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] , [aɪ] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət][maɪ]

Picking	up	the	water	-	bottle	,	I	hurled	it	at	him	with	all	the	force	at	my
挑选	向上	这	水	-	瓶子	,	我	投掷	它	在	他	和	全部	这	力量	在	我的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

我拿起水瓶，用尽全力朝他扔了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,

It	crashed	through	him	and	struck	the	mirror	over	the	wash	-	stand	,
它	崩溃了	通过	他	和	击	这	镜子	超过	这	洗	-	站立	,

它穿过他的身体，击中了洗漱台上方的镜子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

and	as	the	shattered	glass	fell	with	a	loud	noise	to	the	floor	the	door
和	作为	这	破碎	玻璃	跌倒	和	一个	大声	噪音	到	这	地面	这	门

[tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ['oʊpənd] ,

to	my	state	-	room	opened	,
到	我的	状态	-	房间	打开	,

随着破碎的玻璃发出巨响掉落在地上，我的船舱门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ruːm] ['stuːərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	the	captain	of	the	ship	,	flanked	by	the	room	steward	and	the	doctor	,
和	这	队长	的	这	船	,	侧翼	经过	这	房间	管家	和	这	医生	,

船长站在他两侧，旁边是客房服务员和医生。

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

stood	at	the	opening	.
站立	在	这	开幕	.

站在开幕式现场。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	What's	all	this	about	?	"	said	the	captain	,	addressing	me	.
"	是什么	全部	这	关于	?	"	说	这	队长	,	解决	我	.

“这到底是怎么回事？”船长转向我问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] , ['tremblɪŋ] [ɪn][maɪ][reɪdʒ] ,

"	I	have	engaged	this	room	for	myself	alone	,	"	I	said	,	trembling	in	my	rage	,
"	我	有	已订婚的	这	房间	为了	我	独自的	,	"	我	说	,	发抖	在	我的	愤怒	,

“我包下了这间房，只供我自己使用，”我气得浑身颤抖地说。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['pɝːsənz] ['prez(ə)ns] .

"	and	I	object	to	that	person's	presence	.
"	和	我	目的	到	那	人的	在场	.

我反对此人出现。

" [hɪr] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

"	Here	I	pointed	at	the	intruder	.
"	这里	我	尖	在	这	入侵者	.

“我指着入侵者说。”

" [wʌt] ['pɜːsənz] ['prez(ə)ns] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	What	person's	presence	?	"	demanded	the	captain	,
"	什么	人的	在场	?	"	要求	这	队长	,

“谁在场？”船长问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋ] [sæt] ['grɪnɪŋ] [ɪn'diːsntli] .

looking	at	the	spot	where	the	haunting	thing	sat	grinning	indecently	.
寻找	在	这	点	在哪里	这	令人难忘	事物	卫星	咧嘴笑	不雅的	.

看着那个令人毛骨悚然的东西曾经猥亵地咧嘴笑着的地方。

" [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] ? " [aɪ] [rɔːrd] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	What	person	?	"	I	roared	,	forgetting	the	situation	for	the	moment	.
"	什么	人	?	"	我	咆哮	,	遗忘	这	情况	为了	这	片刻	.

“什么人？”我怒吼道，暂时忘记了眼前的处境。

" [waɪ] , [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] — [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	him	—	it	—	whatever	you	choose	to	call	it	.
"	为什么	,	他	—	它	—	任何	你	选择	到	称呼	它	.

“为什么，他——它——不管你怎么称呼它。”

['hiːz] ['setld] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [blæk] - ['gaːdiŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts]

He's	settled	down	here	,	and	has	been	black	-	guarding	me	for	twenty	minutes
他是	定居	向下	这里	,	和	有	到过	黑色的	-	守护	我	为了	二十	分钟

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他在这里安顿下来，已经盯上我二十分钟了，而且，

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ! "

damn	it	,	captain	,	I	won't	stand	it	!	"
该死	它	,	队长	,	我	惯于	站立	它	!	"

该死的，船长，我忍无可忍了！

" [its] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ]

"	It's	a	clear	case	,	"	said	the	captain	,	with	a	sigh	,	turning	and	addressing
"	它是	一个	清除	案件	,	"	说	这	队长	,	和	一个	叹	,	转弯	和	解决

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

“这显然是个病例，”船长叹了口气，转身对医生说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ? "

"	Have	you	a	strait	-	jacket	?	"
"	有	你	一个	海峡	-	夹克	?	"

你有束缚衣吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmɪŋ] [daʊn] .

"	Thank	you	,	captain	,	"	said	I	,	calming	down	.
"	感谢	你	,	队长	,	"	说	我	,	平静	向下	.

“谢谢你，船长，”我平静下来后说道。

" [its] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [gʊd] .

"	It's	what	he	ought	to	have	,	but	it	won't	do	any	good	.
"	它是	什么	他	应该	到	有	,	但	它	惯于	做	任何	好的	.

“这是他应该拥有的，但这并不会有任何好处。”

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] .

You	see	,	he's	not	a	material	thing	.
你	看	,	他是	不是	一个	材料	事物	.

你看，他不是一个看重物质的人。

['hiːz] ['berid] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['seməteri] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][wəʊnt] [help] [ˌjuː 'es] .

He's	buried	in	Kensal	Green	Cemetery	,	and	so	the	strait	-	jacket	won't	help	us	.
他是	埋葬	在	肯萨尔	绿色的	公墓	,	和	所以	这	海峡	-	夹克	惯于	帮助	我们	.

他葬在肯萨尔格林公墓，所以束缚衣对我们没用。

" [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	Here	the	doctor	stepped	into	the	room	and	took	me	gently	by	the	arm	.
"	这里	这	医生	步	进入	这	房间	和	采取	我	轻轻地	经过	这	手臂	.

“这时，医生走进房间，轻轻地扶住我的胳膊。”

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

"	Take	off	your	clothes	,	"	he	said	,	"	and	lie	down	.
"	拿	离开	你的	衣服	,	"	他	说	,	"	和	说谎	向下	.

“脱掉衣服，”他说，“躺下。”

[juː; jʊ] [niːd] ['kwaɪət] . "

You	need	quiet	.	"
你	需要	安静的	.	"

你需要安静。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [nɑːt][æz; əz] [jet] ['riːəlaɪzɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	demanded	,	not	as	yet	realizing	my	position	.
"	我	要求	,	不是	作为	然而	意识到	我的	位置	.

“我当时还不了解自己的处境，就提出了这样的要求。”

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

"	Not	by	a	long	shot	.
"	不是	经过	一个	长的	射击	.

差远了。

['faɪər][hɪm; ɪm] [aʊt] .

Fire	him	out	.
火	他	出去	.

把他开除。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] . "

That's	all	I	ask	.	"
那就是	全部	我	问	.	"

我只求这个。

" [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [ðæt] [bed] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [pə'remptrəli] .

"	Take	off	your	clothes	and	get	into	that	bed	,	"	repeated	the	doctor	,	peremptorily	.
"	拿	离开	你的	衣服	和	得到	进入	那	床	,	"	重复	这	医生	,	专断地	.

“脱掉衣服，躺到床上去，”医生厉声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['diːteɪl] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	turned	to	the	captain	and	asked	him	to	detail	two	of	his
然后	他	转向	到	这	队长	和	问	他	到	细节	二	的	他的

['seɪləz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

sailors	to	help	him	.
水手们	到	帮助	他	.

然后他转向船长，请他指派两名水手来协助他。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	He's	going	to	be	troublesome	,	"	he	added	,	in	a	whisper	.
"	他是	去	到	是	麻烦的	,	"	他	额外	,	在	一个	耳语	.

“他会很麻烦的，”他低声补充道。

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .
" Mad as a hatter .
" 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

“疯得像个帽子匠。”

" [aɪ] ['hezɪteɪt] , [ɪn][fækt] [dɪ'klaɪn] ,
" I hesitate , in fact decline ,
" 我 犹豫 , 在 事实 衰退 ,

“我犹豫了，实际上我拒绝了。”

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ə'gen] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['diːteɪl] .
to go through the agony of what followed again by writing of it in detail .
到 去 通过 这 痛苦 的 什么 随后 再次 经过 写作 的 它 在 细节 .

再次经历随之而来的痛苦，并将其详细地写下来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'dres]
Suffice it to say that the doctor persisted in his order that I should undress
足够了 它 到 说 那 这 医生 持续 在 他的 命令 那 我 应该 脱衣服
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ,
and go to bed ,
和 去 到 床 ,

总之，医生坚持让我脱掉衣服上床睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔːt] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
and I , conscious of the righteousness of my position , fought this determination
和 我 , 有意识的 的 这 义 的 我的 位置 , 战斗 这 决心
, [ʌn'tɪl] ,
, until ,
, 直到 ,

我深知自己立场的正当性，因此与这种决定抗争到底，直到.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['siːmən]
with the assistance of the steward and the two able - bodied seamen
和 这 协助 的 这 管家 和 这 二 有能力的 - 有形的 海员
['diːteɪld; dɪ'teɪld][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [rɪ'kwest] ,
detailed by the captain at the doctor's request ,
详细的 经过 这 队长 在 这 医生的 要求 ,

在管事和船长应医生要求指派的两名身强力壮的水手的协助下，

[aɪ][wʌz; wəz]['fɔːrsəbli][ʌn'klæd][ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [stræpt] [daʊn] .
I was forcibly unclad and thrown into the lower berth and strapped down .
我 曾是 强制 裸体 和 抛掷 进入 这 降低 泊位 和 绑带 向下 .

我被强行脱光衣服，扔到下铺并被绑了起来。

[maɪ] [ræθ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [maɪ][maɪnd][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .
My wrath knew no bounds , and I spoke my mind as plainly as I knew how .
我的 愤怒 知道 不 界限 , 和 我 辐 我的 头脑 作为 显然 作为 我 知道 如何 .

我怒不可遏，毫不掩饰地表达了自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪn] , ['helθi] , [fɑːnd][ʌv; əv] [dek] - ['wɔːkɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]
It is a terrible thing to be sane , healthy , fond of deck - walking , full of
它 是 一个 糟糕的 事物 到 是 理智 , 健康 , 喜爱 的 甲板 - 步行 , 满的 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

拥有理智、健康、喜欢在甲板上散步、充满活力，是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʌn'dʒʌstli] [stræpt] [tu:; tə][ə; eɪ]['loʊər] [bɜ:rθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn][ɑ:n][ə; eɪ]

and	withal	unjustly	strapped	to	a	lower	berth	below	the	water	-	line	on	a
和	此外	不公正的	绑带	到	一个	降低	泊位	以下	这	水	-	线	在	一个

[hɑ:t] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:kni] [goʊst] ,

hot	day	because	of	a	little	beast	of	a	cockney	ghost	,
热的	天	因为	的	一个	小的	兽	的	一个	伦敦东区口音	鬼	,

而且，因为一个伦敦东区的小鬼，她还被不公正地绑在水线以下的下铺，在炎热的夏天里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ferli] [hauld] [maɪ] ['sentɪmənts] .

and	I	fairly	howled	my	sentiments	.
和	我	相当	嚎叫	我的	情感	.

我几乎是嚎啕大哭地表达了我的感受。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rsəbli] [ʌn'klæd] "]

[	Illustration	:	"	I	WAS	FORCIBLY	UNCLAD	"	]
[	插图	:	"	我	曾是	强制	裸体	"	]

【插图："我被强行脱光了衣服"】

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] [tu:] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nekst] [maɪn] [meɪd]

On	the	second	day	from	Liverpool	two	maiden	ladies	in	the	room	next	mine	made
在	这	第二	天	从	利物浦	二	少女	女士们	在	这	房间	下一个	矿	制成

[reprɪzen'teɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

representations	to	the	captain	which	resulted	in	my	removal	to	the	steerage	.
表现形式	到	这	队长	哪个	结果	在	我的	移动	到	这	统舱	.

从利物浦出发的第二天，隔壁房间的两位未婚女士向船长提出申诉，结果我被降级到统舱。

[ðeɪ] ['kudnt] [kən'sent] , [ðeɪ] [sed] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk][ɪn][ðə; ði]

They	couldn't	consent	,	they	said	,	to	listen	to	the	shrieks	of	the	maniac	in	the
他们	不能	同意	,	他们	说	,	到	听	到	这	尖叫	的	这	疯子	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

adjoining	room	.
相邻的	房间	.

他们说，他们无法接受去听隔壁房间里疯子的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

And	then	,	when	I	found	myself	lying	on	a	cot	in	the	steerage	,
和	然后	,	什么时候	我	成立	我	说谎	在	一个	婴儿床	在	这	统舱	,

然后，当我发现自己躺在统舱的行军床上时，

[stɪl] [stræpt] [daʊn] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['spektər] .

still	strapped	down	,	who	should	appear	but	my	little	spectre	.
仍然	绑带	向下	,	WHO	应该	出现	但	我的	小的	幽灵	.

仍然被绑着，结果出现的竟然是我的小幽灵。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] ,

"	Well	,	"	he	said	,	sitting	on	the	edge	of	the	cot	,
"	出色地	,	"	他	说	,	坐着	在	这	边缘	的	这	婴儿床	,

"嗯，"他坐在床边说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [eɪ] ?

"	what	do	you	think	of	it	now	,	eh	?
"	什么	做	你	思考	的	它	现在	,	嗯	?

你现在觉得怎么样?

[eint] [aɪ][ə; eɪ] ['ʃʌvɝ] [frʌm; frəm] - [ɑ:n][ðə; ði] [pʊʃ] ? "

Ain't	I	a	shover	from	Shoverville	on	the	Push	?	"
不是	我	一个	悬停	从	-	在	这	推	?	"

我难道不是来自"推土机"上的"流浪汉"吗?

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [kən'temptʃuəsli] .

"	It's	all	right	,	"	I	said	,	contemptuously	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	说	,	轻蔑地	.

"没关系，"我轻蔑地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [spuːk] :

"	But	I'll	tell	you	one	thing	,	Mr	.	Spook	:
"	但	患病的	告诉	你	一	事物	,	先生	.	幽灵	:

但我可以告诉你一件事，斯普克先生：

[wen] [aɪ] [daɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ðæt] [goʊst] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] ,

when	I	die	and	have	a	ghost	of	my	own	,	that	ghost	will	seek	you	out	,
什么时候	我	死	和	有	一个	鬼	的	我的	自己的	,	那	鬼	将要	寻找	你	出去	,

当我死后，如果我有了自己的鬼魂，那个鬼魂会来找你。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [θræʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪl] [dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	,	by	thunder	,	if	it	doesn't	thrash	the	life	out	of	you	,	I'll	disown	it	!
和	,	经过	雷	,	如果	它	不	鞭挞	这	生活	出去	的	你	,	患病的	断绝关系	它	!

发誓，如果它没能把你打得半死，我就跟它断绝关系！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪld] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	It	seemed	to	me	that	he	paled	a	bit	at	this	,
"	它	似乎	到	我	那	他	苍白	一个	少量	在	这	,

“我觉得他听到这话脸色有点发白。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

but	I	was	too	tired	to	gloat	over	a	little	thing	like	that	,
但	我	曾是	也	疲劳的	到	幸灾乐祸	超过	一个	小的	事物	喜欢	那	,

但我当时太累了，没力气为这种小事沾沾自喜。

[soʊ] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

so	I	closed	my	eyes	and	went	to	sleep	.
所以	我	关闭	我的	眼睛	和	去	到	睡觉	.

于是我闭上眼睛睡着了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] ,

A	few	days	later	I	was	so	calm	and	rational	that	the	doctor	released	me	,
一个	很少	天	之后	我	曾是	所以	冷静的	和	合理的	那	这	医生	发布	我	,

几天后，我情绪非常平静，思维也很理性，医生就让我出院了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər]

and	for	the	remainder	of	my	voyage	I	was	as	free	as	any	other
和	为了	这	余	的	我的	航程	我	曾是	作为	自由的	作为	任何	其他

['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] ,

person	on	board	,
人	在	木板	,

在剩余的航程中，我和船上的其他人一样自由。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] ,

except	that	I	found	myself	constantly	under	surveillance	,
除了	那	我	成立	我	不断地	在下面	监视	,

只是我发现自己一直处于监视之下，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['speɪʃəs]

and	was	of	course	much	irritated	by	the	notion	that	my	spacious
和	曾是	的	课程	很多	受刺激	经过	这	概念	那	我的	宽敞

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [riːtʃ] ,

stateroom	was	not	only	out	of	my	reach	,
客舱	曾是	不是	仅有的	出去	的	我的	抵达	,

当然，我宽敞的船舱不仅遥不可及，这让我非常恼火。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkni] [goʊst] .

but	probably	in	the	undisputed	possession	of	the	cockney	ghost	.
但	大概	在	这	无可争议	拥有	的	这	伦敦东区口音	鬼	.

但很可能它已被伦敦东区幽灵无可争议地占有。

['æftər]['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['træv(ə)l] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

After	seven	days	of	ocean	travel	New	York	was	reached	,
后	七	天	的	海洋	旅行	新的	约克	曾是	达到	,

经过七天的海上航行，抵达了纽约。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][step] [ə'ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

and	I	was	allowed	to	step	ashore	without	molestation	.
和	我	曾是	允许	到	步	岸上	没有	性骚扰	.

我被允许未经骚扰地踏上岸。

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l] [frend] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɪr] ,

But	my	infernal	friend	turned	up	on	the	pier	,
但	我的	地狱	朋友	转向	向上	在	这	码头	,

但我那个讨厌的朋友却出现在码头上，

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ['sɜːrt(ə)n] ['djʊtɪəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]

and	added	injury	to	insult	by	declaring	in	my	behalf	certain	dutiable	articles	in
和	额外	受伤	到	侮辱	经过	声明	在	我的	代表	肯定	应税	文章	在

[maɪ] [trʌŋks] ,

my	trunks	,
我的	树干	,

而且，他们还以我的名义申报了我行李箱中的某些应税物品，这无疑是雪上加霜。

[ˌðer'baɪ] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [seɪvd] .

thereby	costing	me	some	dollars	which	I	should	much	rather	have	saved	.
从而	成本	我	一些	美元	哪个	我	应该	很多	相当	有	已保存	.

这样一来，我白白损失了一些钱，而这些钱我本来更希望能够省下来。

[stɪl] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Still	,	after	the	incidents	of	the	voyage	,	I	thought	it	well	to	say	nothing	,
仍然	,	后	这	事件	的	这	航程	,	我	想法	它	出色地	到	说	没有什么	,

然而，经历了这次航行中的种种事件后，我认为最好还是保持沉默。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstənt]

and	accepted	the	hardships	of	the	experience	in	the	hope	that	in	the	far	distant
和	公认	这	艰辛	的	这	经验	在	这	希望	那	在	这	远的	遥远

['fjuːtʃər][maɪ] [spuːk] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [θræʃ] [ðə; ðɪ] ['veri] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

future	my	spook	would	meet	his	and	thrash	the	very	death	out	of	him	.
未来	我的	幽灵	会	见面	他的	和	鞭挞	这	非常	死亡	出去	的	他	.

我接受了这段经历的艰辛，希望在遥远的未来，我的幽灵能够与他的幽灵相遇，并将他彻底击败致死。

[wel] , [θɪŋz] [went] [ɑːn] .

Well	,	things	went	on	.
出色地	,	事物	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ðə; ðɪ] ['kɑːkni] [spuːk] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌn'tɪl] [noʊ'vembər] ,

The	cockney	spook	left	me	to	my	own	devices	until	November	,
这	伦敦东区口音	幽灵	左边	我	到	我的	自己的	设备	直到	十一月	,

那个伦敦东区来的恶棍把我一个人留在那里，直到十一月。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['lektʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] .

when	I	had	occasion	to	lecture	at	a	certain	college	in	the	Northwest	.
什么时候	我	有	场合	到	演讲	在	一个	肯定	大学	在	这	西北	.

当我有机会在西北地区的一所大学讲学时。

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['plætfɔːrm] , [went] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	travelled	from	my	home	to	the	distant	platform	,	went	upon	it	,
我	旅行	从	我的	家	到	这	遥远	平台	,	去	之上	它	,

我从家乡来到遥远的站台，登上了它，

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['prɑːpər] ['fʌŋkʃəneri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] ['lektʃər] .

was	introduced	by	the	proper	functionary	,	and	began	my	lecture	.
曾是	介绍	经过	这	恰当的	官员	,	和	开始	我的	演讲	.

由相关官员介绍后，我的演讲开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] ,

In	the	middle	of	the	talk	,
在	这	中间	的	这	讲话	,

谈话进行到一半时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [wel] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːkni]

who	should	appear	in	a	vacant	chair	well	down	towards	the	stage	but	the	cockney
WHO	应该	出现	在	一个	空缺	椅子	出色地	向下	向	这	阶段	但	这	伦敦东区口音

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

出现在舞台下方空椅子上的，竟然是那个伦敦东区口音的鬼魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'fɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['hjuːmərəs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] !

with	a	guffaw	at	a	strong	and	not	humorous	point	,	which	disconcerted	me	!
和	一个	哄笑	在	一个	强的	和	不是	幽默	观点	,	哪个	不安	我	!

一个强硬且一点也不幽默的地方突然大笑起来，这让我很不安！

[aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

I	broke	down	and	left	the	platform	,	and	in	the	small	room	at	the	side
我	打破	向下	和	左边	这	平台	,	和	在	这	小的	房间	在	这	边

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

encountered	him	.
遭遇	他	.

我崩溃了，离开了站台，在旁边的小房间里遇到了他。

" [ʃʌv] [ðə; ði] [fɔːrθ] !

"	Shove	the	fourth	!
"	推	这	第四	!

“推开第四个！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	he	cried	,	and	vanished	.
"	他	哭	,	和	消失了	.

他哭了一声，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltid] ['piːtəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [best] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	was	then	that	I	consulted	Peters	as	to	how	best	to	be	rid	of	him	.
它	曾是	然后	那	我	咨询	彼得斯	作为	到	如何	最好的	到	是	摆脱	的	他	.

那时我向彼得斯请教如何才能最好地摆脱他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['piːtəz] ,

"	There	is	no	use	of	talking	about	it	,	"	I	said	to	Peters	,
"	那里	是	不	使用	的	说	关于	它	,	"	我	说	到	彼得斯	,

“谈论这件事毫无用处，”我对彼得斯说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['ruɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	the	man	is	ruining	me	.
"	这	男人	是	毁坏	我	.

“这个人正在毁了我。”

['soʊʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trævaɪzəz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst] ,

Socially	with	the	Travises	I	am	an	outcast	,
社会	和	这	特拉维斯	我	是	一个	被排斥者	,

在特拉维斯家族的社交圈里，我是一个局外人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ]['ɑ:strəsɪzəm] [wɪl] [ɪk'stend] .

and	I	have	no	doubt	they	will	tell	about	it	,	and	my	ostracism	will	extend	.
和	我	有	不	怀疑	他们	将要	告诉	关于	它	,	和	我的	排斥	将要	延长	.

我毫不怀疑他们会把这件事说出去，而我受到的排斥也会加深。

[ɑ:n][ðə; ði] - [maɪ]['sænəti][ɪz] ['sɪriəsli] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]

On	the	Digestic	my	sanity	is	seriously	questioned	,	and	now	for	the	first	time	in
在	这	-	我的	理智	是	严重地	被质问	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

消化不良让我严重怀疑自己的精神状态，而现在，这是我人生中第一次出现这种情况。

[bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ,

before	some	two	thousand	people	,
前	一些	二	千	人们	,

在两千多人面前，

[aɪ] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lektʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ˌhɪðər'tu:]

I	break	down	in	a	public	lecture	which	I	have	delivered	dozens	of	times	hitherto
我	休息	向下	在	一个	民众	演讲	哪个	我	有	发表	几十个	的	时代	迄今为止

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

without	a	tremor	.
没有	一个	震颤	.

我在公开演讲中情绪崩溃，而此前我曾多次进行过类似的演讲，从未出现过任何颤抖的情况。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] . "

The	thing	cannot	go	on	.	"
这	事物	不能	去	在	.	"

事情不能再这样下去了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " ['pi:təz] ['ænsər] .

"	I	should	say	not	,	"	Peters	answered	.
"	我	应该	说	不是	,	"	彼得斯	回答	.

“我倒觉得不是，”彼得斯回答道。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['pɑ:zətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

"	Maybe	I	can	help	you	to	get	rid	of	him	,	but	I'm	not	positive	about	it
"	或许	我	能	帮助	你	到	得到	摆脱	的	他	,	但	我是	不是	积极的	关于	它

;

;

;

“也许我可以帮你摆脱他，但我不能保证一定能做到；

[maɪ] [nu:] [ski:m] ['iznt] [æz; əz] [jet] [pɜ'fɛktəd] .

my	new	scheme	isn't	as	yet	perfected	.
我的	新的	方案	不是	作为	然而	完善	.

我的新方案尚未完善。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ['tri:tmənt] ?

Have	you	tried	the	fire	-	extinguisher	treatment	?
有	你	尝试	这	火	-	灭火器	治疗	?

你试过用灭火器灭火吗?

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɪr] ,

"	I	will	say	here	,
"	我	将要	说	这里	,

我在这里要说的是，

[ðæt] [ˈpiːtəz] [əˈpɑːn] [tuː] [əˈkeiʒənz] [hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈspektəz] [baɪ]

that	Peters	upon	two	occasions	has	completely	annihilated	unpleasant	spectres	by
那	彼得斯	之上	二	场合	有	完全地	彻底消灭	令人不快的	幽灵	经过

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [ˈoʊdərləs] [ˈlɪkwɪdz] [huːz] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ]

turning	upon	them	the	colorless	and	odorless	liquids	whose	chemical	action	is	such
转弯	之上	他们	这	无色	和	无味	液体	谁	化学	行动	是	这样的

[ðæt] [ˈfaɪər] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .

that	fire	cannot	live	in	their	presence	.
那	火	不能	居住	在	他们的	在场	.

彼得斯曾两次用无色无味的液体彻底消灭了不祥的幽灵，这些液体的化学性质使得火无法在它们面前生存。

" [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːrk] , [ɪz][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [tʃæps] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Fire	,	the	vital	spark	,	is	the	essential	element	of	all	these	chaps	,	"	said	he	,
"	火	,	这	必不可少的	火花	,	是	这	基本的	元素	的	全部	这些	小伙子们	,	"	说	他	,

“火，这至关重要的火花，是所有这些家伙的必要元素，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði] [ˈnɑːzl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪkˈstɪŋgwɪʃər] [ɑːn] [ðæt] [spuːk] [jʊr; jər]

"	and	if	you	can	turn	the	nozzle	of	your	extinguisher	on	that	spook	your
"	和	如果	你	能	转动	这	喷嘴	的	你的	灭火器	在	那	幽灵	你的

[goʊst] [ˈsɪmpli] [goʊz] [aʊt] . "

ghost	simply	goes	out	.	"
鬼	简单地	去	出去	.	"

“如果你能打开灭火器的喷嘴，那个吓唬你的鬼魂就会立刻消失。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .

"	No	,	I	haven't	,	"	I	replied	;	"	but	I	will	the	first	chance	I	get	.
"	不	,	我	还没有	,	"	我	回复	;	"	但	我	将要	这	第一的	机会	我	得到	.

“不，我还没有，”我回答说；“但我一有机会就会去做。”

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊpf(ə)l] [ɪf] [nɑːt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['eksɔːrsɪzəm] .

I	left	him	,	hopeful	if	not	confident	of	a	successful	exorcism	.
我	左边	他	,	充满希望	如果	不是	自信的	的	一个	成功的	驱魔	.

我离开了他，虽然没有十足的把握，但仍然抱有希望，相信驱魔会成功。

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋgwɪʃəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][maɪ] [bæk]

On	my	return	home	I	got	out	two	of	the	extinguishers	which	were	left	in	my	back
在	我的	返回	家	我	得到	出去	二	的	这	灭火器	哪个	是	左边	在	我的	后退

[hɔːl] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

hall	for	use	in	case	of	an	emergency	,
大厅	为了	使用	在	案件	的	一个	紧急情况	,

回家后，我拿出了放在后厅以备不时之需的两个灭火器。

[ænd; ənd] [ˈtestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	tested	one	of	them	on	the	lawn	.
和	测试	一	的	他们	在	这	草地	.

并在草坪上测试了其中一个。

[aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ;

I	merely	wished	to	ascertain	if	it	would	work	with	spirit	,	and	it	did	;
我	仅仅	希望	到	探明	如果	它	会	工作	和	精神	,	和	它	做过	;

我只是想确认一下它是否能与精神相符，结果证明是可以的；

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊdəˌwɔːtər] ['faʊnt(ə)n] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] ,

it	went	off	like	a	sodawater	fountain	loaded	with	dynamite	,
它	去	离开	喜欢	一个	苏打水	喷泉	已加载	和	炸药	,

它就像装满炸药的汽水喷泉一样爆炸了。

[ænd; ənd][aɪ][felt]['truːli]['hæpi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni][deɪz].

and	I	felt	truly	happy	for	the	first	time	in	many	days	.
和	我	毛毡	真的	快乐的	为了	这	第一的	时间	在	许多	天	.

这是我多日以来第一次感到如此由衷的快乐。

"[ðə; ði]['vʌlgər]['lɪt(ə)l][biːst][wʊd]['betər][kiːp][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][naʊ],"[aɪ][læft].

"	The	vulgar	little	beast	would	better	keep	away	from	me	now	,	"	I	laughed	.
"	这	庸俗	小的	兽	会	更好的	保持	离开	从	我	现在	,	"	我	笑了	.

“那粗俗的小畜生最好离我远点，”我笑着说。

[bʌt; bət][maɪ][mɜːrθ][wʌz; wəz][ʃɔːrt]-[lɪvd].

But	my	mirth	was	short	-	lived	.
但	我的	欢笑	曾是	短的	-	居住地	.

但我的喜悦转瞬即逝。

['weðər][ɔːr][nɑːt][ðə; ði][əb'nɑːkʃəs]['lɪt(ə)l][tʃæp][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd],

Whether	or	not	the	obnoxious	little	chap	had	overheard	,
无论	或者	不是	这	令人讨厌的	小的	小伙子	有	无意中听到	,

无论那个讨厌的小家伙是否听到了，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n][kɔɪn][hæd; həd][wɑːtʃt][maɪ][test][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]-[ɪk'stɪŋgwɪʃər][aɪ]

or	from	some	hidden	coign	had	watched	my	test	of	the	fire	-	extinguisher	I
或者	从	一些	隐	中心	有	观看	我的	测试	的	这	火	-	灭火器	我

[dəunt][noʊ],

don't	know	,
不	知道	,

或者有人从某个隐蔽的地方监视了我测试灭火器的过程，我不知道。

[bʌt; bət][wen][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][maɪ][den][ðæt][naɪt][hiː; hi][wʌz; wəz]['æmpli][prə'tektɪd][ə'genst][ðə; ði]

but	when	he	came	to	my	den	that	night	he	was	amply	protected	against	the
但	什么时候	他	来了	到	我的	丹	那	夜晚	他	曾是	充足的	受保护	反对	这

[ə'naɪəˌleɪtɪŋ][ɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][baɪ][ə; eɪ]['flerɪŋ][plæd]['mækɪntɑːʃ],

annihilating	effects	of	the	liquid	by	a	flaring	plaid	mackintosh	,
歼灭	效果	的	这	液体	经过	一个	燃烧	格子图案	雨衣	,

但那天晚上他来到我的书房时，身上穿着一件格子花纹的雨衣，足以抵御液体的侵蚀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hed],

with	a	toque	for	his	head	,
和	一个	帽子	为了	他的	头	,

他头上戴着一顶毛线帽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪt][aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði][θɪŋ]['skwɝːtɪŋ][hiː; hi][tɜːrnd][hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd]

and	the	minute	I	started	the	thing	squirting	he	turned	his	back	and
和	这	分钟	我	开始	这	事物	喷射	他	转向	他的	后退	和

[rɪ'siːvd][ðə; ði][tʃɑːrdʒ]['hɑːrmləs][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃəuldəz].

received	the	charge	harmless	on	his	shoulders	.
已收到	这	收费	无害	在	他的	肩膀	.

当我开始喷射时，他转过身去，肩膀上毫发无损地承受了喷射的冲击。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'fekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['drentʃɪŋ][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent]['ruːɪn]

The	only	effect	of	the	experiment	was	the	drenching	and	consequent	ruin
这	仅有的	影响	的	这	实验	曾是	这	浸透	和	后果	废墟

[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][em'esiz].

of	a	pile	of	MSS	.
的	一个	桩	的	MSS	.

实验的唯一结果是，一堆手稿被浸透，并因此被毁。

[aɪ][hæd; həd][bɪn][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ɔːl][deɪ],[wɪtʃ][geɪv][ˌem 'iː]['ənʌðər][grʌdʒ]['genst][hɪm; ɪm].

I	had	been	at	work	on	all	day	,	which	gave	me	another	grudge	against	him	.
我	有	到过	在	工作	在	全部	天	,	哪个	给予	我	其他	怨恨	反对	他	.

我一整天都在上班，这让我对他更加生气了。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,

When	the	extinguisher	had	exhausted	itself	,
什么时候	这	灭火器	有	筋疲力尽的	本身	,

当灭火器耗尽时，

[ðə; ði] ['spektər] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ferli] [reɪzd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gə'fɔːz] ,

the	spectre	turned	about	and	fairly	raised	the	ceiling	with	his	guffaws	,
这	幽灵	转向	关于	和	相当	提高	这	天花板	和	他的	大笑	,

那幽灵转过身，放声大笑，几乎把天花板都掀翻了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['ruːɪnd] ['peɪdʒɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [desk] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlsɪv] .

and	when	he	saw	my	ruined	pages	upon	the	desk	his	mirth	became	convulsive	.
和	什么时候	他	锯	我的	毁坏	页面	之上	这	桌子	他的	欢笑	成为	痉挛	.

当他看到桌上我被撕毁的纸张时，他的笑声变得异常剧烈。

" [diː] - ['laitfjl] !

"	De	-	lightful	!
"	德	-	轻盈	!

“愉快!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'prɑːmptuː] [ʃʌv] [wer'ɪn] [aɪ] [tɜːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [oʊn]

"	For	an	impromptu	shove	wherein	I	turn	over	the	shoving	to	you	in	my	own
"	为了	一个	即兴	推	其中	我	转动	超过	这	推搡	到	你	在	我的	自己的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

“为了我即兴的一次推搡，我把推搡的责任转交给你，以保护我自己，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəld] .

I	never	saw	it	equalled	.
我	绝不	锯	它	等于	.

我从未见过与之匹敌的作品。

['wʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [ɪf] [ɔːl] ['raɪtɚz] [wʊd] [wet] [daʊn] [ðer; ðər] [em'esiz] .

Wouldn't	be	a	bad	thing	if	all	writers	would	wet	down	their	MSS	.
不会	是	一个	坏的	事物	如果	全部	作家	会	湿的	向下	他们的	MSS	.

如果所有作家都能把手稿弄湿，那倒也不失为一件好事。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] , [naʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	same	way	,	now	would	it	?
这	相同的	方式	,	现在	会	它	?

现在情况也一样，对吧?

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃə'grɪnd] ['oʊvər] [maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə]

"	But	I	was	too	indignant	to	reply	,	and	too	chagrined	over	my	failure	to
"	但	我	曾是	也	愤怒	到	回复	,	和	也	懊恼地	超过	我的	失败	到

[rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] ,

remain	within	-	doors	,
保持	之内	-	门	,

但我当时太过愤慨，说不出话来，也太过懊恼自己没能待在屋里。

[soʊ] [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

so	I	rushed	out	and	paced	the	fields	for	two	hours	.
所以	我	匆忙	出去	和	踱步	这	字段	为了	二	小时	.

于是我冲出去，在田野里踱步了两个小时。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

When	I	returned	,	he	had	gone	.
什么时候	我	返回	,	他	有	已消失	.

我回来的时候，他已经走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

III	—	THE	SPIRIT	TRIES	TO	MAKE	REPARATION
三、	—	这	精神	尝试	到	制作	赔偿

第三部分——圣灵试图弥补过错

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

Three	weeks	later	he	turned	up	once	more	.
三	周	之后	他	转向	向上	一次	更多的	.

三周后他又出现了。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	Heavens	!
"	伟大的	天	!

“伟大的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ? "

"	I	cried	;	"	you	back	again	?	"
"	我	哭	;	"	你	后退	再次	?	"

我哭着问：“你又回来了？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	Yes	,	"	he	answered	;
"	是的	,	"	他	回答	;

“是的，”他回答道；

" [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['maɪti] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ruːɪnd] [em'esiz] . [ʌv; əv] [jɔːrz]

"	and	I've	come	to	tell	you	I'm	mighty	sorry	about	those	ruined	MSS	.	of	yours
"	和	我已经	来	到	告诉	你	我是	强大的	对不起	关于	那些	毁坏	MSS	.	的	你的

.

:
.

“我来是想告诉你，对于你那些被毁坏的手稿，我深感抱歉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] ['deɪz] [wɜːrk] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	is	too	bad	that	your	whole	day's	work	had	to	go	for	nothing	.
它	是	也	坏的	那	你的	所有的	天	工作	有	到	去	为了	没有什么	.

太可惜了，你一整天的努力都白费了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æmpli] [prə'tektɪd] "]

"	[	Illustration	:	"	HE	WAS	AMPLY	PROTECTED	"	]
"	[	插图	:	"	他	曾是	充足的	受保护	"	]

【插图：“他受到了充分的保护”】

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] , ['koʊldli] .

"	I	think	so	myself	,	"	I	retorted	,	coldly	.
"	我	思考	所以	我	,	"	我	反驳	,	冷冷地	.

“我自己也这么认为，”我冷冷地反驳道。

" [its] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] , [ðoʊ] .

"	It's	rather	late	in	the	day	for	you	to	be	sorry	,	though	.
"	它是	相当	晚的	在	这	天	为了	你	到	是	对不起	,	尽管	.

“不过，现在才后悔似乎有点晚了。”

[ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] ,

If	you'll	show	your	sincerity	by	going	away	and	never	crossing	my	path	again	,
如果	你会	展示	你的	诚意	经过	去	离开	和	绝不	过境	我的	小路	再次	,

如果你能用离开并且永远不再出现在我面前来证明你的诚意，

[aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] . "
I may believe in you . "
我 可能 相信 在 你 . "

我或许会相信你。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .
" he said , " I've shown it in another way .
" 他 说 , " 我已经 所示 它 在 其他 方式 .

他说：“我已经用另一种方式证明了这一点。”

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .
Indeed I have .
的确 我 有 .

确实如此。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɑːnʃəns] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
You know I have some conscience , though , to tell the truth ,
你 知道 我 有 一些 良心 , 尽管 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，你知道我还是有良知的。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I haven't made much use of it .
我 还没有 制成 很多 使用 的 它 .

我没怎么用过它。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn]
This time , however , as I considered the situation , a little voice rose up within
这 时间 , 然而 , 作为 我 经过考虑的 这 情况 , 一个 小的 嗓音 玫瑰 向上 之内
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
me and said :
我 和 说 :

然而这一次，当我思考这个问题时，内心深处一个声音响起，说道：

- [its] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , [tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ;
' It's all right , old chap , to be rough on this person ;
- 它是 全部 正确的 , 老的 小伙子 , 到 是 粗糙的 在 这 人 ;

“老兄，对这个人严厉一点也没关系；

[meɪk] [hɪm; ɪm][mæd][ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] ; [bʌt; bət][dəunt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
make him mad and shove him every which way ; but don't destroy his work .
制作 他 疯狂的 和 推 他 每一个 哪个 方式 ; 但 不 破坏 他的 工作 .

激怒他，对他百般刁难；但不要毁掉他的劳动成果。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] — - "
His work is what he lives by — ' "
他的 工作 是 什么 他 生活 经过 — - "

他的工作就是他的生活准则——

" [jes] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Yes , " I interrupted ,
" 是的 , " 我 中断 ,

“是的，”我打断道。

" [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə][juː; jʊ]

"	and	after	what	I	told	you	on	the	steamer	about	what	I	would	do	to	you
"	和	后	什么	我	讲述	你	在	这	汽船	关于	什么	我	会	做	到	你

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn]['iːv(ə)n][tɜːrmz] ,

when	we	got	on	even	terms	,
什么时候	我们	得到	在	甚至	条款	,

“而且，在我之前在轮船上告诉你，等我们势均力敌之后，我会怎么对付你，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][daɪ] .

you	are	not	anxious	to	have	me	die	.
你	是	不是	焦虑的	到	有	我	死	.

你并不急于让我死。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	know	just	how	you	feel	.
我	知道	只是	如何	你	感觉	.

我完全理解你的感受。

[noʊ] [θɪŋ] [laɪks] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] [pə'ræləsɪs] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [fɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [maɪ]

No	thing	likes	to	contemplate	that	paralysis	that	will	surely	fall	upon	you	when	my
不	事物	点赞	到	沉思	那	麻痹	那	将要	一定	落下	之上	你	什么时候	我的

[goʊst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːrk] .

ghost	begins	to	get	in	its	fine	work	.
鬼	开始	到	得到	在	它是美好的		工作	.

没有人喜欢去想象，当我的幽灵开始施展它的“杰作”时，你一定会陷入那种麻木的状态。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['treɪnɪŋ] [naʊ] . "

I'm	putting	it	in	training	now	.	"
我是	推杆	它	在	训练	现在	.	"

我现在正在进行训练。

" [juː; jʊ] [pʊr] [droʊl]['mɔːrt(ə)l] ! " [læft] [ðə; ðɪ] ['kɑːkni] .

"	You	poor	droll	mortal	!	"	laughed	the	cockney	.
"	你	贫穷的	滑稽	凡人	!	"	笑了	这	伦敦东区口音	.

“你这个可怜又滑稽的凡人！”伦敦东区人笑着说。

" [juː; jʊ] [pʊr] [droʊl]['mɔːrt(ə)l] !

"	You	poor	droll	mortal	!
"	你	贫穷的	滑稽	凡人	!

你这可怜又滑稽的凡人！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] !

As	if	I	could	ever	be	afraid	of	that	!
作为	如果	我	可以	曾经	是	害怕的	的	那	!

我怎么可能害怕那个！

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [maɪ'self] ?

What	is	the	matter	with	my	going	into	training	myself	?
什么	是	这	事情	和	我的	去	进入	训练	我	?

我亲自去接受训练有什么问题吗?

[tuː] [kæn; kən] [treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['iːv(ə)n] [θriː] .

Two	can	train	,	you	know	—	even	three	.
二	能	火车	,	你	知道	—	甚至	三	.

你知道，两个人可以训练——甚至三个人也可以。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɑːri] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [em'esiz] .

You	almost	make	me	feel	sorry	I	tried	to	remedy	the	loss	of	those	MSS	.
你	几乎	制作	我	感觉	对不起	我	尝试	到	补救	这	损失	的	那些	MSS	.

你几乎让我感到后悔，我当初试图弥补那些MSS的丢失。

" ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

"	Somehow	or	other	a	sense	of	some	new	misfortune	came	upon	me	.
"	不知何故	或者	其他	一个	感觉	的	一些	新的	不幸	来了	之上	我	.

“不知怎的，我感到了一种新的不幸降临到我身上。”

" [wʌt] ? " [aɪ] [sed] , ['nɜ:rvəsli] .

"	What	?	"	I	said	,	nervously	.
"	什么	?	"	我	说	,	紧张地	.

“什么？”我紧张地问道。

" [aɪ] [seɪ] [aɪm]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] .

"	I	say	I'm	almost	sorry	I	tried	to	remedy	the	loss	of	those	manuscripts	.
"	我	说	我是	几乎	对不起	我	尝试	到	补救	这	损失	的	那些	手稿	.

“我几乎要后悔当初试图弥补那些手稿的丢失了。”

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] ['poʊətri] ,

Composition	,	particularly	poetry	,
作品	,	特别	诗	,

写作，特别是诗歌创作

[ɪz] ['devəlɪʃ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['tɔɪld]

is	devilish	hard	for	me	—	I	admit	it	—	and	when	I	think	of	how	I	toiled
是	恶魔般的	难的	为了	我	—	我	承认	它	—	和	什么时候	我	思考	的	如何	我	辛勤劳作

['oʊvər][maɪ] ['sʌbstitju:ts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ru:ɪnd] [stʌf] ,

over	my	substitutes	for	your	ruined	stuff	,
超过	我的	替代品	为了	你的	毁坏	东西	,

对我来说真是难上加难——我承认——每当我想起我为了找到你那些被毁坏的东西的替代品而费了多少心思，

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['efərt] . "

and	see	how	very	ungrateful	you	are	,	I	grudge	the	effort	.	"
和	看	如何	非常	忘恩负义	你	是	,	我	怨恨	这	努力	.	"

看看你多么忘恩负义，我连这点努力都觉得不值。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	don't	understand	you	,	"	I	said	,	anxiously	.
"	我	不	理解	你	,	"	我	说	,	焦虑地	.

“我不明白你的意思，”我焦急地说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz]

"	I	mean	that	I	have	written	and	sent	out	to	the	editors	of	the	papers
"	我	意思是	那	我	有	书面	和	发送	出去	到	这	编辑	的	这	文件

[ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['poʊəmz][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] . "

you	write	for	a	half	a	dozen	poems	and	short	stories	.	"
你	写	为了	一个	一半	一个	打	诗歌	和	短的	故事	.	"

“我的意思是，我写了六首诗和短篇小说，并寄给了你们报社的编辑。”

" [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

"	What	has	all	that	got	to	do	with	me	?
"	什么	有	全部	那	得到	到	做	和	我	?

这一切跟我有什么关系？

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" A great deal , " he said .
" 一个 伟大的 交易 , " 他 说 .

“很多，”他说。

" [juːl] [get] [ðə; ði] [peɪ] .
" You'll get the pay .
" 你会 得到 这 支付 .

你会拿到工资的。

[aɪ] [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] - [ɪm] . "
I signed your name to ' em . "
我 签名 你的 姓名 到 - 呃 . "

我把你的名字签在了上面。

" [waɪ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dɪd] [wʌt] ?
" Y — you — you — you — did what ?
" 是 — 你 — 你 — 你 — 做过 什么 ?

“你——你——你——做了什么？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] - [ɪm] .
" Signed your name to ' em .
" 签名 你的 姓名 到 - 呃 .

“你给他们签了名。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [koʊl] [græb] - — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt]
There was a sonnet to ' A Coal Grab ' — that was the longest of the lot
那里 曾是 一个 十四行诗 到 - 一个 煤炭 抓住 - — 那 曾是 这 最长 的 这 很多
.
:
.

其中有一首十四行诗是关于“煤炭掠夺”的——那是所有诗中最长的一首。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvər] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['mægəziːn] ['peɪdʒɪz] — "
I think it will cover at least six magazine pages — "
我 思考 它 将要 覆盖 在 至少 六 杂志 页面 — "

我认为它至少会占据六页杂志版面——

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['nevər] [kən'teɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] — [juː; jʊ] —
" But , " I cried , " a sonnet never contains more than fourteen lines — you —
" 但 , " 我 哭 , " 一个 十四行诗 绝不 包含 更多的 比 十四 线条 — 你 —
[fuːl] ! "
fool ! "
傻子 ! "

“但是，”我喊道，“十四行诗永远不超过十四行——你这个傻瓜！”

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] .
" Oh yes , it does , " he replied , calmly .
" 哦 是的 , 它 做 , " 他 回复 , 平静地 .

“哦，是的，确实如此，”他平静地回答道。

" [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæd; həd] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] .
" This one of yours had over four hundred .
" 这 一 的 你的 有 超过 四 百 .

“你这个有四百多个。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [θriː] - [peɪdʒ]['kwɑːtreɪn][ɑːn] - [ˌɪmɔːr'tæləti] , - [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ]
And **then** **I** **wrote** **a** **three** **-** **page** **quatrain** **on** **'** **Immortality** **,** **'** **which** **,** **if** **I** **do** **say**
和 然后 我 写道 一个 三 - 页 四行诗 在 - 不朽 , - 哪个 , 如果 我 做 说
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

然后我写了一首三页长的四行诗，主题是"永生"，如果我说出来的话，

[ɪz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [riːd] .
is **the** **funniest** **thing** **I** **ever** **read** **.**
是 这 最搞笑 事物 我 曾经 读 .

这是我读过的最搞笑的东西。

[aɪ] [sent] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['meθədɪst] . "
I **sent** **that** **to** **the** **Weekly** **Methodist** **.** **"**
我 发送 那 到 这 每周 卫理公会 . "

我把那份文件寄给了《卫理公会周报》。

" [gʊd] [lɔːrd] , [gʊd] [lɔːrd] , [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** **,** **good** **Lord** **,** **good** **Lord** **!**
" 好的 主 , 好的 主 , 好的 主 !

我的天哪，我的天哪，我的天哪！

" [aɪ] [moʊn] .
" **I** **moaned** **.**
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [ə; eɪ] [θriː] - [peɪdʒ]['kwɑːtreɪn] ! "
" **A** **three** **-** **page** **quatrain** **!** **"**
" 一个 三 - 页 四行诗 ! "

"一首三页的四行诗！"

" [jes] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kɑːmli] ['laɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [sɪ'gɑːrz] .
" **Yes** **,** **"** **he** **observed** **,** **calmly** **lighting** **one** **of** **his** **accursed** **cigars** **.**
" 是的 , " 他 观察到 , 平静地 灯光 一 的 他的 被诅咒的 雪茄 .

"是的，"他一边平静地点燃他那该死的雪茄，一边说道。

" [ænd; ənd] [juːl] [get] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] .
" **And** **you'll** **get** **all** **the** **credit** **.**
" 和 你会 得到 全部 这 信用 .

"所有的功劳都将归你。"

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['entərd] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .
" **A** **ray** **of** **hope** **entered** **my** **soul** **,** **and** **it** **enabled** **me** **to** **laugh** **hysterically** **.**
" 一个 射线 的 希望 进入 我的 灵魂 , 和 它 已启用 我 到 笑 歇斯底里地 .

"一丝希望照进了我的灵魂，让我开怀大笑。"

" [ðeɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] ,
" **They'll** **know** **it** **isn't** **mine** **,**
" 他们会 知道 它 不是 矿 ,

他们会知道这不是我的，

" [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['meθədɪst] . "
" **said** **I** **.** **"** **They** **know** **my** **handwriting** **at** **the** **office** **of** **the** **Weekly** **Methodist** **.** **"**
" 说 我 . " 他们 知道 我的 手写 在 这 办公室 的 这 每周 卫理公会 . "

"我说。"《卫理公会周报》办公室的人都认得我的笔迹。"

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [hiː; hi] , ['dæʃɪŋ] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **No** **doubt** **,** **"** **said** **he** **,** **dashing** **all** **my** **hopes** **to** **the** **ground** **.**
" 不 怀疑 , " 说 他 , 帅气 全部 我的 希望 到 这 地面 .

"毫无疑问，"他说，彻底粉碎了我的所有希望。

" [bʌt; bət] — [ɑ:] — [tu:; tə] ['remədi] [ðæt] ['drɔ:bæk] [aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [taɪp] -

"	But	—	ah	—	to	remedy	that	drawback	I	took	pains	to	find	out	what	type	-
"	但	—	啊	—	到	补救	那	退税	我	采取	疼痛	到	寻找	出去	什么	类型	-

['raɪtər] [ju:; jʊ] [ju:st] ,

writer	you	used	,
作家	你	用过的	,

“但是——啊——为了弥补这个不足，我费了好大劲才弄清楚你用的是哪种打字机，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['kwɑ:treɪn] ['kɑ:pɪd] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [meɪk] . "

and	I	had	my	quatrain	copied	on	one	of	the	same	make	.	"
和	我	有	我的	四行诗	复制	在	一	的	这	相同的	制作	.	"

我把我的四行诗抄写到一台同款打印机上。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ? " [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

"	But	the	letter	—	the	note	with	the	manuscript	?	"	I	put	in	.
"	但	这	信	—	这	笔记	和	这	手稿	?	"	我	放	在	.

“但是那封信——那张附有手稿的纸条呢？”我问道。

" [oʊ] , [aɪ] [gɑ:t] ['oʊvər] [ðæt] ['veri] ['i:zəli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Oh	,	I	got	over	that	very	easily	,	"	he	said	.
"	哦	,	我	得到	超过	那	非常	容易地	,	"	他	说	.

“哦，我很容易就克服了这件事，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['ɔ:lsoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ɑ:n] [θɪn] ['peɪpər] ,

"	I	had	that	written	also	on	the	machine	,	on	thin	paper	,
"	我	有	那	书面	还	在	这	机器	,	在	薄的	纸	,

“我也把这句话写在了机器上，用的是薄纸。”

[ænd; ənd] [treɪst] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

and	traced	your	signature	at	the	bottom	.
和	追踪	你的	签名	在	这	底部	.

并在底部描摹了你的签名。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

It	will	be	all	right	,	my	dear	fellow	.
它	将要	是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	同伴	.

一切都会好起来的，我的朋友。

[ðeɪl] ['nevər] [sə'spekt] .

They'll	never	suspect	.
他们会	绝不	怀疑	.

他们永远不会怀疑。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [fɑ:b] -

"	And	then	,	looking	at	the	spirit	-	watch	which	he	carried	in	his	spectral	fob	-
"	和	然后	,	寻找	在	这	精神	-	手表	哪个	他	携带	在	他的	光谱	钥匙扣	-

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然后，他看了看自己放在幽灵怀表袋里的那块幽灵手表，

[hi:; hi] ['vænɪʃt] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] ['di:pəst] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

he	vanished	,	leaving	me	immersed	in	the	deepest	misery	of	my	life	.
他	消失了	,	离开	我	沉浸式	在	这	最深处	苦难	的	我的	生活	.

他消失了，留下我陷入人生中最深的痛苦之中。

[nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['ruɪnɪŋ] [ˌem 'i:] ['soʊʃəli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lektʃərər] ;

Not	content	with	ruining	me	socially	,	and	as	a	lecturer	;
不是	内容	和	毁坏	我	社会	,	和	作为	一个	讲师	;

他们不仅在社交方面毁了我，还在学术上毁了我；

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'trɔɪŋ] [ˌem 'iː] ['mentəli] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,

not	satisfied	with	destroying	me	mentally	on	the	seas	,
不是	使满意	和	摧毁	我	精神上	在	这	海域	,

仅仅在海上从精神上摧毁我，还不够吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] , [maɪ] ['lɪtərəri] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

he	had	now	attacked	me	on	my	most	vulnerable	point	,	my	literary	aspirations	.
他	有	现在	遭到攻击	我	在	我的	最多	易受伤害的	观点	,	我的	文学	抱负	.

他现在攻击的是我最脆弱的地方——我的文学抱负。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] " [θriː] - [peɪdʒ]['kwɑːtreɪn] " [ɑːn] " [ˌɪmɔːr'tæləti] .

I	could	not	rest	until	I	had	read	his	"	three	-	page	quatrain	"	on	"	Immortality	.
我	可以	不是	休息	直到	我	有	读	他的	"	三	-	页	四行诗	"	在	"	不朽	.

直到读完他那首关于“永生”的“三页四行诗”，我才得以安心。

" ['vʌlgər] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

"	Vulgar	as	I	knew	him	to	be	,
"	庸俗	作为	我	知道	他	到	是	,

“就我所知，他是个粗俗的人，”

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['oʊvər][maɪ] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [liːst]

I	felt	confident	that	over	my	name	something	had	gone	out	which	even	in	my	least
我	毛毡	自信的	那	超过	我的	姓名	某物	有	已消失	出去	哪个	甚至	在	我的	至少

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [mudz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] .

self	-	respecting	moods	I	could	not	tolerate	.
自己	-	尊重	情绪	我	可以	不是	容忍	.

我确信有人以我的名义发出了某些东西，即使在我最自卑的时候，我也无法容忍。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] -

The	only	comfort	that	came	to	me	was	that	his	verses	and	his	type	-
这	仅有的	舒适	那	来了	到	我	曾是	那	他的	诗句	和	他的	类型	-

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːtəgræf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['spektrəl] [tuː; tə] ['ʌðər]

writing	and	his	tracings	of	my	autograph	would	be	as	spectral	to	others
写作	和	他的	追踪	的	我的	签名	会	是	作为	光谱	到	其他的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [nɑːt] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

as	to	the	eye	not	attuned	to	the	seeing	of	ghosts	.
作为	到	这	眼睛	不是	协调的	到	这	看到	的	鬼魂	.

我唯一感到欣慰的是，他的诗句、他的打字稿以及他临摹我的签名，对于其他人来说，就像对于不具备看见鬼魂能力的眼睛来说一样，都是幽灵般的存在。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] , [haʊ'evər] ,

I	was	soon	to	be	undeceived	,	however	,
我	曾是	很快	到	是	悄	,	然而	,

然而，我很快就发现自己被骗了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [meɪl] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

for	the	next	morning's	mail	brought	to	my	home	a	dozen	packages
为了	这	下一个	早晨	邮件	带来	到	我的	家	一个	打	包裹

[frʌm; frəm][maɪ][best] " [kən'suːmərz] ,

from	my	best	"	consumers	,
从	我的	最好的	"	消费者	,

第二天早上，我家收到了十几封邮件，都是我最好的“顾客”寄来的包裹。

" [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] - [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] — [ðɪs] — [wel] ,

"	containing	the	maudlin	frivolings	of	this	—	this	—	this	—	well	,
"	包含	这	感伤	-	的	这	—	这	—	这	—	出色地	,

“包含着这——这——这——好吧的伤感轻浮之语，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pə'laɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [noʊn] [tʌŋ] .

there	is	no	polite	word	to	describe	him	in	any	known	tongue	.
那里	是	不	有礼貌的	单词	到	描述	他	在	任何	已知	舌头	.

在任何已知的语言中，都找不到一个礼貌的词语来形容他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['eriən] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔːr] ['kɪplɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['epɪθet]

I	shall	have	to	study	the	Aryan	language	—	or	Kipling	—	to	find	an	epithet
我	将	有	到	学习	这	雅利安	语言	—	或者	吉卜林	—	到	寻找	一个	别名

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [keɪs] .

strong	enough	to	apply	to	this	especial	case	.
强的	足够的	到	申请	到	这	特别的	案件	.

我必须研究雅利安语——或者吉卜林——才能找到一个足够有力的形容词来形容这个特殊的例子。

['evri] [pɔɪnt] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['diːteɪl] ,

Every	point	,	every	single	detail	,
每一个	观点	,	每一个	单身的	细节	,

每一个要点，每一个细节，

[ə'baʊt] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntents] ['hævɪŋ] [bɪn]

about	these	packages	was	convincing	evidence	of	their	contents	having	been
关于	这些	包裹	曾是	令人信服的	证据	的	他们的	内容	拥有	到过

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prə'dʌkʃn] .

of	my	own	production	.
的	我的	自己的	生产	.

这些包裹里的东西确凿地证明了它们的内容物是我自己制作的。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['envələʊps] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

The	return	envelopes	were	marked	at	the	upper	corner	with	my	name	and
这	返回	信封	是	标记	在	这	上	角落	和	我的	姓名	和

[ə'dres] .

address	.
地址	.

回邮信封的右上角标有我的姓名和地址。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [maɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf]

The	handwriting	upon	them	was	manifestly	mine	,	although	I	never	in	my	life
这	手写	之上	他们	曾是	显然	矿	,	虽然	我	绝不	在	我的	生活

[pend] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] .

penned	those	particular	superscriptions	.
撰写	那些	特别的	题词	.

上面的字迹显然是我的，尽管我这辈子从未写过这些题词。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['envələʊps] [wɜːr; wər] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [paʊndz] [ʌv; əv][em'esiz] . , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm]

Within	these	envelopes	were	,	I	might	say	,	pounds	of	MSS	.	,	apparently	from
之内	这些	信封	是	,	我	可能	说	,	磅	的	MSS	.	,	显然	从

[maɪ] [oʊn] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

my	own	typewriting	machine	,
我的	自己的	打字	机器	,

这些信封里装着，我可以说，足足有好几磅的手稿，显然是我自己用打字机打出来的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəgræf] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [di'siːvd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] .

and	signed	in	an	autograph	which	would	have	deceived	even	myself	.
和	签名	在	一个	签名	哪个	会	有	受骗	甚至	我	.

并且签上的字迹连我自己都难以分辨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] !

And	the	stuff	!
和	这	东西	!

还有那些东西！

[stʌf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] — [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

Stuff	is	not	the	word	—	in	fact	,	there	is	no	word	in	any	language	,
东西	是	不是	这	单词	—	在	事实	,	那里	是	不	单词	在	任何	语言	,

“东西”这个词并不恰当——事实上，任何语言中都没有这个词可以形容它。

[haʊ'evər] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'laɪt] , [ðæt] [wɪl] [dɪ'skraɪb] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

however	primitive	and	impolite	,	that	will	describe	accurately	the	substance	of	those
然而	原始	和	不礼貌	,	那	将要	描述	准确	这	物质	的	那些

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

然而，这种说法虽然原始粗俗，却准确地描述了这些页面的内容。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]

And	with	each	came	a	letter	from	the	editor	of	the	periodical	to	which
和	和	每个	来了	一个	信	从	这	编辑	的	这	期刊	到	哪个

[ðə; ði] [teɪl] [ɔːr]['poʊəm][hæd; həd] [bɪn] [sent] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

the	tale	or	poem	had	been	sent	advising	me	to	stop	work	for	a	while	,
这	故事	或者	诗	有	到过	发送	建议	我	到	停止	工作	为了	一个	尽管	,

每篇稿件都附带一封来自刊登该故事或诗歌的期刊编辑的信，建议我暂时停止创作。

[ænd; ənd][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kiːli] [kjʊr] !

and	one	suggested	the	Keeley	cure	!
和	一	建议	这	基利	治愈	!

有人建议采用基利疗法！

[ɪ'miːdiətli] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['editəz] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz]

Immediately	I	sat	down	and	wrote	to	the	various	editors	to	whom	these
立即地	我	卫星	向下	和	写道	到	这	各种各样的	编辑	到	谁	这些

[prə'dʌkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] ,

productions	had	been	submitted	,
作品	有	到过	提交	,

我立即坐下来，给收到这些作品的各个编辑写信，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'oʊpənd] ,

explaining	all	—	and	every	one	of	them	came	back	to	me	unopened	,
解释	全部	—	和	每一个	一	的	他们	来了	后退	到	我	未开封	,

解释清楚之后，所有包裹都原封不动地退回给了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] ['riːəli] ['hædnt][ðə; ði]

with	the	average	statement	that	until	I	had	rested	a	year	they	really	hadn't	the
和	这	平均的	陈述	那	直到	我	有	休息	一个	年	他们	真的	之前没有	这

[taɪm] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [aɪ] [roʊt] ;

time	to	read	what	I	wrote	;
时间	到	读	什么	我	写道	;

平均而言，他们表示，在我休息一年之前，他们真的没有时间阅读我写的东西；

[ænd; ənd][maɪ] [best] [frend] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['meθədɪst] ,

and	my	best	friend	among	them	,	the	editor	of	the	Weekly	Methodist	,
和	我的	最好的	朋友	之中	他们	,	这	编辑	的	这	每周	卫理公会	,

其中我最好的朋友是《卫理公会周刊》的编辑，

[tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

took	the	trouble	to	telegraph	to	my	brother	the	recommendation	that	I	should
采取	这	麻烦	到	电报	到	我的	兄弟	这	推荐	那	我	应该

[biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

be	looked	after	.
是	看起来	后	.

他特意发电报给我哥哥，建议他照顾我。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	out	of	the	mistaken	kindness	of	his	heart	,
和	出去	的	这	错误	仁慈	的	他的	心	,

出于他那颗误以为是好心的心，

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['vælјuːd]

he	printed	a	personal	in	his	next	issue	to	the	effect	that	his	"	valued
他	打印	一个	个人的	在	他的	下一个	问题	到	这	影响	那	他的	"	有价值的

[kən'trɪbjətər] ,

contributor	,
贡献者	,

他在下一期杂志上刊登了一则个人声明，大意是他的“重要投稿人”，

['mɪstər] . [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] ,

Mr	.	Me	,	the	public	would	regret	to	hear	,
先生	.	我	,	这	民众	会	后悔	到	听到	,

米先生，公众听到这话会感到遗憾，

[wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

was	confined	to	his	house	by	a	sudden	and	severe	attack	of	nervous
曾是	受限	到	他的	房子	经过	一个	突然	和	严重	攻击	的	紧张的

[prɑː'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

他因突发严重的神经衰弱而卧床不起。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,

"	following	it	up	with	an	estimate	of	my	career	,
"	下列的	它	向上	和	一个	估计	的	我的	职业	,

随后，我对自己的职业生涯进行了评估，

[wɪtʃ] [bɔːr] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [seɪvd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz][æn; ən]

which	bore	every	mark	of	having	been	saved	up	to	that	time	for	use	as	an
哪个	钻孔	每一个	标记	的	拥有	到过	已保存	向上	到	那	时间	为了	使用	作为	一个

[oʊ'bɪtʃueri] .

obituary	.
讣告	.

从各方面来看，这封信显然是特意保存下来准备用作讣告的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['lætər] — [ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] — ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

And	as	I	read	the	latter	—	the	obituary	—	over	,	with	tears	in	my	eyes	,
和	作为	我	读	这	后者	—	这	讣告	—	超过	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,

当我读着讣告时，泪水盈眶，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] , ['spoʊkən][æt; ət][maɪ] [bæk] , ['klɪrli] , [bʌt; bət][ɪn]

what	should	I	hear	but	the	words	,	spoken	at	my	back	,	clearly	,	but	in
什么	应该	我	听到	但	这	字	,	说	在	我的	后退	,	清楚地	,	但	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kɑːkni] ['æksənts] ,

unmistakable	cockney	accents	,
毋庸置疑	伦敦东区口音	口音	,

我还能听到什么呢？只有从我身后传来的声音，清晰可辨，但却带着浓重的伦敦东区口音。

" [ʃʌv] [ðə; ði] [fɪfθ] !

"	Shove	the	fifth	!
"	推	这	第五	!

“把第五条推开！”

" ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər] .

"	followed	by	uproarious	laughter	.
"	随后	经过	哄然	笑声	.

随后爆发出哄堂大笑。

[aɪ] [græbd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [bæk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

I	grabbed	up	the	ink	-	bottle	and	threw	it	with	all	my	strength	back	of	me
我	抓住	向上	这	墨水	-	瓶子	和	扔	它	和	全部	我的	力量	后退	的	我

,

,

,

我抓起墨水瓶，用尽全力把它扔向身后。

[ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['oʊnli] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] .

and	succeeded	only	in	destroying	the	wall	-	paper	.
和	成功了	仅有的	在	摧毁	这	墙	-	纸	.

结果只弄坏了墙纸。

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['feɪljər]

IV	—	THE	FAILURE
第四	—	这	失败

第四部分——失败

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] ,

The	destruction	of	the	wall	-	paper	,
这	破坏	的	这	墙	-	纸	,

墙纸被毁坏，

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

not	to	mention	the	wiping	out	in	a	moment	of	my	means	of	livelihood	,
不是	到	提到	这	擦拭	出去	在	一个	片刻	的	我的	方法	的	生计	,

更别提我的生计在一瞬间被彻底摧毁了。

[meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʃʌv] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .

made	of	the	fifth	shove	an	intolerable	nuisance	.
制成	的	这	第五	推	一个	无法容忍	滋扰	.

由第五次推搡造成的难以忍受的麻烦。

[kən'troʊlɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

Controlling	myself	with	difficulty	,	I	put	on	my	hat	and	rushed	to	the	telegraph	office	,
控制	我	和	困难	,	我	放	在	我的	帽子	和	匆忙	到	这	电报	办公室	,

我努力克制住自己，戴上帽子，匆匆赶往电报局。

[wens] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [mɑːrkt] " [rʌʃ] , " [tuː; tə] ['piːtəz] .

whence	I	despatched	a	message	,	marked	"	Rush	,	"	to	Peters	.
何处	我	已派送	一个	信息	,	标记	"	匆忙	,	"	到	彼得斯	.

于是我向彼得斯发出了一封信，信上写着“紧急”。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['eksɔːrsɪzəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] ['waɪərd] [hɪm; ɪm] .

"	For	Heaven's	sake	,	complete	your	exorcism	and	bring	it	here	at	once	,	"	I	wired	him	.
"	为了	天	清酒	,	完全的	你的	驱魔	和	带来	它	这里	在	一次	,	"	我	有线	他	.

“看在上帝的份上，赶紧完成驱魔仪式，然后把结果带过来，”我给他发了电报。

" ['ænsər] [kə'lekt] .

"	Answer	collect	.
"	回答	收集	.

答案收集。

" ['piːtəz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [suːðd] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]
" Peters by no means soothed my agitation by his immediate and extremely
" 彼得斯 经过 不 方法 舒缓 我的 搅动 经过 他的 即时 和 极其
['flɪpənt] [rɪ'spɑːns] .
flippant response .
轻浮的 回复 .

“彼得斯的回应既迅速又极其轻率，丝毫没有平息我的焦虑。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [kə'lekt] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] .
" I don't know why you wish me to answer collect , but I suppose you do .
" 我 不 知道 为什么 你 希望 我 到 回答 收集 , 但 我 认为 你 做 .

“我不知道你为什么希望我接受对方付费，但我猜你是这么想的。”

[soʊ][aɪ] ['ænsər] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwest] : [kə'lekt] .
So I answer as you request : Collect .
所以 我 回答 作为 你 要求 : 收集 .

所以我按你的要求回答：收集。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] ?
What is it you are going to collect ?
什么 是 它 你 是 去 到 收集 ?

你打算收集什么?

[jʊr; jər] ['skætərd] ['fækltiz] ?
Your scattered faculties ?
你的 疏散 学院 ?

你思维混乱吗?

" [hiː; hi] ['tɛlə,græft] .
" he telegraphed .
" 他 电报 .

他发了电报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ʌn'hæpi]
It was a mean sort of a telegram to send to a man in my unhappy
它 曾是 一个 意思是 种类 的 一个 电报 到 发送 到 一个 男人 在 我的 不开心
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

在这种不愉快的情况下，给一个男人发这样一封电报实在太刻薄了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ˌpriː'peɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .
and if he hadn't prepaid it I should never have forgiven him .
和 如果 他 之前没有 预付 它 我 应该 绝不 有 已原谅 他 .

如果他没有预先支付，我永远不会原谅他。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
I was mad enough when I received it , and a hot retort was about to
我 曾是 疯狂的 足够的 什么时候 我 已收到 它 , 和 一个 热的 反驳 曾是 关于 到
[goʊ] [bæk] ,
go back ,
去 后退 ,

我收到的时候已经气得不行了，正准备回怼一番。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːðərsəm] [spuːk] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [maɪ][maɪnd][ɔːf] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
when the bothersome spook turned up and drew my mind off to other things .
什么时候 这 烦人的 幽灵 转向 向上 和 画 我的 头脑 离开 到 其他 事物 .

当那个烦人的幽灵出现，分散了我的注意力，让我分心去做其他事情时。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [enˈskɔnsɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkɑːmli] [ɑːn][maɪ]
" Well , what do you think of me ? " he said , ensconcing himself calmly on my
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 我 ? " 他 说 , 加固 他自己 平静地 在 我的
[dɪˈvæn] .
divan .
迪万 .

“那么，你觉得我怎么样？”他一边说着，一边平静地靠在我的沙发上。

" [ˈprɪti] [səkˈsesf(ə)l] [ˈʃʌvɝ] [maɪˈself] , [eɪ] ?
" Pretty successful shover myself , eh ?
" 漂亮的 成功的 悬停 我 , 嗯 ?

“我自己也挺成功的，是吧？”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋkspɑːts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Then he turned his eye to the inkspots on the wall .
" 然后 他 转向 他的 眼睛 到 这 墨点 在 这 墙 .

然后，他的目光转向了墙上的墨点。

" [ˈnɑːv(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˌdekəˈreɪʃn] , [ðæt] .
" Novel design in decoration , that .
" 小说 设计 在 装饰 , 那 .

“装饰设计新颖。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [sʌm; səm] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] [haʊs] .
You ought to get employment in some wall - paper house .
你 应该 到 得到 就业 在 一些 墙 - 纸 房子 .

你应该去壁纸厂找份工作。

[ˈgɪv(ə)n] [æn; ən] [ˈækjərət] [eɪm] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈbiːtn] [fɔːr; fər] [ˈvɪgərəs]
Given an accurate aim and plenty of ink , you can't be beaten for vigorous
鉴于 一个 准确的 目的 和 很多 的 墨水 , 你 不能 是 被打败 为了 蓬勃
[ˈspætər] - [wɜːrk] .
spatter - work .
溅 - 工作 .

只要瞄准准确，墨水充足，你就能创作出精彩绝伦的泼墨画，无人能敌。

" [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ˈæftər]
" I pretended to ignore his presence , and there was a short pause , after
" 我 假装 到 忽略 他的 在场 , 和 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 后
[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] :
which he began again :
哪个 他 开始 再次 :

我假装没看见他，短暂的沉默之后，他又继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['sʌlki] , [eɪ] ?
" Sulky , eh ?
" 闷闷不乐 , 嗯 ?

“闷闷不乐啊？”

[oʊ] , [wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Oh , well , I don't blame you .
哦 , 出色地 , 我 不 责备 你 .

哦，好吧，我不怪你。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] ['hæroʊ] [ʌp] [wʌnz] [soʊl] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [ræθ] .
There's nothing in this world that can so harrow up one's soul as impotent wrath .
有 没有什么 在 这 世界 那 能 所以 耙 向上 一个人的 灵魂 作为 阳痿 愤怒 .

世上没有什么比无能为力的愤怒更能折磨人的灵魂了。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
I've heard of people bursting with it .
我已经 听到 的 人们 爆发 和 它 .

我听说有人肚子里装满了这种东西。

[aɪv] [hæd; həd] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [keɪs] .
I've had experiences in the art of irritation before this case .
我已经 有 经历 在 这 艺术 的 刺激 前 这 案件 .

在此案之前，我曾有过激怒他人的经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌns] [haɪrd] [maɪ][kæb][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
There was a fellow once hired my cab for an hour .
那里 曾是 一个 同伴 一次 雇用 我的 出租车 为了 一个 小时 .

曾经有个家伙租了我的出租车，租了一个小时。

[droʊv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] ,
Drove him all about London , and then he stopped in at a chop - house ,
驾驶 他 全部 关于 伦敦 , 和 然后 他 停止 在 在 一个 劈 - 房子 ,
['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .
leaving me outside .
离开 我 外部 .

我开车带着他游览了伦敦，然后他去了一家牛排馆，把我留在外面。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .
I waited and waited and waited , but he never came back .
我 等待 和 等待 和 等待 , 但 他 绝不 来了 后退 .

我等啊等啊等，但他始终没有回来。

[left] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Left by the back door , you know .
左边 经过 这 后退 门 , 你 知道 .

你知道，是从后门离开的。

['klevər] [trɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] ;
Clever trick , and for a while the laugh was on me ;
聪明的 诡计 , 和 为了 一个 尽管 这 笑 曾是 在 我 ;

真是个聪明的伎俩，有一阵子我成了笑柄；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] ,
but when I got to the point where I could haunt him ,
但 什么时候 我 得到 到 这 观点 在哪里 我 可以 出没 他 ,

但当我能够纠缠他的时候，

[aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənts] [teɪst] .

I	did	it	to	the	Regent's	taste	.
我	做过	它	到	这	摄政王	品尝	.

我按照摄政王的喜好做的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] [dɪ'maɪz] ,

I	found	him	three	years	after	my	demise	,
我	成立	他	三	年	后	我的	死亡	,

我死后三年才找到他。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	through	the	balance	of	his	life	pursued	him	everywhere	with	a
和	通过	这	平衡	的	他的	生活	追击	他	到处	和	一个

['fæntəm] [kæb] .

phantom	cab	.
幻影	出租车	.

在他余生中，一直有一辆幽灵出租车追着他。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ'd] [draɪv] [maɪ] ['spektər] [rɪg] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ['æftər]

If	he	went	to	church	,	I'd	drive	my	spectre	rig	right	down	the	middle	aisle	after
如果	他	去	到	教会	,	ID	驾驶	我的	幽灵	钻井平台	正确的	向下	这	中间	走道	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他去教堂，我就开着我的幽灵战车沿着中间的过道一路尾随他。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ][gɜːrl] ,

If	he	called	on	a	girl	,
如果	他	称为	在	一个	女孩	,

如果他打电话给一个女孩，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kæb] [drɔːn] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

there	was	the	cab	drawn	up	alongside	of	him	in	the	parlor	all	the	time	,
那里	曾是	这	出租车	绘制	向上	旁边	的	他	在	这	客厅	全部	这	时间	,

他的客厅里一直停着一辆出租车，

[ðə; ði] [hɔːrs] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['wɪnɪɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .

the	horse	stamping	his	foot	and	whinnying	like	all	possessed	.
这	马	冲压	他的	脚	和	嘶鸣	喜欢	全部	拥有	.

那匹马像着了魔似的跺着蹄子，嘶鸣着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [els] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr][ðə; ði][kæb] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd]

Of	course	no	one	else	saw	me	or	the	horse	or	the	cab	,	but	he	did	—	and
的	课程	不	一	别的	锯	我	或者	这	马	或者	这	出租车	,	但	他	做过	—	和

, [lɔːrd] !

,	Lord	!
,	主	!

当然，其他人都没有看到我、马或出租车，但他看到了——天哪！

[haʊ] [mæd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hoʊpləs] !

how	mad	he	was	,	and	how	hopeless	!
如何	疯狂的	他	曾是	,	和	如何	绝望	!

他当时是多么愤怒，多么绝望啊！

['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] , [hiː; hi][bɜːrst] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]

Finally	,	in	a	sudden	surge	of	wrath	at	his	impotence	,	he	burst	,	just	like	a
最后	,	在	一个	突然	涌	的	愤怒	在	他的	阳痿	,	他	爆裂	,	只是	喜欢	一个

[soʊp] - ['bʌb(ə)l] .

soap	-	bubble	.
肥皂	-	气泡	.

最后，他因自己的无能而突然怒火中烧，像肥皂泡一样破裂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] .

It	was	most	amusing	.
它	曾是	最多	有趣	.

真是太有趣了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːrs] [læft] . "

Even	the	horse	laughed	.	"
甚至	这	马	笑了	.	"

连马都笑了。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] , " [sed] [aɪ] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˈæŋgər][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] .

"	Thanks	for	the	story	,	"	said	I	,	wishing	to	anger	him	by	my	nonchalance	.
"	谢谢	为了	这	故事	,	"	说	我	,	祝	到	愤怒	他	经过	我的	漫不经心	.

“谢谢你讲这个故事，”我说，故意用漫不经心的态度激怒他。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

"	I'll	write	it	up	.	"
"	患病的	写	它	向上	.	"

“我会把它写下来。”

" [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	,	"	he	said	.
"	做	,	"	他	说	.

“做吧，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈklevər] [sɪksθ] [ʃʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	It	will	make	a	clever	sixth	shove	for	me	.
"	它	将要	制作	一个	聪明的	第六	推	为了	我	.

“这将是我巧妙的第六次推动。”

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [jʊr; jər]['fænsis][ɑːr; ər] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

People	say	your	fancies	are	too	wild	and	extravagant	even	now	.
人们	说	你的	幻想	是	也	荒野	和	靡	甚至	现在	.

即使现在，人们也说你的幻想太过天马行空、过于奢靡。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] . "

A	story	like	that	will	finish	you	at	once	.	"
一个	故事	喜欢	那	将要	结束	你	在	一次	.	"

这样的故事会立刻把你彻底击垮。

" [əˈgen] , [θæŋks] , " [sed] [aɪ] , [ˈveri] [ˈkɑːmli] .

"	Again	,	thanks	,	"	said	I	,	very	calmly	.
"	再次	,	谢谢	,	"	说	我	,	非常	平静地	.

“再次感谢，”我平静地说。

" [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪnt] .

"	This	time	for	the	hint	.
"	这	时间	为了	这	暗示	.

这次是提示。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "

Acting	on	your	advice	,	I	won't	write	it	up	.	"
表演	在	你的	建议	,	我	惯于	写	它	向上	.	"

听从你的建议，我不会把它写出来。

" [dəunt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	Don't	,	"	he	retorted	.
"	不	,	"	他	反驳	.

“别这样，”他反驳道。

" [ænd; ənd][biː; bi] [fərˈevər] [ˈhɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

"	And	be	forever	haunted	with	the	idea	.
"	和	是	永远	闹鬼的	和	这	主意	.

“并将永远被这个想法所困扰。”

['iːðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] .

Either	**way**	**,**	**it**	**suits**	**me**	**.**
任何一个	方式	,	它	西装	我	.

反正我都乐意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] [wʌns] [mɔːr] .

"	**And**	**he**	**vanished**	**once**	**more**	**.**
"	和	他	消失了	一次	更多的	.

然后他又一次消失了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['piːtəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

The	**next**	**morning**	**Peters**	**arrived**	**at**	**my**	**house**	**.**
这	下一个	早晨	彼得斯	到达的	在	我的	房子	.

第二天早上，彼得斯来到了我家。

" [aɪv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [maɪ][den] .

"	**I've**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**my**	**den**	**.**
"	我已经	来	,	"	他	说	,	作为	他	进入	我的	丹	.

“我来了，”他一边说着，一边走进我的书房。

" [ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [pɜˈfɛktəd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**scheme**	**is**	**perfected**	**at**	**last**	**,**	**and**	**possibly**	**you**	**can**	**use**	**it**	**.**
"	这	方案	是	完善	在	最后的	,	和	可能	你	能	使用	它	.

“这个方案终于完善了，或许你可以用上它。”

[juː; jʊ] [niːd] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

You	**need**	**help**	**of**	**some**	**kind**	**.**
你	需要	帮助	的	一些	种类	.

你需要某种帮助。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [dʒʌst][baɪ] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['telɪgræm] .

I	**can**	**see**	**that**	**,**	**just**	**by**	**reading**	**your**	**telegram**	**.**
我	能	看	那	,	只是	经过	阅读	你的	电报	.

光看你的电报我就能看出来。

[jʊə(r)] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

You're	**nervous**	**as**	**a**	**cat**	**.**
你是	紧张的	作为	一个	猫	.

你紧张得像只猫。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [hiːt] [jʊr; jər] [haʊs] ? "

How	**do**	**you**	**heat**	**your**	**house**	**?**	**"**
如何	做	你	热	你的	房子	?	"

你家怎么取暖?

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	是什么	那	得到	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['ɪrɪtəbli] .

"	**I**	**demanded**	**,**	**irritably**	**.**
"	我	要求	,	易怒地	.

我恼怒地质问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌs] . "

"	**You**	**can't**	**evaporate**	**the**	**little**	**cuss**	**.**	**"**
"	你	不能	蒸发	这	小的	坏话	.	"

“你不可能把这个小混蛋蒸发掉。”

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " ['piːtəz] [rɪ'plaɪd] .

"	**Don't**	**want**	**to**	**,**	**"**	**Peters**	**replied**	**.**
"	不	想	到	,	"	彼得斯	回复	.

“不想，”彼得斯回答道。

" [ðæts] [bɪn] [traɪd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [wɜːrk] .
" That's been tried before , and it doesn't work .
" 那就是 到过 尝试 前 , 和 它 不 工作 .

“以前试过，行不通。”

[maɪ] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] .
My scheme is a better one than that .
我的 方案 是 一个 更好的 一 比 那 .

我的方案比那更好。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] , [waɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt] - [er] ['fɜːrnɪs] ,
Did you ever notice , while smoking in a house that is heated by a hot - air furnace ,
做过 你 曾经 注意 , 尽管 吸烟 在 一个 房子 那 是 加热 经过 一个 热的 - 空气 炉 ,

你有没有注意到，在用热风炉供暖的房子里抽烟时，

[haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [gets] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]
how , when a cloud of smoke gets caught in the current of air from the
如何 , 什么时候 一个 云 的 抽烟 获得 捕捉 在 这 当前的 的 空气 从 这
['redʒɪstər] ,
register ,
登记 ,

当一团烟雾被卷入通风口吹出的气流中时，会发生什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [friː] , [ɔːr] [els] [ɪz][tɔːrn] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːrt] ? "
it is mauled and twisted until it gets free , or else is torn entirely apart ? "
它 是 被袭击 和 扭曲 直到 它 获得 自由的 , 或者 别的 是 撕裂 完全 除 ? "

它要么被撕咬扭曲直到挣脱束缚，要么被彻底撕碎?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Yes , I have , " said I . " What of it ? "
" 是的 , 我 有 , " 说 我 . " 什么 的 它 ? "

“是的，我有，”我说。“那又怎样？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['dʒiːniəl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] ['kɑːkni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ɪn][ðə; ði]
what's the matter with being genial with your old cockney until he gets in the
是什么 这 事情 和 存在 和蔼可亲 和 你的 老的 伦敦东区口音 直到 他 获得 在 这
['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] [naɪt] ,
habit of coming here every night ,
习惯 的 未来 这里 每一个 夜晚 ,

对老伦敦佬友好一点有什么不好？直到他养成每晚都来这里的习惯为止。

[ænd; ənd][baɪd][jʊr; jər][taɪm] [ʌn'tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and bide your time until , without his knowing it ,
和 比德 你的 时间 直到 , 没有 他的 会心 它 ,

耐心等待时机，直到他毫不知情的情况下，

[juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] ['sɪmpli] [rend] [hɪm; ɪm]
you can turn a blast from the furnace on him that will simply rend him
你 能 转动 一个 爆炸 从 这 炉 在 他 那 将要 简单地 撕裂 他
[tuː; tə] ['piːsɪz] ? "
to pieces ? "
到 件 ? "

你可以让熔炉里的热浪把他炸成碎片?

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" I cried , delightedly .
" 我 哭 , 欣喜地 .

我喜极而泣。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [oʊld] [tʃæp] .
" You are a genius , old chap .
" 你 是 一个 天才 , 老的 小伙子 .

“你真是个天才，老兄。”

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'mɔn,streɪtid] .
" I rose and shook his hand until he remonstrated .
" 我 玫瑰 和 摇晃 他的 手 直到 他 抗议 .

我起身和他握手，直到他提出抗议。

" [seɪv] [jʊr; jər] ['enərdʒi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Save your energy for him , " said he .
" 节省 你的 活力 为了 他 , " 说 他 .

“把精力留给他吧，”他说。

" [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll need it .
" 你会 需要 它 .

你会需要它的。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
It won't be a pleasant spectacle to witness when , in his struggles to get away ,
它 惯于 是 一个 令人愉快的 奇观 到 证人 什么时候 , 在 他的 斗争 到 得到 ,

当他挣扎着想要逃脱时，那场面肯定不会好看。

[hiː; hi] [ɪz] ['grædʒuəli] [dis'membəd] .
he is gradually dismembered .
他 是 逐步地 肢解 .

他逐渐被肢解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪmz] .
It will be something like the drawing and quartering punishment of olden times .
它 将要 是 某物 喜欢 这 绘画 和 四分之一 惩罚 的 古老的 时代 .

这有点像古代的凌迟刑。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [plæn] ,
" I shuddered as I thought of it , and for a moment was disposed to reject the plan ,
" 我 颤抖 作为 我 想法 的 它 , 和 为了 一个 片刻 曾是 处置 ,

“想到这件事我就不寒而栗，有一瞬间我甚至想拒绝这个计划。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['wiːknəs] [left] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [stɛərd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
but my weakness left me as I thought of the ruin that stared me in the face .
但 我的 弱点 左边 我 作为 我 想法 的 这 废墟 那 凝视 我 在 这 脸 .

但当我想到眼前这片废墟时，我的软弱就消失了。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	I	said	,	shaking	my	head	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	我	说	,	摇晃	我的	头	.

“哦，我不知道，”我摇着头说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['pleʒərəbl] [saɪd] , [haʊ'evər] ['fɪrsəm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪt] .

"	It	will	have	its	pleasurable	side	,	however	fearsome	it	may	prove	as	a	sight	.
"	它	将要	有	它是	令人愉悦的	边	,	然而	可怕的	它	可能	证明	作为	一个	视线	.

“尽管它的景象可能令人恐惧，但它也会有令人愉悦的一面。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][wɔːrm] [deɪz] .

This	house	is	just	fitted	for	the	operation	,	particularly	on	warm	days	.
这	房子	是	只是	适配	为了	这	手术	,	特别	在	温暖的	天	.

这栋房子非常适合进行手术，尤其是在温暖的日子里。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][hɑːt] [er] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɜːrnɪs] [hæv; həv] [bloʊn]

I	have	seen	times	when	the	blasts	of	hot	air	from	my	furnace	have	blown
我	有	已见	时代	什么时候	这	爆炸	的	热的	空气	从	我的	炉	有	吹

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz][ɔːf][maɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] . "

one	of	my	poems	off	my	table	across	the	room	.	"
一	的	我的	诗歌	离开	我的	桌子	穿过	这	房间	.	"

我曾多次看到，从炉子里喷出的热风把我的诗从桌子上吹到房间另一头。

" [greɪt] [skɔt] ! " [kraɪd] ['piːtəz] .

"	Great	Scott	!	"	cried	Peters	.
"	伟大的	斯科特	!	"	哭	彼得斯	.

“我的天哪！”彼得斯喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][ʌv; əv][æn; ən] [er] - [bɑːks][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !

"	What	a	cyclone	of	an	air	-	box	you	must	have	!
"	什么	一个	气旋	的	一个	空气	-	盒子	你	必须	有	!

你的空气滤清器盒一定像旋风一样强劲！

" ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [test] [ðə; ði]

"	Fortunately	the	winter	season	was	on	,	and	we	were	able	to	test	the
"	幸运的是	这	冬天	季节	曾是	在	,	和	我们	是	有能力的	到	测试	这

[kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

capacity	of	the	furnace	,
容量	的	这	炉	,

“幸好正值冬季，我们得以测试炉子的性能。”

[wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

with	gratifying	results	.
和	可喜	结果	.

结果令人满意。

[ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [bloʊn] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [floʊt] ['daʊnwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

A	soap	-	bubble	was	blown	,	and	allowed	to	float	downward	until	the	current
一个	肥皂	-	气泡	曾是	吹	,	和	允许	到	漂浮	向下	直到	这	当前的

[wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

was	reached	,
曾是	达到	,

吹出一个肥皂泡，让它向下漂浮，直到遇到水流为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ,

and	the	novel	shapes	it	took	,
和	这	小说	形状	它	采取	,

以及它所呈现出的新颖形态，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɪts] ['strʌglz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] ,

as	it	was	blown	about	the	room	in	its	struggles	to	escape	before	it	burst	,
作为	它	曾是	吹	关于	这	房间	在	它是	斗争	到	逃脱	前	它	爆裂	,

在爆炸前，它挣扎着想要逃脱，却被风吹得满屋子乱飞。

[wɜːr; wər] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] .

were	truly	wonderful	.
是	真的	精彩的	.

他们真是太棒了。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ðen] [sɔː] ,

I	doubted	not	for	an	instant	,	from	what	I	then	saw	,
我	怀疑	不是	为了	一个	立即的	,	从	什么	我	然后	锯	,

从我当时所看到的来看，我丝毫没有怀疑过。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [suːn] [miːt] [hɪz; ɪz]

that	the	little	cad	of	a	spectre	that	was	ruining	my	life	would	soon	meet	his
那	这	小的	CAD	的	一个	幽灵	那	曾是	毁坏	我的	生活	会	很快	见面	他的

['neməsɪs] .

Nemesis	.
复仇女神	.

那个毁了我生活的卑鄙小人很快就会遇到他的宿敌。

[soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

So	convinced	was	I	of	the	ultimate	success	of	the	plan	that	I	could	hardly
所以	确信	曾是	我	的	这	最终的	成功	的	这	计划	那	我	可以	几乎

[weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

wait	patiently	for	his	coming	.
等待	耐心	为了	他的	未来	.

我深信这个计划最终一定会成功，以至于我迫不及待地盼望他的到来。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɔːrbɪdli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

I	became	morbidly	anxious	for	the	horrid	spectacle	which	I	should	witness	as	his
我	成为	病态地	焦虑的	为了	这	可怕的	奇观	哪个	我	应该	证人	作为	他的

['bɑːdi][wʌz; wəz][tɔːrn][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'lentləs] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][maɪ]

body	was	torn	apart	and	gradually	annihilated	by	the	relentless	output	of	my
身体	曾是	撕裂	除	和	逐步地	彻底消灭	经过	这	狠	输出	的	我的

['fɜːrnɪs] [fluːz] .

furnace	flues	.
炉	烟道	.

我开始感到一种病态的焦虑，害怕亲眼目睹他被我炉子烟道无情地燃烧殆尽，身体被撕裂、逐渐毁灭的可怕景象。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ,

To	my	great	annoyance	,	it	was	two	weeks	before	he	turned	up	again	,
到	我的	伟大的	烦恼	,	它	曾是	二	周	前	他	转向	向上	再次	,

令我非常恼火的是，两周后他才再次出现。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]

and	I	was	beginning	to	fear	that	he	had	in	some	wise	got	wind	of
和	我	曾是	开始	到	害怕	那	他	有	在	一些	明智的	得到	风	的

[maɪ] [ɪn'tenʃən] ,

my	intentions	,
我的	意图	,

我开始担心他是否以某种方式察觉到了我的意图。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sɪksθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	turning	my	disappointment	over	his	absence	into	the	sixth	of	his
和	曾是	转弯	我的	失望	超过	他的	缺席	进入	这	第六	的	他的

['sɪriːz] [ʌv; əv] " [ʃʌvz] .

series	of	"	shoves	.
系列	的	"	推搡	.

并将我对他的缺席感到失望，变成了他一系列“推搡”中的第六次。

" ['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,

"	Finally	,	however	,
"	最后	,	然而	,

“然而，最后，

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd]

my	anxiety	was	set	at	rest	by	his	appearance	on	a	night	especially	adapted
我的	焦虑	曾是	放	在	休息	经过	他的	外貌	在	一个	夜晚	尤其	改编

[tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'spɪrəsi] .

to	a	successful	issue	of	the	conspiracy	.
到	一个	成功的	问题	的	这	阴谋	.

他的出现，让我安心了不少。那天晚上，他特意出席活动，准备成功揭露阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [greɪt] ['gʌnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][west] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][blæsts][ʌv; əv][er] ,

It	was	blowing	great	guns	from	the	west	,	and	the	blasts	of	air	,
它	曾是	吹	伟大的	枪支	从	这	西方	,	和	这	爆炸	的	空气	,

[ˌɪntər'mɪtənt] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːrs] ,

intermittent	in	their	force	,
间歇性的	在	他们的	力量	,

西边传来隆隆的炮声，阵阵气流时而强劲，时而减弱。

[ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [fluːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wʊd]

that	came	up	through	the	flues	were	such	that	under	other	circumstances	they	would
那	来了	向上	通过	这	烟道	是	这样的	那	在下面	其他	情况	他们	会

[hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

have	annoyed	me	tremendously	.
有	恼怒	我	非常	.

从烟道里冒出来的东西，在其他情况下肯定会让我非常恼火。

['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['redʒɪstər][ænd; ənd]

Almost	everything	in	the	line	of	the	current	that	issued	from	the	register	and
几乎	一切	在	这	线	的	这	当前的	那	发布	从	这	登记	和

[pæst] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ]['faɪərpleɪs] ,

passed	diagonally	across	the	room	to	my	fireplace	,
通过了	对角线	穿过	这	房间	到	我的	壁炉	,

几乎所有沿着电流方向从电源插座流出并斜穿过房间到达壁炉的物体，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

and	so	on	up	the	chimney	,	was	disturbed	.
和	所以	在	向上	这	烟囱	,	曾是	不安	.

于是，沿着烟囱向上爬，被惊扰了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['frɪndʒɪz][ɑːn][maɪ] [tʃerz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The	effect	upon	particles	of	paper	and	the	fringes	on	my	chairs	was	almost
这	影响	之上	颗粒	的	纸	和	这	边缘	在	我的	椅子	曾是	几乎

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] [tuːb] [ɑːn] ['sʌbstənsiz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	of	a	pneumatic	tube	on	substances	placed	within	it	,
那	的	一个	气动	管子	在	物质	放置	之内	它	,

纸屑和椅子流苏所受到的影响，几乎就像气动管道作用于置于其中的物质一样。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn]

and	on	one	or	two	occasions	I	was	seriously	apprehensive	of	the	manner	in
和	在	一	或者	二	场合	我	曾是	严重地	忧虑	的	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haːrθ] [liːpt] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʊti] [haɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪmni]

which	the	flames	on	the	hearth	leaped	upward	into	the	sooty	heights	of	my	chimney
哪个	这	火焰	在	这	炉	跳跃	向上	进入	这	煤烟	高度	的	我的	烟囱

[fluːz] .

flues	.
烟道	.

有一两次，我非常担心壁炉里的火焰会猛地窜入烟囱烟道的烟囱深处。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz] ['hæpənd] ['ʃɔːrtli] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['spektər]
But 但 **when** 什么时候 **,** **as** 作为 **happened** 发生 **shortly** 不久 **,** **I** 我 **suddenly** 突然 **became** 成为 **conscious** 有意识的 **that** 那 **my** 我的 **spectre** 幽灵
['kɑːkni] [hæd; həd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,
cockney 伦敦东区口音 **had** 有 **materialized** 实体化 **,** ,

但很快，我突然意识到我的伦敦腔幽灵已经显现出来了，

[ɔːl] [maɪ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [fled] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tɜːrnd] [ɔːf]
all 全部 **my** 我的 **fears** 恐惧 **for** 为了 **the** 这 **safety** 安全 **of** 的 **my** 我的 **house** 房子 **fled** 逃亡 **,** **and** 和 **I** 我 **surreptitiously** 偷偷摸摸 **turned** 转向 **off** 离开
[ðə; ði] [hiːt] ,
the 这 **heat** 热 **,** ,

我所有对房屋安全的担忧都消失了，我偷偷地关掉了暖气。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] ,
so 所以 **that** 那 **once** 一次 **he** 他 **got** 得到 **within** 之内 **range** 范围 **of** 的 **the** 这 **register** 登记 **I** 我 **could** 可以 **turn** 转动 **it** 它 **on** 在 **again** 再次 **,** ,

这样，一旦他进入收银机的感应范围，我就可以再次打开它了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz] [wʌt] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] [frendz]
and 和 **his** 他的 **annihilation** 湮灭 **would** 会 **be** 是 **as** 作为 **instantaneous** 瞬间 **as** 作为 **what** 什么 **my** 我的 **newspaper** 报纸 **friends** 朋友们
[kɔːl] [æn; ən] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] .
call 称呼 **an** 一个 **electrocution** 电刑 **.** .

他的毁灭将如同我的报界朋友们所说的触电一样瞬间发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [mɪs'teɪk] ,
And 和 **that** 那 **was** 曾是 **precisely** 恰恰 **where** 在哪里 **I** 我 **made** 制成 **my** 我的 **mistake** 错误 **,** ,

而这正是我犯错的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] [in'sjuːd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['kriːtʃər]
although 虽然 **I** 我 **must** 必须 **confess** 承认 **that** 那 **what** 什么 **ensued** 随后 **when** 什么时候 **I** 我 **got** 得到 **the** 这 **nauseating** 令人作呕 **creature** 生物
[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
within 之内 **range** 范围 **was** 曾是 **most** 最多 **delightful** 愉快 **.** .

不过我必须承认，当我把那令人作呕的生物拉到攻击范围之内时，接下来发生的事情真是令人愉悦。

" ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [bæk] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [maɪ] ['laɪbreri] .
" " **Didn't** 没有 **expect** 预计 **me** 我 **back** 后退 **,** **eh** 嗯 **?** ? **"** " **he** 他 **said** 说 **,** **as** 作为 **he** 他 **materialized** 实体化 **in** 在 **my** 我的 **library** 图书馆 **.** .

“没想到我会回来吧？”他边说边出现在我的书房里。

" [mɪst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ? "
" " **Missed** 错过 **me** 我 **,** **I** 我 **suppose** 认为 **,** **eh** 嗯 **?** ? **"** "

“想我了吧？”

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] !
" " **I've** 我已经 **missed** 错过 **you** 你 **like** 喜欢 **the** 这 **deuce** 二 **!** !

“我非常想念你！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːrdʒəli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [hwer'æt]
" I replied , cordially , holding out my hand as if welcoming him back , whereat
" 我 回复 , 诚挚地 , 保持 出去 我的 手 作为 如果 欢迎 他 后退 , 哪里
[hiː; hi] [fraund] [sə'spɪʃəsli] .
he frowned suspiciously .
他 皱眉 可疑地 .

“我热情地回应道，伸出手仿佛在欢迎他回来，但他却疑惑地皱起了眉头。

" [naʊ] [ðæt] [aɪm]['rekənsaild][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]
" Now that I'm reconciled to your system , and know that there is no possible
" 现在 那 我是 和解 到 你的 系统 , 和 知道 那 那里 是 不 可能的
[ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
escape for me ,
逃脱 为了 我 ,

“既然我已经接受了你们的制度，也知道自己没有逃脱的可能，

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['bædli] .
I don't seem to feel so badly .
我 不 似乎 到 感觉 所以 糟糕 .

我感觉好像没那么糟糕。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
How have you been , and what have you been doing ? "
如何 有 你 到过 , 和 什么 有 你 到过 正在做 ? "

你最近过得怎么样？都做了些什么？

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?
" What's up now ?
" 是什么 向上 现在 ?

现在情况如何？

[juː; jʊ] [noʊ] ['maɪti]
You know mighty
你 知道 强大的

你知道强大的

[wel] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][dɪd] .
well you don't like me any better than you ever did .
出色地 你 不 喜欢 我 任何 更好的 比 你 曾经 做过 .

你对我的好感度并没有比以前更高。

[wʌt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , [eɪ] ? "
What funny little game are you trying to work on me now , eh ? "
什么 有趣的 小的 游戏 是 你 尝试 到 工作 在 我 现在 , 嗯 ? "

你现在又想在我面前耍什么花招啊？

" ['riːəli] , - ['ærɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ɪk'skjuːs]
" Really , ' Arry , " I replied , " you wrong me — and , by - the - way , excuse
" 真的 , - 阿瑞 , " 我 回复 , " 你 错误的 我 — 和 , 经过 - 这 - 方式 , 原谅
[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - ['ærɪ] .
me for calling you ' Arry .
我 为了 呼叫 你 - 阿瑞 .

“真的吗，‘Arry’，”我回答说，“你误会我了——顺便说一句，请原谅我叫你‘Arry’。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . "

It	is	the	most	appropriate	name	I	can	think	of	at	the	moment	.	"
它	是	这	最多	合适的	姓名	我	能	思考	的	在	这	片刻	.	"

这是我目前能想到的最合适的名字。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] [pliːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Call	me	what	you	blooming	please	,	"	he	answered	.
"	称呼	我	什么	你	盛开	请	,	"	他	回答	.

“请你叫我什么就叫什么吧，”他回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɔːft] - [soʊp] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	But	remember	you	can't	soft	-	soap	me	into	believing	you	like	me	.
"	但	记住	你	不能	柔软的	-	肥皂	我	进入	相信	你	喜欢	我	.

“但记住，你无法用花言巧语让我相信你喜欢我。”

[biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

B	-	r	-	r	-	r	-	r	!
B	-	r	-	r	-	r	-	r	!

嘶!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] .

"	he	added	,	shivering	.
"	他	额外	,	瑟瑟发抖	.

他颤抖着补充道。

" [ɪts] ['biːstli] [koʊld][ɪn] [hɪr] .

"	It's	beastly	cold	in	here	.
"	它是	兽	寒冷的	在	这里	.

这里冷得要命。

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] — ['stɔːrɪŋ] [aɪs] ? "

What	you	been	doing	—	storing	ice	?	"
什么	你	到过	正在做	—	存储	冰	?	"

你一直在干什么——储存冰块吗?

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , " [sed] [aɪ] ,

"	Well	—	there's	a	fire	burning	over	there	in	the	fireplace	,	"	said	I	,
"	出色地	—	有	一个	火	燃烧	超过	那里	在	这	壁炉	,	"	说	我	,

“嗯——那边壁炉里正烧着火呢，”我说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ; [fɔːr; fər] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

anxious	to	get	him	before	the	open	chimney	-	place	;	for	,	by	a	natural	law	,
焦虑的	到	得到	他	前	这	打开	烟囱	-	地方	;	为了	,	经过	一个	自然的	法律	,

急于把他赶到敞开的烟囱前；因为，根据自然规律，

[ðæt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

that	was	directly	in	the	line	of	the	current	.
那	曾是	直接地	在	这	线	的	这	当前的	.

那正好位于电流方向。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

He	looked	at	me	suspiciously	,	and	then	at	the	fireplace	with	equal
他	看起来	在	我	可疑地	,	和	然后	在	这	壁炉	和	平等的

[ˌmɪs'trʌst] ;

mistrust	;
不信任	;

他狐疑地看了我一眼，然后又用同样的怀疑目光看向壁炉；

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ðæt] ['dʒɑːrd] .

then	he	shrugged	his	shoulders	with	a	mocking	laugh	that	jarred	.
然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	嘲讽	笑	那	罐装	.

然后他耸了耸肩，发出了一声刺耳的嘲讽笑声。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [skiːm] ?
" What's your scheme ?
" 是什么 你的 方案 ?

你的计划是什么?

[gɑːt][sʌm; səm]['pæt(ə)nt] [ɪk'sploʊsɪv] [lɔːgz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kemɪklz] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ?
Got some patent explosive logs , full of chemicals , to destroy me ?
得到 一些 专利 爆炸物 日志 , 满的 的 化学品 , 到 破坏 我 ?

你是不是有几根装满化学物质的专利爆炸木柴，想把我炸死?

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [haʊ] [sə'spɪʃəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How suspicious you are !
" 如何 可疑的 你 是 !

你真是太可疑了!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self]
" Yes — I always am of suspicious characters , " he replied , planting himself
" 是的 — 我 总是 是 的 可疑的 人物 , " 他 回复 , 种植 他自己
[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] ,
immediately in front of the register ,
立即地 在 正面 的 这 登记 ,

“是的——我总是对可疑人物感兴趣，”他回答道，同时径直走到收银台前站定。

[dɪ'zaɪərəs][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
desirous no doubt of acting directly contrary to my suggestion .
渴望 不 怀疑 的 表演 直接地 相反 到 我的 建议 .

毫无疑问，他想采取与我的建议完全相反的行动。

[maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
My opportunity had come more easily than I expected .
我的 机会 有 来 更多的 容易地 比 我 预期的 .

我的机会比我想象的来得更容易。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hiːt] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" There isn't any heat here , " said he .
" 那里 不是 任何 热 这里 , " 说 他 .

“这里一点也不热，”他说。

" [its] [tɜːrnd] [ɔːf] .
" It's turned off .
" 它是 转向 离开 .

它已关闭。

[aɪl] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,
I'll **turn** **it** **on** **for** **you** **,** **"** **said** **I** **,**
患病的 转动 它 在 为了 你 , " 说 我 ,

“我来帮你打开，”我说。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
scarcely **able** **to** **contain** **myself** **with** **excitement** **—** **and** **I** **did** **.**
几乎 有能力的 到 包含 我 和 激动 — 和 我 做过 .

我几乎无法抑制内心的激动——而我也做到了。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][wɜːrk][æz; əz][aɪ]
Well **,** **as** **I** **say** **,** **the** **spectacle** **was** **pleasing** **,** **but** **it** **did** **not** **work** **as** **I**
出色地 , 作为 我 说 , 这 奇观 曾是 令人愉悦 , 但 它 做过 不是 工作 作为 我
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
had **intended** **.**
有 故意的 .

正如我所说，场面令人愉悦，但效果却不如我预期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɜːrənt] ,
He **was** **caught** **in** **the** **full** **current** **,**
他 曾是 捕捉 在 这 满的 当前的 ,

他被卷入了汹涌的洪流中。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['ediiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd]
not **in** **any** **of** **the** **destroying** **eddyings** **of** **the** **side** **upon** **which** **I** **had** **counted**
不是 在 任何 的 这 摧毁 涡流 的 这 边 之上 哪个 我 有 计数
[tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [legz] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
to **twist** **his** **legs** **off** **and** **wring** **his** **neck** **.**
到 捻 他的 腿 离开 和 拧 他的 脖子 .

但我并没有在他身侧那些足以致命的漩涡中，在那里扭断他的双腿，拧断他的脖子。

[laɪk] [ðə; ði][soʊp] - ['bʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] ['ɪntuː] ['veriəs] [ɑːd] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]
Like **the** **soap** **-** **bubble** **it** **is** **true** **,** **he** **was** **blown** **into** **various** **odd** **fantastic** **shapes**
喜欢 这 肥皂 - 气泡 它 是 真的 , 他 曾是 吹 进入 各种各样的 奇怪的 极好的 形状
,
,
,

就像肥皂泡一样，他的确被吹成了各种奇形怪状的形状。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['krʌlər] [rɪ'zɑːlv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wen] [nɑːt] ['prɑːpərli] [lʊkt] ['æftər] ,
such **as** **crullers** **resolve** **themselves** **into** **when** **not** **properly** **looked** **after** **,**
这样的 作为 甜甜圈 解决 他们自己 进入 什么时候 不是 适当地 看起来 后 ,

例如，如果保养不当，油条就会变成什么样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'membərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
but **there** **was** **no** **dismembering** **of** **his** **body** **.**
但 那里 曾是 不 肢解 的 他的 身体 .

但他的尸体并没有被肢解。

[hiː; hi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
He **struggled** **hard** **to** **free** **himself** **,**
他 挣扎 难的 到 自由的 他自己 ,

他拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ə'suːmd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and **such** **grotesque** **attitudes** **as** **his** **figure** **assumed** **I** **never** **saw** **even** **in** **one** **of**
和 这样的 怪诞 态度 作为 他的 数字 假定 我 绝不 锯 甚至 在 一 的
['ɔːbri] ['bɪrdzliːz] ['faɪnɪst] ['pɪktʃərz] ;
Aubrey **Beardsley's** **finest** **pictures** **;**
奥布里 比尔兹利 最好的 图片 ;

他那怪诞的姿态，我甚至在奥布里·比尔兹利最优秀的画作中也从未见过；

[ænd; ənd][wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[æz; əz][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [raɪt] [ɑːrm][vɜːrdʒd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ediz] ,

as	his	leg	and	right	arm	verged	on	the	edge	of	one	of	the	outside	eddies	,
作为	他的	腿	和	正确的	手臂	接近	在	这	边缘	的	一	的	这	外部	涡流	,

当他腿和右臂几乎触及外侧涡流的边缘时，

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['membər] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪ'læstɪk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [snæpt]

I	hoped	to	see	these	members	elongated	like	a	piece	of	elastic	until	they	snapped
我	希望	到	看	这些	成员	细长的	喜欢	一个	片	的	松紧带	直到	他们	啪啪

[ɔːf] ;

off	;
离开	;

我希望看到这些成员像橡皮筋一样被拉长，直到断裂为止；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [friː] ,

but	,	with	a	superhuman	struggle	,	he	got	them	free	,
但	,	和	一个	超人类	斗争	,	他	得到	他们	自由的	,

但他凭借着超乎常人的毅力，最终救出了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

with	the	loss	only	of	one	of	his	fingers	,
和	这	损失	仅有的	的	一	的	他的	手指	,

他只失去了一根手指，

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [bloʊn] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]

by	which	time	the	current	had	blown	him	across	the	room	and	directly
经过	哪个	时间	这	当前的	有	吹	他	穿过	这	房间	和	直接地

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fendər] .

in	front	of	my	fender	.
在	正面	的	我的	挡泥板	.

这时，电流把他吹过房间，直接冲到了我的挡泥板前面。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðɪs]

To	keep	from	going	up	the	chimney	,	he	tried	to	brace	himself	against	this
到	保持	从	去	向上	这	烟囱	,	他	尝试	到	支撑	他自己	反对	这

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	his	feet	,
和	他的	脚	,

为了不让自己被卷进烟囱，他试图用脚支撑住自己。

[bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][reɪl] , [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [hiː; hi] ['floʊtɪd] , [toʊz][fɜːrst] ,

but	missing	the	rail	,	as	helpless	as	a	feather	,	he	floated	,	toes	first	,
但	丢失的	这	轨	,	作为	无助	作为	一个	羽毛	,	他	漂浮	,	脚趾	第一的	,

但他没能抓住栏杆，像羽毛一样无力地漂浮着，脚趾先着地。

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ðens] , ['kɪkɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [prə'feinli] ,

into	the	fireplace	,	and	thence	,	kicking	,	struggling	,	and	swearing	profanely	,
进入	这	壁炉	,	和	因此	,	踢	,	挣扎	,	和	咒骂	亵渎地	,

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fluː] .

disappeared	into	the	flue	.
消失	进入	这	烟道	.

它钻进壁炉，然后一边踢打、挣扎，一边咒骂着，消失在烟道里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] ['oʊvər][maɪ] ['traɪʌmf] ,

It	was	too	exciting	a	moment	for	me	to	laugh	over	my	triumph	,
它	曾是	也	激动人心	一个	片刻	为了	我	到	笑	超过	我的	胜利	,

那一刻太过激动，我根本笑不出来庆祝胜利。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [hɪˈsterɪk(ə)l] [æz; əz][aɪ]

but	shortly	there	came	a	nervous	reaction	which	made	me	hysterical	as	I
但	不久	那里	来了	一个	紧张的	反应	哪个	制成	我	歇斯底里的	作为	我

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [əˈpɪrəns] ;

thought	of	his	odd	appearance	;
想法	的	他的	奇怪的	外貌	;

但很快，我一想到他古怪的外表，就感到一阵紧张，几乎歇斯底里；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][əˈpɑːn] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] .

and	then	following	close	upon	this	came	the	dashing	of	my	hopes	.
和	然后	下列的	关闭	之上	这	来了	这	帅气	的	我的	希望	.

紧接着，我的希望就破灭了。

[æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˌmɪsˈpleɪst] , [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [bæk] [gʌst] , [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] , [θæŋks]

An	infernal	misplaced	,	uncalled	-	for	back	gust	,	a	diversion	in	which	,	thanks
一个	地狱	放错地方了	,	未命名	-	为了	后退	阵风	,	一个	导流	在	哪个	,	谢谢

[tuː; tə][æn; ən][ɪmˈprɑːpər] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

to	an	improper	construction	,
到	一个	不当	建造	,

一阵该死的、莫名其妙的逆风，由于施工不当而造成的干扰，

[maɪ] ['tʃɪmni] ['friːkwəntli] [inˈdʌldʒz] , [bluː] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['kriːtʃər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] ,

my	chimney	frequently	indulges	,	blew	the	unhappy	creature	back	into	the	room	again	,
我的	烟囱	频繁地	放纵	,	吹	这	不开心	生物	后退	进入	这	房间	再次	,

我的烟囱经常放纵自己，把那只不高兴的小家伙又吹回了房间里。

[streɪnd] , [spreɪnd] , ['pæntɪŋ] , ['maɪnəs][ðə; ði]['fɪŋgər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ]['æŋgri] [ðæt]

strained	,	sprained	,	panting	,	minus	the	finger	he	had	lost	,	and	so	angry	that
紧张	,	扭伤	,	喘息	,	减	这	手指	他	有	丢失的	,	和	所以	生气的	那

[hiː; hi] ['kwivəd] [ɔːl]['oʊvər] .

he	quivered	all	over	.
他	颤抖	全部	超过	.

他浑身酸痛、扭伤，气喘吁吁，失去了一根手指，而且愤怒得浑身颤抖。

[wʌt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈpiːt] .

What	his	first	words	were	I	shall	not	repeat	.
什么	他的	第一的	字	是	我	将	不是	重复	.

他的第一句话我不好复述。

[ðeɪ] ['ferli] [siːðd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [soʊl] ,

They	fairly	seethed	out	of	his	turned	and	twisted	soul	,
他们	相当	沸腾	出去	的	他的	转向	和	扭曲	灵魂	,

它们几乎是从他扭曲的灵魂深处迸发出来的。

[hɪsɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] - [vælv] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ]

hissing	like	the	escape	-	valve	of	an	ocean	steamer	,	and	his	eyes	,	as	they
嘶嘶声	喜欢	这	逃脱	-	阀门	的	一个	海洋	汽船	,	和	他的	眼睛	,	作为	他们

[fel] [əˈpɑːn] [maɪn] ,

fell	upon	mine	,
跌倒	之上	矿	,

嘶嘶作响，如同远洋轮船的泄压阀，他的目光落在我的身上时，

['æktʃuəli] [bəːnd] [ˌem 'iː] .

actually	burned	me	.
实际上	烧伤	我	.

真的把我烫伤了。

" [ðɪs] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [hist] , ['venəməsli] .

"	This	settles	it	,	"	he	hissed	,	venomously	.
"	这	定居点	它	,	"	他	嘶嘶作响	,	恶毒地	.

“这事就这么定了，”他恶狠狠地嘶嘶说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [ʃʌv] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

"	I	had	intended	letting	you	off	with	one	more	shove	,	but	now	,
"	我	有	故意的	出租	你	离开	和	一	更多的	推	,	但	现在	,

“我本来打算再推你一下就放你走，但是现在，

['æftər][jʊr; jər] ['dæstərdli] [ə'tempt] [tuː; tə][rend][ˌem 'iː][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dæmd] [hɑːt] - [er] ['fɜːrnɪs]

after	your	dastardly	attempt	to	rend	me	apart	with	your	damned	hot	-	air	furnace
后	你的	卑鄙的	试图	到	撕裂	我	除	和	你的	该死的	热的	-	空气	炉

,

,

,

在你卑鄙地试图用你那该死的热风炉把我撕成碎片之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;

I	shall	haunt	you	to	your	dying	day	;
我	将	出没	你	到	你的	垂死	天	;

我将纠缠你直到你生命的尽头；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ][soʊ] ['terəbli] [ðæt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l]['eksɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][juː; jʊ]

I	shall	haunt	you	so	terribly	that	years	before	your	final	exit	from	this	world	you
我	将	出没	你	所以	可怕	那	年	前	你的	最终的	出口	从	这	世界	你

[wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [deθ] .

will	pray	for	death	.
将要	祈祷	为了	死亡	.

我将无情地纠缠你，让你在离开这个世界的数年之前就祈求死亡。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌvɚ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː]['iːkwəl][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr]

As	a	shover	you	have	found	me	equal	to	everything	,	but	since	you	prefer
作为	一个	悬停	你	有	成立	我	平等的	到	一切	,	但	自从	你	更喜欢

['twɪstɪŋ] ,

twisting	,
扭曲	,

作为洗碗工，你觉得我样样精通，但既然你更喜欢扭转，

['twɪstɪŋ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

twisting	be	it	.
扭曲	是	它	.

扭曲吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	shall	hear	from	me	again	!
你	将	听到	从	我	再次	!

我还会再联系你的！

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

"	He	vanished	,	and	,	I	must	confess	it	,	I	threw	myself	upon	my	couch	,
"	他	消失了	,	和	,	我	必须	承认	它	,	我	扔	我	之上	我的	长椅	,

“他消失了，我必须承认，我当时就瘫倒在沙发上。”

['wiːpɪŋ] [hɑːt] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

weeping	hot	tears	of	despair	.
哭泣	热的	眼泪	的	绝望	.

流下绝望的热泪。

['piːtərzɪz] [skiːm] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['evər] .

Peters's	scheme	had	failed	,	and	I	was	in	a	far	worse	position	than	ever	.
彼得的	方案	有	失败的	,	和	我	曾是	在	一个	远的	更糟	位置	比	曾经	.

彼得斯的计划失败了，我的处境比以往任何时候都更加糟糕。

['ʃʌvɪŋ] [aɪ][kæn; kən][stænd] ,

Shoving	I	can	stand	,
推搡	我	能	站立	,

推搡我可以忍受，

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	brief	exhibition	of	twisting	that	I	had	had	in	watching	his
但	这	简短的	展览	的	扭曲	那	我	有	有	在	观看	他的

['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saɪ'klɑːnɪk][blæst][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]

struggles	with	that	awful	cyclonic	blast	from	below	convinced	me	that	there
斗争	和	那	可怕	旋风	爆炸	从	以下	确信	我	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [laɪf] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [hiː; hi]

was	something	in	life	even	more	to	be	dreaded	than	the	shoving	he
曾是	某物	在	生活	甚至	更多的	到	是	令人恐惧的	比	这	推搡	他

但是，我亲眼目睹他与下方可怕的旋风搏斗时那短暂的扭动，让我确信，生活中还有比他被推搡更可怕的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] .

and	I	had	been	indulging	in	.
和	我	有	到过	沉溺于	在	.

而我当时正沉迷于此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] [ə'gen] ,

But	there	was	a	postscript	,	and	now	all	is	well	again	,
但	那里	曾是	一个	后记	,	和	现在	全部	是	出色地	再次	,

但后来还有个后续，现在一切都好起来了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

because	—	but	let	us	reserve	the	wherefore	of	the	postscript	for	another	,
因为	—	但	让	我们	预订	这	因此	的	这	后记	为了	其他	,

[kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] .

concluding	chapter	.
总结	章	.

因为——但我们还是把附言的缘由留到另一章的总结篇中再说吧。

[viː] — ['poʊstskrɪpt]

V	—	POSTSCRIPT
V	—	后记

五—附言

[soʊ] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪ'steɪt] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðæt] ,

So	hopeless	was	my	estate	now	become	that	,
所以	绝望	曾是	我的	财产	现在	变得	那	,

我的庄园如今已变得如此绝望，

['dredɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['fjuːtʃər] [held] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

dreading	more	than	ever	that	which	the	inscrutable	future	held	for	me	,
恐惧	更多的	比	曾经	那	哪个	这	难以捉摸	未来	握住	为了	我	,

我比以往任何时候都更加恐惧那难以捉摸的未来会给我带来什么。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [freɪmd] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

I	sat	down	and	framed	an	advertisement	,	which	I	contemplated	putting	in	all	the
我	卫星	向下	和	框	一个	广告	,	哪个	我	思考	推杆	在	全部	这

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

我坐下来，设计了一则广告，考虑把它刊登在所有报纸上。

['wiːkliz] , [ænd; ənd] ['mʌnθli] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

weeklies	,	and	monthly	periodicals	,
周刊	,	和	月度	期刊	,

周刊和月刊，

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['rɪdɪŋ]

offering	**a**	**handsome**	**reward**	**for**	**any**	**suggestion**	**which**	**might**	**result**	**in**	**ridding**
提供	一个	英俊的	报酬	为了	任何	建议	哪个	可能	结果	在	骑行

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkni] [goʊst] .

me	**of**	**the**	**cockney**	**ghost**	**.**
我	的	这	伦敦东区口音	鬼	.

任何能帮我摆脱这个伦敦腔幽灵的建议，我都愿意提供丰厚的奖励。

[ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [maɪnd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ][ræts]

The	**inventive**	**mind**	**of**	**man**	**has**	**been**	**able**	**to**	**cope**	**successfully**	**with**	**rats**
这	富有创造力的	头脑	的	男人	有	到过	有能力的	到	应付	成功地	和	老鼠

[ænd; ənd][maɪs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] ['pests] .

and	**mice**	**and**	**other**	**household**	**pests**	**.**
和	小鼠	和	其他	家庭	害虫	.

人类的创造力使人们能够成功地应对老鼠、家鼠和其他家庭害虫。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	**,**	**then**	**,**
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndʒə'nuːəti]

should	**there**	**not**	**be**	**somewhere**	**in**	**the**	**world**	**a**	**person**	**of**	**sufficient**	**ingenuity**
应该	那里	不是	是	某处	在	这	世界	一个	人	的	充足的	独创性

[tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['spɪrɪt] ?

to	**cope**	**with**	**an**	**obnoxious**	**spirit**	**?**
到	应付	和	一个	令人讨厌的	精神	?

世界上难道就没有一个足智多谋的人来对付令人讨厌的幽灵吗?

[ɪf] [ræt] - ['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [rʌf] [ɑːn][dʒuːn] - [bʌgz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

If	**rat**	**-**	**dynamite**	**and**	**rough**	**on**	**June**	**-**	**bugs**	**were**	**possible**	**,**
如果	鼠	-	炸药	和	粗糙的	在	六月	-	漏洞	是	可能的	,

如果能用炸药和粗暴手段消灭金龟子就好了，

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

why	**was**	**it**	**not**	**likely**	**that**	**some**	**as**	**yet**	**unknown**	**person**	**had**	**turned**	**his**
为什么	曾是	它	不是	可能	那	一些	作为	然而	未知	人	有	转向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][spek'trɑːlədʒi] ,

attention	**to**	**spectrology**	**,**
注意力	到	光谱学	,

为什么不可能是某个尚未为人知的人将注意力转向了光谱学呢?

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv] [rʌf] [ɑːn]['goʊsts] , - ,

and	**evolved**	**something**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**rough**	**on**	**ghosts**	**,**	**spectremelinite**	**,**
和	进化	某物	在	这	自然	的	粗糙的	在	鬼魂	,	-	,

并演化出某种类似粗糙的幽灵、幽灵石之类的东西，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['neɪtʃər] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

or	**something**	**else**	**of**	**an**	**effective**	**nature**	**,**	**I**	**asked**	**myself**	**.**
或者	某物	别的	的	一个	有效的	自然	,	我	问	我	.

或者其他有效的方法，我问自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

It	**seemed**	**reasonable**	**to**	**suppose**	**that**	**out**	**of**	**the**	**millions**	**of**	**people**	**in**	**the**
它	似乎	合理的	到	认为	那	出去	的	这	百万	的	人们	在	这

[wɜːrld][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['piːtəz][ænd; ənd][maɪ'self] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi]

world	**there**	**were**	**others**	**than**	**Peters**	**and**	**myself**	**who**	**had**	**made**	**a**	**study**
世界	那里	是	其他的	比	彼得斯	和	我	WHO	有	制成	一个	学习

[ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['eksɔːsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	**ghosts**	**and**	**methods**	**of**	**exorcising**	**them**	**,**
的	鬼魂	和	方法	的	驱魔	他们	,

可以合理推测，世界上有数百万人，除了我和彼得斯之外，还有其他人研究过鬼魂和驱魔方法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [aɪ] [maɪt] [jet] [ɪ'skeɪp] .

and	if	these	persons	could	only	be	reached	I	might	yet	escape	.
和	如果	这些	人	可以	仅有的	是	达到	我	可能	然而	逃脱	.

如果能联系到这些人，我或许还能逃脱。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [pend] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Accordingly	,	I	penned	the	advertisement	about	as	follows	:
因此	,	我	撰写	这	广告	关于	作为	跟随	:

因此，我撰写了如下广告：

['wɑːntɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ɔːθər] , [huː] [ɪz] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] ,

WANTED	,	by	a	young	and	rising	author	,	who	is	pursued	by	a	vindictive	spirit	,
通缉	,	经过	一个	年轻的	和	上升	作者	,	WHO	是	追击	经过	一个	报复心强的	精神	,

一位年轻有为的作家被一个充满怨恨的幽灵追杀，他被通缉。

[ə; eɪ] [goʊst] [kjʊr] .

A	GHOST	CURE	.
一个	鬼	治愈	.

幽灵疗法。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] ['wɪzərd] , ['rekəgnaɪzd] [ɔːr] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [huː] [wɪl] ,

A	liberal	reward	will	be	paid	to	any	wizard	,	recognized	or	unrecognized	,	who	will	,
一个	自由主义	报酬	将要	是	有薪酬的	到	任何	巫师	,	认可	或者	未被识别的	,	WHO	将要	,

任何巫师，无论是否被认可，只要愿意，都将获得丰厚的奖励。

[bɪ'fɔːr] ['februeri] [aɪ] , - , [send] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

before	February	I	,	1898	,	send	to	me	a	detailed	statement	of	a
前	二月	我	,	-	,	发送	到	我	一个	详细的	陈述	的	一个

在1898年2月1日之前，请向我发送一份详细的声明。

[ˌgærən'tiːd] ['meθəd]

GUARANTEED	METHOD
保证	方法

保证方法

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

of	getting	rid	of
的	获得	摆脱	的

摆脱

[spuːks] .

SPOOKS	.
幽灵	.

幽灵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðiːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

It	is	agreed	that	these	communications	shall	be	regarded	as	strictly	confidential
它	是	同意	那	这些	通讯	将	是	认为	作为	严格	机密的

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [θruː] [ðer; ðər] ['miːdiəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪ'fektʃuəli]

until	such	a	time	as	through	their	medium	the	spirit	is	effectually
直到	这样的	一个	时间	作为	通过	他们的	中等的	这	精神	是	有效地

双方同意，在通过其媒介有效传达精神之前，这些通信应被视为严格保密。

[leɪd] ,

LAID	,
铺设	,

已铺设，

['æftər] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd]

after	which	time	the	cure	will	be	exploited
后	哪个	时间	这	治愈	将要	是	被利用

之后，这种疗法将被利用。

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ]
FREE OF CHARGE
自由的 的 收费

免费

[ɪn][ðə; ði] [best] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in the best advertising mediums of the day .
在 这 最好的 广告 媒介 的 这 天 .

在当今最好的广告媒介上。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ə'pendɪd] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərerɪ] [ə'dres] ,
To this I appended an assumed name and a temporary address ,
到 这 我 附加 一个 假定 姓名 和 一个 暂时的 地址 ,

我在此基础上添加了化名和临时地址。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wen] [maɪ] [frend] ['wɪlkɪnz] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]
and was about to send it out , when my friend Wilkins , a millionaire
和 曾是 关于 到 发送 它 出去 , 什么时候 我的 朋友 威尔金斯 , 一个 百万富翁
['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsətɪ] ,
student of electricity ,
学生 的 电 ,

正要发出去的时候，我的朋友威尔金斯，一位百万富翁、研究电力的学生，

['lɪvɪŋ] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [maɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
living in Florida , invited me to spend my Christmas holidays with him on
活的 在 佛罗里达 , 受邀 我 到 花费 我的 圣诞节 假期 和 他 在
[leɪk] [wɜːrθ] .
Lake Worth .
湖 值得 .

他住在佛罗里达州，邀请我去莱克沃思和他一起过圣诞假期。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][grænd] [skiːm] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [test] , [ænd; ənd]
" I've got a grand scheme , " he wrote , " which I am going to test , and
" 我已经 得到 一个 盛大 方案 , " 他 写道 , " 哪个 我 是 去 到 测试 , 和

“我有一个宏伟的计划，”他写道，“我打算进行测试，而且

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
I'd like to have you present at the trial .
ID 喜欢 到 有 你 展示 在 这 审判 .

我希望你能出庭旁听。

[kʌm] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Come down , if you can ,
来 向下 , 如果 你 能 ,

如果可以的话，请下来。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] [nuː] [ɪ'lektrɪk] ['seɪlboʊt] [ænd; ənd][ɔːl] - [ə'raʊnd] [daɪ'næmɪk] [loʊn]
and see my new electric sailboat and all - around dynamic Lone
和 看 我的 新的 电的 帆船 和 全部 - 大约 动态的 孤独

来看看我的新型电动帆船和全方位动态的Lone吧。

['fɪʃərmən] .
Fisherman .
渔夫 .

渔夫。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" The idea took hold of me at once .
" 这 主意 采取 抓住 的 我 在 一次 .

“这个想法立刻抓住了我的心。”

[ɪn][maɪ] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

In	my	nervous	state	the	change	of	scene	would	do	me	good	.
在	我的	紧张的	状态	这	改变	的	场景	会	做	我	好的	.

我这种神经紧张的状态，换个环境会对我有帮助。

[bɪ'saɪdz] , ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

Besides	,	Wilkins	was	a	delightful	companion	.
除了	,	威尔金斯	曾是	一个	愉快	伴侣	.

此外，威尔金斯是一位令人愉快的旅伴。

[soʊ] , [fə'getiŋ] [maɪ] [wəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [saʊθ]

So	,	forgetting	my	woes	for	the	moment	,	I	packed	my	trunk	and	started	South
所以	,	遗忘	我的	烦恼	为了	这	片刻	,	我	包装	我的	树干	和	开始	南

[fɔːr; fər] [wɪlkɪns] ['aɪlənd] .

for	Wilkins's	Island	.
为了	威尔金斯	岛	.

于是，我暂时忘却烦恼，收拾好行李，向南前往威尔金斯岛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['spɪrɪt] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [twɪst] ,

It	was	upon	this	trip	that	the	vengeful	spirit	put	in	his	first	twist	,
它	曾是	之上	这	旅行	那	这	复仇的	精神	放	在	他的	第一的	捻	,

正是在这次旅途中，复仇的灵魂施展了他的第一个诡计。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['dʒæksənˌvɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

for	at	Jacksonville	I	was	awakened	in	the	middle	of	the	night	by	a	person
为了	在	杰克逊维尔	我	曾是	觉醒	在	这	中间	的	这	夜晚	经过	一个	人

,

,

,

在杰克逊维尔的时候，我半夜被一个人吵醒了。

[huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] .

whom	I	took	to	be	the	conductor	,	who	told	me	to	change	cars	.
谁	我	采取	到	是	这	导体	,	WHO	讲述	我	到	改变	汽车	.

我以为他是列车员，他让我换车厢。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

This	I	did	,	and	falling	asleep	in	the	car	to	which	I	had	changed	,
这	我	做过	,	和	坠落	睡着了	在	这	车	到	哪个	我	有	已更改	,

我照做了，然后在换乘的汽车里睡着了。

[weɪkt] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

waked	up	the	next	morning	to	find	myself	speeding	across	the	peninsula	instead	of
醒来	向上	这	下一个	早晨	到	寻找	我	超速	穿过	这	半岛	反而	的

['goʊɪŋ] ['daʊnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kiːz] ,

going	downward	towards	the	Keys	,
去	向下	向	这	钥匙	,

第二天早上醒来，发现自己正飞速穿过半岛，而不是像预想的那样向南驶往佛罗里达群岛。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , ['lændɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [kɔːld] [ˌhɑːmə'sæsə] ,

as	I	should	have	done	,	landing	eventually	at	a	small	place	called	Homosassa	,
作为	我	应该	有	完毕	,	降落	最终	在	一个	小的	地方	称为	霍莫萨萨	,

[ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] .

on	the	Gulf	coast	.
在	这	海湾	海岸	.

我应该这样做，最终抵达墨西哥湾沿岸一个名叫霍莫萨萨的小地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [huː] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]

Of	**course**	**it**	**was**	**not**	**the**	**conductor**	**of**	**the**	**first**	**train**	**who**	**,**	**under**	**cover**	**of**
的	课程	它	曾是	不是	这	导体	的	这	第一的	火车	WHO	,	在下面	覆盖	的

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

the	**darkness**	**,**
这	黑暗	,

当然，在夜幕掩护下，并非第一列火车的列车长，

[hæd; həd][led][ˌem ˈiː] [əˈstreɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈspɪrɪt] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] ,

had	**led**	**me**	**astray**	**,**	**but**	**the**	**pursuing**	**spirit**	**,**	**as**	**I**	**found**	**out**	**when**	**,**
有	引领	我	误入歧途	,	但	这	追求	精神	,	作为	我	成立	出去	什么时候	,

它曾让我误入歧途，但那份执着的精神，正如我后来发现的那样，

[bɪˈwɪldərd] , [aɪ][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌhɑːməˈsæsə] ,

bewildered	**,**	**I**	**sat**	**upon**	**the**	**platform**	**of**	**the**	**station**	**at**	**Homosassa**	**,**
困惑	,	我	卫星	之上	这	平台	的	这	车站	在	霍莫萨萨	,

我茫然地坐在霍莫萨萨车站的站台上。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] .

wondering	**how**	**the**	**deuce**	**I**	**had**	**got**	**there**	**.**
好奇	如何	这	二	我	有	得到	那里	.

我很好奇我的那辆两厢车是怎么到那儿的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	**turned**	**up**	**at**	**that**	**moment**	**,**
他	转向	向上	在	那	片刻	,

他正好在那时出现。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ʃʌv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

and	**frankly**	**gloated**	**over**	**the**	**success**	**of**	**what**	**he**	**called**	**shove**	**the**	**seventh**	**,**
和	坦率地说	沾沾自喜	超过	这	成功	的	什么	他	称为	推	这	第七	,

[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði][fɜːrst] .

and	**twist**	**the**	**first**	**.**
和	捻	这	第一的	.

坦率地，他得意洋洋地炫耀着他所谓的“推第七个，扭第一个”策略的成功。

" [naɪs] [pleɪs] , [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋ¦nɔːsieɪtɪŋ][smɜːrk] .

"	**Nice**	**place**	**,**	**this**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**nauseating**	**smirk**	**.**
"	好的	地方	,	这	,	"	说	他	,	和	一个	令人作呕	傻笑	.

“这地方不错，”他带着令人作呕的冷笑说道。

" [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [leɪk] [wɜːrθ] — [eɪ] ?

"	**So**	**close**	**to**	**Lake**	**Worth**	**—**	**eh**	**?**
"	所以	关闭	到	湖	值得	—	嗯	?

“离沃思湖这么近啊？”

['oʊnli] [tuː] [deɪz] - [raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃuː] - ['tʃuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [kə'nekʃnz] ,

Only	**two**	**days**	**'**	**ride**	**on**	**the**	**choo**	**-**	**choo**	**,**	**if**	**you**	**make**	**connections**	**,**
仅有的	二	天	-	骑	在	这	choo	-	choo	,	如果	你	制作	连接	,

如果转车的话，乘坐小火车只需两天时间。

[ænd; ənd] [wen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [treɪnz] .

and	**when**	**changing**	**take**	**the**	**right**	**trains**	**.**
和	什么时候	变化	拿	这	正确的	火车	.

换乘时请乘坐正确的列车。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ][frʌm; frəm]

"	**I**	**pretended**	**not**	**to**	**see**	**him**	**,**	**and**	**began**	**to**	**whistle**	**the**	**intermezzo**	**from**
"	我	假装	不是	到	看	他	,	和	开始	到	哨	这	间奏曲	从

我假装没看见他，开始吹奏间奏曲。

" [ˌkævəˈlɪriə] [ˌrʌstɪˈkɑːnə] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [kɛəd] .
" Cavalleria Rusticana , " to show how little I cared .
" 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 , " 到 展示 如何 小的 我 关心 .

“乡村骑士”，以此表明我多么不在乎。

" [gʊd] [plæn] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [wɜːrk] .
" Good plan , old chap , " said he ; " but it won't work .
" 好的 计划 , 老的 小伙子 , " 说 他 ; " 但 它 惯于 工作 .

“好主意，老兄，”他说，“但这行不通。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːnflnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] .
I know you are put out , in spite of the tunefulness of your soul .
我 知道 你 是 放 出去 , 在 尽管如此 的 这 音调 的 你的 灵魂 .

我知道你很沮丧，尽管你的灵魂如此动听。

[bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['sekənd] [twɪst] .
But wait for my second twist .
但 等待 为了 我的 第二 捻 .

但请稍等，我的第二个转折即将到来。

[juːl] [wɪʃ] [juːd] [strʌk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] [ɪn'sted] [wen] [ðæt] [tɜːrn] [kʌmz] .
You'll wish you'd struck a cyclone instead when that turn comes .
你会 希望 你会 击 一个 气旋 反而 什么时候 那 转动 来 .

到那时，你会后悔当初没撞上飓风。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" It was , as he suggested ,
" 它 曾是 , 作为 他 建议 ,

正如他所说，

[æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɪlkɪnz] [æt; ət] [leɪk] [wɜːrθ] ;
at least two days before I was able to get to Wilkins at Lake Worth ;
在 至少 二 天 前 我 曾是 有能力的 到 得到 到 威尔金斯 在 湖 值得 ;

至少两天后我才能到达沃思湖的威尔金斯；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] ['ɪntuː]
but after I got there the sense of annoyance and the deep dejection into
但 后 我 得到 那里 这 感觉 的 烦恼 和 这 深的 沮丧 进入
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [wɔːr] [ə'weɪ] ,
which I was plunged wore away ,
哪个 我 曾是 暴跌 穿着 离开 ,

但到了那里之后，我感受到的恼怒和深深的沮丧就消失了。

[æz; əz] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [test] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][moʊst]
as well it might , for the test which I was invited to witness was most
作为 出色地 它 可能 , 为了 这 测试 哪个 我 曾是 受邀 到 证人 曾是 最多
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

很有可能如此，因为我受邀旁听的那场测试非常有趣。

[ðə; ði][daɪ'næmɪk] [loʊn] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [seɪl] - [boʊt]
The dynamic Lone Fisherman was wonderful enough , but the electric sail - boat
这 动态的 孤独 渔夫 曾是 精彩的 足够的 , 但 这 电的 帆 - 船
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
was a marvel .
曾是 一个 奇迹 .

充满活力的“孤独的渔夫”号已经足够精彩了，但电动帆船更令人惊叹。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The former was very simple .
这 以前的 曾是 非常 简单的 .

前者非常简单。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːl] [ˈɑːpɝˌeɪtəd][baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɪtʃ] ,

It	consisted	of	a	reel	operated	by	electricity	,	which	,
它	由……组成	的	一个	卷轴	经营的	经过	电	,	哪个	,

它由一个电力驱动的卷轴组成，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [bluː] - [fɪʃ] [strʌk] [ðə; ði][skɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [riːld] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] ,

the	moment	a	blue	-	fish	struck	the	skid	at	the	end	of	the	line	,	reeled	the	fish	in	,
这	片刻	一个	蓝色的	-	鱼	击	这	滑行	在	这	结尾	的	这	线	,	卷曲	这	鱼	在	,

蓝鱼咬钩的那一刻，我收线把鱼拉了回来。

[ænd; ənd] [flɔpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [æz; əz] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

and	flopped	it	into	a	basket	as	easily	and	as	surely	as	you	please	;
和	失败	它	进入	一个	篮子	作为	容易地	和	作为	一定	作为	你	请	;

然后轻而易举地把它扔进篮子里；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlboʊt] [wʌz; wəz] [nuː] .

but	the	principle	of	the	sailboat	was	new	.
但	这	原则	的	这	帆船	曾是	新的	.

但帆船的原理是全新的。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə][seɪl] ['eniwer] , " [sed] ['wɪlkɪnz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ,

"	I	don't	need	a	breeze	to	sail	anywhere	,	"	said	Wilkins	,	as	he	hauled	up	the	mainsail	,
"	我	不	需要	一个	微风	到	帆	任何地方	,	"	说	威尔金斯	,	作为	他	拖拽	向上	这	主帆	,

“我不需要微风就能航行到任何地方，”威尔金斯一边说着，一边升起了主帆。

[wɪtʃ] [flæpt] [ˈaɪdli][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

which	flapped	idly	in	the	still	air	.
哪个	拍打	闲散地	在	这	仍然	空气	.

它无力地在静止的空气中飘动。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] ,

"	For	you	see	,	"	he	added	,	touching	a	button	alongside	of	the	tiller	,
"	为了	你	看	,	"	他	额外	,	接触	一个	按钮	旁边	的	这	耕耘机	,

“你看，”他一边说着，一边按了按舵柄旁边的一个按钮。

" [ðɪs] ['bʌt(ə)n] [sets] [ðæt] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] [fæn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ,

"	this	button	sets	that	big	electric	fan	in	the	stern	revolving	,
"	这	按钮	套	那	大的	电的	扇子	在	这	船尾	旋转	,

“这个按钮可以启动船尾的大型电风扇旋转起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [briːz] [wɪtʃ] [dɪ'stendz] [ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

and	the	result	is	an	artificial	breeze	which	distends	the	sail	,	and	there	you	are	.
和	这	结果	是	一个	人造的	微风	哪个	膨胀	这	帆	,	和	那里	你	是	.

结果是产生了一股人造微风，使帆膨胀起来，于是就形成了这样的效果。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

"	It	was	even	as	he	said	.
"	它	曾是	甚至	作为	他	说	.

“正如他所说。”

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['flændʒəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ]

A	huge	fan	with	a	dozen	flanges	in	the	stern	began	to	revolve	with
一个	巨大的	扇子	和	一个	打	法兰	在	这	船尾	开始	到	围绕	和

['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] ;

wonderful	rapidity	;
精彩的	快速	;

船尾一个带有十几个凸缘的巨大风扇开始以惊人的速度旋转；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [seɪlz] ['belɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrəs] [dʒeɪ] . , [æz; əz][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz]

in	an	instant	the	sails	bellied	out	,	and	the	Horace	J	.	,	as	his	boat	was
在	一个	立即的	这	帆	肚子	出去	,	和	这	贺拉斯	J	.	,	作为	他的	船	曾是

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

瞬间，船帆鼓了起来，他的船名叫“霍勒斯·J”号。

[wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -

was	speeding	through	the	waters	before	the	breeze	thus	created	in	record	-
曾是	超速	通过	这	水	前	这	微风	因此	创建	在	记录	-

['breɪkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

breaking	fashion	.
打破	时尚	.

在微风吹拂下，它以破纪录的速度在水面上飞驰。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['bɪli] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dændi] ! "

"	By	Jove	,	Billie	,	"	I	said	,	"	this	is	a	dandy	!	"
"	经过	朱庇特	,	比莉	,	"	我	说	,	"	这	是	一个	花花公子	!	"

“我的天哪，比莉，”我说，“这真是太棒了！”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [æn; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

"	Isn't	it	!	"	cried	an	old	familiar	voice	at	my	elbow	.
"	不是	它	!	"	哭	一个	老的	熟悉的	嗓音	在	我的	弯头	.

“难道不是吗！”一个熟悉而苍老的声音在我耳边响起。

[aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

I	turned	as	if	stung	.
我	转向	作为	如果	被蜇了	.

我像被蛰了一样转过身去。

[ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] , [prɪ'perd] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd] [twɪst]

The	spirit	was	with	me	again	,	prepared	,	I	doubted	not	,	for	his	second	twist
这	精神	曾是	和	我	再次	,	准备	,	我	怀疑	不是	,	为了	他的	第二	捻

.

:
.

那灵魂再次与我同在，毫无疑问，他已经做好了第二次反转的准备。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dʒʌmpt] [bæk] [ʌv; əv]

I	sprang	from	my	seat	,	a	sudden	inspiration	flashing	upon	me	,	jumped	back	of
我	弹簧	从	我的	座位	,	一个	突然	灵感	闪烁	之上	我	,	跳了起来	后退	的

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [fæn] ,

the	revolving	fan	,
这	旋转	扇子	,

我猛地从座位上跳起来，灵光一闪，向后跳开，躲过了旋转的风扇。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vɪzɪtənt] ,

and	turning	the	full	force	of	the	wind	it	created	upon	my	vindictive	visitant	,
和	转弯	这	满的	力量	的	这	风	它	创建	之上	我的	报复心强的	贵宾	,

并将这股狂风的全部力量倾泻到我那心怀怨恨的来访者身上，

[bluː] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [seɪl] .

blew	him	fairly	and	squarely	into	the	bulging	sail	.
吹	他	相当	和	完全	进入	这	凸起	帆	.

把他毫不留情地吹进了鼓胀的船帆里。

" [ðer; ðər] , [blæst][jʊr; jər] ['kɑːkni] [aɪz] !

"	There	,	blast	your	cockney	eyes	!
"	那里	,	爆炸	你的	伦敦东区口音	眼睛	!

“瞧瞧你那双伦敦腔的眼睛！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [teɪk] [ðæt] .

"	I	cried	;	"	take	that	.
"	我	哭	;	"	拿	那	.

我哭了；“吃我一拳。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

"	He	tried	to	retort	,	but	without	avail	.
"	他	尝试	到	反驳	,	但	没有	可用	.

他试图反驳，但无济于事。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fæn] ['ferli] [ræmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

The	wind	that	emanated	from	the	fan	fairly	rammed	his	words	back	into	his
这	风	那	散发	从	这	扇子	相当	撞倒	他的	字	后退	进入	他的

[θroʊt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

throat	every	time	he	opened	his	mouth	to	speak	,
喉	每一个	时间	他	打开	他的	嘴	到	说话	,

每次他张口想说话，风扇吹出的风都像是把他的话硬生生地塞回喉咙里一样。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] , [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , ['paʊərləs]

and	there	he	lay	,	flat	against	the	canvas	,	fluttering	like	a	leaf	,	powerless
和	那里	他	躺	,	平坦的	反对	这	帆布	,	飘动	喜欢	一个	叶子	,	无力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

他平躺在画布上，像一片树叶一样飘动，无力逃脱。

" [hɑːt] [er] ['dʌznt] [ə'fekt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [træns'pærənt] ['dʒækæs] !

"	Hot	air	doesn't	affect	you	much	,	you	transparent	jackass	!
"	热的	空气	不	影响	你	很多	,	你	透明的	蠢驴	!

“热空气对你影响不大，你这个透明的蠢货！”

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌnɔːr'iːstə(r)] ['suːts] [jʊr; jər] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

"	Let	me	see	how	a	stiff	nor'easter	suits	your	style	of	beauty	.
"	让	我	看	如何	一个	僵硬的	东北风暴	西装	你的	风格	的	美丽	.

让我看看凛冽的东北风暴是否符合你的审美风格。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɜːrθ] [ɪk'spɪriəns] .

"	I	will	not	bore	the	reader	with	any	further	details	of	the	Lake	Worth	experience	.
"	我	将要	不是	钻孔	这	读者	和	任何	更远	细节	的	这	湖	值得	经验	.

“我不会再用莱克沃思经历的更多细节来烦扰读者了。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] [nuː'mætɪk]

Suffice	it	to	say	that	for	five	hours	I	kept	the	miserable	thing	a	pneumatic
足够了	它	到	说	那	为了	五	小时	我	保留	这	悲惨的	事物	一个	气动

['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] .

prisoner	in	the	concave	surface	of	the	sail	.
囚犯	在	这	凹	表面	的	这	帆	.

总之，我把这个可怜的东西像个充气囚犯一样困在帆的凹面上长达五个小时。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

Try	as	he	would	,	he	could	not	escape	,	and	finally	,
尝试	作为	他	会	,	他	可以	不是	逃脱	,	和	最后	,

他百般尝试，却始终无法逃脱，最终，

[wen] ['wɪlkɪnz] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkni] [goʊst]

when	Wilkins	and	I	went	ashore	for	the	night	,	and	the	cockney	ghost
什么时候	威尔金斯	和	我	去	岸上	为了	这	夜晚	,	和	这	伦敦东区口音	鬼

[wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ,

was	released	,
曾是	发布	,

当威尔金斯和我上岸过夜时，那个伦敦东区幽灵就被释放了出来。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['juːzɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pʊtɪŋ]

he	vanished	,	using	unutterable	language	,	and	an	idea	came	to	me	,	putting
他	消失了	,	使用	难以言喻	语言	,	和	一个	主意	来了	到	我	,	推杆

[wɪtʃ] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

which	into	operation	,
哪个	进入	手术	,

他消失了，说着一些难以言喻的话，我突然想到一个主意，并付诸实践。

[aɪ][æt; ət][læst] [sɪ'kjʊrd] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] .

I	at	last	secured	immunity	from	his	persecutions	.
我	在	最后的	安全	免疫	从	他的	迫害	.

我终于获得了免受他迫害的豁免权。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Returning	to	New	York	three	days	later	,
返回	到	新的	约克	三	天	之后	,

三天后返回纽约，

[aɪ] [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər] - [pruːf] ['paʊər] ['bɪldɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mædɪsn]

I	leased	a	small	office	in	a	fire	-	proof	power	building	not	far	from	Madison
我	租赁	一个	小的	办公室	在	一个	火	-	证明	力量	建筑	不是	远的	从	麦迪逊

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

我在离麦迪逊广场不远的一栋防火电力大楼里租了一间小办公室。

['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] ,

fitted	it	up	as	if	for	my	own	use	,
适配	它	向上	作为	如果	为了	我的	自己的	使用	,

我把它安装得好像是给自己用的一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt][æt; ət][ɪts] ['iːstərli] [end][ðə; ði]

and	had	placed	in	the	concealment	of	a	closet	at	its	easterly	end	the
和	有	放置	在	这	隐蔽	的	一个	壁橱	在	它是	东风	结尾	这

['lɑːrdʒɪst] [ɪ'lektrɪk] [fæn][aɪ][kʊd; kəd][get] .

largest	electric	fan	I	could	get	.
最大	电的	扇子	我	可以	得到	.

并在东侧尽头的壁橱里藏了一台我能买到的最大功率的电风扇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn]['flændʒəz] .

It	was	ten	feet	in	diameter	,	and	was	provided	with	sixteen	flanges	.
它	曾是	十	脚	在	直径	,	和	曾是	假如	和	十六	法兰	.

它的直径为十英尺，并设有十六个法兰。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði][blæst] [ðæt] [keɪm]

When	it	was	in	motion	not	a	thing	could	withstand	the	blast	that	came
什么时候	它	曾是	在	运动	不是	一个	事物	可以	经受	这	爆炸	那	来了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

当它运动起来时，没有任何东西能够承受它所产生的冲击波。

[teiblz] , [tʃerz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] ['ɪŋkˌstænd] ['weɪɪŋ] [tuː] [paʊndz] ,

Tables	,	chairs	,	even	a	cut	-	glass	inkstand	weighing	two	pounds	,
表格	,	椅子	,	甚至	一个	切	-	玻璃	墨水台	称重	二	磅	,

桌子、椅子，甚至还有一个重达两磅的切割玻璃墨水台，

[wɜːr; wər] [bloʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bæk]

were	blown	with	a	crash	against	the	solid	stone	and	iron	construction	back
是	吹	和	一个	碰撞	反对	这	坚硬的	石头	和	铁	建造	后退

[ʌv; əv][ðə; ði]['plæstər][ʌv; əv][maɪ] [wɔːlz] .

of	the	plaster	of	my	walls	.
的	这	石膏	的	我的	墙壁	.

它们被吹得砰的一声撞在了我墙壁灰泥背面的坚固的石头和铁结构上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	then	I	awaited	his	coming	.
和	然后	我	等待中	他的	未来	.

然后我就等着他来。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,

Suffice	it	to	say	that	he	came	,
足够了	它	到	说	那	他	来了	,

总之，他来了。

[sæt] [daʊn] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

sat	down	calmly	and	unsuspecting	in	the	chair	I	had	had	made	for	his
卫星	向下	平静地	和	毫无戒心的	在	这	椅子	我	有	有	制成	为了	他的

[ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,

especial	benefit	,
特别的	益处	,

他平静而毫无戒心地坐进了我特意为他定制的椅子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] ,

and	then	the	moment	he	began	to	revile	me	I	turned	on	the	power	,
和	然后	这	片刻	他	开始	到	唾骂	我	我	转向	在	这	力量	,

就在他开始辱骂我的那一刻，我打开了电源。

[ðə; ði][fæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] , [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [wɪnd] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	fan	began	to	revolve	,	the	devastating	wind	rushed	down	upon	him	with	a
这	扇子	开始	到	围绕	,	这	毁灭性的	风	匆忙	向下	之上	他	和	一个

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

风扇开始旋转，狂风咆哮着向他袭来。

[pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ][kɔːrk] ,

pinned	him	to	the	wall	like	a	butterfly	on	a	cork	,
已置顶	他	到	这	墙	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	软木	,

像蝴蝶被软木塞固定住一样，把他钉在了墙上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][maɪ]['prɪz(ə)nər] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ]['prɪz(ə)nər] [stɪl] .

and	he	was	at	last	my	prisoner	—	and	he	is	my	prisoner	still	.
和	他	曾是	在	最后的	我的	囚犯	—	和	他	是	我的	囚犯	仍然	.

他最终成了我的囚犯——而且他现在仍然是我的囚犯。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [hæz; həz] [ðæt] [wiːl] [bɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

For	**three**	**weeks**	**has**	**that**	**wheel**	**been**	**revolving**	**night**	**and**	**day**	**,**
为了	三	周	有	那	车轮	到过	旋转	夜晚	和	天	,

那个轮子已经日夜不停地转了三个星期了。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [kriːp] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈɪnfluəns] ,

and	**despite**	**all**	**his**	**cunning**	**he**	**cannot**	**creep**	**beyond**	**its**	**blustering**	**influence**	**,**
和	尽管	全部	他的	狡猾	他	不能	潜行者	超过	它是	虚张声势	影响	,

尽管他诡计多端，却依然无法摆脱它那咄咄逼人的影响。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['evər] [kriːp] [ˌðerˈfrʌm] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] ['ænəm]

nor	**shall**	**he**	**ever**	**creep**	**therefrom**	**while**	**I**	**have**	**six**	**hundred**	**dollars**	**per**	**annum**
也不	将	他	曾经	潜行者	由此	尽管	我	有	六	百	美元	每	年

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][kɔːst][ʌv; əv] ['paʊər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fæn]['goʊɪŋ] .

to	**pay**	**for**	**the**	**rent**	**and**	**cost**	**of**	**power**	**necessary**	**to**	**keep**	**the**	**fan**	**going**	**.**
到	支付	为了	这	租	和	成本	的	力量	必要的	到	保持	这	扇子	去	.

只要我每年有六百美元来支付租金和维持风扇运转所需的电费，他就永远无法从那里溜走。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

Every	**once**	**in**	**a**	**while**	**I**	**return**	**and**	**gloat**	**over**	**him**	**;**
每一个	一次	在	一个	尽管	我	返回	和	幸灾乐祸	超过	他	;

我时不时会回来，对他表示不满；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrs]

and	**I**	**can**	**tell**	**by**	**the**	**movement**	**of**	**his**	**lips**	**that**	**he**	**is**	**trying**	**to**	**curse**
和	我	能	告诉	经过	这	移动	的	他的	嘴唇	那	他	是	尝试	到	诅咒

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

从他嘴唇的动作我就能看出他是在诅咒我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [wɪlkɪns] [fæn] [bluː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns]

but	**he**	**cannot**	**,**	**for**	**,**	**even**	**as**	**Wilkins's**	**fan**	**blew**	**his**	**words**	**of**	**remonstrance**
但	他	不能	,	为了	,	甚至	作为	威尔金斯	扇子	吹	他的	字	的	抗议

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

back	**into**	**his**	**throat**	**,**
后退	进入	他的	喉	,

但他做不到，因为，即便威尔金斯的风扇将他的抗议之词吹回了他的喉咙，

[soʊ] [dʌz] [maɪ] [wiːl] , [twaɪs] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] , [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] [frʌm; frəm]

so	**does**	**my**	**wheel**	**,**	**twice**	**as**	**powerful**	**,**	**keep**	**his**	**torrent**	**of**	**invective**	**from**
所以	做	我的	车轮	,	两次	作为	强大的	,	保持	他的	激流	的	谩骂	从

['griːtɪŋ] [maɪ] [ɪr] .

greeting	**my**	**ear**	**.**
问候	我的	耳朵	.

我的车轮动力强劲两倍，足以阻止他滔滔不绝的谩骂传入我的耳中。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrk] "]

[	**Illustration**	**:**	**"**	**PINNED**	**HIM**	**TO**	**THE**	**WALL**	**LIKE**	**A**	**BUTTERFLY**	**ON**	**A**	**CORK**	**"**	**]**
[	插图	:	"	已置顶	他	到	这	墙	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	软木	"	]

【插图：“像蝴蝶钉在软木塞上一样把他钉在墙上”】

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['kjʊriəs] - ['maɪndɪd]

I	**should**	**be**	**happy**	**to**	**prove**	**the**	**truth**	**of**	**all**	**this**	**by**	**showing**	**any**	**curious**	**-**	**minded**
我	应该	是	快乐的	到	证明	这	真相	的	全部	这	经过	显示	任何	好奇的	-	有思想

['riːdər] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,

reader	**the**	**spectacle**	**which**	**gives**	**me**	**so**	**much**	**joy**	**,**
读者	这	奇观	哪个	给予	我	所以	很多	喜悦	,

我乐于向任何好奇的读者展示这令我无比快乐的景象，以此来证明这一切的真实性。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][duː][soʊ] [lest] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

but	I	fear	to	do	so	lest	the	owners	of	the	building	,
但	我	害怕	到	做	所以	免得	这	所有者	的	这	建筑	,

但我不敢这样做，以免大楼的所有者.....

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] , [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə]

discovering	the	uses	to	which	their	office	has	been	put	,	shall	require	me	to
发现	这	用途	到	哪个	他们的	办公室	有	到过	放	,	将	要求	我	到

['veɪkeɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

vacate	the	premises	.
腾空	这	前提	.

如果发现他们的办公室被用于其他用途，我将被迫搬离该处所。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [ɪ'skeɪp] , [θruː] [sʌm; səm] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

Of	course	he	may	ultimately	escape	,	through	some	failure	of	the	machine	to
的	课程	他	可能	最终	逃脱	,	通过	一些	失败	的	这	机器	到

['ɑːpəreɪt] ,

operate	,
操作	,

当然，他最终可能会因为机器故障而逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [rʌn] [faɪv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

but	it	is	guaranteed	to	run	five	years	without	a	break	,
但	它	是	保证	到	跑步	五	年	没有	一个	休息	,

但它保证连续运行五年不间断。

[soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

so	for	that	period	at	least	I	am	safe	,
所以	为了	那	时期	在	至少	我	是	安全的	,

所以至少在那段时间里我是安全的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [skwer] .

and	by	that	time	it	may	be	that	he	will	be	satisfied	to	call	things	square	.
和	经过	那	时间	它	可能	是	那	他	将要	是	使满意	到	称呼	事物	正方形	.

到那时，他或许会满意地认为事情已经圆满解决。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .

I	shall	be	satisfied	if	he	is	.
我	将	是	使满意	如果	他	是	.

如果他满意，我就心满意足了。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ] [sək'sesf(ə)l] [plæn][tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['trʌbld] [æz; əz][aɪ]

I	devote	my	successful	plan	to	the	uses	of	all	who	may	be	troubled	as	I
我	奉献	我的	成功的	计划	到	这	用途	的	全部	WHO	可能	是	麻烦	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我将我成功的计划献给所有可能像我一样身处困境的人们。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'suːmd] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ˌɪndʒə'nuːəti] .

finding	in	their	assumed	gratitude	a	sufficient	compensation	for	my	ingenuity	.
寻找	在	他们的	假定	感激	一个	充足的	赔偿	为了	我的	独创性	.

我觉得他们表现出的感激之情足以补偿我的聪明才智。

[θɝːloʊz] ['krɪsməs] ['stɔːri]

THURLOW'S	CHRISTMAS	STORY
瑟洛的	圣诞节	故事

瑟洛的圣诞故事

[aɪ]
I
我

我

(['biːɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['henri] ['θɜːloʊ] ['ɔːθər] , [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrɪər] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
(Being the Statement of Henry Thurlow Author , to George Currier , Editor of the
(存在 这 陈述 的 亨利 瑟洛 作者 , 到 乔治 柯里尔 , 编辑 的 这
" ['aɪdlər] ,
" Idler ,
" 惰轮 ,

（亨利·瑟洛（Henry Thurlow）的声明，致《闲人》（Idler）杂志编辑乔治·柯里尔（George Currier）

" [ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .)
" a Weekly Journal of Human Interest .)
" 一个 每周 杂志 的 人类 兴趣 .)

《人文周刊》

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['kɜːrɪər] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]
I have always maintained , my dear Currier , that if a man wishes to be
我 有 总是 维持 , 我的 亲爱的 柯里尔 , 那 如果 一个 男人 愿望 到 是
[kən'sɪdərd] [seɪn] ,
considered sane ,
经过考虑的 理智 ,

我一直坚持认为，我亲爱的柯里尔，如果一个人想被认为是理智的，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] - ['telər] ,
and has any particular regard for his reputation as a truth - teller ,
和 有 任何 特别的 看待 为了 他的 名声 作为 一个 真相 - 出纳员 ,

并且特别在意自己作为说真话者的名声。

[hiː; hi] [wʊd] ['betər] [kiːp] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [iks'piəriənsiz] [ðæt] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
he would better keep silent as to the singular experiences that enter into his
他 会 更好的 保持 沉默的 作为 到 这 单数 经历 那 进入 进入 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

对于他生活中经历的那些特殊事件，他最好保持沉默。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rerli] [kən'faidid] [ðem; ðəm]
I have had many such experiences myself ; but I have rarely confided them
我 有 有 许多 这样的 经历 我 ; 但 我 有 很少 坦白 他们
[ɪn] ['diːteɪl] ,
in detail ,
在 细节 ,

我本人也经历过很多类似的遭遇；但我很少详细地倾诉。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
or otherwise , to those about me ,
或者 否则 , 到 那些 关于 我 ,

或者说，对于我身边的人来说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['trʌstfl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm]
because I know that even the most trustful of my friends would regard them
因为 我 知道 那 甚至 这 最多 值得信赖的 的 我的 朋友们 会 看待 他们
['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] ['kɑːnʃəns] ,
merely as the outcome of an imagination unrestrained by conscience ,
仅仅 作为 这 结果 的 一个 想像力 不受约束的 经过 良心 ,

因为我知道，即使是我最信任的朋友，也会把它们仅仅视为不受良心约束的想象力的产物。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəli] ['wiːkənɪŋ] [maɪnd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [hə,luːsə'neɪʃənz] .

or	of	a	gradually	weakening	mind	subject	to	hallucinations	.
或者	的	一个	逐步地	减弱	头脑	主题	到	幻觉	.

或者精神逐渐衰弱，容易出现幻觉。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

I	know	them	to	be	true	,
我	知道	他们	到	是	真的	,

我知道它们是真的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['edɪsən] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɑːdərn] ['wɪzərd] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] -

but	until	Mr	.	Edison	or	some	other	modern	wizard	has	invented	a	search	-
但	直到	先生	.	爱迪生	或者	一些	其他	现代的	巫师	有	发明	一个	搜索	-

[laɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

light	strong	enough	to	lay	bare	the	secrets	of	the	mind	and	conscience	of
光	强的	足够的	到	躺	裸	这	秘密	的	这	头脑	和	良心	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但是，在爱迪生先生或其他现代奇才发明出足够强大的探照灯，能够揭示人类心灵和良知的秘密之前，

[aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pjʊr] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] ,

I	cannot	prove	to	others	that	they	are	not	pure	fabrications	,
我	不能	证明	到	其他的	那	他们	是	不是	纯的	制造	,

我无法向他人证明这些并非纯属捏造。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [kɑːndʒɝɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['fænsi] .

or	at	least	the	conjurings	of	a	diseased	fancy	.
或者	在	至少	这	魔法	的	一个	患病的	想要	.

或者至少是病态幻想的产物。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[noʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]

no	man	would	believe	me	if	I	were	to	state	to	him	the	plain	and
不	男人	会	相信	我	如果	我	是	到	状态	到	他	这	清楚的	和

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [læst] [mʌnθ] ,

indisputable	fact	that	one	night	last	month	,
无可争议的	事实	那	一	夜晚	最后的	月	,

如果我向一个人陈述上个月某个晚上发生的、无可辩驳的事实，没有人会相信我。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][bed] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['niːðər] ['smoʊkɪŋ] [nɔːr] ['drɪŋkɪŋ]

on	my	way	up	to	bed	shortly	after	midnight	,	having	been	neither	smoking	nor	drinking
在	我的	方式	向上	到	床	不久	后	午夜	,	拥有	到过	两者都不	吸烟	也不	喝

,

,

,

午夜刚过，我上床睡觉的路上，既没抽烟也没喝酒，

[aɪ] [sɔː] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

I	saw	confronting	me	upon	the	stairs	,	with	the	moonlight	streaming	through	the
我	锯	面对	我	之上	这	楼梯	,	和	这	月光	流媒体	通过	这

['wɪndoʊz] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

windows	back	of	me	,
视窗	后退	的	我	,

我看到她站在楼梯上，月光透过我身后的窗户洒进来。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɪts] [feɪs] ,
lighting up its face ,
灯光 向上 它是 脸 ,

照亮它的脸庞，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] ['veri] [self] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] .
a figure in which I recognized my very self in every form and feature .
一个 数字 在 哪个 我 认可 我的 非常 自己 在 每一个 形式 和 特征 .

我从这个人物身上看到了自己的影子，他的每一个外形和特征都与我如出一辙。

[aɪ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊnz] ,
I might describe the chill of terror that struck to the very marrow of my bones ,
我 可能 描述 这 寒意 的 恐怖 那 击 到 这 非常 骨髓 的 我的 骨头 ,

我可以描述一下那种深入骨髓的恐惧寒意，

[ænd; ənd] ['welnai] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['stægər] ['bækwərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
and wellnigh forced me to stagger backward down the stairs ,
和 几乎 强制 我 到 错开 落后 向下 这 楼梯 ,

几乎迫使我踉跄着后退下楼梯。

[æz; əz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'frʌntɪŋ] ['fɪgjər] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd]
as I noticed in the face of this confronting figure every indication of all the bad
作为 我 注意到 在 这 脸 的 这 面对 数字 每一个 指示 的 全部 这 坏的
['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [pə'zes] ,
qualities which I know myself to possess ,
品质 哪个 我 知道 我 到 具有 ,

当我从这个令人不安的身影身上看到自己身上所有缺点时，我意识到，这些缺点我自身也同样具备。

[ʌv; əv] ['evri] ['iːv(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [baɪ] [noʊ] ['iːzi] ['efərt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'prest] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
of every evil instinct which by no easy effort I have repressed heretofore ,
的 每一个 邪恶的 本能 哪个 经过 不 简单的 努力 我 有 压抑 此前 ,

我之前费尽心力才压制住的所有邪恶本能，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [nuː] , [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt]
and realized that that thing was , as far as I knew , entirely independent
和 已实现 那 那 事物 曾是 , 作为 远的 作为 我 知道 , 完全 独立的
[ʌv; əv] [maɪ] [truː] [self] ,
of my true self ,
的 我的 真的 自己 ,

我意识到，就我所知，那个东西完全独立于我的真实自我。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
in which I hope at least the moral has made an honest fight against the
在 哪个 我 希望 在 至少 这 道德 有 制成 一个 诚实的 斗争 反对 这
[ɪ'mɔːrəl] ['ɔːlweɪz] .
immoral always .
不道德 总是 .

我希望至少道德能够始终与不道德的行为进行真诚的斗争。

[aɪ] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tʃɪl] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
I might describe this chill , I say , as vividly as I felt it at that moment ,
我 可能 描述 这 寒意 , 我 说 , 作为 生动地 作为 我 毛毡 它 在 那 片刻 ,

我可以像当时感受到的那样，生动地描述这种寒意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
but it would be of no use to do so , because ,
但 它 会 是 的 不 使用 到 做 所以 , 因为 ,

但这样做毫无用处，因为：

[haʊ'evər] [ˌriːə'lɪstɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,
however realistic it might prove as a bit of description ,
然而 实际的 它 可能 证明 作为 一个 少量 的 描述 ,

然而，尽管这样的描述可能相当贴近现实，

[noʊ][mæn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] ['riːəli] ['hæpənd] ;

no	man	would	believe	that	the	incident	really	happened	;
不	男人	会	相信	那	这	事件	真的	发生	;

没有一个人会相信这件事真的发生过;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] [æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

and	yet	it	did	happen	as	truly	as	I	write	,
和	然而	它	做过	发生	作为	真的	作为	我	写	,

然而，这件事确实如我所描述的那样真实发生过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] ,

and	it	has	happened	a	dozen	times	since	,
和	它	有	发生	一个	打	时代	自从	,

此后此类事件又发生了十几次。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] ,

and	I	am	certain	that	it	will	happen	many	times	again	,
和	我	是	肯定	那	它	将要	发生	许多	时代	再次	,

而且我确信这种情况还会再次发生很多次。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt]

though	I	would	give	all	that	I	possess	to	be	assured	that	never	again	should	that
尽管	我	会	给	全部	那	我	具有	到	是	保证	那	绝不	再次	应该	那

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] ['mætər] ,

disquieting	creation	of	mind	or	matter	,
令人不安的	创建	的	头脑	或者	事情	,

虽然我愿意付出我所拥有的一切，只求确保那种令人不安的精神或物质造物永远不会再出现，

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

whichever	it	may	be	,	cross	my	path	.
任何	它	可能	是	,	叉	我的	小路	.

不管是什么，都请与我相遇。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

The	experience	has	made	me	afraid	almost	to	be	alone	,
这	经验	有	制成	我	害怕的	几乎	到	是	独自的	,

这段经历让我几乎害怕独处。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn]

and	I	have	found	myself	unconsciously	and	uneasily	glancing	at	my	face	in
和	我	有	成立	我	不知不觉	和	不安地	瞥了一眼	在	我的	脸	在

['mɪrɚz] ,

mirrors	,
镜子	,

我发现自己会不自觉地、不安地瞥一眼镜子里的自己。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪt] - [glæs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

in	the	plate	-	glass	of	show	-	windows	on	the	shopping	streets	of	the	city	,
在	这	盘子	-	玻璃	的	展示	-	视窗	在	这	购物	街道	的	这	城市	,

在城市商业街的橱窗玻璃上，

['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə]

fearful	lest	I	should	find	some	of	those	evil	traits	which	I	have	struggled	to
可怕	免得	我	应该	寻找	一些	的	那些	邪恶的	特征	哪个	我	有	挣扎	到

[kiːp] ['ʌndər] ,

keep	under	,
保持	在下面	,

我害怕发现自己身上也潜藏着我一直努力压抑的那些邪恶本性。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] ['ʌndər] [soʊ][fɑːr] , ['krɔpiŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

and	have	kept	under	so	far	,	cropping	out	there	where	all	the	world	,
和	有	保留	在下面	所以	远的	,	裁剪	出去	那里	在哪里	全部	这	世界	,

并且一直保持低调，在那里，全世界，

[ɔːl] [maɪ] [wɜːrld] , [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] ,

all	my	world	,	can	see	and	wonder	at	,
全部	我的	世界	,	能	看	和	想知道	在	,

我所能看到和惊叹的一切，

['hævɪŋ] [noʊn] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [raɪt] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ['fiːlɪŋ] .

having	known	me	always	as	a	man	of	right	doing	and	right	feeling	.
拥有	已知	我	总是	作为	一个	男人	的	正确的	正在做	和	正确的	感觉	.

一直以来，他们都认为我是一个行事正直、心地善良的人。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [p'rɒstreɪtɪŋ]

Many	a	time	in	the	night	the	thought	has	come	to	me	with	prostrating
许多	一个	时间	在	这	夜晚	这	想法	有	来	到	我	和	俯伏

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

许多个夜晚，这个念头如晴天霹雳般袭来，令我心神俱疲。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['ʌðər] ,

what	if	that	thing	were	to	be	seen	and	recognized	by	others	,
什么	如果	那	事物	是	到	是	已见	和	认可	经过	其他的	,

如果那东西被别人看到并认出来怎么办?

[maɪ'self] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [maɪ] [hoʊl] [self] , [maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [self] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [jet]

myself	and	yet	not	my	whole	self	,	my	unworthy	self	unrestrained	and	yet
我	和	然而	不是	我的	所有的	自己	,	我的	不配	自己	不受约束的	和	然而

['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz] ['henri] ['θɝːloʊ] .

recognizable	as	Henry	Thurlow	.
可识别的	作为	亨利	瑟洛	.

我自己，却又不是完整的我，我那不配的自我不受约束，却又能被认出是亨利·瑟洛。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [kept] ['saɪlənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	have	also	kept	silent	as	to	that	strange	condition	of	affairs	which	has
我	有	还	保留	沉默的	作为	到	那	奇怪的	状况	的	事务	哪个	有

['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ;

tortured	me	in	my	sleep	for	the	past	year	and	a	half	;
受折磨	我	在	我的	睡觉	为了	这	过去的	年	和	一个	一半	;

对于过去一年半来一直困扰着我的那件怪事，我一直保持沉默；

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] [hæz; həz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ]

no	one	but	myself	has	until	this	writing	known	that	for	that	period	of	time	I
不	一	但	我	有	直到	这	写作	已知	那	为了	那	时期	的	时间	我

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ,

have	had	a	continuous	,
有	有	一个	连续的	,

直到写下这些文字之前，除了我自己，没有人知道在那段时间里我一直处于持续的.....

['lɑːdʒɪk(ə)l] [driːm] - [laɪf] ;

logical	dream	-	life	;
逻辑	梦	-	生活	;

逻辑性的梦境生活；

[ə; eɪ] [laɪf] [soʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['dredfəli] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət]

a	life	so	vivid	and	so	dreadfully	real	to	me	that	I	have	found	myself	at
一个	生活	所以	生动	和	所以	极其糟糕	真实的	到	我	那	我	有	成立	我	在

[taɪmz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]

times	wondering	which	of	the	two	lives	I	was	living	and	which	I	was
时代	好奇	哪个	的	这	二	生活	我	曾是	活的	和	哪个	我	曾是

['driːmiŋ] ;

dreaming	;
做梦	;

这种生活如此生动，又如此真实得可怕，以至于我有时会怀疑，我究竟是在过着哪种生活，哪种生活是在做梦；

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪkɪd] [self][hæz; həz]['dɑːmɪneɪtɪd] ,

a	life	in	which	that	other	wicked	self	has	dominated	,
一个	生活	在	哪个	那	其他	邪恶	自己	有	占主导地位	,

在这种生活中，另一个邪恶的自我占据了主导地位。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ; [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] ,

and	forced	me	to	a	career	of	shame	and	horror	;	a	life	which	,
和	强制	我	到	一个	职业	的	耻辱	和	恐怖	;	一个	生活	哪个	,

并迫使我走上了一条充满耻辱和恐怖的道路；一种……的生活。

['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] ['evri] [taɪm] [aɪ] [sliːp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

being	taken	up	every	time	I	sleep	where	it	ceased	with	the	awakening	from	a
存在	已采取	向上	每一个	时间	我	睡觉	在哪里	它	停止	和	这	唤醒	从	一个

['priːviəs] [sliːp] ,

previous	sleep	,
以前的	睡觉	,

每次入睡时，它都会从我上次睡眠醒来时停止的地方继续下去。

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [fər'getflnəs] [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət]

has	made	me	fear	to	close	my	eyes	in	forgetfulness	when	others	are	near	at
有	制成	我	害怕	到	关闭	我的	眼睛	在	健忘	什么时候	其他的	是	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

这让我害怕在身边有人时闭上眼睛，以免遗忘。

[lest] , ['sliːpɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][let] [fɔːl][sʌm; səm] [spiːtʃ] [ðæt] , ['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

lest	,	sleeping	,	I	shall	let	fall	some	speech	that	,	striking	on	their	ears	,
免得	,	睡眠	,	我	将	让	落下	一些	演讲	那	,	引人注目	在	他们的	耳朵	,

免得我睡着时，不小心说出一些话，刺得他们耳朵生疼。

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['mɪstəri] [kə'nektɪd]

shall	lead	them	to	believe	that	in	secret	there	is	some	wicked	mystery	connected
将	带领	他们	到	相信	那	在	秘密	那里	是	一些	邪恶	神秘	连接

[wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .

with	my	life	.
和	我的	生活	.

让他们相信我的生命中隐藏着一些邪恶的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] .

It	would	be	of	no	use	for	me	to	tell	these	things	.
它	会	是	的	不	使用	为了	我	到	告诉	这些	事物	.

告诉我这些事毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪrli] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf]

It	would	merely	serve	to	make	my	family	and	my	friends	uneasy	about	me	if
它	会	仅仅	服务	到	制作	我的	家庭	和	我的	朋友们	不安	关于	我	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][ɪn][ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['diːteɪl] ,

they	were	told	in	their	awful	detail	,
他们	是	讲述	在	他们的	可怕	细节	,

如果把可怕的细节告诉家人和朋友，只会让他们更加担心我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	so	I	have	kept	silent	about	them	.
和	所以	我	有	保留	沉默的	关于	他们	.

所以我一直对这些事保持沉默。

[tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

To	you	alone	,	and	now	for	the	first	time	,
到	你	独自的	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	,

只对你一个人，而且是第一次，

[hæv; həv][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'prest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

have	I	hinted	as	to	the	troubles	which	have	oppressed	me	for
有	我	暗示	作为	到	这	麻烦	哪个	有	受压迫者	我	为了

['meni] [deɪz] ,

many	days	,
许多	天	,

我是否曾暗示过我这些天来所遭受的苦难?

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'faidid] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mændˌ] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	to	you	they	are	confided	only	because	of	the	demand	you	have
和	到	你	他们	是	坦白	仅有的	因为	的	这	要求	你	有

[meɪd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs]

made	that	I	explain	to	you	the	extraordinary	complication	in	which	the	Christmas
制成	那	我	解释	到	你	这	非凡的	并发症	在	哪个	这	圣诞节

['stɔːri] [sent] [juː; jʊ] [læst] [wiːk] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː] .

story	sent	you	last	week	has	involved	me	.
故事	发送	你	最后的	星期	有	涉及	我	.

之所以向你吐露这些，仅仅是因为你要求我向你解释上周寄给你的圣诞故事中，我所卷入的那件非同寻常的复杂事件。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ;

You	know	that	I	am	a	man	of	dignity	;
你	知道	那	我	是	一个	男人	的	尊严	;

你知道我是一个有尊严的人;

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

that	I	am	not	a	school	-	boy	and	a	lover	of	childish	tricks	;	and	knowing
那	我	是	不是	一个	学校	-	男生	和	一个	情人	的	幼稚	技巧	;	和	会心

[ðæt] ,

that	,
那	,

我并非小学生，也不喜欢玩幼稚的游戏；而且我知道这一点，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] [wen] ,

your	friendship	,	at	least	,	should	have	restrained	your	tongue	and	pen	when	,
你的	友谊	,	在	至少	,	应该	有	克制	你的	舌头	和	笔	什么时候	,

[θruː] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

through	the	former	,
通过	这	以前的	,

至少，你们的友谊应该让你在通过前者时，谨言慎行，

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]

on	Wednesday	,	you	accused	me	of	perpetrating	a	trifling	,	and	to	you
在	周三	,	你	被告	我	的	实施	一个	琐事	,	和	到	你

[ɪk'sesɪvli] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

excessively	embarrassing	,
过度	尴尬的	,

星期三，你指责我犯了一件微不足道却又令你极其难堪的事。

['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] — [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə]

practical	joke	—	a	charge	which	,	at	the	moment	,	I	was	too	overcome	to
实际的	开玩笑	—	一个	收费	哪个	,	在	这	片刻	,	我	曾是	也	克服	到

[rɪ'fjuːt] ;

refute	;
反驳	;

恶作剧——当时我情绪激动，无法反驳这一指控;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [juː; jʊ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

and	through	the	latter	,	on	Thursday	,	you	reiterated	the	accusation	,
和	通过	这	后者	,	在	周四	,	你	重申	这	指控	,

而通过后者，你在周四重申了这一指控。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

coupled	with	a	demand	for	an	explanation	of	my	conduct	satisfactory	to
耦合	和	一个	要求	为了	一个	解释	的	我的	执行	令人满意的	到

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

同时，我也要求你对我的行为做出令你满意的解释。

[ɔːr][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪdlər] .

or	my	immediate	resignation	from	the	staff	of	the	Idler	.
或者	我的	即时	辞职	从	这	职员	的	这	惰轮	.

或者我立即从《闲人报》辞职。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

To	explain	is	difficult	,
到	解释	是	难的	,

解释起来很困难。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] [fɔːr; fər] ['kriːd(ə)ns]

for	I	am	certain	that	you	will	find	the	explanation	too	improbable	for	credence
为了	我	是	肯定	那	你	将要	寻找	这	解释	也	不太可能	为了	信任

,

,

,

因为我确信你会觉得这个解释太过牵强，难以置信。

[bʌt; bət][ɪk'spleɪn][aɪ][mʌst; məst] .

but	explain	I	must	.
但	解释	我	必须	.

但我必须解释。

[ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [stɑːf] , [ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn]

The	alternative	,	that	of	resigning	from	your	staff	,	affects	not	only	my	own
这	选择	,	那	的	辞职	从	你的	职员	,	影响	不是	仅有的	我的	自己的

['welfer] ,

welfare	,
福利	,

另一种选择，即从贵公司辞职，不仅会影响我个人的福祉，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [mʌst; məst][biː; bi][prə'veɪdɪd][fɔːr; fər] ;

but	that	of	my	children	,	who	must	be	provided	for	;
但	那	的	我的	孩子们	,	WHO	必须	是	假如	为了	;

但我的孩子们，他们的生活必须得到保障；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][poʊst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðen] [ɑːr; ər][ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [gɔːn] .

and	if	my	post	with	you	is	taken	from	me	,	then	are	all	resources	gone	.
和	如果	我的	邮政	和	你	是	已采取	从	我	,	然后	是	全部	资源	已消失	.

如果我与你共事的职位被剥夺，那么所有资源都将不复存在。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

I	have	not	the	courage	to	face	dismissal	,
我	有	不是	这	勇气	到	脸	解雇	,

我没有勇气面对解雇。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['paʊɝz] [tuː; tə] [pliːz] ['elsˌwer] [tuː; tə] [meɪk]

for	I	have	not	sufficient	confidence	in	my	powers	to	please	elsewhere	to	make
为了	我	有	不是	充足的	信心	在	我的	权力	到	请	别处	到	制作

[ˌem 'iː] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

me	easy	in	my	mind	,
我	简单的	在	我的	头脑	,

因为我对自己取悦他人的能力没有足够的信心，无法让我安心。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pliːz] ['elsˌwer] ,

or	,	if	I	could	please	elsewhere	,
或者	,	如果	我	可以	请	别处	,

或者，如果可以的话，请允许我另作安排。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ]['tælənts] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri]

the	certainty	of	finding	the	immediate	employment	of	my	talents	which	is	necessary
这	肯定	的	寻找	这	即时	就业	的	我的	天赋	哪个	是	必要的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

能够立即找到发挥我才能的工作，这对我来说至关重要。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [fiːld] .

in	view	of	the	at	present	overcrowded	condition	of	the	literary	field	.
在	看法	的	这	在	展示	过度拥挤	状况	的	这	文学	场地	.

鉴于目前文学领域人才过剩的现状。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ðen] , [maɪ] ['siːmɪŋ] [dʒest][æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] , ['hoʊpləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

To	explain	,	then	,	my	seeming	jest	at	your	expense	,	hopeless	as	it	appears
到	解释	,	然后	,	我的	似乎	笑话	在	你的	费用	,	绝望	作为	它	出现

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

那么，为了解释我看似无望地拿你开玩笑，

[ɪz][maɪ][tæsk] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

is	my	task	;	and	to	do	so	as	completely	as	I	can	,
是	我的	任务	;	和	到	做	所以	作为	完全地	作为	我	能	,

这是我的任务；我要尽我所能把它做好。

[let][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

let	me	go	back	to	the	very	beginning	.
让	我	去	后退	到	这	非常	开始	.

让我从头说起。

[ɪn] ['ɔːgəst] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] ,

In	August	you	informed	me	that	you	would	expect	me	to	provide	,
在	八月	你	知情的	我	那	你	会	预计	我	到	提供	,

八月份你曾告知我，你希望我提供……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

as	I	have	heretofore	been	in	the	habit	of	doing	,
作为	我	有	此前	到过	在	这	习惯	的	正在做	,

正如我以往一直习惯的那样，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] ;

a	story	for	the	Christmas	issue	of	the	Idler	;
一个	故事	为了	这	圣诞节	问题	的	这	惰轮	;

为《闲人》杂志圣诞特刊撰写的故事；

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

that	a	certain	position	in	the	make	-	up	was	reserved	for	me	,
那	一个	肯定	位置	在	这	制作	-	向上	曾是	预订的	为了	我	,

化妆团队中专门为我预留了一个位置，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri]

and	that	you	had	already	taken	steps	to	advertise	the	fact	that	the	story
和	那	你	有	已经	已采取	步骤	到	广告	这	事实	那	这	故事

[wʊd] [ə'pɪr] .

would	appear	.
会	出现	.

而且你已经采取措施宣传该报道即将发表的事实。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒənz] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ]

I	undertook	the	commission	,	and	upon	seven	different	occasions	set	about	putting
我	承担	这	委员会	,	和	之上	七	不同的	场合	放	关于	推杆

[ðə; ði] ['nærətɪv] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .

the	narrative	into	shape	.
这	叙述	进入	形状	.

我接受了这项委托，并分七次着手将故事构思成形。

[aɪ] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

I	found	great	difficulty	,	however	,	in	doing	so	.
我	成立	伟大的	困难	,	然而	,	在	正在做	所以	.

然而，我发现这样做非常困难。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['kɑ:nsə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk] .

For	some	reason	or	other	I	could	not	concentrate	my	mind	upon	the	work	.
为了	一些	原因	或者	其他	我	可以	不是	集中	我的	头脑	之上	这	工作	.

不知何故，我无法集中精力工作。

[noʊ] ['su:nər] [wʊd] [aɪ][stɑ:rt][ɪn][ɑ:n][wʌn] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

No	sooner	would	I	start	in	on	one	story	than	a	better	one	,
不	很快	会	我	开始	在	在	一	故事	比	一个	更好的	一	,

我刚开始讲一个故事，就又冒出一个更好的故事。

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wʊd] [sə'dʒest] [ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

in	my	estimation	,	would	suggest	itself	to	me	;
在	我的	估算	,	会	建议	本身	到	我	;

依我看来，这会让我想到；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['leɪbər] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [wʊd] [bi:; bi][kæst][ə'saɪd] ,

and	all	the	labor	expended	on	the	story	already	begun	would	be	cast	aside	,
和	全部	这	劳动	已支出	在	这	故事	已经	开始	会	是	投掷	旁边	,

所有已开始创作的故事情节的投入都将付诸东流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['stɔ:ri] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	the	new	story	set	in	motion	.
和	这	新的	故事	放	在	运动	.

新的故事就此展开。

[aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['plenti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm]['prɑ:pərli][ə'pɑ:n]['peɪpər] [si:md]

Ideas	were	plenty	enough	,	but	to	put	them	properly	upon	paper	seemed
想法	是	很多	足够的	,	但	到	放	他们	适当地	之上	纸	似乎

[bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊɝz] .

beyond	my	powers	.
超过	我的	权力	.

想法很多，但要把它们恰当地写在纸上，似乎超出了我的能力范围。

[wʌn] ['stɔ:ri] , [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd] ['fɪnɪʃ] ;

One	story	,	however	,	I	did	finish	;
一	故事	,	然而	,	我	做过	结束	;

然而，我确实完成了一个故事；

[bʌt; bət]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['taɪpraɪtər] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	after	it	had	come	back	to	me	from	my	typewriter	I	read	it	,
但	后	它	有	来	后退	到	我	从	我的	打字机	我	读	它	,

但是，当它从我的打字机里传回来之后，我读了它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]

and	was	filled	with	consternation	to	discover	that	it	was	nothing	more
和	曾是	已填	和	惊愕	到	发现	那	它	曾是	没有什么	更多的

[nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dʒʌmbld] ['sentənsɪz] ,

nor	less	than	a	mass	of	jumbled	sentences	,
也不	较少的	比	一个	大量的	的	错杂	句子	,

然而，令他惊愕不已的是，他发现那只不过是一堆杂乱无章的句子而已。

[kən'veiiŋ] [noʊ][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] — [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

conveying	no	idea	to	the	mind	—	a	story	which	had	seemed	to	me	in	the
传递	不	主意	到	这	头脑	—	一个	故事	哪个	有	似乎	到	我	在	这

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [koʊ'hɪrənt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɪt][ʌv; əv]

writing	to	be	coherent	had	returned	to	me	as	a	mere	bit	of
写作	到	是	相干	有	返回	到	我	作为	一个	仅仅	少量	的

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] — ['fɔːrmləs] ,

incoherence	—	formless	,
语无伦次	—	无形	,

它无法向我传达任何概念——在我看来，写作时似乎连贯的故事，回到我眼前却变成了一堆语无伦次的文字——没有形状，

[wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːəz] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] .

without	ideas	—	a	bit	of	raving	.
没有	想法	—	一个	少量	的	狂言	.

没有想法——有点胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

It	was	then	that	I	went	to	you	and	told	you	,	as	you	remember	,
它	曾是	然后	那	我	去	到	你	和	讲述	你	,	作为	你	记住	,

那时我去找了你，告诉你这件事，你还记得吧，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [rest] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

that	I	was	worn	out	,	and	needed	a	month	of	absolute	rest	,	which	you
那	我	曾是	磨损	出去	,	和	需要	一个	月	的	绝对	休息	,	哪个	你

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

我当时筋疲力尽，需要一个月的彻底休息，你同意了。

[aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] ['hoʊlli] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

I	left	my	work	wholly	,	and	went	into	the	wilderness	,
我	左边	我的	工作	完全	,	和	去	进入	这	荒野	,

我彻底放弃了工作，走进了荒野。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['leɪbər] ,

where	I	could	be	entirely	free	from	everything	suggesting	labor	,
在哪里	我	可以	是	完全	自由的	从	一切	建议	劳动	,

在那里我可以完全摆脱一切与劳动相关的事物，

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] ['sʌmənz] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

and	where	no	summons	back	to	town	could	reach	me	.
和	在哪里	不	传票	后退	到	镇	可以	抵达	我	.

而且，任何返回城镇的传票都无法送达我手中。

[aɪ] [fiʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] .

I	fished	and	hunted	.
我	钓鱼	和	猎杀	.

我钓鱼和打猎。

[aɪ] [slept] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

I	slept	;	and	although	,	as	I	have	already	said	,
我	睡着了	;	和	虽然	,	作为	我	有	已经	说	,

我睡着了；虽然，正如我之前所说，

[ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,

in	my	sleep	I	found	myself	leading	a	life	that	was	not	only	not	to	my	taste	,
在	我的	睡觉	我	成立	我	领导	一个	生活	那	曾是	不是	仅有的	不是	到	我的	品尝	,

在睡梦中，我发现自己过着一种不仅不合我意，而且

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [pə'tikuːləz] ,

but	horrible	to	me	in	many	particulars	,
但	可怕	到	我	在	许多	细节	,

但就很多方面而言，它对我来说简直糟糕透了。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɛɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['greɪtli]

I	was	able	at	the	end	of	my	vacation	to	come	back	to	town	greatly
我	曾是	有能力的	在	这	结尾	的	我的	假期	到	来	后退	到	镇	非常

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

假期结束时，我回到镇上，感觉精神焕发。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['fiːlɪŋz] [went] , ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

and	,	as	far	as	my	feelings	went	,	ready	to	undertake	any	amount	of	work	.
和	,	作为	远的	作为	我的	情怀	去	,	准备好	到	承担	任何	数量	的	工作	.

就我个人而言，我愿意承担任何工作量。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

For	two	or	three	days	after	my	return	I	was	busy	with	other	things	.
为了	二	或者	三	天	后	我的	返回	我	曾是	忙碌的	和	其他	事物	.

我回来后的两三天里，一直忙于其他事情。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	the	fourth	day	after	my	arrival	you	came	to	me	,
在	这	第四	天	后	我的	到达	你	来了	到	我	,

我到达后的第四天，你来找我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [baɪ][ɑːk'toʊbər] 15th

and	said	that	the	story	must	be	finished	at	the	very	latest	by	October	15th
和	说	那	这	故事	必须	是	完成的	在	这	非常	最新的	经过	十月	15th

,

,

,

并表示该故事最迟必须在10月15日之前完成。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

and	I	assured	you	that	you	should	have	it	by	that	time	.
和	我	保证	你	那	你	应该	有	它	经过	那	时间	.

我向你保证，到那时你一定会收到。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	night	I	set	about	it	.
那	夜晚	我	放	关于	它	.

当晚我便着手去做这件事。

[aɪ] [mæpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] ,

I	mapped	it	out	,	incident	by	incident	,
我	已映射	它	出去	,	事件	经过	事件	,

我把事情经过逐一分析了一遍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ʌp] [tuː; tə][bed][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

and	before	starting	up	to	bed	had	actually	written	some	twelve	or	fifteen
和	前	开始	向上	到	床	有	实际上	书面	一些	十二	或者	十五

['hʌndrəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] .

hundred	words	of	the	opening	chapter	—	it	was	to	be	told	in	four	chapters	.
百	字	的	这	开幕	章	—	它	曾是	到	是	讲述	在	四	章节	.

在上床睡觉之前，他实际上已经写了第一章的大约一千二百到一千五百字——这一章将分为四章讲述。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr][aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrvəs]
When **I** **had** **gone** **thus** **far** **I** **experienced** **a** **slight** **return** **of** **one** **of** **my** **nervous**
什么时候 我 有 已消失 因此 远的 我 经验丰富的 一个 轻微 返回 的 一 的 我的 紧张的
[tʃɪlz] ,
chills **,**
寒意 ,

走到这里之后，我感到一阵轻微的神经性寒战又回来了。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
and **,** **on** **consulting** **my** **watch** **,** **discovered** **that** **it** **was** **after** **midnight** **,**
和 , 在 咨询 我的 手表 , 发现 那 它 曾是 后 午夜 ,

看了看手表，发现已经过了午夜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] : [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['taɪərd] .
which **was** **a** **sufficient** **explanation** **of** **my** **nervousness** **:** **I** **was** **merely** **tired** **.**
哪个 曾是 一个 充足的 解释 的 我的 紧张 : 我 曾是 仅仅 疲劳的 .

这足以解释我的紧张情绪：我只是太累了。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['mænjʊskrɪpts] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðə; ði]
I **arranged** **my** **manuscripts** **on** **my** **table** **so** **that** **I** **might** **easily** **take** **up** **the** **work** **the**
我 安排 我的 手稿 在 我的 桌子 所以 那 我 可能 容易地 拿 向上 这 工作 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
following **morning** **.**
下列的 早晨 .

我把手稿整理好放在桌子上，以便第二天早上能轻松地开始工作。

[aɪ] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ʌp] -
I **locked** **up** **the** **windows** **and** **doors** **,** **turned** **out** **the** **lights** **,** **and** **proceeded** **up** **-**
我 已锁定 向上 这 视窗 和 门 , 转向 出去 这 灯 , 和 继续 向上 -
[sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
stairs **to** **my** **room** **.**
楼梯 到 我的 房间 .

我锁好门窗，关掉灯，然后上楼回房间了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] "]
[**Illustration** **:** **"** **FACE** **TO** **FACE** **"** **]**
[插图 : " 脸 到 脸 "]

[插图：“面对面”]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [ðæt] ['ʌðər] [self] ,
It **was** **then** **that** **I** **first** **came** **face** **to** **face** **with** **myself** **—** **that** **other** **self** **,**
它 曾是 然后 那 我 第一的 来了 脸 到 脸 和 我 — 那 其他 自己 ,

正是在那时，我第一次真正面对了自己——另一个自我。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər][æn; ən]
in **which** **I** **recognized** **,** **developed** **to** **the** **full** **,** **every** **bit** **of** **my** **capacity** **for** **an**
在 哪个 我 认可 , 发达 到 这 满的 , 每一个 少量 的 我的 容量 为了 一个
['iːv(ə)l][laɪf] .
evil **life** **.**
邪恶的 生活 .

在这种状态下，我认识到自己有能力过上邪恶的生活，并且这种能力得到了充分的发挥。

[kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Conceive **of** **the** **situation** **if** **you** **can** **.**
构想 的 这 情况 如果 你 能 .

如果可以，请设想一下这种情况。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Imagine **the** **horror** **of** **it** **,**
想象 这 恐怖 的 它 ,

想象一下那该有多恐怖，

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [wen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [aɪ][kʊd; kəd]

and	then	ask	yourself	if	it	was	likely	that	when	next	morning	came	I	could
和	然后	问	你自己	如果	它	曾是	可能	那	什么时候	下一个	早晨	来了	我	可以

[baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ɪn] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

by	any	possibility	bring	myself	to	my	work	-	table	in	fit	condition	to	prepare	for
经过	任何	可能性	带来	我	到	我的	工作	-	桌子	在	合身	状况	到	准备	为了

[juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aɪdlər] .

you	anything	at	all	worthy	of	publication	in	the	Idler	.
你	任何事物	在	全部	值得	的	发布	在	这	惰轮	.

然后问问自己，第二天早上我是否有可能以最佳状态来到我的工作台前，为你准备一些值得在《闲人》杂志上发表的内容。

[aɪ] [traɪd] .

I	tried	.
我	尝试	.

我试过。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld] ['laɪtli] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	implore	you	to	believe	that	I	did	not	hold	lightly	the	responsibilities	of	the
我	恳求	你	到	相信	那	我	做过	不是	抓住	轻轻	这	职责	的	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ][hændz] .

commission	you	had	intrusted	to	my	hands	.
委员会	你	有	受托人	到	我的	双手	.

我恳请您相信，我绝不会轻视您委托给我的这项任务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɝz] [hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	must	know	that	if	any	of	your	writers	has	a	full	appreciation	of	the
你	必须	知道	那	如果	任何	的	你的	作家	有	一个	满的	欣赏	的	这

['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [struːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪtər] ,

difficulties	which	are	strewn	along	the	path	of	an	editor	,
困难	哪个	是	散落的	沿着	这	小路	的	一个	编辑	,

你必须明白，如果你的任何一位作者能够充分理解编辑工作中遇到的种种困难，

[aɪ] , [huː] [hæv; həv][maɪ'self][hæd; həd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪk'spɪriəns] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ]

I	,	who	have	myself	had	an	editorial	experience	,	have	it	,	and	so
我	,	WHO	有	我	有	一个	社论	经验	,	有	它	,	和	所以

[wʊd] [nɑːt] ,

would	not	,
会	不是	,

我本人有过编辑经验，所以我明白这一点，因此我不会.....

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['trʌblz] .

in	the	nature	of	things	,	do	anything	to	add	to	your	troubles	.
在	这	自然	的	事物	,	做	任何事物	到	添加	到	你的	麻烦	.

从本质上讲，你会做任何事来增加自己的麻烦。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɑːmɪs]

You	cannot	but	believe	that	I	have	made	an	honest	effort	to	fulfil	my	promise
你	不能	但	相信	那	我	有	制成	一个	诚实的	努力	到	实现	我的	承诺

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你一定会相信，我已尽全力履行了对你的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

But	it	was	useless	,
但	它	曾是	无用	,

但这毫无用处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt]

and	for	a	week	after	that	visitation	was	it	useless	for	me	to	attempt
和	为了	一个	星期	后	那	探视	曾是	它	无用	为了	我	到	试图

[ðə; ði][wɜːrk] .

the	work	.
这	工作	.

在那次探访之后的一周里，我根本无法尝试工作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][felt] ['betər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn] ,

At	the	end	of	the	week	I	felt	better	,	and	again	I	started	in	,
在	这	结尾	的	这	星期	我	毛毡	更好的	,	和	再次	我	开始	在	,

一周结束时我感觉好多了，于是我又开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'veləpt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ʌn'tɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

and	the	story	developed	satisfactorily	until	—	it	came	again	.
和	这	故事	发达	令人满意地	直到	—	它	来了	再次	.

故事发展得令人满意，直到——它再次发生。

[ðæt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['fɪgjər] ,

That	figure	which	was	my	own	figure	,
那	数字	哪个	曾是	我的	自己的	数字	,

那个身影，就是我自己的身影，

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kaʊntənəns] , [ə'gen] [roʊz] [ʌp]

that	face	which	was	the	evil	counterpart	of	my	own	countenance	,	again	rose	up
那	脸	哪个	曾是	这	邪恶的	对应物	的	我的	自己的	面容	,	再次	玫瑰	向上

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

那张与我面容截然相反的邪恶面孔，再次出现在我面前。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['hoʊpləsnəs] .

and	once	more	was	I	plunged	into	hopelessness	.
和	一次	更多的	曾是	我	暴跌	进入	绝望	.

我又一次陷入了绝望之中。

[ðʌs] ['mætərz] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

Thus	matters	went	on	until	the	14th	day	of	October	,
因此	事情	去	在	直到	这	14th	天	的	十月	,

事情就这样一直持续到10月14日。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [pə'remptəri] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

when	I	received	your	peremptory	message	that	the	story	must	be	forthcoming
什么时候	我	已收到	你的	蛮横	信息	那	这	故事	必须	是	即将推出

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

当我收到你那条语气强硬的信息，要求我第二天必须发布这篇报道时。

['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [tel]

Needless	to	tell	you	that	it	was	not	forthcoming	;	but	what	I	must	tell
不必要	到	告诉	你	那	它	曾是	不是	即将推出	;	但	什么	我	必须	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

无需赘言，这件事并没有发生；但我必须告诉你的是，

[sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

since	you	do	not	know	it	,
自从	你	做	不是	知道	它	,

因为你不知道，

[ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd]

is	that	on	the	evening	of	the	15th	day	of	October	a	strange	thing	happened
是	那	在	这	晚上	的	这	15th	天	的	十月	一个	奇怪的	事物	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

就是10月15日晚上，我遇到了一件奇怪的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][neɪ'reɪʃnˌneɪ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	in	the	narration	of	that	incident	,	which	I	almost	despair	of	your
和	在	这	旁白	的	那	事件	,	哪个	我	几乎	绝望	的	你的

[bɪ'liːvɪŋ] ,

believing	,
相信	,

而对于你叙述的那件事，我几乎不抱希望你会相信，

[laɪz] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 16th ,

lies	my	explanation	of	the	discovery	of	October	16th	,
谎言	我的	解释	的	这	发现	的	十月	16th	,

这就是我对10月16日发现的解释，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪst] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['perəl] .

which	has	placed	my	position	with	you	in	peril	.
哪个	有	放置	我的	位置	和	你	在	危险	.

这使我在你心中的地位岌岌可危。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 15th [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

At	half	-	past	seven	o'clock	on	the	evening	of	October	15th	I	was	sitting	in
在	一半	-	过去的	七	点钟	在	这	晚上	的	十月	15th	我	曾是	坐着	在

[maɪ]['laɪbreri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

my	library	trying	to	write	.
我的	图书馆	尝试	到	写	.

10月15日晚上7点30分，我坐在书房里试图写作。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

My	wife	and	children	had	gone	away	on	a	visit	to	Massachusetts	for	a
我的	妻子	和	孩子们	有	已消失	离开	在	一个	访问	到	马萨诸塞州	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

我的妻子和孩子们去马萨诸塞州探亲一周了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][pen][ɪn][hænd] ,

I	had	just	finished	my	cigar	,	and	had	taken	my	pen	in	hand	,
我	有	只是	完成的	我的	雪茄	,	和	有	已采取	我的	笔	在	手	,

我刚抽完雪茄，手里拿着笔，

[wen] [maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [ræŋ] .

when	my	front	-	door	bell	rang	.
什么时候	我的	正面	-	门	钟	响铃	.

当我家前门的门铃响起时。

['aʊər; ɑːr] [meɪd] , [huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɑːmpt] [ɪn] ['ænsər] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

Our	maid	,	who	is	usually	prompt	in	answering	summonses	of	this	nature	,
我们的	女佣	,	WHO	是	通常	迅速的	在	回答	传票	的	这	自然	,

我们的女佣通常都能及时回应这类传唤，

[ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [bel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ɪts] ['klæŋɪŋ] .

apparently	**did**	**not**	**hear**	**the**	**bell**	**,**	**for**	**she**	**did**	**not**	**respond**	**to**	**its**	**clanging**	**.**
显然	做过	不是	听到	这	钟	,	为了	她	做过	不是	回应	到	它是	叮当声	.

她显然没有听到铃声，因为她对铃声没有反应。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði]

Again	**the**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**still**	**did**	**it**	**remain**	**unanswered**	**,**	**until**	**finally**	**,**	**at**	**the**
再次	这	钟	响铃	,	和	仍然	做过	它	保持	未解答	,	直到	最后	,	在	这

[θɜ:rd] ['rɪŋɪŋ] ,

third	**ringing**	**,**
第三	铃声	,

钟声再次响起，仍然无人应答，直到第三次响起时，才终于有人回应。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪ'self] .

I	**went**	**to**	**the**	**door**	**myself**	**.**
我	去	到	这	门	我	.

我亲自去开门了。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

On	**opening**	**it**	**I**	**saw**	**standing**	**before**	**me**	**a**	**man**	**of**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**
在	开幕	它	我	锯	常设	前	我	一个	男人	的	,	我	应该	说	,

打开门后，我看到站在我面前的是一个男人，我应该说，

['fɪfti] [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tɔ:l] , ['slendər] , [peɪl] - [feɪst] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɑ:mbər] [blæk] .

fifty	**odd**	**years**	**of**	**age**	**,**	**tall**	**,**	**slender**	**,**	**pale**	**-**	**faced**	**,**	**and**	**clad**	**in**	**sombre**	**black**	**.**
五十	奇怪的	年	的	年龄	,	高的	,	苗条	,	苍白	-	面对	,	和	覆膜	在	阴沉	黑色的	.

五十多岁，身材高挑纤瘦，面色苍白，身穿深黑色衣服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	**was**	**entirely**	**unknown**	**to**	**me**	**.**
他	曾是	完全	未知	到	我	.

我完全不认识他。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

I	**had**	**never**	**seen**	**him**	**before**	**,**
我	有	绝不	已见	他	前	,

我之前从未见过他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəmnəs]

but	**he**	**had**	**about**	**him**	**such**	**an**	**air**	**of**	**pleasantness**	**and**	**wholesomeness**
但	他	有	关于	他	这样的	一个	空气	的	愉悦	和	健康

[ðæt] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

that	**I**	**instinctively**	**felt**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**
那	我	本能地	毛毡	高兴的	到	看	他	,

但他身上散发着一种令人愉悦和安心的气息，让我本能地感到见到他很高兴。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ɔ:r] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

without	**knowing**	**why**	**or**	**whence**	**he**	**had**	**come**	**.**
没有	会心	为什么	或者	何处	他	有	来	.

他不知道自己为什么会来，也不知道自己从哪里来。

" [dʌz] ['mɪstər] . ['θɝ:loʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Does**	**Mr**	**.**	**Thurlow**	**live**	**here**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	先生	.	瑟洛	居住	这里	?	"	他	问	.

“瑟洛先生住在这里吗？”他问道。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [wʌt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['peti]

You	**must**	**excuse**	**me**	**for**	**going**	**into**	**what**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**to**	**be**	**petty**
你	必须	原谅	我	为了	去	进入	什么	可能	似乎	到	你	到	是	小气

['di:teɪlz] ,

details	**,**
细节	,

请原谅我赘述一些在你看来可能很琐碎的细节。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn]

but	by	a	perfectly	circumstantial	account	of	all	that	happened	that	evening	alone
但	经过	一个	完美	间接的	帐户	的	全部	那	发生	那	晚上	独自的

[kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] ,

can	I	hope	to	give	a	semblance	of	truth	to	my	story	,
能	我	希望	到	给	一个	外表	的	真相	到	我的	故事	,

但是，仅凭对当晚所发生一切事情的完美描述，我才能使我的故事显得有几分真实性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['truːθfl] [aɪ]['riːəlaɪz][æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

and	that	it	must	be	truthful	I	realize	as	painfully	as	you	do	.
和	那	它	必须	是	真实	我	意识到	作为	痛苦地	作为	你	做	.

我痛苦地意识到，这必须是真实的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['θɝːloʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	Mr	.	Thurlow	,	"	I	replied	.
"	我	是	先生	.	瑟洛	,	"	我	回复	.

“我是瑟洛先生，”我回答道。

" ['henri] ['θɝːloʊ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ?

"	Henry	Thurlow	,	the	author	?
"	亨利	瑟洛	,	这	作者	?

作者是亨利·瑟洛吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	said	,	with	a	surprised	look	upon	his	face	.
"	他	说	,	和	一个	惊讶	看	之上	他的	脸	.

“他脸上带着惊讶的表情说道。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn]

"	Yes	,	"	said	I	;	and	then	,	impelled	by	the	strange	appearance	of	surprise	on
"	是的	,	"	说	我	;	和	然后	,	被迫	经过	这	奇怪的	外貌	的	惊喜	在

[ðə; ði]['mænz] ['kaʊntənəns] ,

the	man's	countenance	,
这	男人的	面容	,

“是的，”我说；然后，被那人脸上奇怪的惊讶表情所吸引，

[aɪ] ['ædɪd] , " [dəunt][aɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɔːθər] ?

I	added	,	"	don't	I	look	like	an	author	?
我	额外	,	"	不	我	看	喜欢	一个	作者	?

我补充道：“我看起来不像个作家吗？”

" [hiː; hi] [læft] ,

"	He	laughed	,
"	他	笑了	,

他笑了，

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]

and	candidly	admitted	that	I	was	not	the	kind	of	looking	man	he	had
和	坦率地说	承认	那	我	曾是	不是	这	种类	的	寻找	男人	他	有

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [maɪ] [bʊks] ,

expected	to	find	from	reading	my	books	,
预期的	到	寻找	从	阅读	我的	图书	,

他坦率地承认，我并不是他从我的书中想象中的那种男人的形象。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][duː][soʊ] .

and	then	he	entered	the	house	in	response	to	my	invitation	that	he	do	so	.
和	然后	他	进入	这	房子	在	回复	到	我的	邀请	那	他	做	所以	.

然后，他应我的邀请进了屋。

[aɪ] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,

I	ushered	him	into	my	library	,	and	,	after	asking	him	to	be	seated	,
我	引导	他	进入	我的	图书馆	,	和	,	后	问	他	到	是	坐着	,

我把他领进我的书房，请他坐下后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[in'kwaiəd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

inquired	as	to	his	business	with	me	.
询问	作为	到	他的	商业	和	我	.

他向我询问了他的业务。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:dər]

His	answer	was	gratifying	at	least	He	replied	that	he	had	been	a	reader
他的	回答	曾是	可喜	在	至少	他	回复	那	他	有	到过	一个	读者

[ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	my	writings	for	a	number	of	years	,
的	我的	著作	为了	一个	数字	的	年	,

他的回答至少令人欣慰。他回复说，他多年来一直是我的读者。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] , [nɑ:t][tu:; tə]

and	that	for	some	time	past	he	had	had	a	great	desire	,	not	to
和	那	为了	一些	时间	过去的	他	有	有	一个	伟大的	欲望	,	不是	到

[seɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

say	curiosity	,
说	好奇心	,

而且，在过去的一段时间里，他一直怀有一种强烈的渴望，甚至可以说是好奇心。

[tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:riz]

to	meet	me	and	tell	me	how	much	he	had	enjoyed	certain	of	my	stories
到	见面	我	和	告诉	我	如何	很多	他	有	享受	肯定	的	我的	故事

.

:

.

他来见我，告诉我他多么喜欢我的某些故事。

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mɪstər] . ['θɝ:loʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'm	a	great	devourer	of	books	,	Mr	.	Thurlow	,	"	he	said	,
"	我是	一个	伟大的	吞噬者	的	图书	,	先生	.	瑟洛	,	"	他	说	,

“瑟洛先生，我可是个十足的书虫，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ki:nəst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [jʊr; jər] [və:siz] [ænd; ənd] ['hju:mərəs]

"	and	I	have	taken	the	keenest	delight	in	reading	your	verses	and	humorous
"	和	我	有	已采取	这	最热衷	喜	在	阅读	你的	诗句	和	幽默

[sketʃiz] .

sketches	.
草图	.

“我非常喜欢阅读您的诗歌和幽默小品。”

[aɪ] [meɪ] [goʊ] ['fɜ:rðər] ,

I	may	go	further	,
我	可能	去	更远	,

我可能会走得更远，

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf]

and	say	to	you	that	you	have	helped	me	over	many	a	hard	place	in	my	life
和	说	到	你	那	你	有	帮助	我	超过	许多	一个	难的	地方	在	我的	生活

[baɪ][jʊr; jər] [wɜ:rk] .

by	your	work	.
经过	你的	工作	.

我要告诉你，你的工作帮助我度过了人生中的许多难关。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ'self] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] ,

At	times	when	I	have	felt	myself	worn	out	with	my	business	,
在	时代	什么时候	我	有	毛毡	我	磨损	出去	和	我的	商业	,

有时当我感到生意让我筋疲力尽时，

[ɔ:r] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑ:ti] ['prɑ:bləm][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] ,

or	face	to	face	with	some	knotty	problem	in	my	career	,
或者	脸	到	脸	和	一些	棘手	问题	在	我的	职业	,

或者，在职业生涯中遇到一些棘手的问题，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] [æt; ət]['rændəm] .

I	have	found	much	relief	in	picking	up	and	reading	your	books	at	random	.
我	有	成立	很多	宽慰	在	挑选	向上	和	阅读	你的	图书	在	随机的	.

我发现，随意拿起你的书来读，能让我感到很放松。

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fər'get] [maɪ] ['wɪrinəs] [ɔ:r][maɪ] ['nɑ:ti] ['prɔ:bləms][fɔ:r; fər][ðə; ði]

They	have	helped	me	to	forget	my	weariness	or	my	knotty	problems	for	the
他们	有	帮助	我	到	忘记	我的	疲劳	或者	我的	棘手	问题	为了	这

[taɪm] ['bi:ɪŋ] ;

time	being	;
时间	存在	;

它们让我暂时忘记了疲惫和棘手的问题；

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

and	to	-	day	,	finding	myself	in	this	town	,
和	到	-	天	,	寻找	我	在	这	镇	,

而今天，我却身处这座小镇，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ]

I	resolved	to	call	upon	you	this	evening	and	thank	you	for	all	that	you
我	已解决	到	称呼	之上	你	这	晚上	和	感谢	你	为了	全部	那	你

[hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

have	done	for	me	.
有	完毕	为了	我	.

我决定今晚拜访您，感谢您为我所做的一切。

" [ˌðerə'pɑ:n] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] [ænd; ənd]

"	Thereupon	we	became	involved	in	a	general	discussion	of	literary	men	and
"	于是	我们	成为	涉及	在	一个	一般的	讨论	的	文学	男人	和

[ðer; ðər] [wɜ:rks] ,

their	works	,
他们的	作品	,

于是，我们便开始泛泛地讨论文学家及其作品。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtər] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['θɜ:roʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	I	found	that	my	visitor	certainly	did	have	a	pretty	thorough	knowledge	of
和	我	成立	那	我的	游客	当然	做过	有	一个	漂亮的	彻底	知识	的

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

what	has	been	produced	by	the	writers	of	to	-	day	.
什么	有	到过	生产	经过	这	作家	的	到	-	天	.

我发现我的访客确实对当今作家创作的作品有着相当透彻的了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

I	was	quite	won	over	to	him	by	his	simplicity	,
我	曾是	相当	韩元	超过	到	他	经过	他的	简单	,

他的朴实无华深深打动了我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['efərts] ,

as	well	as	attracted	to	him	by	his	kindly	opinion	of	my	own	efforts	,
作为	出色地	作为	吸引	到	他	经过	他的	亲切地	观点	的	我的	自己的	努力	,

同时，我也被他对我努力的赞赏所吸引。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	I	did	my	best	to	entertain	him	,
和	我	做过	我的	最好的	到	招待	他	,

我尽力逗他开心，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪtəreri] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɔːtəgræf] ['letərz]

showing	him	a	few	of	my	little	literary	treasures	in	the	way	of	autograph	letters
显示	他	一个	很少	的	我的	小的	文学	宝藏	在	这	方式	的	签名	信件

,

,

,

我向他展示了我的一些珍贵文学收藏——亲笔信。

['fəutəgræfs] , [ænd; ənd][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz]

photographs	,	and	presentation	copies	of	well	-	known	books	from	the	authors
照片	,	和	推介会	副本	的	出色地	-	已知	图书	从	这	作者

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

照片，以及作者本人提供的知名书籍的赠阅本。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]

From	this	we	drifted	naturally	and	easily	into	a	talk	on	the	methods	of
从	这	我们	漂移	自然	和	容易地	进入	一个	讲话	在	这	方法	的

[wɜːrk] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['lɪtəreri] [men] .

work	adopted	by	literary	men	.
工作	已采用	经过	文学	男人	.

由此，我们自然而然地聊起了文人墨客所采用的创作方法。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['meθədz] ;

He	asked	me	many	questions	as	to	my	own	methods	;
他	问	我	许多	问题	作为	到	我的	自己的	方法	;

他问了我很多关于我的方法的问题；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['autlaind] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]

and	when	I	had	in	a	measure	outlined	to	him	the	manner	of	life	which
和	什么时候	我	有	在	一个	措施	概述	到	他	这	方式	的	生活	哪个

[aɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ,

I	had	adopted	,
我	有	已采用	,

当我大致向他描述了我所采取的生活方式之后，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] ['ɑːfɪs] - [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd] ,

telling	him	of	my	days	at	home	,	how	little	detail	office	-	work	I	had	,
讲述	他	的	我的	天	在	家	,	如何	小的	细节	办公室	-	工作	我	有	,

告诉他我在家时的日子，以及我几乎没有什么办公室琐事要做。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ɪn'diːd] ,

he	seemed	much	interested	with	the	picture	—	indeed	,
他	似乎	很多	感兴趣的	和	这	图片	—	的确	,

他似乎对这幅画很感兴趣——事实上，

[aɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['kʌlɚz] ,

I	painted	the	picture	of	my	daily	routine	in	almost	too	perfect	colors	,
我	绘	这	图片	的	我的	日常的	常规	在	几乎	也	完美的	颜色	,

我用近乎完美的色彩描绘了我的日常生活，

[fɔːr; fər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

for	,	when	I	had	finished	,
为了	,	什么时候	我	有	完成的	,

因为，当我完成之后，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][laɪf] ,

he	observed	quietly	that	I	appeared	to	him	to	lead	the	ideal	life	,
他	观察到	悄悄	那	我	出现	到	他	到	带领	这	理想的	生活	,

他静静地观察到，在他看来，我过着理想的生活。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpinəs] .

and	added	that	he	supposed	I	knew	very	little	unhappiness	.
和	额外	那	他	据称	我	知道	非常	小的	不快乐	.

他还补充说，他认为我很少体会到不幸。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [riˈæləti] ,

The	remark	recalled	to	me	the	dreadful	reality	,
这	评论	召回	到	我	这	可怕	现实	,

这句话让我回想起那可怕的现实。

[ðæt] [θruː] [sʌm; səm] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌvizɪˈteiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]

that	through	some	perversity	of	fate	I	was	doomed	to	visitations	of	an
那	通过	一些	反常	的	命运	我	曾是	注定失败	到	探访	的	一个

[ʌnˈkæni] [ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [disˈtrɔiŋ] [maɪ] [ˈjuːsflnəs] [ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd]

uncanny	order	which	were	practically	destroying	my	usefulness	in	my	profession	and
不可思议	命令	哪个	是	几乎	摧毁	我的	用处	在	我的	职业	和

[maɪ] [soʊl] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈriːsɔːrs] .

my	sole	financial	resource	.
我的	唯一	金融的	资源	.

由于命运的某种捉弄，我注定要遭受一系列怪事的侵扰，这些怪事实际上摧毁了我在职业中的作用和我唯一的经济来源。

" [wel] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][maɪ][maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Well	,	"	I	replied	,	as	my	mind	reverted	to	the	unpleasant	predicament	in	which
"	出色地	,	"	我	回复	,	作为	我的	头脑	恢复	到	这	令人不快的	困境	在	哪个

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ,

I	found	myself	,
我	成立	我	,

“嗯，”我回答道，思绪又回到了我所处的这种不愉快的困境上。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpinəs] .

"	I	can't	say	that	I	know	little	unhappiness	.
"	我	不能	说	那	我	知道	小的	不快乐	.

“我不能说我很少感到不快乐。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	know	a	great	deal	of	that	undesirable	thing	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	知道	一个	伟大的	交易	的	那	不理想的	事物	.

事实上，我对那种令人不快的事情了解颇多。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [θruː] [maɪ] ['æbsəluːt] [ˌɪnə'bɪləti]

At	the	present	moment	I	am	very	much	embarrassed	through	my	absolute	inability
在	这	展示	片刻	我	是	非常	很多	尴尬的	通过	我的	绝对	无力

[tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ]['kɑːntrækt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['entərd] ,

to	fulfil	a	contract	into	which	I	have	entered	,
到	实现	一个	合同	进入	哪个	我	有	进入	,

目前，我因完全无法履行已签订的合同而感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	which	should	have	been	filled	this	morning	.
和	哪个	应该	有	到过	已填	这	早晨	.

而这些表格本应在今天早上填写完毕。

[aɪ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .

I	was	due	to	-	day	with	a	Christmas	story	.
我	曾是	到期的	到	-	天	和	一个	圣诞节	故事	.

我今天原本要写一篇圣诞故事。

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]

The	presses	are	waiting	for	it	,	and	I	am	utterly	unable	to	write	it	.
这	出版社	是	等待	为了	它	,	和	我	是	完全地	无法	到	写	它	.

印刷厂正等着刊登这篇文章，而我却完全写不出来。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

"	He	appeared	deeply	concerned	at	the	confession	.
"	他	出现	深	担心的	在	这	忏悔	.

“他对这番供述显得非常担忧。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	had	hoped	,	indeed	,	that	he	might	be	sufficiently	concerned	to	take	his	departure	,
我	有	希望	,	的确	,	那	他	可能	是	足够	担心的	到	拿	他的	离开	,

我确实曾希望他能足够关心此事，从而选择离开。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['stɔːri] .

that	I	might	make	one	more	effort	to	write	the	promised	story	.
那	我	可能	制作	一	更多的	努力	到	写	这	承诺	故事	.

这样我或许可以再努力一次，把答应写的故事写出来。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

His	solicitude	,	however	,	showed	itself	in	another	way	.
他的	关怀	,	然而	,	显示	本身	在	其他	方式	.

然而，他的关心还体现在另一种方面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [eɪd][ˌem 'iː] .

Instead	of	leaving	me	,	he	ventured	the	hope	that	he	might	aid	me	.
反而	的	离开	我	,	他	冒险	这	希望	那	他	可能	援助	我	.

他没有离开我，而是抱着一线希望来帮助我。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	kind	of	a	story	is	it	to	be	?	"	he	asked	.
"	什么	种类	的	一个	故事	是	它	到	是	?	"	他	问	.

“这将是一个什么样的故事呢？”他问道。

" [oʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['goʊstli] [teɪl] , " [aɪ] [sed] ,

"	Oh	,	the	usual	ghostly	tale	,	"	I	said	,
"	哦	,	这	通常	幽灵般的	故事	,	"	我	说	,

“哦，又是老一套的鬼故事，”我说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fleɪvər] [θroʊn] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

"	with	a	dash	of	the	Christmas	flavor	thrown	in	here	and	there	to	make	it	suitable	to	the	season	.	"
"	和	一个	短跑	的	这	圣诞节	味道	抛掷	在	这里	和	那里	到	制作	它	合适的	到	这	季节	.	"

“还加入了一些圣诞元素，使其更符合节日气氛。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Ah	,	"	he	observed	.
"	啊	,	"	他	观察到	.

“啊，”他说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [veɪn] [wɜːrkt] [aʊt] ?

"	And	you	find	your	vein	worked	out	?
"	和	你	寻找	你的	静脉	工作	出去	?

“你发现你的血管被抽走了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt]
" It was a direct and perhaps an impertinent question ; but I thought
" 它 曾是 一个 直接的 和 也许 一个 无礼 问题 ; 但 我 想法
[ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
it best to answer it ,
它 最好的 到 回答 它 ,

“这是一个直接且或许有些无礼的问题；但我认为最好还是回答一下。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]
and to answer it as well without giving him any clew as to the real
和 到 回答 它 作为 出色地 没有 给予 他 任何 线索 作为 到 这 真实的
[fækts] .
facts .
事实 .

而且回答这个问题时，也不能让他知道任何真相。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['veri] [wel] [teɪk] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
I could not very well take an entire stranger into my confidence ,
我 可以 不是 非常 出色地 拿 一个 全部的 陌生人 进入 我的 信心 ,

我很难完全信任一个陌生人。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [in'kauntəz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and describe to him the extraordinary encounters I was having with an
和 描述 到 他 这 非凡的 遭遇 我 曾是 拥有 和 一个
[ʌn'kæni] ['ʌðər] [self] .
uncanny other self .
不可思议 其他 自己 .

并向他描述我与一个不可思议的另一个自我进行的非凡遭遇。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði] [truːθ] , [hens] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,
He would not have believed the truth , hence I told him an untruth ,
他 会 不是 有 相信 这 真相 , 因此 我 讲述 他 一个 谎言 ,

他不会相信真相，所以我对他说谎了。

[ænd; ənd] [ə'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and assented to his proposition .
和 同意 到 他的 主张 .

并同意了他的提议。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [veɪn] [ɪz] [wɜːrkt] [aʊt] .
" Yes , " I replied , " the vein is worked out .
" 是的 , " 我 回复 , " 这 静脉 是 工作 出去 .

“是的，”我回答说，“血管已经找到了。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [goʊst] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [naʊ] , ['sɪriəs] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ,
I have written ghost stories for years now , serious and comic ,
我 有 书面 鬼 故事 为了 年 现在 , 严肃的 和 漫画 ,

我写鬼故事已经很多年了，严肃的和滑稽的都有。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] — [kəm'peld] [tuː; tə] [muːv]
and I am to - day at the end of my tether — compelled to move
和 我 是 到 - 天 在 这 结尾 的 我的 系绳 — 被迫 到 移动
['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [jet] [held] [bæk] . "
forward and yet held back . "
向前 和 然而 握住 后退 . "

而今天，我已筋疲力竭——既被迫前进，又被束缚住。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" That accounts for it , " he said , simply .
" 那 账户 为了 它 , " 他 说 , 简单地 .

“这就解释了，”他简单地说。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

"	When	I	first	saw	you	to	-	night	at	the	door	I	could	not	believe	that	the
"	什么时候	我	第一的	锯	你	到	-	夜晚	在	这	门	我	可以	不是	相信	那	这

['ɔːθər] [huː] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['merimənt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [peɪl]

author	who	had	provided	me	with	so	much	merriment	could	be	so	pale
作者	WHO	有	假如	我	和	所以	很多	欢乐	可以	是	所以	苍白

[ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['mɜːrθləs] .

and	worn	and	seemingly	mirthless	.
和	磨损	和	似乎	无趣	.

“今晚我第一次在门口见到你时，简直不敢相信，那位曾带给我那么多欢乐的作家，竟然会如此面色苍白、憔悴不堪，而且似乎毫无笑容。”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['θɝːloʊ] ,

Pardon	me	,	Mr	.	Thurlow	,
赦免	我	,	先生	.	瑟洛	,

对不起，瑟洛先生。

[fɔːr; fər][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz][aɪ]

for	my	lack	of	consideration	when	I	told	you	that	you	did	not	appear	as	I
为了	我的	缺少	的	考虑	什么时候	我	讲述	你	那	你	做过	不是	出现	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

had	expected	to	find	you	.
有	预期的	到	寻找	你	.

我当时不够体贴，没有像我预期的那样告诉你，你的样子与我的预期不符。

" [aɪ] [smaɪld] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	I	smiled	my	forgiveness	,	and	he	continued	:
"	我	微笑	我的	饶恕	,	和	他	持续	:

我微笑着表示原谅，他继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	may	be	,	"	he	said	,
"	它	可能	是	,	"	他	说	,

“也许是这样，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

with	a	show	of	hesitation	—	"	it	may	be	that	I	have	come	not	altogether
和	一个	展示	的	犹豫	—	"	它	可能	是	那	我	有	来	不是	共

[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

inopportunely	.
不合时宜	.

他略带犹豫地说道：“也许我来得并不完全不合时宜。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

Perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

或许我可以帮到你。

" [aɪ] [smaɪld] [ə'gen] .

"	I	smiled	again	.
"	我	微笑	再次	.

我又笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	should	be	most	grateful	if	you	could	,	"	I	said	.
"	我	应该	是	最多	感激的	如果	你	可以	,	"	我	说	.

“如果您能帮忙，我将不胜感激。”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][duː][soʊ] ? " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

"	But	you	doubt	my	ability	to	do	so	?	"	he	put	in	.
"	但	你	怀疑	我的	能力	到	做	所以	?	"	他	放	在	.

“但你怀疑我是否有能力做到这一点？”他反问道。

" [oʊ] — [wel] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	—	well	—	yes	—	of	course	you	do	;	and	why	shouldn't	you	?
"	哦	—	出色地	—	是的	—	的	课程	你	做	;	和	为什么	不应该	你	?

“哦——嗯——是的——你当然会这么做；你为什么不应该这么做呢？”

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] :

Nevertheless	,	I	have	noticed	this	:
尽管如此	,	我	有	注意到	这	:

然而，我注意到这一点：

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bæfəld] [ɪn][maɪ] [wɜːrk] [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

At	times	when	I	have	been	baffled	in	my	work	a	mere	hint	from	another	,
在	时代	什么时候	我	有	到过	困惑	在	我的	工作	一个	仅仅	暗示	从	其他	,

有时，当我工作遇到难题时，他人的一点提示就能帮我解惑。

[frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] ,

from	one	who	knew	nothing	of	my	work	,
从	一	WHO	知道	没有什么	的	我的	工作	,

来自一个对我的工作一无所知的人

[hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːbləm] .

has	carried	me	on	to	a	solution	of	my	problem	.
有	携带	我	在	到	一个	解决方案	的	我的	问题	.

它帮助我找到了解决问题的方法。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] ,

I	have	read	most	of	your	writings	,
我	有	读	最多	的	你的	著作	,

我读过您的大部分文章。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	I	have	thought	over	some	of	them	many	a	time	,
和	我	有	想法	超过	一些	的	他们	许多	一个	时间	,

我曾多次思考过其中一些问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ'diːəz][fɔːr; fər] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'siːt] ,

and	I	have	even	had	ideas	for	stories	,	which	,	in	my	own	conceit	,
和	我	有	甚至	有	想法	为了	故事	,	哪个	,	在	我的	自己的	自负	,

我甚至还有一些故事构思，以我自己的设想来看，

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	imagined	were	good	enough	for	you	,
我	有	想象	是	好的	足够的	为了	你	,

我想我应该足够好，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [jʊr; jər] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	I	have	wished	that	I	possessed	your	facility	with	the	pen	that	I	might
和	我	有	希望	那	我	拥有	你的	设施	和	这	笔	那	我	可能

[meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ]

make	of	them	myself	what	I	thought	you	would	make	of	them	had	they
制作	的	他们	我	什么	我	想法	你	会	制作	的	他们	有	他们

[bɪn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

been	ideas	of	your	own	.
到过	想法	的	你的	自己的	.

我一直希望自己拥有你那样的写作才能，这样我就可以像你一样，把它们变成你自己的想法。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pælɪd] [feɪs] ['rednd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	old	gentleman's	pallid	face	reddened	as	he	said	this	,
"	这	老的	绅士的	苍白	脸	发红	作为	他	说	这	,

“老先生说着这话时，他苍白的脸涨得通红。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	while	I	was	hopeless	as	to	anything	of	value	resulting	from	his
和	尽管	我	曾是	绝望	作为	到	任何事物	的	价值	结果	从	他的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

尽管我对他的想法能产生任何有价值的结果都不抱希望，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər] ,

I	could	not	resist	the	temptation	to	hear	what	he	had	to	say	further	,
我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	听到	什么	他	有	到	说	更远	,

我忍不住想听听他接下来要说什么。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][soʊ]

his	manner	was	so	deliciously	simple	,	and	his	desire	to	aid	me	so
他的	方式	曾是	所以	美味	简单的	,	和	他的	欲望	到	援助	我	所以

['mænɪfest] .

manifest	.
显现	.

他为人朴实无华，帮助我的愿望也如此显而易见。

[hiː; hi] ['rætld] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .

He	rattled	on	with	suggestions	for	a	half	-	hour	.
他	摇晃	在	和	建议	为了	一个	一半	-	小时	.

他滔滔不绝地提出了半个小时的建议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gʊd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] [nuː] .

Some	of	them	were	good	,	but	none	were	new	.
一些	的	他们	是	好的	,	但	没有任何	是	新的	.

有些还不错，但没有一个是新的。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf]

Some	were	irresistibly	funny	,	and	did	me	good	because	they	made	me	laugh
一些	是	无法抗拒地	有趣的	,	和	做过	我	好的	因为	他们	制成	我	笑

,

,
,

有些笑话实在太搞笑了，让我开怀大笑，这对我很有好处。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [læft] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər]

and	I	hadn't	laughed	naturally	for	a	period	so	long	that	it	made	me	shudder
和	我	之前没有	笑了	自然	为了	一个	时期	所以	长的	那	它	制成	我	不寒而栗

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	think	of	it	,
到	思考	的	它	,

我已经很久没有自然地笑过了，想到那段时间我就不寒而栗。

[fiərɪŋ] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['məːθful] .

fearing	lest	I	should	forget	how	to	be	mirthful	.
害怕	免得	我	应该	忘记	如何	到	是	欢乐的	.

我害怕自己会忘记如何快乐。

['faɪnəli] [aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [kən'siːld]

Finally	I	grew	tired	of	his	persistence	,	and	,	with	a	very	ill	-	concealed
最后	我	生长	疲劳的	的	他的	持久性	,	和	,	和	一个	非常	患病的	-	暗

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

最后我厌倦了他的坚持，带着难以掩饰的不耐烦，

[toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

told	him	plainly	that	I	could	do	nothing	with	his	suggestions	,	thanking	him	,
讲述	他	显然	那	我	可以	做	没有什么	和	他的	建议	,	谢谢	他	,

我坦诚地告诉他，他的建议我无法采纳，并向他道谢。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər]

however	,	for	the	spirit	of	kindliness	which	had	prompted	him	to	offer
然而	,	为了	这	精神	的	善良	哪个	有	提示	他	到	提供

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，他之所以这样做，是因为他出于善意，想要提供这些东西。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [wen] [naɪn][ə'klɔk, əu-]

He	appeared	somewhat	hurt	,	but	immediately	desisted	,	and	when	nine	o'clock
他	出现	有些	伤害	,	但	立即地	停止	,	和	什么时候	九	点钟

[keɪm] [hiː; hi][roʊz] [ʌp][tuː; tə][goʊ] .

came	he	rose	up	to	go	.
来了	他	玫瑰	向上	到	去	.

他似乎有些受伤，但立即停止了，九点钟的时候，他起身离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm]['ment(ə)l]

As	he	walked	to	the	door	he	seemed	to	be	undergoing	some	mental
作为	他	步行	到	这	门	他	似乎	到	是	正在经历	一些	精神的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他走向门口时，似乎正在经历某种心理挣扎。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [sə'kʌmd] , [fɔːr; fər] ,

to	which	,	with	a	sudden	resolve	,	he	finally	succumbed	,	for	,
到	哪个	,	和	一个	突然	解决	,	他	最后	屈服了	,	为了	,

于是，他突然下定决心，最终屈服了，因为：

['æftər] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [dɔnd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

after	having	picked	up	his	hat	and	stick	and	donned	his	overcoat	,
后	拥有	挑选	向上	他的	帽子	和	戳	和	穿戴	他的	大衣	,

他拿起帽子和拐杖，穿上大衣后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

he	turned	to	me	and	said	:
他	转向	到	我	和	说	:

他转过身来对我说：

" ['mɪstər] . ['θɜːloʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Thurlow	,	I	don't	want	to	offend	you	.
"	先生	.	瑟洛	,	我	不	想	到	得罪	你	.

瑟洛先生，我不想冒犯您。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

On	the	contrary	,	it	is	my	dearest	wish	to	assist	you	.
在	这	相反	,	它	是	我的	亲爱的	希望	到	协助	你	.

相反，我最希望的就是能够帮助你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

You	have	helped	me	,	as	I	have	told	you	.
你	有	帮助	我	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前所说，你帮了我很多。

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [help] [juː; jʊ] ?

Why	may	I	not	help	you	?
为什么	可能	我	不是	帮助	你	?

为什么我不能帮您?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn][fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] "]
" [Illustration : " HE RATTLED ON FOR HALF AN HOUR "]
" [插图 : " 他 摇晃 在 为了 一半 一个 小时 "]

【插图：“他滔滔不绝地说了半个小时”】

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" I assure you , sir — " I began , when he interrupted me .
" 我 保证 你 , 先生 — " 我 开始 , 什么时候 他 中断 我 .

“我向您保证，先生——”我刚开口，就被他打断了。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" One moment , please , " he said ,
" 一 片刻 , 请 , " 他 说 ,

“请稍等片刻，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ðiˌ][ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] [iks'træktiŋ]
putting his hand into the inside pocket of his black coat and extracting
推杆 他的 手 进入 这 里面 口袋 的 他的 黑色的 外套 和 提取
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
from it an envelope addressed to me .
从 它 一个 信封 已解决 到 我 .

他将手伸进黑色外套的内袋里，从中掏出一个写着我名字的信封。

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ] [wɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Let me finish : it is the whim of one who has an affection for you .
" 让 我 结束 : 它 是 这 一时兴起 的 一 WHO 有 一个 感情 为了 你 .

让我说完：这是对你有好感的人的一时兴起。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['siːkrətli] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['stɔːri] .
For ten years I have secretly been at work myself on a story .
为了 十 年 我 有 偷偷 到过 在 工作 我 在 一个 故事 .

十年来，我一直在秘密地撰写一个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is a short one , but it has seemed good to me .
它 是 一个 短的 一 , 但 它 有 似乎 好的 到 我 .

虽然篇幅很短，但我感觉还不错。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I had a double object in seeking you out to - night .
我 有 一个 双倍的 目的 在 寻求 你 出去 到 - 夜晚 .

我今晚来找你有两个目的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wanted not only to see you , but to read my story to you .
我 通缉 不是 仅有的 到 看 你 , 但 到 读 我的 故事 到 你 .

我不仅想见你，还想把我的故事讲给你听。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;
No one knows that I have written it ;
不 一 知道 那 我 有 书面 它 ;

没有人知道是我写的；

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][maɪ] — [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
I had intended it as a surprise to my — to my friends .
我 有 故意的 它 作为 一个 惊喜 到 我的 — 到 我的 朋友们 .

我原本打算给我的朋友们一个惊喜。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ['sʌmwer] ,
I had hoped to have it published somewhere ,
我 有 希望 到 有 它 已发布 某处 ,

我原本希望能在某个地方发表它。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	I	had	come	here	to	seek	your	advice	in	the	matter	.
和	我	有	来	这里	到	寻找	你的	建议	在	这	事情	.

我来这里就是想就此事向您征求意见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːˈrɪtn] [ænd; ənd] [ˌriːˈrɪtn] [taɪm] [ænd; ənd]

It	is	a	story	which	I	have	written	and	rewritten	and	rewritten	time	and
它	是	一个	故事	哪个	我	有	书面	和	重写	和	重写	时间	和

[taɪm] [əˈgen] [ɪn][maɪ] ['liːʒər] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [pæst] ,

time	again	in	my	leisure	moments	during	the	ten	years	past	,
时间	再次	在	我的	闲暇	时刻	期间	这	十	年	过去的	,

这是一个我在过去十年间，利用空闲时间反复修改的故事。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

as	I	have	told	you	.
作为	我	有	讲述	你	.

正如我告诉过你的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [raɪt] [əˈnʌðər] .

It	is	not	likely	that	I	shall	ever	write	another	.
它	是	不是	可能	那	我	将	曾经	写	其他	.

我不太可能再写其他作品了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	proud	of	having	done	it	,
我	是	自豪的	的	拥有	完毕	它	,

我为自己完成这件事感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['praʊder] [jet] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [help] [juː; jʊ] .

but	I	should	be	prouder	yet	if	it	—	if	it	could	in	some	way	help	you	.
但	我	应该	是	更骄傲	然而	如果	它	—	如果	它	可以	在	一些	方式	帮助	你	.

但如果它能以某种方式帮助你，我会更加自豪。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [prɪnt] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	leave	it	with	you	,	sir	,	to	print	or	to	destroy	;	and	if	you	print	it	,
我	离开	它	和	你	,	先生	,	到	打印	或者	到	破坏	;	和	如果	你	打印	它	,

先生，我把决定权留给您，您可以自行决定是印刷还是销毁；如果您选择印刷，

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪp] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

to	see	it	in	type	will	be	enough	for	me	;
到	看	它	在	类型	将要	是	足够的	为了	我	;

看到文字版就足够了；

[tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	see	your	name	signed	to	it	will	be	a	matter	of	pride	to	me	.
到	看	你的	姓名	签名	到	它	将要	是	一个	事情	的	自豪	到	我	.

看到你的名字出现在上面，我会感到非常自豪。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

No	one	will	ever	be	the	wiser	,	for	,	as	I	say	,
不	一	将要	曾经	是	这	更明智	,	为了	,	作为	我	说	,

没有人会知道真相，因为，正如我所说，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,

no	one	knows	I	have	written	it	,
不	一	知道	我	有	书面	它	,

没有人知道是我写的。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz]

and	I	promise	you	that	no	one	shall	know	of	it	if	you	decide	to	do	as
和	我	承诺	你	那	不	一	将	知道	的	它	如果	你	决定	到	做	作为

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [sə'dʒest] [bʌt; bət][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

I	not	only	suggest	but	ask	you	to	do	.
我	不是	仅有的	建议	但	问	你	到	做	.

我向你保证，如果你决定按照我的建议和要求去做，就不会有人知道这件事。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [jɔːrz] ,

No	one	would	believe	me	after	it	has	appeared	as	yours	,
不	一	会	相信	我	后	它	有	出现	作为	你的	,

如果这东西看起来像是你发的，就没人会相信我了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

even	if	I	should	forget	my	promise	and	claim	it	as	my	own	.
甚至	如果	我	应该	忘记	我的	承诺	和	宣称	它	作为	我的	自己的	.

即使我忘记了我的承诺，并将其据为己有。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	.
拿	它	.

拿着吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [det]

You	are	entitled	to	it	as	a	slight	measure	of	repayment	for	the	debt
你	是	标题	到	它	作为	一个	轻微	措施	的	还款	为了	这	债务

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

of	gratitude	I	owe	you	.
的	感激	我	欠	你	.

作为对我欠你恩情的些许回报，你有权得到它。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

"	He	pressed	the	manuscript	into	my	hands	,
"	他	按下	这	手稿	进入	我的	双手	,

他把手稿塞到我手里，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	before	I	could	reply	had	opened	the	door	and	disappeared	into	the
和	前	我	可以	回复	有	打开	这	门	和	消失	进入	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

darkness	of	the	street	.
黑暗	的	这	街道	.

还没等我回答，他就打开门，消失在街道的黑暗中。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

I	rushed	to	the	sidewalk	and	shouted	out	to	him	to	return	,
我	匆忙	到	这	人行道	和	喊叫	出去	到	他	到	返回	,

我冲到人行道上，大声喊他回来。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [sperd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

but	I	might	as	well	have	saved	my	breath	and	spared	the	neighborhood	,
但	我	可能	作为	出色地	有	已保存	我的	气息	和	幸存	这	邻里	,

但我还不如省省力气，免得打扰到邻居们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

for	there	was	no	answer	.
为了	那里	曾是	不	回答	.

因为没有人回答。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː]

Holding	his	story	in	my	hand	,	I	re	-	entered	the	house	and	walked	back	into
保持	他的	故事	在	我的	手	,	我	关于	-	进入	这	房子	和	步行	后退	进入

[maɪ]['laɪbreri] ,

my	library	,
我的	图书馆	,

我手里拿着他的故事书，重新走进屋子，走回我的书房。

[wer] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪntərvjuː] ,

where	,	sitting	and	reflecting	upon	the	curious	interview	,
在哪里	,	坐着	和	反思	之上	这	好奇的	面试	,

他坐在那里，回想着那次有趣的采访，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪtɚz]

I	realized	for	the	first	time	that	I	was	in	entire	ignorance	as	to	my	visitor's
我	已实现	为了	这	第一的	时间	那	我	曾是	在	全部的	无知	作为	到	我的	访客

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

name	and	address	.
姓名	和	地址	.

我第一次意识到，我对来访者的姓名和地址完全一无所知。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði] ['diːmən] ['vænɪʃt] "]

[	Illustration	:	"	THE	DEMON	VANISHED	"	]
[	插图	:	"	这	恶魔	消失了	"	]

【插图：《恶魔消失了》】

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

I	opened	the	envelope	hoping	to	find	them	,	but	they	were	not	there	.
我	打开	这	信封	希望	到	寻找	他们	,	但	他们	是	不是	那里	.

我打开信封，希望能找到它们，但它们并不在那里。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɑːd] ['peɪdʒɪz] ,

The	envelope	contained	merely	a	finely	written	manuscript	of	thirty	odd	pages	,
这	信封	包含	仅仅	一个	精细地	书面	手稿	的	三十	奇怪的	页面	,

[ˌʌn'saɪnd] .

unsigned	.
未签名	.

信封里只有一份字迹工整的手稿，共三十多页，没有署名。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

And	then	I	read	the	story	.
和	然后	我	读	这	故事	.

然后我读了这个故事。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,

When	I	began	it	was	with	a	half	-	smile	upon	my	lips	,
什么时候	我	开始	它	曾是	和	一个	一半	-	微笑	之上	我的	嘴唇	,

开始时，我的嘴角带着一丝微笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

and	with	a	feeling	that	I	was	wasting	my	time	.
和	和	一个	感觉	那	我	曾是	浪费	我的	时间	.

我感觉自己是在浪费时间。

[ðə; ði] [smaɪl] [suːn] ['feɪdɪd] , [haʊ'evər] ; ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	smile	soon	faded	,	however	;	after	reading	the	first	paragraph	there	was	no
这	微笑	很快	褪色	,	然而	;	后	阅读	这	第一的	段落	那里	曾是	不

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] [taɪm] .

question	of	wasted	time	.
问题	的	浪费	时间	.

然而，笑容很快消失了；读完第一段后，就知道没有浪费时间。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

The	story	was	a	masterpiece	.
这	故事	曾是	一个	杰作	.

这个故事堪称杰作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [in'θjuːziæzəmz] .

It	is	needless	to	say	to	you	that	I	am	not	a	man	of	enthusiasms	.
它	是	不必要	到	说	到	你	那	我	是	不是	一个	男人	的	热情	.

不用说，我并不是一个充满热情的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [brest] ,

It	is	difficult	to	arouse	that	emotion	in	my	breast	,
它	是	难的	到	引起	那	情感	在	我的	胸部	,

很难唤起我心中的那种情感。

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	upon	this	occasion	I	yielded	to	a	force	too	great	for	me	to	resist	.
但	之上	这	场合	我	产生	到	一个	力量	也	伟大的	为了	我	到	抵抗	.

但这一次，我屈服于我无法抵抗的强大力量。

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['hɔfmən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [poʊ] ,

I	have	read	the	tales	of	Hoffmann	and	of	Poe	,
我	有	读	这	故事	的	霍夫曼	和	的	爱伦·坡	,

我读过霍夫曼和爱伦·坡的故事，

[ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [diː] [lɑː] [mɑːt] [fuːk] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['lɪt(ə)l] - [noʊn]

the	wondrous	romances	of	De	La	Motte	Fouque	,	the	unfortunately	little	-	known
这	奇妙的	浪漫故事	的	德	拉	莫特	福克	,	这	很遗憾	小的	-	已知

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lə'mentɪd] ['fɪts] - [dʒeɪmz] [oʊ'braɪɪn] ,

tales	of	the	lamented	Fitz	-	James	O'Brien	,
故事	的	这	哀叹	菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩	,

德拉莫特·福克的奇妙浪漫故事，以及令人惋惜的菲茨-詹姆斯·奥布莱恩鲜为人知的故事，

[ðə; ðɪ] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ɔːl] [tʌŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] ['sɪftɪd] [baɪ] [ˌem 'iː]

the	weird	tales	of	writers	of	all	tongues	have	been	thoroughly	sifted	by	me
这	诡异的	故事	的	作家	的	全部	舌头	有	到过	彻底	筛过的	经过	我

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɪŋ] ,

in	the	course	of	my	reading	,
在	这	课程	的	我的	阅读	,

在阅读过程中，我仔细研读了各种语言作家笔下那些奇特的故事。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['nevər] [riːd] [wʌn] ['stɔːri] ,

and	I	say	to	you	now	that	in	the	whole	of	my	life	I	never	read	one	story	,
和	我	说	到	你	现在	那	在	这	所有的	的	我的	生活	我	绝不	读	一	故事	,

我现在要告诉你，我一生中从未读过一本小说。

[wʌn] ['pærəgræf] , [wʌn] [laɪn] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ɪn] ['vɪvɪd] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , [ɪn] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv]

one	paragraph	,	one	line	,	that	could	approach	in	vivid	delineation	,	in	weirdness	of
一	段落	,	一	线	,	那	可以	方法	在	生动	界定	,	在	怪异	的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

一段话，一行字，就能以生动的描绘，以奇特的构思，接近……

[ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɪn] ['eni] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['truːli] [greɪt] ['stɔːri] ,

in	anything	,	in	any	quality	which	goes	to	make	up	the	truly	great	story	,
在	任何事物	,	在	任何	质量	哪个	去	到	制作	向上	这	真的	伟大的	故事	,

在任何方面，在任何构成真正伟大故事的品质方面，

[ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] .

that	story	which	came	into	my	hands	as	I	have	told	you	.
那	故事	哪个	来了	进入	我的	双手	作为	我	有	讲述	你	.

我把这个故事告诉了你，这个故事就是我从别人那里听来的。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

I	read	it	once	and	was	amazed	.
我	读	它	一次	和	曾是	惊叹	.

我读过一遍，非常震撼。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] — [ˈtemptɪd] .

I	read	it	a	second	time	and	was	—	tempted	.
我	读	它	一个	第二	时间	和	曾是	—	受诱惑	.

我读了第二遍，然后——心动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

It	was	mine	.
它	曾是	矿	.

那是我的。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈɔːθəraɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn]

The	writer	himself	had	authorized	me	to	treat	it	as	if	it	were	my	own
这	作家	他自己	有	授权	我	到	对待	它	作为	如果	它	是	我的	自己的

;

;

;

作者本人已授权我将其视为自己的作品；

[hæd; həd] [ˌvɑːlənˈterəli] [ˈsækrifaist] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɔːθərʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈliːv]

had	voluntarily	sacrificed	his	own	claim	to	its	authorship	that	he	might	relieve
有	自愿	牺牲	他的	自己的	宣称	到	它是	作者身份	那	他	可能	缓解

[ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] .

me	of	my	very	pressing	embarrassment	.
我	的	我的	非常	紧迫	尴尬	.

他自愿放弃了自己对作品的署名权，以便让我摆脱迫在眉睫的尴尬。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [ðɪs] ;

Not	only	this	;
不是	仅有的	这	;

不仅如此；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntɪmətid] [ðæt] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	had	almost	intimated	that	in	putting	my	name	to	his	work	I	should	be
他	有	几乎	暗示	那	在	推杆	我的	姓名	到	他的	工作	我	应该	是

[ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .

doing	him	a	favor	.
正在做	他	一个	偏爱	.

他几乎是在暗示，我把名字署在他的作品上，应该算是帮他一个忙。

[waɪ] [nɑːt] [duː] [soʊ] , [ðen] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] ;

Why	not	do	so	,	then	,	I	asked	myself	;
为什么	不是	做	所以	,	然后	,	我	问	我	;

那么，为什么不这样做呢？我问自己；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [maɪ] [ˈbetər] [self] [rɪˈdʒektɪd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

and	immediately	my	better	self	rejected	the	idea	as	impossible	.
和	立即地	我的	更好的	自己	拒绝	这	主意	作为	不可能的	.

我理智上的自我立刻否定了这个想法，认为它不可能实现。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [maɪ] [self] - [rɪˈspekt]

How	could	I	put	out	as	my	own	another	man's	work	and	retain	my	self	-	respect
如何	可以	我	放	出去	作为	我的	自己的	其他	男人的	工作	和	保持	我的	自己	-	尊重

?

?

?

我怎能把别人的作品当作自己的作品发表，还能保住我的自尊？

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [kɔːrs] — [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [maɪ]

I	resolved	on	another	and	better	course	—	to	send	you	the	story	in	lieu	of	my
我	已解决	在	其他	和	更好的	课程	—	到	发送	你	这	故事	在	代替	的	我的

[oʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm]

own	with	a	full	statement	of	the	circumstances	under	which	it	had	come
自己的	和	一个	满的	陈述	的	这	情况	在下面	哪个	它	有	来

['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃn] ,

into	my	possession	,
进入	我的	拥有	,

我决定采取另一种更好的方法——将这个故事寄给你，而不是我自己的故事，并详细说明我是如何得到这个故事的。

[wen] [ðæt] ['diːmən] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,

when	that	demon	rose	up	out	of	the	floor	at	my	side	,
什么时候	那	恶魔	玫瑰	向上	出去	的	这	地面	在	我的	边	,

当那个恶魔从我身旁的地板里升起时，

[ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] ['æspekt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [mɔːr] [kə'mændɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mænər] .

this	time	more	evil	of	aspect	than	before	,	more	commanding	in	its	manner	.
这	时间	更多的	邪恶的	的	方面	比	前	,	更多的	指挥	在	它是	方式	.

这一次，它的面目比以往更加邪恶，气势也更加咄咄逼人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] ,

With	a	groan	I	shrank	back	into	the	cushions	of	my	chair	,
和	一个	呻吟	我	缩小	后退	进入	这	靠垫	的	我的	椅子	,

我呻吟一声，缩回椅子的靠垫里。

[ænd; ənd] [baɪ] ['pæsɪŋ] [maɪ] [hændz] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [fər'evər] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

and	by	passing	my	hands	over	my	eyes	tried	to	obliterate	forever	the	offending
和	经过	通过	我的	双手	超过	我的	眼睛	尝试	到	泯	永远	这	犯罪

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

我用手捂住眼睛，试图永远抹去那令人不快的景象；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

but	it	was	useless	.
但	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [θɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

The	uncanny	thing	approached	me	,
这	不可思议	事物	接近	我	,

那诡异的东西向我走来，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

and	as	truly	as	I	write	sat	upon	the	edge	of	my	couch	,
和	作为	真的	作为	我	写	卫星	之上	这	边缘	的	我的	长椅	,

而我写下这些文字的时候，确实就坐在沙发边上。

[wer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

where	for	the	first	time	it	addressed	me	.
在哪里	为了	这	第一的	时间	它	已解决	我	.

这是它第一次对我说话。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

"	it	said	,	"	how	can	you	hesitate	?
"	它	说	,	"	如何	能	你	犹豫	?

它说：“你怎么会犹豫呢？”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [fɪld] ;

Here	is	your	position	:	you	have	made	a	contract	which	must	be	filled	;
这里	是	你的	位置	:	你	有	制成	一个	合同	哪个	必须	是	已填	;

你的处境是这样的：你已经签订了一份必须履行的合同；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ment(ə)l] [steɪt] .

you	are	already	behind	,	and	in	a	hopeless	mental	state	.
你	是	已经	在后面	,	和	在	一个	绝望	精神的	状态	.

你已经落后了，而且精神状态很绝望。

['i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [tə'geðər]

Even	granting	that	between	this	and	to	-	morrow	morning	you	could	put	together
甚至	授予	那	之间	这	和	到	-	明天	早晨	你	可以	放	一起

[ðə; ði] ['nesəseri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

the	necessary	number	of	words	to	fill	the	space	allotted	to	you	,
这	必要的	数字	的	字	到	充满	这	空间	分配	到	你	,

即使假设从今天到明天早上，你能够凑够足够的字数来填满分配给你的空间，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['stɔ:ri] [wʊd] [meɪk] ?

what	kind	of	a	thing	do	you	think	that	story	would	make	?
什么	种类	的	一个	事物	做	你	思考	那	故事	会	制作	?

你觉得这个故事会发展成什么样的作品?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['reɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['preʃəs] ['efərt] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

It	would	be	a	mere	raving	like	that	other	precious	effort	of	August	.
它	会	是	一个	仅仅	狂言	喜欢	那	其他	宝贵的	努力	的	八月	.

那不过是像八月那次珍贵尝试一样的胡言乱语罢了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ɑ:d] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,

The	public	,	if	by	some	odd	chance	it	ever	reached	them	,
这	民众	,	如果	经过	一些	奇怪的	机会	它	曾经	达到	他们	,

如果公众侥幸得知此事，

[wʊd] [θɪŋk] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [gɔ:n] ; [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt]

would	think	your	mind	was	utterly	gone	;	your	reputation	would	go	with	that
会	思考	你的	头脑	曾是	完全地	已消失	;	你的	名声	会	去	和	那

['vɜ:rdɪkt] .

verdict	.
判决	.

他们会认为你精神完全失常；你的名誉也会因此受损。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði]['stɔ:ri] ['redi] [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

On	the	other	hand	,	if	you	do	not	have	the	story	ready	by	to	-	morrow	,
在	这	其他	手	,	如果	你	做	不是	有	这	故事	准备好	经过	到	-	明天	,

另一方面，如果你明天之前还没准备好故事稿，

[jʊr; jər][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]['aɪdlər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

your	hold	on	the	Idler	will	be	destroyed	.
你的	抓住	在	这	惰轮	将要	是	损毁	.

你对闲散者的控制将会被摧毁。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ə'naʊnsmɛnts] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['pɔ:rtrət] [ə'pɪr]

They	have	their	announcements	printed	,	and	your	name	and	portrait	appear
他们	有	他们的	公告	打印	,	和	你的	姓名	和	肖像	出现

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [kənt'rɪbju:təz] .

among	those	of	the	prominent	contributors	.
之中	那些	的	这	著名的	贡献者	.

他们会将公告印出来，你的名字和肖像会出现在主要捐助者的名字和肖像之中。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['edɪtər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [wɪl] [lʊk] ['li:niəntli] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['feɪljər] ? "

Do	you	suppose	the	editor	and	publisher	will	look	leniently	upon	your	failure	?	"
做	你	认为	这	编辑	和	出版商	将要	看	宽容地	之上	你的	失败	?	"

你认为编辑和出版商会宽容对待你的失败吗?

" [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Considering	my	past	record	,	yes	,	"	I	replied	.
"	考虑	我的	过去的	记录	,	是的	,	"	我	回复	.

“考虑到我过去的记录，是的，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet]['broʊkən][ə; eɪ]['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	have	never	yet	broken	a	promise	to	them	.	"
"	我	有	绝不	然而	破碎的	一个	承诺	到	他们	.	"

“我从未违背过对他们的承诺。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Which	is	precisely	the	reason	why	they	will	be	severe	with	you	.
"	哪个	是	恰恰	这	原因	为什么	他们	将要	是	严重	和	你	.

“正因如此，他们才会对你严厉。”

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kaɪnd]

who	have	been	regarded	as	one	of	the	few	men	who	can	do	almost	any	kind
WHO	有	到过	认为	作为	一	的	这	很少	男人	WHO	能	做	几乎	任何	种类

[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [wɜːrk][æt; ət] [wɪl] — [juː; jʊ] ,

of	literary	work	at	will	—	you	,
的	文学	工作	在	将要	—	你	,

你被认为是极少数能够随心所欲创作几乎任何类型的文学作品的人之一——

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] - [breɪnz] [ɑːr; ər][ɑːn][tæp] - — [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ]

of	whom	it	is	said	that	your	'	brains	are	on	tap	'	—	will	they	be	lenient	with
的	谁	它	是	说	那	你的	-	大脑	是	在	轻敲	-	—	将要	他们	是	宽容	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

据说他们“脑子随时可用”——他们会对你宽容吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'veriəb(ə)l] ['redinəs] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Can't	you	see	that	the	very	fact	of	your	invariable	readiness	heretofore	is	going	to
不能	你	看	那	这	非常	事实	的	你的	不变的	准备就绪	此前	是	去	到

[meɪk] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ʌn'redinəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ? "

make	your	present	unreadiness	a	thing	incomprehensible	?	"
制作	你的	展示	准备不足	一个	事物	难以理解	?	"

难道你看不出来，你以往一贯的准备充分，恰恰会让你现在的准备不足显得匪夷所思吗?

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Then	what	shall	I	do	?
"	然后	什么	将	我	做	?

那我该怎么办?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

"	If	I	can't	,	I	can't	,	that	is	all	.	"
"	如果	我	不能	,	我	不能	,	那	是	全部	.	"

“如果我做不到，那就是做不到，就这么简单。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] .
" You can .
" 你 能 .

“你可以。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
There is the story in your hands .
那里 是 这 故事 在 你的 双手 .

故事就掌握在你手中。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Think what it will do for you .
思考 什么 它 将要 做 为了 你 .

想想它能给你带来什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːriz] — "
It is one of the immortal stories — "
它 是 一 的 这 不朽 故事 — "

这是不朽的故事之一——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" You have read it , then ?
" 你 有 读 它 , 然后 ?

“你已经读过了？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
" Haven't you ? "
" 还没有 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] — [bʌt; bət] — "
" Yes — but — "
" 是的 — 但 — "

“是的——但是——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] .
" It is the same , " it said , with a leer and a contemptuous shrug .
" 它 是 这 相同的 , " 它 说 , 和 一个 斜视 和 一个 轻蔑的 耸肩 .

“都一样，”它带着轻蔑的笑容和耸肩说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] .
" You and I are inseparable .
" 你 和 我 是 形影不离 .

你我形影不离。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['greɪtɪd][ɑːn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .
" it added , with a laugh that grated on every fibre of my being .
" 它 额外 , 和 一个 笑 那 磨碎的 在 每一个 纤维 的 我的 存在 .

“它补充道，笑声刺痛了我全身的每一根神经。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	too	overwhelmed	to	reply	,	and	it	resumed	:	"	It	is	one	of	the
我	曾是	也	不堪重负	到	回复	,	和	它	恢复	:	"	它	是	一	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːriz] .

immortal	stories	.
不朽	故事	.

我当时太激动了，无法回复，它继续说道："这是一个不朽的故事。"

[wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .

We	agree	to	that	.
我们	同意	到	那	.

我们同意。

['pʌblɪʃt] ['oʊvər][jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

Published	over	your	name	,	your	name	will	live	.
已发布	超过	你的	姓名	,	你的	姓名	将要	居住	.

以你的名字发表，你的名字将永存。

[ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [raɪt] [jɔːr'self] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['prez(ə)nt]['glɔːri] ;

The	stuff	you	write	yourself	will	give	you	present	glory	;
这	东西	你	写	你自己	将要	给	你	展示	荣耀	;

你自己写的东西会给你带来当下的荣耀；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ten] ['jɪrz] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] ['iːv(ə)n] —

but	when	you	have	been	dead	ten	years	people	won't	remember	your	name	even	—
但	什么时候	你	有	到过	死的	十	年	人们	惯于	记住	你的	姓名	甚至	—

[ən'les] [aɪ][get][kən'troʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

unless	I	get	control	of	you	,
除非	我	得到	控制	的	你	,

但是当你死了十年之后，人们甚至都不会记得你的名字——除非我能控制你。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ðoʊ] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]

and	in	that	case	there	is	a	very	pretty	though	hardly	a	literary	record	in
和	在	那	案件	那里	是	一个	非常	漂亮的	尽管	几乎	一个	文学	记录	在

[stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

store	for	you	.
店铺	为了	你	.

如果真是那样的话，你将会看到一份非常优美但算不上文学作品的记录。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [læft] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd][aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊtʃ] ,

"	Again	it	laughed	harshly	,	and	I	buried	my	face	in	the	pillows	of	my	couch	,
"	再次	它	笑了	严厉地	,	和	我	埋葬	我的	脸	在	这	枕头	的	我的	长椅	,

它又发出刺耳的笑声，我把脸埋进了沙发枕头里。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

hoping	to	find	relief	there	from	this	dreadful	vision	.
希望	到	寻找	宽慰	那里	从	这	可怕	想象	.

希望在那里能摆脱这种可怕的景象。

" ['kjʊriəs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Curious	,	"	it	said	.
"	好奇的	,	"	它	说	.

"真奇怪，"它说。

" [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['diːsnt] [self] ['dʌznt] [der] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !

"	What	you	call	your	decent	self	doesn't	dare	look	me	in	the	eye	!
"	什么	你	称呼	你的	体面的	自己	不	敢	看	我	在	这	眼睛	!

"你所谓的体面人，连看我一眼都不敢！"

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] ['piːp(ə)l] [meɪk] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wəʊnt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɪz]

What	a	mistake	people	make	who	say	that	the	man	who	won't	look	you	in	the	eye	is
什么	一个	错误	人们	制作	WHO	说	那	这	男人	WHO	惯于	看	你	在	这	眼睛	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] !

not	to	be	trusted	!
不是	到	是	可信	!

人们常说，不敢直视你眼睛的人不可信，这种说法真是大错特错！

[æz; əz] [ɪf] [mɪr] ['breɪznnəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] ; ['riːəli] ,

As	if	mere	brazenness	were	a	sign	of	honesty	;	really	,
作为	如果	仅仅	厚颜无耻	是	一个	符号	的	诚实	;	真的	,

仿佛厚颜无耻就是诚实的标志；真是如此。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	theory	of	decency	is	the	most	amusing	thing	in	the	world	.
这	理论	的	体面	是	这	最多	有趣	事物	在	这	世界	.

体面理论是世界上最有趣的事情。

[bʌt; bət] [kʌm] , [taɪm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃɔːrt] .

But	come	,	time	is	growing	short	.
但	来	,	时间	是	生长	短的	.

但是，时间不多了。

[teɪk] [ðæt] ['stɔːri] .

Take	that	story	.
拿	那	故事	.

记住这个故事。

[ðə; ði] ['raɪtər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	writer	gave	it	to	you	.
这	作家	给予	它	到	你	.

作者把它送给了你。

['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

Begged	you	to	use	it	as	your	own	.
乞求	你	到	使用	它	作为	你的	自己的	.

恳求你把它据为己有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pʌblɪʃərz] .

It	will	make	your	reputation	,	and	save	you	with	your	publishers	.
它	将要	制作	你的	名声	,	和	节省	你	和	你的	出版商	.

这会提升你的声誉，也能帮你挽回与出版商的关系。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "

How	can	you	hesitate	?	"
如何	能	你	犹豫	?	"

你怎么会犹豫呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	shall	not	use	it	!
"	我	将	不是	使用	它	!

“我不会使用它！”

" [aɪ][kraɪd] , ['despərətli] .

"	I	cried	,	desperately	.
"	我	哭	,	绝望地	.

我哭了，哭得撕心裂肺。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

"	You	must	—	consider	your	children	.
"	你	必须	—	考虑	你的	孩子们	.

你必须——考虑你的孩子。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

Suppose	you	lose	your	connection	with	these	publishers	of	yours	?	"
认为	你	失去	你的	联系	和	这些	出版商	的	你的	?	"

假设你和这些出版商失去了联系呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] . "

"	But	it	would	be	a	crime	.	"
"	但	它	会	是	一个	犯罪	.	"

但那将是一种犯罪行为。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[huːm] [duː][juː; jʊ][rɑːb] ?

Whom	do	you	rob	?
谁	做	你	抢	?

你抢劫谁?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌvɑːlən'terəli] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɑːb]

A	man	who	voluntarily	came	to	you	,	and	gave	you	that	of	which	you	rob
一个	男人	WHO	自愿	来了	到	你	,	和	给予	你	那	的	哪个	你	抢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个自愿来到你身边，把东西给你的人，你却抢走了他的东西。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd][ækt] , ['oʊnli][ækt] ['kwɪkli] .

Think	of	it	as	it	is	—	and	act	,	only	act	quickly	.
思考	的	它	作为	它	是	—	和	行为	,	仅有的	行为	迅速地	.

认真思考这个问题——然后行动，迅速行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] .

It	is	now	midnight	.
它	是	现在	午夜	.

现在是午夜。

" [ðə; ði] ['temptər] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	tempter	rose	up	and	walked	to	the	other	end	of	the	room	,
"	这	诱惑者	玫瑰	向上	和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,

“诱惑者起身走到房间的另一头，

[wens] , [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

whence	,	while	he	pretended	to	be	looking	over	a	few	of	my	books	and
何处	,	尽管	他	假装	到	是	寻找	超过	一个	很少	的	我的	图书	和

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

于是，当他假装翻看我的几本书和照片时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] ,

I	was	aware	he	was	eyeing	me	closely	,
我	曾是	意识到的	他	曾是	觊觎	我	密切	,

我意识到他一直在密切地注视着我。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	gradually	compelling	me	by	sheer	force	of	will	to	do	a	thing	which	I
和	逐步地	引人注目的	我	经过	透明	力量	的	将要	到	做	一个	事物	哪个	我

[əb'hɔː] .

abhorred	.
令人厌恶	.

他逐渐凭借强大的意志力迫使我去做一件我极其厌恶的事情。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['strʌgld] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

And	I	—	I	struggled	weakly	against	the	temptation	,	but	gradually	,	little	by	little
和	我	—	我	挣扎	弱	反对	这	诱惑	,	但	逐步地	,	小的	经过	小的

, [aɪ] ['jiːldɪd] ,

,	I	yielded	,
,	我	产生	,

而我——我曾微弱地抵抗着诱惑，但渐渐地，一点一点地，我屈服了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sə'kʌmd] [ˌɔːltə'geðər] .

and	finally	succumbed	altogether	.
和	最后	屈服了	共	.

最终彻底屈服了。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [siːzd] [maɪ][pen] ,

Springing	to	my	feet	,	I	rushed	to	the	table	,	seized	my	pen	,
弹簧	到	我的	脚	,	我	匆忙	到	这	桌子	,	查获	我的	笔	,

我猛地站起身，冲到桌前，抓起笔，

[ænd; ənd] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	signed	my	name	to	the	story	.
和	签名	我的	姓名	到	这	故事	.

我在故事上签了名。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

"	It	is	done	.
"	它	是	完毕	.

完成了。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [θiːf] !

I	have	saved	my	position	and	made	my	reputation	,	and	am	now	a	thief	!
我	有	已保存	我的	位置	和	制成	我的	名声	,	和	是	现在	一个	贼	!

我保住了地位，建立了名誉，现在却成了个小偷！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['dʌznt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] "]

"	[	Illustration	:	"	DOESN'T	DARE	TO	LOOK	ME	IN	THE	EYE	"	]
"	[	插图	:	"	不	敢	到	看	我	在	这	眼睛	"	]

【插图：不敢直视我的眼睛】

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmli] .

"	As	well	as	a	fool	,	"	said	the	other	,	calmly	.
"	作为	出色地	作为	一个	傻子	,	"	说	这	其他	,	平静地	.

“还有点傻，”另一个人平静地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	You	don't	mean	to	say	you	are	going	to	send	that	manuscript	in	as	it	is	?
"	你	不	意思是	到	说	你	是	去	到	发送	那	手稿	在	作为	它	是	?

"

"

"

“你不会是说你要原封不动地把那份稿子寄过去吧？”

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wʌt] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf]

"	What	under	heaven	have	you	been	trying	to	make	me	do	for	the	last	half
"	什么	在下面	天堂	有	你	到过	尝试	到	制作	我	做	为了	这	最后的	一半

['aʊər] ? "

hour	?	"
小时	?	"

“过去半小时里，你到底想让我做什么？”

" [ækt][laɪk][ə; eɪ] [seɪn] ['biːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['diːmən] .

"	Act	like	a	sane	being	,	"	said	the	demon	.
"	行为	喜欢	一个	理智	存在	,	"	说	这	恶魔	.

“像个正常人一样行事，”恶魔说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][send] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][tuː; tə] ['kɜːrɪər] ['hiːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][ˈiznt] [jɔːrz] .

"	If	you	send	that	manuscript	to	Currier	he'll	know	in	a	minute	it	isn't	yours	.
"	如果	你	发送	那	手稿	到	柯里尔	地狱	知道	在	一个	分钟	它	不是	你的	.

“如果你把那份手稿寄给柯里尔，他马上就会知道那不是你的。”

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] ['iznt] [jɔːrz] .

He	knows	you	haven't	an	amanuensis	,	and	that	handwriting	isn't	yours	.
他	知道	你	还没有	一个	阿曼努恩西斯	,	和	那	手写	不是	你的	.

他知道你没有助手，而且那笔迹也不是你的。

['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] . "

Copy	it	.	"
复制	它	.	"

复制它。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər]['diːteɪlz][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	haven't	much	of	a	mind	for	details	to	-	night	.
"	我	还没有	很多	的	一个	头脑	为了	细节	到	-	夜晚	.

“我今晚没心思考虑细节。”

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	will	do	as	you	say	.
我	将要	做	作为	你	说	.

我会照你说的做。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [maɪ][pæd][ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

I	got	out	my	pad	and	pen	and	ink	,
我	得到	出去	我的	软垫	和	笔	和	墨水	,

我拿出纸笔，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri]

and	for	three	hours	diligently	applied	myself	to	the	task	of	copying	the	story
和	为了	三	小时	勤勉地	应用	我	到	这	任务	的	复制	这	故事

.

:

.

我花了三个小时认真地抄写这个故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [kə'rekʃnz] ,

When	it	was	finished	I	went	over	it	carefully	,	made	a	few	minor	corrections	,
什么时候	它	曾是	完成的	我	去	超过	它	小心	,	制成	一个	很少	次要的	更正	,

完成后，我仔细检查了一遍，并做了一些小的修改。

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

signed	it	,	put	it	in	an	envelope	,	addressed	it	to	you	,	stamped	it	,
签名	它	,	放	它	在	一个	信封	,	已解决	它	到	你	,	盖章	它	,

签好名，装进信封，写上你的地址，贴上邮票。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	went	out	to	the	mail	-	box	on	the	corner	,	where	I	dropped	it	into	the
和	去	出去	到	这	邮件	-	盒子	在	这	角落	,	在哪里	我	掉落	它	进入	这

[slɑːt] ,

slot	,
投币口	,

然后我走到街角的邮箱旁，把信投进了投递口。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

and	returned	home	.
和	返回	家	.

然后返回家中。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['laɪbreri][maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

When	I	had	returned	to	my	library	my	visitor	was	still	there	.
什么时候	我	有	返回	到	我的	图书馆	我的	游客	曾是	仍然	那里	.

当我回到图书馆时，我的访客还在那里。

" [wel] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['hɜːri] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðɪs] [ə'fer] .

"	Well	,	"	it	said	,	"	I	wish	you'd	hurry	and	complete	this	affair	.
"	出色地	,	"	它	说	,	"	我	希望	你会	匆忙	和	完全的	这	事务	.

“好吧，”它说，“我希望你快点完成这件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] . "

I	am	tired	,	and	wish	to	go	.	"
我	是	疲劳的	,	和	希望	到	去	.	"

我累了，想走了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] ,
" You can't go too soon to please me , " said I ,
" 你 不能 去 也 很快 到 请 我 , " 说 我 ,

“你走得越早越好，”我说。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊt]
gathering up the original manuscripts of the story and preparing to put
采集 向上 这 原来的 手稿 的 这 故事 和 准备 到 放
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [desk] .
them away in my desk .
他们 离开 在 我的 桌子 .

我正在收集故事的原始手稿，准备把它们放回我的办公桌里。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sniəd] .
" Probably not , " it sneered .
" 大概 不是 , " 它 冷笑 .

“大概不会吧，”它冷笑道。

" [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
" I'll be glad to go too , but I can't go until that manuscript is destroyed .
" 患病的 是 高兴的 到 去 也 , 但 我 不能 去 直到 那 手稿 是 损毁 .

“我也很乐意去，但是在那份手稿销毁之前我不能去。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ðer; ðər] [ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk]
As long as it exists there is evidence of your having appropriated the work
作为 长的 作为 它 存在 那里 是 证据 的 你的 拥有 挪用 这 工作
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

只要它存在，就足以证明你盗用了他人的作品。

[waɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Why , can't you see that ?
为什么 , 不能 你 看 那 ?

为什么你看不出来?

[bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Burn it ! "
烧伤 它 ! "

烧掉它!

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [ɪn] [kraɪm] !
" I can't see my way clear in crime !
" 我 不能 看 我的 方式 清除 在 犯罪 !

“我看不出犯罪的出路！”

" [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
" It is not in my line .
" 它 是 不是 在 我的 线 .

“这不属于我的职责范围。”

" [ˌnevərðə'les] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
" Nevertheless , realizing the value of his advice ,
" 尽管如此 , 意识到 这 价值 的 他的 建议 ,

“然而，意识到他的建议的价值，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg]['faɪər] ,

I	thrust	the	pages	one	by	one	into	the	blazing	log	fire	,
我	推力	这	页面	一	经过	一	进入	这	炽烈	日志	火	,

我把书页一页一页地塞进熊熊燃烧的柴火里，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flerd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

and	watched	them	as	they	flared	and	flamed	and	grew	to	ashes	.
和	观看	他们	作为	他们	喇叭口	和	火焰	和	生长	到	灰烬	.

看着它们燃烧、升腾，最终化为灰烬。

[æz; əz][ðə; ði][læst][peɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['embərz][ðə; ði]['diːmən] ['vænɪʃt] .

As	the	last	page	disappeared	in	the	embers	the	demon	vanished	.
作为	这	最后的	页	消失	在	这	余烬	这	恶魔	消失了	.

随着最后一页纸消失在余烬中，恶魔也消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

I	was	alone	,	and	throwing	myself	down	for	a	moment's	reflection	upon	my	couch	,
我	曾是	独自的	,	和	投掷	我	向下	为了	一个	瞬间	反射	之上	我的	长椅	,

我独自一人，瘫倒在沙发上，陷入沉思。

[wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn] [sliːp] .

was	soon	lost	in	sleep	.
曾是	很快	丢失的	在	睡觉	.

很快便进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [aɪ] [ə'gen] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ] [ə'weɪkənd] ,

It	was	noon	when	I	again	opened	my	eyes	,	and	,	ten	minutes	after	I	awakened	,
它	曾是	中午	什么时候	我	再次	打开	我的	眼睛	,	和	,	十	分钟	后	我	觉醒	,

我再次睁开眼睛时已是中午，醒来十分钟后，

[jʊr; jər] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sʌmənz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

your	telegraphic	summons	reached	me	.
你的	电报	传票	达到	我	.

你的电报召集我已收到。

" [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ;

"	Come	down	at	once	,	"	was	what	you	said	,	and	I	went	;
"	来	向下	在	一次	,	"	曾是	什么	你	说	,	和	我	去	;

“立刻下来，”你这样说道，然后我就下去了；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,

and	then	came	the	terrible	dénouement	,
和	然后	来了	这	糟糕的	结局	,

然后，可怕的结局到来了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .

and	yet	a	dénouement	which	was	pleasing	to	me	since	it	relieved	my	conscience	.
和	然而	一个	结局	哪个	曾是	令人愉悦	到	我	自从	它	松了口气	我的	良心	.

然而，结局却令我感到满意，因为它让我的良心得到了安慰。

[juː; jʊ]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] .

You	handed	me	the	envelope	containing	the	story	.
你	递交	我	这	信封	包含	这	故事	.

你把装有故事的信封递给了我。

" [dɪd][juː; jʊ][send] [ðæt] ? " [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kwestʃən] .

"	Did	you	send	that	?	"	was	your	question	.
"	做过	你	发送	那	?	"	曾是	你的	问题	.

你问："你发了吗？"

" [aɪ][dɪd] — [læst] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	did	—	last	night	,	or	rather	early	this	morning	.
"	我	做过	—	最后的	夜晚	,	或者	相当	早期的	这	早晨	.

"我做了——昨晚，或者更确切地说，是今天凌晨。"

[aɪ] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	mailed	it	about	three	o'clock	,	"	I	replied	.
我	邮寄	它	关于	三	点钟	,	"	我	回复	.

"我大约三点钟寄出的，"我回复道。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , " [sed] [juː; jʊ] .

"	I	demand	an	explanation	of	your	conduct	,	"	said	you	.
"	我	要求	一个	解释	的	你的	执行	,	"	说	你	.

"我要求你解释你的行为，"你说。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Of	what	?	"	I	asked	.
"	的	什么	?	"	我	问	.

"什么？"我问。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] .

"	Look	at	your	so	-	called	story	and	see	.
"	看	在	你的	所以	-	称为	故事	和	看	.

看看你所谓的故事就知道了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

If	this	is	a	practical	joke	,
如果	这	是	一个	实际的	开玩笑	,

如果这是个恶作剧，

['θɜːloʊ] , [its] [ə; eɪ] [dæmd] [pʊr] [wʌn] .

Thurlow	,	it's	a	damned	poor	one	.
瑟洛	,	它是	一个	该死的	贫穷的	一	.

瑟洛，真是个糟糕透顶的地方。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃiːts] [aɪ][hæd; həd][sent][juː; jʊ] —

"	I	opened	the	envelope	and	took	from	it	the	sheets	I	had	sent	you	—
"	我	打开	这	信封	和	采取	从	它	这	纸张	我	有	发送	你	—

['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

twenty	-	four	of	them	.
二十	-	四	的	他们	.

"我打开信封，从中取出我寄给你的纸张——一共二十四张。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][blæŋk][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['peɪpər] - [mɪl] !

They	were	every	one	of	them	as	blank	as	when	they	left	the	paper	-	mill	!
他们	是	每一个	一	的	他们	作为	空白的	作为	什么时候	他们	左边	这	纸	-	磨	!

他们每个人都像离开造纸厂时一样茫然无措！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðæt] [maɪ] ['ʌtərəns] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

You	know	that	I	tried	to	speak	;	that	my	utterance	failed	me	;	and	that	,
你	知道	那	我	尝试	到	说话	;	那	我的	发声	失败的	我	;	和	那	,

你知道我曾试图开口说话；但我却无法表达；而且，

['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ] [i'məuʃənz] ,

finding	myself	unable	at	the	time	to	control	my	emotions	,
寻找	我	无法	在	这	时间	到	控制	我的	情绪	,

当时我发现自己无法控制自己的情绪。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['mædli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

I	turned	and	rushed	madly	from	the	office	,	leaving	the	mystery	unexplained	.
我	转向	和	匆忙	疯狂地	从	这	办公室	,	离开	这	神秘	无法解释	.

我转身疯狂地冲出办公室，留下这个谜团无人解开。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr]

You	know	that	you	wrote	demanding	a	satisfactory	explanation	of	the	situation	or
你	知道	那	你	写道	要求	一个	令人满意的	解释	的	这	情况	或者

[maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [stɑːf] .

my	resignation	from	your	staff	.
我的	辞职	从	你的	职员	.

你知道你曾写信要求我对情况做出令人满意的解释，否则就要求我辞去你的职务。

[ðɪs] , ['kɜːrɪər] , [ɪz][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

This	,	Currier	,	is	my	explanation	.
这	,	柯里尔	,	是	我的	解释	.

柯里尔，这就是我的解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

It	is	all	I	have	.
它	是	全部	我	有	.

这就是我全部的家当。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːt] [truːθ] .

It	is	absolute	truth	.
它	是	绝对	真相	.

这是绝对真理。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,

I	beg	you	to	believe	it	,	for	if	you	do	not	,
我	求	你	到	相信	它	,	为了	如果	你	做	不是	,

我恳求你相信，因为如果你不相信，

[ðen] [ɪz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

then	is	my	condition	a	hopeless	one	.
然后	是	我的	状况	一个	绝望	一	.

那么我的病情是否已经无药可救了？

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː][pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]

You	will	ask	me	perhaps	for	a	résumé	of	the	story	which	I	thought	I	had
你	将要	问	我	也许	为了	一个	恢复	的	这	故事	哪个	我	想法	我	有

[sent] [juː; jʊ] .

sent	you	.
发送	你	.

你或许会向我要一份我以为已经发给你的故事梗概。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kraʊnɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ][maɪnd][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] .

It	is	my	crowning	misfortune	that	upon	that	point	my	mind	is	an	absolute	blank	.
它	是	我的	加冕	不幸	那	之上	那	观点	我的	头脑	是	一个	绝对	空白的	.

最令我感到不幸的是，在那一刻，我的大脑一片空白。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːrm][ɔːr][ɪn] ['sʌbstəns] .

I	cannot	remember	it	in	form	or	in	substance	.
我	不能	记住	它	在	形式	或者	在	物质	.

我记不清它的形式和内容了。

[aɪ][hæv; həv] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	have	racked	my	brains	for	some	recollection	of	some	small	portion	of
我	有	架子	我的	大脑	为了	一些	回忆	的	一些	小的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ,

it	to	help	to	make	my	explanation	more	credible	,
它	到	帮助	到	制作	我的	解释	更多的	可信的	,

我绞尽脑汁地回忆，希望能找到其中一小部分内容，以使我的解释更具说服力。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	will	not	come	back	to	me	.
它	将要	不是	来	后退	到	我	.

它不会回到我身边。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnɪst] [aɪ] [maɪt] [feɪk] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ,

If	I	were	dishonest	I	might	fake	up	a	story	to	suit	the	purpose	,
如果	我	是	不诚实	我	可能	伪造的	向上	一个	故事	到	套装	这	目的	,

如果我心怀不轨，我可能会编造故事来达到目的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪst] .

but	I	am	not	dishonest	.
但	我	是	不是	不诚实	.

但我并不虚伪。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [ækt] ; [aɪ][dɪd][duː][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [θɪŋ] ,

I	came	near	to	doing	an	unworthy	act	;	I	did	do	an	unworthy	thing	,
我	来了	靠近	到	正在做	一个	不配	行为	;	我	做过	做	一个	不配	事物	,

我差点做了不义的事；我确实做了不义的事。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	by	some	mysterious	provision	of	fate	my	conscience	is	cleared	of	that	.
但	经过	一些	神秘	条款	的	命运	我的	良心	是	已清除	的	那	.

但命运的某种神秘安排使我的良心得以洗清。

[biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kɜːrɪər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

Be	sympathetic	Currier	,	or	,	if	you	cannot	,	be	lenient	with	me	this	time	.
是	交感神经	柯里尔	,	或者	,	如果	你	不能	,	是	宽容	和	我	这	时间	.

库里尔，请你体谅我，或者，如果你做不到，这次请对我宽容一些。

[bɪ'liːv] , [bɪ'liːv] , [bɪ'liːv] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

Believe	,	believe	,	believe	,	I	implore	you	.
相信	,	相信	,	相信	,	我	恳求	你	.

相信，相信，相信，我恳求你们。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

Pray	let	me	hear	from	you	at	once	.
祈祷	让	我	听到	从	你	在	一次	.

请尽快回复我。

([saɪnd]) ['henri] ['θɜːloʊ] .

(	Signed	)	HENRY	THURLOW	.
(	签名	)	亨利	瑟洛	.

（签名）亨利·瑟洛。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][soʊ] [kɔːld] ['stɔːri] [ænd; ənd] [siː] - "]

[	Illustration	:	"	'	LOOK	AT	YOUR	SO	CALLED	STORY	AND	SEE	'	"	]
[	插图	:	"	-	看	在	你的	所以	称为	故事	和	看	-	"	]

【插图："看看你所谓的故事吧！"】

[iː]
II
二

二

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrɪər] , ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['aɪdlər] " [tuː; tə] ['henri] ['θɚːloʊ] ,

(	Being	a	Note	from	George	Currier	,	Editor	of	the	"	Idler	"	to	Henry	Thurlow	,
(	存在	一个	笔记	从	乔治	柯里尔	,	编辑	的	这	"	惰轮	"	到	亨利	瑟洛	,

['ɔːθər] .)

Author	.	)
作者	.	)

（乔治·柯里尔，《闲人》杂志编辑，致亨利·瑟洛，作家的一封信。）

[jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] .

Your	explanation	has	come	to	hand	.
你的	解释	有	来	到	手	.

您的解释已送达。

[æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ,

As	an	explanation	it	isn't	worth	the	paper	it	is	written	on	,
作为	一个	解释	它	不是	值得	这	纸	它	是	书面	在	,

这样的解释简直一文不值。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'griːd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['evər]

but	we	are	all	agreed	here	that	it	is	probably	the	best	bit	of	fiction	you	ever
但	我们	是	全部	同意	这里	那	它	是	大概	这	最好的	少量	的	小说	你	曾经

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

但我们一致认为，这可能是你写过的最好的小说作品。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɪʃuː] .

It	is	accepted	for	the	Christmas	issue	.
它	是	公认	为了	这	圣诞节	问题	.

已被接受刊登在圣诞特刊上。

[ɪn'kloʊzd] [pliːz] [faɪnd] [tʃek] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Enclosed	please	find	check	for	one	hundred	dollars	.
内	请	寻找	查看	为了	一	百	美元	.

随信附上100美元的支票。

['dɔːsən] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

Dawson	suggests	that	you	take	another	month	up	in	the	Adirondacks	.
道森	建议	那	你	拿	其他	月	向上	在	这	阿迪朗达克山脉	.

道森建议你再在阿迪朗达克山脉待一个月。

[juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] - [laɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

You	might	put	in	your	time	writing	up	some	account	of	that	dream	-	life	you	are
你	可能	放	在	你的	时间	写作	向上	一些	帐户	的	那	梦	-	生活	你	是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .

leading	while	you	are	there	.
领导	尽管	你	是	那里	.

你或许可以花些时间，把你在那里过的理想生活记录下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

It	seems	to	me	there	are	possibilities	in	the	idea	.
它	似乎	到	我	那里	是	可能性	在	这	主意	.

我觉得这个想法有一定可能性。

[ðə; ði] [kən'sɜːrn] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .

The	concern	will	pay	all	expenses	.
这	忧虑	将要	支付	全部	开支	.

公司将承担所有费用。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

([saɪnd]) [jɔːrz] ['evər] , [dʒiː] . [siː] . [ðə; ði] - ['mɪstəri]
(Signed) Yours ever , G . C . THE DAMPMERE MYSTERY
(签名) 此致 曾经 , G . C . 这 - 神秘

（签名）永远爱你的，GC 丹米尔之谜

['dɔːsən] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Dawson wished to be alone ; he had a tremendous bit of writing to do ,
道森 希望 到 是 独自的 ; 他 有 一个 巨大的 少量 的 写作 到 做 ,

道森想一个人待着；他还有一大堆写作任务要做。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]
which could not be done in New York , where his friends were constantly
哪个 可以 不是 是 完毕 在 新的 约克 , 在哪里 他的 朋友们 是 不断地
[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
interrupting him ,
打断 他 ,

这在纽约是做不到的，因为他的朋友们总是打断他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that is why he had taken the little cottage at Dampmere for the
和 那 是 为什么 他 有 已采取 这 小的 小屋 在 - 为了 这
['ɜːrli] [sprɪŋ] [mʌnθs] .
early spring months .
早期的 春天 几个月 .

所以，他才会在早春时节租下丹普米尔的那间小木屋。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .
The cottage just suited him .
这 小屋 只是 适合 他 .

那间小屋非常适合他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['rent(ə)l][wʌz; wəz]
It was remote from the village of Dampmere , and the rental was
它 曾是 偏僻的 从 这 村庄 的 - , 和 这 租赁 曾是
[sə'spɪʃəsli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ;
suspiciously reasonable ;
可疑地 合理的 ;

它距离丹普米尔村很远，而且租金低得离谱；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] - [liːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
he could have had a ninety - nine years ' lease of it for nothing ,
他 可以 有 有 一个 九十 - 九 年 - 租 的 它 为了 没有什么 ,

他本来可以免费获得这块地99年的租赁权。

[hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
had he chosen to ask for it , and would promise to keep the
有 他 选定 到 问 为了 它 , 和 会 承诺 到 保持 这
['premɪsɪz] [ɪn] [rɪ'per] ;
premises in repair ;
前提 在 维修 ;

如果他选择提出要求，并且承诺会保持房屋的维修状态；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]

but	he	was	not	aware	of	that	fact	when	he	made	his	arrangements	with
但	他	曾是	不是	意识到的	的	那	事实	什么时候	他	制成	他的	安排	和

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

the	agent	.
这	代理人	.

但他与经纪人达成协议时，并不知道这一点。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] ['dɔːsən] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi]

Indeed	,	there	was	a	great	deal	that	Dawson	was	not	aware	of	when	he
的确	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	那	道森	曾是	不是	意识到的	的	什么时候	他

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] .

took	the	place	.
采取	这	地方	.

事实上，道森接任这个职位时，有很多事情他并不了解。

[ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

If	there	hadn't	been	he	never	would	have	thought	of	going	there	,
如果	那里	之前没有	到过	他	绝不	会	有	想法	的	去	那里	,

如果没有那个地方，他根本不会想到要去那里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

and	this	story	would	not	have	been	written	.
和	这	故事	会	不是	有	到过	书面	.

那样的话，这个故事就不会被写下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɪf] ,

It	was	late	in	March	when	,	with	his	Chinese	servant	and	his	mastiff	,
它	曾是	晚的	在	行进	什么时候	,	和	他的	中国人	仆人	和	他的	獒	,

三月下旬，他带着他的中国仆人和獒犬，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

he	entered	into	possession	and	began	the	writing	of	the	story	he	had	in
他	进入	进入	拥有	和	开始	这	写作	的	这	故事	他	有	在

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他接手后，开始创作他心中构思的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	to	be	the	effort	of	his	life	.
它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	.

这将是他一生中最艰巨的任务。

['piːp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'get] ['θækəri] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

People	reading	it	would	forget	Thackeray	and	everybody	else	,	and	would	,
人们	阅读	它	会	忘记	萨克雷	和	大家	别的	,	和	会	,

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	,
此外	,

读过这本书的人会忘记萨克雷和其他所有人，而且，他们还会……

['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [bʊk] .

never	wish	to	see	another	book	.
绝不	希望	到	看	其他	书	.

再也不想看其他书了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər]['lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] — [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

It	was	to	be	the	literature	of	all	time	—	past	and	present
它	曾是	到	是	这	文学	的	全部	时间	—	过去的	和	展示

[ænd; ənd]['fjuːtʃər] ;

and	future	;
和	未来	;

它将成为流传千古的文学经典——过去、现在和未来；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['priːviəs] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɔːl]['fjuːtʃər][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

in	it	all	previous	work	was	to	be	forgotten	,	all	future	work	was	to	be
在	它	全部	以前的	工作	曾是	到	是	被遗忘的	,	全部	未来	工作	曾是	到	是

['rendərd] [ʌn'nesəseri] .

rendered	unnecessary	.
渲染	不必要	.

以前的所有工作都将被遗忘，以后的所有工作都变得没有必要。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['evriθɪŋ] [went] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] ,

For	three	weeks	everything	went	smoothly	enough	,
为了	三	周	一切	去	顺利	足够的	,

前三周一切都很顺利，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːri] ['prəugrest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	the	work	upon	the	great	story	progressed	to	the	author's	satisfaction	;
和	这	工作	之上	这	伟大的	故事	进展	到	这	作者的	满意	;

这部伟大作品的创作进展顺利，作者对此感到满意；

[bʌt; bət][æz; əz] ['iːstər] [ə'proʊtʃt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] -

but	as	Easter	approached	something	queer	seemed	to	develop	in	the	Dampmere	-
但	作为	复活节	接近	某物	酷儿	似乎	到	发展	在	这	-	

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

但随着复活节的临近，丹普米尔小屋里似乎出现了一些奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌndɪ'faɪnəbl] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	undefinable	,	intangible	,	invisible	,	but	it	was	there	.
它	曾是	无法定义的	,	无形	,	无形的	,	但	它	曾是	那里	.

它难以定义、无形无踪、看不见摸不着，但它确实存在。

['dɔsənz] [her] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [daʊn] .

Dawson's	hair	would	not	stay	down	.
道森的	头发	会	不是	停留	向下	.

道森的头发总是耷拉下来。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

When	he	rose	up	in	the	morning	he	would	find	every	single	hair	on	his	head
什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个	单身的	头发	在	他的	头

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

standing	erect	,
常设	直立	,

他早上醒来时会发现自己头上的每一根头发都直立着。

[ænd; ənd]['plæstər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] ,

and	plaster	it	as	he	would	with	his	brushes	dipped	in	water	,
和	石膏	它	作为	他	会	和	他的	刷子	浸入	在	水	,

他像用蘸了水的画笔一样，把它涂抹开来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

it	could	not	be	induced	to	lie	down	again	.
它	可以	不是	是	诱导	到	说谎	向下	再次	.

它怎么也躺不下来了。

[mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

More	inconvenient	than	this	,	his	silken	mustache	was	affected	in	the	same
更多的	不方便	比	这	,	他的	丝	胡子	曾是	做作的	在	这	相同的

[wei] ,

way	,
方式	,

更糟糕的是，他那丝滑的胡须也受到了同样的损害。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kɜːrl]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪp] ,

so	that	instead	of	drooping	in	a	soft	fascinating	curl	over	his	lip	,
所以	那	反而	的	下垂	在	一个	柔软的	迷人	卷曲	超过	他的	唇	,

所以，他的嘴唇上不再垂下柔软迷人的卷曲，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ə'genst] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv]

it	also	rose	up	like	a	row	of	bayonets	and	lay	flat	against	either	side	of
它	还	玫瑰	向上	喜欢	一个	排	的	刺刀	和	躺	平坦的	反对	任何一个	边	的

[hɪz; ɪz] [noʊz] ;

his	nose	;
他的	鼻子	;

它也像一排刺刀一样竖了起来，平贴在他鼻子的两侧；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['hɜːrsuːt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] ['dɔsənz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	with	this	singular	hirsute	affliction	there	came	into	Dawson's	heart	a	feeling
和	和	这	单数	多毛的	痛苦	那里	来了	进入	道森的	心	一个	感觉

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

of	apprehension	over	something	,
的	忧虑	超过	某物	,

而伴随着这独特的毛发困扰，道森心中涌起了一种莫名的不安。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ðæt] ['spiːdəli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['terər] [ðæt]

he	knew	not	what	,	that	speedily	developed	into	an	uncontrollable	terror	that
他	知道	不是	什么	,	那	迅速地	发达	进入	一个	不可控的	恐怖	那

[pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

pervaded	his	whole	being	,
弥漫	他的	所有的	存在	,

他不知道那是什么，但这种感觉迅速演变成一种无法控制的恐惧，弥漫了他的整个身心。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːrəli] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['stɔːri]

and	more	thoroughly	destroyed	his	ability	to	work	upon	his	immortal	story
和	更多的	彻底	损毁	他的	能力	到	工作	之上	他的	不朽	故事

[ðæn; ðən] [ten] [ˌɪnkən'sɪdərət] [nuː] [jɔːk] [frendz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['aʊərz]

than	ten	inconsiderate	New	York	friends	dropping	in	on	him	in	his	busy	hours
比	十	不体贴	新的	约克	朋友们	下降	在	在	他	在	他的	忙碌的	小时

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] .

could	possibly	have	done	.
可以	可能	有	完毕	.

比起十个不顾他人感受的纽约朋友在他忙碌的时候突然造访，这件事更彻底地破坏了他创作不朽故事的能力。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	What	the	dickens	is	the	matter	with	me	?	"	he	said	to	himself	,
"	什么	这	狄更斯	是	这	事情	和	我	?	"	他	说	到	他自己	,

“我到底是怎么了？”他自言自语道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [taɪm] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['lɑːks] .

as	for	the	sixteenth	time	he	brushed	his	rebellious	locks	.
作为	为了	这	第十六	时间	他	刷过	他的	叛逆的	锁	.

他第十六次梳理了他那桀骜不驯的头发。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][maɪ] [her] ?

"	What	has	come	over	my	hair	?
"	什么	有	来	超过	我的	头发	?

我的头发上怎么了？

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

And	what	under	the	sun	am	I	afraid	of	?
和	什么	在下面	这	太阳	是	我	害怕的	的	?

我究竟在害怕什么?

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər]

The	idea	of	a	man	of	my	size	looking	under	the	bed	every	night	for	—	for
这	主意	的	一个	男人	的	我的	尺寸	寻找	在下面	这	床	每一个	夜晚	为了	—	为了

['sʌmθɪŋ] — ['bɜːrglər] ,

something	—	burglar	,
某物	—	窃贼	,

一想到像我这样体型的男人每天晚上都要在床底下翻找——寻找什么东西——窃贼，我就觉得不可思议。

[spuːk] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

spook	,	or	what	I	don't	know	.
幽灵	,	或者	什么	我	不	知道	.

鬼魂，或者我不知道是什么。

['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɪld]

Waking	at	midnight	shivering	with	fear	,	walking	in	the	broad	light	of	day	filled
醒来	在	午夜	瑟瑟发抖	和	害怕	,	步行	在	这	广阔	光	的	天	已填

[wɪð; wɪθ] ['terər] ;

with	terror	;
和	恐怖	;

午夜惊醒，浑身颤抖；白日里行走，恐惧萦绕心头；

[baɪ] [dʒoʊv] !

by	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʃʌŋ] [liː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

I	almost	wish	I	was	Chung	Lee	down	in	the	kitchen	,	who	goes	about	his	business
我	几乎	希望	我	曾是	钟	李	向下	在	这	厨房	,	WHO	去	关于	他的	商业

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

我真希望自己是厨房里的钟李，可以不受打扰地做自己的事。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] "]

"	[	Illustration	:	"	IT	WAS	TO	BE	THE	EFFORT	OF	HIS	LIFE	"	]
"	[	插图	:	"	它	曾是	到	是	这	努力	的	他的	生活	"	]

【插图：“这将是他毕生的事业”】

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['dɔːsən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] .

Having	said	this	,	Dawson	looked	about	him	nervously	.
拥有	说	这	,	道森	看起来	关于	他	紧张地	.

说完这番话，道森紧张地环顾四周。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn]

If	he	had	expected	a	dagger	to	be	plunged	into	his	back	by	an	unseen
如果	他	有	预期的	一个	匕首	到	是	暴跌	进入	他的	后退	经过	一个	看不见

[foʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'raʊnd] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] ;

foe	he	could	not	have	looked	around	more	anxiously	;
敌人	他	可以	不是	有	看起来	大约	更多的	焦虑地	;

如果他预料到会有看不见的敌人用匕首刺入他的后背，他不可能更焦虑地环顾四周了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fled] , ['æktʃuəli] [fled] [ɪn] ['terər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	then	he	fled	,	actually	fled	in	terror	into	the	kitchen	,
和	然后	他	逃亡	,	实际上	逃亡	在	恐怖	进入	这	厨房	,

然后他就逃走了，真的吓得魂飞魄散地逃进了厨房。

[wer] [tʃʌŋ] [liː] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

where	Chung	Lee	was	preparing	his	dinner	.
在哪里	钟	李	曾是	准备	他的	晚餐	.

当时，Chung Lee正在准备晚餐。

[tʃʌŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

Chung	was	only	a	Chinaman	,	but	he	was	a	living	creature	,
钟	曾是	仅有的	一个	中国人	,	但	他	曾是	一个	活的	生物	,

钟虽然只是个中国人，但他也是个活生生的人。

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

and	Dawson	was	afraid	to	be	alone	.
和	道森	曾是	害怕的	到	是	独自的	.

道森害怕独处。

" [wel] , [tʃʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['æfəbli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Well	,	Chung	,	"	he	said	,	as	affably	as	he	could	,
"	出色地	,	钟	,	"	他	说	,	作为	和蔼可亲	作为	他	可以	,

“好吧，钟，”他尽可能和蔼地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [eɪ] ? "

"	this	is	a	pleasant	change	from	New	York	,	eh	?	"
"	这	是	一个	令人愉快的	改变	从	新的	约克	,	嗯	?	"

“这跟纽约比起来真是令人愉快，是吧？”

" - [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [tʃʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] .

"	Plutty	good	,	"	replied	Chung	,	with	a	vacant	stare	at	the	pantry	door	.
"	-	好的	,	"	回复	钟	,	和	一个	空缺	盯	在	这	食品储藏室	门	.

“相当不错，”钟茫然地望着食品储藏室的门，回答道。

" [ˌem 'iː] [laɪks] [nuː] [æ'lei] [seɪm] .

"	Me	likes	Noo	Lork	allee	same	.
"	我	点赞	不	洛克	小巷	相同的	.

“我喜欢 Noo Lork allee 一样。”

- [kaɪnd][ʌv; əv] - , ['mɪstər] ['dɔːsən] . "

Dampeemere	kind	of	flunny	,	Mister	Dawson	.	"
-	种类	的	-	,	先生	道森	.	"

丹皮米尔有点儿毛茸茸的，道森先生。

" ['fʌni] , [tʃʌŋ] ? " ['kwiərid] ['dɔːsən] ,

"	Funny	,	Chung	?	"	queried	Dawson	,
"	有趣的	,	钟	?	"	查询	道森	,

“真搞笑，钟？”道森问道。

[əb'zəviŋ, ɔb-][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [kjuː] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz]

observing	for	the	first	time	that	the	Chinaman's	queue	stood	up	as	straight	as
观察	为了	这	第一的	时间	那	这	中国人的	队列	站立	向上	作为	直的	作为

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [steɪk] ,

a	garden	stake	,
一个	花园	赌注	,

第一次注意到，那个中国人的辫子像花园里的木桩一样笔直地立着。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [skreɪpt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [muːvd] [ə'baʊt] .

and	almost	scraped	the	ceiling	as	its	owner	moved	about	.
和	几乎	刮擦	这	天花板	作为	它是	所有者	已搬	关于	.

主人走动时，它几乎擦到了天花板。

" ['fʌni] ? "

"	Funny	?	"
"	有趣的	?	"

“有趣的？”

" - , - , " [rɪ'tɜːrnd] [tʃʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" Yeppee , flunny , " returned Chung , with a shiver .
" - , - , " 返回 钟 , 和 一个 颤抖 .

“是啊，真恶心，”钟打了个寒颤，回答道。

" [ˌem 'iː][noʊ][laɪ'kiː] .
" Me no likee .
" 我 不 像 .

我不喜欢。

[ˌem 'iː] - . "
Me flightened . "
我 - . "

我飞走了。

" [oʊ] , [kʌm] ! " [sed] ['dɔːsən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['laɪtnəs] .
" Oh , come ! " said Dawson , with an affected lightness .
" 哦 , 来 ! " 说 道森 , 和 一个 做作的 亮度 .

“哦，拜托！”道森装出一副轻松的样子说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? "
" What are you afraid of ? "
" 什么 是 你 害怕的 的 ? "

你害怕什么?

" - , " [sed] [tʃʌŋ] .
" Slumting , " said Chung .
" - , " 说 钟 .

“堕落了，”钟说道。

" [duː] - [noʊ] [wʌt] .
" Do ' know what .
" 做 - 知道 什么 .

“知道”什么。

[goʊ][tuː; tə][bled] ; [noʊ] - ; ['pɪgteɪl][noʊ][steɪ] [daʊn] ; [hɑːrt][goʊ] [θʌmp] [æ'leɪ] [naɪt] . "
Go to bled ; no sleepee ; pigtail no stay down ; heart go thump allee night . "
去 到 出血 ; 不 - ; 猪尾巴 不 停留 向下 ; 心 去 扑通 小巷 夜晚 . "

去流血；不睡觉；辫子不肯放下；心脏整夜怦怦直跳。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [θɔːt] ['dɔːsən] ; " ['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "
" By Jove ! " thought Dawson ; " he's got it too ! "
" 经过 朱庇特 ! " 想法 道森 ; " 他是 得到 它 也 ! "

“我的天哪！”道森心想，“他也得了！”

" - - [hɪr] , " [ri'zjuːmd] [tʃʌŋ] .
" Evlyting flunny here , " resumed Chung .
" - - 这里 , " 恢复 钟 .

“这里很滑稽，”钟继续说道。

" [dʒæk][hiː; hi][noʊ][laɪ'kiː] [tuː] .
" Jack he no likee too .
" 杰克 他 不 像 也 .

杰克也不喜欢他。

" [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɪf] .
" Jack was the mastiff .
" 杰克 曾是 这 獒 .

杰克是那只獒犬。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ? " ['kwiərid] ['dɔːsən] .
" What's the matter with Jack ? " queried Dawson .
" 是什么 这 事情 和 杰克 ? " 查询 道森 .

“杰克怎么了？”道森问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['dʒæks] [ə'freɪd] ? "

"	You	don't	mean	to	say	Jack's	afraid	?	"
"	你	不	意思是	到	说	杰克的	害怕的	?	"

“你不会是想说杰克害怕吧？”

" [duː] - [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] - , " [sed] [tʃʌŋ] , " [hiː; hi] [graʊl] [məʊst] [taɪm] .

"	Do	'	know	if	he	'	flaid	,	"	said	Chung	,	"	He	growl	most	time	.
"	做	-	知道	如果	他	-	褶皱	,	"	说	钟	,	"	他	咆哮	最多	时间	.

“不知道他有没有‘挥舞’，”钟说，“他大部分时间都在咆哮。”

" ['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] ['dɔːsən] [hɪr] .

"	Clearly	there	was	no	comfort	for	Dawson	here	.
"	清楚地	那里	曾是	不	舒适	为了	道森	这里	.

“显然，道森在这里得不到任何安慰。”

[tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tʃʌŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][nəʊ]

To	rid	him	of	his	fears	it	was	evident	that	Chung	could	be	of	no
到	摆脱	他	的	他的	恐惧	它	曾是	明显	那	钟	可以	是	的	不

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

很明显，钟先生帮不了他什么忙，无法消除他的恐惧。

[ænd; ənd] ['tʃʌŋz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][dʒæk][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['sʌmθɪŋ]

and	Chung's	feeling	that	even	Jack	was	affected	by	the	uncanny	something
和	钟氏	感觉	那	甚至	杰克	曾是	做作的	经过	这	不可思议	某物

[wʌz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

was	by	no	means	reassuring	.
曾是	经过	不	方法	令人安心	.

而钟认为就连杰克也受到了某种不可思议的事情的影响，这丝毫没有让人感到安心。

['dɔːsən] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['hwɪsld] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] ,

Dawson	went	out	into	the	yard	and	whistled	for	the	dog	,
道森	去	出去	进入	这	院子	和	吹口哨	为了	这	狗	,

道森走到院子里，吹口哨叫狗过来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] .

and	in	a	moment	the	magnificent	animal	came	bounding	up	.
和	在	一个	片刻	这	壮丽	动物	来了	边界	向上	.

片刻之后，那只威风凛凛的动物跃了过来。

['dɔːsən] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət][dʒæk] ,

Dawson	patted	him	on	the	back	,	but	Jack	,
道森	轻拍	他	在	这	后退	,	但	杰克	,

道森拍了拍他的背，但杰克，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt]['oʊvər] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

instead	of	rejoicing	as	was	his	wont	over	this	token	of	his	master's
反而	的	欢欣鼓舞	作为	曾是	他的	惯于	超过	这	令牌	的	他的	硕士学位

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他非但没有像往常那样为主人这份爱的象征而欣喜若狂，

[geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [peɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['dɔsənz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

gave	a	yelp	of	pain	,	which	was	quite	in	accord	with	Dawson's	own	feelings	,
给予	一个	喊叫	的	疼痛	,	哪个	曾是	相当	在	符合	和	道森的	自己的	情怀	,

她发出了一声痛苦的叫喊，这与道森自己的感受非常吻合。

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði][pæt][wʌz; wəz] ,

for	gentle	though	the	pat	was	,
为了	温和的	尽管	这	拍	曾是	,

虽然拍打得很轻柔，

[hɪz; ɪz][hænd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

his	hand	after	it	felt	as	though	he	had	pressed	it	upon	a	bunch	of
他的	手	后	它	毛毡	作为	尽管	他	有	按下	它	之上	一个	束	的

['niːdlz] .

needles	.
针	.

之后他的手感觉就像被按压了一堆针一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] ['feloʊ] ? " [sed] ['dɔːsən] , ['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	What's	the	matter	,	old	fellow	?	"	said	Dawson	,	ruefully	rubbing	the	palm	of	his
"	是什么	这	事情	,	老的	同伴	?	"	说	道森	,	懊悔地	擦	这	棕榈	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“老伙计，你怎么了？”道森懊恼地搓着手掌问道。

" [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?

"	Did	I	hurt	you	?
"	做过	我	伤害	你	?

我伤害到你了吗?

" [ðə; ði][dɔːg] [traɪd] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] ,

"	The	dog	tried	to	wag	his	tail	,	but	unavailingly	,
"	这	狗	尝试	到	摇摆	他的	尾巴	,	但	徒劳无功	,

“那只狗试图摇尾巴，但徒劳无功。”

[ænd; ənd] ['dɔːsən] [wʌz; wəz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz]

and	Dawson	was	again	filled	with	consternation	to	observe	that	even	as
和	道森	曾是	再次	已填	和	惊愕	到	观察	那	甚至	作为

['tʃʌŋz] [kjuː] [stʊd] [haɪ] ,

Chung's	queue	stood	high	,
钟氏	队列	站立	高的	,

道森再次惊愕地发现，即使钟的队伍排得老高，

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [wʊd] [nɑːt][laɪ] [daʊn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒæks][sɔːft] ['fɜːri]

even	as	his	own	hair	would	not	lie	down	,	so	it	was	with	Jack's	soft	furry
甚至	作为	他的	自己的	头发	会	不是	说谎	向下	,	所以	它	曾是	和	杰克的	柔软的	毛茸茸的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

就像他自己的头发不肯服帖一样，杰克柔软的毛茸茸的皮肤也一样。

['evri] [her] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] ,

Every	hair	on	it	was	erect	,
每一个	头发	在	它	曾是	直立	,

它身上的每一根毛发都竖了起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['biːsts] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

from	the	tip	of	the	poor	beast's	nose	to	the	end	of	his	tail	,
从	这	提示	的	这	贫穷的	野兽的	鼻子	到	这	结尾	的	他的	尾巴	,

从这可怜的牲畜的鼻尖到尾巴尖，

[ænd; ənd][soʊ] [stɪf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prest] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪkt]

and	so	stiff	withal	that	when	it	was	pressed	from	without	it	pricked
和	所以	僵硬的	此外	那	什么时候	它	曾是	按下	从	没有	它	刺痛

[ðə; ði][dɔːg] [wɪ'ðɪn] .

the	dog	within	.
这	狗	之内	.

而且它非常坚硬，从外面按压时会刺痛里面的狗。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [stɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - , " [sed] ['dɔːsən] ,

"	There	seems	to	be	some	starch	in	the	air	of	Dampmere	,	"	said	Dawson	,
"	那里	似乎	到	是	一些	淀粉	在	这	空气	的	-	,	"	说	道森	,

“丹普米尔的空气中似乎弥漫着淀粉味，”道森说道。

['θɔːtfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

thoughtfully	,	as	he	turned	and	walked	slowly	into	the	house	.
深思熟虑	,	作为	他	转向	和	步行	缓慢地	进入	这	房子	.

他若有所思地转身，缓缓走进屋子。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ?

"	I	wonder	what	the	deuce	it	all	means	?
"	我	想知道	什么	这	二	它	全部	方法	?

“我想知道这一切到底意味着什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

"	And	then	he	sought	his	desk	and	tried	to	write	,
"	和	然后	他	寻求	他的	桌子	和	尝试	到	写	,

然后他找到自己的桌子，开始尝试写作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	he	soon	found	that	he	could	not	possibly	concentrate	his	mind	upon	his
但	他	很快	成立	那	他	可以	不是	可能	集中	他的	头脑	之上	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但他很快发现自己根本无法集中精力工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

He	was	continually	oppressed	by	the	feeling	that	he	was	not	alone	.
他	曾是	持续	受压迫者	经过	这	感觉	那	他	曾是	不是	独自的	.

他一直被一种感觉所困扰，那就是他并不孤单。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]

At	one	moment	it	seemed	as	if	there	were	a	pair	of	eyes	peering	at
在	一	片刻	它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	一对	的	眼睛	窥视	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

him	from	the	northeast	corner	of	the	room	,
他	从	这	东北	角落	的	这	房间	,

那一刻，他似乎觉得房间东北角有一双眼睛正盯着他。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋkʃəs] [geɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]

but	as	soon	as	he	turned	his	own	anxious	gaze	in	that	direction	the
但	作为	很快	作为	他	转向	他的	自己的	焦虑的	目光	在	那	方向	这

['dɪfɪkəlti] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔːrnər] .

difficulty	seemed	to	lie	in	the	southwest	corner	.
困难	似乎	到	说谎	在	这	西南	角落	.

但当他焦虑地将目光转向那个方向时，他发现困难似乎出在西南角。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æŋgrəli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	he	cried	,	starting	up	and	stamping	his	foot	angrily	upon	the	floor	.
"	他	哭	,	开始	向上	和	冲压	他的	脚	愤怒地	之上	这	地面	.

他大叫一声，猛地站起身，愤怒地跺着脚。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[aɪ] , [tʃɑːrlz] [ˈdɔːsən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [skerd] [baɪ] — [baɪ] — [wel] , [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

I	,	Charles	Dawson	,	a	man	of	the	world	,	scared	by	—	by	—	well	,	by	nothing	.
我	,	查尔斯	道森	,	一个	男人	的	这	世界	,	害怕的	经过	—	经过	—	出色地	,	经过	没有什么	.

我，查尔斯·道森，一个见多识广的人，却什么都不怕——什么都不怕。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈgoʊsts] — [ænd; ənd] [jet] — [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]

I	don't	believe	in	ghosts	—	and	yet	—	at	times	I	do	believe	that	this	house	is
我	不	相信	在	鬼魂	—	和	然而	—	在	时代	我	做	相信	那	这	房子	是

[ˈhɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

我不相信鬼魂——然而——有时我确实觉得这房子闹鬼。

[maɪ] [her] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

My	hair	seems	to	feel	the	same	way	.
我的	头发	似乎	到	感觉	这	相同的	方式	.

我的头发似乎也有同样的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz] [ʌp] [laɪk] [ˈstʌbl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ,

It	stands	up	like	stubble	in	a	wheat	-	field	,
它	站立	向上	喜欢	茬	在	一个	小麦	-	场地	,

它像麦田里的茬子一样直立着。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	one	might	as	well	try	to	brush	the	one	as	the	other	.
和	一	可能	作为	出色地	尝试	到	刷子	这	一	作为	这	其他	.

人们或许会试图将两者混为一谈。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] - [get] [dʌn] .

At	this	rate	nothing'll	get	done	.
在	这	速度	-	得到	完毕	.

照这样下去，什么事都办不成。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbrɑːnsən] .

I'll	go	to	town	and	see	Dr	.	Bronson	.
患病的	去	到	镇	和	看	博士	.	布朗森	.

我要进城去找布朗森医生。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

There's	something	the	matter	with	me	.
有	某物	这	事情	和	我	.

我好像有点不对劲。

" [soʊ][ɔːf] [ˈdɔːsən] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

"	So	off	Dawson	went	to	town	.
"	所以	离开	道森	去	到	镇	.

于是，道森就去了镇上。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈbrɑːnsən] [wɪl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	I	suppose	Bronson	will	think	I'm	a	fool	,
"	我	认为	布朗森	将要	思考	我是	一个	傻子	,

我想布朗森会觉得我是个傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl][aɪ] [seɪ] [baɪ][maɪ] [her] , " [hiː; hi] [sed] ,

but	I	can	prove	all	I	say	by	my	hair	,	"	he	said	,
但	我	能	证明	全部	我	说	经过	我的	头发	,	"	他	说	,

“但我可以用我的头发来证明我所说的一切，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [bel] .

as	he	rang	the	doctor's	bell	.
作为	他	响铃	这	医生的	钟	.

他按响了医生的铃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əd'mɪtɪd] ,

He	was	instantly	admitted	,
他	曾是	即刻	承认	,

他立即被收治入院。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	shortly	after	describing	his	symptoms	he	called	the	doctor's	attention	to
和	不久	后	描述	他的	症状	他	称为	这	医生的	注意力	到

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

在描述完自己的症状后不久，他便让医生注意到他的头发。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz]

If	he	had	pinned	his	faith	to	this	,	he	showed	that	his	faith	was
如果	他	有	已置顶	他的	信仰	到	这	,	他	显示	那	他的	信仰	曾是

[ˌmɪs'pleɪst] ,

misplaced	,
放错地方了	,

如果他把信仰寄托于此，那就表明他的信仰是错误的。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	the	doctor	came	to	examine	it	,
为了	什么时候	这	医生	来了	到	检查	它	,

当医生来检查时，

['dɔsənz] [her] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] .

Dawson's	hair	was	lying	down	as	softly	as	it	ever	had	.
道森的	头发	曾是	说谎	向下	作为	轻轻	作为	它	曾经	有	.

道森的头发一如既往地柔软服帖。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːsən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [kɔːf]

The	doctor	looked	at	Dawson	for	a	moment	,	and	then	,	with	a	dry	cough
这	医生	看起来	在	道森	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	干燥	咳嗽

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

医生看了道森一会儿，然后干咳了一声，说道：

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['evri]

[	Illustration	:	"	WHEN	HE	ROSE	UP	IN	THE	MORNING	HE	WOULD	FIND	EVERY
[	插图	:	"	什么时候	他	玫瑰	向上	在	这	早晨	他	会	寻找	每一个

【插图：当他早上起床时，他会发现一切

['sɪŋg(ə)l] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] "]

SINGLE	HAIR	ON	HIS	HEAD	STANDING	ERECT	"	]
单身的	头发	在	他的	头	常设	直立	"	]

他头上一根头发直立着”。

" ['dɔːsən] , [aɪ][kæn; kən] [kən'kluːd] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Dawson	,	I	can	conclude	one	of	two	things	from	what	you	tell	me	.
"	道森	,	我	能	结束	一	的	二	事物	从	什么	你	告诉	我	.

“道森，根据你所说的，我可以得出两种结论。”

['iːðər] - [ɪz] ['hɔːntɪd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [seɪn] [men] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz]

Either	Dampmere	is	haunted	,	which	you	and	I	as	sane	men	can't	believe	in	these
任何一个	-	是	闹鬼的	,	哪个	你	和	我	作为	理智	男人	不能	相信	在	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

要么丹普米尔闹鬼，而如今我们这些理智的人是不会相信这种事的。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] .

or	else	you	are	playing	a	practical	joke	on	me	.
或者	别的	你	是	玩耍	一个	实际的	开玩笑	在	我	.

否则你就是在跟我开玩笑。

[naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Now	I	don't	mind	a	practical	joke	at	the	club	,	my	dear	fellow	,
现在	我	不	头脑	一个	实际的	开玩笑	在	这	俱乐部	,	我的	亲爱的	同伴	,

亲爱的朋友，我并不介意在俱乐部里开个玩笑。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	here	,	in	my	office	hours	,	I	can't	afford	the	time	to	like	anything	of	the
但	这里	,	在	我的	办公室	小时	,	我	不能	买得起	这	时间	到	喜欢	任何事物	的	这

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

但是在这里，在我的办公时间里，我根本没有时间喜欢这类事情。

[aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

I	speak	frankly	with	you	,	old	fellow	.
我	说话	坦率地说	和	你	,	老的	同伴	.

老兄，我跟你直说了吧。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

I	have	to	.
我	有	到	.

我必须。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] . "

I	hate	to	do	it	,	but	,	after	all	,	you've	brought	it	on	yourself	.	"
我	恨	到	做	它	,	但	,	后	全部	,	你已经	带来	它	在	你自己	.	"

我很不想这么做，但说到底，这是你咎由自取。

" ['dɑːktər] , " ['dɔːsən] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [els] [ðɪs] [θɪŋ] ['wʊdnt]

"	Doctor	,	"	Dawson	rejoined	,	"	I	believe	I'm	a	sick	man	,	else	this	thing	wouldn't
"	医生	,	"	道森	重新加入	,	"	我	相信	我是	一个	生病的	男人	,	别的	这	事物	不会

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

“医生，”道森重新说道，“我相信我病了，否则这件事就不会发生了。”

[aɪ] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

I	solemnly	assure	you	that	I've	come	to	you	because	I	wanted	a	prescription	,
我	庄严地	保证	你	那	我已经	来	到	你	因为	我	通缉	一个	处方	,

我郑重向您保证，我来找您是因为我需要处方。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ['bædli] [ɔːf] . "

and	because	I	believe	myself	badly	off	.	"
和	因为	我	相信	我	糟糕	离开	.	"

因为我觉得自己处境很糟糕。

" [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wel] , ['dɔːsən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [sɪ'vɪrli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [prɪ'skraɪb] .

"	You	carry	it	off	well	,	Dawson	,	"	said	the	doctor	,	severely	,	"	but	I'll	prescribe	.
"	你	携带	它	离开	出色地	,	道森	,	"	说	这	医生	,	严重	,	"	但	患病的	规定	.

“你演得很好，道森，”医生严厉地说，“但我还是要给你开药。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juːv] [siːn] [ðə; ðɪ] [goʊst] ,

Go	back	to	Dampmere	right	away	,	and	when	you've	seen	the	ghost	,
去	后退	到	-	正确的	离开	,	和	什么时候	你已经	已见	这	鬼	,

立刻返回丹普米尔，等你见过鬼魂之后，

['telɪgræf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] .

telegraph	me	and	I'll	come	down	.
电报	我	和	患病的	来	向下	.

给我发个电报，我就下来。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brɑːnsən] [boʊd] ['dɔːsən] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [pʊr] ['feloʊ] ,

"	With	this	Bronson	bowed	Dawson	out	,	and	the	latter	,	poor	fellow	,
"	和	这	布朗森	鞠躬	道森	出去	,	和	这	后者	,	贫穷的	同伴	,

“就这样，布朗森向道森告别，而后者，真是可怜的家伙。”

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['ʌtərli] [dɪs'kɑːnsələt] .

soon	found	himself	on	the	street	utterly	disconsolate	.
很快	成立	他自己	在	这	街道	完全地	沮丧的	.

很快，他发现自己流落街头，无比沮丧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['brɑːnsən] .

He	could	not	blame	Bronson	.
他	可以	不是	责备	布朗森	.

他不能责怪布朗森。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['brɑːnsən][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

He	could	understand	how	Bronson	could	come	to	believe	that	,
他	可以	理解	如何	布朗森	可以	来	到	相信	那	,

他能理解布朗森为什么会这么想，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wəʊz] ,

with	his	hair	as	the	only	witness	to	his	woes	,
和	他的	头发	作为	这	仅有的	证人	到	他的	烦恼	,

他的头发成了他苦难的唯一见证者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ,

and	a	witness	that	failed	him	at	the	crucial	moment	,
和	一个	证人	那	失败的	他	在	这	至关重要的	片刻	,

以及在关键时刻背叛他的证人。

['brɑːnsən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klʌb] ['weɪdʒər] ,

Bronson	should	regard	his	visit	as	the	outcome	of	some	club	wager	,
布朗森	应该	看待	他的	访问	作为	这	结果	的	一些	俱乐部	赌注	,

布朗森应该把这次来访看作是俱乐部打赌的结果。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] ['priːviəsli] .

in	many	of	which	he	had	been	involved	previously	.
在	许多	的	哪个	他	有	到过	涉及	之前	.

其中许多他之前都参与过。

" [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

"	I	guess	his	advice	is	good	,	"	said	he	,	as	he	walked	along	.
"	我	猜测	他的	建议	是	好的	,	"	说	他	,	作为	他	步行	沿着	.

“我想他的建议是好的，”他边走边说。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [aɪl] [get] ['bɪli] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

"	I'll	go	back	right	away	—	but	meanwhile	I'll	get	Billie	Perkins	to	come	out
"	患病的	去	后退	正确的	离开	—	但	同时	患病的	得到	比莉	珀金斯	到	来	出去

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	spend	the	night	with	me	,
和	花费	这	夜晚	和	我	,

“我会马上回去——但与此同时，我会让比莉·帕金斯出来陪我过夜。”

[ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	we'll	try	it	on	him	.
和	出色地	尝试	它	在	他	.

我们将在他身上试试。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I'll	ask	him	out	for	a	few	days	.
患病的	问	他	出去	为了	一个	很少	天	.

我约他出去几天。

" [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [əkˈseptɪd] ,

"	Suffice	it	to	say	that	Perkins	accepted	,
"	足够了	它	到	说	那	珀金斯	公认	,

简而言之，珀金斯接受了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌpər] [təˈgeðər] [ˈaʊtwərdli] [səˈriːn] .

and	that	night	found	the	two	eating	supper	together	outwardly	serene	.
和	那	夜晚	成立	这	二	吃	晚餐	一起	向外	安详	.

当晚，两人一起吃晚饭，表面上看起来很平静。

[ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪd] [wen] [tʃʌŋ] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] .

Perkins	was	quite	interested	when	Chung	brought	in	the	supper	.
珀金斯	曾是	相当	感兴趣的	什么时候	钟	带来	在	这	晚餐	.

钟把晚饭端进来时，珀金斯很感兴趣。

" [werz] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ˈpɑːmpədɔːr] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]

"	Wears	his	queue	Pompadour	,	I	see	,	"	he	said	,	as	he	glanced	at
"	穿着	他的	队列	蓬巴杜	,	我	看	,	"	他	说	,	作为	他	瞥了一眼	在

“我看得出来，他梳着蓬巴杜发型，”他一边说着，一边瞥了一眼。

[ˈtʃʌŋz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [hed] - [dres] .

Chung's	extraordinary	head	-	dress	.
钟氏	非凡的	头	-	裙子	.

钟的奇特头饰。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " - [werz] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ˈpɑːmpədɔːr] , [aɪ] [siː] - "]

[	Illustration	:	"	'	WEARS	HIS	QUEUE	POMPADOUR	,	I	SEE	'	"	]
[	插图	:	"	-	穿着	他的	队列	蓬巴杜发型	,	我	看	-	"	]

【插图：“我看到他梳着辫子式的蓬巴杜发型”】

" [jes] , " [sed] [ˈdɔːsən] , [ˈʃɔːrtli] .

"	Yes	,	"	said	Dawson	,	shortly	.
"	是的	,	"	说	道森	,	不久	.

“是的，”道森简短地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

" [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [her] [ðæt] [wei] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" You wear your hair that way yourself , " he added ,
" 你 穿 你的 头发 那 方式 你自己 , " 他 额外 ,

“你自己也留着那样的发型，”他补充道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['pɝːkɪnzɪz] [her]
for he was pleased as well as astonished to note that Perkins's hair
为了 他 曾是 高兴 作为 出色地 作为 惊讶 到 笔记 那 珀金斯 头发
[wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [æn; ən] ['ʌpwərd] ['tendənsi] .
was manifesting an upward tendency .
曾是 显现 一个 向上 趋势 .

因为他既高兴又惊讶地发现，珀金斯的头发呈现出向上生长的趋势。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" Nonsense , " said Perkins .
" 废话 , " 说 珀金斯 .

“胡说，”珀金斯说道。

" [its] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər] . "
" It's flat as a comic paper . "
" 它是 平坦的 作为 一个 漫画 纸 . "

“它像漫画纸一样平整。”

" [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , " [sed] ['dɔːsən] .
" Look at yourself in the glass , " said Dawson .
" 看 在 你自己 在 这 玻璃 , " 说 道森 .

“照照镜子看看你自己，”道森说。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [əu'beid] .
Perkins obeyed .
珀金斯 服从 .

珀金斯服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt about it .
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] !
His hair was rising !
他的 头发 曾是 上升 !

他的头发都竖起来了！

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌn'iːzɪli] .
He started back uneasily .
他 开始 后退 不安地 .

他不安地往回走去。

" ['dɔːsən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Dawson , " he cried , " what is it ?
" 道森 , " 他 哭 , " 什么 是 它 ?

“道森，”他喊道，“怎么了？”

[aɪv] [felt] [kwɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [jʊr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ,
I've felt queer ever since I entered your front door ,
我已经 毛毡 酷儿 曾经 自从 我 进入 你的 正面 门 ,

自从我踏进你家门的那一刻起，我就觉得自己很怪异。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	I	assure	you	I've	been	wondering	why	you	wore	your	mustache	like	a
和	我	保证	你	我已经	到过	好奇	为什么	你	穿着	你的	胡子	喜欢	一个

['paɪrət] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

pirate	all	the	evening	.	"
海盗	全部	这	晚上	.	"

我向你保证，我整个晚上都在纳闷你为什么像个海盗一样留着胡子。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	account	for	it	.
"	我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [kriːps] [maɪ'self] , " [sed] ['dɔːsən] ,

I've	got	the	creeps	myself	,	"	said	Dawson	,
我已经	得到	这	令人毛骨悚然	我	,	"	说	道森	,

“我自己也觉得毛骨悚然，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

and	then	he	told	Perkins	all	that	I	have	told	you	.
和	然后	他	讲述	珀金斯	全部	那	我	有	讲述	你	.

然后他把我告诉你的一切都告诉了珀金斯。

" [lets] — [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [sed] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

"	Let's	—	let's	go	back	to	New	York	,	"	said	Perkins	.
"	我们来吧	—	我们来吧	去	后退	到	新的	约克	,	"	说	珀金斯	.

“我们——我们回纽约吧，”珀金斯说。

" [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔːsən] .

"	Can't	,	"	replied	Dawson	.
"	不能	,	"	回复	道森	.

“不行，”道森回答道。

" [noʊ] [treɪn] . "

"	No	train	.	"
"	不	火车	.	"

没有火车。

" [ðen] , " [sed] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , " [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] .

"	Then	,	"	said	Perkins	,	with	a	shiver	,	"	let's	go	to	bed	.
"	然后	,	"	说	珀金斯	,	和	一个	颤抖	,	"	我们来吧	去	到	床	.

“那么，”珀金斯打了个寒颤说道，“我们去睡觉吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'taɪərd] , ['dɔːsən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

"	The	two	men	retired	,	Dawson	to	the	room	directly	over	the	parlor	,
"	这	二	男人	退休	,	道森	到	这	房间	直接地	超过	这	客厅	,

两人退到一边，道森去了客厅正上方的房间。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perkins	to	the	apartment	back	of	it	.
珀金斯	到	这	公寓	后退	的	它	.

珀金斯到它后面的公寓。

[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][gæs] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

For	company	they	left	the	gas	burning	,	and	in	a	short	time	were	fast	asleep	.
为了	公司	他们	左边	这	气体	燃烧	,	和	在	一个	短的	时间	是	快速地	睡着了	.

为了陪伴他们，他们让煤气灯一直亮着，没过多久就睡着了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['dɔːsən] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

An	hour	later	Dawson	awakened	with	a	start	.
一个	小时	之后	道森	觉醒	和	一个	开始	.

一小时后，道森猛然惊醒。

[tuː] [θɪŋz] [ə'prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Two	**things**	**oppressed**	**him**	**to**	**the**	**very**	**core**	**of**	**his**	**being**	**.**
二	事物	受压迫者	他	到	这	非常	核	的	他的	存在	.

有两件事深深地压迫着他，让他感到窒息。

[fɜːrst] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz][aʊt] ; [ænd; ənd]['sekənd] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [groʊn]

First	**,**	**the**	**gas**	**was**	**out**	**;**	**and**	**second**	**,**	**Perkins**	**had**	**unmistakably**	**groaned**
第一的	,	这	气体	曾是	出去	;	和	第二	,	珀金斯	有	毫无疑问	呻吟

.

:

.

首先，煤气用完了；其次，珀金斯明显地呻吟了一声。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

He	**leaped**	**from**	**his**	**bed**	**and**	**hastened**	**into**	**the**	**next**	**room**	**.**
他	跳跃	从	他的	床	和	加快	进入	这	下一个	房间	.

他从床上跳起来，快步走进隔壁房间。

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	**Perkins**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**are**	**you**	**ill**	**?**	**"**
"	珀金斯	,	"	他	哭	,	"	是	你	患病的	?	"

“珀金斯，”他喊道，“你生病了吗？”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɔːsən] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Dawson**	**?**	**"**	**came**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**darkness**	**.**
"	是	那	你	,	道森	?	"	来了	一个	嗓音	从	这	黑暗	.

“是你吗，道森？”黑暗中传来一个声音。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[dɪd] — [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] ? "

Did	**—**	**did**	**you**	**put**	**out**	**the**	**gas**	**?**	**"**
做过	—	做过	你	放	出去	这	气体	?	"

你……你把煤气灭了吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	**Are**	**you**	**ill**	**?**	**"**
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['duːsɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɒts] [ðɪs] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] — ['niːdlz] ? "

"	**No**	**;**	**but**	**I'm**	**deuced**	**uncomfortable**	**What's**	**this**	**mattress**	**stuffed**	**with**	**—**	**needles**	**?**	**"**
"	不	;	但	我是	过度	不舒服	是什么	这	床垫	填充	和	—	针	?	"

“不，但我感觉非常不舒服。这床垫里塞的是什么——针吗？”

" ['niːdlz] ?

"	**Needles**	**?**
"	针头	?

“针头？”

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[its] [ə; eɪ] [her] ['mætrəs] .

It's	**a**	**hair**	**mattress**	**.**
它是	一个	头发	床垫	.

这是一张头发床垫。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? "

Isn't	**it**	**all**	**right**	**?**	**"**
不是	它	全部	正确的	?	"

难道一切都没问题吗?

" [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	**Not**	**by**	**a**	**great**	**deal**	**.**
"	不是	经过	一个	伟大的	交易	.

“差距不大。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] .

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**sleeping**	**on**	**a**	**porcupine**	**.**
我	感觉	作为	如果	我	有	到过	睡眠	在	一个	豪猪	.

我感觉自己好像睡在了豪猪身上。

[laɪt] [ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

Light	**up**	**the**	**gas**	**and**	**let's**	**see**	**what**	**the**	**trouble**	**is**	**.**
光	向上	这	气体	和	我们来吧	看	什么	这	麻烦	是	.

点燃煤气，看看出了什么问题。

" ['dɔːsən] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , ['wʌndərɪŋ] ['miːnwaɪl] [waɪ] [ðə; ði][gæs][hæd; həd] [gɔːn]

"	**Dawson**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**,**	**wondering**	**meanwhile**	**why**	**the**	**gas**	**had**	**gone**
"	道森	做过	作为	他	曾是	讲述	,	好奇	同时	为什么	这	气体	有	已消失

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

“道森照做了，同时心里纳闷为什么煤气停了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tɜːrnd] ;

No	**one**	**had**	**turned**	**it**	**out**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**key**	**was**	**unmistakably**	**turned**	**;**
不	一	有	转向	它	出去	,	和	然而	这	钥匙	曾是	毫无疑问	转向	;

没有人把钥匙拧开，但钥匙却明显被拧开了;

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɑːn] ['rɪpɪŋ] ['oʊpən] ['pɝːkɪnzɪz] ['mætrəs] , [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

and	**,**	**what**	**was**	**worse**	**,**	**on**	**ripping**	**open**	**Perkins's**	**mattress**	**,**	**a**	**most**	**disquieting**
和	,	什么	曾是	更糟	,	在	撕裂	打开	珀金斯	床垫	,	一个	最多	令人不安的

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] .

state	**of**	**affairs**	**was**	**disclosed**	**.**
状态	的	事务	曾是	披露	.

更糟糕的是，撕开珀金斯的床垫后，发现里面的情况令人非常不安。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] !

Every	**single**	**hair**	**in**	**it**	**was**	**standing**	**on**	**end**	**!**
每一个	单身的	头发	在	它	曾是	常设	在	结尾	!

它身上的每一根头发都竖了起来!

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] [fɔːr] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['nɔːrθwərd]

A	**half**	**-**	**hour**	**later**	**four**	**figures**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**wending**	**their**	**way**	**northward**
一个	一半	-	小时	之后	四	数据	是	到	是	已见	结束	他们的	方式	向北

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [tuː] [men] ,

through	**the**	**darkness**	**—**	**two**	**men**	**,**
通过	这	黑暗	—	二	男人	,

半小时后，人们看到四个身影在黑暗中向北蜿蜒而行——两个男人，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mæstɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

a	**huge**	**mastiff**	**,**	**and**	**a**	**Chinaman**	**.**
一个	巨大的	獒	,	和	一个	中国人	.

一只体型巨大的獒犬，和一个中国人。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['dɔːsən] , [hɪz; ɪz] [gest] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] .

The	group	was	made	up	of	Dawson	,	his	guest	,	his	servant	,	and	his	dog	.
这	团体	曾是	制成	向上	的	道森	,	他的	客人	,	他的	仆人	,	和	他的	狗	.

一行人包括道森、他的客人、他的仆人和他的狗。

- [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪn] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

Dampmere	was	impossible	;	there	was	no	train	until	morning	,
-	曾是	不可能的	;	那里	曾是	不	火车	直到	早晨	,

去丹普米尔是不可能的；要到早上才有火车。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [æt; ət]

but	not	one	of	them	was	willing	to	remain	a	moment	longer	at
但	不是	一	的	他们	曾是	愿意的	到	保持	一个	片刻	更长	在

- ,

Dampmere	,
-	,

但他们中没有一个人愿意在丹普米尔多待一刻。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	so	they	had	to	walk	.
和	所以	他们	有	到	走	.

所以他们只好步行。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? " [æskt] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [θɜːrd]

"	What	do	you	suppose	it	was	?	"	asked	Perkins	,	as	they	left	the	third
"	什么	做	你	认为	它	曾是	?	"	问	珀金斯	,	作为	他们	左边	这	第三

[maɪl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

mile	behind	them	.
英里	在后面	他们	.

“你觉得那是什么？”珀金斯问道，此时他们已经走过了第三英里。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɔːsən] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

"	I	don't	know	,	"	said	Dawson	;	"	but	it	must	be	something	terrible	.
"	我	不	知道	,	"	说	道森	;	"	但	它	必须	是	某物	糟糕的	.

“我不知道，”道森说，“但这一定是件很可怕的事情。”

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [stænd] [ɑːn] [end] ,

I	don't	mind	a	ghost	that	will	make	the	hair	of	living	beings	stand	on	end	,
我	不	头脑	一个	鬼	那	将要	制作	这	头发	的	活的	生物	站立	在	结尾	,

我不介意那种能让活人毛骨悚然的鬼魂，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ðæt] [wei] [hæz; həz]

but	a	nameless	invisible	something	that	affects	a	mattress	that	way	has
但	一个	无名	无形的	某物	那	影响	一个	床垫	那	方式	有

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['poʊt(ə)nsi] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] .

a	terrible	potency	that	I	have	no	desire	to	combat	.
一个	糟糕的	效力	那	我	有	不	欲望	到	战斗	.

但是，某种无法名状、看不见的东西对床垫产生了这样的影响，它拥有可怕的力量，我并不想与之对抗。

[its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [laɪk] ['mistəriz] ,

It's	a	mystery	,	and	,	as	a	rule	,	I	like	mysteries	,
它是	一个	神秘	,	和	,	作为	一个	规则	,	我	喜欢	谜团	,

这真是个谜，而我通常都喜欢谜团。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [aɪ'd] ['ræðər] [let] [ə'loʊn] . "

but	the	mystery	of	Dampmere	I'd	rather	let	alone	.	"
但	这	神秘	的	-	ID	相当	让	独自的	.	"

但丹普米尔的谜团，我还是敬而远之吧。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði] ['mætrəs] , ['tʃɑːrli] , " [sed]

"	Don't	say	a	word	about	the	—	ah	—	the	mattress	,	Charlie	,	"	said
"	不	说	一个	单词	关于	这	—	啊	—	这	床垫	,	查理	,	"	说

“查理，别提那——啊——床垫的事，”他说。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ['æftər] [ə'waɪl] .

Perkins	**,**	**after**	**awhile**	**.**
珀金斯	,	后	一会儿	.

过了一会儿，珀金斯。

" [ðə; ði] - ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**The**	**fellows'll**	**never**	**believe**	**it**	**.**	**"**
"	这	-	绝不	相信	它	.	"

“那些家伙肯定不会相信。”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] ['dɔːsən] .

"	**No**	**.**	**I**	**was**	**thinking**	**that**	**very**	**same**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Dawson**	**.**
"	不	.	我	曾是	思维	那	非常	相同的	事物	,	"	说	道森	.

“不，我当时也是这么想的，”道森说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [truː] [tuː; tə] ['dɔsənz] [rɪ'zɑːlv] ,

And	**they**	**were**	**both**	**true**	**to**	**Dawson's**	**resolve**	**,**
和	他们	是	两个都	真的	到	道森的	解决	,

他们两人都忠实地履行了道森的决心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːsəbli] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['sɑːlvd] .

which	**is**	**possibly**	**why**	**the**	**mystery**	**of**	**Dampmere**	**has**	**never**	**been**	**solved**	**.**
哪个	是	可能	为什么	这	神秘	的	-	有	绝不	到过	已解决	.

这或许就是丹普米尔之谜至今仍未解开的原因。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɜ-z] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [duː][soʊ] ,

If	**any**	**of**	**my**	**readers**	**can**	**furnish**	**a**	**solution**	**,**	**I**	**wish**	**they**	**would**	**do**	**so**	**,**
如果	任何	的	我的	读者	能	提供	一个	解决方案	,	我	希望	他们	会	做	所以	,

如果我的读者中有人能提供解决方案，我希望他们能这样做。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

for	**I**	**am**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**case**	**,**
为了	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	案件	,

因为我对这个案子非常感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ]['truːli] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ]

and	**I**	**truly**	**hate**	**to**	**leave**	**a**	**story**	**of**	**this**	**kind**	**in**	**so**	**unsatisfactory**	**a**
和	我	真的	恨	到	离开	一个	故事	的	这	种类	在	所以	不令人满意	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

我实在不愿让这样一个故事以如此不尽如人意的方式结束。

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

A	**ghost**	**story**	**without**	**any**	**solution**	**strikes**	**me**	**as**	**being**	**about**	**as**	**useful**	**as**	**a**
一个	鬼	故事	没有	任何	解决方案	罢工	我	作为	存在	关于	作为	有用	作为	一个

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] .

house	**without**	**a**	**roof**	**.**
房子	没有	一个	屋顶	.

在我看来，没有结局的鬼故事就像没有屋顶的房子一样毫无用处。

['kɑːrltən] ['bɑːrkər] , [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd]

CARLETON	**BARKER**	**,**	**FIRST**	**AND**	**SECOND**
卡尔顿	巴克	,	第一的	和	第二

卡尔顿·巴克，第一名和第二名

[maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [wʌn] .

My	**first**	**meeting**	**with**	**Carleton**	**Barker**	**was**	**a**	**singular**	**one**	**.**
我的	第一的	会议	和	卡尔顿	巴克	曾是	一个	单数	一	.

我与卡尔顿·巴克的第一次见面非常特别。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] ['ɔːgəst] , - — , [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [ɑːn] [fʊt] ,

A	friend	and	I	,	in	August	,	18	—	,	were	doing	the	English	Lake	District	on	foot	,
一个	朋友	和	我	,	在	八月	,	-	—	,	是	正在做	这	英语	湖	区	在	脚	,

2018年8月，我和一位朋友徒步游览了英格兰湖区。

[wen] , [ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [maʊnt] ['skɪˌdɔː] , [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði]

when	,	on	nearing	the	base	of	the	famous	Mount	Skiddaw	,	we	observed	on	the
什么时候	,	在	临近	这	根据	的	这	著名的	山	斯基道	,	我们	观察到	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

当我们接近著名的斯基道山山脚时，我们在路上看到：

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

some	distance	ahead	of	us	,	limping	along	and	apparently	in	great	pain	,
一些	距离	前方	的	我们	,	跛行	沿着	和	显然	在	伟大的	疼痛	,

在我们前方一段距离处，他一瘸一拐地走着，显然非常痛苦。

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [soʊ] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] .

the	man	whose	subsequent	career	so	sorely	puzzled	us	.
这	男人	谁	随后的	职业	所以	非常	困惑	我们	.

这个人后来的职业生涯让我们百思不得其解。

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ,

Noting	his	very	evident	distress	,
注意到	他的	非常	明显	痛苦	,

注意到他明显的痛苦，

['pɑːrtn] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkənd] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [ænd; ənd] [suːn] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

Parton	and	I	quickened	our	pace	and	soon	caught	up	with	the	stranger	,
帕顿	和	我	加速	我们的	步伐	和	很快	捕捉	向上	和	这	陌生人	,

我和帕顿加快了脚步，很快就追上了那个陌生人。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

who	,	as	we	reached	his	side	,
WHO	,	作为	我们	达到	他的	边	,

当我们赶到他身边时，

[fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

fell	forward	upon	his	face	in	a	fainting	condition	—	as	well	he	might	,
跌倒	向前	之上	他的	脸	在	一个	昏厥	状况	—	作为	出色地	他	可能	,

他昏厥过去，脸朝下摔倒在地——这也不足为奇。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] ['sʌfərd] [greɪt] ['ægəni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

for	not	only	must	he	have	suffered	great	agony	from	a	sprained	ankle	,
为了	不是	仅有的	必须	他	有	遭受	伟大的	痛苦	从	一个	扭伤	踝	,

因为他不仅一定因扭伤脚踝而遭受了巨大的痛苦，

[bʌt; bət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

but	inspection	of	his	person	disclosed	a	most	extraordinary	gash	in	his	right
但	检查	的	他的	人	披露	一个	最多	非凡的	伤口	在	他的	正确的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

但检查他的身体后发现，他的右臂上有一道非常严重的伤口。

[meɪd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [moʊst] [prə'fjuːsli] .

made	apparently	with	a	sharp	knife	,	and	which	was	bleeding	most	profusely	.
制成	显然	和	一个	锋利的	刀	,	和	哪个	曾是	出血	最多	大量地	.

伤口明显是用锋利的刀造成的，而且血流不止。

[tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] , [ænd; ənd] ['pɑːrtn] ,

To	stanch	the	flow	of	blood	was	our	first	care	,	and	Parton	,
到	立柱	这	流动	的	血	曾是	我们的	第一的	关心	,	和	帕顿	,

止血是我们的首要任务，而帕顿

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][ɪn]['medɪs(ə)n] , [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz]

having	recently	been	graduated	in	medicine	,	made	short	work	of	relieving	the	sufferer's
拥有	最近	到过	毕业	在	药品	,	制成	短的	工作	的	缓解	这	患者的

[peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ,

pain	from	his	ankle	,
疼痛	从	他的	踝	,

由于他最近刚从医学院毕业，很快就缓解了患者脚踝的疼痛。

['bændidʒiŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] ['prɑːpərtiz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

bandaging	it	about	and	applying	such	soothing	properties	as	he	had	in	his
包扎	它	关于	和	申请	这样的	舒缓	特性	作为	他	有	在	他的

['næpsæk] — ['prɑːpərtiz] ,

knapsack	—	properties	,
背包	—	特性	,

他用绷带包扎好伤口，并涂抹了背包里所有的舒缓药物——药物，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['perɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'destriənz] ['evriwer]

by	the	way	,	with	which	,	knowing	the	small	perils	to	which	pedestrians	everywhere
经过	这	方式	,	和	哪个	,	会心	这	小的	危险	到	哪个	行人	到处

[ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] ,

are	liable	,
是	容易	,

顺便提一句，鉴于行人无论在何处都可能面临一些小危险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] .

he	was	always	provided	.
他	曾是	总是	假如	.

他总是能得到满足。

['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Our	patient	soon	recovered	his	senses	and	evinced	no	little	gratitude	for	the
我们的	病人	很快	恢复	他的	感官	和	表现出	不	小的	感激	为了	这

['sɜːrvɪs] [wiː; wi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ,

service	we	had	rendered	him	,
服务	我们	有	渲染	他	,

我们的病人很快恢复了意识，并对我们提供的服务表示了由衷的感谢。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ək'septɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , ['mɪrli] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr]

insisting	upon	our	accepting	at	his	hands	,	merely	,	he	said	,	as	a	souvenir
坚持	之上	我们的	接受	在	他的	双手	,	仅仅	,	他	说	,	作为	一个	纪念品

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [səmɛrɪtənʃɪp] ,

of	our	good	-	Samaritanship	,
的	我们的	好的	-	撒玛利亚人	,

他坚持要我们接受他递过来的东西，仅仅作为我们行善的纪念品。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

and	as	a	token	of	his	appreciation	of	the	same	,
和	作为	一个	令牌	的	他的	欣赏	的	这	相同的	,

为了表达他的感激之情，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - [flæsk][ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [stoʊn] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

a	small	pocket	-	flask	and	an	odd	diamond	-	shaped	stone	pierced	in	the	centre	,
一个	小的	口袋	-	烧瓶	和	一个	奇怪的	钻石	-	形状	石头	穿孔	在	这	中心	,

一个小巧的口袋酒壶，以及一颗形状奇特的菱形宝石，宝石中央有孔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [held][ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ]

which	had	hung	from	the	end	of	his	watch	-	chain	,	held	in	place	by	a
哪个	有	悬挂	从	这	结尾	的	他的	手表	-	链	,	握住	在	地方	经过	一个

['mɪnɪt] [goʊld] [rɪŋ] .

minute	gold	ring	.
分钟	金子	戒指	.

它挂在他的表链末端，用一枚小小的金环固定住。

[ðə; ði][flæsk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['pɑːrtn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fel] [ðə; ði] [stoʊn] ,

The	flask	became	the	property	of	Parton	,	and	to	me	fell	the	stone	,
这	烧瓶	成为	这	财产	的	帕顿	,	和	到	我	跌倒	这	石头	,

瓶子成了帕顿的财产，而石头则落到了我头上。

[ðə; ði][ɪg'zækt][hjuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

the	exact	hue	of	which	I	was	never	able	to	determine	,
这	精确的	色调	的	哪个	我	曾是	绝不	有能力的	到	决定	,

我始终无法确定它的确切色调。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəmilɪ'ɑːnɪk] [ɪn][ɪts] ['prɑːpərtiz] .

since	it	was	chameleonic	in	its	properties	.
自从	它	曾是	变色龙	在	它是	特性	.

因为它具有变色龙般的特性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ]['aʊər; ɑːr] " ['greɪtf(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] -

When	it	was	placed	in	my	hands	by	our	"	grateful	patient	"	it	was	blood	-
什么时候	它	曾是	放置	在	我的	双手	经过	我们的	"	感激的	病人	"	它	曾是	血	-

[red] ;

red	;
红色的	;

当这位"感激的病人"把它放在我手里时，它是血红色的；

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] ,

when	I	looked	upon	it	on	the	following	morning	it	was	of	a	livid	,
什么时候	我	看起来	之上	它	在	这	下列的	早晨	它	曾是	的	一个	铁青	,

第二天早上我再看它时，它已经变成了一片漆黑。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [hjuː] , [jet] ['lʌstrəs] [æz; əz][æn; ən]['oʊp(ə)l] .

indescribable	hue	,	yet	lustrous	as	an	opal	.
无法形容	色调	,	然而	光泽的	作为	一个	蛋白石	.

色泽难以形容，却又像蛋白石般光泽闪耀。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [dʌl] ,

To	-	day	it	is	colorless	and	dull	,
到	-	天	它	是	无色	和	乏味的	,

如今它黯淡无光，毫无生气。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['kwɑːlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hæd; həd] [fər'evər]

as	though	some	animating	quality	that	it	had	once	possessed	had	forever
作为	尽管	一些	动画	质量	那	它	有	一次	拥有	有	永远

[pæst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

passed	from	it	.
通过了	从	它	.

仿佛它曾经拥有的某种生命力已经永远地从它身上消失了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , " [sed] ['pɑːrtn] ,

"	You	seem	to	have	met	with	an	accident	,	"	said	Parton	,
"	你	似乎	到	有	遇见	和	一个	事故	,	"	说	帕顿	,

"你好像出了意外，"帕顿说。

[wen] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .

when	the	injured	man	had	recovered	sufficiently	to	speak	.
什么时候	这	受伤	男人	有	恢复	足够	到	说话	.

当受伤男子恢复到可以说话的程度时。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , " [aɪ] [hæv; həv] .

"	Yes	,	"	he	said	,	wincing	with	pain	,	"	I	have	.
"	是的	,	"	他	说	,	畏缩	和	疼痛	,	"	我	有	.

“是的，”他痛苦地皱着眉头说，“我有。”

[aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sædlˌbæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [skeɪlz] [tɑːrn] [ænd; ənd]

I	set	out	for	Saddleback	this	morning	—	I	wished	to	visit	the	Scales	Tarn	and
我	放	出去	为了	鞍背	这	早晨	—	我	希望	到	访问	这	秤	塔恩	和

[get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːndeɪ] [stɑːrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['wɔːtərz] ['lʌstrəs] ,

get	a	glimpse	of	those	noonday	stars	that	are	said	to	make	its	waters	lustrous	,
得到	一个	一瞥	的	那些	午	明星	那	是	说	到	制作	它是	水	光泽的	,

今天早上我出发前往鞍背山——我想去斯凯尔斯湖看看，据说正午的繁星会让湖水波光粼粼。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fɪʃ] ?

"	And	to	catch	the	immortal	fish	?
"	和	到	抓住	这	不朽	鱼	?

“那么，如何才能捕获那条不死鱼呢？”

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	No	,	"	he	replied	,	with	a	laugh	.
"	不	,	"	他	回复	,	和	一个	笑	.

“不，”他笑着回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

"	I	should	have	been	satisfied	to	see	the	stars	—	and	I	did	see	the	stars	,
"	我	应该	有	到过	使满意	到	看	这	明星	—	和	我	做过	看	这	明星	,

“我本应该满足于看到星星——而我也确实看到了星星，”

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

but	not	the	ones	I	set	out	to	see	.
但	不是	这	一个	我	放	出去	到	看	.

但不是我想看的那些。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kerləs] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪfti] ,

I	have	always	been	more	or	less	careless	of	my	safety	,
我	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	粗心	的	我的	安全	,

我一直以来都对自己的安全不太在意。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [fiːt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

walking	with	my	head	in	the	clouds	and	letting	my	feet	look	out	for	themselves
步行	和	我的	头	在	这	云	和	出租	我的	脚	看	出去	为了	他们自己

.

:
.

走路的时候，我的思绪飘忽不定，任由双脚自行决定方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [slɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [stoʊn] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['veri]

The	result	was	that	I	slipped	on	a	moss	-	covered	stone	and	fell	over	a	very
这	结果	曾是	那	我	滑倒了	在	一个	苔藓	-	涵盖	石头	和	跌倒	超过	一个	非常

[ˌpɪktʃə'resk] [bɪt] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɑːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔːr] [stoʊnz] [ðæt] ,

picturesque	bit	of	scenery	on	to	some	more	stones	that	,
如画	少量	的	风景	在	到	一些	更多的	石头	那	,

结果，我踩到一块长满青苔的石头滑倒，翻过一片风景如画的景致，摔到了一些石头上。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːs] - ['kʌvərd] . "

unfortunately	,	were	not	moss	-	covered	.	"
很遗憾	,	是	不是	苔藓	-	涵盖	.	"

可惜的是，它们上面并没有长满苔藓。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrm] ? " [sed] ['pɑːrtn] , [sə'spɪʃəsli] .

"	But	the	cut	in	your	arm	?	"	said	Parton	,	suspiciously	.
"	但	这	切	在	你的	手臂	?	"	说	帕顿	,	可疑地	.

“可是你胳膊上的伤口呢？”帕顿狐疑地问道。

" [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	That	looks	as	if	somebody	else	had	given	it	to	you	.
"	那	看起来	作为	如果	某人	别的	有	给定	它	到	你	.

“这看起来像是别人送给你的。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

"	The	stranger's	face	flushed	as	red	as	could	be	considering	the	amount	of
"	这	陌生人的	脸	酡	作为	红色的	作为	可以	是	考虑	这	数量	的

[blʌd] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

blood	he	had	lost	,
血	他	有	丢失的	,

“陌生人的脸涨得通红，考虑到他失血的量，这已经算是非常红了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˊdevliʃnis] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	a	look	of	absolute	devilishness	that	made	my	flesh	creep	came	into	his	eyes
和	一个	看	的	绝对	魔鬼般的	那	制成	我的	肉	潜行者	来了	进入	他的	眼睛

.

:

.

他眼中闪过一丝令人毛骨悚然的邪恶光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	moment	he	did	not	speak	,	and	then	,
为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	,	和	然后	,

他沉默了一会儿，然后，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [sed] :

covering	the	delay	in	his	answer	with	a	groan	of	anguish	,	he	said	:
覆盖	这	延迟	在	他的	回答	和	一个	呻吟	的	痛苦	,	他	说	:

他用一声痛苦的呻吟掩饰住回答的延迟，说道：

" [oʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

[jes] — [aɪ] — [aɪ][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] ['ræðər] ['bædli] [ænd; ənd] — "

Yes	—	I	—	I	did	manage	to	cut	myself	rather	badly	and	—	"
是的	—	我	—	我	做过	管理	到	切	我	相当	糟糕	和	—	"

是的——我——我的确割伤了自己，而且伤得挺严重的，而且——”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːrtn] .

"	I	don't	see	how	you	could	,	though	,	"	insisted	Parton	.
"	我	不	看	如何	你	可以	,	尽管	,	"	坚持	帕顿	.

“但我实在不明白你怎么能做到，”帕顿坚持道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [riːtʃ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . "

"	You	couldn't	reach	that	part	of	yourself	with	a	knife	,	if	you	tried	.	"
"	你	不能	抵达	那	部分	的	你自己	和	一个	刀	,	如果	你	尝试	.	"

“就算你想用刀，也够不到你身体的那个部位。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]
" That's just the reason why you should see for yourself that it was caused by
" 那就是 只是 这 原因 为什么 你 应该 看 为了 你自己 那 它 曾是 导致 经过
[maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [naɪf] .
my falling on my knife .
我的 坠落 在 我的 刀 .

“正因如此，你才应该亲眼看看，这完全是因为我摔倒时压到了刀子。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɪk] , [wen] [aɪ]
I had it grasped in my right hand , intending to cut myself a stick , when I
我 有 它 抓住 在 我的 正确的 手 , 意图 到 切 我 一个 戳 , 什么时候 我
[slɪpt] .
slipped .
滑倒了 .

我右手拿着它，打算砍一根棍子给自己，结果脚下一滑。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ]['lændɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
As I slipped it flew from my hand and I landed on it ,
作为 我 滑倒了 它 飞翔 从 我的 手 和 我 登陆 在 它 ,

我手一滑，它就从我手里飞了出去，我摔在了上面。

['fɔːrtʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [fɑːr]
fortunately on the edge and not on the point , " he explained , his manner far
幸运的是 在 这 边缘 和 不是 在 这 观点 , " 他 解释 , 他的 方式 远的
[frʌm; frəm] [kən'vɪnsɪŋ] ,
from convincing ,
从 令人信服的 ,

“幸好是在边缘而不是尖端，”他解释道，但他的语气远谈不上令人信服。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] .
though the explanation seemed so simple that to doubt it were useless .
尽管 这 解释 似乎 所以 简单的 那 到 怀疑 它 是 无用 .

虽然这个解释看起来如此简单，以至于怀疑它毫无意义。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [naɪf] ? " [æskt] ['pɑːrtn] .
" Did you recover the knife ? " asked Parton .
" 做过 你 恢复 这 刀 ? " 问 帕顿 .

“你找到那把刀了吗？”帕顿问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɑːrp] [wʌn] ,
" It must have been a mighty sharp one ,
" 它 必须 有 到过 一个 强大的 锋利的 一 ,

“那一定是一把非常锋利的刀。”

[ænd; ənd] ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ɪks'kəːʃənz] [laɪk]
and rather larger than most people carry about with them on excursions like
和 相当 更大的 比 最多 人们 携带 关于 和 他们 在 短途旅行 喜欢
[jɔːrz] . "
yours . "
你的 . "

而且比大多数人像你们一样外出旅行时携带的物品要大得多。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmwʌt] ['petʃələntli] ,
" I am not on the witness - stand , sir , " returned the other , somewhat petulantly ,
" 我 是 不是 在 这 证人 - 站立 , 先生 , " 返回 这 其他 , 有些 任性地 ,

“先生，我没有出庭作证。”另一个人有些不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][soʊ]
" and so I fail to see why you should question me so closely in regard to so
" 和 所以 我 失败 到 看 为什么 你 应该 问题 我 所以 密切 在 看待 到 所以
['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] ['rɔːŋduːɪŋ] . "
simple a matter — as though you suspected me of some wrongdoing . "
简单的 一个 事情 — 作为 尽管 你 怀疑 我 的 一些 不当行为 . "

“所以我不明白，你为什么要就这么简单的事情对我进行如此细致的盘问——好像你怀疑我做了什么错事一样。”

" [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ;
" My friend is a doctor , " I explained ;
" 我的 朋友 是 一个 医生 , " 我 解释 ;

“我的朋友是一名医生，”我解释道；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənt] , [ɪts] [waɪz] [ænd; ənd]
for while I was quite as much interested in the incident , its whys and
为了 尽管 我 曾是 相当 作为 很多 感兴趣的 在 这 事件 , 它是 为什么 和
['wɛrˌfɔːrz] ,
wherefores ,
因此 ,

虽然我对这起事件本身及其来龙去脉非常感兴趣，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['pɑːrtn] , [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as was Parton , I had myself noticed that he was suspicious of his
作为 曾是 帕顿 , 我 有 我 注意到 那 他 曾是 可疑的 的 他的
[tʃæns] ['peɪʃ(ə)nt] ,
chance patient ,
机会 病人 ,

就像帕顿一样，我也注意到他对这位偶然遇到的病人抱有怀疑。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [nɑːt][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
and seemingly not so sympathetic as he would otherwise have been .
和 似乎 不是 所以 交感神经 作为 他 会 否则 有 到过 .

而且似乎不像他原本应该的那样富有同情心。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] . "
" He regards you as a case . "
" 他 问候 你 作为 一个 案件 . "

“他把你当成一个案例。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrtn] .
" Not at all , " returned Parton .
" 不是 在 全部 , " 返回 帕顿 .

“完全不是，”帕顿回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" I am simply interested to know how you hurt yourself — that is all .
" 我 是 简单地 感兴趣的 到 知道 如何 你 伤害 你自己 — 那 是 全部 .

“我只是想知道你是怎么受伤的——仅此而已。”

[aɪ] [miːn] [noʊ] [ə'fens] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I mean no offence , I am sure ,
我 意思是 不 罪行 , 我 是 当然 ,

我绝无冒犯之意，我确信如此。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] . "
and if anything I have said has hurt your feelings I apologize . "
和 如果 任何事物 我 有 说 有 伤害 你的 情怀 我 道歉 . "

如果我说过的话伤害了您的感情，我深表歉意。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] ,
" Don't mention it , doctor , " replied the other , with an uneasy smile ,
" 不 提到 它 , 医生 , " 回复 这 其他 , 和 一个 不安 微笑 ,

“不用客气，医生，”另一个人尴尬地笑着回答道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [aʊt] [tɔːrdz] ['pɑːrtn] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

holding	his	left	hand	out	towards	Parton	as	he	spoke	.
保持	他的	左边	手	出去	向	帕顿	作为	他	辐	.

说话间，他向帕顿伸出了左手。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [siːm] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

"	I	am	in	great	pain	,	as	you	know	,	and	perhaps	I	seem	irritable	.
"	我	是	在	伟大的	疼痛	,	作为	你	知道	,	和	也许	我	似乎	易怒的	.

“如你所知，我身体非常疼痛，或许我看起来很烦躁。”

[aɪm] [nɑːt] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [mæn] [æt; ət] [best] ; [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪf] ,

I'm	not	an	amiable	man	at	best	;	as	for	the	knife	,
我是	不是	一个	可亲	男人	在	最好的	;	作为	为了	这	刀	,

我充其量算不上一个和善的人；至于那把刀，

[ɪn] [maɪ] ['ægəni] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

in	my	agony	I	never	thought	to	look	for	it	again	,
在	我的	痛苦	我	绝不	想法	到	看	为了	它	再次	,

当时我痛苦万分，根本没想过要再去找它。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	suppose	if	I	had	looked	I	should	not	have	found	it	,
尽管	我	认为	如果	我	有	看起来	我	应该	不是	有	成立	它	,

不过我想，就算我仔细找过，也未必能找到。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

since	it	doubtless	fell	into	the	underbrush	out	of	sight	.
自从	它	毫无疑问	跌倒	进入	这	草丛	出去	的	视线	.

因为它很可能掉进了灌木丛里，看不见了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðer; ðər] .

Let	it	rest	there	.
让	它	休息	那里	.

就让它待在那里吧。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪst] [noʊ]

It	has	not	done	me	a	friendly	service	to	-	day	and	I	shall	waste	no
它	有	不是	完毕	我	一个	友好的	服务	到	-	天	和	我	将	浪费	不

[terz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

tears	over	it	.
眼泪	超过	它	.

它今天没给我带来任何好处，但我不会为此流泪。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['efərt] [æt; ət] ['plezntri] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	With	which	effort	at	pleasantry	he	rose	with	some	difficulty	to	his	feet	,
"	和	哪个	努力	在	玩笑	他	玫瑰	和	一些	困难	到	他的	脚	,

“他勉强站起身来，努力保持礼貌。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['pɑːrtn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

and	with	the	assistance	of	Parton	and	myself	walked	on	and	into
和	和	这	协助	的	帕顿	和	我	步行	在	和	进入

['kɛˌswɪk] ,

Keswick	,
凯西克	,

在帕顿和我的帮助下，我们继续前行，进入了凯西克。

[wer] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

where	we	stopped	for	the	night	.
在哪里	我们	停止	为了	这	夜晚	.

我们当晚在那里过夜。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['redʒɪstərd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv] ['pɑːrtn] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	stranger	registered	directly	ahead	of	Parton	and	myself	,	writing	the
这	陌生人	挂号的	直接地	前方	的	帕顿	和	我	,	写作	这

[wɜːrdz] , " ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] ,

words	,	"	Carleton	Barker	,
字	,	"	卡尔顿	巴克	,

这位陌生人直接排在我和帕顿前面登记，写下了“卡尔顿·巴克”几个字。

[kæl'kʌtə] , " [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Calcutta	,	"	in	the	book	,	and	immediately	retired	to	his	room	,
加尔各答	,	"	在	这	书	,	和	立即地	退休	到	他的	房间	,

书中写道：“加尔各答”，然后立即回到了自己的房间。

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

nor	did	we	see	him	again	that	night	.
也不	做过	我们	看	他	再次	那	夜晚	.

当晚我们再也没有见到他。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

After	supper	we	looked	for	him	,	but	as	he	was	nowhere	to	be	seen
后	晚餐	我们	看起来	为了	他	,	但	作为	他	曾是	无处	到	是	已见

,

,

,

晚饭后我们找他，但却不见他的踪影。

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv][rest] .

we	concluded	that	he	had	gone	to	bed	to	seek	the	recuperation	of	rest	.
我们	结束	那	他	有	已消失	到	床	到	寻找	这	恢复	的	休息	.

我们推断他上床休息是为了恢复体力。

['pɑːrtn] [ænd; ənd][aɪ] [lɪt] ['aʊər; ɑːr][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

Parton	and	I	lit	our	cigars	and	,	though	somewhat	fatigued	by	our
帕顿	和	我	点燃	我们的	雪茄	和	,	尽管	有些	疲劳	经过	我们的

[ɪg'zɜːʃənz] ,

exertions	,
努力	,

我和帕顿点燃了雪茄，虽然我们都因为之前的劳累而有些疲惫，

['stroʊld] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɑːmnələnt] [bɜːrg][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

strolled	quietly	about	the	more	or	less	somnolent	burg	in	which	we	were	,
漫步	悄悄	关于	这	更多的	或者	较少的	嗜睡	伯格	在	哪个	我们	是	,

我们静静地漫步在我们所在的这座略显沉闷的小镇里，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

discussing	the	events	of	the	day	,	and	chiefly	our	new	acquaintance	.
讨论	这	活动	的	这	天	,	和	主要	我们的	新的	熟人	.

讨论当天发生的事情，尤其是我们新认识的朋友。

" [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðæt] ['feloʊ] , " [sed] ['pɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I	don't	half	like	that	fellow	,	"	said	Parton	,	with	a	dubious	shake	of	the	head	.
"	我	不	一半	喜欢	那	同伴	,	"	说	帕顿	,	和	一个	可疑	摇	的	这	头	.

“我一点也不喜欢那家伙，”帕顿摇了摇头，带着怀疑说道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] [nɪr] [ɔːr][ɑːn] ['skɪˌdɔː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	If	a	dead	body	should	turn	up	near	or	on	Skiddaw	to	-	morrow	morning	,
"	如果	一个	死的	身体	应该	转动	向上	靠近	或者	在	斯基道	到	-	明天	早晨	,

“如果明天早上在斯基道山附近或山上发现一具尸体，

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə]['weɪdʒər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] ['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I	wouldn't	like	to	wager	that	Mr	.	Carleton	Barker	hadn't	put	it	there	.
我	不会	喜欢	到	赌注	那	先生	.	卡尔顿	巴克	之前没有	放	它	那里	.

我不敢断言卡尔顿·巴克先生没有把它放在那里。

[hiː; hi]['æktɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

He	acted	to	me	like	a	man	who	had	something	to	conceal	,
他	行动	到	我	喜欢	一个	男人	WHO	有	某物	到	隐藏	,

他表现得好像有什么事瞒着我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ʌn'greɪʃəs] ,

and	if	I	could	have	done	it	without	seeming	ungracious	,
和	如果	我	可以	有	完毕	它	没有	似乎	不友善的	,

如果我能做到不显得失礼的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][flæsk][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	have	flung	his	old	flask	as	far	into	the	fields	as	I	could	.
ID	有	扔	他的	老的	烧瓶	作为	远的	进入	这	字段	作为	我	可以	.

我会把他的旧酒壶扔到我能扔到的最远的田野里。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

I've	half	a	mind	to	show	my	contempt	for	it	now	by	filling	it	with	some
我已经	一半	一个	头脑	到	展示	我的	鄙视	为了	它	现在	经过	填充	它	和	一些

[ʌv; əv] [ðæt] ['biːstlɪ] ['klærət] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hɪr] ,

of	that	beastly	claret	they	have	at	the	table	d'hôte	here	,
的	那	兽	红酒	他们	有	在	这	桌子	-	这里	,

我现在真想往里面倒些他们餐桌上那种劣质红酒，以示我对它的蔑视。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	chucking	the	whole	thing	into	the	lake	.
和	投掷	这	所有的	事物	进入	这	湖	.

然后把整个东西扔进湖里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɔːfər] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː 'es] . "

It	was	an	insult	to	offer	those	things	to	us	.	"
它	曾是	一个	侮辱	到	提供	那些	事物	到	我们	.	"

把那些东西送给我们简直是侮辱。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] , ['pɑːrtn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	you	are	unjust	,	Parton	,	"	I	said	.
"	我	思考	你	是	不公正	,	帕顿	,	"	我	说	.

“我认为你不公正，帕顿，”我说。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] .

"	He	certainly	did	look	as	if	he	had	been	in	a	maul	with	somebody	.
"	他	当然	做过	看	作为	如果	他	有	到过	在	一个	打伤	和	某人	.

“他看起来确实像是跟人发生过激烈的冲突。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz]

There	was	a	nasty	scratch	on	his	face	,	and	that	cut	on	the	arm	was
那里	曾是	一个	可恶的	划痕	在	他的	脸	,	和	那	切	在	这	手臂	曾是

[sə'spɪʃəs] ;

suspicious	;
可疑的	;

他脸上有一道很深的抓痕，手臂上的伤口也很可疑；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

but	I	can't	see	but	that	his	explanation	was	clear	enough	.
但	我	不能	看	但	那	他的	解释	曾是	清除	足够的	.

但我看不出他的解释不够清楚。

[jʊr; jər] ['mænər] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Your	manner	was	too	irritating	.
你的	方式	曾是	也	令人恼火的	.

你的态度太令人恼火了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌtər]

I	think	if	I	had	met	with	an	accident	and	was	assisted	by	an	utter
我	思考	如果	我	有	遇见	和	一个	事故	和	曾是	协助	经过	一个	说出

['streɪndʒər] [huː] ,

stranger	who	,
陌生人	WHO	,

我想，如果我遭遇了意外，而帮助我的是一位完全陌生的人，

['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æktɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

after	placing	me	under	obligations	to	him	,	acted	towards	me	as	though	I
后	放置	我	在下面	义务	到	他	,	行动	向	我	作为	尽管	我

[wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

were	an	unconvicted	criminal	,
是	一个	未被定罪	刑事	,

他让我对他负有义务之后，却像对待一个未被定罪的罪犯一样对待我。

[aɪ'd][biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I'd	be	as	mad	as	he	was	;	and	as	for	the	insult	of	his
ID	是	作为	疯狂的	作为	他	曾是	;	和	作为	为了	这	侮辱	的	他的

['ɔːfərɪŋ] ,

offering	,
提供	,

我也会像他一样愤怒；至于他献上的礼物，那简直是一种侮辱，

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːð] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] .

in	my	eyes	that	was	the	only	way	he	could	soothe	his	injured	feelings	.
在	我的	眼睛	那	曾是	这	仅有的	方式	他	可以	舒缓	他的	受伤	情怀	.

在我看来，那是他抚慰受伤心灵的唯一方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][jʊr; jər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər]

He	was	angry	at	your	suspicions	,	and	to	be	entirely	your	debtor	for
他	曾是	生气的	在	你的	怀疑	,	和	到	是	完全	你的	债务人	为了

['sɜːrvɪsɪz] ['dɪdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

services	didn't	please	him	.
服务	没有	请	他	.

他很生气你的怀疑，而且要完全依靠你来支付服务费用，这让他很不高兴。

[hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [meɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn]

His	gift	to	me	was	made	simply	because	he	did	not	wish	to	pay	you	in
他的	礼物	到	我	曾是	制成	简单地	因为	他	做过	不是	希望	到	支付	你	在

['sʌbstəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [θæŋks] . "

substance	and	me	in	thanks	.	"
物质	和	我	在	谢谢	.	"

他送我礼物，仅仅是因为他不想用物质回报你，也不想用言语表达谢意。

" [aɪ][dəunt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪktɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	I	don't	go	so	far	as	to	call	him	an	unconvicted	criminal	,
"	我	不	去	所以	远的	作为	到	称呼	他	一个	未被定罪	刑事	,

“我不会称他为未被定罪的罪犯，

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['iznt] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ,

but	I'll	swear	his	record	isn't	clear	as	daylight	,
但	患病的	发誓	他的	记录	不是	清除	作为	日光	,

但我敢肯定，他的记录远非清白无瑕。

[ænd; ənd][aɪm] ['mɔːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [menz] [diːdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz]

and	I'm	morally	convinced	that	if	men's	deeds	were	written	on	their	foreheads
和	我是	道德上	确信	那	如果	男士	契约	是	书面	在	他们的	额头

['kɑːrltən] ['bɑːrkər] ,

Carleton	Barker	,
卡尔顿	巴克	,

而且我从道德上确信，如果把人的行为写在额头上，卡尔顿·巴克

['eskwaɪə] , [wʊd] [wer] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

esquire	,	would	wear	his	hat	down	over	his	eyes	.
绅士	,	会	穿	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛	.

绅士会把帽子拉低遮住眼睛。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	don't	like	him	.
我	不	喜欢	他	.

我不喜欢他。

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] .

I	instinctively	dislike	him	.
我	本能地	不喜欢	他	.

我本能地不喜欢他。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [naɪf] ? "

Did	you	see	the	look	in	his	eyes	when	I	mentioned	the	knife	?	"
做过	你	看	这	看	在	他的	眼睛	什么时候	我	提及	这	刀	?	"

你看到我提到刀子时他眼里的神情了吗?

" [aɪ][dɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	,	"	I	replied	.
"	我	做过	,	"	我	回复	.

“我做了,”我回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] . "

"	And	it	made	me	shudder	.	"
"	和	它	制成	我	不寒而栗	.	"

“这让我不寒而栗。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz][koʊld] , " [sed] ['pɑːrtn] .

"	It	turned	every	drop	of	blood	in	my	veins	cold	,	"	said	Parton	.
"	它	转向	每一个	降低	的	血	在	我的	静脉	寒冷的	,	"	说	帕顿	.

“它让我血管里的每一滴血液都变得冰冷,”帕顿说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [naɪf] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

"	It	made	me	feel	that	if	he	had	had	that	knife	within	reach	he	would
"	它	制成	我	感觉	那	如果	他	有	有	那	刀	之内	抵达	他	会

[hæv; həv] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['paʊdər] ,

have	trampled	it	to	powder	,
有	践踏	它	到	粉末	,

“这让我觉得，如果他当时能拿到那把刀，他一定会把它踩成粉末。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['evri] [stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

even	if	every	stamp	of	his	foot	cut	his	flesh	through	to	the	bone	.
甚至	如果	每一个	邮票	的	他的	脚	切	他的	肉	通过	到	这	骨	.

即使他每跺一下脚，皮肉都会被磨破，露出骨头。

[mə'lɪgnənt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [glæns] ,

Malignant	is	the	word	to	describe	that	glance	,
恶性	是	这	单词	到	描述	那	瞥一眼	,

用“恶毒”来形容那个眼神再合适不过了。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['rædər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] [ðæn; ðən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I'd	rather	encounter	a	rattle	-	snake	than	see	it	again	.
和	ID	相当	遇到	一个	嘎嘎作响	-	蛇	比	看	它	再次	.

我宁愿遭遇一次响尾蛇，也不愿再见到它。

" ['pɑːrtn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] .

"	Parton	spoke	with	such	evident	earnestness	that	I	took	refuge	in	silence	.
"	帕顿	辐	和	这样的	明显	认真	那	我	采取	避难所	在	沉默	.

“帕顿说话时语气如此真挚，以至于我默不作声。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɑːrtənz] ['temprəmənt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][koʊld]

I	could	see	just	where	a	man	of	Parton's	temperament	—	which	was	cold
我	可以	看	只是	在哪里	一个	男人	的	帕顿的	气质	—	哪个	曾是	寒冷的

[ænd; ənd] ['emɪnəntli] [dʒuː'dɪʃəl]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — [kʊd; kəd][faɪnd]

and	eminently	judicial	even	when	his	affections	were	concerned	—	could	find
和	非常	司法	甚至	什么时候	他的	情感	是	担心的	—	可以	寻找

[ðæt] [ɪn]['bɑːrkər][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kæv(ə)l] ,

that	in	Barker	at	which	to	cavil	,
那	在	巴克	在	哪个	到	挑剔	,

我能理解像帕顿这样性情冷漠、即使在情感方面也极其公正的人，为什么会对巴克挑剔。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk]

but	,	for	all	that	,	I	could	not	sympathize	with	the	extreme	view	he	took
但	,	为了	全部	那	,	我	可以	不是	同情	和	这	极端	看法	他	采取

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

of	his	character	.
的	他的	特点	.

但是，尽管如此，我仍然无法认同他对自身性格的极端看法。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːz] [feɪs] ['neɪtʃər] [hæz; həz][set][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	known	many	a	man	upon	whose	face	nature	has	set	the	stamp	of	the
我	有	已知	许多	一个	男人	之上	谁	脸	自然	有	放	这	邮票	的	这

['vɪlən] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] ['bɑrkərz] ['kaʊntənəns] ,

villain	much	more	deeply	than	it	was	impressed	upon	Barker's	countenance	,
恶棍	很多	更多的	深	比	它	曾是	印象深刻	之上	巴克的	面容	,

我认识许多人，他们的脸上天生就带有恶人的印记，远比巴克脸上的印记要深刻得多。

[huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][moʊst] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,

who	has	lived	a	life	most	irreproachable	,
WHO	有	居住地	一个	生活	最多	无可指摘的	,

他的一生无可指摘，

[huːz] ['evri] [ækt][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

whose	every	act	has	been	one	of	unselfishness	and	for	the	good	of
谁	每一个	行为	有	到过	一	的	无私	和	为了	这	好的	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

他的每一个行为都体现了无私奉献和造福人类的精神；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['aʊtwərd] [ə'piəriŋ] [seɪnts] [huːz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [beɪs] ;

and	I	have	also	seen	outward	appearing	saints	whose	every	instinct	was	base	;
和	我	有	还	已见	向外	出现	圣徒	谁	每一个	本能	曾是	根据	;

我还见过一些外表圣洁的人，他们的本能却十分卑劣；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	me	that	the	physiognomy	of	the	unfortunate	victim	of
和	它	似乎	到	我	那	这	面相学	的	这	不幸	受害者	的

[ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [rɑːk] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [naɪf] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm]

the	moss	-	covered	rock	and	vindictive	knife	was	just	enough	of	a	medium
这	苔藓	-	涵盖	岩石	和	报复心强的	刀	曾是	只是	足够的	的	一个	中等的

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ['sɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [seɪnt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

between	that	of	the	irredeemable	sinner	and	the	sterling	saint	to	indicate	that
之间	那	的	这	不可挽回的	罪人	和	这	英镑	圣	到	表明	那

[ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .

its	owner	was	the	average	man	in	the	matter	of	vices	and	virtues	.
它是	所有者	曾是	这	平均的	男人	在	这	事情	的	恶习	和	美德	.

在我看来，被长满青苔的岩石和充满报复意味的刀子砸中的不幸受害者的面容，恰好介于无可救药的罪人和完美的圣人之间，这表明它的主人在恶习和美德方面是一个普通人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][tu:; tə]

the	malignancy	of	his	expression	when	the	knife	was	mentioned	was	to
这	恶性肿瘤	的	他的	表达	什么时候	这	刀	曾是	提及	曾是	到

[ˌem 'i:][ðə; ði][soʊl] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

me	the	sole	point	against	him	,
我	这	唯一	观点	反对	他	,

当有人提到刀时，他脸上露出的恶毒表情，在我看来，这是他唯一的劣迹。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['veri]

and	had	I	been	in	his	position	I	do	not	think	I	should	have	acted	very
和	有	我	到过	在	他的	位置	我	做	不是	思考	我	应该	有	行动	非常

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

如果我处在他的位置，我想我的做法也不会有太大不同。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fri:zɪŋ] ['eni] ['pɜ:sənz]

though	I	must	add	that	if	I	thought	myself	capable	of	freezing	any	person's
尽管	我	必须	添加	那	如果	我	想法	我	有能力的	的	冷冻	任何	人的

[blʌd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [wer]

blood	with	an	expression	of	my	eyes	I	should	be	strongly	tempted	to	wear
血	和	一个	表达	的	我的	眼睛	我	应该	是	强烈	受诱惑	到	穿

[blu:] ['glæsɪz] [wen] [ɪn] ['kʌmpəni] [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

blue	glasses	when	in	company	or	before	a	mirror	.
蓝色的	眼镜	什么时候	在	公司	或者	前	一个	镜子	.

不过我必须补充一点，如果我认为自己能够用眼神让任何人感到毛骨悚然，那么在与人交往或照镜子时，我一定会很想戴上蓝色眼镜。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [send][maɪ][kɑ:rd][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['pɑ:rtn] ,

"	I	think	I'll	send	my	card	up	to	him	,	Jack	,	"	I	said	to	Parton	,
"	我	思考	患病的	发送	我的	卡片	向上	到	他	,	杰克	,	"	我	说	到	帕顿	,

“我想我会把我的名片寄给他，杰克，”我对帕顿说。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [dʒʌst][tu:; tə][æsk] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] .

when	we	had	returned	to	the	hotel	,	"	just	to	ask	how	he	is	.
什么时候	我们	有	返回	到	这	酒店	,	"	只是	到	问	如何	他	是	.

当我们回到酒店时，“只是想问问他怎么样了。”

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

Wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [noʊ] ! " [snæpt] ['pɑ:rtn] .

"	No	!	"	snapped	Parton	.
"	不	!	"	啪啪	帕顿	.

“不！”帕顿厉声说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t][ju:; jʊ] .

"	But	then	I'm	not	you	.
"	但	然后	我是	不是	你	.

但我不是你。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

You	can	do	as	you	please	.
你	能	做	作为	你	请	.

你可以随心所欲。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ɪf] ['hiːz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪst] . "

Don't	**let**	**me**	**influence**	**you**	**against**	**him**	**—**	**if**	**he's**	**to**	**your**	**taste**	**.**	**"**
不	让	我	影响	你	反对	他	—	如果	他是	到	你的	品尝	.	"

如果他合你口味，就别让我影响你对他的看法。

" [hiː; hi] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	**He**	**isn't**	**at**	**all**	**to**	**my**	**taste**	**,**	**"**	**I**	**retorted**	**.**
"	他	不是	在	全部	到	我的	品尝	,	"	我	反驳	.

“他完全不合我的口味，”我反驳道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ,

"	**I**	**don't**	**care**	**for**	**him**	**particularly**	**,**
"	我	不	关心	为了	他	特别	,

我并不特别喜欢他，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['kɜːrtəsi] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**courtesy**	**requires**	**that**	**we**	**show**	**a**	**little**	**interest**	**in**	**his**
但	它	似乎	到	我	礼貌	需要	那	我们	展示	一个	小的	兴趣	在	他的

['welfer] . "

welfare	**.**	**"**
福利	.	"

但我觉得，出于礼貌，我们应该对他的福祉表示一些关心。

" [biː; bi] ['kɜːrtiəs] , [ðen] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] , " [sed] ['pɑːrtn] .

"	**Be**	**courteous**	**,**	**then**	**,**	**and**	**show**	**your**	**interest**	**,**	**"**	**said**	**Parton**	**.**
"	是	有礼貌	,	然后	,	和	展示	你的	兴趣	,	"	说	帕顿	.

“那么，请表现得礼貌一些，并表现出你的兴趣，”帕顿说道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['drægd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**care**	**as**	**long**	**as**	**I**	**am**	**not**	**dragged**	**into**	**it**	**.**
"	我	不	关心	作为	长的	作为	我	是	不是	拖拽	进入	它	.

“只要不把我卷进去，我就不在乎。”

" [aɪ] [sent] [maɪ] [kɑːrd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	**I**	**sent**	**my**	**card**	**up**	**by**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**,**	**returning**	**in**	**a**	**moment**	**,**
"	我	发送	我的	卡片	向上	经过	这	男生	,	WHO	,	返回	在	一个	片刻	,

“我把卡片递给了那个男孩，他一会儿就回来了，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

said	**that**	**the**	**door**	**was**	**locked**	**,**
说	那	这	门	曾是	已锁定	,

他说门锁着。

['ædɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] ,

adding	**that**	**when**	**he**	**had**	**knocked**	**upon**	**it**	**there**	**came**	**no**	**answer**	**,**
添加	那	什么时候	他	有	敲门	之上	它	那里	来了	不	回答	,

他还补充说，他敲门时无人应答。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'zjʊmd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrkər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

from	**which**	**he**	**presumed**	**that**	**Mr**	**.**	**Barker**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**.**
从	哪个	他	假定	那	先生	.	巴克	有	已消失	到	睡觉	.

他由此推断巴克先生已经睡着了。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?

"	**He**	**seemed**	**all**	**right**	**when**	**you**	**took**	**his**	**supper**	**to**	**his**	**room**	**?**
"	他	似乎	全部	正确的	什么时候	你	采取	他的	晚餐	到	他的	房间	?

“你把他的晚餐送到他房间时，他看起来还不错？”

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	**I**	**queried**	**.**
"	我	查询	.

我问道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] .

"	He	said	he	wouldn't	have	any	supper	.
"	他	说	他	不会	有	任何	晚餐	.

他说他不想吃晚饭。

[dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Just	wanted	to	be	left	alone	,	"	said	the	boy	.
只是	通缉	到	是	左边	独自的	,	"	说	这	男生	.

“我只想一个人待着，”男孩说。

" ['sʌlkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [naɪf] [stɪl] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [sniəd] ['pɑːrtn] ;

"	Sulking	over	the	knife	still	,	I	imagine	,	"	sneered	Parton	;
"	生闷气	超过	这	刀	仍然	,	我	想象	,	"	冷笑	帕顿	;

“我想她还在为那把刀闷闷不乐呢，”帕顿冷笑道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [bed] .

and	then	he	and	I	retired	to	our	room	and	prepared	for	bed	.
和	然后	他	和	我	退休	到	我们的	房间	和	准备	为了	床	.

然后，我和他回到房间，准备睡觉。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	do	not	suppose	I	had	slept	for	more	than	an	hour	when	I	was
我	做	不是	认为	我	有	睡着了	为了	更多的	比	一个	小时	什么时候	我	曾是

[ə'weɪkənd] [baɪ] ['pɑːrtn] ,

awakened	by	Parton	,
觉醒	经过	帕顿	,

我估计自己睡了不到一个小时就被帕顿吵醒了。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['taɪgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'bleɪz] ,

who	was	pacing	the	floor	like	a	caged	tiger	,	his	eyes	all	ablaze	,
WHO	曾是	踱步	这	地面	喜欢	一个	笼中	老虎	,	他的	眼睛	全部	燃烧	,

他像只被困的老虎一样在房间里踱来踱去，双眼燃烧着怒火。

[ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'tens] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	laboring	under	an	intense	nervous	excitement	.
和	劳动	在下面	一个	激烈的	紧张的	激动	.

并且处于极度紧张兴奋的状态。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒæk] ?

"	What's	the	matter	,	Jack	?
"	是什么	这	事情	,	杰克	?

杰克，你怎么了？

" [aɪ] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .

"	I	asked	,	sitting	up	in	bed	.
"	我	问	,	坐着	向上	在	床	.

我坐起身问道。

" [ðæt] [diː] — [ned] ['bɑːrkər] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [maɪ] [nəːvs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	d	—	ned	Barker	has	upset	my	nerves	,	"	he	replied	.
"	那	d	—	内德	巴克	有	沮丧的	我的	神经	,	"	他	回复	.

“那个该死的巴克让我心烦意乱，”他回答说。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] . "

"	I	can't	get	him	out	of	my	mind	.	"
"	我	不能	得到	他	出去	的	我的	头脑	.	"

“我无法将他从我的脑海中抹去。”

" [oʊ] , [ʃɔː] !

"	Oh	,	pshaw	!
"	哦	,	呸	!

“哦，呸！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[fər'get] [hɪm; ɪm] . "
Forget him . "
忘记 他 . "

忘了他吧。

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['æŋgrəli] .
" he retorted , angrily .
" 他 反驳 , 愤怒地 .

他愤怒地反驳道。

" ['sɪli] ?
" Silly ?
" 愚蠢的 ?

“愚蠢的?

[fər'get] [hɪm; ɪm] ?
Forget him ?
忘记 他 ?

忘了他?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [let] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] . "
Hang it , I would forget him if he'd let me — but he won't . "
悬挂 它 , 我 会 忘记 他 如果 他会 让 我 — 但 他 惯于 . "

算了，如果他肯让我忘了他，我早就忘了他——但他不会。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What has he got to do with it ? "
" 什么 有 他 得到 到 做 和 它 ? "

“这跟他有什么关系？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['diːsnt] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['pɑːrtn] .
" More than is decent , " ejaculated Parton .
" 更多的 比 是 体面的 , " 射精 帕顿 .

“太过分了，”帕顿脱口而出。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['diːsnt] .
" More than is decent .
" 更多的 比 是 体面的 .

“太过分了。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [noʊ]
He has just been peering in through that window there , and he means no
他 有 只是 到过 窥视 在 通过 那 窗户 那里 , 和 他 方法 不
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

他刚才一直从那扇窗户往里看，他肯定没安好心。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [mæd] , " [aɪ] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] .
" Why , you're mad , " I remonstrated .
" 为什么 , 你是 疯狂的 , " 我 抗议 .

“你疯了吗？”我反驳道。

" [hiː; hi] ['kudnt] [pɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,
" He couldn't peer in at the window — we are on the fourth floor ,
" 他 不能 同伴 在 在 这 窗户 — 我们 是 在 这 第四 地面 ,

“他无法从窗户往里看——我们住在四楼。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and there is no possible way in which he could reach the window ,
和 那里 是 不 可能的 方式 在 哪个 他 可以 抵达 这 窗户 ,

他根本不可能够到窗户。

[mʌtʃ] [les] [pɪr] [ɪn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
much less peer in at it . "
很多 较少的 同伴 在 在 它 . "

更别说仔细窥视了。

" [ˌnevərðə'les] , " [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːrtn] ,
" Nevertheless , " insisted Parton ,
" 尽管如此 , " 坚持 帕顿 ,

“然而，”帕顿坚持道，

" ['kɑːrltən] ['bɑːrkər][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['priːviəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət]
" Carleton Barker for ten minutes previous to your waking was peering in at
" 卡尔顿 巴克 为了 十 分钟 以前的 到 你的 醒来 曾是 窥视 在 在
[ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ,
me through that window there ,
我 通过 那 窗户 那里 ,

“在你醒来之前的十分钟里，卡尔顿·巴克一直透过那扇窗户往里看我。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [mə'lɪgnənt] ,
and in his glance was that same malignant ,
和 在 他的 瞥一眼 曾是 那 相同的 恶性 ,

他的眼神中也充满了同样的恶意。

['heɪtfl] ['kwɑːləti] [ðæt] [soʊ] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [bɑːb] ,
hateful quality that so set me against him to - day — and another thing , Bob ,
可恶 质量 那 所以 放 我 反对 他 到 - 天 — 和 其他 事物 , 鲍勃 ,
" ['ædɪd] ['pɑːrtn] ,
" added Parton ,
" 额外 帕顿 ,

“正是这种令人憎恶的品质让我今天如此厌恶他——还有一件事，鲍勃，”帕顿补充道。

['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪm'presɪvli]
stopping his nervous walk for a moment and shaking his finger impressively
停止 他的 紧张的 走 为了 一个 片刻 和 摇晃 他的 手指 令人印象深刻
[æt; ət][ˌem 'iː] — " [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
at me — " another thing which I did not tell you before because I thought it
在 我 — " 其他 事物 哪个 我 做过 不是 告诉 你 前 因为 我 想法 它
[wʊd] [fɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [dred] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ['miːtɪŋ]
would fill you with that same awful dread that has come to me since meeting
会 充满 你 和 那 相同的 可怕 恐惧 那 有 来 到 我 自从 会议
['bɑːrkər] — [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz][ɑːrm] ,
Barker — the blood from that man's arm ,
巴克 — 这 血 从 那 男人的 手臂 ,

他停下紧张的脚步，朝我夸张地摇了摇手指——“还有一件事我之前没告诉你，因为我怕它会让你和我自从遇见巴克之后就一直有的那种可怕的恐惧感一样——那个人手臂上的血，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːv] ['krɪmz(ə)n] , [ðæt] [bɪ'smɪəd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

the	blood	that	stained	his	shirt	-	sleeve	crimson	,	that	besmeared	his	clothes	,
这	血	那	染色	他的	衬衫	-	袖子	赤红	,	那	涂抹	他的	衣服	,

鲜血染红了他的衬衫袖子，也染红了他的衣服。

[spɜːrt] [aʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] [kʌf] [ænd; ənd] [koʊt] - [sliːv] [wen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ɪts] [floʊ] ! "

spurted	out	upon	my	cuff	and	coat	-	sleeve	when	I	strove	to	stanch	its	flow	!	"
喷涌而出	出去	之上	我的	袖口	和	外套	-	袖子	什么时候	我	努力	到	立柱	它是	流动	!	"

当我试图止住它时，它却喷溅到了我的袖口和衣袖上！

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .

"	Yes	,	I	remember	that	,	"	said	I	.
"	是的	,	我	记住	那	,	"	说	我	.

“是的，我记得，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [kʌf] [ænd; ənd] [sliːv] ! " ['wɪspəd] ['pɑːrtn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊn]

"	And	now	look	at	my	cuff	and	sleeve	!	"	whispered	Parton	,	his	face	grown
"	和	现在	看	在	我的	袖口	和	袖子	!	"	低声说道	帕顿	,	他的	脸	生长

[waɪt] .

white	.
白色的	.

“现在看看我的袖口和袖子！”帕顿低声说道，脸色变得苍白。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'pɑːn] ['iːðər] !

There	was	no	stain	of	any	sort	whatsoever	upon	either	!
那里	曾是	不	弄脏	的	任何	种类	任何	之上	任何一个	!

两件物品上都没有任何污渍！

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['kɑːrltən]

Certainly	there	must	have	been	something	wrong	about	Carleton
当然	那里	必须	有	到过	某物	错误的	关于	卡尔顿

卡尔顿肯定出了什么问题。

['bɑːrkər] .

Barker	.
巴克	.

巴克。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['lesnd] [wen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	mystery	of	Carleton	Barker	was	by	no	means	lessened	when	next	morning	it
这	神秘	的	卡尔顿	巴克	曾是	经过	不	方法	减少	什么时候	下一个	早晨	它

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['empti] ,

was	found	that	his	room	not	only	was	empty	,
曾是	成立	那	他的	房间	不是	仅有的	曾是	空的	,

第二天早上人们发现卡尔顿·巴克的房间不仅空无一人，他的谜团也丝毫没有减轻。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] ,

but	that	,	as	far	as	one	could	judge	from	the	aspect	of	things	therein	,
但	那	,	作为	远的	作为	一	可以	法官	从	这	方面	的	事物	其中	,

但是，就从其中的内容来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ɔːl] .

it	had	not	been	occupied	at	all	.
它	有	不是	到过	占领	在	全部	.

它一直无人居住。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Furthermore	,	our	chance	acquaintance	had	vanished	,
此外	,	我们的	机会	熟人	有	消失了	,

此外，我们那位偶然相识的人也消失了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

leaving	no	more	trace	of	his	whereabouts	than	if	he	had	never	existed	.
离开	不	更多的	痕迹	的	他的	下落	比	如果	他	有	绝不	存在	.

他行踪不定，仿佛从未存在过一样。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] ['pɑːrtn] .

"	Good	riddance	,	"	said	Parton	.
"	好的	摆脱	,	"	说	帕顿	.

“滚蛋吧，”帕顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi]

"	I	am	afraid	he
"	我	是	害怕的	他

“恐怕他

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

and	I	would	have	come	to	blows	sooner	or	later	,
和	我	会	有	来	到	打击	很快	或者	之后	,

我迟早会和他们打起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

because	the	mere	thought	of	him	was	beginning	to	inspire	me	with	a
因为	这	仅仅	想法	的	他	曾是	开始	到	启发	我	和	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm] .

desire	to	thrash	him	.
欲望	到	鞭挞	他	.

因为仅仅是想到他，就让我萌生了狠狠揍他一顿的冲动。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['traʊnsɪŋ] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

I'm	sure	he	deserves	a	trouncing	,	whoever	he	is	.
我是	当然	他	值得	一个	惨败	,	谁	他	是	.

不管他是谁，我确信他活该被痛打一顿。

" [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ken] ,

"	I	,	too	,	was	glad	the	fellow	had	passed	out	of	our	ken	,
"	我	,	也	,	曾是	高兴的	这	同伴	有	通过了	出去	的	我们的	肯	,

“我也很高兴那家伙已经从我们的视线中消失了。”

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [əd'vænst] [baɪ] ['pɑːrtn] .

but	not	for	the	reason	advanced	by	Parton	.
但	不是	为了	这	原因	先进的	经过	帕顿	.

但并非出于帕顿提出的原因。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪnləs] [kʌf] , [wer] [maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːt] [baɪ] ['neɪtʃər]

Since	the	discovery	of	the	stainless	cuff	,	where	marks	of	blood	ought	by	nature
自从	这	发现	的	这	防锈的	袖口	,	在哪里	标记	的	血	应该	经过	自然

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

to	have	been	,
到	有	到过	,

自从发现不锈钢袖口以来，原本应该留下血迹的地方，

[aɪ] [guːs] - [fleʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	goose	-	fleshed	at	the	mention	of	his	name	.
我	鹅	-	有血有肉的	在	这	提到	的	他的	姓名	.

一提到他的名字，我就起鸡皮疙瘩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fluːɪd]

There	was	something	so	inexpressibly	uncanny	about	a	creature	having	a	fluid
那里	曾是	某物	所以	难以言喻地	不可思议	关于	一个	生物	拥有	一个	体液

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

of	that	sort	in	his	veins	.
的	那	种类	在	他的	静脉	.

一个生物的血管里流淌着那种液体，这本身就令人感到一种难以言喻的诡异。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[soʊ] [ʌn'plezntli] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

so	unpleasantly	was	I	impressed	by	that	episode	that	I	was	unwilling	even	to
所以	令人不快的	曾是	我	印象深刻	经过	那	插曲	那	我	曾是	不情愿	甚至	到

[dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəsli] ['mɪsɪŋ] ['bɑːrkər] ,

join	in	a	search	for	the	mysteriously	missing	Barker	,
加入	在	一个	搜索	为了	这	神秘地	丢失的	巴克	,

那件事给我留下了非常不愉快的印象，以至于我甚至不愿意参与寻找神秘失踪的巴克尔。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ['pɑːrtn]

and	by	common	consent	Parton
和	经过	常见的	同意	帕顿

经帕顿一致同意

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	I	dropped	him	entirely	as	a	subject	for	conversation	.
和	我	掉落	他	完全	作为	一个	主题	为了	对话	.

我彻底不再把他当作谈话话题了。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːk] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] ,

We	spent	the	balance	of	our	week	at	Keswick	,
我们	花费	这	平衡	的	我们的	星期	在	凯西克	,

我们在凯西克度过了剩下的时间。

['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [hed] - ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [trɪps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

using	it	as	our	head	-	quarters	for	little	trips	about	the	surrounding	country	,
使用	它	作为	我们的	头	-	四分之一	为了	小的	旅行	关于	这	周围	国家	,

我们以此为总部，开展周边地区的短途旅行。

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'destriənizm]

which	is	most	charmingly	adapted	to	the	wants	of	those	inclined	to	pedestrianism
哪个	是	最多	迷人地	改编	到	这	想要	的	那些	倾斜	到	步行

,

,

,

这非常适合那些喜欢步行的人的需求，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	on	Sunday	evening	began	preparations	for	our	departure	,
和	在	星期日	晚上	开始	准备工作	为了	我们的	离开	,

周日晚上，我们开始准备出发。

[dis'kɑːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv]['ɜːrbən] [laɪf] ,

discarding	our	knickerbockers	and	resuming	the	habiliments	of	urban	life	,
丢弃	我们的	尼克博克	和	恢复	这	服装	的	城市的	生活	,

脱下灯笼裤，重新穿上都市生活的服饰，

[ɪn'tendɪŋ] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ,

intending	on	Monday	morning	to	run	up	to	Edinburgh	,
意图	在	周一	早晨	到	跑步	向上	到	爱丁堡	,

计划周一早上跑到爱丁堡去，

[ðer; ðər][tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [trɪp] [θru:] [ðə; ði]

there	to	while	away	a	few	days	before	starting	for	a	short	trip	through	the
那里	到	尽管	离开	一个	很少	天	前	开始	为了	一个	短的	旅行	通过	这

['trɑ:sˌɑ:ks] .

Trossachs	.
特罗萨克斯	.

在那里消磨几天时间，然后再开始穿越特罗萨克斯的短途旅行。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pækɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]

While	engaged	in	packing	our	portmanteaux	there	came	a	sharp	knock	at	the
尽管	已订婚的	在	包装	我们的	组合词	那里	来了	一个	锋利的	敲	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

我们正忙着收拾旅行箱时，突然传来一阵急促的敲门声。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] [flɔ:r] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə]

and	upon	opening	it	I	found	upon	the	hall	floor	an	envelope	addressed	to
和	之上	开幕	它	我	成立	之上	这	大厅	地面	一个	信封	已解决	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

打开后，我在大厅地板上发现了一个写着我名字的信封。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	one	anywhere	in	the	hall	,	and	,
那里	曾是	不	一	任何地方	在	这	大厅	,	和	,

大厅里空无一人，

[soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][ðə; ði] [nɑ:k] , [ðæt] [fækt] ['mɪstəˌfaɪd] [ˌem 'i:] .

so	quickly	had	I	opened	the	door	after	the	knock	,	that	fact	mystified	me	.
所以	迅速地	有	我	打开	这	门	后	这	敲	,	那	事实	困惑	我	.

听到敲门声后，我迅速地打开了门，这件事让我自己都感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [haʊ'evər] ['nɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fʊt] ,

It	would	hardly	have	been	possible	for	any	person	,	however	nimble	of	foot	,
它	会	几乎	有	到过	可能的	为了	任何	人	,	然而	灵活	的	脚	,

即使身手再敏捷的人，也几乎不可能做到这一点。

[tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

to	have	passed	out	of	sight	in	the	period	which	had	elapsed	between	the
到	有	通过了	出去	的	视线	在	这	时期	哪个	有	过去	之间	这

['sʌmənz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spɑ:ns] .

summons	and	my	response	.
传票	和	我的	回复	.

从传票发出到我作出回应的这段时间里，他已经消失在我的视线之外。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['pɑ:rtn] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	What	is	it	?	"	asked	Parton	,	observing	that	I	was	slightly	agitated	.
"	什么	是	它	?	"	问	帕顿	,	观察	那	我	曾是	轻微地	激动	.

"怎么了？"帕顿问道，他注意到我有些激动。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['bɑ:ðərd]
" Nothing , " I said , desirous of concealing from him the matter that bothered
" 没有什么 , " 我 说 , 渴望 的 隐藏 从 他 这 事情 那 烦恼
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“没什么，”我说，不想让他知道困扰我的事情。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [læft] [æt; ət] [fɔ:r; fər] [maɪ] [peɪnz] .
lest I should be laughed at for my pains .
免得 我 应该 是 笑了 在 为了 我的 疼痛 .

免得我的努力被人嘲笑。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] . "
" Nothing , except a letter for me . "
" 没有什么 , 除了 一个 信 为了 我 . "

“除了给我的一封信，什么也没有。”

" [nɑ:t] [baɪ] [poʊst] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Not by post , is it ?
" 不是 经过 邮政 , 是 它 ?

不是邮寄的吧?

" [hi:; hi] ['kwiərid] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [kɑ:nt] [bi:; bi] .
" he queried ; to which he added , " Can't be .
" 他 查询 ; 到 哪个 他 额外 , " 不能 是 .

他问道；然后他又补充道，“不可能。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [meɪl] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
There is no mail here to - day .
那里 是 不 邮件 这里 到 - 天 .

今天这里没有邮件。

[sʌm; səm] [frend] ? "
Some friend ? "
一些 朋友 ? "

朋友?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
" I don't know , " I said , trying , in a somewhat feminine fashion ,
" 我 不 知道 , " 我 说 , 尝试 , 在 一个 有些 女性 时尚 ,

“我不知道，”我试着用一种略带女性化的方式说道。

[tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
to solve the authorship of the letter before opening it by staring at the
到 解决 这 作者身份 的 这 信 前 开幕 它 经过 凝视 在 这
['sʊpər'skrɪpʃən] .
superscription .
上标 .

在打开信件之前，通过盯着信末的题词来判断信件的作者。

" [aɪ] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" I don't recognize the handwriting at all .
" 我 不 认出 这 手写 在 全部 .

“我完全认不出这个笔迹。”

" [aɪ] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ,
" I then opened the letter ,
" 我 然后 打开 这 信 ,

然后我打开了信，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə] [si:] [hu:]

and	glancing	hastily	at	the	signature	was	filled	with	uneasiness	to	see	who
和	瞥了一眼	草草	在	这	签名	曾是	已填	和	不安	到	看	WHO

[maɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [wʌz; wəz] .

my	correspondent	was	.
我的	通讯员	曾是	.

我匆匆瞥了一眼签名，心中充满不安，想看看写信的人是谁。

" [its] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feloʊ] ['bɑ:rkər] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	from	that	fellow	Barker	,	"	I	said	.
"	它是	从	那	同伴	巴克	,	"	我	说	.

“是那个叫巴克的人发的，”我说。

" ['bɑ:rkər] ! " [kraɪd] ['pɑ:rtn] .

"	Barker	!	"	cried	Parton	.
"	巴克	!	"	哭	帕顿	.

“巴克！”帕顿喊道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz]['bɑ:rkər] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? "

"	What	on	earth	has	Barker	been	writing	to	you	about	?	"
"	什么	在	地球	有	巴克	到过	写作	到	你	关于	?	"

“巴克到底给你写了些什么？”

" [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['letər] .

"	He	is	in	trouble	,	"	I	replied	,	as	I	read	the	letter	.
"	他	是	在	麻烦	,	"	我	回复	,	作为	我	读	这	信	.

“他有麻烦了，”我一边读着信一边回答道。

" [faɪ'nænʃ(ə)l] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] [lɪft] ? " [sə'dʒestɪd] ['pɑ:rtn] .

"	Financial	,	I	presume	,	and	wants	a	lift	?	"	suggested	Parton	.
"	金融的	,	我	怙	,	和	想要	一个	举起	?	"	建议	帕顿	.

“我猜你是经济困难，想搭个便车吧？”帕顿猜测道。

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] [ɪn] ['lʌndən] . "

"	Worse	than	that	,	"	said	I	,	"	he	is	in	prison	in	London	.	"
"	更糟	比	那	,	"	说	我	,	"	他	是	在	监狱	在	伦敦	.	"

“更糟糕的是，”我说，“他现在在伦敦的监狱里。”

" [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['pɑ:rtn] .

"	Wha	-	a	-	at	?	"	ejaculated	Parton	.
"	世界卫生大会	-	一个	-	在	?	"	射精	帕顿	.

“什么？！”帕顿惊呼道。

" [ɪn] ['prɪzn] [ɪn] ['lʌndən] ?

"	In	prison	in	London	?
"	在	监狱	在	伦敦	?

在伦敦监狱里?

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？ ”

" [ɑ:n] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mə:dəd] [æn; ən] ['ɪnki:pər] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv]

"	On	suspicion	of	having	murdered	an	innkeeper	in	the	South	of
"	在	怀疑	的	拥有	被谋杀	一个	旅店老板	在	这	南	的

“因涉嫌在南部谋杀一名旅店老板……”

['ɪŋgləndˌ] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , ['ɔ:gəst] 16th . "

England	on	Tuesday	,	August	16th	.	"
英格兰	在	周二	,	八月	16th	.	"

英格兰，8月16日星期二。

" [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrtn] ,

"	Well	,	I'm	sorry	to	say	that	I	believe	he	was	guilty	,	"	returned	Parton	,
"	出色地	,	我是	对不起	到	说	那	我	相信	他	曾是	有罪的	,	"	返回	帕顿	,

“很遗憾，我认为他有罪，”帕顿回答道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] 16th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

without	reflecting	that	the	16th	day	of	August	was	the	day	upon	which	he
没有	反思	那	这	16th	天	的	八月	曾是	这	天	之上	哪个	他

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ['bɑːrkər] .

and	I	had	first	encountered	Barker	.
和	我	有	第一的	遭遇	巴克	.

他却丝毫没有意识到，8 月 16 日正是我和他第一次遇到巴克的日子。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['predʒədɪs] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juːl] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juːl] [noʊ] [hiː; hi]

"	That's	your	prejudice	,	Jack	,	"	said	I	.	"	If	you'll	think	a	minute	you'll	know	he
"	那就是	你的	偏见	,	杰克	,	"	说	我	.	"	如果	你会	思考	一个	分钟	你会	知道	他

[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	innocent	.
曾是	清白的	.

“那是你的偏见，杰克，”我说。“如果你稍微思考一下，就会知道他是无辜的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] ['ɔːgəst] 16th — [læst] ['tuːzdeɪ] .

He	was	here	on	August	16th	—	last	Tuesday	.
他	曾是	这里	在	八月	16th	—	最后的	周二	.

他于8月16日（上周二）来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

It	was	then	that	you	and	I	saw	him	for	the	first	time	limping	along	the
它	曾是	然后	那	你	和	我	锯	他	为了	这	第一的	时间	跛行	沿着	这

[roʊd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "

road	and	bleeding	from	a	wound	in	the	shoulder	.	"
路	和	出血	从	一个	伤口	在	这	肩膀	.	"

就在那时，你我第一次看到他一瘸一拐地沿着路走，肩膀上的伤口正在流血。

" [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ðə; ði] 16th ? " [sed] ['pɑːrtn] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['bækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

"	Was	Tuesday	the	16th	?	"	said	Parton	,	counting	the	days	backward	on	his	fingers
"	曾是	周二	这	16th	?	"	说	帕顿	,	计数	这	天	落后	在	他的	手指

.

:
.

“星期二是16号吗？”帕顿一边说着，一边用手指倒数着日子。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

"	That's	a	fact	.
"	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer]

It	was	—	but	it's	none	of	my	affair
它	曾是	—	但	它是	没有任何	的	我的	事务

确实如此——但这与我无关。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['blesɪd; blest] [kwɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks][maɪ'self][ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	too	blessed	queer	for	me	to	mix	myself	up	in	it	,
它	是	也	蒙福	酷儿	为了	我	到	混合	我	向上	在	它	,

它太奇葩了，我舍不得掺和进去。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [let][hɪm; ɪm] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][dʒeɪl] .

and	I	say	let	him	languish	in	jail	.
和	我	说	让	他	憔悴	在	监狱	.

我说，就让他待在监狱里受苦吧。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] - "

He	deserved	it	for	something	,	I	am	sure	-	"
他	应得的	它	为了	某物	,	我	是	当然	-	"

我相信他罪有应得——

" [wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [kən'faundidli] ['hɑːrtləs] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	Well	,	I'm	not	so	confoundedly	heartless	,	"	I	returned	,	pounding	the	table	with	my
"	出色地	,	我是	不是	所以	要命	狠心	,	"	我	返回	,	猛击	这	桌子	和	我的

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

“哼，我可没那么冷酷无情，”我一边说着，一边用拳头捶打着桌子。

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['pɑːrtn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

indignant	that	Parton	should	allow	his	prejudices	to	run	away	with	his	sense	of
愤怒	那	帕顿	应该	允许	他的	偏见	到	跑步	离开	和	他的	感觉	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

帕顿竟然让偏见凌驾于正义感之上，这让他感到愤慨。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][æsks] . "

"	I'm	going	to	London	to	do	as	he	asks	.	"
"	我是	去	到	伦敦	到	做	作为	他	问	.	"

“我要去伦敦，按他说的做。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

"	What	does	he	want	you	to	do	?
"	什么	做	他	想	你	到	做	?

“他想让你做什么？”

[pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] ? "

Prove	an	alibi	?	"
证明	一个	不在场证明	?	"

证明不在场证明?

" [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ,

"	Precisely	;	and	I'm	going	and	you're	going	,
"	恰恰	;	和	我是	去	和	你是	去	,

“没错；我要走了，你也要走了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [hɪr] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ə'lɔːŋ]

and	I	shall	see	if	the	landlord	here	won't	let	me	take	one	of	his	boys	along
和	我	将	看	如果	这	房东	这里	惯于	让	我	拿	一	的	他的	男孩们	沿着

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊni] — [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

to	support	our	testimony	—	at	my	own	expense	if	need	be	.	"
到	支持	我们的	见证	—	在	我的	自己的	费用	如果	需要	是	.	"

我还要看看房东能不能让我带他的一个儿子一起去作证——如果需要的话，费用我自理。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrtn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

"	You're	right	,	old	chap	,	"	returned	Parton	,	after	a	moment	of	internal	struggle	.
"	你是	正确的	,	老的	小伙子	,	"	返回	帕顿	,	后	一个	片刻	的	内部的	斗争	.

“你说得对，老兄，”帕顿经过一番内心挣扎后回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skreɪp] ;

"	I	suppose	we	really	ought	to	help	the	fellow	out	of	his	scrape	;
"	我	认为	我们	真的	应该	到	帮助	这	同伴	出去	的	他的	刮	;

“我想我们真的应该帮他摆脱困境；

[bʌt; bət][aɪm] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wɪð; wɪθ]

but	I'm	decidedly	averse	to	getting	mixed	up	in	an	affair	of	any	kind	with
但	我是	绝对地	反	到	获得	混合	向上	在	一个	事务	的	任何	种类	和

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] ,

a	man	like	Carleton	Barker	,
一个	男人	喜欢	卡尔顿	巴克	,

但我绝对不想和卡尔顿·巴克这样的男人有任何瓜葛。

[mʌtʃ] [les] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

much	less	in	an	affair	with	murder	in	it	.
很多	较少的	在	一个	事务	和	谋杀	在	它	.

更何况是涉及谋杀的婚外情。

[ɪz][hiː; hi] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

Is	he	specific	about	the	murder	?	"
是	他	具体的	关于	这	谋杀	?	"

他有没有具体说明是哪起谋杀案?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [ri'fəːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ænd; ənd] 18th [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] .

He	refers	me	to	the	London	papers	of	the	17th	and	18th	for	details	.
他	指	我	到	这	伦敦	文件	的	这	17th	和	18th	为了	细节	.

他让我去查阅17、18世纪的伦敦报纸了解详情。

[hiː; hi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]

He	hadn't	time	to	write	more	,	because	he	comes	up	for	examination	on
他	之前没有	时间	到	写	更多的	,	因为	他	来	向上	为了	考试	在

['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tuesday	morning	,
周二	早晨	,

他没时间写更多了，因为他周二上午要参加考试。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hɜːrid]

and	as	our	presence	is	essential	to	his	case	he	was	necessarily	hurried
和	作为	我们的	在场	是	基本的	到	他的	案件	他	曾是	一定	慌忙

. "

:	"
.	"

由于我们的在场对他的案子至关重要，所以他必须尽快离开。

" [its] ['djuːsidli] [hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] ['pɑːrtn] , ['ruːfəli] .

"	It's	deucedly	hard	luck	for	us	,	"	said	Parton	,	ruefully	.
"	它是	非常	难的	运气	为了	我们	,	"	说	帕顿	,	懊悔地	.

“这对我们来说真是太不幸了，”帕顿懊恼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [noʊ]['skɑːtlənd] [ðɪs] [trɪp] . "

"	It	means	no	Scotland	this	trip	.	"
"	它	方法	不	苏格兰	这	旅行	.	"

“这意味着这次去不了苏格兰了。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɑrkərz] [lʌk] ?

"	How	about	Barker's	luck	?
"	如何	关于	巴克的	运气	?

“巴克的运气如何？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [hiː; hi] ['iznt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	isn't	fighting	for	a
"	他	不是	斗争	为了	一个

他并非在为……而战

['skɑːtɪʃ] [trɪp] — ['hiːz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

Scottish	trip	—	he's	fighting	for	his	life	.
苏格兰	旅行	—	他是	斗争	为了	他的	生活	.

苏格兰之行——他正在与死神搏斗。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]

"	And	so	it	happened	that	on	Monday	morning	,	instead	of	starting	for
"	和	所以	它	发生	那	在	周一	早晨	,	反而	的	开始	为了

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

于是，星期一早上，原本计划前往爱丁堡的行程，

[wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [æt; ət][kɑːr] - [laɪl] .

we	boarded	the	train	for	London	at	Car	-	lisle	.
我们	登机	这	火车	为了	伦敦	在	车	-	莱尔	.

我们在卡莱尔登上了开往伦敦的火车。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt]

We	tried	to	get	copies	of	the	newspapers	containing	accounts	of	the	crime	that
我们	尝试	到	得到	副本	的	这	报纸	包含	账户	的	这	犯罪	那

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

had	been	committed	,
有	到过	坚定的	,

我们试图获取刊登有关这起犯罪事件报道的报纸副本，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

but	our	efforts	were	unavailing	,
但	我们的	努力	是	徒劳无功	,

但我们的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['bɑrkərz]

and	it	was	not	until	we	arrived	in	London	and	were	visited	by	Barker's
和	它	曾是	不是	直到	我们	到达的	在	伦敦	和	是	到访	经过	巴克的

[ə'tɜːrniz] [ðæt] [wiː; wi] [əb'teɪnd] ['eni] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ;

attorneys	that	we	obtained	any	detailed	information	whatsoever	of	the	murder	;
律师	那	我们	获得	任何	详细的	信息	任何	的	这	谋杀	;

直到我们抵达伦敦，巴克的律师来访后，我们才获得了有关谋杀案的任何详细信息；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [rɪ'gretfl] [tuː; tə][biː; bi]

and	when	we	did	get	it	we	were	more	than	ever	regretful	to	be
和	什么时候	我们	做过	得到	它	我们	是	更多的	比	曾经	遗憾	到	是

[mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

mixed	up	in	it	,
混合	向上	在	它	,

而当我们最终明白过来时，我们比以往任何时候都更加后悔卷入其中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['bruːt(ə)l]['mɜːrdər] .

for	it	was	an	unusually	brutal	murder	.
为了	它	曾是	一个	异常地	野蛮	谋杀	.

因为这是一起异常残忍的谋杀案。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['bɑːrkər][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

Strange	to	say	,	the	evidence	against	Barker	was	extraordinarily	convincing	,
奇怪的	到	说	,	这	证据	反对	巴克	曾是	非常	令人信服的	,

说来奇怪，针对巴克的证据却异常确凿。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

considering	that	at	the	time	of	the	commission	of	the	crime	he	was
考虑	那	在	这	时间	的	这	委员会	的	这	犯罪	他	曾是

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

hundreds	of	miles	from	the	scene	.
数百	的	英里	从	这	场景	.

考虑到案发时他距离案发现场数百英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['testɪmoʊni] [frʌm; frəm] ['reɪlweɪ] [gɑːrdz] , ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['ɪnkiːpər]

There	was	testimony	from	railway	guards	,	neighbors	of	the	murdered	innkeeper
那里	曾是	见证	从	铁路	守卫	,	邻居	的	这	被谋杀	旅店老板

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

,	and	others	,
,	和	其他的	,

铁路警卫、被谋杀旅店老板的邻居以及其他人的证词都出自他们之口。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːrkər][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

that	it	was	Barker	and	no	one	else	who	committed	the	crime	.
那	它	曾是	巴克	和	不	一	别的	WHO	坚定的	这	犯罪	.

犯罪者是巴克，没有其他人。

[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

His	identification	was	complete	,
他的	鉴别	曾是	完全的	,

他的身份确认已完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

and	the	wound	in	his	shoulder	was	shown	almost	beyond	the	possibility	of
和	这	伤口	在	他的	肩膀	曾是	所示	几乎	超过	这	可能性	的

[daʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

doubt	to	have	been	inflicted	by	the	murdered	man	in	self	-	defence	.
怀疑	到	有	到过	造成的	经过	这	被谋杀	男人	在	自己	-	防御	.

几乎毫无疑问地证明，他肩膀上的伤口是被害人出于自卫而造成的。

" ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['greɪvli] , " [ɪz][ɪn] ['pruːviŋ][æn; ən] ['æləbaɪ] .

"	Our	only	hope	,	"	said	the	attorney	,	gravely	,	"	is	in	proving	an	alibi	.
"	我们的	仅有的	希望	,	"	说	这	律师	,	严重地	,	"	是	在	证明	一个	不在场证明	.

“我们唯一的希望，”律师严肃地说，“就是证明有不在场证明。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ,

I	do	not	know	what	to	believe	myself	,
我	做	不是	知道	什么	到	相信	我	,

我自己都不知道该相信什么。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ]['klaɪənt][ɪz][soʊ] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'səːts] [hɪz; ɪz]

the	chain	of	evidence	against	my	client	is	so	complete	;	and	yet	he	asserts	his
这	链	的	证据	反对	我的	客户	是	所以	完全的	;	和	然而	他	断言	他的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

针对我当事人的证据链如此完整，但他仍然坚称自己无罪。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ɪn] ['pruːviŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	has	stated	to	me	that	you	two	gentlemen	could	assist	in	proving	it	.
和	有	声明	到	我	那	你	二	先生们	可以	协助	在	证明	它	.

并告诉我，你们两位先生可以协助证明这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'kaʊntər] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] [ɑːn][ðə; ði]

If	you	actually	encountered	Carleton	Barker	in	the	neighborhood	of	Keswick	on	the
如果	你	实际上	遭遇	卡尔顿	巴克	在	这	邻里	的	凯西克	在	这

16th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,

16th	of	this	month	,
16th	的	这	月	,

如果你本月16日真的在凯西克附近遇到了卡尔顿·巴克，

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	case	against	him	falls	to	the	ground	.
这	所有的	案件	反对	他	瀑布	到	这	地面	.

针对他的所有指控都站不住脚了。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [hæz; həz][ðə; ði] ['gæloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	not	,	I	fear	his	outlook	has	the	gallows	at	the	small	end	of	the
如果	不是	,	我	害怕	他的	前景	有	这	绞刑架	在	这	小的	结尾	的	这

[pər'spektɪv] . "

perspective	.	"
看法	.	"

否则，我担心他的观点过于狭隘，甚至到了目光短浅的地步。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [miːt] [ə; eɪ] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər][æt; ət] ['kɛˌswɪk] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , ['ɔːgəst] 16th ,

"	We	certainly	did	meet	a	Carleton	Barker	at	Keswick	on	Tuesday	,	August	16th	,
"	我们	当然	做过	见面	一个	卡尔顿	巴克	在	凯西克	在	周二	,	八月	16th	,

“我们确实在8月16日星期二在凯西克遇到了一个名叫卡尔顿·巴克的人，

" [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrtn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

"	returned	Parton	;	"	and	he	was	wounded	in	the	shoulder	,
"	返回	帕顿	;	"	和	他	曾是	受伤	在	这	肩膀	,

帕顿回答说：“他的肩膀受了伤。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

and	his	appearance	was	what	might	have	been	expected	of	one	who	had
和	他的	外貌	曾是	什么	可能	有	到过	预期的	的	一	WHO	有

[bɪn] [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɜːrdər][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

been	through	just	such	a	frightful	murder	as	we	understand	this	to	have	been
到过	通过	只是	这样的	一个	可怕	谋杀	作为	我们	理解	这	到	有	到过

;

;
;

他的外貌正如我们所了解的，与他经历过如此可怕的谋杀案的人的外貌相符；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] ['oʊvər] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti]

but	this	was	explained	to	us	as	due	to	a	fall	over	rocks	in	the	vicinity
但	这	曾是	解释	到	我们	作为	到期的	到	一个	落下	超过	岩石	在	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [tɑːrn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [frend] [hɪr] . "

of	the	Scales	Tarn	—	which	was	plausible	enough	to	satisfy	my	friend	here	.	"
的	这	秤	塔恩	—	哪个	曾是	合情合理	足够的	到	满足	我的	朋友	这里	.	"

但有人向我们解释说，这是由于在斯凯尔斯湖附近不慎跌落岩石造成的——这个解释足以让我的朋友信服。

" [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːr'self] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .

"	And	not	yourself	?	"	queried	the	attorney	.
"	和	不是	你自己	?	"	查询	这	律师	.

“难道不是你自己吗？”律师问道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːrtn] .

"	Well	,	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	it	,	"	returned	Parton	.
"	出色地	,	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	它	,	"	返回	帕顿	.

“嗯，我不明白这跟这件事有什么关系，”帕顿回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][loʊˈkæləti][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] .

"	As	to	the	locality	there	is	no	question	.
"	作为	到	这	地点	那里	是	不	问题	.

至于地点，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

We	saw	him	,	and	others	saw	him	,
我们	锯	他	,	和	其他的	锯	他	,

我们看见了他，其他人也看见了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækt] ,

and	we	have	taken	the	trouble	to	come	down	here	to	state	the	fact	,
和	我们	有	已采取	这	麻烦	到	来	向下	这里	到	状态	这	事实	,

我们特地来到这里，就是为了陈述这个事实。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

and	have	brought	with	us	the	call	-	boy	from	the	hotel	,
和	有	带来	和	我们	这	称呼	-	男生	从	这	酒店	,

我们还带来了酒店的男伴。

[huː] [kæn; kən] [səˈpɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

who	can	support	our	testimony	if	it	is	not	regarded	as	sufficient	.
WHO	能	支持	我们的	见证	如果	它	是	不是	认为	作为	充足的	.

如果我们的证词被认为不够充分，谁可以支持我们的证词?

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [əˈtɜːrni] [fɔːr; fər]['bɑːrkər] , [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː]

I	advise	you	,	however	,	as	attorney	for	Barker	,	not	to	inquire	too	deeply	into
我	建议	你	,	然而	,	作为	律师	为了	巴克	,	不是	到	查询	也	深	进入

[ðæt] ['mætər] ,

that	matter	,
那	事情	,

不过，作为巴克的律师，我建议你不要对此事进行深入调查。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] — [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs]

because	I	am	convinced	that	if	he	isn't	guilty	of	this	crime	—	as	of	course
因为	我	是	确信	那	如果	他	不是	有罪的	的	这	犯罪	—	作为	的	课程

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] — [hiː; hi] ['hæznt][ðə; ði] [kliːnɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	is	not	—	he	hasn't	the	cleanest	record	in	the	world	.
他	是	不是	—	他	还没有	这	最干净	记录	在	这	世界	.

因为我确信，即使他没有犯下这起罪行——他当然没有——他的记录也并非清白无辜。

[hiː; hi][hæz; həz][bæd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	has	bad	written	on	every	line	of	his	face	,
他	有	坏的	书面	在	每一个	线	的	他的	脸	,

他脸上的每一道皱纹都写着“坏”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	there	were	one	or	two	things	connected	with	our	meeting	with	him
和	那里	是	一	或者	二	事物	连接	和	我们的	会议	和	他

[ðæt] ['maitənt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɔːrt] . "

that	mightn't	be	to	his	taste	to	have	mentioned	in	court	.	"
那	可能不会	是	到	他的	品尝	到	有	提及	在	法庭	.	"

而且，我们与他会面时，有一两件事他可能不太愿意在法庭上提及。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ədˈvaɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] , ['draɪli] .

"	I	don't	need	advice	,	thank	you	,	"	said	the	attorney	,	dryly	.
"	我	不	需要	建议	,	感谢	你	,	"	说	这	律师	,	干巴巴地	.

“我不需要建议，谢谢。”律师冷冷地说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['kɛˌsWɪk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər]

"	I	wish	simply	to	establish	the	fact	of	his	presence	at	Keswick	at	the	hour
"	我	希望	简单地	到	建立	这	事实	的	他的	在场	在	凯西克	在	这	小时

[ʌv; əv][faɪv][piː] . [em] . [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

of	5	P	.	M	.	on	Tuesday	,
的	5	P	.	M	.	在	周二	,

“我只想确认他于星期二下午5点出现在凯西克。”

['ɔːgəst] 16th .

August	16th	.
八月	16th	.

8月16日。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ɪn][fækt] , [ɪz] [pruːvd] —

That	was	the	hour	at	which	the	murder	is	supposed	—	in	fact	,	is	proved	—
那	曾是	这	小时	在	哪个	这	谋杀	是	据称	—	在	事实	,	是	已证实	—

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

to	have	been	committed	.
到	有	到过	坚定的	.

那个时间被认为是谋杀案发生的时间——事实上，也已被证实是谋杀案发生的时间。

[æt; ət][faɪv] . - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['witnisiz] , [maɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

At	5	.	-	,	according	to	witnesses	,	my	client	was	seen	in	the	neighborhood	,
在	5	.	-	,	根据	到	证人	,	我的	客户	曾是	已见	在	这	邻里	,

据目击者称，5点30分，有人在附近看到了我的当事人。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] - [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

faint	with	loss	of	blood	from	a	knife	-	wound	in	the	shoulder	.
头晕的	和	损失	的	血	从	一个	刀	-	伤口	在	这	肩膀	.

因肩部刀伤失血过多而昏厥。

['bɑːrkər][hæz; həz][ðə; ði] [naɪf] - [wuːnd] ,

Barker	has	the	knife	-	wound	,
巴克	有	这	刀	-	伤口	,

巴克身上有刀伤，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt]

but	he	might	have	a	dozen	of	them	and	be	acquitted	if	he	wasn't
但	他	可能	有	一个	打	的	他们	和	是	无罪释放	如果	他	不是

[ɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] . "

in	Frewenton	on	the	day	in	question	.	"
在	-	在	这	天	在	问题	.	"

但如果他事发当天不在弗鲁温顿，他可能持有十几张这样的照片，却仍然会被判无罪。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [wɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	may	rely	upon	us	to	prove	that	,	"	said	I	.	"	We	will	swear	to	it	.
"	你	可能	依靠	之上	我们	到	证明	那	,	"	说	我	.	"	我们	将要	发誓	到	它	.

“你们可以相信我们能证明这一点，”我说。“我们会发誓。”

[wiː; wi][kæn; kən] [prə'duːs] ['tændʒəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [baɪ]

We	can	produce	tangible	objects	presented	to	us	on	that	afternoon	by
我们	能	生产	有形	对象	呈现	到	我们	在	那	下午	经过

我们可以把那天下午别人呈现给我们的有形物品拿出来。

['bɑːrkər] — "

Barker	—	"
巴克	—	"

巴克——

" [aɪ] [kɑːnt] [prə'duːs] [maɪn] , " [sed] ['pɑːrtn] .

"	I	can't	produce	mine	,	"	said	Parton	.
"	我	不能	生产	矿	,	"	说	帕顿	.

“我拿不出我的那份，”帕顿说。

" [aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] . "
" I threw it into the lake . "
" 我 扔 它 进入 这 湖 . "

“我把它扔进了湖里。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [prəˈduːs] [ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , I can produce the stone he gave me , " said I ,
" 出色地 , 我 能 生产 这 石头 他 给予 我 , " 说 我 ,

“嗯，我可以拿出他给我的那块石头，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" and I'll do it if you wish . "
" 和 患病的 做 它 如果 你 希望 . "

“如果你愿意，我可以做。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] .
" That will be sufficient , I think , " returned the attorney .
" 那 将要 是 充足的 , 我 思考 , " 返回 这 律师 .

“我想这样就足够了，”律师回答道。

" ['bɑːrkər] [spoʊk] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] [stoʊn] ,
" Barker spoke especially about that stone ,
" 巴克 辐 尤其 关于 那 石头 ,

巴克尔特别提到了那块石头，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for it was a half of an odd souvenir of the East , where he was
为了 它 曾是 一个 一半 的 一个 奇怪的 纪念品 的 这 东方 , 在哪里 他 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

因为那是他出生地东方一件奇特纪念品的一半。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
and he fortunately has the other half .
和 他 幸运的是 有 这 其他 一半 .

幸运的是，他还有另一半。

[ðə; ði] [tuː] [wɪl] [fɪt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
The two will fit together at the point where the break was made ,
这 二 将要 合身 一起 在 这 观点 在哪里 这 休息 曾是 制成 ,

两者将在断裂处重新吻合。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
and our case will be complete .
和 我们的 案件 将要 是 完全的 .

我们的案子就此结束了。

" [ðə; ði] [əˈtɜːrni] [ðen] [left] [ˌjuː 'es] .
" The attorney then left us .
" 这 律师 然后 左边 我们 .

“然后律师就离开了。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The following day we appeared at the preliminary examination ,
这 下列的 天 我们 出现 在 这 初步的 考试 ,

第二天我们参加了预考，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] , [sɪns] , [dɪ'speɪt] [ðə; ði] ['dæmɪŋ]
which proved to be the whole examination as well , since , despite the damning
哪个 已证实 到 是 这 所有的 考试 作为 出色地 , 自从 , 尽管 这 令人震惊的
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] ['bɑːrkər] ,
circumstantial evidence against Barker ,
间接的 证据 反对 巴克 ,

事实证明，整个调查也因此告一段落，因为尽管有确凿的间接证据对巴克不利，

['evɪdəns] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ] [bɪ'liːf] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪz] , ['aʊər; ɑːr] [pleɪn]
evidence which shook my belief almost in the veracity of my own eyes , our plain
证据 哪个 摇晃 我的 信仰 几乎 在 这 真实性 的 我的 自己的 眼睛 , 我们的 清楚的
['steɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

证据几乎动摇了我对自身所见所闻的真实性的信念，也动摇了我们对自身陈述的信心。

[səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði]
substantiated by the evidence of the call - boy and the two halves of the
已证实 经过 这 证据 的 这 称呼 - 男生 和 这 二 一半 的 这
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['peb(ə)l] ,
oriental pebble ,
东方 卵石 ,

由男妓的证词和东方鹅卵石的两半所证实，

[wʌn][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['bɑrkərz] ,
one in my possession and the other in Barker's ,
一 在 我的 拥有 和 这 其他 在 巴克的 ,

一本在我手里，另一本在巴克那里。

[brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm] ['kʌstədi] ;
brought about the discharge of the prisoner from custody ;
带来 关于 这 释放 的 这 囚犯 从 保管 ;

促成囚犯获释；

[ænd; ənd][ðə; ði] " - [ə'trɑːsəti] " [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrəb(ə)l] ['mə:dəz] , [ðə; ði]
and the " Frewenton Atrocity " became one of many horrible murders , the
和 这 " - 暴行 " 成为 一 的 许多 可怕 谋杀案 , 这
['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ə'loʊn] ,
mystery of which time alone ,
神秘 的 哪个 时间 独自的 ,

“弗雷温顿惨案”成为众多骇人听闻的谋杀案之一，而这些谋杀案本身也成了时间留下的谜团。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] .
if anything , could unravel .
如果 任何事物 , 可以 绎 .

如果有什么变化的话，可能会彻底崩溃。

['æftər]['bɑːrkər][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][moʊst] [ɪ'fjuːsɪvli]
After Barker was released he came to me and thanked me most effusively
后 巴克 曾是 发布 他 来了 到 我 和 谢谢 我 最多 热情洋溢
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ,
for the service rendered him ,
为了 这 服务 渲染 他 ,

巴克获释后，他特意来找我，热情洋溢地感谢我为他提供的服务。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn]
and in many ways made himself agreeable during the balance of our stay in
和 在 许多 方式 制成 他自己 同意 期间 这 平衡 的 我们的 停留 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

在我们伦敦逗留的剩余时间里，他以各种方式让我们感到愉快。

['pɑːrtn] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Parton	**,**	**however**	**,**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**,**
帕顿	,	然而	,	会	有	没有什么	到	做	和	他	,

然而，帕顿却不愿与他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [peɪd] .

and	**to**	**me**	**most**	**of**	**his**	**attentions**	**were**	**paid**	**.**
和	到	我	最多	的	他的	注意	是	有薪酬的	.

他把大部分注意力都放在了我身上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'iːzi] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	**always**	**had**	**a**	**singularly**	**uneasy**	**way**	**about**	**him**	**,**
他	总是	有	一个	单独地	不安	方式	关于	他	,

他总是给人一种格外不安的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

as	**though**	**he**	**were**	**afraid**	**of**	**some**	**impending**	**trouble**	**,**
作为	尽管	他	是	害怕的	的	一些	即将到来的	麻烦	,

仿佛他害怕即将发生什么麻烦似的。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['slʌmɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**finally**	**after**	**a**	**day**	**spent**	**with**	**him**	**slumming**	**about**	**London**	**—**	**and**	**a**
和	最后	后	一个	天	花费	和	他	贫民窟生活	关于	伦敦	—	和	一个

[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['slʌmər] [noʊ][wʌn] ['evər] [sɔː] ,

more	**perfect**	**slummer**	**no**	**one**	**ever**	**saw**	**,**
更多的	完美的	贫民窟	不	一	曾经	锯	,

最后，在和他一起在伦敦的贫民窟里度过了一天之后——他是史上最完美的贫民窟居民，无人能及——

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd] ['loʊɪst]

for	**he**	**was**	**apparently**	**familiar**	**with**	**every**	**one**	**of**	**the**	**worst**	**and**	**lowest**
为了	他	曾是	显然	熟悉的	和	每一个	一	的	这	最差	和	最低

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['lidər] [ɪn]

resorts	**in**	**all**	**of**	**London**	**as**	**well**	**as**	**on**	**intimate**	**terms**	**with**	**leaders**	**in**
度假村	在	全部	的	伦敦	作为	出色地	作为	在	亲密的	条款	和	领导人	在

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɜːrld] — [aɪ][pʊt][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pɜːrtnəntli] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə]

the	**criminal**	**world**	**—**	**I**	**put**	**a**	**few**	**questions**	**to**	**him**	**impertinently**	**pertinent**	**to**
这	刑事	世界	—	我	放	一个	很少	问题	到	他	无礼地	相关	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

因为他显然对伦敦所有最糟糕、最下流的场所都非常熟悉，而且与犯罪世界的头目关系密切——我冒昧地问了他几个与他本人相关的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

He	**was**	**surprisingly**	**frank**	**in**	**his**	**answers**	**.**
他	曾是	出奇	坦率	在	他的	答案	.

他的回答出乎意料地坦率。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

I	**was**	**quite**	**prepared**	**for**	**a**	**more**	**or**	**less**	**indignant**	**refusal**	**when**	**I**	**asked**	**him**
我	曾是	相当	准备	为了	一个	更多的	或者	较少的	愤怒	拒绝	什么时候	我	问	他

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dregz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

to	**account**	**for**	**his**	**intimacy**	**with**	**these**	**dregs**	**of**	**civilization**	**.**
到	帐户	为了	他的	亲密关系	和	这些	渣	的	文明	.

当我要求他解释他为何与这些文明败类如此亲近时，我早已预料到他会或多或少地愤慨拒绝。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**It's**	**a**	**long**	**story**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I'll**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**.**
"	它是	一个	长的	故事	,	"	他	说	,	"	但	患病的	告诉	它	到	你	.

“说来话长，”他说，“但我会讲给你听。”

[let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːp] ,

Let	us	run	in	here	and	have	a	chop	,
让	我们	跑步	在	这里	和	有	一个	劈	,

我们进去砍一刀吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .

and	I'll	give	you	some	account	of	myself	over	a	mug	of	ale	.
和	患病的	给	你	一些	帐户	的	我	超过	一个	马克杯	的	麦芽酒	.

我会一边喝着麦芽酒，一边向你讲述我的过往。

" [wiː; wi] ['entərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪk] ['lʌndən] [ə; eɪ]

"	We	entered	one	of	the	numerous	small	eating	-	houses	that	make	London	a
"	我们	进入	一	的	这	很多的	小的	吃	-	房屋	那	制作	伦敦	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['glɔːri] .

delight	to	the	lover	of	the	chop	in	the	fulness	of	its	glory	.
喜	到	这	情人	的	这	劈	在	这	充满	的	它是	荣耀	.

“我们走进伦敦众多小餐馆中的一家，这些餐馆让伦敦成为热爱牛排的人的天堂，让他们尽情享受牛排的美味。”

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɔːrdərd] ['bɑːrkər] [bɪ'gæn] .

When	we	were	seated	and	the	luncheon	ordered	Barker	began	.
什么时候	我们	是	坐着	和	这	午餐	订购	巴克	开始	.

我们入座后，午餐开始上菜，巴克尔开始讲话。

" [aɪ] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

"	I	have	led	a	very	unhappy	life	.
"	我	有	引领	一个	非常	不开心	生活	.

“我过着非常不幸的生活。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['ɪndiə] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	was	born	in	India	thirty	-	nine	years	ago	,
我	曾是	出生	在	印度	三十	-	九	年	前	,

我三十九年前出生在印度。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['evri] [ækt] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [æz; əz] [friː] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [æz; əz]

and	while	my	every	act	has	been	as	open	and	as	free	of	wrong	as
和	尽管	我的	每一个	行为	有	到过	作为	打开	和	作为	自由的	的	错误的	作为

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

are	those	of	an	infant	,
是	那些	的	一个	婴儿	,

虽然我的每一个行为都像婴儿一样坦诚无误，毫无瑕疵，

[aɪ] [hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [bɪn] [bɪ'set] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'tɔːrd] [ə'ferz] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

I	have	constantly	been	beset	by	such	untoward	affairs	as	this	in	which	you	have
我	有	不断地	到过	围困	经过	这样的	不愉快的	事务	作为	这	在	哪个	你	有

['rendərd] [sʌtʃ] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

rendered	such	inestimable	service	.
渲染	这样的	不可估量	服务	.

我一直以来都饱受此类不幸事件的困扰，而您在这些事件中提供了不可估量的帮助。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] , [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

At	the	age	of	five	,	in	Calcutta	,
在	这	年龄	的	五	,	在	加尔各答	,

五岁时，在加尔各答，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['perəl] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪbərti] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] ,

I	was	in	peril	of	my	liberty	on	the	score	of	depravity	,
我	曾是	在	危险	的	我的	自由	在	这	分数	的	堕落	,

我因道德败坏而面临失去自由的危险，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ækt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn] ['eni] [sens] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'preɪvd] .

although	I	never	committed	any	act	that	could	in	any	sense	be	called	depraved	.
虽然	我	绝不	坚定的	任何	行为	那	可以	在	任何	感觉	是	称为	堕落的	.

虽然我从未做过任何可以称之为堕落的行为。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] [huːz]

The	main	cause	of	my	trouble	at	that	time	was	a	small	girl	of	ten	whose
这	主要的	原因	的	我的	麻烦	在	那	时间	曾是	一个	小的	女孩	的	十	谁

[saɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [ækt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] ,

sight	was	partially	destroyed	by	the	fiendish	act	of	some	one	who	,
视线	曾是	部分	损毁	经过	这	邪恶的	行为	的	一些	一	WHO	,

当时我遇到的主要麻烦是一个十岁的小女孩，她的视力因某人的恶行而部分丧失。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , ['wɑːntənli] [həːld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['broʊkən] [glæs] ['ɪntuː] [wʌn]

according	to	her	statement	,	wantonly	hurled	a	piece	of	broken	glass	into	one
根据	到	她	陈述	,	肆意妄为	投掷	一个	片	的	破碎的	玻璃	进入	一

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

of	her	eyes	.
的	她	眼睛	.

据她所述，有人肆意将一块碎玻璃扔进她的一只眼睛里。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

The	girl	said	it	was	I	who	did	it	,	although	at	the	time	it	was	done	,
这	女孩	说	它	曾是	我	WHO	做过	它	,	虽然	在	这	时间	它	曾是	完毕	,

女孩说是我做的，尽管事发当时是这样的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] ['testɪmoʊni] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn]

according	to	my	mother's	testimony	,	I	was	playing	in	her	room	and	in
根据	到	我的	母亲的	见证	,	我	曾是	玩耍	在	她	房间	和	在

[hɜːr; hər] [pleɪn] [vjuː] .

her	plain	view	.
她	清楚的	看法	.

据我母亲作证，我当时在她房间里玩耍，而且就在她视线范围内。

[ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

That	alone	would	not	have	been	a	very	serious	matter	for	me	,
那	独自的	会	不是	有	到过	一个	非常	严肃的	事情	为了	我	,

单凭这一点，对我来说并不算什么大事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɪndʒəri] ,

because	the	injured	child	might	have	been	herself	responsible	for	her	injury	,
因为	这	受伤	孩子	可能	有	到过	她自己	负责任的	为了	她	受伤	,

因为受伤的孩子可能对自己的受伤负有责任。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fɪr] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] ,

but	in	a	childish	spirit	of	fear	,	afraid	to	say	so	,	and	,
但	在	一个	幼稚	精神	的	害怕	,	害怕的	到	说	所以	,	和	,

但出于孩子般的恐惧，不敢说出来，而且，

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

not	realizing	the	enormity	of	the	charge	,
不是	意识到	这	巨大	的	这	收费	,

他没有意识到指控的严重性，

[hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] .

have	laid	it	at	the	door	of	any	one	of	her	playmates	she	saw	fit	.
有	铺设	它	在	这	门	的	任何	一	的	她	玩伴	她	锯	合身	.

她把它放在了她认为合适的任何一个玩伴的门口。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [haʊ'evər] ,

She	stuck	to	her	story	,	however	,
她	卡住	到	她	故事	,	然而	,

然而，她坚持自己的说法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

and	there	were	many	who	believed	that	she	spoke	the	truth	and	that	my
和	那里	是	许多	WHO	相信	那	她	辐	这	真相	和	那	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

很多人都相信她说的是真话，相信我的母亲

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] ['steɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː]

in	an	endeavor	to	keep	me	out	of	trouble	,	had	stated	what	was	not	true
在	一个	努力	到	保持	我	出去	的	麻烦	,	有	声明	什么	曾是	不是	真的

. "

:	"
.	"

为了不让我惹上麻烦，他说了些不实的话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

"	But	you	were	innocent	,	of	course	?
"	但	你	是	清白的	,	的	课程	?

“但你当然是无辜的吧？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	sorry	you	think	it	necessary	to	ask	that	,	"	he	replied	,
"	我	是	对不起	你	思考	它	必要的	到	问	那	,	"	他	回复	,

“很抱歉您觉得有必要问这个问题，”他回答说。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

his	pallid	face	flushing	with	a	not	unnatural	indignation	;	"	and	I	decline	to
他的	苍白	脸	冲洗	和	一个	不是	不自然	愤慨	;	"	和	我	衰退	到

['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

answer	it	,
回答	它	,

他苍白的脸上泛起一丝并非不自然的愤慨；“我拒绝回答这个问题。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	I	have	made	a	practice	of	late	,
"	我	有	制成	一个	实践	的	晚的	,

“我最近养成了一个习惯，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

when	I	am	in	trouble	or	in	any	way	under	suspicion	,
什么时候	我	是	在	麻烦	或者	在	任何	方式	在下面	怀疑	,

当我遇到麻烦或受到任何怀疑时，

[tuː; tə][let] ['ʌðər] [duː][maɪ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] .

to	let	others	do	my	pleading	and	prove	my	innocence	.
到	让	其他的	做	我的	恳求	和	证明	我的	无辜	.

让别人替我求情，证明我的清白。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] ['pɑːrtn] , [aɪ] [noʊ] ,

But	you	didn't	mean	to	be	like	your	friend	Parton	,	I	know	,
但	你	没有	意思是	到	是	喜欢	你的	朋友	帕顿	,	我	知道	,

但我知道，你并非有意要像你的朋友帕顿那样。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

and	I	cannot	be	angry	with	a	man	who	has	done	so	much	for	me
和	我	不能	是	生气的	和	一个	男人	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	我

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] — [soʊ][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

as	you	have	—	so	let	it	pass	.
作为	你	有	—	所以	让	它	经过	.

我无法对一个像你这样为我做了这么多的人生气——所以就让这件事过去吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t]

I	was	saying	that	standing	alone	the	accusation	of	that	young	girl	would	not
我	曾是	说	那	常设	独自的	这	指控	的	那	年轻的	女孩	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['testɪmoʊni] ,

have	been	serious	in	its	effects	in	view	of	my	mother's	testimony	,
有	到过	严肃的	在	它是	效果	在	看法	的	我的	母亲的	见证	,

我的意思是，考虑到我母亲的证词，单凭那个年轻女孩的指控本身并不会造成严重的影响。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] ,

had	not	a	seeming	corroboration	come	three	days	later	,
有	不是	一个	似乎	证实	来	三	天	之后	,

如果三天后仍未得到明显佐证，

[wen] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] ['oʊvər][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt]

when	another	child	was	reported	to	have	been	pushed	over	an	embankment
什么时候	其他	孩子	曾是	据报道	到	有	到过	推动	超过	一个	堤

[ænd; ənd] [meɪmd] [fɔ:r; fər][laɪf][baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [self] .

and	maimed	for	life	by	no	less	a	person	than	my	poor	innocent	self	.
和	残废	为了	生活	经过	不	较少的	一个	人	比	我的	贫穷的	清白的	自己	.

据报道，另一个孩子被推下堤岸，终身残疾，而肇事者竟然是我这个可怜的无辜之人。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ɑ:n][maɪ] ['mʌðɚz] ['testɪmoʊni] , [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ;

This	time	I	was	again	,	on	my	mother's	testimony	,	at	her	side	;
这	时间	我	曾是	再次	,	在	我的	母亲的	见证	,	在	她	边	;

这一次，根据我母亲的证词，我又一次在她身边；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	there	were	witnesses	of	the	crime	,	and	they	every	one	of	them
但	那里	是	证人	的	这	犯罪	,	和	他们	每一个	一	的	他们

[swɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [gɪlt] ,

swore	to	my	guilt	,
发誓	到	我的	有罪	,

但是有目击证人，他们都发誓证明我有罪。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt]

and	as	a	consequence	we	found	it	advisable	to	leave	the	home	that
和	作为	一个	结果	我们	成立	它	建议	到	离开	这	家	那

[hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] [sɪns] [maɪ][bɜ:rθ] ,

had	been	ours	since	my	birth	,
有	到过	我们的	自从	我的	出生	,

因此，我们觉得离开我从出生起就一直居住的家是明智之举。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and	to	come	to	England	.
和	到	来	到	英格兰	.

然后来到英国。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

My	father	had	contemplated	returning	to	his	own	country	for	some	time	,
我的	父亲	有	思考	返回	到	他的	自己的	国家	为了	一些	时间	,

我父亲考虑回国已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ʌn'wɪtɪŋli] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn]

and	the	reputation	that	I	had	managed	unwittingly	to	build	up	for	myself	in
和	这	名声	那	我	有	管理	不知不觉	到	建造	向上	为了	我	在

[kæl'kʌtə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

Calcutta	was	of	a	sort	that	made	it	easier	for	him	to	make	up	his
加尔各答	曾是	的	一个	种类	那	制成	它	更轻松	为了	他	到	制作	向上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我在加尔各答无意中建立起来的声誉，让他更容易下定决心。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

He	at	first	swore	that	he	would	ferret	out	the	mystery	in	the	matter	,
他	在	第一的	发誓	那	他	会	雪貂	出去	这	神秘	在	这	事情	,

他起初发誓要查明此事真相。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [θruː] [kæl'kʌtə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræg] - [net] [ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	would	go	through	Calcutta	with	a	drag	-	net	if	necessary	to	find	the
和	会	去	通过	加尔各答	和	一个	拖	-	网	如果	必要的	到	寻找	这

['pɑːsəb(ə)l] ['ʌðər] [bɔɪ] [huː] [soʊ] [ri'zembld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ækts][wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn]

possible	other	boy	who	so	resembled	me	that	his	outrageous	acts	were	put	upon
可能的	其他	男生	WHO	所以	类似	我	那	他的	令人愤慨	行为	是	放	之上

[maɪ] ['ʃəuldəz] ;

my	shoulders	;
我的	肩膀	;

如有必要，我会带着大网走遍加尔各答，寻找那个可能与我如此相像，以至于他的种种恶行都归咎于我的男孩；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][biː; bi] - [gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]

but	people	had	be	-	gun	to	make	up	their	minds	that	there	was	not	only
但	人们	有	是	-	枪	到	制作	向上	他们的	思想	那	那里	曾是	不是	仅有的

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

something	wrong	about	me	,
某物	错误的	关于	我	,

但人们已经开始认定，不仅我身上有问题，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

but	that	my	mother	knew	it	and	had	tried	to	get	me	out	of	my
但	那	我的	母亲	知道	它	和	有	尝试	到	得到	我	出去	的	我的

[skreɪps] [baɪ] ['laɪɪŋ] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [liːv] . "

scrapes	by	lying	—	so	there	was	nothing	for	us	to	do	but	leave	.	"
刮伤	经过	说谎	—	所以	那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	但	离开	.	"

但我母亲知道这件事，她为了让我摆脱困境而撒谎——所以我们别无选择，只能离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?

"	And	you	never	solved	the	mystery	?
"	和	你	绝不	已解决	这	神秘	?

“你始终没能解开这个谜团吗？”

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːrkər] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	not	exactly	,	"	returned	Barker	,	gazing	abstractedly	before	him	.
"	出色地	,	不是	确切地	,	"	返回	巴克	,	凝视	抽象地	前	他	.

“嗯，也不完全是，”巴克回答道，目光空洞地望着前方。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	Not	exactly	;	but	I	have	a	theory	,	based	upon	the	bitterest	kind	of
"	不是	确切地	;	但	我	有	一个	理论	,	基于	之上	这	最苦涩的	种类	的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

“不完全是这样；但我有一个理论，这个理论是基于最痛苦的经历得出的。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] . "

that	I	know	what	the	trouble	is	.	"
那	我	知道	什么	这	麻烦	是	.	"

我知道问题出在哪里了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ?

"	You	have	a	double	?
"	你	有	一个	双倍的	?

你有双份的吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	You	are	a	good	guesser	,	"	he	replied	;
"	你	是	一个	好的	猜测者	,	"	他	回复	;

“你猜得真准，”他回答说；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'hæŋd] ['krɪmənəlz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .

"	and	of	all	unhanged	criminals	he	is	the	very	worst	.
"	和	的	全部	未绞死	罪犯	他	是	这	非常	最差	.

“在所有未被处以绞刑的罪犯中，他是最恶劣的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] [sed] [ðɪs] .

"	There	was	a	strange	smile	on	his	lips	as	Carleton	Barker	said	this	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	微笑	在	他的	嘴唇	作为	卡尔顿	巴克	说	这	.

“卡尔顿·巴克说这话时，嘴角带着一丝奇怪的微笑。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] — [ɪn][fækt] ,

His	tone	was	almost	that	of	one	who	was	boasting	—	in	fact	,
他的	语气	曾是	几乎	那	的	一	WHO	曾是	吹嘘	—	在	事实	,

他的语气几乎像是在吹嘘——事实上，

[soʊ] ['strɔːŋli] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wen] [hiː; hi]

so	strongly	was	I	impressed	with	his	appearance	of	conceit	when	he
所以	强烈	曾是	我	印象深刻	和	他的	外貌	的	自负	什么时候	他

['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ,

estimated	the	character	of	his	double	,
估计的	这	特点	的	他的	双倍的	,

他评价自己替身的性格时，那种自负的神情给我留下了极其深刻的印象。

[ðæt] [aɪ] [felt] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] :

that	I	felt	bold	enough	to	say	:
那	我	毛毡	大胆的	足够的	到	说	:

我当时胆子大到敢说:

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	You	seem	to	be	a	little	proud	of	it	,	in	spite	of	all	.
"	你	似乎	到	是	一个	小的	自豪的	的	它	,	在	尽管如此	的	全部	.

尽管如此，你似乎还挺自豪的。

" ['bɑːrkər] [læft] .
" Barker laughed .
" 巴克 笑了 .

巴克笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
" I can't help it , though he has kept me on tenter - hooks for a lifetime ,
" 我 不能 帮助 它 , 尽管 他 有 保留 我 在 帐篷 - 钩子 为了 一个 寿命 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

“我没办法，尽管他让我一辈子都提心吊胆的，”他说。

" [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
" We all feel a certain amount of pride in the success of those to whom we
" 我们 全部 感觉 一个 肯定 数量 的 自豪 在 这 成功 的 那些 到 谁 我们
[ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ,
are related ,
是 有关的 ,

“我们都为与自己有亲缘关系的人的成功感到某种程度的自豪，”

['iːðər] [baɪ] ['fæməli] [taɪz] [ɔːr] ['ʌðər] ['ʃæklz] [laɪk] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [maɪ]
either by family ties or other shackles like those with which I am bound to my
任何一个 经过 家庭 领带 或者 其他 镣铐 喜欢 那些 和 哪个 我 是 边界 到 我的
['mɜːrdərəs] ['ɔːltər] ['iːgoʊ] .
murderous alter ego .
杀人犯 改变 自我 .

无论是家庭关系，还是其他束缚，比如像我被束缚在我嗜杀成性的另一个自我身上的那种束缚。

[aɪ] [nuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
I knew an Englishman once who was so impressed with the notion that he
我 知道 一个 英国人 一次 WHO 曾是 所以 印象深刻 和 这 概念 那 他
[ri'zembld] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
resembled the great Napoleon that he conceived the most ardent hatred for his
类似 这 伟大的 拿破仑 那 他 构思 这 最多 热心 仇恨 为了 他的
[oʊn] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['frentʃmən] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .
own country for having sent the illustrious Frenchman to St . Helena .
自己的 国家 为了 拥有 发送 这 杰出 法国人 到 英石 . 海伦娜 .

我曾认识一位英国人，他非常认同自己长得像伟大的拿破仑，以至于对自己的国家产生了最强烈的仇恨，因为英国将这位杰出的法国人派往了圣赫勒拿岛。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] — [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [wʌn] — [aɪ] [fiːl] .
The same influence — a very subtle one — I feel .
这 相同的 影响 — 一个 非常 微妙的 一 — 我 感觉 .

我感觉到了同样的影响——一种非常微妙的影响。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪmd] [ænd; ənd] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Here is a man who has maimed and robbed and murdered for years ,
这里 是 一个 男人 WHO 有 残废 和 被抢劫 和 被谋杀 为了 年 ,

这是一个多年来犯下残害、抢劫和杀人罪行的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我遇到的鬼魂和其他一些鬼魂(Ghosts I Have Met and Some Others)

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [æprɪ'hend] .

and	has	never	yet	been	apprehended	.
和	有	绝不	然而	到过	被捕	.

至今仍未被抓获。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

In	his	chosen	calling	he	has	been	successful	,
在	他的	选定	呼叫	他	有	到过	成功的	,

他在自己选择的职业领域取得了成功。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][maɪ] [trʌmps] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek]

and	though	I	have	been	put	to	my	trumps	many	a	time	to	save	my	neck
和	尽管	我	有	到过	放	到	我的	特朗普	许多	一个	时间	到	节省	我的	脖子

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

from	the	retribution	that	should	have	been	his	,
从	这	报应	那	应该	有	到过	他的	,

虽然我曾多次被迫使出浑身解数来保全性命，以免遭受本应属于他的惩罚，

[aɪ] [kɑːnt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['feloʊ] , [ðoʊ] [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! "

I	can't	help	admiring	the	fellow	,	though	I'd	kill	him	if	he	stood	before	me	!	"
我	不能	帮助	钦佩	这	同伴	,	尽管	ID	杀	他	如果	他	站立	前	我	!	"

我不得不佩服这家伙，不过如果他站在我面前，我肯定会杀了他!

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	And	are	you	making	any	effort	to	find	him	?	"
"	和	是	你	制作	任何	努力	到	寻找	他	?	"

“你有没有尽力去找他？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['bɑːrkər] ; " [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][laɪf] - [wɜːrk] .

"	I	am	,	of	course	,	"	said	Barker	;	"	that	has	been	my	life	-	work	.
"	我	是	,	的	课程	,	"	说	巴克	;	"	那	有	到过	我的	生活	-	工作	.

“当然是，”巴克说；“那是我毕生的事业。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənətli] [pə'zest] [ʌv; əv] [miːnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

I	am	fortunately	possessed	of	means	enough	to	live	on	,
我	是	幸运的是	拥有	的	方法	足够的	到	居住	在	,

幸运的是，我拥有足够的经济能力维持生活。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'voʊt] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

so	that	I	can	devote	all	my	time	to	unravelling	the	mystery	.
所以	那	我	能	奉献	全部	我的	时间	到	解开	这	神秘	.

这样我就可以全身心投入到解开这个谜团中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

It	is	for	this	reason	that	I	have	acquainted	myself	with	the	element	of
它	是	为了	这	原因	那	我	有	熟人	我	和	这	元素	的

['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

London	with	which	,
伦敦	和	哪个	,

正因如此，我才熟悉了伦敦的这一面，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fə'mɪliər] .

as	you	have	noticed	,	I	am	very	familiar	.
作为	你	有	注意到	,	我	是	非常	熟悉的	.

如你所见，我对这里非常熟悉。

[ðə; ði] [laɪf] [ðiːz] ['krɪmənəlz] [ɑːr; ər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

The	life	these	criminals	are	leading	is	quite	as	revolting	to	me	as	it	is
这	生活	这些	罪犯	是	领导	是	相当	作为	令人作呕的	到	我	作为	它	是

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

这些罪犯的生活方式在我看来和你一样令人作呕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːnz] [juː; jʊ]

and	the	scenes	you
和	这	场景	你

以及你所看到的场景

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['witnist] [tə'geðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	I	have	witnessed	together	are	no	more	unpleasant	to	you	than	they
和	我	有	目击者	一起	是	不	更多的	令人不快的	到	你	比	他们

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

are	to	me	;
是	到	我	;

我亲眼所见，你们所看到的并不比我所看到的更令人不快；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

but	what	can	I	do	?
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ðə; ði] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌn] [daʊn] .

The	man	lives	and	must	be	run	down	.
这	男人	生活	和	必须	是	跑步	向下	.

这个人还活着，必须追捕他。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] .

He	is	in	England	,	I	am	certain	.
他	是	在	英格兰	,	我	是	肯定	.

我确信他在英国。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] . "

This	latest	diversion	of	his	has	convinced	me	of	that	.	"
这	最新的	导流	的	他的	有	确信	我	的	那	.	"

他最近的这种举动让我确信了这一点。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [maɪ] ['sɪmpəθi] , ['mɪstər] . ['bɑːrkər] ,

"	Well	,	"	said	I	,	rising	,	"	you	certainly	have	my	sympathy	,	Mr	.	Barker	,
"	出色地	,	"	说	我	,	上升	,	"	你	当然	有	我的	同情	,	先生	.	巴克	,

“嗯，”我站起身来说，“巴克先生，我非常同情您。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['efərts] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

and	I	hope	your	efforts	will	meet	with	success	.
和	我	希望	你的	努力	将要	见面	和	成功	.

我希望你的努力能够取得成功。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [hæŋd] . "

I	trust	you	will	have	the	pleasure	of	seeing	the	other	gentleman	hanged	.	"
我	相信	你	将要	有	这	乐趣	的	看到	这	其他	绅士	绞刑	.	"

我相信你会很乐意看到另一位先生被绞死。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ,

"	Thank	you	,	"	he	said	,	with	a	queer	look	in	his	eyes	,	which	,
"	感谢	你	,	"	他	说	,	和	一个	酷儿	看	在	他的	眼睛	,	哪个	,

“谢谢，”他说道，眼神有些古怪，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] ,

as	I	thought	it	over	afterwards	,
作为	我	想法	它	超过	然后	,

事后我仔细想了想，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æz; əz]

did	not	seem	to	be	quite	as	appropriate	to	his	expression	of	gratitude	as
做过	不是	似乎	到	是	相当	作为	合适的	到	他的	表达	的	感激	作为

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

it	might	have	been	.
它	可能	有	到过	.

似乎不太适合用来表达他的感激之情。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] ['bɑːrkər][ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]

When	Barker	and	I	parted	that	day	it	was	for	a	longer	period	than
什么时候	巴克	和	我	分手了	那	天	它	曾是	为了	一个	更长	时期	比

['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [driːmd] ,

either	of	us	dreamed	,
任何一个	的	我们	梦见	,

那天我和巴克尔分别时，那段时间比我们俩预想的都要长。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

for	upon	my	arrival	at	my	lodgings	I	found	there	a	cable	message	from
为了	之上	我的	到达	在	我的	住宿	我	成立	那里	一个	电缆	信息	从

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

当我到达住处时，我发现那里有一条来自纽约的电报。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['leibəz] .

calling	me	back	to	my	labors	.
呼叫	我	后退	到	我的	劳动	.

召唤我回到工作岗位。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

Three	days	later	I	sailed	for	home	,
三	天	之后	我	航行	为了	家	,

三天后我乘船回家了。

[ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ]

and	five	years	elapsed	before	I	was	so	fortunate	as	to	renew	my
和	五	年	过去	前	我	曾是	所以	幸运	作为	到	更新	我的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [klaimz] .

acquaintance	with	foreign	climes	.
熟人	和	外国的	气候	.

五年后，我才有幸再次领略异国风情。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] [ðiːz] ['jɪrz] ['pɑːrtn] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌst] ['bɑːrkər] ,

Occasionally	through	these	years	Parton	and	I	discussed	Barker	,
偶尔	通过	这些	年	帕顿	和	我	讨论	巴克	,

这些年来，我和帕顿偶尔会谈到巴克，

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][taɪm][dɪd][maɪ][kəm'pænjən][ʃoʊ]['eniθɪŋ][bʌt; bət][æn; ən][ɪn'kriːst][ˌænɪ'mɑːsəti]

and	at	no	time	did	my	companion	show	anything	but	an	increased	animosity
和	在	不	时间	做过	我的	伴侣	展示	任何事物	但	一个	增加	敌意

[tɔːrdz]['aʊər; ɑːr][streɪndʒ]['kɛˌswɪk][ə'kweɪntəns] .

towards	our	strange	Keswick	acquaintance	.
向	我们的	奇怪的	凯西克	熟人	.

我的同伴对我们这位来自凯西克的陌生熟人，始终表现出越来越强烈的敌意。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][sə'fɪʃ(ə)nt][tuː; tə][draɪv]['pɑːrtn][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪt]

The	mention	of	his	name	was	sufficient	to	drive	Parton	from	the	height
这	提到	的	他的	姓名	曾是	充足的	到	驾驶	帕顿	从	这	高度

[ʌv; əv][ɪg'zuːbərəns][tuː; tə][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv]['æbdʒekt][dɪ'preʃ(ə)n] .

of	exuberance	to	a	state	of	abject	depression	.
的	热情洋溢	到	一个	状态	的	卑贱	沮丧	.

仅仅提到他的名字，就足以让帕顿从极度兴奋的状态瞬间跌入极度沮丧的状态。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fiːl]['iːzi][waɪl][ðæt][mæn][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi][sed] .

"	I	shall	not	feel	easy	while	that	man	lives	,	"	he	said	.
"	我	将	不是	感觉	简单的	尽管	那	男人	生活	,	"	他	说	.

“只要那个人还活着，我就不会感到安心，”他说。

" [aɪ][θɪŋk][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪnjən][ʌv; əv]['seɪtn] .

"	I	think	he	is	a	minion	of	Satan	.
"	我	思考	他	是	一个	小黄人	的	撒但	.

我认为他是撒旦的爪牙。

[ðer; ðər][ɪz]['nʌθɪŋ]['ɜːrθli][ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

There	is	nothing	earthly	about	him	.	"
那里	是	没有什么	尘世的	关于	他	.	"

他身上没有一丝尘世的气息。

" ['nɑːnsens] ,

"	Nonsense	,
"	废话	,

“废话，

" [sed][aɪ] . " [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][feɪs][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][sə'poʊzɪŋ]

"	said	I	.	"	Just	because	a	man	has	a	bad	face	is	no	reason	for	supposing
"	说	我	.	"	只是	因为	一个	男人	有	一个	坏的	脸	是	不	原因	为了	假如

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪlən][ɔːr][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl]['kriːtʃər] . "

him	a	villain	or	a	supernatural	creature	.	"
他	一个	恶棍	或者	一个	超自然	生物	.	"

“我说。“仅仅因为一个人长相不好，就认定他是恶棍或超自然生物，这是不合理的。”

" [noʊ] , " ['pɑːrtn] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][wen][ə; eɪ]['mænz][veɪnz][hoʊld][blʌd][ðæt]['sætʃəreɪts]

"	No	,	"	Parton	answered	;	"	but	when	a	man's	veins	hold	blood	that	saturates
"	不	,	"	帕顿	回答	;	"	但	什么时候	一个	男人的	静脉	抓住	血	那	饱和

[ænd; ənd][liːvz][noʊ][steɪn] ,

and	leaves	no	stain	,
和	树叶	不	弄脏	,

“不，”帕顿回答说；“但是当一个人的血管里流淌着浸透肌肤却不留痕迹的血液时，

[wʌt][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][θɪŋk] ?

what	are	we	to	think	?
什么	是	我们	到	思考	?

我们应该怎么想?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mju:tʃuəl] [kən'sent] ,

"	I	confessed	that	this	was	a	point	beyond	me	,	and	,	by	mutual	consent	,
"	我	坦白	那	这	曾是	一个	观点	超过	我	,	和	,	经过	相互的	同意	,

[wi:; wi] [drɑ:pt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

we	dropped	the	subject	.
我们	掉落	这	主题	.

“我承认这一点我理解不了，双方都同意不再讨论这个话题。”

[wʌn] [naɪt] ['pɑ:rtn] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ,

One	night	Parton	came	to	my	rooms	white	as	a	sheet	,
一	夜晚	帕顿	来了	到	我的	房间	白色的	作为	一个	床单	,

一天晚上，帕顿脸色苍白地来到我的房间。

[ænd; ənd][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

and	so	agitated	that	for	a	few	minutes	he	could	not	speak	.
和	所以	激动	那	为了	一个	很少	分钟	他	可以	不是	说话	.

他情绪激动，有好几分钟都说不出话来。

[hi:; hi] [drɑ:pt] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , ['ɪntu:][maɪ] ['ri:dɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

He	dropped	,	shaking	like	a	leaf	,	into	my	reading	-	chair	and	buried	his	face	in
他	掉落	,	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	进入	我的	阅读	-	椅子	和	埋葬	他的	脸	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他像一片树叶般颤抖着跌坐在我的阅读椅上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

His	attitude	was	that	of	one	frightened	to	the	very	core	of	his	being	.
他的	态度	曾是	那	的	一	害怕	到	这	非常	核	的	他的	存在	.

他表现出一种从骨子里就害怕极了的态度。

[wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] .

When	I	questioned	him	first	he	did	not	respond	.
什么时候	我	被质问	他	第一的	他	做过	不是	回应	.

我第一次问他的时候，他没有回答。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [groʊn] .

He	simply	groaned	.
他	简单地	呻吟	.

他只是呻吟了一声。

[aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

I	resumed	my	reading	for	a	few	moments	,
我	恢复	我的	阅读	为了	一个	很少	时刻	,

我又继续阅读了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['pɑ:rtn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	then	looking	up	observed	that	Parton	had	recovered	somewhat	and	was
和	然后	寻找	向上	观察到	那	帕顿	有	恢复	有些	和	曾是

[naʊ] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

now	gazing	abstractedly	into	the	fire	.
现在	凝视	抽象地	进入	这	火	.

然后抬头一看，发现帕顿已经恢复了一些，正心不在焉地望着火堆。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " ['fi:lɪŋ] ['betər] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	feeling	better	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	感觉	更好的	?	"

“感觉好些了吗？”我说。

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	slowly	.
"	是的	,	"	他	回答	,	缓慢地	.

“是的，”他缓缓回答。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] . "

"	But	it	was	a	shock	.	"
"	但	它	曾是	一个	震惊	.	"

“但这确实令人震惊。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] ?

"	What	was	?
"	什么	曾是	?

“那是什么？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] . "

"	You've	told	me	nothing	as	yet	.	"
"	你已经	讲述	我	没有什么	作为	然而	.	"

“你至今什么都没告诉我。”

" [aɪv] [siːn] ['bɑːrkər] . "

"	I've	seen	Barker	.	"
"	我已经	已见	巴克	.	"

“我见过巴克。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['æli] [daʊn] - [taʊn] , [wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːl] .

"	In	a	back	alley	down	-	town	,	where	I	had	to	go	on	a	hospital	call	.
"	在	一个	后退	胡同	向下	-	镇	,	在哪里	我	有	到	去	在	一个	医院	称呼	.

“在市中心的一条小巷里，我当时要去医院出诊。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hel] [ɪn] ['hestər] [striːt] .

There	was	a	row	in	a	gambling	-	hell	in	Hester	Street	.
那里	曾是	一个	排	在	一个	赌博	-	地狱	在	海丝特	街道	.

赫斯特街一家赌场里发生了争吵。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æmbjələns] .

Two	men	were	cut	and	I	had	to	go	with	the	ambulance	.
二	男人	是	切	和	我	有	到	去	和	这	救护车	.

两名男子受伤，我不得不和救护车一起去。

[bəuθ] [men] [wɪl] ['prɑːbəbli] [daɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ;

Both	men	will	probably	die	,	and	no	one	can	find	any	trace	of	the	murderer	;
两个都	男人	将要	大概	死	,	和	不	一	能	寻找	任何	痕迹	的	这	凶手	;

两人很可能都会丧命，而且谁也找不到凶手的任何线索；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

but	I	know	who	he	is	.
但	我	知道	WHO	他	是	.

但我知道他是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] .

He	was	Carleton	Barker	and	no	one	else	.
他	曾是	卡尔顿	巴克	和	不	一	别的	.

他就是卡尔顿·巴克，仅此而已。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ,

I	passed	him	in	the	alley	on	the	way	in	,
我	通过了	他	在	这	胡同	在	这	方式	在	,

我进来的时候在巷子里碰到了他。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . "

and	I	saw	him	in	the	crowd	when	I	came	out	.	"
和	我	锯	他	在	这	人群	什么时候	我	来了	出去	.	"

我出来的时候在人群里看到了他。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['æli] ?

"	Was	he	alone	in	the	alley	?
"	曾是	他	独自的	在	这	胡同	?

“他当时独自一人在巷子里吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['pɑːrtn] [groʊn] [ə'gen] .

Parton	groaned	again	.
帕顿	呻吟	再次	.

帕顿又呻吟了一声。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That's	the	worst	of	it	,	"	said	he	.
"	那就是	这	最差	的	它	,	"	说	他	.

“那是最糟糕的情况，”他说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

"	He	was	not	alone	.
"	他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

He	was	with
他	曾是	和

他当时和

['kɑːrltən] ['bɑːrkər] . "

Carleton	Barker	.	"
卡尔顿	巴克	.	"

卡尔顿·巴克。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] , " [sed] [aɪ] .

"	You	speak	in	riddles	,	"	said	I	.
"	你	说话	在	谜语	,	"	说	我	.

“你说话总是像谜语一样，”我说。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['ridlz] , " [sed] ['pɑːrtn] ;

"	I	saw	in	riddles	,	"	said	Parton	;
"	我	锯	在	谜语	,	"	说	帕顿	;

“我从谜语中看到了，”帕顿说；

" [fɔːr; fər][æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	for	as	truly	as	I	sit	here	there	were	two	of	them	,
"	为了	作为	真的	作为	我	坐	这里	那里	是	二	的	他们	,

“就我目前所知，确实有两个这样的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] , [ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] ,

and	they	stood	side	by	side	as	I	passed	through	,	alike	as	two	peas	,
和	他们	站立	边	经过	边	作为	我	通过了	通过	,	同样	作为	二	豌豆	,

当我经过时，他们并排站着，就像两颗豌豆一样。

[ænd; ənd] [kraɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] . "

and	crime	written	on	the	pallid	face	of	each	.	"
和	犯罪	书面	在	这	苍白	脸	的	每个	.	"

每个人苍白的脸上都写满了罪恶。

" [dɪd]['bɑːrkər] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ? "

"	Did	Barker	recognize	you	?	"
"	做过	巴克	认出	你	?	"

巴克认出你了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [pæst] [hiː; hi] [gɑːspt] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɑːspt] ,

"	I	think	so	,	for	as	I	passed	he	gasped	—	both	of	them	gasped	,
"	我	思考	所以	,	为了	作为	我	通过了	他	倒吸一口气	—	两个都	的	他们	倒吸一口气	,

“我想是这样，因为我经过他身边时，他倒吸了一口气——他们两个都倒吸了一口气。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] ['rekəgnaɪzd] [hiː; hi]

and	as	I	stopped	to	speak	to	the	one	I	had	first	recognized	he
和	作为	我	停止	到	说话	到	这	一	我	有	第一的	认可	他

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

had	vanished	as	completely	as	though	he	had	never	been	,
有	消失了	作为	完全地	作为	尽管	他	有	绝不	到过	,

当我停下来想和最初认出的那个人说话时，他却彻底消失了，仿佛他从未存在过一样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæmblɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	as	I	turned	to	address	the	other	he	was	shambling	off	into	the
和	作为	我	转向	到	地址	这	其他	他	曾是	蹒跚	离开	进入	这

['dɑːrknəs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

darkness	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	.
黑暗	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	.

当我转身想和另一个人说话时，他已经蹒跚着消失在黑暗中，用尽全力奔跑着。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .

"	I	was	stunned	.
"	我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

['bɑːrkər][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] .

Barker	had	been	mysterious	enough	in	London	.
巴克	有	到过	神秘	足够的	在	伦敦	.

巴克在伦敦时就已经足够神秘了。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'trɑːsəti] , [hiː; hi]

In	New	York	with	his	double	,	and	again	connected	with	an	atrocity	,	he
在	新的	约克	和	他的	双倍的	,	和	再次	连接	和	一个	暴行	,	他

[bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] ,

became	even	more	so	,
成为	甚至	更多的	所以	,

在纽约，他和他的替身在一起，再次卷入了一起暴行，这让他变得更加疯狂。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwʌt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæd; həd] ['pɑːrtn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	I	began	to	feel	somewhat	towards	him	as	had	Parton	from	the
和	我	开始	到	感觉	有些	向	他	作为	有	帕顿	从	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

我开始对他产生了一种感觉，就像帕顿从一开始就对他产生的感觉一样。

[ðə; ðɪ] ['pepərz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hestər]

The	papers	next	morning	were	not	very	explicit	on	the	subject	of	the	Hester
这	文件	下一个	早晨	是	不是	非常	显式	在	这	主题	的	这	海丝特

[striːt] ['trʌb(ə)l] ,

Street	trouble	,
街道	麻烦	,

第二天早晨的报纸对赫斯特街骚乱事件的报道并不十分明确。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] ['pɑːrtənz] [səs'piʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm]

but	they	confirmed	Parton's	suspicions	in	his	and	my	own	mind	as	to	whom
但	他们	确认的	帕顿的	怀疑	在	他的	和	我的	自己的	头脑	作为	到	谁

[ðə; ðɪ] [ə'sæsɪnz] [wɜːr; wər] .

the	assassins	were	.
这	刺客	是	.

但这证实了帕顿和我心中的怀疑，即刺客是谁。

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['pʌblɪʃt] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [men] ,

The	accounts	published	simply	stated	that	the	wounded	men	,
这	账户	已发布	简单地	声明	那	这	受伤	男人	,

已公布的报道只是简单地指出，受伤的男子.....

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] ['daʊtləs]

one	of	whom	had	died	in	the	night	and	the	other	of	whom	would	doubtless
一	的	谁	有	死亡	在	这	夜晚	和	这	其他	的	谁	会	毫无疑问

[nɑːt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

not	live	through	the	day	,
不是	居住	通过	这	天	,

其中一人已于夜间身亡，另一人无疑也活不过今天。

[hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [stæbd] [baɪ] [tuː] [ˌʌn'noʊn] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd]

had	been	set	upon	and	stabbed	by	two	unknown	Englishmen	who	had	charged
有	到过	放	之上	和	刺伤	经过	二	未知	英国人	WHO	有	带电

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] ;

them	with	cheating	at	cards	;
他们	和	作弊	在	牌	;

他们被两名身份不明的英国男子袭击并刺伤，这两名男子指控他们在牌桌上作弊；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] [noʊ] [kluː] [æz; əz]

that	the	assailants	had	disappeared	,	and	that	the	police	had	no	clew	as
那	这	袭击者	有	消失	,	和	那	这	警察	有	不	线索	作为

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

to	their	whereabouts	.
到	他们的	下落	.

袭击者已经消失，警方对他们的下落一无所知。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːrkər] ,

Time	passed	and	nothing	further	came	to	light	concerning	the	Barkers	,
时间	通过了	和	没有什么	更远	来了	到	光	有关	这	叫卖者	,

时间流逝，关于巴克一家再也没有新的消息传出。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['pɑːrtn] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

and	gradually	Parton	and	I	came	to	forget	them	.
和	逐步地	帕顿	和	我	来了	到	忘记	他们	.

渐渐地，我和帕顿都忘记了他们。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	following	summer	I	went	abroad	again	,	and	then	came	the	climax	to	the
这	下列的	夏天	我	去	国外	再次	,	和	然后	来了	这	高潮	到	这

['bɑːrkər] ['epɪsoʊd] ,

Barker	episode	,
巴克	插曲	,

第二年夏天我又出国了，然后巴克事件就达到了高潮。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	we	called	it	.
作为	我们	称为	它	.

正如我们所说的那样。

[aɪ][kæn; kən] [best] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈklaɪmæks][baɪ] [ˈprɪntɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ]

I	can	best	tell	the	story	of	that	climax	by	printing	here	a	letter	written	by
我	能	最好的	告诉	这	故事	的	那	高潮	经过	印刷	这里	一个	信	书面	经过

[maɪˈself][tuː; tə] [ˈpɑːrtn] .

myself	to	Parton	.
我	到	帕顿	.

要讲述那场高潮的故事，最好的办法就是把我自己写给帕顿的一封信贴在这里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pend] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] ,

It	was	penned	within	an	hour	of	the	supreme	moment	,
它	曾是	撰写	之内	一个	小时	的	这	最高	片刻	,

它是在最高时刻发生后不到一个小时的时间内写成的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevidənsiz] [maɪ] [oʊn] [ˈment(ə)l] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ɪn][ɪts] [læk] [ʌv; əv] [koʊˈhɪrəns] ,

and	while	it	evidences	my	own	mental	perturbation	in	its	lack	of	coherence	,
和	尽管	它	证据	我的	自己的	精神的	扰动	在	它是	缺少	的	连贯性	,

虽然这种缺乏连贯性的表现也反映了我自身的精神紊乱，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [æn; ən] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈtruːθfl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] .

it	is	none	the	less	an	absolutely	truthful	account	of	what	happened	.
它	是	没有任何	这	较少的	一个	绝对地	真实	帐户	的	什么	发生	.

然而，这却是对事件经过的绝对真实的描述。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

The	letter	is	as	follows	:
这	信	是	作为	跟随	:

信件内容如下：

" ['lʌndən] , [dʒʊˈlaɪ] - , - — .

"	LONDON	,	July	18	,	18	—	.
"	伦敦	,	七月	-	,	-	—	.

“伦敦，7月18日，18—。

" [maɪ] [dɪr] [ˈpɑːrtn] ,

"	My	Dear	Parton	,
"	我的	亲爱的	帕顿	,

“我亲爱的帕顿，

— [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] [ˈiːzəli] [waɪl] [ðɪs] [wɜːrld] [held]

—	You	once	said	to	me	that	you	could	not	breathe	easily	while	this	world	held
—	你	一次	说	到	我	那	你	可以	不是	呼吸	容易地	尽管	这	世界	握住

['kɑːrltən] ['bɑːrkər] ['lɪvɪŋ] .

Carleton	Barker	living	.
卡尔顿	巴克	活的	.

—你曾对我说，只要卡尔顿·巴克还活着，你就无法安心呼吸。

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [drɔː] [æn; ən] ['iːzi] [breθ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːrkər]

You	may	now	draw	an	easy	breath	,	and	many	of	them	,	for	the	Barker
你	可能	现在	画	一个	简单的	气息	,	和	许多	的	他们	,	为了	这	巴克

['epɪsoʊd] [ɪz]['oʊvər] .

episode	is	over	.
插曲	是	超过	.

现在你们可以松一口气了，因为巴克事件已经结束了。

['bɑːrkər][ɪz] [ded] ,

Barker	is	dead	,
巴克	是	死的	,

巴克去世了。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [maɪ'self][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['seɪnli] ['æftər][ðə; ði]

and	I	flatter	myself	that	I	am	doing	very	well	myself	to	live	sanely	after	the
和	我	奉承	我	那	我	是	正在做	非常	出色地	我	到	居住	理智地	后	这

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

experiences	of	this	morning	.
经历	的	这	早晨	.

经历了今天早上的事之后，我还能保持理智，我觉得我已经做得非常好了。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['trædʒədi][wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]

"	About	a	week	after	my	arrival	in	England	a	horrible	tragedy	was	enacted	in	the
"	关于	一个	星期	后	我的	到达	在	英格兰	一个	可怕	悲剧	曾是	已颁布	在	这

['sev(ə)n]['daiəlz] ['dɪstrɪkt] .

Seven	Dials	district	.
七	拨号盘	区	.

“我抵达英国大约一周后，七晷区发生了一起可怕的悲剧。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv]

A	woman	was	the	victim	,	and	a	devil	in	human	form	the	perpetrator	of
一个	女士	曾是	这	受害者	,	和	一个	魔鬼	在	人类	形式	这	犯罪者	的

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

受害者是一名女性，而罪犯是披着人皮的魔鬼。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

The	poor	creature	was	literally	hacked	to	pieces	in	a	manner	suggesting
这	贫穷的	生物	曾是	字面上地	被黑客攻击	到	件	在	一个	方式	建议

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] ,

the	hand	of	Jack	the	Ripper	,
这	手	的	杰克	这	开膛手	,

这可怜的受害者被残忍地砍成了碎片，手法疑似开膛手杰克所为。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ˌʌn'laɪk] [dʒæk] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ,

but	in	this	instance	the	murderer	,	unlike	Jack	,	was	caught	red	-	handed	,
但	在	这	实例	这	凶手	,	与此不同	杰克	,	曾是	捕捉	红色的	-	递交	,

但与杰克不同的是，这次的凶手是被当场抓获的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] .

and	turned	out	to	be	no	less	a	person	than	Carleton	Barker	.
和	转向	出去	到	是	不	较少的	一个	人	比	卡尔顿	巴克	.

结果发现他竟然是卡尔顿·巴克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət] [twelv]

He	was	tried	and	convicted	,	and	sentenced	to	be	hanged	at	twelve
他	曾是	尝试	和	已定罪	,	和	判刑	到	是	绞刑	在	十二

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] .

o'clock	to	-	day	.
点钟	到	-	天	.

他被审判并定罪，判处今天中午十二点绞刑。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɑrkərz] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [went] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['soʊlli] ,

"	When	I	heard	of	Barker's	trouble	I	went	,	as	a	matter	of	curiosity	solely	,
"	什么时候	我	听到	的	巴克的	麻烦	我	去	,	作为	一个	事情	的	好奇心	仅	,

“当我听说巴克遇到麻烦时，我纯粹出于好奇就去看了看。”

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ]

to	the	trial	,	and	discovered	in	the	dock	the	man	you
到	这	审判	,	和	发现	在	这	码头	这	男人	你

出庭受审，并在被告席上发现了你。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] .

and	I	had	encountered	at	Keswick	.
和	我	有	遭遇	在	凯西克	.

我曾在凯西克遇到过。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ri'zembld] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] .

That	is	to	say	,	he	resembled	our	friend	in	every	possible	respect	.
那	是	到	说	,	他	类似	我们的	朋友	在	每一个	可能的	尊重	.

也就是说，他在各方面都和我们的朋友非常相似。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]['bɑːrkər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['bɑːrkər]

If	he	were	not	Barker	he	was	the	most	perfect	imitation	of	Barker
如果	他	是	不是	巴克	他	曾是	这	最多	完美的	模仿	的	巴克

[kən'siːvəb(ə)l] .

conceivable	.
可以想象的	.

如果他不是巴克本人，那他就是你能想象到的最完美的巴克模仿者。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːrkər][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Not	a	feature	of	our	Barker	but	was	reproduced	in	this	one	,	even	to
不是	一个	特征	的	我们的	巴克	但	曾是	复制品	在	这	一	,	甚至	到

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

虽然这不是我们巴克作品的特点，但在这部作品中却得到了重现，甚至连名字都一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

But	he	failed	to	recognize	me	.
但	他	失败的	到	认出	我	.

但他没认出我。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

He	saw	me	,	I	know	,	because	I	felt	his	eyes	upon	me	,
他	锯	我	,	我	知道	,	因为	我	毛毡	他的	眼睛	之上	我	,

我知道他看见我了，因为我感觉到了他的目光。

[bʌt; bət][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aɪ] [kweɪld] ['ʌtərli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	in	trying	to	return	his	gaze	I	quailed	utterly	before	him	.
但	在	尝试	到	返回	他的	目光	我	畏缩	完全地	前	他	.

但当我试图与他对视时，却在他面前彻底怯懦起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['hɔːrər] ,

I	could	not	look	him	in	the	eye	without	a	feeling	of	the	most	deadly	horror	,
我	可以	不是	看	他	在	这	眼睛	没有	一个	感觉	的	这	最多	致命	恐怖	,

我不敢直视他的眼睛，一想到眼神里就充满了最可怕的恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][wʌn]

but	I	did	see	enough	of	him	to	note	that	he	regarded	me	only	as	one
但	我	做过	看	足够的	的	他	到	笔记	那	他	认为	我	仅有的	作为	一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

of	a	thousand	spectators	who	had	flocked	into	the	court	-	room	during	the
的	一个	千	观众	WHO	有	成群结队的	进入	这	法庭	-	房间	期间	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

progress	of	the	trial	.
进步	的	这	审判	.

但我确实看到了他，并注意到他只是把我当作审判过程中涌入法庭的一千名旁听者之一。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['bɑːrkər] [huː] [sæt][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [di'sembləns] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

If	it	were	our	Barker	who	sat	there	his	dissemblance	was	remarkable	.
如果	它	是	我们的	巴克	WHO	卫星	那里	他的	伪装	曾是	卓越	.

如果坐在那里的是我们的巴克，他的掩饰能力真是令人叹为观止。

[soʊ][ˈkoʊldli][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ðə; ði]

So	coldly	did	he	look	at	me	that	I	began	to	doubt	if	he	really	were	the
所以	冷冷地	做过	他	看	在	我	那	我	开始	到	怀疑	如果	他	真的	是	这

[mæn][wiː; wi][hæd; həd][met] ;

man	we	had	met	;
男人	我们	有	遇见	;

他冷冷地看着我，让我开始怀疑他是否真的是我们遇到的那个人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ˈʌtərli] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

but	the	events	of	this	morning	have	changed	my	mind	utterly	on	that	point	.
但	这	活动	的	这	早晨	有	已更改	我的	头脑	完全地	在	那	观点	.

但今天早上发生的事情彻底改变了我的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][met] ,

He	was	the	one	we	had	met	,
他	曾是	这	一	我们	有	遇见	,

他就是我们之前见过的那个人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli]

and	I	am	now	convinced	that	his	story	to	me	of	his	double	was	purely
和	我	是	现在	确信	那	他的	故事	到	我	的	他的	双倍的	曾是	纯粹

[fɪkˈtɪʃəs] ,

fictitious	,
虚拟	,

我现在确信，他跟我讲的关于他的分身的故事纯属虚构。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][ˈbɑːrkər] .

and	that	from	beginning	to	end	there	has	been	but	one	Barker	.
和	那	从	开始	到	结尾	那里	有	到过	但	一	巴克	.

从始至终，只有一个巴克。

" [ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [wʌn] .

"	The	trial	was	a	speedy	one	.
"	这	审判	曾是	一个	迅速	一	.

审判过程非常迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,

There	was	nothing	to	be	said	in	behalf	of	the	prisoner	,
那里	曾是	没有什么	到	是	说	在	代表	的	这	囚犯	,

没有什么可以为这名囚犯辩护的。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈreɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd] [ˈsentənst]

and	within	five	days	of	his	arraignment	he	was	convicted	and	sentenced
和	之内	五	天	的	他的	提审	他	曾是	已定罪	和	判刑

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] — [ænd; ənd] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

to	the	extreme	penalty	—	that	of	hanging	—	and	noon	to	-	day	was	the
到	这	极端	惩罚	—	那	的	绞刑	—	和	中午	到	-	天	曾是	这

[ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

hour	appointed	for	the	execution	.
小时	任命	为了	这	执行	.

提审后五天内，他就被定罪并判处极刑——绞刑——今天中午被定为行刑时间。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [koʊtʃ] ,

I	was	to	have	gone	to	Richmond	to	-	day	by	coach	,
我	曾是	到	有	已消失	到	里士满	到	-	天	经过	教练	,

我原本今天要乘长途汽车去里士满，

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈbɑrkərz] [ˈtraɪəl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [dɪˈprest] .

but	since	Barker's	trial	I	have	been	in	a	measure	depressed	.
但	自从	巴克的	审判	我	有	到过	在	一个	措施	郁闷	.

但自从巴克受审以来，我一直有些沮丧。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][mæn][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][dɪd][juː; jʊ] ,

I	have	grown	to	dislike	the	man	as	thoroughly	as	did	you	,
我	有	生长	到	不喜欢	这	男人	作为	彻底	作为	做过	你	,

我现在和你一样，对这个人深恶痛绝。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tuː; tə]

and	yet	I	was	very	much	affected	by	the	thought	that	he	was	finally	to
和	然而	我	曾是	非常	很多	做作的	经过	这	想法	那	他	曾是	最后	到

[miːt] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

meet	death	upon	the	scaffold	.
见面	死亡	之上	这	脚手架	.

然而，想到他最终将在断头台上被处死，我感到非常难过。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['eni] ['pleʒərz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	could	not	bring	myself	to	participate	in	any	pleasures	on	the	day	of	his
我	可以	不是	带来	我	到	参加	在	任何	快乐	在	这	天	的	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

在他被处决的那天，我无法让自己参与任何娱乐活动。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] ['rɪtʃmənd] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

and	in	consequence	I	gave	up	my	Richmond	journey	and	remained	all	morning	in
和	在	结果	我	给予	向上	我的	里士满	旅行	和	剩余	全部	早晨	在

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

my	lodgings	trying	to	read	.
我的	住宿	尝试	到	读	.

因此，我放弃了前往里士满的旅程，整个上午都待在住处试图看书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['efərt] .

It	was	a	miserable	effort	.
它	曾是	一个	悲惨的	努力	.

这是一次糟糕的尝试。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ə'pɑːn][maɪ] [bʊk] — [noʊ] [bʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][ðə; ði]

I	could	not	concentrate	my	mind	upon	my	book	—	no	book	could	have	held	the
我	可以	不是	集中	我的	头脑	之上	我的	书	—	不	书	可以	有	握住	这

['slaɪtəst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

slightest	part	of	my	attention	at	that	time	.
丝毫	部分	的	我的	注意力	在	那	时间	.

我无法集中精力看书——当时任何书都无法吸引我哪怕一丝一毫的注意力。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ,

My	thoughts	were	all	for	Carleton	Barker	,	and	I	doubt	if	,
我的	想法	是	全部	为了	卡尔顿	巴克	,	和	我	怀疑	如果	,

我当时满脑子想的都是卡尔顿·巴克，而且我怀疑，

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf]['æftər][ɪ'lev(ə)n] ,

when	the	clock	hands	pointed	to	half	after	eleven	,
什么时候	这	钟	双手	尖	到	一半	后	十一	,

当时钟指针指向十一点半时，

['bɑːrkər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ]

Barker	himself	was	more	apprehensive	over	what	was	to	come	than	I	.	I
巴克	他自己	曾是	更多的	忧虑	超过	什么	曾是	到	来	比	我	.	我

[faʊnd] [maɪ'self] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

found	myself	holding	my	watch	in	my	hand	,
成立	我	保持	我的	手表	在	我的	手	,

巴克本人比我更忧心忡忡，不知所措。我发现自己手里紧紧攥着手表。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn]

gazing	at	the	dial	and	counting	the	seconds	which	must	intervene
凝视	在	这	拨号	和	计数	这	秒	哪个	必须	干预

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['dredf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] .

before	the	last	dreadful	scene	of	a	life	of	crime	.
前	这	最后的	可怕	场景	的	一个	生活	的	犯罪	.

凝视着表盘，数着秒数，等待着罪恶生涯中最后一幕可怕场景的发生。

[aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪs] [maɪ] [ruːm] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

I	would	rise	from	my	chair	and	pace	my	room	nervously	for	a	few	minutes	;
我	会	上升	从	我的	椅子	和	步伐	我的	房间	紧张地	为了	一个	很少	分钟	;

我会从椅子上站起来，在房间里焦躁地踱步几分钟；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

then	I	would	throw	myself	into	my	chair	again	and	stare	at	my	watch	.
然后	我	会	扔	我	进入	我的	椅子	再次	和	盯	在	我的	手表	.

然后我会再次瘫坐在椅子上，盯着手表看。

[ðɪs] [went] [ɑːn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪn][fækt] , [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [twelv] ,

This	went	on	nearly	all	the	morning	—	in	fact	,	until	ten	minutes	before	twelve	,
这	去	在	几乎	全部	这	早晨	—	在	事实	,	直到	十	分钟	前	十二	,

这种情况几乎持续了整个上午——事实上，一直持续到十二点前十分钟。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

when	there	came	a	slight	knock	at	my	door	.
什么时候	那里	来了	一个	轻微	敲	在	我的	门	.

这时，有人轻轻敲门。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

I	put	aside	my	nervousness	as	well	as	I	could	,	and	,	walking	to	the	door
我	放	旁边	我的	紧张	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	,	步行	到	这	门

, ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

,	opened	it	.
,	打开	它	.

我尽可能地克服了紧张情绪，走到门口，打开了门。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɜːrv] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	I	wonder	that	I	have	nerve	to	write	of	it	,	Parton	,	but	there	upon	the
"	我	想知道	那	我	有	神经	到	写	的	它	,	帕顿	,	但	那里	之上	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

“帕顿，我不知道自己有没有勇气写下这件事，但就在门槛上，

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [blæk] ,

clad	in	the	deepest	black	,
覆膜	在	这	最深处	黑色的	,

身着深黑色服装，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pælɪd][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ðoʊz]

his	face	pallid	as	the	head	of	death	itself	and	his	hands	shaking	like	those
他的	脸	苍白	作为	这	头	的	死亡	本身	和	他的	双手	摇晃	喜欢	那些

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [mæn] ,

of	a	palsied	man	,
的	一个	麻痹症	男人	,

他脸色苍白得像死神一样，双手颤抖得像瘫痪病人一样。

[stʊd] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['kɑːrltən] ['bɑːrkər] !

stood	no	less	a	person	than	Carleton	Barker	!
站立	不	较少的	一个	人	比	卡尔顿	巴克	!

站在那里的正是卡尔顿·巴克！

" [aɪ] ['stægərd] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" I staggered back in amazement and he followed me , closing the door and
" 我 交错 后退 在 惊愕 和 他 随后 我 , 结束 这 门 和
['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
locking it behind him .
锁定 它 在后面 他 .

“我惊讶地踉跄后退，他跟在我身后，关上门并反锁了。”

" - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? -
" ' What would you do ? '
" - 什么 会 你 做 ? -

“'你会怎么办？ '

[aɪ][kraɪd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][ækt][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [fɔːr; fər] , ['kændɪdli] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æbdʒekt]
I cried , regarding his act with alarm , for , candidly , I was almost abject
我 哭 , 关于 他的 行为 和 警报 , 为了 , 坦率地说 , 我 曾是 几乎 卑贱
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

我惊恐地看着他的行为，哭了起来，因为坦白地说，我当时几乎吓得魂飞魄散。

" - ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
" ' Nothing — to you ! '
" - 没有什么 — 到 你 ! -

“对你来说什么都没有！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [frend] .
' You have been as far as you could be my friend .
- 你 有 到过 作为 远的 作为 你 可以 是 我的 朋友 .

“我已经尽力了，我的朋友。”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['kɛˌswɪk] - — ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — - [wʌz; wəz][maɪ]
The other , your companion of Keswick ' — meaning you , of course — ' was my
这 其他 , 你的 伴侣 的 凯西克 - — 意义 你 , 的 课程 — - 曾是 我的
['enəmi] . -
enemy . '
敌人 . -

另一个，你的凯西克同伴——当然是指你——是我的敌人。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːrtn] .
" I was glad you were not with us , my dear Parton .
" 我 曾是 高兴的 你 是 不是 和 我们 , 我的 亲爱的 帕顿 .

“我很高兴你不在我们身边，我亲爱的帕顿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trembld] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] .
I should have trembled for your safety .
我 应该 有 颤抖 为了 你的 安全 .

我应该为你的安全感到担忧。

" - [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? -
" ' How have you managed to escape ? '
" - 如何 有 你 管理 到 逃脱 ? -

“你是怎么逃脱的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['bɑːrkər] .
" ' I have not escaped , ' returned Barker .
" - 我 有 不是 逃脱 , - 返回 巴克 .

“我没有逃脱，”巴克回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'kɜːrsɪd] ['dʌb(ə)l] . -
' But I soon shall be free from my accursed double . '
- 但 我 很快 将 是 自由的 从 我的 被诅咒的 双倍的 . -

但我很快就能摆脱我那该死的分身了。

" [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [læf] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
" Here he gave an unearthly laugh and pointed to the clock .
" 这里 他 给予 一个 超凡脱俗的 笑 和 尖 到 这 钟 .

“他发出了一声怪异的笑声，指着钟。”

" - [hɑː] , [hɑː] ! -
" ' Ha , ha ! '
" - 哈 , 哈 ! -

“哈哈！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] — [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . -
' Five minutes more — five minutes more and I shall be free . '
- 五 分钟 更多的 — 五 分钟 更多的 和 我 将 是 自由的 . -

“再过五分钟——再过五分钟我就能自由了。”

" - [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] ? -
" ' Then the man in the dock was not you ? '
" - 然后 这 男人 在 这 码头 曾是 不是 你 ? -

“那么，被告席上的那个人不是你？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] , - [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['gæloʊz]
" ' The man in the dock , ' he answered , slowly , ' is even now mounting the gallows
" - 这 男人 在 这 码头 , - 他 回答 , 缓慢地 , - 是 甚至 现在 安装 这 绞刑架
,
,
,

“被告席上的那个人，”他缓缓回答道，“现在正在登上绞刑架。”

[waɪlst] [aɪ][stænd] [hɪr] . -
whilst I stand here . '
而 我 站立 这里 . -

而我却站在这里。

" [hiː; hi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]
" He trembled a little as he spoke , and lurched forward like a drunken man
" 他 颤抖 一个 小的 作为 他 辐 , 和 踉跄了一下 向前 喜欢 一个 醉 男人
;
;
;

“他说话时身体微微颤抖，像醉汉一样踉跄向前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ]

but	he	soon	recovered	himself	,	grasping	the	back	of	my	chair	convulsively	with
但	他	很快	恢复	他自己	,	抓握	这	后退	的	我的	椅子	痉挛地	和

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

his	long	white	fingers	.
他的	长的	白色的	手指	.

但他很快恢复了过来，用他修长的白皙手指紧紧抓住我的椅背。

" - [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [ðə; ði] [roʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	-	In	two	minutes	more	,	-	he	whispered	,	-	the	rope	will	be	adjusted	about	his
"	-	在	二	分钟	更多的	,	-	他	低声说道	,	-	这	绳索	将要	是	调整	关于	他的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

“再过两分钟，”他低声说，“绳子就会套在他的脖子上；

[ðə; ði] [blæk] [kæp][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [fitʃər] , [ænd; ənd] — -

the	black	cap	is	even	now	being	drawn	over	his	cursed	features	,	and	—	'
这	黑色的	帽	是	甚至	现在	存在	绘制	超过	他的	被诅咒的	特征	,	和	—	-

现在，那顶黑色帽子正被罩在他那张被诅咒的脸上，而且——

" [hɪr] [hiː; hi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Here	he	shrieked	with	laughter	,	and	,	rushing	to	the	window	,
"	这里	他	尖叫	和	笑声	,	和	,	匆忙	到	这	窗户	,

“他在这里发出了一声尖叫般的笑声，然后冲到窗边，

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [sʌkt] [ðə; ði] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

thrust	his	head	out	and	literally	sucked	the	air	into	his	lungs	,
推力	他的	头	出去	和	字面上地	真烂	这	空气	进入	他的	肺	,

他把头伸出去，猛地吸了一口气，把空气吸进了肺里。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [wʊd] [hæv; həv][dræŋk]['wɔːtər] .

as	a	man	with	a	parched	throat	would	have	drank	water	.
作为	一个	男人	和	一个	干渴	喉	会	有	喝	水	.

就像喉咙干渴的人会喝水一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['tɔtərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['hɔːrsli] [di'mɑːndɪd] [sʌm; səm]

Then	he	turned	and	,	tottering	back	to	my	side	,	hoarsely	demanded	some
然后	他	转向	和	,	颤巍巍	后退	到	我的	边	,	沙哑地	要求	一些

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

然后他转过身，摇摇晃晃地回到我身边，沙哑地要了一些白兰地。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət][hænd] ,

"	It	was	fortunately	at	hand	,
"	它	曾是	幸运的是	在	手	,

“幸好它就在手边。”

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['belz] [ɪn] ['westmɪnstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]

and	precisely	as	the	big	bells	in	Westminster	began	to	sound	the	hour	of
和	恰恰	作为	这	大的	铃铛	在	威斯敏斯特	开始	到	声音	这	小时	的

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

就在威斯敏斯特大教堂的大钟开始敲响正午时分的那一刻，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːblət][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] .

he	caught	up	the	goblet	and	held	it	aloft	.
他	捕捉	向上	这	高脚杯	和	握住	它	高空	.

他接住酒杯，高高举起。

" - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -

"	'	**To**	**him**	**!**	'
"	-	到	他	!	-

“给他！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːrtn] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [æz; əz]['truːli][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

"	**And**	**then**	**,**	**Parton**	**,**	**standing**	**before**	**me**	**in**	**my**	**lodgings**	**,**	**as**	**truly**	**as**	**I**	**write**	**,**
"	和	然后	,	帕顿	,	常设	前	我	在	我的	住宿	,	作为	真的	作为	我	写	,

“然后，帕顿就站在我的住处，站在我面前，正如我所写的那样，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['saʊndɪd] ,

he	**remained**	**fixed**	**and**	**rigid**	**until**	**the**	**twelfth**	**stroke**	**of**	**the**	**bells**	**sounded**	**,**
他	剩余	固定的	和	死板的	直到	这	第十二	中风	的	这	铃铛	听起来	,

他一动不动，僵硬地站在那里，直到第十二声钟响。

[wen] [hiː; hi] ['lɪtərəli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblət] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

when	**he**	**literally**	**faded**	**from**	**my**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**goblet**	**,**	**falling**	**to**	**the**	**floor**	**,**
什么时候	他	字面上地	褪色	从	我的	视线	,	和	这	高脚杯	,	坠落	到	这	地面	,

当他彻底从我的视线中消失时，酒杯也掉到了地上。

[wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['ætəmz] !

was	**shattered**	**into**	**countless**	**atoms**	**!**
曾是	破碎	进入	无数	原子	!

被粉碎成无数原子！

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神